Kavalan Dictionary
噶瑪蘭語詞典

by
Paul Jen-kuei Li and Shigeru Tsuchida

Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taipei, Taiwan
中央研究院 語言學研究所

2006
# CONTENTS

Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Notes on the Use of the Dictionary</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>Map</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>Photographs of Kavalan Informants and Linguists on Kavalan</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1. General Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Phonology</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Synchronic Phonology</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Historical Phonology</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 Noun-verb Distinction</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4 Dialectal Differences in Phonology</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Morphology</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 Affixation</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 Reduplication</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Syntax</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1 The Focus System in Kavalan</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 Case Markers</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3 Personal Pronouns</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4 Tense and Aspect</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>5. The Linguistic Position of Kavalan</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>References</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Texts</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Kavalan Dictionary</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>ng</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>219</td>
</tr>
<tr>
<td>Character</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>q</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>309</td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>362</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>435</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>495</td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>508</td>
</tr>
<tr>
<td>y</td>
<td>514</td>
</tr>
<tr>
<td>z</td>
<td>516</td>
</tr>
</tbody>
</table>

English-Kavalan Index ----------------------------------------------- 531
Notes on the Use of the Dictionary

The Kavalan Dictionary consists of a sketch of Kavalan grammar, the main body of the dictionary of about 3,000 entries, and an index cross-referencing English glosses with Kavalan words.

Arrangement of the Dictionary

All lexical entries, including roots, stems, and derived forms in the sub-entries are all given in boldface in the dictionary. The root is treated as the main entry (headword), while the stem forms and derived forms (derivatives) are treated as sub-entries under the same root, which is mostly bound. Most derived forms that indicate different focus and aspect forms of the same verb root are treated as the “same” verb stem and given under the Agent-focused (AF) form, such as smaqut ‘to move’. For example, the Patient-focused (PF) form saqutan, irrealis PF form saquta, non-Agent focused (NAF) imperative saquti ka! 'Move it away!' and future tense qasaqut and qasaqutan are all given and illustrated under the same sub-entry, smaqut, which is a neutral form and listed under the root saqut; see Sections 4.1-4.4 in the Introduction for a discussion of the focus and aspect systems of Kavalan. Since the PF and imperative forms can be regularly derived or predicted, they do not appear in the main or sub-entries. However, the Instrumental-focused form, such as ti-saqut ‘to carry with something’ is listed as a separate sub-entry under the same main entry, saqut. All the sub-entries are arranged in alphabetical order under the same root. All headwords and derivatives in Kavalan are arranged in alphabetical order. All free forms are given Chinese and English glosses, but bound forms are not. When there are homonyms, they are treated as separate entries, indicated by superscripts, such as $^1$, $^2$, $^3$.

Definitions of entries and translations of example sentences are given in both Chinese and English, and in that order.

For the ease of retrieving Kavalan words, an English index is given at the end of the dictionary. Let it be noted that only the root is given in the Index, one should look up the complete affixed forms in the main body of the Dictionary.

Orthography (Spelling)

There are 14 consonants: /p, t, k, q, ', s, b, z, R, m, n, ng, l, r/, two semivowels: /w, y/, and four vowels: /i, u, e, a/ in Kavalan. In additional
to these, /c/ occurs in ciw or cuv 'shout to move an animal' and /h/ in a few loanwords. These are arranged in alphabetical order: /a, b, c, e, h, i, k, l, m, n, ng, p, q, r, R, s, t, u, v, w, y, z/. Among these, the glottal stop follows q. Since it is not phonemic, it is left out at the beginning before a vowel or ending after a vowel of a root or a lexical form, e.g., 'aipa' as aipa 'miserable'. The glottal stop is present phonetically, but there is usually no phonemic contrast in these positions. However, it is phonemically significant adjacent to a consonant, e.g. 'lak 'other person'.

Some Conventions and Special Symbols

< derived from, e.g. <A derived by assimilation, <M derived by metathesis
> derived as, e.g. PAn *C > t in Kavalan
= clitic, e.g. =ti, =pa, =ka, =ay
- bound root or affix, e.g. a-, -an, -i, -ku. A hyphen between two forms indicates a compound form
<> infixed, e.g. <m>, <n>, <in>
~ or, e.g. tal- ~ tall- (different phonetic realization in different phonetic environments)
+ plus, e.g. kin- + Numeral, as in kin-turu 'three people'
! imperative, e.g. burai=ka! 'Give it to him!'
/ gloss followed by grammatical function, e.g. iku I/Nom
* indicates hypothetical or ungrammatical, e.g. *maCa 'eye'

Abbreviations

AF, Agent-focus Asp, aspect BF, Beneficiary-focus
Caus, causative Conj, conjunctive dist, distant
exc, exclusive Fut, future Gen, genitive
Imp, imperative Icp, inceptive IF, Instrumental-focus
inc, inclusive invis, invisible Ir, irrealis
LF, Locative-focus Lig, ligature lit, literally
Loc, locative N, noun NAF, non-Agent focus
Neu, neutral Nmz, nominalizer Nom, nominative
Obl, oblique PAn, Proto-Austronesian PF, Patient-focus
per, person pn, personal marker poss, possessive
pl, plural Prf, perfective Prg, progressive
Q, question particle Rec, reciprocal Red, reduplication
RF, Referential-focus Rel, relativizer sg, singular
Sta, stative Top, topic V, verb
3p, 3rd person marker
怎樣用這一本詞典

《嘎瑪蘭語詞典》內容包括：前言、詞典（約 3000 個詞項）、英文索引。

前言（Introduction）
序文及前言第一節說明嘎瑪蘭語言資料的來源、語言使用的狀況以及前人
的研究。第二、三、四節分別敘說嘎瑪蘭語的語音（共時、貫時、方言差異）、
構詞（詞根與重疊）、句法（焦點系統、格位標記、人稱代詞、時態動詞）。
第五節簡短討論嘎瑪蘭語的地位問題。

詞彙的安排（Arrangement of the Dictionary）
語根（root）、語幹（stem）以及衍生詞（derivatives）都以粗體字按照
字母次序排列。以語根作主要詞項（lexical entry），而語幹和衍生詞都列
在主要詞項之下作為次要詞項。語根常為非自由式，後附“’”號以表示非自由
式，如 ani。由同一個語根所衍生出來的大部份表示不同焦點和動態的各種衍
生詞，都視同同一個動詞的語幹，都安排在主義者焦點形式之下，如
s<m>aquut “搬”。例如，受事焦點形式 saqut-an, saqut-a、命令式 saqut-i 等
都安排在主義焦點形式 smaqut 之下，並且舉例說明。這些不同焦點的形式，
-an、命令式 -i、完成式 -n- 等都很規則，故不必分為不同的詞項來分別列舉。
不規則的衍生詞和無法預測的詞形及其定義都得個別列舉出現在不同的詞
項。例如，ti-saqut “用…搬”列在語根 saqut-之下作為次要詞項。又如，完
成式如 qRas- > q<in>Ras “已喊叫”，s<n>angi 或 ni-sangi “已製造”，因
為形式並不規則，都在個別語根之下列為次要詞項。只有自由式才有中英文
的定義，非自由式的語根或語幹就沒有下定義。不過，各種詞彙（前綴、中綴、
後綴）就儘量把它們的功能寫出來。

所有的定義及例句的翻譯都有中英文，以方便國內、外人士的參考和使用。
為了方便檢索，詞典後面附一英文索引。請注意索引中只列出語根（常為
非自由式），完整的詞彙形式要在詞典中去查詢。

書寫（拼音）（Orthography (Spelling)）
嘎瑪蘭語有 14 個輔音、2 個半元音和 4 個元音。此外，c 出現在叫喊畜生
聲，h 出現在一些借詞。本書大都使用國際音標（IPA）的語音符號，但為了
印刷和編排的方便，改以 b 代替 Investor 分開，以 ng 代替 η，以'代替 ň，以 R 代替 k，以
r 代替 r，以 e 代替央元音 "。按照字母次序排列，這些語音符號是：a, b, c, e, h,
i, k, l, m, n, ng, p, q, r, R, s, t, u, v, w, y, z。其中喉塞音' 排在 q 的後面。因為
沒有對比的作用，出現在字首及字尾的喉塞音都略去不記。

v
特殊符號 (Some Conventions and Special Symbols)

< 衍生自⋯，例如 qigutay ‘摘蕨貓’ < qutay ‘蕨貓’ ；< A 表示經由同化作用 (assimilation) 而衍生，< M 表示經由換位 (metathesis) 而衍生。

> 衍生為⋯，例如古語 *j > n（古南島語的*j 演變為噶瑪蘭語的 n）

= 依附詞，例如 =ti, =ay, =pa

- 非自由式的語根或詞綴，例如 a-, -an, -i, -ku 等等。

<> 中綴，例如，<m> ‘主事焦點’， <n>或<in> ‘完成式’。

~ 或，例如 tal- ~ tall-（在不同的語境而有不同的發音）

+ 加，例如 kin- + Numeral（前綴加表示數詞的語根）

! 命令式，例如 burai=ka! ‘給他！’

/ 字義後加語法功能，如 iku 我／主語。

* 表示假設的形式或不合語法的句子。

縮寫（Abbreviations）

| AF, Agent-focus 主事焦點 | Asp, aspect 動貌 |
| BF, Beneficiary-focus 受惠焦點 | Caus, causative 使役 |
| Conj, conjunctive 連接詞 | dist, distant 遠 |
| exc, exclusive 排除式 | Fut, future 未來 |
| Gen, genitive 屬格 | Imp, imperative 命令式 |
| Icp, inceptive 起始 | IF, Instrumental-focus 工具焦點 |
| inc, inclusive 包括式 | invis, invisible 視界外 |
| Ir, irrealis 非現實式 | LF, Locative-focus 處所焦點 |
| Lig, ligature 連詞 | lit, literally 直譯 |
| Loc, locative 處格 | N, noun 名詞 |
| NAF, non-Agent focus | Neu, neutral 中性格 |
| Nmz, nominalizer 名物化 | Nom, nominative 主格 |
| Obl, oblique 斜格 | PAN, Proto-Austronesian 古南島語 |
| PF, Patient-focus 受事焦點 | per, person 人稱 |
| pn, personal marker 人名標記 | poss, possessive 所有 |
| pl, plural 複數 | Prf, perfective 完成式 |
| Prg, progressive 進行式 | Q, question particle 疑問詞 |
| Rec, reciprocal 相互 | Red, reduplication 重疊 |
| RF, Referential-focus 指示焦點 | Rel, relativizer |
| sg, singular 單數 | Sta, stative 靜態 |
| Top, topic 主題 | V, verb 動詞 |
| 3p, 3rd person 第三人稱標記 |
Distribution of Kavalan
Kavalan Informants

Kavalan informants, Abas Utay (left) and Api (right), 2003

Paul Li (left), Abas Utay (right), 2005
Api (left), Shigeru Tsuchida (right), 2004

Aun (center), Paul Li (right), 2001
潘金英 Ukit, 2005

謝宗修（左二）
Tsung-hsiu Hsie (second from left), 1997
Abas Bangkiriw (second from right), 1997

Liew Hong (aged 71 in 1977, in front of his house)

Wen-sheng Li (aged 61 in 2005)
Naoyoshi Ogawa (1869-1947)
Founder of Formosan linguistics

Erin Asai (left) (1895-1969)

Moriguchi (left), Shimizu (2nd to left), Tsuchida (2nd to right), Li (right), 2005
INTRODUCTION*

1. General Introduction

Kavalan used to be spoken on the northeast coast of Taiwan, but the Kavalan people there have by now been completely sinicized, having lost their native linguistic and cultural identity, although there may still be a few old timers with a passive knowledge of Kavalan.

In 1840, Kavalan started migrating to the east coast of Taiwan (Chang 1951, Appendix 2), settling in several speech communities, including Kariawan (加禮宛), PatRungan (新社), Kulis (立德) and Kralut (樟原) (see map). They named some of their new settlements after old ones up north, with names like Kariawan, Sahut, and Tamayan. They all refer to themselves as "Kariawan", after the main seaport from which they headed south, where they are thoroughly mixed in with the Amis people. Many of them, middle-aged or older, are multilingual, speaking not only Kavalan, but also Amis, Taiwanese, Mandarin, and Japanese in their daily lives. Most of their children, however, have lost their ancestral language.


* This work has been supported in part by grants from the National Science Council (NSC92-2422-H-001-098, NSC93-2411-H-001-003), Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange (RG002-D-00), with financial support of travel and living expenses for Shigeru Tsuchida provided by the Institute of Linguistics, Academia Sinica. Several research assistants or graduate assistants have helped us prepare and type this dictionary: Fun-an Lin (林芬安), Celine Shu-ling Hsu (許淑齡), Dorinda Tsai-hsiu Liu (劉彩秀), Hsiao-ping Wu (巫筱萍), and Shu-mei Li (李淑梅). We are most grateful to our language informants, including the late Ulaw Li (李亀俐), Api Chu (朱阿比), the late Aun Li (李金梅), Abas Tien-li Pan (潘天利), Ukit Chin-ying Pan (潘金英), Wen-sheng Li (李文盛), and many others, to Warren A. Brewer for help in editing the English of this introduction, and to anonymous reviewers for valuable suggestions. The introduction was written by Paul Li, incorporating suggestions from Shigeru Tsuchida, Elizabeth Zeitoun and Yungli Chang.
languages in Taiwan, which have mostly become extinct (Li 2000), Kavalan is undoubtedly the best studied plains language.

This dictionary contains about 3,000 entries plus numerous derivatives. It is the culmination of over ten years of editorial work. It incorporates several source materials: (1) a Kavalan Dictionary by Paul Li; (2) a Kavalan Dictionary by Shigeru Tsuchida; (3) Kavalan wordlists by Naoyoshi Ogawa and Kavalan texts and wordlists by Erin Asai, their field notes taken during the late Japanese period (1920-1937); (4) Shimizu’s (1998) Kavalan Myths and Traditions; (5) published and unpublished papers by our former students; (6) Kavalan language course textbooks; and (7) miscellaneous materials. Ogawa’s field notes provide plenty of new lexical items not collected in our original data. Kavalan is still an actively spoken language. As a result, it seems there is no end to what we can add to the Dictionary. We can always find a few new lexical items, forms, and examples on each field trip.

2. Phonology

Previous studies of Kavalan phonology include Li’s (1982) synchronic and diachronic descriptions of Kavalan and Moriguchi’s (1983) discussion of vowel length and accent in Kavalan. But neither dealt with the problem of geminate consonants in Kavalan. We shall address this problem in §2.1.3. The noun-verb contrast distinguished by an a-vowel—as in krizeng ‘wheel’ vis-à-vis karizeng ‘to turn a wheel’—is also discussed for the first time.

2.1 Synchronic Phonology

2.1.1 Phonetic Description

There are five voiceless unaspirated stops /p, t, k, q, /, unreleased in word-final position. The phonetic glottal stop, which occurs prevocally in word-initial position and postvocally in word-final position, is left out in our transcription. There is a contrast between /k/ and /q/, e.g. takan ‘table’, taqan ‘pillar’; kmiskis ‘to shave, have a haircut’, qmisqis ‘to scrape hair off a pig’; kazaw ‘a pole to carry things’, qazaw ‘to carry things with a pole’.

In addition to /h/, which appears only in a few loan words, there is only one voiceless fricative, /s/. There are three voiced fricatives: bilabial [β], retroflex [z] and uvular [χ], substituted with /b, z, R/ for typing convenience. The uvular fricative /R/ is voiceless [χ] when adjacent to a voiceless consonant or in syllable-final position, e.g. suRna [sɔχná?] ‘snow’. The dental fricatives, /s/ and /z/, are palatalized as [ʃ] and [ʒ] respectively
before /i/, e.g. /'si/[ʔiːʔiʔ] 'meat', /zɪn/[ʒin] 'sea water'.

The lateral fricative /l/ has the voiced dental stop quality of [d] or fricative [ð] in prevocalic position, but [ʃ] in word-final position. The liquid /r/ is a flap [ɾ], but in absolute final position it is very often realized as a voiced retroflexed [ɾ].

There are three voiced nasals: bilabial /m/, dental /n/, and velar /ŋ/.

The consonants /c, g, h/ rarely occur and mostly just in loanwords or exclamations, e.g. ciw 'shout to drive away an animal', turiga 'fish sp.', hara (a fish species, borrowed from Amis), mihit (a plant species, a type of long betel leaf).

There are four vowels, /i, u, e, a/, of which /e/ stands for the high or mid central vowel [i] or [ɛ]. The vowel /u/ is lowered to [o] when adjacent to a uvular, /q/ or /R/, e.g. qulu [qoːdûʔ] 'to support', Rupet [ɪʊpɔːt] 'sieve'. There is a transitional phonetic vowel [ɛ] or [ɜ] between /i/ and the uvular, /q/ or /R/, e.g. mqira [m̩ɑɪɪ:[ɾ̩iːʔ] 'to scold', Ribang [ɪɡīːːbɑːn] 'things'. Examples of the contrast between /qi/ and /qay/: qinas 'shellfish', qaynep 'to sleep', and /Ri/ and /Ray/, e.g. mRisem 'to fit', Raysam 'seaweed'.

Stress falls on the final syllable. The penultimate vowel is phonetically long, especially preceding a single consonant, e.g. /sunis/[suːnís] 'child'.

2.1.2 Distribution, Constraint, and Syllable Structure

All thirteen true consonants /p, t, k, q, s, z, b, R, m, n, ng, l, r/ occur word-initially (before all 4 vowels /i, u, e, a/), intervocally, and word-finally. The glottal stop /'/ occurs word-initially or medially before a consonant, e.g. 'lak 'other person', sa'si 'to bear many fruit', but rarely after a consonant, e.g. mar'api 'twins', or between vowels, e.g. na'ay 'not want' (a loan from Amis), si'uRu 'clever' vs. siuRu 'headhunt'. The semivowels /w, y/ may not occur before certain vowels, such as /e/, nor /w/ before /u/, /y/ before /i/.

The three vowels /i, u, a/ occur freely in almost any position, while the distribution of /e/ is defective. All four vowels may receive stress, specifically on the final syllable. Contrast of vowel length is rare, e.g. btuq [b̩ɪt̩ːoːq] 'to explode', bтуuq [b̩ɪt̩ːoːq] 'pond'.

Each syllable may have either a single vowel or a diphthong. There are
four diphthongs, /aw, ay, iw, uy/, e.g. qawpiR 'sweet potato', paqaw 'spider', maytumal 'Seediq', mpatay 'die', sisiw 'chick', baniw 'mushroom', muysis 'to hold in hand', babuy 'wild pig'.

Vowel sequences include the following types: /au, ua, iu, ui, ai, ia, ae/; but not */ea/*. They occur in two separate syllables without any intervening consonant, e.g. yau 'to exist', paen 'bait', kuit 'ghost'. There is a contrast between a diphthong and vowel sequence, e.g. knaw 'onion' vs. knau 'earring'. A three vowel sequence is rare, e.g. qaniyauan [qanijau:án] 'they, Loc', snayaui [snajau:i] 'Do it like that!'

There is a weak gliding vowel [i] between each consonant cluster in the word-initial position, e.g. 'si [ʔi:?] 'meat'.

There are many possible combinations of consonants, but there is a tendency to avoid homorganic or back consonants, e.g. *pb-, *bp-, *bm-, *kng-, *qk-, *qng-, *k-, *q- although we do get mp-, qR-, 'R-, Rq-, and Rng-. The consonants /z, R, ng/ rarely occur as a first element. Only the two semivowels /w, y/ may not occur before another consonant in the word-initial position.

(1) Consonant Clusters in the Initial Position

a). pt-, pk-, pq-, ps-, pz-, pR-, pm-, pn-, png-, pl-, pr-
b). tp-, tk-, tq-, ts-, tb-, tz-, tR-, tm-, tn-, tng-, tl-, tr-
c). kp-, kt-, ks-, kb-, kz-, km-, kn-, kl-, kr-
d). qp-, qt-, qs-, qb-, qz-, qR-, qm-, qn-, ql-, qr-
e). 'p-, 't-, 'z-, 'R-, 'm-, 'n-, 'l-
f). sp-, st-, sk-, sq-, sb-, sz-, sR-, sm-, sn-, sng-, sl-, sr-
g). bt-, bk-, bq-, bs-, bR-, bn-, bng-, bl-, br-
h). zp-, zm-, zn-
i). Rq-, Rb-, Rm-, Rng-
j). lp-, lt-, lq-, lm-, lng-
k). rp-, rk-, rs-, rb-, rz-, rm-, rn-, rng-
l). mp-, mt-, mk-, mq-, ms-, mb-, mz-, mR-, mn-, mnng-, ml-, mr-
m). nk-, nq-, nb-, nR-, nng-
n). ngl-
(2) Combinations of Consonants in Initial Position

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st</th>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>k</th>
<th>q</th>
<th>s</th>
<th>b</th>
<th>z</th>
<th>R</th>
<th>l</th>
<th>r</th>
<th>m</th>
<th>n</th>
<th>ng</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>q</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>'</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>z</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td>ng</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Notice that /'/' is the only consonant that may not occur as the second element in a consonant cluster, while /ng/ occurs as the first element only once in our data.

The syllable structure of Kavalan is (C)(C)V(C)(C). The number of consonants in a cluster is limited to two prevocically and one postvocically, except for geminates, e.g. *summ [sum:] 'urinate' in absolute final position: [sum:] before a suffix beginning with a vowel, and [sum] preceding a consonant.

2.1.3 Geminate Consonants

Kavalan is one of two Formosan languages having geminate consonants, e.g. *llan 'sky', babbar 'to hit', ussiq 'one', qann 'to eat'. A geminate consonant may be derived by assimilation of one consonant to another, e.g. *may 'rice': *sa- > sa-mmay 'to cook rice'; *tung > mu-ttung 'to kill'; *tut: *mi- > mi-ttut 'to break wind', zitpun > zippun 'Japan', szeq: ma-szeq > ma-sseq 'to arrive'. Another source of the geminate consonant is compensatory lengthening due to loss of a preceding vowel, e.g. *batuH > btu [bítú?] 'stone'.

Examples showing a contrast of single versus geminate consonants are as follows:
(3) Contrast between Single and Geminate Consonants

`saRu` 'pestle', `saRRu` 'cool'
`sani` 'otter', `sanni` 'itchy'
`puti` 'eye excreta', `putti` 'linen bag'
`wanay` 'only', `wannay` 'thank you'
`atas` 'joint, knot', `tattas` 'plant sp.'

A phonetic geminate consonant crops up when a consonant cluster occurs in word-initial position, e.g. `tnel` [t̪̊n̪̊l̪̊] 'vegetable', `nngi` [n̪̊n̪̊gi] 'good'. In such a case, the glide vowel [i] and indication of gemination are omitted from our transcription for simplicity’s sake. Moreover, we would get an initial three-consonant cluster (violating a general constraint) should the geminate consonant be represented as such in our transcription.

Geminate consonants may have a grammatical function and indicate emphasis, e.g. `sukaw` 'bad', `sukkaw` 'very bad'; `kikia` 'a little, a moment', `kikkia` 'a very brief moment', as in:

(4) `kikkia ma =isu ka!
   little only you/Nom
   'It took you no time!'

2.1.4 Vowel deletion

There is a general identical vowel-deletion rule in actual phonetic realization, e.g. `mai iku > mai ku` 'I am not', `qman ti iku > qman tiku` 'I have eaten', `lalusa-a-ka mara > lalusa-ka mara` 'I shall take half of it'. In fact, the same rule applies when the preceding vowel ends with a glide, e.g. `mpiray iku > mpiray ku` 'I am tired'.

2.2 Historical Phonology

Kavalan reflexes for Proto-Austronesian:

Mergers: (1) PAN *n, *N, *j, and *ń have merged as n; (2) *t, *T, and *C as t; (3) *d, *D and *Z as z; (4) *s and *S as s; (5) *q, *, and *H as zero.

Splits: (1) *k into q (before back vowels) and k; (2) *l into r and R; (3) *R into r (*i_i), l, and R; (4) *a into i (adjacent to *q) and a; and (5) *e into e, i, and ' (initial syllable). See examples below. Conditioning environments for all the splits have not yet been completely worked out, and there are notable exceptions to the above suggested rules.

*p > p
   *pitu > u-pitu 'seven', *SapaR > s<m>apaR 'lay a mat', *qiNep > ma-ynep
   'sleep'
*b > b
  *babaw > babaw 'above', *bubu > bubu 'fish trap', *tebuS > tbus 'sugarcane', *Suab > kar-suab 'yawn', *qaCeb > iteb 'trap'
*t > t
  *telu > u-turu (<A)¹ 'three', *titu > titu 'puppy', *qe(n)tut > 'tut 'fart'
*T > t
  *TakTak > t<m>aktak 'cut, chop', *TukTuk > tuktuk 'knock'
*C > t
  *CumeS > tumes 'body louse', *maCa > mata 'eye', *kaRaC > q<m>aRat 'bite'
*s > s
  *sepsep > s<m>epsep 'suck', *busuR > busuR 'bowstring', *NiSepis > inpis (<M) 'thin', *Raus > m-Raus 'scoop up'
*S > s
  *Sepat > u-spat 'four', *CuSuR > t<m>usuR 'thread a needle', *CaqiS > t<m>ais 'sew'
*d > z
  *daqiS > zais 'face', *di-ni > ta-zi-an 'here', *tuSud > tusuz 'knee'
*D > z
  *Duma > zuma 'other', *DaDang > zazang 'heat', *likuD > ku-rikuz 'follow', t<m>a-rikuz 'return'
*Z > z
  *Zalan > razan (<M) 'road', *ZaRum > razum (<M) 'needle', *quZan > uzan 'rain'
*k > q/*u, *a²
  *kuCuH > qutu 'head louse', *sakay > s<m>aqay 'walk', *buSuk > busuq 'drunk', *kaka > qaga 'elder sibling'
*k > k/elsewhere
  *kiRim > k<m>irim 'seek', *kiskis > k<m>iskis 'shave', *tatak > tatak 'hoe'
*q > ø (but the adjacent vowel *a > i, see below)
  *quZaN > uzan 'rain', *panaq > p<m>ani 'to shoot'

¹ The symbol<A indicates assimilation, <D dissimilation, and <M metathesis.
² There are exceptions to the rule: *baki > baqi 'grandfather', *kiTa > qita 'see', *likuD > ku-rikuz 'follow', *siku > siku 'elbow.'
Kavalan Dictionary

*' > ø
*ka'en > q<m>ann 'eat', *tene'un > t<um>nun 'weave', *pa'en > pann
'bait'
*H > ø
*baHi > bai 'grandma', *amaH > t-ama 'father', *batuH > btu 'stone'
*m > m
*maCa > mata 'eye', *DamaR 'torch' > Ramaz (<M) 'fire, to cook',
*Danum > zanum 'water'
*n > n
*nanaq > ku-nani 'pus', *nunuH > nunu 'suck milk, to nurse', *pa'en >
pann 'bait', *ngajan > nangan (<M) 'name'
*ñ > n
*peñu > pnu 'sea turtle'
*j > n
*aji > su-ani 'younger sibling', *pajey > panay 'rice plant', *sajek >
m-sanek 'smelly', *ajem > anem 'heart, mind', *b<aR>ija > bRina
'reed of loom'
*N > n
*Ni(Se)pis > inpis (<M) 'thin', *CaNem > t<m>anem 'bury', *panguDaN
> pangzan 'pandanus'
*ng > ng
*ngalay > ngangay (<A) 'saliva', *langaw > rangaw 'fly', *Nesung >
insung (<M) 'mortar'
*l > r
*lima > u-rima 'five', *bulaN > buran 'moon', *ala > m-ara 'take'
*l > R/_*u
*luSeq > Rusi 'tears', *qulu > uRu 'head', *qiCeluR > tiRuR 'egg'
Exception: *liseqeS > Risis 'nit'
*R > r
*wiRiH > ka-wiri-an 'left', *kiRim > k<m>irim 'seek', *paRaw > paraw
'hoarse', *RiNaS > rinas 'feather (tail), *ZaRum > razum (<M)
'needle'
*R > l (only 3 examples)
*kuRiCa > qlita 'octopus', *baRat > balat 'east wind', *baRaq > balaq
'lungs'(?)

8


A vowel may be lost, especially in an unstressed syllable, e.g. *batuH > btu 'stone'. Compare also the alternation of a vowel and zero, e.g. Riasa ~ Rasa 'to buy', i-ribeng ~ i-rbeng 'low, short'.

The consonant r is optional in several lexical forms, e.g. traquq ~ taquq 'chicken', rpun ~ pun 'to finish', mranay ~ manay 'earth', mruzis ~ muzis 'to bathe', marmiturun ~ mamiturun 'round', ribeng 'below' vs. luq-ibeng 'lowland'. Similarly R is optional in some lexical forms, e.g. tRabtab ~ tabtab 'to eat and make noise like a pig', qRibi ~ qibi 'a large bamboo container', qRitun ~ qitun 'vehicle', qRutay ~ qutay 'type of fern', qRezqez ~ qezqez 'to make someone stay
or something stable', qRapkap ~ kapkap 'to touch, to grope'. The forms with r or R inserted after the stem-initial consonant indicate that these were fossilized forms with the infix <ar> or <aR> at an earlier stage; see 3.1 below. Compare the optional n < *-in- in these free variant forms: bnaRqian ~ baRqian 'old people', pnazngitan ~ pazngitan 'liver'.

2.3 Noun-verb Distinction

The following noun and verb pairs differ only or mainly in the presence or absence of /a/ in the first syllable:

(5) Noun-verb distinction:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Noun</th>
<th>Verb</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>btu [bit:ú?]</td>
<td>'stone'</td>
</tr>
<tr>
<td>tking [tik:ín]</td>
<td>'a match'</td>
</tr>
<tr>
<td>tbaku</td>
<td>'cigarette'</td>
</tr>
<tr>
<td>tbukul</td>
<td>'fishnet'</td>
</tr>
<tr>
<td>klabu</td>
<td>'son-in-law'</td>
</tr>
<tr>
<td>qrizeng</td>
<td>'string'</td>
</tr>
<tr>
<td>krizeng</td>
<td>'wheel'</td>
</tr>
<tr>
<td>battu</td>
<td>'to throw a stone'</td>
</tr>
<tr>
<td>takking</td>
<td>'to start a fire with a match'</td>
</tr>
<tr>
<td>tabaku</td>
<td>'to smoke'</td>
</tr>
<tr>
<td>tabukul</td>
<td>'to cast a fishnet'</td>
</tr>
<tr>
<td>kalabu</td>
<td>'to become a son-in-law'</td>
</tr>
<tr>
<td>qarizen</td>
<td>'to twist string on one's knee'</td>
</tr>
<tr>
<td>karizeng</td>
<td>'to turn a wheel'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The noun-verb dichotomy is probably due to an earlier stress pattern: Nouns would have had stress on the ultima and verbs on the initial syllable of these lexically related pairs. This would explain why the first vowel is preserved in verbs, but lost in nouns. Compare the noun-verb distinction based on stress variation in English involving hundreds of related pairs, e.g., permit/permit, record/record, progress/progrés and in Tsou: t'ee ‘excreta’ vs. te'e ‘to defecate’ (stress on penult in modern Tsou).

We searched for further examples of this alternation in Kavalan, but could find no more in our data. The distinguishing vowel is always a; no other vowel seems to be involved in making this distinction.

Comparative evidence also indicates that stress was phonemic in Kavalan at some earlier stage, as unstressed vowels may be lost, while stressed vowels are always retained. For example:

PAN *panguDáN > *panguzán > pangzan 'pandanus'
PAN *CuqeláN > *ti'Rán > tiRRan 'bone'
PAN *qiCéluR > *tiRuR > tiRuR 'egg'
PAN *tebúS > tbus 'sugarcane'
PAN *Sepát > spat 'four'
2.4 Dialectal Differences in Phonology

There are two main dialects of Kavalan today: PatRungan (新社) and Kralut (檳榔). The main phonological difference is that Hsinshe /z/ corresponds to Changyuan /r/, as illustrated in (6a) below. Hsinshe /z/ may also correspond to Changyuan /z/, however, as shown in (6b).

(6) | Gloss | Hsinshe | Changyuan | (Ferrell 1969)
---|---|---|---
a. | 'woman' | tazungan | tarungan | cf. tarungan (Taintor 1874)
    | 'foot' | zapan | rapan | < *DapaN, cf. rapan (Taintor)
    | 'fire' | Ramaz | Ramar | < *DamaR, cf. amaz, lamar (Taintor)
    | 'rain' | uzan | uran | < *quZaN, cf. uran, uzan (Taintor)
    | 'water' | zanum | ranum | < *DaNum, cf. ranum, zanum (Taintor)
    | 'pandanus' | pangzan | pangran | < *panguDaN
    | 'road' | razan | laran | < *Zalan, cf. zaran (Taintor)
    | 'bridge' | sazan | saran | cf. sazan (Taintor)
b. | /z/ | /z/ |< *daqiS, cf. ra-iss (Taintor)
    | 'face' | zais | zais |< *tuSud, cf. tusur (Taintor)
    | 'knee' | tusuz | tusuz |< *Zalan, cf. zaran (Taintor)
    | 'salt' | zmian | zemian | cf. z'mian (Taintor)
    | 'two' | zusa | zusa |< *DuSa, cf. lusa (Taintor)

According to Yungli Chang (p.c.), /z/ usually varies freely between [r] and [z] in Kralut. In fact, what Asai transcribed as [z] in 1936 and what I also transcribed as [z] in the 1970s was recorded by Taintor as [r] in quite a few lexical forms, as illustrated above. Moreover, he also recorded as freely varying r ~ z in these lexical items: 'face', 'fire', 'rain', and 'water'. Historically, /z/ can be derived from *d, *D, or *Z.

For information about dialect differences in Yilan, we rely on Ogawa (field notes) and Asai (field notes). There are two main phonological changes in their Yilan data: (1) spirantization of the uvular stop: q > X; and (2) devoicing of the uvular fricative: R > X. The majority of dialects spoken in Yilan has undergone phonological change (1), while a few dialects show a free variation of q and X. Fewer dialects have undergone change (2). See Li (1996:106-131) for further information and examples. The modern Hsinshe
dialect does not show any such change of q to X, but devoicing of the uvular fricative is common in the speech of many.

3. Morphology

3.1 Affixation

Prefixation predominates. There are only two productive infixes: (1) -\textit{um}- or -\textit{m}- 'Agent-focus', phonologically conditioned; and (2) -\textit{in}- or -\textit{n}- as variants of \textit{ni}-, e.g. \textit{s\textless n\textgreater angi} or \textit{n\textless i\textgreater sangi} 'to have built', \textit{q\textless in\textgreater Ras} 'to have called'. There are, furthermore, the non-productive infixes -(a)\textit{R}- and -(a)\textit{r}-, e.g. \textit{b\textless aR\textgreater qi-an} 'old people' (< \textit{baqi} 'grandpa'), \textit{q\textless R\textgreater ezqez} 'stable', \textit{t\textless R\textgreater abtab} 'to eat and make noise like a pig, \textit{p\textless r\textgreater inipin} 'to walk unsteadily', \textit{t\textless r\textgreater aqitaq} 'talkative', \textit{k\textless ar\textgreater makmaz} 'to blink'. In addition to the bound genitive pronouns, -\textit{ku}, -\textit{su}, -\textit{na}, etc. (see 4.4 below), there are only three other suffixes: (1) -\textit{a} 'irrealis Patient-focus marker'; (2) -\textit{an} 'Locative-focus, nominalizer'; and (3) -\textit{i} 'imperative, Patient-focus' (see 3.1.3 below). The lack of *-\textit{en} is notable.

A few grammatical particles are treated as clitics (specially marked with an equal sign)\textsuperscript{3} rather than suffixes, mainly because their position is relatively free. For example, the relativizer \textit{ay} may be attached to a verb, noun, or phrase, as in (7) below. These clitics include the following:

(7) the relativizer =\textit{ay}

a. kitut=\textit{ay} bawa
   small-Rel boat
   'a boat which is small'

b. mawtu \textit{=ti} m-u\textit{Ring}=\textit{ay} sunis 'nay.
   AF-come Asp AF-cry-Rel child that
   'The child who is crying has come'

c. s\textit{iqulus tu tbaRi}'=\textit{ay} suani \textit{=}ku.
   wear clothes Obl red-Rel younger my
   'My younger sister is in red'

d. [ m-\textit{ringi} tu rpaw]=\textit{ay} wasu (Chang and Lee 2002)
   AF-look after Obl house=Rel dog
   'the dog that looks after a house'

\textsuperscript{3} Prefixes and suffixes are indicated by a hyphen -, infixes within angled brackets < >, and clitics, as already mentioned, by an equal sign =.

12
(8) the aspect marker *ti* 'inception marker', as in (7b) and (8a), and future tense irrealis markers *pa*, as in (8c) and (8d), and -*a*, as in (9b) below:

a. q<sub>m</sub>an =ti =iku.
   AF-eat Asp I/Nom
   'I have eaten'

b. qann-an-ku =ti.
   eat-PF-I/Gen Asp
   'It has been eaten by me.'

c. sum =pa aizipna.
   urinate Fut he
   'He will urinate.'

d. pukun-an-ku =pa sunis.
   beat-PF-I/Gen Fut child
   'The child will be beaten by me.'

(9) the short personal pronouns, such as *iku* 'I/Nom', as in the examples above.

a. qan =pa =ita!
   eat Fut we/Nom
   'Let’s eat!'

b. qann-a-kita yau baut.
   eat-Fut-we/Gen that fish
   'We shall eat that fish.'

(10) the question particle *i*, e.g.

a. q<sub>m</sub>an =ti =isu =i?
   AF-eat Asp you/Nom Q
   'Have you eaten yet?'

b. niana =i ya kirim-an-su?
   what Q Nom seek-PF-you/Gen
   'What are you looking for?'

(11) the imperative marker *ka*

a. qaRat =ka tu mutun!
   bite Imp Obl mouse
   'Bite a mouse!'

b. qaRat-i =ka ya mutun!
   bite-PF Imp Nom mouse
   'Bite the mouse!'

For the sake of simplicity of description, we shall not treat the case markers, such as *ya, tu, na, ta* and *sa*, as proclitics and indicate them as such by "=".
3.1.1 Prefixes

The following list of prefixes is not exhaustive. A few prefixes rarely occur and are found only in few fossilized forms, e.g. ki- in ki-ara 'to pluck', qi- in pa-qi-babaw 'to elevate', ti- in qa-ti-ara 'to take each other'. It is hard to determine the functions of these prefixes.

- i- + N (location) 'stative, having to do with location'
  - i-babaw 'high, tall' < babaw 'above'
  - i-ribeng 'down below' < ribeng 'low, short'
  - i-Rbeng 'deep' < Rbeng-

- kar- + V 'rapid motion'
  - kar-bikbir 'tremble'
  - kar-makmaz 'blink'
  - qar-buqbut (<A) 'throb'

- kar- + N 'defective, imperfect'
  - kar-tisin 'one of the two' < tisin 'side'
  - kar-zakzay 'lame'
  - kar-suab 'yawn'

- ki- + N 'pluck, pick', cf. qi- + N 'pluck, pick'
  - ki-ara 'pluck'

- kin- + Numeral 'human'
  - kin-turu 'three people'
  - kin-tani 'how many people'

- lu- + N 'flat'
  - lu-banang 'flat land' < banang 'land'
  - lu-naynay 'flat land' < naynay-
  - lu-sapal 'slate' < sapal-
  - lu-tumpis 'cliff' < tumpis-

- luq(e)- + V (stative) 'bumpy, rough'
  - luq-babaw 'convex, upland' < babaw 'above'
  - luq-i-qibabaw 'bumpy' < babaw 'above'
  - luq-ambu 'bumpy, rough'
  - luq-i-beng 'concave, lowland' < ir(i)beng 'down below'

- m- ~ -m- ~ mu- ~ u- ~ -um- + V 'Agent-focus'
  - m- (when the stem-initial is a vowel or sonorant, but not a consonant cluster)
  - m-ara 'take'
  - m-ineb 'close'
  - m-warin 'throw away'
  - m-rinaw 'do dishes'
m-Rapis 'split'

m- (morphologically conditioned)
  m-tawa 'laugh'
  m-patay 'die'

-m- (when the stem-initial is an obstruent /p, t, k, q, s/ and not a consonant cluster)
  p<m>aRit 'tie'
  t<m>ayta 'see'
  k<m>irim 'seek'
  q<m>an 'eat'
  s<m>um 'urinate'

mu- (when the stem-initial is a consonant cluster and the first element is a sonorant /l, r, R, z, n/)
  mu-lnap 'whisper'
  mu-rsem 'leak'
  mu-Rnem 'dive'
  mu-zkan 'stand on tiptoe'
  mu-nbi 'hide'

-um- (when the stem-initial is a consonant cluster and the first element is /p, t, k, q, s/)
  p<um>laq 'squeeze'
  t<um>nun 'weave'
  k<um>tun 'cut'
  q<um>Ras 'call'
  s<um>bit 'tear (paper)'

u- (when the stem-initial is /b/)
  u-bura 'give'
  u-banaw 'wash hands or feet'
  u-bRet 'hit with a stick'

ma- ~ m- + V 'stative'
  ma-blung 'broken'
  ma-tpuq 'wounded, hurt'
  ma-tangan 'open (door)'
  m-qita 'visible'

maq- + Place 'where from'
  maq-rpaw 'from someone's house'
  maqni (< maq- + quni) 'where from'
maqpaRin (< maq- + qi- + paRin) 'come back from firewood gathering'
maq-zi 'come from'
maq-zui 'from there'

mar- + V (stative) 'some kind of shape'
    mar-kaku 'crooked, curved'
    mar-pa-pungu 'dull, not sharp-pointed'
    mar-qinunu 'oval, egg shape'
    mar-ta-tamaz 'sharp-pointed'

mi- + V 'discharge something from the body'
    mi-ttut 'break wind'
    mi-usu 'cough'
    mi-nes 'make an effort to discharge'

mri- + V 'settle down'
    mri-namnam 'float'
    mri-nemnem 'sink'
    mri-spaw 'alight (bird)'
    mri-zeqzeq 'clear (water) with mud settling at the bottom'

mri- + V 'shrink, huddle up'
    mri-ngenget 'shrink'
    mri-ngeznges 'shiver'
    mri-ngulet 'kinky'
    mri-penpen 'sit on the ground with one's arms around one's legs'

mrim- + Numeral 'a division of'
    mrim-turu 'one third' <uru 'three'
    mrim-spat 'one fourth' < spat 'four'
    mrim-siwa 'one ninth' <siwa 'nine'

nan- + N (kinship) 'two people'
    nan-bai 'grandmother and grandchild' <bai 'grandmother'
    nan-baqi 'grandfather and grandchild' <baqi 'grandfather'
    nan-qaga 'two siblings' <qaga 'elder sibling'
    nan-suani 'two siblings' <suani 'younger sibling'
    nan-rpaw 'a couple' <rpaw 'house, family'

nan- + Numeral 'the number of things for each person'
    nan-russiq 'one for each person' <russiq 'one'
    nan-zusa 'two for each person' <zusa 'two'
    nan-spat 'four for each person' <spat 'four'
ni- ~ n- ~ -in- ~ -n- + V 'past, perfective'
  ni-Riasa 'to have bought'
  ni-bariw 'to have sold'
  n-Riasa 'to have bought'
  ni-rzang-an ~ n-razang-an 'parent'
  s<n>angian 'to have built'
  t<in>nun-an 'native cloth'

pa- + V (active) 'causative'
  pa-tayta 'show' < tayta 'see'
  pa-qan 'feed' < qan- 'eat'
  pa-ineb 'cause to close' < ineb 'close (door)'
  pa-qimRus 'cause to boil' < qimRus 'boil (water)'
  pa-tul 'make someone teach' < tul- 'teach'

pa- + V + -an 'agentive'
  pa-Ribaut-an 'fisherman' < Ribaut 'to fish'
  pa-krawkaway-an 'worker' < krawkaway 'to work'
  pa-sammay-an 'a cook' < sammay 'to cook rice' < 'may 'rice'

pa- + ti 'personal marker for the dead'
  pati bai 'the late grandmother'
  pati tina- ku 'my late mother'
  rpaw na pati utay 'the late Utay's house'

paq- ~ paqa- + V (stative) 'causative'
  paq-busuq 'get drunk' < busuq 'drunk'
  paq-patay 'cause to die' < patay 'die'
  paq-sikaz 'embarass' < sikaz- 'shy'
  paqa-puri 'become blue' < puri 'blue'
  paqa-yseng 'cause to dry' < iseng- 'dry'
  paqa-yseng 'cause to dry' < iseng- 'dry'
  paqa-ytis 'cause to frighten' < itis- 'afraid'

paq- + N (means of transportation) 'get on (a boat)'
  paq-bawa 'get on a boat' < bawa 'boat'
  paq-buRua 'get on a canoe' < buRua 'canoe'

pa-qi- + V 'cause to become'
  pa-qi-babaw 'elevate' < babaw 'above'
  pa-qi-mRus 'cause to boil' < mRus-

pat- + V or N 'make a change'
  pat-likul 'return'
  pat-riqul 'oppose' < riqul- 'follow'
Kavalan Dictionary

pat-zuma 'change, make it different' < zuma 'other'
pat-zapan 'agrippa' < zapan 'legs, feet'

pi- + N 'put into, put away'
pi-rubus 'put into a pocket' < rubus 'pocket'
pi-RasuR 'put inside' < RasuR 'inside'
pi-siR 'store in a granary' < siR 'granary'
pi-zi 'put away nearby' < zi- 'here'

pi- + N (body part) 'do something to protect the part'
pi-ruren 'collar' < ruren 'neck'
pi-uRu 'wash hair' < uRu 'head'

pi- + N (time) 'every'
pi-tasaw 'every year' < tasaw 'year'
pi-tmawaR 'everyday' < tmawaR 'tomorrow'
pi-Rabi 'every night' < Rabi 'night'

qa- + V 'immediate future'
qa-suRab 'will fall'
qa-tibuq 'will drop'
qa-patay 'will die' < patay 'die'
qa-ibabaw 'will grow tall' < ibabaw 'tall'

qa- + N (means of transportation) 'ride, take'
qa-bawa 'ride a boat' < bawa 'boat'
qa-qRitun 'take a vehicle' < qRitun 'vehicle'
qa-kbayu 'ride a horse' < kbayu 'horse'

qa- + N + -an 'place of/for...'
qa-barun-an 'waist' < barun 'belt'
qa-blayang-an 'stove' < blayang 'pot, pan'
qa-butuR-an 'head of scrotum' < butuR 'scrotum'
qa-spuR-an 'place for sowing grain seeds' < spuR 'rice seedling'
qa-tanm-an 'graveyard' < tanem 'grave'
qa-tbaku-an 'tobacco case or bag' < tbaku 'tobacco'
qa-Rusun-an 'lease-rod (part of loom)' < Rusun 'yarn'

qaRu- + N (animate) 'become, transform into'
qaRu-alam 'become a bird' < alam 'bird'
qaRu-puraw 'become a butterfly' < puraw 'butterfly'
qaRu-nappawan 'become one's spouse' < nappawan 'spouse'
qaRu-tisin 'become the other half' < tisin 'the other half'
qaRu- + N (inanimate) 'transformable into'
qaRu-taqan 'transformable into a pillar' < taqan 'pillar'

qi- + N 'pick, gather, get'
qi-tamun 'pick vegetables' < tamun 'vegetable'
qi-paRin 'gather firewood' < paRin 'firewood'
qi-zanum 'get water' < zanum 'water'
qi-panay 'harvest rice' < panay 'rice plant'

qna- + V (stative) 'nominalizer', cf. -an + V (active) 'nominalizer'
qna-binnus 'life' < binnus 'alive'
qna-kitut 'smallness' < kitut 'small'
qna-ngil 'lover' < ngil 'love, like'
qna-patay 'the dead' < patay 'die'

Ra- + N 'to transform into'
m-Ra-Rutung 'to transform into a monkey' < Rutung 'monkey'
m-Ra-tumay 'to transform into a bear' < tumay 'bear'
m-Ra-siqqay 'to transform into a snake' < siqqay 'snake'

Ra-Red- + N (colour) 'light colour of'
Ra-bu-busaR 'whitish' < busaR 'white'
Ra-pu-puri 'bluish, greenish' < puri 'blue, green'
Ra-tba-tbaRi 'reddish' < tbaRi 'red'
Ra-te-tngen 'blackish' < tngen 'black'

Ri- + N 'catch, get'
Ri-baut 'to fish' < baut 'fish'
Ri-alam 'catch birds' < alam 'bird'
Ri-krisiw 'get paid' < krisiw 'money'
Ri-szang 'expose to the sun' < szang 'sun'

Ru- + V 'just now'
Ru-qawtu 'has just come' < qawtu 'come'
Ru-tmeq 'has just been grilling' < tmeq-
Ru-siup 'has just been blowing' < siup-
Ru-qa-wi 'has just left' < wi-

Ru- + V 'for the first time'
Ru-hipir 'hear for the first time' < ipir 'hear'
Ru-tayta 'see for the first time' < tayta 'see'

sa- + N (natural phenomena) 'have the event'
sa-bari 'blow' < bari 'wind'
sa-szang 'shine' < szang 'sun'
Kavalan Dictionary

sa- + N 'do, make, produce, have'
  sa-mmay 'cook rice' < 'may 'rice'
  sa-RuaRu 'cook rice gruel' < RuaRu 'rice gruel'
  sa-Rak 'make alcoholic drinks' < Rak 'wine'
  sa-tiRuR 'lay eggs' < tiRuR 'egg'
  sa-Rngiza 'moss-grown' < Rngiza 'moss'
  sa-ruzit 'have a wound' < ruzit 'a wound'
  sa-simlang 'have prickly heat' < simlang 'prickly heat'

sa- + N (secretion) 'secrete'\(^4\)
  sa-Rinang 'bleed' < Rinang 'blood'
  sa-ngangay 'to drool' < ngangay 'drool'
  sa-Rumzang 'to sweat' < Rumzang 'sweat'
  sa-Rusi 'shed tears' < Rusi 'tears'

sa- + V + -an 'tool'
  sa-rumuz-an 'steamer' < rumuz 'steam'
  sa-Riqutu-an 'comb to delouse' < Riqutu 'catch lice'
  sa-Ramaz-an 'fuel' < Ramaz 'fire, to cook'

sam- Red + V (AF form) 'pretend'
  sam-may-maynep 'pretend to sleep' < maynep 'sleep'
  sam-qi-mqibasi 'pretend to wash clothes' < mqibasi 'wash clothes'
  sam-Ri-mRingu 'pretend not to know' < mRingu 'know'
  sam-sa-msanu 'pretend to talk' < msanu 'talk'
  sam-su-msuppeR 'pretend to know' < msuppeR 'know'
  sam-u-muRing 'pretend to cry' < muRing 'cry'

saqa- + Numeral 'ordinal'
  saqa-ussiq 'first' < ussiq 'one'
  saqa-uzusa 'second' < uzusa < zusa 'two'
  saqa-unnem 'sixth' < 'nem 'six'
  saqa-pitu 'seventh' < pitu 'seven'
  saqa-siwa 'ninth' < siwa 'nine'

si- + N 'wear, possess, own'
  si-qulus 'wear clothes' < qulus 'clothes'
  si-razat 'have company' < razat 'people'
  si-nappawan 'get married' < nappawan 'spouse'

\(^4\) As suggested by an anonymous reviewer, sa- + N (secretion) 'to secrete' may be combined with sa- + N 'to produce' under the same entry.
sia- + N (place or direction) 'go towards'
  sia-qazqaz 'go to the shore' < qazqaz 'shore'
  sia-waRi 'put out to sea' < waRi 'east'

sia- + N (place) 'go to the side (often euphemistic)'
  sia-baRat 'urinate (euphemistic)' < baRat 'diagonal bar'
  sia-tisin 'urinate (euphemistic)' < tisin 'roadside'
  sia-wtutun 'defecate (euphemistic)' < utun-
  sia-rubu 'enter (other than a house)' < rubu 'den'

sim- + V 'reciprocal'
  sim-pukun 'hit each other' < pukun- 'hit'
  sim-tayta 'look at each other' < tayta- 'look'
  sim-qaRat 'bite each other' < qaRat- 'bite'
  sim-pa-m-paqnanem 'one person at a time' < paqnanem 'one person'

siqa- + Numeral 'times'
  siqa-zusa 'twice' < zusa 'two'
  siqa-spat 'four times' < spat 'four'
  siqa-nnem 'six times' < 'nnem 'six'
  siqa-Rabtin 'ten times' < Rabtin 'ten'

smu- + V 'finger'
  smu-Raya 'thumb' < Raya 'big'
  smu-qiwas 'forefinger' < qiwas 'point at'
  smu-tban 'middle finger' < tban 'middle'
  smu-tarur 'ring finger' < tarur-
  smu-tki 'little finger' < tki-

sna- + N 'model of, copy of'
  sna-bawa 'model or picture of a boat' < bawa 'boat'
  sna-razat 'doll' < razat 'person'
  sna-rpaw 'model or picture of a house' < rpaw 'house'
  sna-biat 'picture of a frog, uvula' < biat 'frog'

su- + N 'remove'
  su-lislis 'remove scales' < lislis 'scales'
  su-banus 'pluck (feather)' < banus 'feather'
  su-anem 'cheat' < anem 'mind'

su- + V 'move downwards, upside down, slanting'
  su-kinir 'lie on one's side' < kinir 'side'
  su-zittang 'lie on one's back'
  su-qebqeb 'lie on one's face'
Kavalan Dictionary

su-brikkunu 'upside down'
su-britaqan 'roll over backward'
su-nanaz 'slanting, inclined'
su-baRat 'sideways, diagonally' < baRat 'obstruct by side'

su-Red- + N 'stink or smell of'
su-bau-baut 'stink of fish' < baut 'fish'
su-wasu-wasu 'stink of dog' < wasu 'dog'
su-Rum-Rumzang 'stink of sweat' < Rumzang 'sweat'
su-tat-tal (<<A) 'stink of excreta' < tal 'excreta'
su-tku-tkunu 'stink of urine'

tan- + N (language) 'speak the language'
t<tn> an-kbaran 'speak Kavalan' < kbaran 'Kavalan'
t<tn> an-skizaya 'speak Amis' < skizaya 'Sakizaya (dialect of Amis)'
t<tn> an-zippun 'speak Japanese' < zippun 'Japan'

taRi- + V (stative) 'position, people in such a position'
taRi-babaw 'upland people' < babaw 'above'
taRi-ngayaw 'the first, the forefront' < ngayaw 'front'
taRi-rikuz 'the last' < rikuz 'to follow'
taRi-tuRuz 'in the far back' < tuRuz 'back'
taRi-paRas 'scapegoat' < paRas 'wipe'

ti- + V 'Instrumental-focus'
ti-tabu 'wrap with...' < tabu-
ti-kiras 'cut with...' < kiras-
ti-sangi 'make with...' < sangi-

ti- + V (-an) 'Beneficiary-focus'
ti-ttung 'kill for someone' < -tung
 ti-tatak 'hoe for someone' < tatak 'to hoe'
ti-Ramaz-an 'cook for someone' < Ramaz 'cook'

ti- + V 'to take each other (?)'
qa-ti-ara 'take each other'

tRi- + Red+V(-an) (body discharge) 'discharge something without control'
tRi-ttu-ttut 'break wind without control' < 'tut 'fart'
tRi-Rus-Rusi 'shed tears without control' < Rusi 'tears'
tRi-kenken-an 'cough with phlegm without control' < *ken-kenken < kenken-

u- + V 'Agent-focus' (see m- above)
u-bura 'give'
3.1.2 Infixes (see 3.1.1 under m- and ni- above)

-m- ~ -um- + V 'Agent-focus'

\[
\begin{align*}
 p < m > & \text{ukun 'hit'} \\
 t < m > & \text{ayta 'see'} \\
 s < m > & \text{angi 'do, make, build'} \\
 q < m > & \text{Ras 'call'} \\
 t < m > & \text{nun 'weave'}
\end{align*}
\]

-n- ~ -in- ~ ni- 'perfective' (see 3.1.1 above)

\[
\begin{align*}
 s < n > & \text{angi 'have done'} \\
 q < n > & \text{iRaway 'have borrowed (money or rice)} \\
 t < n > & \text{al 'intestine'} < \text{tal 'excrement'} \\
 s < i n > & \text{paw 'have put down'} < \text{spaw 'put down'} \\
 q < i n > & \text{Ras 'have called'} < \text{qRas-} \\
 t < i n > & \text{nun 'have woven'} < \text{tnun-}
\end{align*}
\]

3.1.3 Suffixes

-a 'irrealis Patient-focus marker'

(12) pukun-\text{-a-}ka \text{ ya sunis.} \\
\text{beat-Fut-I/Gen Nom child} \\
\text{The child will be beaten by me.}'

-an 'Patient-focus, nominalizer'

\[
\begin{align*}
 \text{inp-an 'mat'} & < \text{in}e\text{p- 'sleep'} \\
 \text{qinp-an 'bed'} & < \text{in}e\text{p- 'sleep'} \\
 \text{qann-an 'food'} & < \text{qa}n\text{- 'eat'} \\
 \text{uzis-an 'bathtub, bathroom'} & \\
 \text{pasubli-an 'fortune-teller'} & < \text{pa}subli \text{ 'tell a fortune'}
\end{align*}
\]

(13) siup-\text{-an-na}^{5} =ti \text{ Ramaz.} \\
\text{blow-PF-he/Gen Asp fire} \\
\text{He blew at the fire'}

---

^{5} \text{Genitive pronouns are treated as suffixes; see 4.4 below.}
(14) bilang-an-ku Rabtin.
   count-PF-1/Gen ten
   'I counted to ten.'

-i 'irrealis non-Agent-focus imperative'

(15)
   a. sazmaken-i=ka!
      answer-NAF=Imp
      'Answer it!'
   b. tmeq-i=ka ya suay!
      burn-NAF=Imp Nom grass
      'Burn the grass!'
   c. pa-summ-i=ka ya sunis!
      Cau-urinate-NAF=Imp Nom child
      'Make the child urinate!'

3.1.4 Productivity, Combination, and Order of Affixes

A few affixes are very productive, such as pa- 'causative' or qa- 'future',
either of which can be attached to almost any verb. Some are restricted to a
certain type of verb or noun, e.g. qna- 'nominalizer' only to stative verbs, -an
'nominalizer' only to active verbs (Chang & Lee 2002), qi- or Ri- 'to get' only
to collectable nouns. But most are highly restricted, or even lexically
conditioned.

Combinations of prefix or infix and suffix such as -an are common, e.g.
qa-tiRuR-an 'the one that will lay eggs = hen', ni-satzay-an 'the one that has
been sung'. But combinations of two prefixes, such as Ru-qa-tarin 'just about
to move', sim-qa-sukaw 'to become unfriendly to each other', or of two
suffxes, such as paqiri-a-i=ka 'Erect it!', are not very common.

The prefix sim- 'reciprocal' always precedes another prefix if there is
one, such as pa- 'causative', qa- 'future', e.g. sim-pa-maRaw 'to look at each
other', sim-qa-suani 'will be sworn siblings'.

3.2 Reduplication

In addition to CV- and CVCV- (we are disregarding the coda), i.e. the
ordinary types of verb-root reduplication found in many other Formosan
languages, Kavalan additionally has some less common types: (1) (C)VC-
verb-root reduplication, e.g. m-Ri-tunguz 'to bark' > m-Ri-tung-tunguz 'to
keep barking', m-Ri-‘alam 'to catch birds' > m-Ri-‘al-‘alam 'to keep catching
birds'; (2) CCV- verb-root reduplication, e.g. ltiq- > mu-lti-ltiq 'to keep
jumping'; (3) CVV- verb-root reduplication, e.g. m-Ri-baut 'to fish' >
m-Ri-bau-baut 'to keep fishing'; and (4) prefix reduplication, e.g. baseR- 'fly' > tan-baseR 'to fly off (with something)' > tan-tan-baseR 'to keep flying off with something'.

(16)

a. m-Ri-tung-tunguz a wasu.
   AF-RI-Red-bark Nom dog
   'The dog keeps barking.'

b. mu-lti-ltiq yau q<m>an tu sbata sunis 'nay.
   AF-Red-jump stay AF-eat Obl taro child that
   'The child kept jumping while he was eating taro.'

c. m-Ri-bau-baut a tama-ku.
   AF-RI-Red-fish Nom father-my
   'My father keeps fishing.'

d. t<m>an-tan-baseR a alam.
   Red-AF-TAN-fly Nom bird
   'The bird keeps flying.'

4. Syntax

Most linguistic studies of Kavalan have been syntactic; these include two doctoral dissertations and five masters theses. The Ph.D. work was done by Chang (1997) on voice, case, and agreement, and by Liao (2004) on transitivity and ergativity. The M.A. theses were by Lee (1997) on case-marking and focus system, by Lin (1996) on tense and aspect, by Shen (2005) on reflexives and reciprocals, and by Yeh (2005) on negation. There is a most recent MA thesis on emotion by Lin (2006). There are, furthermore, several papers specifically dealing with syntax problems, such as Tsai (1997) on indefinite *wh*- construals, Chang & Tsai (1998) on actor sensitivity and obligatory control, Chang et al. (1998) on noun-class markers, Chang & Lee (2002) on nominalization, and Chang (2005) on adverbial modifiers as main verbs.

4.1 The Focus System in Kavalan

Unlike most other Formosan languages having four focus systems, Kavalan has only three: Agent-focus, Patient-focus, and Referential-focus, since Patient-focus and Locative-focus have merged, marked by -an. Moreover, Referential-focus indicated by ti-,

---

6 The vowel of the RF marker ti- is sometimes weakened, resulting in the variant form t-. The anticipated RF marker in Kavalan is si- or sa- and this ti- is of obscure origin. One informant
focus and Beneficiary-focus, is rarely used and only by older speakers. That is to say, Agent-focus and Patient-focus are the most commonly used in the language.

4.1.1 Agent-focus and Patient-focus

(18)
a. q<\textit{m}>\textit{Rat} saku 'nay tu mutun.
   AF-bite cat that Obl rat
   'That cat bit a rat.'
b. qa\textit{Rat}an na saku mutun 'nay.
   bite-PF Gen cat rat that
   'That rat was bitten by a cat.'

(19)
a. m-Ringu =iku tu ranas-na.
   AF-not know I/Nom Obl business-his
   'I don't know about his business.'
   not know-PF-I/Gen name-his
   'I don't know his name.'

4.1.2 Locative-focus

Locative-focus is marked by the suffix –\textit{an}, just as in Patient-focus:

(20)
a. qay\textit{nep} an-ku ya inpan.
   sleep-LF-I/Gen Nom mat
   'The mat is where I sleep'
b. Ribaut-an-na ya i\textit{RuR} a zau.
   fish-LF-he/Gen Nom stream Lig this
   'This stream is where he fishes'
c. qizuan-an na tina-ku m-Ramaz tu tamun ya
   Stay-LF Gen Mom-my AF-cook Obl dish Nom
   sammayan zau.
   kitchen this
   'This kitchen is where my mother cooks dishes'

---

suggested it might have been a loan from Trobiawan, but no such form is to be found at least in the 13 Trobiawan texts recorded by Asai in 1936-1937.
4.1.3 Referential-focus

Instrumental-focus

(21)
   a. ti-tabu na tina-ku tu baut ya biRi.
      IF-wrap Gen mother-my Obl fish Nom leaf
      'My mother wrapped fish with the leaf.'
   b. ti-sangi na tama-ku tu ipit ya tnayan.
      IF-make Gen father-my Obl chopstick Nom bamboo
      'My father made chopsticks with the bamboo.'

Beneficiary-focus

(22)
   a. ti-sangi-na =iku tu subuq na tina-ku.
      BF-make-3p I/Nom Obl bag Gen mother-my
      'Mother made a bag for me.'
   b. ti-Ramaz na tina-ku tu tamun ya tama-ku.
      BF-cook Gen mother-my Obl dish Nom father-my
      'My mother prepared dishes for my father.'

A verb root with prefix sa- and with or without suffix -an might appear to
be Beneficiary- focused, but structurally this is not the case, because the
Beneficiary noun is not the subject of the sentence, as is manifestly clear in
the following examples:

(23) sa-mmay tu bRas sa-qann-an na sunis ya tina-na.
      SA-cook Obl rice SA-eat-PF Gen child Nom Mom-his
      'The mother cooked rice for her child to eat.'
(24) sa-'azas-an-ku t<m>anan sa rpaw-ku.
      SA-bring-PF-I/Gen AF-return Loc house-my
      'I brought it home.'

4.2 Case Markers

There are four sets of case markers: nominative, oblique, genitive, and
locative. Like many other Formosan languages, Kavalan distinguishes
between personal and non-personal case markers:

(25)          Nom   Obl   Gen   Loc
   Common: a, ya tu na sa, ta-...-an
   Personal: a, ya ta ni

In addition to these case markers, there are personal markers ti and pati and
a ligature a in Kavalan, as illustrated in (27) and (28) below:
(26) s<m>aneng tu bangRaw ya 'si na babuy.
   AF-caught Obl teeth Nom meat Gen babuy
   'The pork got caught between the teeth.'

(27) a. m-rana ya ti bulaw ti zaun-an.
    AF-wait Nom pn name pn name-Loc
    'Bulaw waited for Zaun.'

    b. nayau a kungku na pati bai-ku paysiq timaiiku.
       so Nom story Gen late grandma-my name me
       'My grandmother, Paysiq, told me stories like that.'

(28) m-qasiR m-RaRiw ya razat a yau.
    AF-fast AF-run Nom person Lig that
    'That person runs fast.'

4.2.1 Nominative a or ya
The nominative markers a and ya are free variants:

(29) mai t<m>anan (y)a sunis-ku.
    not AF-return Nom child-my
    'My child did not return.'

The personal marker ti is obligatory while the nominative marker a or ya is optional, as in:

(30) t<m>anan (ya) ti butay.
    AF-return Nom pn name
    'Butay has returned.'

(31) battu tu wasu sunis 'nay.
    throw stone Obl dog child that
    'The child threw a stone at a dog.'

4.2.2 Oblique ta and tu
The oblique case marker ta marks human, while tu marks nonhuman, as illustrated below:

(32) q<m>an tu qawpiR ya sunis.
    AF-eat Obl potato Nom child
    'The child ate sweet potatoes.'

(33) p<m>ukun ya ti zaun ta tina-ku.
    AF-hit Nom pn name Obl mother-my
    'Zaun hit my mother.'
(34) q<um>Ras ya tina-na ta sunis pa-qann.
    AF-call Nom mother-his Obl child Cau-eat
    'The mother called her child to eat.'
(35) qi-tnel ta naung-an ya sunis-na ta tina-na.
    pick-veg. Loc mountain-Loc Nom child-her Obl mother-his
    'The child picked vegetables in the mountain with his mother.'

It is clear that the oblique case markers may indicate a direct object, as in
(33), an indirect object, as in (34), or a commitative, as in (35) above.

4.2.3 Genitive na and ni

The genitive marker ni indicates personal while na indicates
nonpersonal (common noun), as in (36) below.

(36) a. mRubatang a qulus ni aun.
    pretty Nom clothes Gen name
    'Aun's clothes are pretty.'
b. mRubatang a qulus na sunis.
    pretty Nom clothes Gen child
    'The child's clothes are pretty.'

The genitive markers also indicate Agent in a non-Agent-focused
construction, as in:

(37) paqann-an ni ipay tu mais ya traquq-na.
    feed-PF Gen name Obl corn Nom chicken-her
    'Ipay fed her chickens with corn.'
(38) iRaw-an-na =ita na busus tu banang-ta.
    rob-PF-3p we/Nom Gen Chinese Obl land-our
    'We were robbed of our land by the Chinese.'

4.2.4 Locative sa and ta...-an

The marker sa indicates directional while ta...-an indicates a location, as in:

(39) m-azas tama-na tu sunis-na m-atiw sa naung
    AF-take father-his Obl child-his AF-go Loc mountain
    s<m>araw.
    AF-hunt
    'The father took his child to go hunting on the mountain.'
(40) yau ta rpaw-an ya sunis q<m>an tu qawpiR.
    stay Loc house-Loc Nom child AF-eat Obl potato
    'The child was eating sweet potatoes in the house.'
(41) m-atiw ya sunis ta baqi-an.
   AF-go Nom child Loc grandpa-Loc
   'The child went to his grandpa's place.'

4.3 Personal Pronouns

There are four sets of personal pronouns: nominative, genitive, oblique, and locative. Nominative and genitive pronouns have both free and bound forms, while oblique and locative pronouns have only free forms. Some forms of the third person are derived from demonstratives, e.g. tiyau < yau 'that'. Like most other Formosan languages, there is no bound nominative form for the third person.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Nominative</th>
<th>Genitive</th>
<th>Oblique</th>
<th>Locative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Bound</td>
<td>Free</td>
<td>Bound</td>
<td>Free</td>
</tr>
<tr>
<td>1sg</td>
<td>=iku</td>
<td>aiku</td>
<td>-ku</td>
<td>zaku</td>
</tr>
<tr>
<td>2sg</td>
<td>=isu</td>
<td>aisu</td>
<td>-su</td>
<td>zasu</td>
</tr>
<tr>
<td>3sg</td>
<td>ø</td>
<td>aizipna</td>
<td>-na</td>
<td>zana</td>
</tr>
<tr>
<td>1pl_in</td>
<td>=ita</td>
<td>aita</td>
<td>-ta, -kita</td>
<td>zata</td>
</tr>
<tr>
<td>1pl_ex</td>
<td>=imi</td>
<td>aimi</td>
<td>-nyaq</td>
<td>zanyaq</td>
</tr>
<tr>
<td>2pl</td>
<td>=imu</td>
<td>aimu</td>
<td>-numi</td>
<td>zanumi</td>
</tr>
<tr>
<td>3pl</td>
<td>ø</td>
<td>qaniyau</td>
<td>-na</td>
<td>zana</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The free and bound nominative forms, which immediately follow the predicate of the sentence, vary freely:

(42)

a. m-rizaq aiku tu sunis a zau.
   AF-like I/Nom Obl child Lig this
   'I like this child.'

b. mrizaq=iku tu sunis a zau.
   'I like this child.'

Only the free form, however, may appear sentence-initially as topic, as in (43), and both free and bound nominative forms may appear in the same clause, as in (44):

(43)

a. aita niz kbaran.
   we/Top all Kavalan
   'We(inc) are all Kavalan.'

b. *ita na kbaran.
Only the bound form, moreover, may immediately follow the future marker *pa*:

(45) qaynez=pa  =iku.
sleep=Asp   =I/Nom  
'I'll go to bed.'

When two personal pronouns co-occur in the non-Agent-focused construction, the Agent (genitive form) generally precedes the Patient (nominative form):

(46)  
\[ \begin{align}  
\text{a.} & \quad \text{tayta-an-ku}  &  =isu. \\
& \quad \text{see-LF-I/Gen}  &  =\text{you/Nom} \\
& \quad 'I saw you.' \\
\text{b.} & \quad \text{tayta-an-su}  &  =iku. \\
& \quad \text{see-LF-you/Gen}  &  =\text{I/Nom} \\
& \quad 'You saw me.' 
\end{align} \]

The free oblique personal forms appear in both Agent-focused and non-Agent-focused constructions:

(47)  
\[ \begin{align}  
\text{a.} & \quad \text{t}<m>\text{ayta}=iku  &  \text{timaisu.} \\
& \quad \text{AF-see}=\text{I/Nom} \quad \text{you/Obl} \\
& \quad 'I saw you.' \\
\text{b.} & \quad \text{ni-bura na}  &  \text{'lak \; timaiiku.} \\
& \quad \text{Prf-give Gen} \quad \text{other \; me/Obl} \\
& \quad 'It was given to me by another person.' 
\end{align} \]

However, the third personal pronouns, *tiyau* ‘he, him’ and *qaniyau* ‘they, them’ derived from the demonstrative *yau* ‘that’, may function either as nominative or oblique:

(47)  
\[ \begin{align}  
\text{c.} & \quad \text{t}<m>\text{ayta}=iku  &  \text{tu}  &  \text{tiyau.} \\
& \quad \text{AF-see}=\text{I/Nom} \quad \text{Obl} \quad \text{him} \\
& \quad 'I saw him' \\
\text{d.} & \quad \text{tayta-n-ku}  &  \text{ya}  &  \text{tiyau.} \\
& \quad \text{See-PF-I/Gen} \quad \text{Nom} \quad \text{he} \\
& \quad 'I saw him' 
\end{align} \]
The free genitive form may occur as predicate of the sentence:

(48) zata ya rawraw a yau.
    ours Nom island Lig that
  'That island is ours.'

Both free and bound genitive forms may modify the same nominal head:

(49) m-saRaq a ti utay tu zana tama-na.
    AF-make wine Nom pn name Obl his/Gen father-his/Gen
  'Utay made wine for his father.'

The third person genitive form *na*, immediately following the main verb, indicates the Agent in a non-Agent-focused construction. Another of its functions is to show verbal agreement with the third person, indicated by "3p".

(50) qaRa-t-an na saku mutun 'nay.
    bite-PF Gen cat rat that
  'That rat was bitten by a cat.'

(51) azas-an=na ti na kuit ya sunis.
    carry-PF=3p Asp Gen ghost Nom child
  'The child was carried away by a ghost.'

(52) qaPaR-an=na ti na tazungan ya traquq.
    catc-h-PF=3p Asp Gen woman Nom chicken
  'The chicken was caught by a woman.'

Notice that *na* appears twice in (51) and (52): The first *na* is a personal pronoun which indicates verbal agreement with the third person, while the second *na* is a case marker which indicates genitive. When the Agent is a personal name, then *ni* is used instead of *na*:

(53) tutun-an=na ni abas rpaw-ku.
    burn-PF=3p Gen name house-my
  'My house was burned by Abas.'

When two *na*'s co-occur, then one of them is deleted, as in (50) above.

The first person genitive *ku* is fused with the future marker *pa* as *ka*, as illustrated below:

(54) pukun-a-ka =isu.
    hit-Ir-I/Gen you/Nom
  'You'll be hit by me.' (= 'I'll hit you.')
4.4 Tense and Aspect

There are only two tenses in Formosan languages, future and non-future. Aspectual systems, on the other hand, can be much more elaborate, depending on the particular language.

All Agent-focus constructions with $m$- (or its variants) or non-Agent-focus constructions with $-an$ are non-future, as in (55) and (56) below; see §4.1 above for further examples. The future tense marker is $qa$-, as in (57), or $=pa$ in an Agent-focus construction, as in (58), but $-a$ in a non-Agent-focus construction, as in (59) below.

(55) $m$-aynep=iku tu tuttu.
     AF-sleep=I/Nom Obl noon
     'I took a nap.'
(56) karingun-an-ku.
     forget-PF-I/Gen
     'I forgot it.'
(57) qa-suRaw=isu.
     Fut-fall=you/Nom
     'You will fall down.'
(58)
     a. uzan=pa llan zau.
        rain=Fut sky this
        'It will rain.'
     b. qan=pa=ita.
        eat=Fut=we/Nom
        'Let's eat.'
(59) 'tung-a-ka ya razat a yau.
     kill-Ir-I/Gen Nom person Lig that
     'That person will be killed by me.'

The inception marker is $ti$. It appears in both non-future and future tense sentences, as in (60) and (61) respectively:

(60)
     a. m-buiq =ti ya simau.
        AF-bloom Asp Nom flower
        'The flowers have begun to bloom.'

---

7 At least there is such a case in which a $k$- verb, $kunna$ 'to do something first', indicates irrealis.
b. q<m>an=ti=isu?
   AF-eat=Asp=you/Nom
   'Have you eaten?'
c. pukun-an-ku=ti ya sunis.
   hit-PF-I/Gen=Asp Nom child
   'The child has been hit by me.'

(61)
a. qa-ngil=ti tanan ya sunis-ku.
   Fut-want=Asp return Nom child-my
   'My child will soon return.'
b. mammin=ti si, qan=pa=ita=ti.
   cooked=Asp if eat=Fut=we/Nom=Asp
   'If it has been cooked, let's eat.'

The relative position of ti is noteworthy: It occurs before a nominative pronoun, as in (60b), but after a genitive pronoun, as in (60c). The relative free occurrence of the inception marker ti seems to indicate that it is a clitic, rather than a suffix to a preceding verb. If so, then the nominative pronouns following it must be clitics also. However, the bound genitive pronouns always precede ti, and that seems to indicate that they are better treated as suffixes, rather than clitics.8 As a matter of fact, any suffix occurs

---

8 There are pros and cons for treating bound genitive pronouns as suffixes. Yung-li Chang (1997:120) argues for it as follows:

"In Kavalan, genitive bound pronouns differ from nominative bound pronouns in distribution, which is summarized as follows:

(1) Nominative bound pronouns can adjoin to preverbal elements while genitive bound pronouns must remain with the main verbs; (2) In some cases, nominative bound pronouns can either remain with the main verbs or adjoin to the preverbal elements. This option is, however, not open to genitive bound pronouns; (3) Genitive bound pronouns must precede tense/aspect markers, which in turn must precede nominative bound pronouns; (4) Genitive bound pronouns are more selective as to their hosts than nominative bound pronouns: the former can only attach to NAF verbs while the latter can attach to either NAF or AF verbs; (5) Genitive bound pronouns may have peculiar phonological forms while nominative bound pronouns always occur in regular forms. These asymmetrical distributions can be attributed to the difference in morphological status between genitive bound pronouns and nominative bound pronouns, namely, genitive bound pronouns behave like agreement affixes whereas nominative bound pronouns behave like pronominal clitics."
Nevertheless, Tsuchida (p.c.) argues against it as follows:
I’m still reluctant to treat genitive pronouns as suffixes rather than clitics: (1) they follow both nouns and verbs (usually suffixes are attached to one type of part of speech); (2) a
before a pronoun, such as the irrealis non-Agent-focus marker -a and Patient-focus marker -an, as in:

(62)  
   a. qann-a-kita.  
      eat-Ir-we/Gen  
      'Let's eat it.' 
   b. Ringu-an-ku.  
      not know-PF-I/Gen  
      'I don't kow.' 

   The perfective aspect marker is ni- ~ n- ~ -in- ~ -n-, as in:

(63)  
   a. ni-sangi na nappawan-ku qulus zau.  
      Prf-make Gen spouse-my clothes this  
      'These clothes were made by my wife.' 
   b. s<n>angi tu bRas ya Rak a zau.  
      Prf-make Obl rice Nom wine Lig this  
      'This wine has been made with rice.' 

(64)  
   a. qann-an ni buya ni-Riasa ni abas Rak 'nay.  
      eat-PF Gen name Prf-buy Gen name wine that  
      'Buya drank the wine Abas had bought' 
   b. n-Riasa na tina-su, kua?  
      Prf-buy Gen mom-you/Gen Conf  
      'It is what your mother bought, isn't it?' 

(65)  
   yau iku tu t<in>nun-an tu s<n>anis-an.  
   have I/Nom Obl weave-Prf-LF Obl fibre-Prf-LF  
   'I have cloth woven of banana fibre.'

geminate consonant (or vowel) within a word is pronounced long, whereas double consonants (or vowels) which happen to occur in word boundaries are pronounced short, as in /qannan/ [qan:an] 'food', and /qannan +na/ [qan:nana] 'his food', etc. If you write the latter as /qannanna/, you cannot distinguish the different realization of the two geminate consonants /nn/. I'm afraid Yung-li Chang has not noticed such a subtle difference in pronunciation. Besides, it is commonly observed in most Austronesian languages that when more than one clitics cooccur, there is a strict fixed order of their cooccurrence, and in Kavalan the rule is simply that a genitive pronoun precedes other clitics.

The bound genitive pronouns are treated as suffixes only in the introduction. However, they are kept separate from the preceding nouns or verbs in the main body of the dictionary, to respect the opinion of the other editor, Tsuchida.
Notice that the perfective marker appears only in non-Agent-focused constructions, as illustrated above. That it may not appear in an Agent-focused construction is a syntactic constraint unique to Kavalan among Formosan languages.

5. The Linguistic Position of Kavalan

Both phonological and linguistic evidence indicates that four "Eastern" Formosan languages are more closely related to each other: Basay, Kavalan, Amis, and Siraya. The merger of *j and *n, occurring nowhere else, defines the entire "East Formosan" group (Blust 1999:45, Li 2004). Two phonological innovations, (1) merger of *j, *n, and *N as n and (2) split of *k into k and q (before *a), are exclusively shared by Basay and Kavalan (Li 2001). Shared innovations are also found in sporadic changes in a few lexical items in these two languages: *susu > Basay cicu, Kavalan sisu 'breasts' (anticipatory dissimilation of the first vowel), *piliq > Basay p<am>ici, Kavalan p<am>il 'to choose' (insertion of <am> after the stem-initial consonant). Such sporadic changes shared exclusively by Basay and Kavalan provide strong evidence for their close relationship. Syntactically, Patient-focus and Locative-focus have completely merged in Basay and Kavalan, and there are still both -en and -an verb forms with no functional difference in use in Siraya, while Amis has retained that distinction.

Clearly, the linguistic evidence for an East Formosan group is not in doubt. If this subgrouping hypothesis is correct, then Basay, Kavalan, and Amis may have originated in the southwestern plains of Taiwan, where the Siraya people had resided for centuries, at least. The southwestern plains are believed to have been the center of dispersal for all Formosan aboriginal peoples ca. 5000BP, according to the grammatical subgrouping of Formosan languages by Starosta (1995). However, the relative chronology of an eastward dispersal would then largely depend on the linguistic closeness of Amis to Siraya or Basay-Kavalan.
REFERENCES

Abe, Akiyoshi 安倍明義
1930 《蕃語研究》[Study of the Languages of Native Tribes]。台北：蕃語研究會 [Bango Kenkyukai]。

Asai, Erin 浅井惠倫

Blust, Robert

Chang, Yao-chi 張耀錡
1951 《平埔族社名對照表》[A comparative name-list of Peipo-fan's villages through the historical ages]。台灣省文獻委員會 [The Historical Research Commission of Taiwan Province]。文獻專刊，第二卷第一、二期別冊 [Wenshien Zhuankan, 2.1/2]。

Chang, Yung-li 張永利
2000 《噶瑪蘭參考語法》[Kavalan reference grammar]。台北 [Taipei]：遠流出版公司 [Yuan-liu Publishing Co.]。

Chang, Yung-li and Amy Pei-jung Lee 張永利・李佩容
Kavalan Dictionary

Chang, Yung-li, Chi-hchen Jane Tang and Dah-an Ho
張永利，湯志真，何大安

Chang, Yung-li and Wei-tien Tsai 張永利，蔡維天

Ferrell, Raleigh

Hsin, Aili 權愛莉

Huang, Hui-ju 黃慧如
1995 The focus system of Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Huang, Shuping 黃舒萍

Huang, Wei-ling 黃瑋琳
1995 The semantics and distribution of negatives in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Jiang, Haowen 江豪文

ften, Huei-yen [Kavalan Language Course Textbooks], vols.1-9, manuscripts.

Kuo, Tuei-tzu 郭推仔
1995 Verb affixes and the affix cooccurrence restriction and order in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National
Tsing Hua University.

Lee, Amy Pei-jung 李佩容

Li, Paul Jen-kuei 李壬癸

Li, Paul J.K. and Rung-shun Wu 李壬癸，吳榮順

Liao, Hsiu-chuan 廖秀娟
2002 《The interpretation of tu and Kavalan ergativity.》Oceanic Linguistics 41.1:140-158.

Lin, Dong-Yi 林東毅

Lin, Ju-en 林主恩
Kavalan Dictionary

Lin, Li-ching 林麗卿
1995 Case marking in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Liu, Hsiu-ying 劉秀瑩
1995 Modification in Kavalan—A close analysis on modifiers of noun. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Moriguchi, Tsunekazu 森口恒一

Ogawa, Naoyoshi 小川尚義
? Kavalan. Field notes.

Shen, Chia-chieh 沈嘉琪

Shih, Shiau-ping 石曉娉
1995 Causative constructions in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Shimizu, Jun 清水純

Starosta, Stanley 帅德樂

Taintor, E. C.
Tsai, Dylan Wei-tien 蔡維天

Tsuchida, Shigeru 上田滋
1993a 〈カバラン語〉[The Kavalan language], 《言語學大辭典》[Encyclopaedia of Linguistics] 5:89-99。東京：三省堂。
1993b Short sketch of Kavalan grammar. Unpublished manuscript.
1993c Kavalan Vocabulary. Unpublished manuscript.
2006 Kavalan alam ‘bird’: Loanword or inheritance? In Henry Y. Chang, Lillian M. Huang, and Dah-an Ho, eds., Streams Converging into an Ocean: Festschrift in Honor of Professor Paul Jen-kuei Li on His 70th Birthday, 585-593. Language and Linguistics Monograph Series Number W-5. Institute of Linguistics, Academia Sinica.

Wu, Tsuey-ping 吳翠萍
1995 Question analysis in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Yan, Ding-ling 顏玎玲
1995 Verb classification in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Yeh, Yu-Ting 葉俞廷
6. Texts

In the following Kavalan texts, Texts 1 and 2 have appeared with Chinese translation in Li (1996:147-149), while Texts 3 and 4 have not been published before. Interlinear glosses and free translation in English have been added for all these texts, with minor corrections of texts 1 and 2.

**Text 1. 住家的環境 Where I Live**

Narrated by Ulaw 李龜劉 (male, aged 71)
Date: April 6, 1978
Place: Hsinshe, Fengpin, Hualien 花蓮縣豐濱鄉新社村
Recorded by Paul Li

1. sanu=pa=iku uman.
   講=將=我 再
   talk=Fut=I/Nom again
   我還要再講。
   I shall talk again.

2. aiku ti ulaw =iku.
   我人龜劉我
   I/Top pn name I/Nom
   我是龜劉。
   I am Ulaw.

3. yau =iku ta patRungan-an.
   住我處新社(地名)
   stay =I/Nom Loc place name-Loc
   我住在新社。
   I live in PatRungan.

4. waRi na rpaw ni ulaw razing, zaya nani naung.
   東屬房屬龜劉海西題山
   east Gen house Gen name sea west Top mountain
   ulaw的房屋的東邊是海，西邊是山。
   To the east of Ulaw's house is the sea, while to the west is the mountain.

5. kinir na rpaw nani bawbi kitut.
   旁屬房題菜園小
   beside Gen house Top garden small
   房屋旁邊的菜園很小。
   There is a small vegetable garden next to the house.
6. mai tu p<n>aruma tu niana.
   not Obl Prf-plant Obl what
   Not much has been planted.

7. simmang tu qmuRaw nani sami ya p<n>aruma
   only Obl black nightshade and sow thistle Nom Prf-plant
   Only black nightshade and common sow thistle have been planted in the garden.

8. m-zaki tu razing a rpaw-ku, mai =iku tu
   AF-near Obl sea Nom house-my not =I/Nom Obl
   My house is close to the sea, but I don't go to the seashore.

9. 'lak nani pi-Rabi m-ati ta razing-an m-rawis, tabRabi
   other Top every-evening AF-go Loc sea-Loc AF-fish morning
   Other people go to the sea to go fishing every evening, and return in the morning.

10. m-waza ya p<n>arawis-an na 'lak tu baut.
    Sta-many Nom Prf-fish-Nmz Gen other Obl fish
    The other people catch many fish.
Text 2. 噶瑪蘭的祖先 Kavalan Ancestors

Narrated by Ulaw  Date: April 7, 1978  Place: Hsinshe  Recorded by Paul Li

1. sanu=pa=iku  tu  zana  masang  baqi  na  kbaran.  
   我要講古代噶瑪蘭的祖先。
   I shall talk about the ancient Kavalan ancestors.

2. tibuR  sinasay  zin-na  ya  rawraw-na.  
   在南方據說有島名 Sinasay。
   It is said there was an island named Sinasay in the south.

3. yau  ta  sinasay-an  q<n>abinnus  na  baqi.  
   祖先在 Sinasay 島出生。
   The ancestors were born on Sinasay.

4. sinasay  nani  tanian  smani.  
   No one knows where Sinasay was.

5. msasuani  kin-spat:  Runanay a  qa-qaq,  nangan nani  
   兄妹 四  男 主 最長 名 題
   siblings  Hum-four  male  Nom  Red-elder  name  Top
   turi  nu  kua;  t<m>urut  nani  tazungan,  ti  zau  nu  
   人名 父名 下一個 題 女 人名
   first name  last name  AF-next  Top  female  pn  name
   kua;  t<m>urut  nani  ti  abas  kua;  sa-suani'ay
   父名 下一個 題 人 人名 父名 最小
   last name  AF-next  Top  pn  name  last name  Red-younger-Rel
   nani  Runanay  tayrung  kua.
   題 男 人名 父名
   Top  male  name  last name
   四個兄弟姊妹：男的最大，名叫 turi nu kua；下面一個是女的，叫作 zau nu kua；（再）下面一個是女的，名叫 abas kua；最小的是男的，名叫 tayrung

45
There were four siblings: The oldest was a brother named *turi nu kua*, the second a sister named *zau nu kua*, the third also a sister named *abas kua*, and the youngest brother named *tayrung kua*.

These were the siblings’ names.

They made a boat.

When they completed it, they sailed to the north.

Finally they arrived at Giran (= Yilan).

Having pulled in to shore, they pulled up their boat.

Abas thought, "Let's mark (by erecting posts) our field first."
12. zin-na tu wia =ti m-ati ta puRuR-an.

13. t<m>ayta nani m-Riz a puRuR, t<m>eqteq =ti tu

14. mu-rpun t<m>eqteq nani tu wia =ti sa razing.

15. pa-sanu-an na qaqa-na, “m-ati =isu tanian?”

16. “m-ati =iku t<m>eqteq tu sa-bawbi-an-ku,” zin-na

17. “qati =pa =ita =ka!” zin-na qaqa-na tu m-ati =ti.

Thus she thought and then she went to the plain.

She saw a broad plain and marked (the area of) her field.

When she finished marking it, she returned to the seashore.

"I went to mark my own field," Abas said to her brother.

"Let's go!" her elder brother said and left.
18. m-atı nani ktu-ktun-an-na =ti a t<n>eqteq ni abas.

He went there and cut off the posts erected by Abas.

19. tu t<m>anan =ti m-atı ta bawa-na.

Then he returned to where their boat was.


"Why there is no mark left by you?" he said to Abas.

21. tu m-atı =ti ya ti abas, ma-kken mai =ti a

Abas went there and found no more marking by her, all cut off by her elder brother.

22. " tu samawmang =ita ka ta ribeng. qati =pa =ita

"It's no use for us to stay down below. Let's go to the mountains," she said to her younger brother, Tayrung.
23. wia =ti ta naung-an kin-ausa, tu yau =ti ta

Those two people went to the mountains, stayed there and cultivated their fields.

24. qatiziw nani mai tu sunis kasianem.

Finally they thought of having no offsprings.

25. suanem-an-na =ti a suani-na.

She cheated her younger brother.

26. “si-nunung-i=ka ya razan a yau! t<m>ayta =isu tu
   SI-walk-Ir=Imp Nom road Lig that AF-look =you Obl si-qulus tu tbaRi si, qapaR-i=ka si-nappawan-an-su,"

"Keep walking along that path! If you see someone in red, catch her to be your wife!" she said to her younger brother.

27. tu wia =ti r<um>sit aizipna nani si-qulus =ti tu
go =Asp AF-go out she Conj wear-clothes =Asp Obl tbaRi, tu ungit-an-na=ti a zais-na. tu wia =ti

She wore clothes red if catch-Ir=Imp take-wife-PF-your zin-na ya suani-na.

"沿著那條路一直走！你看見穿紅衣的就捉來做你的配偶，"她告訴她弟弟。
As soon as her brother went out, she put on red clothes, blackened her own face with soot, and then went to intercept her brother.

She arrived at the path and waited for her brother.

Her brother arrived, there was someone in red, and he caught her to be his wife.

They got married, and worked in their fields.

The Kavalan people down below in the plain saw the fields in the mountains.

They went to steal what was planted there.
33. m-ara tu qawpiR, saru.
AF-take Obl sweet potato pumpkin
（偷）拿地瓜和南瓜。
They took away sweet potatoes and pumpkins.

34. snayau-na m-uman m-ati nani qapaR-an-na =ti. ara-n-na
那樣-他的 再去捉-他們的 了拿-他的
like that-his AF-again AF-go Conj catch-PF-3p =Asp take-PF-his
ya kayar-na.
主耳-他的
Nom ear-his
因為他又去，就被他們捉住割掉耳朵。
(One of them) went there again. He was caught and his ears were cut off.

35. m-Rapit =ti a kayar-na nani m-ati =ti uman qi-Ruzik.
痊癒了主耳-他的 去了再偷
AF-heal =Asp Nom ear-his Conj AF-go =Asp again QI-steal
他耳朵好了再去偷。
When his ears healed up, he went there to steal again.

36. tu qapaR-an-na =ti wanay razat a zau mai tu kayar.
捉-他們的 了只有人連這個沒斜耳
catch-PF-3p =Asp only person Lig this not Obl ear
捉住了，只有這個人沒耳朵。
He was caught, and they found that only this guy had no ears.

37. “ara =ita uRu-na,” zin-na tu ara-n-na =ti a uRu-na.
拿咱們頭-他的說-他們的拿-他們的了主頭-他的
take =we head-his say-Gen take-PF-3p =Asp Nom head-his
“咱們拿他的頭！”說了就拿了他的頭。
"Let's take his head," they said and took his head.

38. tu si-qnabil =ti a kbaran tu maytumal.
成為敵人了主噶瑪蘭斜泰雅(太魯閣)
SI-enemy =Asp Nom Kavalan Obl Atayal (Seediq)
因此噶瑪蘭與泰雅族的太魯閣人成為仇人。
Thus the Kavalan and Taroko became enemies.
Text 3.

This text was narrated by Ulaw Pan 潘龜劉 (male, aged 38) and recorded by a Japanese. The recording date is unknown. It was reinterpreted by Abas and recorded by Paul Li, April 8, 2002.

1. kua, aimu qa-rimk =ka haw!
   好 你們 安靜 命 好
   OK you keep-quiet =Imp nice
   （好吧，）你們要安靜！
   Alright, you do keep quiet, please!

2. sikawma=pa=iku timaimu.
   講=將=我 你們
talk=Fut=I/Nom you/Obl
   我要對你們講話。
   I shall talk to you.

3. qnaRu zin-na sikawman-ku timaimu: assi =ka trapus
   因為 據說 講-我的 你們 別 命 忘古訓
   because say-his talk-my you/Obl don't =Imp forget old
   haw.
   好
   nice
   因為我要對你們講別忘記古訓。
   Because I shall talk to you, do not forget about the old teachings.

4. snaquni zin-na 'lak si, mai =ita q<um>nut.
   怎麼樣 說-他們的 別人 若 不 咱們 生氣
   how say-their other if not =we/Nom AF-angry
   不管別人對咱們怎麼樣，咱們不生氣。
   No matter what other people do to us, let's not get angry.

5. nia-niana zin-na -ta nani na 'lak si, mai =ita
   不管什麼 說-他們的 咱們 題 屬 別人 若 不 咱們
   Red-what say-their -our Top Gen other if not =we/Nom
   paq-sukaw tu anem.
   使不好 斜 心
   Caus-bad Obl heart
   不管別人怎麼講，咱們不要放在心裡／別難過。
   No matter what other people say to us, do not feel bad.
6. snaquni zin-na =ita na 'lak si, qa-ñngi-an -ta
怎麼樣 說他們的 咱們 屬 別人 若 要好 咱們 how say-their =we/Nom Gen other if keep-good-PF -our anem -ta haw.
心 咱們的 好 heart -our nice
不管別人怎麼樣，咱們心裡要對他們好。No matter how other people behave to us, we should be nice to them in our heart.

7. m-ati =ita sni-sni, mai =ita s<ap-sapang haw.
去 咱們 任何地方 不 咱們 亂來 好 AF-go =we/Nom Red-where not =we/Nom AF-Red-misch. nice
咱們到任何地方，咱們可別亂來。
Wherever we go, we should not be mischievous but behave ourselves.

8. mangay =imu snaquni haw.
當心 你們 怎麼樣 好 watch out =you/Nom how nice
你們要當心會怎麼樣／會發生什麼事故。
You should watch out what might happen.

9. paqa-qa-ñngi =ita m-atiw ta 'lak-an haw.
小心 咱們 去 處 別人處 好 Caus-do-good =we/Nom AF-go Loc other-Loc nice
到別人的地方，咱們要小心。
We should be careful when we go to other people's place.


**Text 4. How Were the Lands of the Kavalan People Taken Away?**

Narrated by Naris (潘奈利) and Mayaw Arang (潘清波)

Date: November 1968 Place: Hsinshe Recorded by Shigeru Tsuchida

1. ma-kken sayzi haw, apet naris, tangi
   Sta-true perhaps sister’s-husband personal name now
   nani, yau a m-aqzi ta zippun-an.

   Brother Naris, there is a man from Japan.

2. ipir =pa =iku ta m-aqzi ta baqian niana ranas-na
   hear =Fut =I Loc Sta-from Loc ancestors what reason-its
   baqi -ta maasang m-RaRiw ta singkangki-an, zaza-kita
   ancestor -our ancient AF-escape Loc Hualien-Loc how-our
   =isu zin-ku.

   Let me hear why our ancestors ran away to Hualien, I’d like to hear from you, I say.

3. nayaw si, sanu =ka =ti aisu.
   like that speak =Imp =Asp you/Nom
   Now, you can tell us.

4. mai u niana ya qati =pa RaRiw na baqian na
   none what Nom go =Fut run away Gen ancestor Gen
   kbaran maasang ta giran-an.

   Ancestors of Kavalan ran away from Yilan without having done anything.
5. qanas-i=ka ya sikawma-su.
慢慢來-命 主 故事-你的
slow-PF=Imp Nom story-your ( qranasika ?)
慢慢告訴我們
Tell us slowly.

6. m-RaRiw nani, Ringu tu sulal ya zau a kbaran
逃跑 項不知 斜 字 主 這 嘎瑪蘭
AF-run away Top not know Obl letter Nom this Lig Kavalan
maasang tayan nani.
從前 那裡 遠
ago there Conj
為什麼要逃跑，（是因為）那裡的嘎瑪蘭人不認識字。
As for running away, (it was because) the Kavalan people there didn't know letters.

7. saqunia wa busus,
因為 真主 漢人
because Nom Chinese
因為漢人…
Because the Chinese...

8. busus nani, ma-kken m-Rames tu kbaran tayan nani.
漢人 題 真的 混合 斜 嘎瑪蘭人 那兒 遠
Chinese Top Sta-true AF-mix up Obl Kavalan there Conj
漢人真的和那裡的嘎瑪蘭人住在一起。
The Chinese people were really living together with the Kavalan people there.

9. tamsa zau a busus ma-ttapung tu kbaran nani.
有時 這 遠 漢人 遇見 嘎瑪蘭人 遠
sometimes this Lig Chinese AF-meet Kavalan Conj
有時這些漢人和嘎瑪蘭人相處的很好。
Sometimes these Chinese and Kavalan were doing (well) with each other.

10. tamsa mu-ktung tu wasu naquni nani, tu warin-na
有時 殺 斜 狗 如何 丟棄-他們的
sometimes AF-kill Obl dog how Conj throw-their
Sometimes they killed a dog somehow, and this (dog) killed by a Chinese
was thrown away in the paddy field.

This was a serious taboo for the Kavalan people in those days.

(The Kavalan people) didn't want the place where a dead dog was left,
their paddies decreased, and they made partitions with a path
(surrounding the dead dog).

When the Chinese people realized it, they killed one dog after another in a
hurry and threw them to the paddy fields of the Kavalan people.
14. tamsa zuma qaya nani, man-raneng ya zna-n-na
有时 别的 也 主题 分界限 主 水田-裡-他們的
sometimes other also Top make-division Nom paddy-Loc-their
tatak-an a urun-na nani.
挖掘 主 田埂-他們的 連
dig-PF Nom paddy path-their Conj
有时後也有漢人做新的田埂，而把舊的田埂用鋤頭挖掉。
Sometimes there were also those who made new boundaries of their
paddy fields by destroying paddy paths with a hoe.

15. m-RuRun =ti tu Rami ya busus nani, p-lilut-an-na
捲起 了 斜 稻草 主 漢人 連 塗泥巴
AF-roll up =Asp Obl straw Nom Chinese Conj Caus-mud-PF-3p
=ti ya babaw na urun nani, suzuq-an-na =ti
了 主 上面 屬 田埂 推 了
=Asp Nom above Gen paddy path Conj push-PF-3p Gen
=Asp
tu Rami a urun-na.
斜 稻草 連 田埂-他們的
Obl straw Lig paddy path-their
漢人捲起一束束的稻草，把它們放在田埂上，再用泥巴覆蓋在上頭推到田埂。
The Chinese rolled up bundles of rice straw to put them on the paddy
paths, plastered mud on them, and pushed them on the paths.

16. wanay zau zna na kbaran nani, sia-mpa-mpasil =ti.
只 這 水田 屬 噶瑪蘭人 題 逐漸變窄 了
only this paddy Gen Kavalan Top go-Red-narrow =Asp
噶瑪蘭人的水田就這樣變得越來越窄了。
After all these paddy fields of the Kavalan people became narrower and
narrower.

17. zna na busus nani, aizipnna nani, m-Riz =ti nani,
水田 屬 漢人 標題 他們 標題 寬廣 了 題
paddy Gen Chinese Top they Top Sta-broad =Asp Top
manna ka pammang snazau ka.
為什麼 竟然 如此
why unexpectedly like this
另一方面，漢人的水田就這樣莫名其妙地變窄了。
The paddy fields of the Chinese, on the other hand, became broad
unexpectedly like this.
18. pasil=ti zata, zin-na zau a kbaran.
窄=了 咱們的 說-他們的 這 噶瑪蘭人
narrow=Asp ours say-their this Lig Kavalan
噶瑪蘭人說, 咱們的水田變小了。
Our paddy fields became small, said the Kavalan people.

19. suanem-an na busus a yau, urun-an-na tu Rami,
欺騙 屬 漢人 連 那 田埂 斜 稻草
cheat-PF Gen Chinese Lig that paddy path-PF-3p Obl straw
p-lilut-an na babaw na Rami, suzuq-an-na =ti a
塗泥巴 屬 上面 屬 稻草推了
Caus-mud-PF Gen above Gen straw push-PF-3p =Asp
tuRabi, snayau a zau a ranas-na.
晚上 那樣 主 這 連 理由-他們的
night like-that Nom this Lig reason-their
(我們)被漢人騙了, 田埂用稻草做的, 塗了泥巴在上頭, 漢人利用晚上偷偷把稻草推推過來, 他們的意圖很明顯。
(We were) cheated by those Chinese, the paddy paths were covered with rice straw, and plastered with mud on them, and pushed during the night, their intention was like that.

20. tu wanay zuma qaya nani, wanay maytumal sayza zau
斜 只 其他 也 題 只 泰雅族 也許 這
Obl only other also Top only Atayal perhaps this
truku qa-pa-RaRiw ta zian ta zian u, ta kariawan-an ta
太魯閣 使逃跑 處 這兒 處 這兒 處 加禮宛 處
Taroko will-let-run Loc here Loc here Loc Kariawan-Loc Loc
karkinu-an.
花蓮
Hualien-Loc
還有一件 (事), 也許 (是漢人) 讓這些賽德克人來這兒, (我是說) 來花蓮加禮宛。
There was also another (thing), (the Chinese) perhaps let these Seediq people come here, (I mean) to Kariawan, to Hualien.

21. snayau a zau a ranas na baqi na kbaran
像那 主 這 連 事情 屬 祖先 屬 噶瑪蘭人
like-that Nom this Lig affair Gen ancestor Gen Kavalan
What the ancestors of the Kavalan in Yilan used to do was like that.

22. quni a zuma qaya nani, quni a kita sayza.
或许還有件事跟我們有關。
There was perhaps another thing that has to do with us.

23. pa-Ray-Rakk-an =ita kbaran qaya nani.
他們還讓咱們喝馬蘭人酗酒。
They also made us Kavalan drink a lot of liquor.

24. mai u simmangng ma s<n>uanem na busus.
我們不只是被漢人給騙了。
We were not only cheated by the Chinese.

25. q<m>an tu Rak, saquni nani, si-tngi nani.
當（喝馬蘭人）喝酒時，還能做些什麼？他們負債累累。
When (the Kavalan) drank liquor, what could they do? They were in debt.

26. yau ta zian, yau ta mitiam-an a q<m>an nani,
When they were here in a restaurant to drink, "Put it on my name (= credit)," they said, "On me!" they said.
27. ta-tung-tungus nani, nizz-an-na =ti t<uris s<ulal
分開 速 全部 屬 了 畫 写
Red-Red-separate Conj all-PF-3p =Asp AF-draw AF-write
na busus nani, niz =ti si-tngi.
屬 漢人 速 全部 了 負債
Gen Chinese Conj all =Asp in-debt.
The Chinese people put down all the names (of the Kavalan) separately, and everybody was in debt.

28. tamsa yau a ping’iw na busus nani, pa-qa-qqann-an
有時 有 主 朋友 屬 漢人 速 使吃
sometimes exist Nom friend Gen Chinese Conj Caus-Red-eat-PF
na tu waneng tu snaquni tu Rak nani, " nngi a
屬 斜 棒 斜 什麼樣子 斜 酒 速 好 主
Gen Obl sugar Obl like how Obl liquor Conj good Nom
kaput-ku a zau, pazaken," zin-na.
朋友-我的 速 這 熱誠款待 說-他們的
friend-my Lig this hospitable say-their
Sometimes there was a Chinese friend, who let them eat sweets, drink liquor, or whatever, and the Kavalan people said, "This friend of mine is good. He treats me very well."

29. zaaya m-qi-panay =ti nani, pasabilang-an-na =ti nani,
直到 收割 了 速 數 了 速
until AF-harvest-rice =Asp Conj count-PF-3p =Asp Conj
tpeng-an na ya sabaq, mai =ti tu sabaq.
測量 屬 主 稻穀 不了 斜 稻穀
measure-PF Gen Nom rice grain none =Asp Obl rice grain.
到了他們收割稻子，但當他們要稱稻穀來抵債時，卻已經沒了。
When they harvested rice plants, counted the amount of grains, and measured the rice grains to pay off, there were no more grains left.

30. nazau a ranas na kbaran maasang m-Rimazuq,
如此 主 事情 屬 噶瑪蘭人 從前 傻
thus Nom matter Gen Kavalan ancient Sta-stupid
Like this, the Kavalan people in old days were stupid and didn't know how to write.

The paddy field (of the Kavalan) were taken away by these Chinese, these Kavalan people were being cheated by those Chinese.

The reason of this was perhaps they treated each other when they drank.

Until now there is no reason (why) these Kavalan people ran away to the south to Hualien.

Like that reason-its we Gen Kavalan Gen like this Lig
Because of the reason of like that, our Kavalan ancestors were stupid like this.

Kavalan Dictionary

m-Ri-mazuq a zau a baqi-ta i.

Because of that reason, our Kavalan ancestors were stupid like this.

Because of the reason of like that, our Kavalan ancestors were stupid like this.
Kavalan Dictionary

喗瑪蘭詞典

α

a (= ya) 主格標記 nominative marker

-a 非現實式和非主事焦點 irrealis and non Agent-focus

pukun-a aizipna 他將被打 He will be hit.

abang 男人名 a male name

abas 女人名 a female name

abi 女人名 a female name

aen (= enn) 是 yes (The form aen indicates some doubt, enn is a better form to indicate positive)

aiku (< -ku) 我 (第一人稱單數，主格) I (sg., nominative)

aimi (< imi) 我們 (第二人稱複數，排除式，主格) we (inc., nominative)

aimu (< imu) 你們 (第二人稱複數，主格) you (pl., nominative)

aipa 可憐 miserable；可憐 pitiable

aipa, mai paqannan na 可憐，沒有給他吃 It is pitiable not to be fed.

aipa ya quabinnus ku 我的生活很可憐 My life is miserable.

aipama 還沒有，尚未…not yet (cf. mai pama)

aipama nngi taRaw ku 我的病還沒好 I am not well yet.

aisu (< -su) 你 (第二人稱單數，主格) you (sg., nominative)

aita (< -ta) 咱們 (第一人稱複數，包括式，主格) we (inc., nominative)

aizip 他他，她 she，它 it

tamaizipan 他/她/它 (第三人稱單數，處格) him, his place (sg., locative)

aizipna (< -na) 他 he，她 she，它 it

akaw 驚嘆聲 an exclamation indicating disappointment

akaw, kringunan ku ti a Ribang ku 呀！我忘了我的東西了 Wow! I forgot my stuff.

ala (= ali) 大概 perhaps；可能 maybe

ala kbaran a muttung tu kingchat 大概是喗瑪蘭人殺了日本警察 Maybe the Kavalan were the ones who killed the Japanese policemen.

ala qawtu tmawaR 大概明天會來 (He) may come tomorrow.

ala tanan pa ti 他大概要回來了 He'll probably return.

ala uzan pa ti 大概會下雨 It may rain.

alam 鳥 bird (generic)

alam na razing 海鷗 seagull
The bird keeps flying.

mqi’alam 捕鳥 to catch and collect birds one by one

mRi’alam 捕鳥 to catch a bird

mqi’alam imi 我們捕鳥 We catch birds.

We catch birds.

mRi’alam iku tawian 我在那邊捉鳥 I caught birds there.

ali (= ala) 大概 perhaps: 可能 may be

ali kbaran a muttung tu kingchat 大概是喝馬蘭人殺了日本警察 Maybe the Kavalan were the ones who killed the Japanese policeman.

ali qaeitu ti tmawaR (他) 可能明天會來了 (He) may come tomorrow.

ali qawia ti tmawaR (He) 可能明天要離去了 (He) may leave tomorrow.

ali qawia ti imi tmawaR 我們可能明天要離去了 We may leave tomorrow.

ali qaeitu u qspaspat sayza ti mutumazu 也许在Mutumazu死了三或四天後，他也會跟著去 Perhaps three or four days after Mutumazu left for Heaven, he also followed.

mai iku tmayta tu razat tu ali timaisu qaRayayqa’ibabaway 我大概沒見過像你這樣高大的男人 I may not have seen such a big/tall man like you.

“ali ita zau,” zin na 這個咱們大概不清楚他們說 “We may not know much about this,” they said.

ali ma ta 只 only

ali ma ta yau a suppeRan ku ya kungku na bai ku ni paysiq 就我所知，我奶奶 Paysiq 告訴我的古老故事就只有這個 So far as I know, This is the only old story my grandmother Paysiq told me.

alkaw 驚嘆聲 an exclamation indicating surprise, such as auch!

alkaw! tmibiq ti a mimet ku! 啊呀！我提的東西掉下來了！Ah, what I held has dropped!

alngay 還好，還可以 alright, OK

alngay pama siRabsessen stangi 昨天還好，今天冷 It is cold today, but it was not yesterday.

alngay pama isu, tmqsi isu; aiku, mai tmqsi 你還好，你唸了書，而我沒唸書 You studied; as for me, I didn’t study.

alsiw 箭竹筍（小）a small bamboo shoot of the species called bul

amil 鈴 bell (worn while dancing kisaiz)

amil sasbadi na kisaiz 鈴是跳kisaiz舞時 帶的手鐲 Amil is a bell that one wears while dancing kisaiz.

amus 小柿 persimmon (small, in mountains)

mwaza ta naungan ya amus 山上有很多小柿子 There are many persimmons in a mountain.

amuy 女子名 a female name

-an+V 名物化 nominalizer; 處所焦點 Locative-focus; 項事焦點 Patient-focus

siupan (< siup-) 吹 to blow

tanman (< tanem) 被埋 to be buried

kiriman 找的東西 the stuff to look for

niana ya kiriman su? 你找的是什麼？What did you look for?

bilangan ku Rabtin 我數到十 I counted to ten.
anem 心 mind；心臟 heart (organ)
anem su ti 你自己的心理 (怎麼想沒人管) No one cares what is on your mind.
mai isu tu anem! 你沒良心！You have no conscience!
ngil qannan anem na babuy 猪心好吃 A pig's heart is delicious.
kasianem 想 to think；記得 to remember：想起 to recall
ekasianem iku 我想 I am thinking.
kasianem iku tu krawkawayan ku 我想我的工作 I think of my work.
Ringu isu kasianem? 你不會想嗎？Can't you use your brain?
kasianem iku tu mrazaay krawkawayan ku 我想我的許多工作 I think of many of my works.
kasianem iku tu nappawan ku 我在想我的妻子 I'm thinking of my wife.
kasianem a ti abas, kunna pa ita tmeqteq tu sabawbian ta Abas 想到先做菜園的記號 Abas thought, “Let's mark our vegetable fields first!”
kasianem iku tu kullan tu sikawwan na kbaran 我想怎麼教噶瑪蘭語 I have been thinking how to teach the Kavalan language.

msanem 聰明 clever, wise：熟練 skillful；能幹 capable
kinausa ya tazungan 'nay msanem, Rubatang, ibabaw, yau qmaen 聰明、漂亮、高個子且在吃飯的女人有兩個 There are two girls who are clever, pretty, tall and eating.

msanmay 能人 a capable person
mipir a msanmay tu ngil qapaR nani, matarunbi ti 他能人見到要捉他，就躲起來 When the capable man heard that (someone) would catch him, he hid himself.

muanem 很想 to think of
muanem iku tu qawwan sa bakung 我想到豐濱去 I think of going to Bakung. muanem iku ti imuy 聞到 Imuyuy I think of Imuy.

pakasianem 提醒 to remind
pakasianem iku tmaitasu 我提醒了你 I reminded you.

qnasanem 聰明 cleverness
qnasaneman na, supaR ti krawkaway 他聰明能做事 He is clever and capable of doing things.

sanem 聰明 clever, wise, capable
sanem isu 你很聰明 You are clever.
busus aizipna nani, sanem aizipna nani, msusuzup tu kbaran 漢人很聰明，所以他們欺騙噶瑪蘭人 The Chinese are shrewd, so they cheated the Kavalan.
sanemi ka! 要聪明！Be clever!
sianem 記得 to remember；希望 to hope
sanemi ka! 想！Think!
nianana ya sianman su? 你 想 什麼 ？
What did you think of ？
sianman ku isu nani, sizunges iku 當我想起你，我滿心是美好的回憶 When I think of you, I’m filled with fond memories.
smuanem 善騙 good at cheating，隱瞞 to conceal
smuanem ti isu timateikuan 你騙我了 You have cheated me.
suanem 騙 to cheat
suppRan na ti tu yau ngil suanem timateiku 他知道有人要騙我 He knew that someone would cheat me.
suanem aiku na busus a yau tu krisiw ku 那個漢人騙走了我所有的錢 That Chinese swindled me out of my money.
suaneman ~ suanman 被騙 to be cheated
suaneman aiku 我被 騙 了 I was cheated.
suaneman na ti a suani na 她騙她的弟弟 (She) cheated her younger brother.
suasuanman na bususa yau ya zau a kbaran 這些 喝 當 那些 漢人 騙 了 Those Kavalans were cheated by the Chinese.
suaneman na busus ya kbaran 喝 當 那些 漢人 騙 了 The Kavalans were cheated by the Chinese.
suaneman ku ya tana ku mara tu krisiw na 我 騙 了 爸爸 的 錢 I humbugged my father of his money.
suaneman ku ya ti utay ngil tu tazureng 'any 我 騙 了 Utay 的 女友 I humbugged Utay of his girlfriend.

ani-

kinani (= kintani) 多少人 how many people
mai kinani aimi 我們 沒 有 幾 人 ？ There are not many of us.
kinani mai imi ya zau a mniz zau 我們這 裡 全部 也 沒 有 幾 人 ？ There are not many of us here.
kinani sunis su? 你有幾個小孩 ？How many children do you have?
mai ma kinani. 'tungan ta si, mai ita sakuri 沒 有 少 ？ 日本人 。 如果 咱 們 殺 了 日本 人， 就 不 要 出 公 差了？ There are only a few Japanese. We don’t have to provide public service if we kill the Japanese.
kinani ya sunis a yau? 有 幾 幾 孩子 ？
How many children are there?
kinani imu ta(r)pawan tangu? 現在 你 們 家 有 幾 人 ？How many people are there in your family?

kinannani 幾 人 個 several people
kinannani mawtu 幾 人 來 Several people came.
kinannani a qaniyau tmuqaz? 他們 一 次 進來 有 幾 人 ？How many of them entered at a time?

antangi (< tangi) 稍 後 （在 不 久 的 將 來） later (in the near future)

aniu1 男人 名 a male name (Anu is the term for reference and kawanu is for address)

aniu2 表示 猶 豫 詞 hesitation particle

aniu3 假 如 if ； 當 … 時 when
aniu qaRaya ti ya sunis ta si.., 當 咱 們 的 孩 子 長 大 了…When our child grows up...
aniu aiku a pataRaw timaimu si, nuuzin numi pa ising, qauman na mai imu
If I made you sick, no matter how you might ask a doctor, you would never recover. If it were done earlier (it would have been better).

angaw 男人名 a male name

apas 横斧，扁斧 a type of adze with a curved handle

apaw 樹薯 cassava

apet 配偶的兄弟姊妹的配偶，如妯娌互称 spouse's sibling's spouse (same term as in Amis); 姊妹之夫互称 sisters' husbands, brother-in-law; 男人之妻與其姊妹之夫互稱 a man's wife and his sisters' husbands

api 女人名 a female name

api-

mar'api 雙胞胎或多胞胎 twin or more than two babies at a time, fused (as two bananas)

mar'api a sunis ni api 阿比的孩子是雙胞胎 Api's children are twins.

apuk 石灰 lime

apun 獵獲物 game；被抓住的野生動物 feral animals when caught

papilsa tu apun 射野獸 to shoot wild animals

ara-

mara 拿 to take, to hold, to receive

arai ka! 拿吧！Fetch it!

arai ka ti! 拿去！Take it now!

arai ka sa rpaw! 帶（物）回家去！Take them home!

aran ku (ti) 我拿過了 I have fetched it.

aran na kubu na 'tungan na ti a Raya na hitay 捧住帶兵官的帽子把他殺了 They took the army officer's hat and killed him.

naRin aran ya zapan 不要照相 Don't cover the feet (in a photo).

snayau na muman mati nani qapaRan na ti aran ya kayar na 因為又被就把他殺掉耳朵 （He）went there again, and then (he) was captured and his ear was cut off.

mara iku tu Ribang 我拿東西去 I took something.

tiRna mara tu tbu ku smani? 我想知道誰拿了我的香菸？Who took my cigarettes, I wonder?

mara tu Ribang ni? 他拿東西去了嗎？Did he take it away?

mara tu uRu 砍頭 to behead

naRin mara tu wakung kaysing! 別拿大碗！Don't take the big bowl!

mai pama iku mara 我還沒拿 I have not taken it yet.

mai niara su tayaen tatak 'nay 那把锄頭不是從那裏拿的 That hoe is not taken from there.

araR ka nyyaq isu patanan 我們要帶你回去 We'll take you back.

arak kita uRu na 咱們要拿他的頭 We shall cut off his head.

qatiara 互相拿 to take each other

nayau a qatiara na tu uRu na maytumal sRi kbaran masang 種從面前那太魯閣人和噶瑪蘭人互相取人頭 The Taroko and Kavalan people took each other's heads.

sa'aran 拿 to take, to get；交換 to exchange

anu mai isu tu qnipaRin si, niana sa'aran ta tu bRas? 如果你不接住符火，咱們怎麼得到米呢？If you couldn't
gather firewood, how can we get rice?
wannay ti ya unnay, sa’aran na tu zau tu qannan na bai 只是用那個買東西給祖母吃 He used only that to buy something for grandma to eat.
simmara 互換 to exchange
simmara aimi tu qulus 我們交換衣服 We exchanged our clothes.
ti’ara 替…拿 to take something for someone
ti’ara ni abas tu sulal ya tu buya Abas 替 Buya 拿書 Abas took a book for Buya.
umara (= mara) 拿 to have taken
umara ti 拿過了 to have fetched
umara ti iku tu kayar na razat a yau. (= mara ti iku tu kayar na razat a yau.) 我拿了那個人的耳朵 I took that guy's ear.
kiara 採，摘 (果) to pluck (fruit)；摘 to pick up；拿走 to seize
gawtu ka kiara tu paRin! (你) 來檢柴！Come to gather firewood!
cf. qatiu pa ita qipaRin! 咱去檢柴吧！Let's go and gather firewood!
kiara na ti na zau na busus a zna na 他們的水田被這些漢人拿走了 Their rice paddy fields were taken away by these Chinese.
kiarani su? 你拔了吗？Did you pick it?
kiemari (~ mkiara) 採 to pick；摘 to pluck
kiemari tu tamun a tazungan 女人摘菜 The woman picked vegetables.
kiemari tu tamun ya tina na 他母親摘菜 His mother picks vegetables.
kiemari kal! 摘！Pluck (it)!
mkiara 採 to pick；摘 to pluck；取出 to take out
masurun ita mkiara tu tamun 咱們一起摘蔬菜 We picked vegetables together.
mrazuk tizina ti mutumazu mkiara tu waRang ta blesan na sunis na Mutumazu 從孩子的肚子裡取出 (很多的) 螃蟹 Mutumazu took out (a lot of) crabs from the belly of her child.
arar 新社二鄰（地名）place name
aribungbng (< bungbng)（用林投葉子包的）粽子 sticky rice wrapped up with leaves of pangzan
arim 胰臟 pancreas；a long body part adjacent to liver
aripungpung 野牡丹 plant sp, Melastoma candidum D. Don；
ariutta 假 false：不知道 unknown
ariutta (我)不知道 (I) don’t know.
makken u aritta, smani 真假不得而知 True or false，it is not known.
aritt 男名 a male name
arumayray 一種爬藤（可以從中取水喝）a type of vine from which one gets water to drink
arumlais 一種無毒蛇，爬行很快，可食 a type of non-poisonous snake, which crawls fast, edible
aRta 因此 therefore
aRta snayau sikawman na klubu ta 因此咱們媳婦就是這麼說的 That's
exactly what our daughter-in-law said.

**asa 價格 price**

*msiRisa asa na baut* 魚價錢貴 The price of fish is high.
*tani ya asa na zau?* 這個多少錢？How much is this?
*asa na Ribang 東西的價格 the price of things*

**mRiasa 買 to buy**

*mRiasa iku 我要買 I'll buy.*
*mRiasa iku tu tiRuR 我買蛋 I bought eggs.*
*mRiasa ti abas tu tiRuR timaikuan Abas 向我買蛋 Abas bought eggs from me.*
*mRiasa iku ta 'lakan 我買別人家的東西 I bought other people's things.*
*baqian mRiasa tu baut 老人買魚 The old man bought fish.*
*tanian isu mRiasa tu zau? 你向誰買這個的？From whom did you buy this? yau iku ti asingan mRiasa tu zau 我向 Asing 買的 I bought this from Asing.*

**niRiasa 買過的 to have bought**

*niRiasa ku 我買過的 What I have bought.*
*qannan ni buya niRiasa ni abas Rak 'nay Buya 喝 Abas 買的酒 Buya drank the wine Abas had bought.*
*niRiasa'an ni abasay Rak 'nay Abas 買的酒 The wine that Abas bought.*

**nRiasa 使買 to have bought**

*nRiasa na tina su, kua? 這是你媽媽買的東西，不是嗎？This is what your mother bought, isn't it?*

**paRiasa 使買 to make someone buy**

*paRiasa ti tina abasan tu tiRuR timaikuan 母親叫 Abas 向我買蛋 Mother made Abas buy eggs from me.*
*paRiasa'an ni tina ya ti abas tu tiRuR timaikuan 母親叫 Abas 向我買蛋 Abas was made to buy eggs from me by Mother.*

**pnaRiasa 使人買的東西、貨品 something that we make someone buy**

*qnaRiasa ku ti abi ya rubus ku 我叫 Api 買我的揹包 I made Api buy my bag for me.*

**Riasa 買 to buy**

*Riasai ka! 買！Buy it! Riasa pa iku tu zau 我要向你買這個 I'll buy this from you.*
*niana Riasan su ti'asingan? 你向 Asing 買什麼？What did you buy from Asing?*

**tiRiasa 為…買 to buy something for someone**

*tiRiasa na tina na tu qulus ya sunis na 母親為她的小孩買衣服 The mother bought clothes for her child.*

**asay-**

**mRuasay 破壞（籃子）to tear apart (a basket): 裂開，斷掉 to demolish, to destroy**

*mRuasay ti iku tu qanas 我破壞了籃子 I destroyed a basket.*
*Ruasayan na ya nisangi ku tu qanas he破壞了我做好的籃子 He tore apart the basket I made.*

**asser-**

**qasser 溼潤 moistened**

*qasser ti 潮潤了 It is moistened.*

*pqasseri ka! 使濕潤！Make it moistened!*

《語言暨語言學》專刊甲種之十九

69
masser (= mser) 潮湿；湿润（不乾）moistened
yau ta masseran ya siqqay tmarumbi 蛇躲在潮湿地 Snake hide in moistened places.

assi ka 别，不要 Don't
assi ka qaRatan! 别咬！Don't bite it!
assi ka puqannan tu massim! 別給他吃鹹的！Don't feed him with something salty!
assi ka yau tayan! 別待在那兒！Don't stay there!

assim-
massim 鹹 salty
massim mi'u'mas ku tu babuy bangsis 我醃的豬肉又鹹又香 The pickled pork I make is salty and fragrant.
massimay qannan 鹹的食物 salty food

astaR (< staR-) (= sastaR) 相同 the same, alike, similar, resemble
astaR anem na 他們的心一致！They are united.

ataR-
mataR 髒（指人）dirty (referring only to humans)；cf. paqsilap
mataR si aizipna 讓他髒吧！Let him be dirty!
mataR razat a yau 那個人很髒 That person is dirty.

atipir 頭後凸出部分 the protruding part on one's metencephalon

atu¹ 男人名 a male name
atu² 和 and
qman imi tu qawpiR atu sbata 我們吃地瓜和芋頭 We ate sweet potatoes and taros.
siqulus tu tubaRi'ay atu busaR'ay azipna 她穿紅色和白色衣服 She wears red and white clothes.

atungur 頭頂凸出部分 the protruding part on one's forehead

atuR 圍牆 stone wall；軍營 barrack, military camp；堤防（石疊的）bank (piled up with stones)
atuR na taqsiqian 學校的圍牆 the walls of a school
atuR na hitay tayan 那兒有軍營 There is a military camp there.
qati pa ita atuRan niyiq 兒們去我們的軍營 Let's go to our military camp.
simmang ti kbayu tnanan atuRan na 只有馬回軍營/碉堡 Only the horses came back to the fortress.

aul 一種鯊魚 type of shark that does not attack people; cf. sibriwan

aun (= zaun) 女人名 a female name

auR- 來這裡 to come here
auRi ka! 過來！Come over!
auRi tazian! 來這裡！Come here!
auRi pasazi! 來這裡！Come over here!

away 男名 a male name

awka (< uka-) 就，才 then；cf. qawka

-ay ~ -'ay+V(Root) 關係子句化 relativizer
kitutay bawa 小船 small boat
mririzaqay sunis 快樂的小孩 happy child
muRingay sunis 烦的小孩 crying child
mrizaq ya tina ku tu plalaway 我母親喜歡黃色。My mother is fond of yellow (stuff).

pmukun ti abas tu mwoza(‘ay) wasu Abas 打了很多狗 Abas beat many dogs.

qman ya saku tu uzusa(‘ay) baut 猫吃了二條魚 The cat ate two fish.

rizaqan ku ya ibabaway a sunis 我喜歡個子高的孩子 I like a tall child.

rizaqan ku ya Rubatangay a tazungan 我喜歡美女 I like a pretty girl.

Raya’ay bawa big boat

siqulus iku tu plalaway 我穿黃衣 I am in yellow.

siqulus iku tu puri’ay 我穿綠衣 I am in green.

“skizaya ya muttungay”, zin na qaniyau 他們說，“是阿美人殺的” They said, “The Amis were the ones who killed (them).”

skayaran na ti na hitay a patayay 死人被兵割了耳朵 The soldiers cut off the ears of the dead.

singutan ku ya bangtu’ay wasu 我聞到臭狗 I smell the stinking dog.

tmaya’iku tu kinspat(ay)sunis 我看見四個小孩 I saw four children.

Tmanem ita tu patayay razat 們埋葬死人 We bury the dead.

uzusa busaRay ya wasu 狗是兩隻白的 The two dogs are both white (cf. uzusa busaR a wasu ‘two white dogs’)

zaku’ay rilam 我的舌頭 my tongue

aza (= azau) 像這樣 like this, this much，像那樣 like that，that much
aza ma ta yau 只有像那樣 only like that
aza ma ta zau 只有這樣 only like this
aza ma ta zau a baobi ita? “咱們的田就（只有）這麼大？Is our field (only) this big?
manna aza ma ta yau zata 為什麼咱們的田就（只有）那麼大？Why is ours (only) that much?

aza u 好像 seem, look like
aza u muzan 好像在下雨 It seems to be raining.
aza u uzan 好像要下雨 It seems to rain.
aza u qauzan pa tmawnR 明天好像會下雨 It seems it will rain tomorrow.
aza u zais na Rutung 好像猴子的臉 It looks like a monkey's face.
aza u ngi u razat 好像好人 He seems to be a nice person.
aza u kaysing ku a zau 這個像我的碗 This looks like my bowl.

aza u mai 好像 it seems
aza u mai, susuzuqa kita ya banang ta 就這樣子，咱們就只好交出土地了 In this manner perhaps we will hand over our land.

azas 帶 to bring (people), to take something/someone along, to have a thing with one
azasa ka sunis ku 我會帶著我的孩子跟著我 I shall take my child along with me.

azasan na 帶去了 It was taken.
azasan na ti ya kbaran a yau 那些喝嗎喃人被帶走了 The Kavalan (people) were taken away.

azasan ni aun ya sulal bura ti api 恰把書給Api The book was taken to give to Api by Aun.

ayzipna¹ 和 and (connecting personal names)
ti api ayzipna ti mayaw Api and Mayaw
Api and Mayaw

ti ulaw ayzipna ta tama na, mati sa razing Ulaw 和他的父親去海邊 Ulaw and his father went to the sea.

ayzipna² 对 correct
Kavalan Dictionary

niana ya azasan su? 你带什麼？What do you have with you?
azasani ka sa rpaw! 带（人）回家去！
Bring (people) home!
azasi ka! 帶来！Bring it!
azasi ka sunis ku! 帶著我的小孩！Take my child along with you!
azasi ka Ribang ku tmungaw! 拿我的東西帶來！Bring my things and deliver them!
azasi ka smaqsaqay! 帶他去遊玩！Take him to go around!
azasi ka smaqsaqay ya kaput su! 帶你的朋友去玩！Take your friend to go around!

mazas 帶 to bring (people), to take something/someone along, to have a thing with one
mazas iku tu Ribang 我帶東西來 I brought something.
ti abas mazas tu sunis na (matiwe) sa bakung kmirim tu nappasan na Abas 帶她孩子到豐濱去找她丈夫 Abas brought her child to Bakung (Fengbin in Chinese) to look for her husband.
tiana mazas timaisu sa karingku? 誰帶你去花蓮？Who took you to Hualien?
mazazas 帶隊 to lead a group of people
mazazas tu sunis na ya tina na 母親帶她的孩子 The mother leads her children.

niazas 帶 to bring
niazas su aiku kmirim tu wasu 你帶我找狗 You took me to look for a dog.
tani btin banan smani a niazas na tu hitay 不知帶多少十萬兵 (They) have no idea how many hundred thousand soldiers were brought.
niazas na bari 被風吹 was taken by the wind
uzusa (ya) niazas ku tu wasu 我帶了二隻狗 I brought two dogs.

pazas(an) 使 帶 to make someone bring something
pazasa ka isu tu sulal 我要給你帶書去 I’ll have you take a book.
pazasan ku 我託人帶 I made someone bring it.
pazazas 連隊 troop leader: 班長 class leader
pazazas an qaniyau 他們被連隊 They were led by someone.
ngi pazazas an lamu 村長很好 The village leader is good.
sa’azasan 帶 to bring
sa’azasan ku tmuanan sa rpaw ku 我把它帶回家了 I brought it home.
tiAzas 帶 to take along, to take someone with
tiAzas na ti a kbaran a yau 他帶著那個喝瑪蘭人 He took that Kavalan.
mRaRiw ti nappawan ku ya wasu nani itu tuRuzan ku nani tiAzas ku babuy 狗在我前面跑，我帶著豬在後面 The dog was running in front of me, I was bringing a pig behind me.
azau (= azu) 像這樣 like this, this much，像 那 樣 like that, that much
azi (= azu) 像 like, resemble；大概 perhaps；可能 maybe；接近 approximately
mai iku su tmayta tu razat tu azi timaisu qaRaya’ay 我有見過像你一樣大的人 I have never seen anyone as big as you are.
zaziriqulu u qaspaspat sayza ti mutumazu wi sbaw nani，mukikuz ti... Mutumazu 去天堂大概三、四天後，他也跟著去了 Perhaps three or four days after Mutumazu left for Heaven, he also followed.
azi ma ta yau 只有那些 Only that =
That is all.
azi ma ta zau saburan ku timaisu 我給你
的只有這些 This is all that I gave
you.
azi ita zau (= qazi ita zau) 這樣 like this
azi ita zau mwa za ti ni? 這樣很多嗎？Is
this much?

azka 哎呀！Oh! an exclamation of
surprise
azka! mai smin ka! 哎呀！不夠呀！Oh!
It's not enough!
azkat(a) mamma qumnut isu timaiku?
啊！你為什麼對我生氣？Oh, why
are you mad at me?

azka (= azkaw) 痛！Ouch! (an
exclamation)

azkaw (= azka) 痛！Ouch!

azu 連接詞 conjunctive；也許
perhaps, maybe；像 to resemble, like
(azu) iku ngil qizi ita azu rawraw na
zippun 我想找一個像日本一樣的國家 I
want to live in a country like Japan.
azu qinarusan 好像被子彈打到似的
(有挖苦之意) It seems to be a
wound by bullet.
smuni azu smuni na qRitun 聽起來像汽
車的噪音 It sounded like the noise
of a car.
azu a wasu si, kaput ta, sunis ta 如果它
像狗一樣，那麼我會把它當作我的朋
友或孩子看待 If it is like a dog, I'll
take it as my friend or as my
children.
azu mRiz a za na suani ita ka, azu kia ma
za ta 我姊姊那份看起來比較大，但
我的那份似乎比較小 The share of
my sister looks large, and yet my
share seems small.
**baba** 蹂（小孩或病人） to carry on the back, a baby or sick person

*baba tu sunis a tina na* 母背孩子  Mother carries the child on her back.

*babai ka!* 蹂著！Carry it!

*babai ka ya sunis ku!* 你揹我的小孩！

Carry my child on your back!

*babakka isu tmawar* 我明天揹你 I'll carry you on my back tomorrow.

*babak ka tmawar* 我明天揹 I will carry (it) tomorrow.

*baba pa iku tu sunis ku* 我揹我的孩子 I'll carry my child on my back.

*babai ka ya sunis ku!* 蹂我的孩子 on your back!  Carry my child on your back!

*babakka isu tmawaR* 我揹你 on my back tomorrow.

*babak ka tmawaR* 我明天揹 (it) tomorrow.

*baba pa iku tu sunis ku* 我揹我的孩子 I'll carry my child on my back.

*baban na siRab* 昨天揹了 (it) was carried by him yesterday.

*nbaba ku ya sunis* 我揹了一個child I carried a child on my back.

**pababa** 騎 to ride

*pababa tu qabaw a sunis* 小孩騎牛  The child rides on a water buffalo.

*pababai ka!* 騎！Ride!

**ubaba** 揹 to carry (a baby) on one's back or side

*nbaba ku ya sunis* 我揹了一個child I carried a child on my back.

*ubaba isu tu sunis?* 你揹了一個child? Did you carry a child on the back?

**babaw** 上面 upper part, top, above ; 向山 toward the mountain side

*alam ta babaw na paRin* 在樹上的鳥 the bird on the tree

*yau a sulal ta babaw na takan* 桌上有一本書 There is a book on the table.

*yau ta babaw na uRu su a qnibasian* 已洗的衣物 (掛) 在你的頭上方 There is laundry (hanging) above your head.

*Rutung zmaqis ta babaw na bnina qman tu `si na bnina* 猿子爬上香蕉樹吃香蕉 The monkey climbed the banana tree and ate bananas.

*lnunu mara tu biRi na bnina sa babaw na tnayan* 鳥倉把香蕉葉子蓋在 (所插的尖) 竹子上 The turtle covered the (planted sharp) bamboo with banana leaves.

**ibabaw** 在高處 at high place; 高 (人，樹) tall (person, tree)

*ibabaw ti sunis a yau* 那個小孩長高了 That child gets taller.

*ibabaw lames (ti) sunis a yau* 那個小孩很高了 That child is very tall.

*ibabaw anem na* 他想得多 (周詳) His thought is thorough.

**luqbabaw** 凸 convex; 高處 upland

*luqbabaw manay a yau* 那塊地高低不平 That land is not flat.

**luqiqibabaw** 高低不平，高低差大，如山區 bumpy

**paqibabaw** 墊高 to elevate, to make high

*paqibabaw ka!* 墊高！Elevate it!

**pasababaw** 舉起 to raise; 奉上，獻上 to throw up

*pasababaw tu zapan* 蹶坐 to sit with one knee raised

*pasababaw btik tu Rak* 献上一點酒 to throw up a little wine as a sacrifice
qa'ibabaw 会高长 will grow tall；
比…高 taller than
qa'ibabaw ti sunis 'nay 那小孩会长高
That child will grow tall.
qa'ibabawan ku isu, irib isu 我比你高，
你矮 I'm taller than you, you are short.
qna'ibabaw 高度 height
tani a qa'ibabaw na? 它高度多少？
What is its height?
qna'ibabawan 高度 height
taRibabaw 高山上的的人 upland people
wania 'nay a taRibabaw nani, gani abas kua nani, mRatruku ti 那些在（山）上面的人，例如 Abas Kua 和其他人，变成了大鲁国人 Those who were above (in the mountains), i.e. Abas Kua and others, became Taroko.

babaw-
mRibabaw 偏袒 favor, bias, prejudice, unfair；cf. tmisín
mRibabaw iku tu qaqaqa 我对大姊偏袒 I favored my elder sister.
Ribabaw 偏袒 favor, bias, prejudice, unfair
Ribabaw tu qaqa na 她对她姊妹偏心 She is partial to her elder sister.

babbar（拳）打 to hit (with a fist)
aisu babbar timaiku 是你打我 It was you who hit me.
babbaran su（你）打我了 (You) hit me.
babbaran ta! 咱們打他！Let's hit him!
babbaran na tama na ya sunis na 小孩被他父親打了 The child was beaten by his father.
babbaro ka isu 我要打你 I will hit you.
babbaran aiku na paRibautan a yau 我被那漁夫打了 I was hit by that fisherman.

babusaR (< busaR) 白白的 whitish

babuy 豬 pig
babuy na naung, babuy na qipuraw 山猪
野猪
tina na babuy 母猪 female pig
tama na babuy 公猪 male pig
babuy na razing 海豚 dolphin (lit, pig of sea)
sami na babuy 苦苣菜 plant sp., Sonchus oleraceus L.

bahuک 苡头箑 stalks of taro-plant (edible) (loan from Amis bahuk)
bai 祖母 grandmother (address)，
孙女 granddaughter
nanbai 祖母和孫子 grandmother and grandchild
yau a kinausa nanbai msupsupa 有两个 穷人，祖母和其孙子 There were two poor persons, a grandmother and her grandchild.

bain 蟹 a type of sea crab,
Tachypleus tridentatus；太平洋 蟹 crab sp., Hippa pacifica (Dana)；肝 蟹 鞭头 crab sp., Calappa hepatica (Cinnaeus)；

bais-
ubais 改變方向 to change one's direction
pasakawiri/pasakawanan ka ka ubais! 向左／右轉！Turn to the left/right!
manna ubais isu? 你為什麼改變方向？
Why did you change the direction?

baka 黃牛 cow, bovine (loan from Spanish vaca)
mRabaka 變黃牛 to become a cow
mRabaka ti qabaw a yau 那隻水牛變成黃
Kavalan Dictionary

That water buffalo has become a cow.

bakar 小藤籃 a small rattan basket with 2 or 4 handles

bakkes 健康，强壮 healthy, robust  
bakkesi ka! 使强壮! Be strong!

mbakkes 壮 strong  
mbakkes a izip na 他身體壯 His body is strong.  
mbakkes razat a yau 那個人健康壯  
That person is healthy and robust.

baksiw 丢掉 to throw away  
baksiw i ka ya suay! 丢掉雜草! Throw away the grass!  
baksiwan su tianian sulal 'nay 你書丟到哪裡去了？Where did you throw the book?

mabaksiw 丢掉了 thrown away  
mabaksiw tianian ya sulal 'nay? 那本書丟到哪裡去了？Where was the book thrown to?

bakung 豐演（地名）a place name

balaq 肺 lungs

balas 楊桃菜，果實長或短，阿美族人愛吃 a type of vegetable with long or short fruit, Amis like to eat that.

balat 東風 east wind

ban 萬（借台語）十 thousand  
（loan from Taiwanese ban “萬” ‘10,000’)  
btinbanan 十萬 one hundred thousand

banang 平地 land；水田，旱田 paddy and swidden fields；平原 plains  
mRiz a banang a zau 這塊土地很寬闊  
This tract of the land is broad.  
qumnipa nngi ya banang 從前的地很好  
The land was good before.  
yau banang su? 你有田地嗎？Do you have any field?  
mrispaw ta banangan zau 在這片土地上棲身 (We) settled down on this land.

lubanang 平地, plain, flat lands  
lubanang ya lamu na suirian 水邊的地平坦 The land of Suirian village is flat.

banaR 馬甲子（一種帶刺的爬藤，葛的一種）plant sp., Paliurus ramasissimus (Lour.) Poir

banaw1 湖 lake, pond (flowing or stagnant) (cf. sea)

banaw2 洗手／腳 to wash one's hands and feet  
banaw tu rima ya sunis 小孩洗手 The child washed his hands.  
banaw iku tu zapan 我洗腳 I washed my feet.

ubanaw 洗手腳 to wash hands and feet  
ubanaw iku tu rima ku 我洗我的手 I am washing my hands.

banban 竹盤 traditional dish made of bamboo strips, used to serve food

banel 細毛 down (of feather)；耳挖（掏耳垢的用具）earpick made of a feather  
banel na traquq 雞毛 chicken feather
baneng 隔 (牆), 隔間 to make partitions, a wall separating rooms including partitions which do not reach the ceiling; cf. raneng
baneng iku tu tmunaw 我把客廳隔成兩間 I divided my hall into two.

banis-
mbanis (= mtattal) 下痢 diarrhea
mbanis iku stangi 我今天下痢 I have diarrhea today.

baniw 香菇（通稱）mushroom (generic)

bantiti 戏 play, stageplay
tayta pa ita tu bantiti! 咱們去看戲吧！Let's go to see a play!

banur 鴿 pigeon; 斑鳩 dove
banur na naung 翠翼鳩 bird sp., emerald dove, chalcophaps indica

banus 體毛 body hair; 羽毛 feather
banus na rima 手臂上的毛 hair of the arm
banus na alam 羽毛 feather of a bird

subanus 拔羽毛 to pluck feathers
subanus tu traquq 拔翎毛 to pluck a chicken's feather
subanus pa iku tu traquq 我要拔翎毛 I'll pluck the feathers of the chicken.

subanus na rima 蠟毛 feather of an arm

banus na alam 羽毛 feather of a bird

bangaw 小蒼蠅 (環繞在垃圾處) little flying insects like flies, surrounding garbage
sabangaw 長小飛蟲 having little flies

bangel 颱風 typhoon
yau ti a bangel, maytis iku? 有個颱風要來，你會怕嗎？A typhoon is coming, are you afraid?

bangkuy 衣櫥 a cupboard to store important things (e.g. sangsuy 藩衣)

bangng 水圳 an irrigation water passage
Itiqan a bangng 跳水圳 He jumped over the water passage.
sabangng 做水圳 to make water passages

bangRaw 牙 tooth; cf. bangRis “暴牙” ‘protruding tooth’
taRaw bangRaw ku 我牙痛 I have a toothache.
sabangRaw 長牙 to be teething
sabangRaw ti sunis a zau 這個小孩長牙了 This child has been teething.
sbangRawan 牙痛 have a toothache
sbangRawan iku 我牙痛了 I have a toothache.

bangRes 大蒼蠅 a big fly, bluebottle

bangRis 獸牙, 獵牙 fang, tusk of a boar; 牙 protruding tooth
sabangRis bangRaw na 他暴牙 He has protruding teeth.

bangRuq (type of qmiqum) 藤壺 larger types of barnacles

bangRut (醃製物) 稍有異味 somewhat spoiled (of pickled or preserved food)
**bangsis** 香 fragrant, pleasant smell  
*bangsis a muray* 花香 the fragrance of flowers  
*bangsis 'may 'nay* 那飯很香 That cooked rice smells delicious.
*bangsis isu* 你聞起來很香 You smell good.
*bangsis a ni'umas ku* 我醃的很香 My pickles and preserved are fragrant.

**mabangsis** 有香味 to have good smell  
*bangsisi ka!* 使香！Make (it) delicious!

**bangti** 有臭味的 smelly (of cooked food spoiling after two or three days)  
*bangti ti a 'may a zau* 這飯已臭酸了 The cooked rice already stank.
*subangbangti* 臭味 to stink (as old and damp clothes)  
*subangbangti ya tanun zau* 這個衣服有臭味 This dish stinks.

**bangtu** 臭 rotten smell, odor of stale urine, odor of stagnant water  
*bangtui ka!* 使臭！Make (it) rotten!  
*bangtu ya wasu a yau uturu* 那幾隻臭狗 Those three stinking dogs.  
*bangtu ya wasu a yau uturu yau qmaen* 那三隻臭狗正在吃 Those three stinking dogs are eating.  
*ngı ti qabangtu* 快要變臭了 It will become rotten smell.

**bangtun** 穀皮 rice or millet husk；  
穀糠 chaff

**bangun** 木麻黃 Iron-wood, Swamp oak, plant sp., Casuarina equisetifolia Linn.; 樟, 日本扁柏 Japanese cypress, plant sp., Chamaecyparis obtusa (Sieb, & Zucc.) Endl.; 松 pine tree, plant sp., Casuarina equisetifolia

**baqa** 胃, 肚子 (動物) stomach (of animal)

**baqbaqi (< baqi1) 祖先 ancestors**

**baqi1** 祖父 grandfather (address)；  
孫兒 grandson  
*matiwa ya sunis ta baqianan* 小孩到老人的地方去 The child went to the old man's place  
*baqbaqi* 祖先 ancestors; 老人 old people, 孫兒 grandson (address)  
*baqbaqi nyaq* 咱們的祖先 our ancestors  
*baqbaqi aimu niz sikawma pa iku* 祖先們你們大家, 我要講話 You, ancestors, I want to talk.  
*aimu baqbaqi* 你們 孫子 們 grandchildren

**bnabnaqian** 祖先 ancestors  
*bnaqian* 長老 the elder  
*bnaqian tmul tu sikawman ta qaniyau* 長老給他們訓話 The elder gave them a lecture.

**nanbaqi** 祖父和孫子 grandfather and grandson

**qnibaqibaqian** 祖先 ancestors  
*qnibaqibaqian nyaq* 咱們的祖先們 our ancestors

**baRqian** (= bnaRqian) 老人 old people  
*baRqian ti* 終老了 already old

**baqi2** 百步蛇 hundred pace snake, snake sp., Agkistrodon acutus (Gunther)

**baqin-**  
*mqubaqin* 蠱怯 timid, cowardly
mRubaqin 膽小 timid
mRubaqin iku kua 我膽小／我真怕 I'm afraid.
qubaqin 膽怯 timid
qubaqin iku tu kuwait 我怕鬼 I am afraid of ghosts.
Rubaqin 膽小 timid
Rubaqin sunis na 他的孩子膽小 His child is timid.

baqtusuk 山藥 plant sp., Dioscorea doryophora Hanca

baquay 太魯閣人 Seediq

baquy 旗子 flag
yau baquy ita tuRuzan na naung 山後有旗子 There is a flag behind the mountain.

parbaquyan 鯨 whale

ba'es 日本粗皮鰤 fish sp., Acanthurus japonicus (loan from Amis ba'es)

baran 飛機草 plant sp., Erechtites valerianae folia (wolf) DC.

barang-
mabarang 靠近 to be close
mabarang aita mallel 咱們坐得很靠近 We sit close to each other.

qabarang 靠近 to get close
qabarang pa ita! 咱們靠近！Let's get close!

qnabarang 附近 nearby
mrizaq imi si qabarang timaisu 我們很高興跟你做鄰居 We are pleased to be your neighbors.

baras 礫石 gravel (loan from Japanese barasu, which is a loan from English ballast)

barbarian (< bari) 一直有風的地方 place where the wind is blowing all the time

babi 風 wind
yau bari 有風的 There is wind.
Raya bari 風大 wild wind
Raya bari na qaymisan 大北風 wild north wind
barian na ya rava 布被風吹了 The cloth was blown by the wind, (Ogawa)
barbarian 一直有風的地方 place where the wind is blowing all the time

pubari(an) 打氣 to blow air
pubari ka krizeng na qaytan su! 你車子的輪胎要打氣！Blow the air to the tire of your car!

sabarai 颱風 the wind blows
sabarai ti 颱風了 The wind has been blowing.
smaqay ita razanan sabari ita ngayawan 他在路上走，迎面吹著風 As he was walking on the road the wind was blowing against him.

sapubarian 打氣筒 pump：鼓風機 bellow：吹風機 hair-dryer
sapuburian tu buqes zau 這是吹風機 This is a hair dryer.

ubari 颳吹 the wind blow
ubari ti 正在颱風 It's blowing now.
ubari stangi 現在有風 The wind is blowing now.

bariangar 鷹斑鯉 type of hawkfish
baring 腺腺炎 mumps
Kavalan Dictionary

baris 鐵釘 nail; 釘 to nail
baris sapiti Ran tu takan 鐵釘用來釘桌子
The nail is to nail a table.

bariw 賣 to sell
bariw pa iku tu baut 我要賣魚 I shall sell fish.
bariw ni abas tu ussiq a tRuR ya sunis
小孩買 Abas 賣的一個蛋 The child bought an egg from Abas, who sells eggs.
bariw aita tu huesiutu 咱們賣給火燒島
Let's sell it to the Green Island.
bariw iku tu tamun, tbaku, tu Rak 我賣菜、香菸和酒 I sell vegetables, cigarettes, and liquor.
wi isu tanian bariw tu tamun? 你在哪裡賣菜？Where do you sell vegetables?
tanian isu bariw tu tamun? 你在哪裡賣菜？Where do you sell vegetables?
tanian isu bariw tu zmian? 你在哪裡賣鹽？Where do you sell salt?
bariwan su ya zmian a yau tanian? 你在哪裡賣鹽？Where did you sell salt?
niana bariwan su? 你在賣什麼？What are you selling?
bariwan ku ya zmian a yau 我賣了那些鹽了 I sold that salt.
bariwan ku ti 我賣出去了 I sold it.
nngi bariwan ya bnina 香蕉很好賣 The bananas sell well.

mbariw 賣 to sell
mbariwi ka! 賣！Sell it!
mbariwi ti a baut 魚賣了 The fish was sold.
nibariwi ti 賣掉了 It has been sold.
nibariwi ti ya baut 魚賣完了 The fish was sold out.

barkunu 圓 Nat推平器 an agricultural tool to flatten a paddy field

baruluq 叫喊 to shout loudly
baruluq qumRas tu 'lak 大聲喊叫別人 to shout to other people loudly
baruluqan ku 我喊他 I shouted at him.
baruluqana iku 他喊我（我被他喊）He shouted at me.
baruluqi ka! 喊！Shout!

barun 皮帶 belt; （桶等的）箍 hoops (of a tub)
barun a 腰 waist (lit., the place of a belt)
quabarun 腰 waist (lit., the place of a belt)
sabarun 一把 a bundle of
sabarun a ku 我要做皮帶 I shall make a belt.
sibarun 戴皮帶 to wear a belt
sibarun ka! 戴皮帶！Wear a belt!

baryangah 青台斑 fish sp.,
Epinephelus fario (loan from Amis)

baRat 橫（木，非縱的），橫檻 to obstruct horizontally
sabaRat 橫檻 to obstruct horizontally
sabaRatan a iRuR ku 我要用橫的圍起來
I want to obstruct the gate horizontally.

siabaRat 小便（客氣話）to urinate (polite form)
siabaRat iku tabRabi 我昨晚小便 I urinated last night.
siabaRat pa iku ta 我要小便 I'll urinate.
subaRat 打橫 sideways, diagonally
subaRat a smaqay 橫 走 to walk sideways
subaRat iku maepep 我打斜睡 I sleep diagonally (on the bed).
baRaul 套牛脖子的 backstrap (for a cow or part of a loom); 头套 tumpline (of a carrying casket)

baReng 蜣蜋 dung beetle, scarab beetle

baRiR 溪上游 upstream (Ogawa)

baRqian (< baqi1) (= bnaRqian) 老人 old people

baRtusuk 山薯(形似薯薯)wild yam, edible

qibaRtusuk 上山採山薯 to go to the mountain to get yams, to dig yam
mati iku qibaRtusuk 我上山去採山薯了 I went to the mountain to get yams.
qibaRtusuk pa iku 我要上山去採山薯 I'll go to the mountain to get yams.

taRqian (< baqi) (= bnaRqian) 老人 old people

bas 稻穀磨成碎片 rice grain broken into small fragments when pounding

basaw 退烧 fever went down, abated：冷却 to become cold
mbasaw ti a tanun 菜冷了 The dishes have become cold.
mbasaw ti a anem ku 我的心冷却了(我不生氣了) I am not angry any more.

basay1 地名 a place name (the name of a village said to be in the direction of Sinasay); 北部平埔族名 a plain tribe to the north of Kavalan

basay2 爬藤的一种 a type of vine

basay3 牵线 to connect with something
basay tu Rais 牽一條繩索 to connect by a rope
ubasay 牽线 to connect with something
ubasay tu grizen 牽一條線 to connect with a string

basay- basbasayan 同年 people of the same age
aita nbasbasayan 咱们同年 We are of the same age group.
sabasayan 同年 people of the same age
sabasbasayan 同年 people of the same age

basbasayan (< basay-) 同年 people of the same age

baseR- mnnubaseR 飛 to fly
alam na mnnubaseR 烏也飛 Birds also fly.
nubaseR 飛 to fly (bird)
nubaseRi ka! 飛! Fly!
nubaseR ti ya alam 鳥飛走了 The bird flew away.
yau ta simauan nubaseR ya puraw 蝴蝶在草叢裡飛來飛去 The butterflies fly back and forth in flowers.
tmanbaseR 飛走（帶著東西）to fly off (with something)
tanbaseRa traqu 離開飛 The chickens will fly.
alam na tmanbaseR 烏（帶著東西）飛走了 The bird flew off (with something).
wia to tmanbaseR alam a yau 那隻鳥飛走了 That bird has flown away.
basking 以牙攻擊 to attack with a
tusk
*basking babuy a yau tu sizi 山豬以牙攻
擊羊 The wild pig attacked a sheep
with its tusk.

bassing 打噴嚏 to sneeze [Note: It
is considered a bad omen for a
person to sneeze. On such an
occasion, a Kavalan will return
home. But it is a good omen for a
baby to sneeze.]
bassing iku 我打噴嚏 I sneezed.
bassinga ku aizipna 我對著他打噴嚏
（故意）I sneezed at him (on
purpose).
bassing(i) ka! 打噴嚏！Sneeze!
bassing a sunis 小孩打噴嚏了 The child
sneezed.
bassing isu? 你打噴嚏了嗎？Did you
sneeze?
babassing iku 我一直打噴嚏 I keep
sneezing.
mabassing 打噴嚏 to sneeze
mabassing ku aizipna 我對著他打噴嚏
（無意）I sneezed in front of him
(involuntarily).
bassingan ku 我打噴嚏了 I sneezed.

basu 公共汽車 bus (loan from
Japanese *basu*, which is a loan
from English *bus*)

basuas 溅水 to splash water with a
bucket
*basuasi ka tu zanum ya razat a yau! 向那
人潑水！Splash water on him!

ubasuas 溅水 to splash water with
a bucket
*ubasuas tu zanum 溅水 to splash water

batal¹ 一半 half；途中 on the way,
halfway
*batal ti waRi 天快亮了 It is daybreak/
dawn.
ta batalan na razan 途中 on the way
youu pama ta batalan na razan a saku 貓還
在半路上 The cat was still half the
way.
siazi ita zau ta batalan na razan nani,
muzan nani 也許他們還在半路上
時，天就下雨了 When they came
maybe halfway, it rained.
tmuzus iku ta batalan na razan 我到了半
途 I arrived halfway.

nbatal 途中 on the way, halfway
*yau ti iku ta nbatalan na razan 我在半途
I am on the way.
tu tmanan ti, yau ti nbatalan na razan,
muzan ti 他們回去時半路上就下雨了
It rained when they were on the
way.
saku, yau ta nbatalan na razan, lqunu
qipusan smaqay 當這隻貓到了半路上
時，這隻烏龜已經走了兩遍了 When
the cat reached halfway, the turtle
had walked twice.

batal² 天快亮 dawn
*batal ti a waRi 天快亮了 dawn
Rubatal 天快亮 dawn; cf. waRi
ubatal 黎明，拂曉 dawn (becoming
a little light, but before sunrise)
ubatal ti ya waRi¹ 天亮 The day is
breaking.

batang-
*mRubatang 漂亮，可愛 pretty,
lovely, cute (human)
mRubatang a tazungan a yau 那女孩長
的可愛 That girl is cute.
qnaRubatang 漂亮 beauty
*qaRubatang ka! 打扮的漂亮！Dress up
and make up!
mrizaq iku tu qnaRubatang na 我喜欢她的漂亮 I like her beauty.

Rubatang (人) 漂亮 (person) pretty or handsome
Rubatang ya sunis a yau kinturu gmaen tu 'may 那三个吃饭的小孩很漂亮 The three children who are eating rice are pretty.
Rubatangay tazungan ngillan ku 我喜欢漂亮的女人 I like pretty women.

bateng (蜘蛛) 網 web (spider)

bates 血管 blood vessel, vein; 筋 sinew; 爬藤 kind of climber which is parasitic on trees
saritunay bates 天門冬 plant sp., Asparagus cochinchinense (Lour.) Merr

battis 平滑的硬石頭 flat and smooth hard stone

battu 丢石頭 to throw a stone; cf. btu

batu 男 名 a male name

baut 魚 fish

sumatti tu baut 生吃魚 to eat fish raw

mRibaut 捕魚 to fish

suzuqan na aimi na bari nani, mRibaut imi 當我們捕魚時，我們都被那陣風吹走了 We were blown off by the wind when we were fishing.
tuRbuan masang nani mRibaut tu sauR 古代頭社人捕飛魚 The ancient Toushe people fished flying fish.

babis-

ubatis 斜砍 to cut diagonally
tiana ubatis tu tnayan ku smani 不知道斜砍了我的竹子 I don't know who cut my bamboo diagonally.

bnatisan ~ nbatisan 銳利之椿 (斜砍的) which is cut diagonally

batquli (衣服) 翻反 (clothes) to inside out

batquli a qulus na 他衣服穿反了 His clothes are inside out.

sbatquli (衣服) 穿反 to wear clothes inside out

batsquli a qulus su 你衣服穿反了 You wear your clothes inside out.
qituRibaut 釣魚 to be fishing
kikkia ma nani yau ti pipissan na ti a tabarung qituRibaut 才一會兒功夫就向漁人射槍 (They) shot at the fishermen in a little while.

Ribaut 釣魚 to fish：捕魚 to catch fish
Ribaut pa ita! 咱們抓魚吧！Let's catch fish!
Ribaubaut ti buya Buya 一直捕魚 Buya keeps fishing.
nRibaut ni buya ya baut a yau 那條魚是 Buya 捕的 That fish was caught by Buya.

subaubaut（魚）臭味 stink (of fish)
tiRibaut 用…捕魚 to fish with
tiRibaut na tama ku ya saril a zau 我父親用這個網捕魚 My father fished with this net

bawa¹ 船 boat；(古) 獨木舟 canoe
uRu na bawa 船頭 prow of boat
punul na bawa 船尾 stern of boat
kittutay bawa 小船 small boat
Raya’ay bawa 大船 big boat

paqbawan 搭船的 人 rider of a boat
tmanan ti paqbawan a yau那些船員就回去了 Those sailors returned.

qabawa 乘船 to take a boat；駛船，乘船去 to go by boat
qabawa mursit sa razat a yau 我父親坐船出海 My father went out to the sea by boat.
qatiw pa ita qabawa ka, Ribaut pa ita! 咱們去坐船釣魚吧！Let's get on a boat and catch fishes!
nayau si, sangi pa ita tu bawa si, qabawa pa ita 那麼咱們來做艘船，然後坐船去 Let's make a boat, and then go by it.

snabawa 船的模型 model of a boat, toy boat；船的圖樣 picture of a boat

bawa² 抱 to embrace, to hold
bawai ka! 抱住！Hold it!
tina na bawa na ya sunis na 母親抱小孩 The mother held her child.

ubawa 抱 to embrace, to hug (a child), to hold in one's arms
ubawa tu sunis ya tina na 母親抱小孩 The mother holds her child in her arms.

ubawai ka tu razat a yau ya sunis su 那男人抱你的小孩 Make that man hold your baby in his arms.

bawbi 菜／花園 garden (not paddy field)：畑 swidden field
bawbian 菜園 vegetable field/farm

sabawbi 做園子 to work in the field
tu yau ti naungan sabawbi ti ita naungan 住在山上，並在山上闢菜園 (They) live in the mountain and work in the field.
sabawbi pa iku 我要去做園子 I'll work in the field.
sabawbian 菜園 vegetable field；做為菜園 to make it a vegetable field

bayan 老葉子 old leaves
bayan na tamun 青菜的老葉子 old leaves of vegetables

bayaq 展開 to open (an umbrella), to unroll a mat
bayaq a qawsua 傘開了 The umbrella is open.
bayaq a inpan 師席展開了 The mat is spread out.

baybay 小蜂 (其巢長) a type of bee with a long hive
There was an old woman who could not go (to the mountain) with the others. They reached that old woman's house. I was hit with a fist. The string is tangled. Their nets are entangled. His clothes were pulled. The chicken trembled as it was dying. The (buffalo's) buttocks are twitching. The fruit has dropped. The persimmon dropped. The blossom has fallen.
bilangi ka! 數！Count it!

**pasabilang** 數 to count

* pasabilangi ka krisiw! 數錢！Count the money!
* pasabilangi ka ya baut! 數魚！Count the fish!

**pasabilangan** 計算機 calculator；算盤 abacus

**pubilang** 數 to count

* pubilang nani kinturu ti mamąRasibu 數－數只剩三百人 After counting, there are only three hundred people left.

**putabilang** 數一數 to count

**sabilang** 數 to count

* sabilangi ka ya baut a yau! 數那些魚！Count the fish!

**suppaR isu sabilang ni?** 能會數嗎？Can you calculate?

**ubilang** 計算 to count

* ubilang iku tu taaquq 我數著 I counted chickens.

**bilas** 取笑，嘲笑 to laugh at, to ridicule

* bilasan aiku ni 'asing 我被 Asing 嘲笑 I was ridiculed by Asing.

**simbilas** 互相嘲笑 to laugh at each other

* simbilas qaniyau 他們互相嘲笑 They laugh at each other

**bilngay** 苍白 pale

* bilngay zais na 他臉色蒼白 His face is pale.

**biltuq** (= bittuq) 蓬草 plant sp., Tetrapanax papyriferus K, KOCH

**binanung** 屋頂 (做 kisauz 儀式時使用的術語) roof (a term used in a ritual such as kisauz)

**binawRan** 所有的村民 everybody in the village (shouted from an elevated place in addressing villagers formally); 番社，如新社 aboriginal tribe

* binawRan, qarisimpu pa ita ti! 所有村民，咱們集合吧！All the villagers, let’s assemble!

**binnus** 活 living, alive; 初生兒 new-born baby

* binnus pama ti ulaw Ulaw 仍然活著 Ulaw is still alive.
* binnus (m)uman 復活 to resurrect, to revive
* qumni ya binnus? 何時生的? When was it/he/she born?

**mbinnus** 活 alive

* mbinnus a razat 活人 a living person
* yau pama mbinnus 仍然活著 still alive

**qabinRus** 生活 life

* qabinRus ku 我的生活 my life
* qnabinRus 出世 to be born; 生活 life; 歳數 life span
* qabinRus ku 我的生活 my life

**maRRung a qabinRus na** 他長壽 He has a long life.

**qnabinRus** 我的雙親 my parents

**qnainabinRus** 生活經驗 life experience

**binRaq** 檳榔葉碗 a container made of a dried betel nut leaf；大竹碗 a bamboo container

**binsun-**

**sabinRus** 守候野獸 to wait for wild animals by hiding

**binRur** 畦草堆中的白蟲（觸之即捲曲）a white worm in grass
bingngaw-  
  mrubingngaw 昏過去 faint,  
  become dizzy  
  rubbingngaw 醜 very dizzy  
  rubingngaw 昏過去 faint, become dizzy

bingnget 臭的 stink (in general)  
  (arch.)  
  qablingnget su 你臭 You smell bad.

biqbiq 抖掉 (灰塵) to shake  
  biqbiqi ka! 抖掉 (灰塵)! Shake (it)!  
  biqbiqi ka qulus su! 抖動你的衣服!  
  Shake your clothes!

biqbiq-  
  sabiqbiq (水) 滾 to boil (of water),  
  to come to the boil (of rice being cooked)  
  sabiqbiq ti a zanum 水滾了 The water is boiling.  
  sabiqbiq ti a 'may 米滾了 The rice is boiling.  
  sabiqbiq a zanum ta tReq na zanum 水從底部噗出來 The water gushed out from the bottom.  
  sabiqbiqay zanum 滾的水 boiling water  
  sabiqbiq anem ku tu kraoakawayan ku 我對我的工作很著急 I am worried about my work.  
  sabiqbiq anem ku 我的心很激動 I am excited.  
  sabiqbiq anem ku tu kraoakawayan ku 我心里有做不完的事 My mind is full of all sorts of work.

biqun 脂粉 face powder, to powder (one's face) (loan from Taiwanese  
  bihun “美粉” ‘face powder’)  
  biqun pa iku 我要在我的臉上撲粉 I'll powder my face.

ubiqun 撲粉 to powder one's face  
  ubiqun isu? 你臉有上粉 (撲粉) 嗎? Are you powdering your face?

biquru 翻覆 to capsize  
  biquru ya bawa 船翻了 The boat capsized.

bira 薬薬，檳榔葉（和檳榔一起吃）plant sp., Sepper genus  
  bira na kuit 檳榔葉（一種爬藤，可用來煮豬腿治療膝蓋痛）leaf of kuit (a type of vine: when one suffers from knee-ache, one boils this plant with pig's legs to eat) to chew with betel nut

bibir 發抖 shiver, tremble; 中風  
  aneurysmal rupture  
  bibir ti a razat a yau 那人在發抖 That person is shivering.  
  bibir ti iku tu qnaytisan ku 我嚇得發抖 I was so frightened that I was trembling.  
  maytis ti buya tu bibir ti Buya 嚇得發抖 Buya was so frightened that he was trembling.  
  bibir ya takan 桌子搖動 The table is shaking.  
  qmnut tu bibir ti izip na 他氣得發抖 He was so angry that he trembled.

mbibir 顫抖 to tremble  
  mbibir iku seen 我冷的顫抖 I shudder in cold weather.

biru 炭 charcoal; 餘燼 embers  
  tmy pa iku tu qaowiR ta biruan na Ramaz 我在飯燼中烤地瓜 I shall bake sweet potatoes in embers.

biRawan 大木桶 a large wooden bucket
biRbiR-

**biRbiRan** 一張, 一件, 一塊 one piece (classifier)
ussiq biRbiRan ya sulal 紙一張 one piece of paper
uzusa biRbiRan ya rawa ku 我的布有二 塊 I have two pieces of cloth.

**sabiRbiRan** 一個 one piece
sabiRbiRan sasulalan usiwa ya krisiw 簿 本 nine dollars.
uturu biRbiRan sulal zau 這個紙三張 three pieces of this kind of paper
sabiRbiRan sulal zau 這個紙一張 one piece of this kind of paper

**biRi** 樹葉 leaf
biRi na kayal 耳垂 earlobe

**pubiRi** 長葉 to grow leaves
pubiRi ti a paaRin a yau 那棵樹長葉了 That tree grew leaves.

**bisbis** 拉進來, 拖進來 to pull in, to draw in
bisbis tu Rais 拉線進來 to pull in the string

**bisin** 升 liter, unit of container (square shape) (loan from Taiwanese bi tsin “米升” ‘liter of rice’)
sa bisin 一升 one liter
pqaninem nani uzusa bisin 每人二升 Everyone was given two liters.

**bisuR** 飽 satiated, full after eating
bisuR iku 我已吃飽了 I have eaten to the full.

**mbisuR** 飽 full (after eating)
qabisuRi ka! 要吃飽! Eat to the full!

**paqbisuR** 吃飽 to eat to the full paqbisuR pa iku 我要吃飽 I’ll eat to the full.

**bitaR** 充實 (果、豆等) full (grains, beans, fruits)

**mabitaR** 充實 (果、豆等) full (grains, beans, fruits)
mabitaR ti qipnayan ku 我的稻子“飽 米”了 My rice has full grains.

**bitik** 腳背跟之上 the part above the heel
bitik na zapan 腳踝 Achilles tendon

**bitnges** 腹脹, 消化不良 to have a swollen belly, to have poor digestion
bitnges iku 我腹脹 I have a swollen belly.

**bitnguR** 叫不動的人 big, slow and useless fellow
bitnguR sanuan sunis a yau 那個小孩說 什麼都不動 That child does not respond or take action to words.

**bitting** 頭疼 headache
bitting uRu ku 我的頭疼 I have a headache.

**sbbittingan** 頭疼 to have a headache
sbbittingan razat a yau 那個人頭疼 That person has a headache.

**sbbittingan** a uRu na 他頭疼 He has a headache.

**sbbittingan** a uRu ku tu qnaraylaw ku 我 煩惱地頭痛了 I am so worried that I have a headache.

**bittuq** (= biltuq) 藥草 plant sp.
Tetrapanax papyriferus (Hook.) K. Koch
bitutuq 腹 脹 to have a swollen belly

bitutuq ti a bels na byaquR 纭蝦蝦的腹 脹大 The toad's belly is swollen.

biut 彎曲 to bend a stick fixed at one end, as a trap pole

mbiut a rauz na tnayan a yau 竹子的頂 端彎了 The top of the bamboo is bent.

mbiut ti a qipnayan a yau 那些稻子彎垂了 (快成熟了) That rice is bent (it is almost ripe).

biw 庙 temple (loan from Taiwanese biou “廟” ‘temple’)

biwbiw 微風 breeze

biwbiw au na bari nani mayseng ti qulus ku 有微風因此我的衣服乾了 There was a breeze so my clothes dried.

bkan-

mabkan 趕快 soon, to hurry

mabkan iku mngil qasuppaR 我希望能趕 快學會 I'd like to learn it soon.

bkiat 小鈴（扇形，女人跳 kisaiiz 時用）bell (small, worn at women's ankles while dancing kisaiiz)

bkisi 水桶 bucket (loan from Japanese bakecu “水桶” < English 'bucket')

blabal 鐵皮 tin

blabal a snizas ku 我屋頂蓋鐵皮 I've got a tin roof.

smizas tamaku tu blabal 我父親蓋鐵皮於 屋頂 My father covered the roof with tin.

blaliw 清明草，鼠麹草（可做米糕）plant sp., Gnaphalium multiceps Don, D.

blayang 鍋 a large cooking pan

mRblayang 盆地 basin (topographical)

mRblayang naung 山中盆地 a basin surrounded by mountains

qablayangan 爐子 stove

bleng 地名 place name (the name of a river in Hualien)

iRuR a yau ta blengan nani, Raya ti zanum nani, Ringu ti mraziw 因為這 條 Bleng 河有很多水，他們不知如何 越過 Because the river Bleng carried much water, they did not know how to cross.

bles 腹 脹, abdomen

ta blessan taRaw i? 腹部痛嗎？Is it painful in your belly?

sables 懷孕（人或動物）pregnant (human or nonhuman)

timmangi sables ti ya tuzungan a yau zin na 據說那婦人突然懷孕了 All of a sudden that woman became pregnant, it is said.

blukuk 蘊類（稍有苦味）a type of fern, somewhat thick and tastes bitter

blung1 豆 英 shell (of beans); 殼 shell (of seashell)

blung na puq 豆 英 shell of peanut

blung na tuqu 海螺殼 shell of snail

blung na quiR 貝殼 shell of abalone

blung na lpais 貝殼 shell of a seashell

blung na mura 柚子皮 peel of a pomelo
blung² 劈 to chop wood or split bamboo with a big knife, break (of a bowl); to cut open, to cut apart
blung tu paRin 劈柴 to chop wood
blung tu tnayan 切竹子成兩片 to split bamboo into two separated pieces
blung ka tu qarima tnayan! 把五根竹子劈開成兩半！Split the five bamboos into two halves!
sapazeng isu blung tu kaysing 你故意把碗打破 You broke the bowl intentionally.
blung iku tu pRasku 我打破了瓶子 I broke a bottle.
blungan na razat ya tiRuR 蛋被人打破 The egg was broken by a person.
blunganna ni buya kaysing 'nay 那個碗被 Buya 打破了 The bowl was broken by Buya.
blungi ka! 劈開！Split it!
blungi ka ya saru! 切開南瓜！Cut the pumpkin open!

mablung 裂開 to be cracked;破 to be broken
mablung a qaznuman a zau 这水缸破了 This water jar is broken.
mablung a kaysing 碗破了 The bowl is broken.
mablung ti ya tiRuR 蛋被打破了 The egg is broken.
mablung pRas ku 我的瓶子破了 My bottle is broken.

mablung 裂開 to break something with something
mablung ni aum tu pRasku ya btu Aun用石頭打破了瓶子 Aun broke a bottle with the stone.

bnabnaqian (< baqi¹) 祖先 ancestors
salt water
sabneq 沾鹽水 to dip in salt water
sabneq ti iku tu qaping 我把海菜沾鹽水 I dipped seaweed in salt water.

bniR 類 seaweed
bnibun1 海菜（有花，如樹，矮小） type of seaweed
bniR 類 seaweed
bnibun2 嬰兒頭上的污垢 blackish dandruff on the head of a baby
bnibun2 嬰兒頭上的污垢 blackish dandruff on the head of a baby

b Nina 香蕉 banana; 芭蕉 plant sp., Musa Basjoo Sieb (loan from Japanese banaba) b Nina 香蕉 banana; 芭蕉 plant sp., Musa Basjoo Sieb (loan from Japanese banaba)

b niniR 細葉鰹頭果 plant sp., Glochidion rubrum Blume
b niriR 細葉鰹頭果 plant sp., Glochidion rubrum Blume

b niruru 布柏 plant sp., Sapium sebiferum Roxb

b niran 布魚 stingray, rayfish; 鰹仔魚，有兩種，一種有臭味，另一種好吃

b Nit 皮膚裂開（冬天時）skin cracks (in winter)
mabNit 皮膚裂開（冬天時）skin cracks (in winter)
mabNit iku 我皮膚裂開了 My skin cracks.

b Nua 風箏 kite

b nuiu 萬籃 winnowing basket
b nuiu 萬籃 winnowing basket

b Ngar 半生半熟 half ripe
b Ngar 半生半熟 half ripe

b Ngar 半生半熟 half ripe

b Qua 開 to open (as a basket)
m abQua 拉開 pull open
m abQua 拉開 pull open

b Qua 開 to open (as a basket)
m abQua 拉開 pull open
m abQua 拉開 pull open

b Qua 開 to open (as a basket)
m abQua 拉開 pull open
m abQua 拉開 pull open

b Qua 開 to open (as a basket)
m abQua 拉開 pull open
m abQua 拉開 pull open

b Qua 開 to open (as a basket)
m abQua 拉開 pull open
m abQua 拉開 pull open

b Qua 開 to open (as a basket)
m abQua 拉開 pull open
m abQua 拉開 pull open
braru 美珠螺 seashell sp., Lunella cinerea

brawan 金子 gold

brawan

seashell sp., Lunella cinerea

bribriseng 晕眩 to feel dizzy

bribrisengan a uRu ku 我的頭晕眩 My head feels dizzy.

brikkunu-

subrikkunu 翻轉, 倒栽蔥 upside down; 咫靖蜓 to stand up on one's hands

subrikkunu a sunis 小孩倒栽蔥了 The child fell upside down.

subrikkunu ya sunis a yau 那孩子豢靖蜓 That child stands up on his hands.

brikuakuay 黃藤子, 藤結的果實 (春季) fruit of a rattan (in spring season)

brilas 山棕 plant sp., Arenga engleri Beco.; 羊齒植物 tree fern, palm tree

biRi na brilas 山棕葉 leaf of a type of plant (plant sp., Arenga engleri Beco.)

mumus na brilas 山棕鬚 beard of a type of plant (plant sp., Arenga engleri Beco.)

brinun 布袋蓮（水田中，可食） plant sp., Eichhornia crassipes (Mart.) Solms (in rice paddy, edible)

bris-

sabribrisay 重掛而搖晃 hanging loosely, as one's hair

britaqan-

subritaqan 向後翻轉 to roll over backward

briwsun 海螺絲 marine shell；長螺絲 spiral shell, seashell sp, Turritellidae Haustator (Neohaustator) fortilirata

briwsun na razing 燒酒海螺 seashell sp., Battilaria zonalis

bruhurst 甲狀腺腫 goiter (loan from Amis baruhuk)

masang sabruhuk razat a yau 那個人從前有甲狀腺腫 That person had goiter before.

brukun 魚鈎 fishhook; 倒鈎, 倒刺 barb (of arrowhead, fishhook)

ngil ita parawis nani mara ita tu brukun 咱們要釣魚，所以咱們帶魚鈎 We want to go fishing, so we bring fishhooks.

brungabing 帆水母 type of jellyfish, Velella lata

sessen yau bari awoke yau brungabing 天氣冷又刮風才有帆水母 When it's cold and windy, then there are jellyfish.

brunguy 捺籃（藤製） a carrying basket made of rattan

yau la qinpanan su ya brunguy 捺籃在你的寢室 The carrying basket is in your room.
bRas 米 husked rice (uncooked)

mwaza bRas ku 我的米很多 I have a lot of rice.

bRasuq 粉刺 pimples

mwaza ya bRasuq na zais ku 我臉上有許多粉刺 I have lots of pimples on my face.

sabRasuq 長粉刺 (青春痘) to have pimples

sabRasuq zais ku 我臉上有長粉刺 I have pimples on my face.

sabRasuq zais na 他臉上有長青春痘 He has pimples on his face.

bRatel 蘆竹 (人工栽培植物，其葉形如小竹，patuRqan, kisaiz, pakrabi 等儀式都要用) plant sp., Arundo donax Linn.

wan ma kisaiz mimet tu bRatel 只有做 kisaiz 儀式時才搫芦竹 Only when we perform the ritual of kisaiz do we touch the plant of bRatel.

bRayan-

mRabRayan 繁殖 to proliferate

mRabRayan traquq 雞繁殖了 Chickens proliferate.

mRabRayan ti traquq su 你的雞增加了 Your chickens increased.

sabRabRayan na 後代 future generation

bRet-

pabRet 使打 to make someone hit someone else

pabRet iku tu wasu a yau pmukun 我打過那隻狗 I hit that dog.

tiana ya pabRet timaiku? 誰打我了? Who hit me?

pabRetan aiku tu tnayan 我被用竹棍打 I was hit with a bamboo stick.

ubRet 以棍打 to strike with a stick, 重擊 to hit hard with a large object

bRetan aiku na nappawan ku 我配偶以棍打我 My spouse hit me with a stick.

ubRet ti iku tu wasu 我打了狗 I have hit a dog.

bRina1 (織布機的) 夾緊板 batten (of loom)

bRina na trunan 織布機的夾緊版 batten of loom

bRina2 蛇名 (有毒) type of poisonous snake

bRing 肋骨，腓骨 ribs

mRiqet bRing ku 我的肋骨斷了 My ribs are broken.

bRisin 木刨屑 shavings of a plane, also cut-off branches and leaves

bRisin ku (ya) smangi tu saRu 我做釣的木刨屑 There are shavings from what I made a pestle.

bRuR 樹幹 tree trunk, stump, the lower part of a plant, stem; 根基 base, foundation; 起源 origin; cf.

bunguR

bRuR na paRin 樹頭 tree stump

bRuR na trunan 竹子頭 bamboo stump

makken u maqzui ya bRuR nayau na truku zin na quaspt ta kbaran zin na 據說太魯閣人的祖先真的起源于噶玛蘭 It is said that the ancestors of the Taroko really branched off from the Kavalan.

bRuR na paRin 樹頭 base of a tree

bRuR na iRuR 水源 origin of a river

uzusa bRuRan 二叢 (竹林) two clumps (as of bamboo)

uturu bRuRan 三叢 three clumps
Kavalan Dictionary

sabRuR 源頭 source of a river，根頭 base of a root
sabRuR tu kisaiyan na 開始 Kisaiz 儀式的 舞蹈 the beginning of the kisaiz dance
'tusi ka sabRuRan a pRaRin a yau! 抉那棵樹！Pull that tree!
sabRuRan 柚子樹 pomelo tree；根部 root of a plant

bRuR-
pibRuR 柴（紫）to cut (wood)
pibRuR tu pRaRin 紫和 to cut wood
pibRuRi ka! 習！Cut it!

bsangay 野外小鼠 a small field mouse

bsasuk 羊蹄 plant sp., Rumex japonicus Houtt.（或稱 kuasay na razing）

btan 地名 place name (Amis village bata'an 馬太鞍)

btiau 香蕉心 soft pith of a young banana tree, edible

btik 一點點 a little bit
pasababaw btik tu tnuuzun 獻上一點米糕 to throw up a little cake as a sacrifice

.btin+Num + ten times
Rabin + ten (non-human)
kinRabin +人 ten people
uzusabtin 二十 twenty (nonhuman)
kinausabtin 二十人 twenty people
uturubtin 三十 thirty (nonhuman)
kinturubtin 三十人 thirty people

btinbanan (< ban) 十萬 one hundred thousand

btiq 弹跳 起来 to go off (as of a trap)
btiq ya tikas na 他的陷阱彈跳 起來 His trap went off.

pabtiq 玩彈珠 to flip; 玩彈弓 to hit with a slingshot
pabtiq tu siuling 拉長 球弓 to stretch the rubber of a slingshot (loan from Taiwanese tshiu ling “橡皮圈” ‘bungee’) 
pabtiq tu btu a sunis 小孩玩彈珠 The children are playing marbles.

rabtibtiq 跳腳, 玩笑似的因失敗而 跺腳 to jump and hop, to stamp one's feet in frustration (only children)
rabtibtiq sunis a yau maysa 小孩叫氣亂跺腳 The child stamped his feet on the ground in anger.

rubtibtiq ti mrizaq 高興地跳 to jump with joy

ubtiq（陷阱）反彈 to spring (of a snare trap)

btis 人的小腿 human calf of the leg (back part); cf. ququz

btu 石頭 stone; cf. battu

qibtu 捡石頭 to pick up a stone; cf. battu

sabebtu ~ sababattu 有很多石頭 to have many stones

sabtu 有石頭 to have stones

sabtu ya razon zau 這條路有石頭 There are stones on this road.

btuq 蛇名（見之倒楣）a snake sp., which is said to bring misfortune when one sees it

btuq 爆炸 to explode

qumnut ti iku ngil ti gabsau bates na uru ku 我起得血管都要炸了 I got so
angry that my blood vessel was going to burst.
maytis iku tu azau ti ngil qabtuq anem ku 我怕得心都要炸了 I was so frighten that my heart was going to explode.
pabtuq 放炮，放爆竹 to set off firecrackers
pabtuqi ka! 放炮！Set off firecrackers!
pabtuqan 爆竹 firecracker

I was so frighten that my heart was going to explode.

pabtuqan to set off firecrackers
pabtuqanka! 爆竹 to set off firecrackers!

Set off firecrackers!

btuR 砍倒 to fell
btuR tu paRin iku 我砍倒了树 I fell a tree.

btuuq 池 pond；魚池 fish pond

bua 泡沫 bubble, foam, as breakers on the beach
sabua 起泡沫 to foam
sabua razing 海起泡沫 The sea is foaming.
sabuabua ti ngiбиR na sikaωma 他說話說得口沫橫飛 He kept talking that he frothed at the month.

buaq 倒（水）to pour (water)
buaqi ka! 倒！Pour (it)!

bubu 竹魚籠 conical bamboo basket trap for fish
pububu 以籠抓魚 to trap fish with a basket trap

bubur 水母 jellyfish

buiq 開花 to blossom；展開 to unfold, to inflate
buiqi ka! 開花！展開！Unfold it!
buiqana 被人弄開花 It was blossomed.
mbuiq 開花 to blossom；展開 to unfold, to inflate
mbuiq ti a simau 花開了 The flowers blossomed.

mbuiq a simau 花未開 The flowers have not blossomed yet.
mbuiq 花一直開 The flowers keep blossoming.

bukas-
mabukas 掩蓋 to be covered
mabukas na buqan ya sunis na 他的孩子被海砂所掩蓋 His child was covered by the sand.

ubukas 用土覆蓋 to cover
ubukas tu tanem 掩蓋埋藏（的死人）to cover (the dead)
ubukas tu mranay tu tanem 以泥土掩蓋埋（的死人）cover the grave with earth

ubukasan na tu buqan a sunis 孩子被海砂所掩蓋 The child was covered by sand.
pakuayan na bukasan na buqan 他妻子被海砂所掩蓋 His wife was covered by the sand.
ubukas tu mranay 用土覆蓋 to cover with earth

buki 使恢復原狀，取消 to undo：
脱掉 to take off；鬆綁 to untie
buki ka ya Ribang a yau! 脫掉那個東西！Take that thing off！(把那個東西鬆綁！Untie that thing!)

mbuki 解開 to untie
tiana mbuki tu Rais na qabau ku? 誰解開繩子？Who untied the string of my cow?

ubuki 鬆綁 to untie
nbuki ni tiana? 誰解開的？Who untied it?
tiana ya ubuki tu Rais? 是誰鬆綁的？
Who is the one that did the untying?
tiana ubuki tu Rais na qabaw ku? 誰解開我水牛的繩子？Who untied the rope of my carabao?
bukkun 瘿 a swelling
sabukkun 瘿 to have a swelling after a fall

bukung 魚 (淡水魚名，帶苦味) fresh water fish sp., Cyprinus carpio (L.)

bul 竹 竹 sp., Sinobambusa kunishii (Hay) Nakai；筍 竹 sp., Yushania niitakayamensis (Hay) KENG, f.

bul-
mabul 打架 fist fight (as of people)
mabul a sunis 孩子打架 The children are fighting.
naKin mabul! 別打架！Don't fight!
mabul ya tama ku tu tina ku 我父親跟我母親打架 My father fought with my mother.
mabubul 打群架 many people fight together
pabul 打架 fist fight (as of people)
pabul isu? 你要打架嗎？Will you fight?
pabul(i) ka! 打架！Fight!
pabula ka 我要打架 I will fight.
pappabulan 專門打架的人fighter；鬥雞 cockfight

pibul 回答 to answer；自衛 to defend oneself ；鬥 to fight against；反抗 to resist, to fight back, to talk back
pammang mtaRuz ngil pibul tu hitay na rawraw 競敵要與國軍鬥 Unexpectedly they dared to fight against soldiers of the national.
pibul sunis ku 我的孩子頂嘴 My child talked back.
pibul sunis ku timaiKuan 我孩子跟我頂嘴 My child talked back to me.
pibul tu tina na ya sunis na 小孩反抗他母親 The child resists against his mother.
pibulan ku 我自衛 I defended myself, I反抗 I fought back.
pibulanai ku 我被（人）反抗 I was fought back by (people).
pibili ka! 自衛！Defend yourself!
sapibulan 答案 answer
tanian mkara tu waway zau a sapibulan? 在哪裡可以找到這個問題的答案？Where do you find an answer to this question?

bulayang 大鍋 a large pot

bulilat 睜眼 to keep eyes wide open
bulilat mata na 他的眼睛睜得很開 His eyes are wideopen.

bullet 睜眼 to keep eyes open
bullet a mata na razat a yau 那人睜著眼看 That person kept his eyes open.
bubblet 睜睜地看 to keep one's eyes open
bulletana iku tmaya 他睜眼看我 He kept his eyes wide open looking at me.
bulleti ka! 瞪開眼！Open your eyes!

bunay 安慰 to comfort
mbunay 安慰 to comfort
mbunay tu anem na 安慰他心 to comfort him

mbunbunay 一直安慰 to keep comforting
mbunbunay tu anem na razat a yau 那個人一直安慰他 The person keeps comforting him.

bunur 瘿 to swell
mbunur 瘿（如手）to swell (body part/other); 象皮病 (學名淋巴
filariasis, swelling of leg
mbunur ti a rima ku, qRingu iku krawkaway 我的手腫起來了，我不能工作 My hands have swollen up, so I can't work.
bunuri ka! 使腫脹 Make it swell!

bungbung 五節芒 plant sp., Miscanthus floridulus (Labill) Warb., flower of platay
aribungbung （用林投葉子包的）粽子 sticky rice wrapped up with leaves of pangzan

bunget 長繭（形圓在屁股處） to have a callus on feet, hips; 猴子的紅屁股 reddish buttocks of monkeys; cf. bnanaR
sabunget 長硬繭，蟒繭，老繭 to have callus, 皮膚老化（變黑）
sabunget ti a zapan ku 我的腳長繭 I have a callus on my foot.

bungil 老檳榔 dried areca nut

bungis 海草（長在岩石上的一種海藻，可食）laver, a type of edible seaweed, which grows on a stone
bunguR 樹頭 tree stump; cf. bRuR
bunguR na paRin 樹頭 tree stump

bungut 頭帶（跳舞時用的裝飾品）ornamental headband used when dancing
sibungutay 戴裝飾用的頭帶 to wear an ornamental headband
sibungutay pa tu sibin? 為何不用毛巾當頭帶來戴呢？Why don't you use a towel for the headband?

buqas 灰塵 dust

buqbut- qarbuqbut 心跳 throb
qarbuqbut ti a anem ku 我的心跳的快 My heart beats rapidly.

buqeR- mRabuqeR 糾纏在一起 interwoven,
mess up, 頭髮沒梳 uncombed/matted (hair)
mRabuqeR ya buqes ku 我的頭髮很亂 My hair is messy.

buqes 頭髮 head hair; 形如頭髮的海藻 hair-like brown seaweed
kiskis tu buqes 理髮 to cut hair
sabuqes 長很多頭髮 to have lots of hair

buqliq 孵化 to hatch, to crack open; 用手剝穀粒 to remove grains from stalks by kneading with hands/fingers, as maize or peanuts
buqliq tu puq 打破豆夾，藉而取出豆仁 to take out peanut by breaking the pod
buqliq ti a tiRuR 蛋孵化了 The egg was hatched.
buqliq ti tiRuR na tsaaqg ku urima sisiw na 我的（母）雛孵蛋孵化五隻小雛
My chicken has hatched five chicks.

buqliqan 剝蛋殼 to detach eggshell
buqliqi ka! 剝蛋殼！Hatch it!

buqRaR 河（大部分沒水）river (mostly dried up); 乾的河床 dry riverbed, where nothing can be planted
aran su ta kiniran na buqRaR 你拿到河岸邊了 You brought it to the bank of the river.
yau ta buqRaRan ya lqunu 河裡有烏龜 There was a turtle in the river.

buqul 手腕背突出之塊部 any joint of the body except the knee and elbow; 木瘤 knot in wood; 踝 ankle
sabuqul 有瘤 to have a knot

buqut 一種海螺 (有八角殼, 貼在岩石上) type of seashell (types of chitons) (has an octagonal shell and attaches on the rock)

bura 給 to give; 付 to pay
bura iku! 給我！Give it to me!
bura iku 給我！Give it to me!
bura iku tu bnina! 給我香蕉！Give me bananas!
tiana bura timaisu tu zau? 這個是誰給你的？Who gave this to you?
bura iku tu tbaku su, si burak ka isu tu lalas ku 給我你的香菸，我就給你我的橡膠 Give me your cigarettes, and I'll give you my areca nuts.
mai imi bura tu gunapatay na razat numi 我們不賄你們的死人 We shall not compensate for your deceased.
bura pa iku ti angawan 我要给 Angaw I'll give it to Angaw.

bura iku tu krisiw tu tama ku 我給過父親錢 I gave my father money.
tiana buran su tu tbaku ku? 你把我的香菸給了誰？To whom did you give my cigarette?
buraika! 給他！Give it to him!
buraika ya tina su tu krisiw! 給你母親錢！Give your mother some money!
burakka 我要給他 I shall give it to him.
burakka isu 我要給你 I shall give it to you.
burakka isu tu it zau saqabian qitarun mawsil 我要給你這個藥每天擦三次 I would give you this medicine which you have to put on two or three times a day.

burann 給 to give
burann ku ti isu 我已給了你 I have given it to you.
burann ku pa isu 我要給你 I shall give it to you.
burann na iku tu krisiw na tama ku 父親給我錢了 My father gave me some money.
burann na sunis tu tiRRan ya wasu 小孩把骨頭給狗了 The dog was given a bone by a child.
burann ni abas tu krisiw ya tama na Abas 給了她父親錢了 Abas gave her father some money.
burann na tina ku ya ti abas tu ussiq wasu 我母親給 Abas 一隻狗 Abas was given a dog by my mother.

mabura 已給 to have given
mabura ya krisiw ku tu sunis 我錢已給小孩了 My money was given to the child.

nibura 已給的 to have given
niana nibura na ni api timaisu? Api 給了你什麼？What did Api give to you?
nibura ni api timaiku a bnina ya zau Api 給了我這根香蕉 Api gave me this banana.
nibura na 'lak timaiku 另一個人給了我（這個）I was given (this) by another person.

nibura ku ti kinaw a qulus a zau 這些衣服我給了 Kinaw  I gave Kinaw these clothes.

niburana iku na hitay 兵給了我（他們來）The soldiers gave me (some rice).

nipabura 要 to ask someone to give something

nipabura ku ti'apian a zau 我向 Api 要了這個 I asked Api to give this to me.

pabura 討 to ask for something

wia ti pabura tu qannan (他們) to ask eating (They) went to beg for food.
pabura tu qwopiK ya sunis ta 'lakan 小孩向別人要地瓜 The child asked other people for sweet potatoes.
paburann ni tina ya ti tama tu krisiw 母親向父親討錢 Mother demanded money from Father.

pnabura 討取 to ask someone to give something

pnabura su titianann ya sbata ya zau? 這些芋頭你向誰要來的？From whom did you get these taros?

saburana 要給的 something to be given

saburana ku ya Ribang tu suani ku 那東西我要給我妹妹 I want to give my younger sister that stuff.

simbumbura 互相傳遞，互相傳達 to deliver or convey to each other simbumburya ka! 互相傳達！Deliver it to each other!

simbura 交換 to exchange

ubura 給 to give

buran 月亮 moon；月 month

buran stangi 這個月 this month

buran u qazui 下個月 next month

buran u rusiq 上個月 last month

sa buran 一個月 one month

uzusa buran, qazusa buran 二個月 two months

qtura buran 三月 March

mtama ti a buran 月亮下山了 The moon has set.
mawzep a buran si 沒有月亮 There is no moon.

piburan 每月 every month

saburaburan 睜眼如月 to keep one's eyes wide open like a full moon

saburaburan a mata su 你的眼睛睁大如月亮 Your eyes are wide open like a full moon.

burann (< bura) 給 to give

buraq 差一點 almost

buraburag ti iku qapatay 我差一點就死了 I almost died.

buras 白內障 cataract (of eye)

saburas 生白內障 to have cataract of eye

saburas mata ku 我的眼睛長白內障 I have cataract.

burbur 烤，烤 to broil, to grill/roast over a slow fire in great quantity

pun ti burbur! 烤過了！It has been broiled!

burbur tu paRin 烤柴 to broil firewood

burbur tu baut 烤魚 to broil fish

burbur pa iku tu baut 我要烤魚 I'll roast fish.

qammini ka burbur a baut 把魚烘熟 Roast the fish until it is cooked.

burburi ka! 烤！Broil it! 烤！Roast!
mburbur (在溫或熱火上) 烤，烘 to roast (over a slow fire)
mburburi ku tu baut 我在烤魚 I am roasting fish.

nburbur (= niburbur) 烤 to roast over a slow fire
manmin ti a baut a nburbur ku 魚我烤熟了 I roasted the fish until it was cooked.

niburbur (= nburbur) 烤 to broil

burburin (< burin) 翻滾（如圓物）to roll (something round)

burek 小牛、豬、羊、熊、鹿… a young animal (of a cow, pig, bear, etc.)
burek na qabaw/babuy/tumay 小牛／豬／熊 a young cow/pig/bear

qaburkan (動物的) 子宮 womb

saburek 生小動物 to give birth to a young animal
saburek ti a wasu ku 我的狗生了一隻小狗 My dog gave birth to a whelp.

burilat 瞪大眼睛看 to look around restlessly with wide open eyes
burilat mata na qumnut ti utayan 他瞪大眼睛對Utay生氣 He kept his eyes wide open and got mad at Utay.

burin 滾動（小東西）to roll (small objects); cf. qurin

burin tu btu 滾動石子 to roll stones
burin an na razat a tiRuR 人滾動蛋 The person rolled the egg.

burburin 翻滾（如圓物）to roll (something round)
burburini ka! 使翻滾！Make it roll!
burburini ka ya btu! 滾動石頭！Roll the stone!

siburburin 滾動 to roll (as a lumber, person); 躺下休息 to lie down to take a rest
siburburin ka ta! 躺下休息吧！Lie down to take a rest!
siburburin pa iku ta 我要躺下 I'll lie down for a while.

burtellan 星 star
saburtellan 有星星 to have stars
saburtellan stangi Rabi zau 今天晚上有星星 There are stars tonight.

buRa 煙灰 ash of a cigarette or cigar
buRa na tbaku 煙灰 ash of a cigarette
qabuRan 煙灰缸 ashtray

buRang 岩石 rock

buRaR-

mbuRaR 視力模糊 hazy vision, vague vision; 近視 short-sighted
mbuRaR a mata ku 我視力模糊 My vision is vague; I can't see clearly.
muRing iku tu mbuRaR ya mata ku 我看得視力模糊了 I cried so that I couldn't see clearly.

buRaw-

mbuRaw 擻走 to move away; 遷移 to migrate; 撤退 to retreat
mbuRawi ka! 趕走！Chase away!
mbuRawi ka pasiarubu 趕到雞籠 Chase them to the chicken cage!
mbuRawan na sunis a traquq 孩子趕雞 The children chased away the chickens.
mbuRaw ita ta taiwanan masang 咱們從前搬到台灣 We migrated to Taiwan a long time ago.
mbuRaw ti aizzipna 他們撤退了 They retreated.
He has moved away.

The Kavalan people moved to the south.

We shall retreat to the mountain.

Let's move!

The tool I use to chase the dog away

You keep repeating the same story.

You are disturbing us.

The sugar was stirred.

I gargled and splashed water.

You are disturbing us.

The sugar was stirred.

I am blocking the road.

The clothes I washed are white.

The clothes I washed are white.

Two white dogs

What is the whitish stuff over there?

Two white dogs

What is the whitish stuff over there?

Two white dogs

What is the whitish stuff over there?
busbus-
mRibusbus 感冒 to catch a cold
mRibusbus ti iku, sanguit ti 我感冒流鼻涕了 I have a cold and running nose.
qRibusbus 感冒 to catch a cold with a running nose (clear water)
qRibusbus iku qaRabi 我昨天感冒 I caught a cold yesterday.
Ribusbus 感冒 to have a cold

busel 肚臍 navel

busuq¹ 醉 drunk
busuq ti baqian 'nay 那老人醉了 That old man has been drunk.
busuq ti ni aizipna? 他醉了嗎？Is he drunk?
mbusuq 醉 drunk；暈 dizzy
pabusuq 使醉 to make someone drunk
pabusuq iku ti buya 我把 Buya 灌醉了 I made Buya drunk.
pabusuqan ku ya ti buya Buya 被我灌醉了 Buya was made drunk by me.
paqbusuq 酒醉 to cause to get drunk
maRin ita paqbusuq, qanngil ita tanan 咱們別喝醉，咱們就要回去 Let's not get drunk, we shall go home.
qabusuq 將醉 will be drunk or dizzy
qabusuq ti iku 我會醉 I will get drunk.
qabusuq ti ka! 使醉！Make him Drunk!

busuq² 布 (非自製) cloth (not made by the natives)

busuR 弓弦 bowstring

butay 男人名 a male name
yau ti ita rpaw ya ti butay Butay 在家 Butay is home.

butbut 泉 spring
sabutbut 出泉水 to have a spring

butiq-
rubutubitiq 跳躍 (如繃腳) to keep jumping (as on hot ground)
rubutubitiq sunis a yau pukunan na tina na 孩童跳腳因他被他媽媽打了 The child kept jumping because he was beaten by his mother.

butnik 壓擠 (如出腺) to press between two fingers, to squash bedbug/louse/tick/boil/pimple between one's fingernails
butnik iku tu puRtes 我壓搥 I pressed a boil.
butnik iku tu qutu 我壓搥頭虱 I pressed a head louse between (my) fingers.

butuq 綁腿 leggings, gaiters, footwear

butuR 陰囊 scrotum
qabutuRan 陰囊頭 head of scrotum

butus-
mbutus 水腫 to swell (of a body)
butusi ka! 使水腫！Make it swell!
mbutus a tazungan a yau mtian 那懷孕的女士腫了 That pregnant woman has swollen.

butuy 節（竹，甘蔗，手指）joint, node in bamboo, sugarcane or finger
butuy na paRin 節節點 knot of a tree
buya 男人名 a male name (from Japanese “坊や” bōya)

buylang 神仙菜 plant sp., Erechites S.P.: 昭和草 (野生，可食) plant sp., Erechites valerianae folia, wild, edible

byabas 番石榴 guava, plant sp., Psidium guajava L, guava (loan from Philippine languages, Tagalog bayabas)

byaquR 蟾蜍，蟾蜍 toad
c

ciw (用以驅趕動物的) 喊叫 shout to drive away (a dog, cat, chicken), shout to move a carabao while tilling a land

cuy (= ciw) (用以驅趕動物的) 喊叫 shout to drive away (a dog, cat, chicken), shout to move a carabao while tilling a land

e

enn ~ ann 是 yes

mrizaq isu? 你高興嗎？Are you happy?
enn, mrizaq 是的，(我)高興 Yes, (I'm) happy.

enn ya 是的 yes

enn ya, quikian imi sinanam 是的，我們從小就學 Yes, we have learned it since childhood.

enn ya (< enn) 是的 yes
**hara** 石貼仔 Monk goby, fish sp.,
Sicyopterus japonicus (Tanaka);
Hemimyzon formosanum (Boulenger) (loan from Amis hara)

**haw** 那樣對嗎？不是嗎？Is that right? Isn't it?
zawa aita mmi haw, sikaempa pa iku 大家注意，我要講話了 Pay attention please, I would like to talk.
naqay naqay na utuz a yau haw 那是地震留下的痕跡 Those are the traces of the earthquake.
gatisan qaya haw 這是可怕的 It is frightening.

**hibang** 休息 to rest, not on duty
(loan from Japanese “非番”)
hibang pa ita! 咱們休息吧！Let's rest!
hibanga kita ta! 咱們休息吧！Let's rest!

**pahibang** 使不動，休息 to let rest; cf. paqrikneng
mai pahibang timaimi（他們）沒讓我們休息 (They) do not let us take a rest.

**hukang** 公的水牛 male carabao
(loan from Taiwanese gukang “公牛” ‘male carabao’)

**humung** 海參名 generic term for sea cucumber (Amis homong ‘sea cucumber’); there are three types:
humung 海參（可食）sea cucumber (edible)
sasaray humung 一種小海參（黑色，不可食）a small type of sea cucumber, black, inedible
i 疑問語法詞 interrogative marker
particle
qman ti isu i? 你吃了飯沒? Have you
eaten?
ta blessan taRaw i? 腹部痛嗎? Is it
painful in your belly?

i-+N(location) 狀態，位置 stative,
having to do with location
ibabaw 在高處 high, tall
iring 在下面 down below

-i ka+V(Root) 命令式 (受事焦點)
imperative (patient-focus)
sazmakeni ka! 回答! Answer it!
pikui ka! 使他彎曲! Bend it!
tutuni ka ya suay! 燒草! Burn the
grass!
pasummi ka ya sunis! 給小孩把尿！
Make the child urinate!
\'tungi ka ya traqua! 殺雞! Kill the
chicken!

ibabaw (< babaw) 在高處 hat high
place; 高（人, 樹） tall (person, tree)

ibngaw 蜘蛛網 cobweb; 黑煙 dust
ibngaw na rpaw 房子的黑煙或蜘蛛網
cobweb or dust in a house

sa\'ibngaw 有 蜘蛛網 having
 cobweb (dirty and sooty cobweb
 hanging above the hearth): 煙
 黑煙 coal dust
sa\'ibngaw ah 佈滿蜘蛛網 It is heavily
cobwebbed.

ibu 灰 ash

qa\'ibuan (= qaybuan) 菸灰缸／處
ashtray: 廚房 kitchen

i

-ikasi 試試看 to try
qann-ikasi! 吃吃看! Try to eat it!
siqulus-ikasi! 穿穿看! Try to wear it!

ikiwik-
muykiwik 招手 to wave one's hand
muykiwik tu rima 招手 to wave one's
hand

-iku (< -ku) 我 (第一人稱單數,主
格) I (sg., nominative)

ilam (= qilam) 力量 strength
mai tu ilam ku 我沒有力氣 I have no
energy.
mai tu ilam a razat a yau 那個人沒有力
氣 That person has no strength.

milam 有力 strong
mai milam a razat a yau 那個人不強壯
That person is not strong.

iliwan 一種鯊魚（頭如鐵錘）
hammerhead shark, a smaller
species than sibriwan

imet-
mimet 摸 to touch lightly
imetan ku 我摸到 I touched.
imetan ku ti ya kitutay wasu 我摸了小狗
I touched the little dog.
imetan ta! 咱們摸吧！Let's touch it!
zin na ti tu imetan na ti tu mRingu ti
mRaqat (可是他們) 摸著（神明）
卻無法踏出一 步 They touched the
idol but couldn't take a step.
imeti ka! 摸! Touch it!
imeta kita ya tbaku ta 咱們要摸香菸 We
shall touch our cigarettes.
mimet tu zapan 摸腿 to touch a leg
lightly
mimet ti iku tu niana smani 我不知摸到了什么 I had no idea what I touched.
mimet iku tu sait 我摸了剪刀 I touched scissors.
mimet iku tu tamun 我摸了青菜 I touched vegetables.

nimtan 握在手中 held in hand
mrapus a nimtanna 從他手中滑落 What he had in his hand slipped out.
sim'imet 握手 to shake hands
sim'imet pa ita tu rima! 咱们握手吧！Let’s shake hands!

-imi 我们（第二人称複数，排除式，主格）we (exc.) (nominative, enclitic)
tmanan ti imi 我们回来了 We’ve come back.

aimi 我们（第二人称複数，排除式，主格）we (exc., nominative)
aimi tazian nani mai tu taytaan tu nianiana 我們此地沒有什麼可看 Our place does not have much to see.
aimi nani, zippun imi, aimu nani, kbaran imu 我們是日本人，而你們是噶瑪蘭人 As for us, we are Japanese; as for you, but you are the Kavalan.

tamaimian 我们（第三人称複数，排除式，格） we (exclusive, locative)
qauetu ka tamaimian! 来我們處！Come to our place!
tamaimian qan sa Rabi 到我們處吃晚飯吧！Come and dinner at our place!

timaimi 我们（第三人称複数，排除式，斜格）we (exc., oblique case)
tiana qumRas timaimi? 誰叫我們？Who called us (exc.)?
mrana isi timaimi 你等我們 You are waiting for us.

timaimian 我们（第三人称複数，排除式，格） we (exc., locative)

imis 北 north; cf. qaymisan
qattu pa isu sa imis ni? 你要到北方去嗎？Will you go to the north?
qaymisan 北 north

impis (= inpis) 薄 thin；切成薄片 to slice
impisi ka kmiras! 切薄！Slice it!
manna qa 'impisan su kmiras? 你為什麼要切薄？Why will you slice it thin?

imteR-
sa'imteR 一把 a handful
sa'imteRan qamitan ku 我用鐮刀割的稻穀一把 I cut a handful of rice with a scythe.

-imu 你们（第三人称複数，主格）you (pl., nominative)
niana imu? 你们是什麼人？Who are you?
aimu 你们（第三人称複数，主格）you (pl., nominative)
tamaimuan 你们（第三人称複数，处格）you (pl., locative)
timaimu 你们（第三人称複数，斜格）you (pl., oblique)
timaimuan 你们（第三人称複数，处格）you (p., locative)
qattu pa iku timaimuan 我要去你们的地方 I will go to your place.

-imuy 女人名 a female name

inaR 叫醒 to wake up someone
minaR 叫醒 to wake up someone
qawman minaR taimiku aizipna 他會再叫醒我 He’ll wake me up again.
minaR taimiku tu mzazzaq 他提醒我要準時 He reminds me to be on time.
inaRana tina na ya sunis na 母親叫醒小孩 The mother woke up her child.
maynaR 醒来 to awake
maynaR iku 我醒著 I am awake.
maynaR ti iku 我醒了 I woke up.
mawtu a qiruzik, maynaR iku 贼來時我醒著 When the thief came, I was awake.
mawtu a qiruzik nani maynaR ti iku 因賊進來，我才醒 Because the thief came in, then I woke up.

qaynaR 醒著，醒來 to wake up, awake
qaynaR! 醒來！Wake up!
qaynaR ka ti！醒過來！Wake up!

inat 梳子 comb (several types)
minat 梳（頭）to comb
inat ka！Com! Comb!
inati ka buqes su! 梳你的頭髮！Comb your hair!
inengat 輕 light (in weight)
inengat ya izip ku 我體重變輕了 I lost my weight.
inengat ti anem ku stangi 我心情輕鬆 I feel light-hearted.
inat 鬧子 comb (several types)
inengat ya izip ku 我體重變輕了 I lost my weight.
inengat ti anem ku stangi 我心情輕鬆 I feel light-hearted.
inengat 輕 light (in weight)
inengat ya izip ku 我體重變輕了 I lost my weight.
inengat ti anem ku stangi 我心情輕鬆 I feel light-hearted.

ineb 門 door
ineb na tangan 大門 gate
ineb na sammayan 廚房的門 door of a kitchen
ineb na inpan 房間的門 door of a room inebi ka ineb! 關門！Close the door!
mineb 關 to close
mineb ti aun tu ineb ni buya Aun 關了 Buya 的門 Aun closed Buya's door.
ineban na ni abas ya ineb Abas 關門了 Abas closed the door.
ineban na ti na hitay a rawang 兵開著城門 The soldiers closed the city gates.
ineban na bari ya tangan 風把門關上了 The wind closed the door.
ineba ya rpaw 我要關門 I'll close the door.
pa’ineb 使 關 to make someone close
pa’inebi ka tu sunis! 叫小孩關門！Make the child close the door!

paqaynep 使睡 to make someone sleep；催眠 to hypnotize
paqaynep ti abas tu sunis Abas 叫小孩睡覺 Abas made a child sleep.
paqaynep na ni abas ya sunis Abas 叫小孩睡了 Abas made the child sleep.

qaynep 睡 to sleep, to take a nap
qaynep ka! 睡！Sleep!
qaynep paiku qaya 我也要睡 I also want to sleep.
milayan ya qaynepan ku 我什麼時候／地方都可以睡 I could fall in sleep anytime and anywhere.

qinpan 床 bed；房間 room；草蓆 mat
qnaynepan 胎盤 placenta
qnaynepan na sunis 胎盤 placenta of a baby
sainpan 編草蓆 to make a mat
sammaymaynep 裝睡 to pretend to sleep；裝睡不睡地 not sleep
though drowsy

inpan (< ine) 草席 mat

inpis (= impis) 薄 thin (like paper); 切成薄片 to slice
  inpisi ka kmiras! 切薄! Slice it!

insung (= ingsung) 白 mortar for husking rice or millet
  si'insung 香米 to pound rice

inupar 大柿 persimmon, plant sp., Diospyros kaki Linn.

inges 齲龈 gums

ingRuan (= iRnguan) 枕頭 pillow

ingsun 裝秧苗的木桶 container in which rice seedlings are placed before transplanting (loan from Taiwan ingtangtsun)

ingsung (= insung) 白 mortar for husking rice or millet

ingtuR 燒焦或菜焦飯味 burned rice or food, smell of burned rice (heavily scorched, not edible)
  ingtuR 'may iku 我的飯燒焦了 My rice burned.

ipay 女名 a female name

ipaz 竹筏 raft

ipes-

maypes 讨厭 to dislike (Note: This form is less desirable than mipes)
  maypes ya ti buya tu ti abasan Buya 讨厭 Abas Buya dislikes Abas.
  maypes ti iku tu Rak 我討厭酒 I dislike wine.

mipes (= maypes) 恨 to hate; 討厭, 不喜歡 to dislike
  mipes ti iku timaisu 我討厭你 I dislike you.
  mipes iku 我討厭他 I dislike him.

paqipes 惹人討厭 annoying

qipes 惹人討厭 annoying; 恨 to hate; 討厭, 不喜歡 to dislike
  (can be used only with human beings)
  qipesan ku razat a yau 我討厭那人 I dislike that person.

simqipes 互相討厭 to dislike each other
  simqipes iku tu razat a yau 我跟那個人 互相討厭 That person and I dislike each other.

ipir 聽，探聽 to hear, to listen
  taqa iku ipir 我不要聽 I don't want to listen.
  mai iku mngil ipir 我不要聽 I don't want to listen.
  ipiran ku 我聽到了 I heard it.
  ipiran su 你聽到了嗎? Did you hear it?
  mai ipiran ku satzayan 'nay 我沒有聽那支歌 I didn't hear that song.
  nngi ipiran ya satzayan na 她唱得好聽
    She sings well.
  nngi ipiran na ya satzayan na 她唱得自己覺得好聽
    She heard herself singing well.
  ipiran na zin na nani, yau a msatzai ita
    iRq na mlanay zin na ya 他聽到有人在地下唱歌 He heard someone singing underground.
  ipiri ka! 聽! Listen!

ma'ipir 聽見 to hear
  ma'ipir ku satzayan 'nay 我聽到那首歌 I heard that song.
  mai ma'ipir ku satzayan 'nay 我沒有聽到那首歌 I did not hear that song.
mipipir 注意聽 to hear, to listen carefully；偷聽 eavesdrop
wia ti mipipir tu sikawman zin na ti 去打
聽都說是阿美族人幹的 Those who went to make some inquiries all said the Amis did it.
mipir 聽，探聽 to hear, to listen
mai iku mipir 我沒聽見 I didn't hear it.
mipir isu tu sikawman ku ni? 你在聽我
說嗎? Do you listen to me?
mipir ti iku tu satzaya na 我聽他唱歌 I
heard him sing,
mai mipir a sukaway anem 環心的人不
聽 The blackhearted person did not
listen.
Ranipir 只聽過，聽說 only heard, but not seen
Ranipiran ku sikawman na 我只聽過他
的話 I only heard of his words.
Ranipiran tu 我只聽過 I only heard of it
(I actually don't know).
Ruipir 頭一次聽到 hear (for the first time)
Ruipir iku 我頭一次聽到 I heard it for
the first time.

ipit 鉗 tongs for picking up hot
embers; 筷子 chopsticks; cf. qipit
ipit na Ramaz 火鉗子 tongs for picking up
hot embers
ipit na qman 吃飯的筷子 chopsticks for
eating
mipit 用筷子挾 to pick up with
chopsticks
mipit tu tamun qmann 挾菜吃 to pick
up food to eat
qa'ipitan 筷子筒 chopstick case
sa'ipitan 拆的工具 tool used to hold
something

sa'ipitan tu biru 拆木炭 to hold
charcoal

iraran-
niraran 一區（水田）a piece of rice
paddy
sairaran 一區（水田）a piece of
rice paddy
iraw 臺灣 野稗 plant sp.,
Echinochloa (or Pancium) crus-
galli (L.) Beauv.
irbeng (< ribeng) (= iribeng) 低
low; 矮 short
iri 台灣纘口鮎 fish sp., Crossostoma
Lacustre (Steindachner)
irbeng (< ribeng) (= irbeng) 矮
short (in height); 在低處 down
below
iriw 拆工 to exchange labor
iriw ku 我換的工 The labor I
exchanged.
mayriw 拆工 to exchange labor
mayriw iku ti apian 我在 Api 處換工 I
exchange labor in Api's place.
payriw 拆工 to exchange labor
payriw pa ti api tmawaR tamaikuan Api
明天要在我處換工 Tomorrow Api
will exchange labor in my place.
payriw pa ita kraokaway! 咱們換工吧！
Let's exchange labor!

iRanay 動物頭骨 animal skull
iRar 門 gate; 篱笆 fence (around
garden)
miRaR 围 to surround; 围牆 to
make a wall
iRaRan na tu isam 用白茅圍欄 make a
wall with stems of cogon grass
iRaRan na tu tranyan ya ba dignity a yau 那菜
圍用竹子圍起來 The vegetable field
was enclosed with bamboos.
mRas isu? 你在圍欄笆嗎? Are you
making a fence?

iRas-
mayRas 捕不到 (野獸), 射不中
not to catch wild animals, to miss
one's target
miRas 沒中 to miss the target
iRasan ku 我沒中 I missed the target.
qayRas 捕不到 (野獸), 射不中
not to catch wild animals, to miss
one's target
qayRas ti 他會打不到 He'll miss the
target.

iRaw-
iRawan na ita na busus tu banang ta 我
們的土地被漢人搶走了 Our land
was seized away by the Chinese.
miRaw 搶 to rob
mRimiRas 搶 to fight over, to make
trouble with (about water
rights or field)
mRimiRas tu zanum/ba dignity 争奪水權／
圍地 to fight for water rights or
field
RimiRas 搶 to rob; 争奪 to fight
over, to make trouble with
(about water rights or field)
simmimmiRas 互議, 爭奪 to scramble to get something first
simmimmiRas tu ba dignity zin na 據說他
們彼此在爭奪田地 They took fields
from each other, it is said.

iRbeng (< Rbeng-) 深 deep (water,
basket, etc.)
iRas 餡 ish 用竹子圍欄 make a
wall with stems of cogon grass
iRas tranyan ya ba dignity a yau 那菜
圍用竹子圍起來 The vegetable field
was enclosed with bamboos.
mRas isu? 你在圍欄笆嗎? Are you
making a fence?

iRem 穿山甲 scaly ant-eater,  
pangolin: Manis pentadactyla
iRen 淋巴腺 lymph gland
qa'iRen 胴肢 groin
sa'iRen 淋巴腺腫大 lymphadenitis

iRguan (= ingRuan) 枕頭 pillow

iRu-
sa'iRuas 育痛 ache, hurt (just below
the pit of one's stomach)
iRuR 小溪, 河 small stream, creek, 
small river; cf. tRawlaw
ta babaw na iRuR 滄上游 upstream
ta ribeng na iRuR 滄下游 downstream
iRuR (quiRuan) ti sunis a yau 那小孩快
淹死了 That child is going to be
drowned.
iRuR pa iku 我要淹死了 I'll drown.
wi a iRuR zin na, yau qibasibasi 據說
她到溪邊去洗東西 (She) went to the
river, it is said, (and) was doing her
washing (Blust 1994).
mRuR 淹死了, 潮到 get drowned
miRuR ti ya razat a yau 那人淹死了
那人淹了 That person was drowned.
miRuR a sunis 小孩淹死了 That child
was drowned.
naRi miRuR! 別給淹死！Don't get
drowned!
mRu'iRuR 乾溪 a small dry
stream; 山谷 valley
pnatban na naung yau a mRu'iRuR 在兩
座山之間有一條乾溪 There is a
small dry stream between
mountains.
pa'iRuR 使淹死, 溺斃 to get
drowned
pa'iRuR ka 使淹死 drown
pa'iRuRana 'lak ya sunis a yau 那人被別
人給瀏覽 That man was drowned.
tamRuiRuRan 乾涸的溪流 a dried up stream
isam 茅草茎，白茅 茎 stalk of cogon grass (Imperata cylindrica)
qi’isam 攒茅茎 to gather stalk of cogon grass
iseng 乾 to dry
mai pama mayseng 還沒乾 not dried yet
paqayseng 吹乾 to cause to dry; 晾 to dry in the air
paqayseng iku tu usimi na sunis ku 我會弄乾我小孩的尿布 I'll dry diapers of my child.
paqaysengi ka! 弄乾！Dry it!
paqaysengan/burburan ku usimi na sunis ku, sapaawsiman ku qaRabi 我用火烘乾了我孩子的尿布，所以今天晚上就可以幫他穿上了 I dried diapers of my kid by fire, so that I can put diapers on him) tonight.
qayseng 乾掉 to dry up
qayseng ti 會乾掉 It will dry up.
isi 酒槽 dregs from wine-making
sa’isi 釀酒 to make wine

Kavalan Dictionary

yau a sa’isi 有人釀酒 Some people make wine.
ising 醫生 doctor (loan from Taiwanese i sing “醫生” ‘doctor’)
aqusi si, qa’tiw ka pa’ising 如果你怎麼樣（發生任何事）了，就去看病 If there is anything wrong with you, go to see a doctor.
qaRuising 成為醫生 to become (a doctor or a teacher)
isis-
misis 提 to carry, to hold something by hand
misis iku tu mazing 我手提東西 I am carrying things.
muysis (= misis) 提著 to hold (in hand); 用手舉物 to lift by the hand
muysis tu zinnej 重物 to lift a heavy thing
muysis tu qanas a tazungan 女人提著菜籃 The woman is holding a basket.
muysis tu kungkung a tazungan 女人提著水桶 The woman is holding a bucket.
uysis 提著 to hold (in hand); 用手舉物 to lift by the hand
uysisi ka! 提著！Hold it!
issas- (= sa) 一 one (cardinal); cf.
isaqanem 一個（人） one (person), ussiq 一 one (thing)
krissa 一次 once
krissa iku qman tayan 我在哪裡吃了一次 I ate there once.
krissa iku matiwa sazippun 我到日本去了 一次 I have been to Japan once.
qman imi qaRabi krissa 我們晚上吃一次
We eat once at night.
azusa nani krissa mzukat 他兩天出來一次 He comes out every other day.

qakrissa 一步 one step
Raqat pa iku tu qakrissa 我要踏出第一步 I shall take the first step.

-isu (< su-) 你（第二人稱單數，主格）you (sg., nominative)

-ita (< ta-) 咱們（第一人稱複數，包括式，主格）we (inc., nominative)

itaza 浅 shallow (of water, basket, hole, etc.)
itaza tangan ‘nay 那洞很淺 That hole is very shallow.
itaza zanum ‘nay 那水很淺 That water is very shallow.
qna’itaza 浅 shallowness
qna’itaza na 浅 shallowness

iteb 陷阱 deadfall trap
miteb 掉入陷阱 to fall into a trap

itis-

maytis 怕 to fear, to be afraid；可怕 horrible
maytis iku 我怕 I am afraid.
mai iku maytis 我不怕 I am not afraid.
mai maytis 他不怕 He does not fear.
maytis iku tu kuvit 我怕鬼 I am afraid of ghosts.
mai iku maytis tu kuit 我不怕鬼 I am not afraid of ghosts.
maytis tu kuit a sunis 小孩怕鬼 The child is afraid of ghosts.
maytis a tina na 他們的母親害怕 Their mother was afraid.
maytis tu qapatayan ya ti api 阿皮怕死 阿皮 fears death.
maytis tu timaiiku ya tayanay skizaya 那些阿美人怕我 Those Amis are afraid of me.

maytis nani mRaRiw ti ya razat a yau 那個人嚇進了 The person was so frightened that he ran away.

paqaytisan 使 恐 怕 to cause to frighten；（用以嚇走田中害鳥的）手搖鴨響器，鴨子 clapper, a bird rattle
paqaytisan ku a sunis 我嚇到小孩 I frightened the child.

qaytis 怕 to fear, to be afraid，可怕 horrible
qaytis tu kuit a sunis 小孩將怕鬼 The child will be afraid of a ghost.
qaytis ku 我怕 I was afraid.
mai tu qaytisan aizipna 他不怕 He has no fear.
birbir ti iku tu niqaytisan ku 我嚇得發抖 I trembled with fear.

qaqaytisan 危險（的地方） dangerous (place)：會怕 will be afraid
qaqaytisan ya zaqisan na tu paRin 爬樹很危險 It's dangerous to climb a tree.
qaqaytisan mzaqis tu paRin a yau 他爬那棵樹危險 His climbing the tree is dangerous.

itta 不知 not know, be unaware of
itta, mati iku nani, tmuRin iku mkara tu ‘nay 我不知道，但當我去了，我立刻就發現了 I don't know, but when I went, I found that soon.

itus 項鍊 necklace；珠子 beads
sa’itusan 做項鍊的東西 materials to make a necklace；種子 seed

iu 藥 medicine，pill (loan from Taiwanese io-a “藥’medicine’)
qman tu iu nani mpatai ti 吃藥而死 (He) took drugs and died.
qman iku tu paqpatay iu 我吃毒藥 I took poisonous drugs.
yau iu ku 我有藥 I have medicine.

pu'i'u 擦藥 to apply medicine
pu'i'uwan tu, nngi ti 咱們貼藥就會好 If we apply medicine, we'll get well.

sa'iuan 當藥用 to be used as medicine
sa'iuwan ku zau 這是我的藥 This is to be used as my medicine.

iuR 小竹名（又直又長，山上）a tiny bamboo that grows in mountains, strong, straight and long

iwatan 布農 Bunun

iyay 女人名 a female name

iza (= izan = iza'an) 用 to use
iza ni tina tu Rabis mkiras 'si 'nay 母親用刀切肉 Mother used a knife to cut that meat.
mai iza si, tmawar pa ita matiw 既然如此，咱們明天去吧！If that is the case, let's go tomorrow!
izan na tu sarir Ribaut na sunis 'nay 小孩用網捕魚 The child used a net to catch fish.
izan ni tina Rabis kmiras tu 'si 母親用刀切肉 Mother used a knife to cut meet.
iza'an na tu qannan satuttu 她做午餐 He prepared lunch.

izip 身體 body：生命 life
yau ta izipan na ya rasu a yau 那個子彈在體內 The bullet is in the body,
(Ogawa)
-ka+V(Root) 命令式（主事焦點）
imperative (agent-focus)
zi ka! 說！Say it!
qaRat ka tu mutun! 吃老鼠！Bite a rat!
qan ka tu baut! 吃魚！Eat fish!
qatiw pa ita gabanwa ka, Ribaut pa ita! 讓我們上船抓魚吧！Let's get on a boat, and let's catch fishes!

ka₁ 句末語氣詞 sentence final particle
nayau si, kirim pa ita tu sabunanang ta ka? 然後，讓我們尋找土地來開闢我們的田地，好嗎？Then, let's look for land to make our field, shall we?
qangima ’tungan ta ka!咱們乾脆把他們全殺了吧！Let's simply kill them all!
nngi tazian haw, qizi pa ita tazian ka?這裡不錯，讓我們住這裡，好嗎？It's good here, let's live here, shall we?
nian ti qaniyau ka?我想知道他們在那裡I want to know where they are.
qu, yau rawraw tayan ka, suRung pa ita tayan!噢！那裡有一塊土地不是嗎？讓我們在那裡登陸吧！Oh, there is an island there, isn't there? Let's land there!
sukaw nazau ka aran a kaya!偷摘穂不好吧！It is bad to take the ears like this!
qmuni isu matiw ka?你去那兒做什麼？What did you go there for?

ka² 連接詞 interrogative marker after manna
manna ka mai isu mawtu?你為什麼來？Why didn't you come?
manna ka muRing isu?你為什麼哭？Why do you cry?

manna mai ti ka ya unneqteq su?怎麼沒有你的記號？Why is there no mark of yours?

ka³ 和 and (conjunctive)
masang yau sakuku ka(atu) lqunu 從前有貓和烏龜There were a cat and turtle before.
yau a rawraw tayan ka mzaki 有一個島在那裡而且離我們很近There was an island there and it was close (to us).

ka⁴ 驅使水牛舉腿的喊叫 to shout to make a carabao raise its leg (loan from Taiwanese ka “腳”‘foot’)

ka⁵ (= ku+pa) 我將要I will (irrealis)
burann ku pa isu 我要給你I shall give it to you.

kabalaen 地名，加禮宛place name
matiwiku kabalaen siRab 我昨天到加禮宛去I went to Kabalaen.

kabutay 男人名 an address male name (reference name is butay)

kakawit (< kawit-) 牽手 to join hands

kakiw 小磨刀石 a small, portable whetstone (loan from Amis kakiw); cf. supayan

kaku 鐮刀 (割草) hatchet；彎曲 crook, curve
markaku (= mrikaw) 彎曲 crooked, curved
markaku ya qutay 鐮貓彎曲 The fern is crooked.
kakurut 苦瓜，山苦瓜（可作藥，治糖尿病）bitter cucumber
tina na kakurut 山苦瓜的藤 vine of bitter cucumber

kakutung 鹿角菜 brownish seaweed that resembles Raysam, but has a softer texture

kakuyur 麝豆 broad been

kakzu (< kzu) 短的（複）short things (plural)

kal- ~ kall-

kmal 挖出 to dig up (something), excavate
kalli ka! 挖！Dig it up!
kmal tu gawpiR 挖蕃薯 to dig out sweet potatoes

kalabu 出嫁，入贅 to become son- or daughter-in-law; cf. klabu
kalabu pa iku 我要嫁人／入贅 I'll become a son/daughter-in-law.
kalabu pa ta bakungan ti aun 阿允要嫁到豐哥去 Aun will be married to someone in Bakung.

kmalabu 出嫁，入贅 to become son- or daughter-in-law
wia ti kmalabu 嫁出去 to go and get married
kumalabu 入贅 to become a son-in-law
kumalabu iku 我入贅了 I have become a son-in-law.

umanan ku kmalabu 我又再贅了 I caressed it again.
kmalukalabu 一直撫摸 to keep on caressing

kama 橘子 orange (loan from Taiwanese kam-a “柑仔” ‘orange’)

kamasim 酸橙 sour orange

kames 爪 claw, nail (of animal)
kames na taquq 雞爪 claws of chicken

kamet 記得 to remember
kametan ku sikawoman a bai ku, mai karingunan ku 我記得祖母的話，我沒有忘記 I remember what my grandma said, and I haven't forgotten it.

kamkam- knamkaman na saku ya qulus ku 我的衣服被貓給抓破了 My clothes were scratched by a cat.
kan-+N(身体部位)动作 body movement
  kanusuz 跪下 to kneel

kanan-
  mRukanan 蹲 to squat
  Rukanan 蹲 to squat

kanis- (= kunis-)
  kmanis 畫線 to draw a line
    kmanis ka! 畫線! Draw a line!
  kmanisan na sunis 小孩畫線了 The child drew a line.

kanmet (< nmet-) 齡戒 vegetarian diet adopted for religious reasons

kantiw 連結房柱的竹子 the bamboo used to connect the pillars of the house

kanusuz (= kang+tusuz) 跪下 to kneel; cf. tusuz

kapaisinan 地名，今為派出所之處，是從前阿美人住的地方。噶瑪蘭人不可以去，去則病 a place name, former residence of Amis. It is said to bring disease for a Kavalan

kapangan 棺材 coffin

kapap＋R 年轻人, young people, teenager (loan from Amis)
  tu mati ti smalim a kapaRna nani
  kinowaru mRaasibu 去毒魚的少年有八百人 There were eight hundred young people going there to poison fish.

kapet-
  kmapet 抓住 to hold on, to take hold of, to touch intentionally
  kmapet a tbuquR ta Risisan na paRin 一隻蚱蜢纏住了枝枝 A grasshopper is holding on to the branch of a tree.
  maylis iku tu tibuqan nani, kmapet iku tu paRin 我很怕掉下來，所以我抓住一棵樹 I was afraid of falling down, so I held on to a tree.
  kapetan na tbuquR ya Risis na paRin 豬蜢纏住了枝枝 The grasshopper held on the branches.
  kapetan na iku 他抓住我 He took hold of me.

kapi 妻 second or third wife, concubine
  kapi ku a 'nay 她是我的妻 She is my second wife.

kapil 傷疤 scar
  kapil na ruzit 傷疤 scar of a wound
  sakapil 帶傷疤 to have scar

kapkap- ~ qRapkap
  kmapkap 亂摸，觸 to touch at random, to grope for something in the bag/pocket
    kapkapan ku 我亂摸 I touched randomly.
    kapkapan ku ti 我摸了 I touched it randomly.
    kapkapan ku bles na saku 我摸那女人的胸 I touched that woman's breast randomly.

kaput 朋友 friend

pakaputan 做朋友, 做伴 to make company
sakaputan 做朋友 to make friends

aita na sakaputan! 咱們作朋友！Let's make friends with each other.

kar+-N 有缺陷 defective, imperfect
defective, imperfect

kar-tisin (< tisin) 一雙中的一個 one of the pair
kar-zakzay 跌足 (因受傷或痛) lame (due to a wound); cf. piRes

kar+-V 快速動作 rapid motion
coral
coral reef

kar-bikbir 發抖 to tremble, shiver: 搖動，如死前之發抖 twitch (skin)
kar-makmaz 眨眼 (瞬間) to blink once
gar-bugbut 心跳 throb

kara-
makara 找到 to find it

mai makara ku 我找不到 I didn't find it.
mai makara su 你找不到 You didn't find it.

mkara 捡到 to pick up; 找到 to find after a careful search

mkara tu brawan 捡到金子 to pick up gold

mkara iku tu krisiw 我找到了 I picked up some money.

mkara ti iku tu krisiw 我找到了 I have picked up some money.

mkara ti kralut a traquq 雞找到了蚯蚓
The chicken has found earthworm.
tanian pa iku mkara? 我要到哪裡去找？
Where shall I find it?

pakara 找到 to find it: 捡到 to pick up

pakara iku tu urima btu 我找到五個石子
I found five stones.
pakaran ku ti 我找到了 I found it.
pakaran ku ti a kuaku yau 我找到了 I found that tobacco pipe.
pakaran ku ti ya wasu a yau 我找到了 I found that dog.
pakaran na 他找到了 He has found it.

mai pakaran na 他沒找到 He didn't find it.
pakaran na razat a yau 找到那人了 The person has been found
kikiriman na sikasuan, mai pakaran na 阿美人一直找，可是沒找著 The Amis were looking for it but did not find it.
mai iku pakaran na 他沒找到 He didn't find me.
mai pakaran na qaniyau 他們沒找到他 They didn't find him.

pnakara 找到的 to have found

mai pakaran ku ya krisiw ku 我沒找到我的錢 I didn't find my money.
yau pnakara su tu mlunaynayay si, kisasai ka 如果你找到平原，做記號 (作為你的財產)！If you find a plain, mark it (as your property)!

simpakara 找到彼此 to find each other

If our offspring meet each other and are together...

karabas 男人名 male name

karamaz 早做…to do early

karamaz isu 你來的早 You are early.
karamaz a tina na qibasi zin na 據說他的母親早到 (那兒) 去洗衣服 His mother went (there) earlier to wash clothes, it is said.
karamaz isu masuat 你起得早了 You get up early.

kararan-
mkararan 擔心吊膽 to worry

karat 珊瑚 coral; 珊瑚礁 coral reef

karbabas (< babas-) 麻木 numb
karbikbir (< bikbir-) 發抖 to tremble, shiver; 擺動, 如死前之 發抖 twitch (skin)

kariawan 加禮宛 (機場處) place name (It means the airport here)
ngil iku qatiw sa kariawan RtmawaR 我明天要到加禮宛去 I will go to kariawan tomorrow.

karingku 地名 place name (Hualien花蓮), Jap. 花蓮港 karenko (from Chinese)

karingun 忘記 to forget
mkaringun 忘記 to forget
mai karingun 沒忘記 not forget
karingun ti iku qaya 我也忘了 I also forgot.
karingunan ku 我忘了 I forgot it.
karingunan a kubu na baqian 老人的帽子 The old man forgot his own hat.
karingunan ku a qulus ku ta iRuRan 我的衣服忘在溪邊 I left my clothes by the stream.
uzusatibtin tasaw niqawtuan ku, nizzan ku ti karingun 我來了二十年了, 全 部都忘了 I came here for twenty years, but I forgot everything already.

cariseng-
kmariseng 自轉 to turn (by oneself)
kariseng ka! 自轉！Turn (by yourself)!

karizeng (汽車) 發動 to start (a vehicle); cf. krizeng
kmariseng ti ya kriseng na qRitun 車輪子在轉 The wheels of the car start to turn.

karkar-
kmarkar 以鋤頭除草（菜園）to weed in a field with a hoe
kmarkar iku tu bawbi 我除菜園的雜草 I weed the vegetable field.

karmakmaz (< kmaz) 眨眼 (瞬間) to blink once

karsuab (< suab-) 打呵欠 to yawn

karsuasuab (< suab-) 一直打呵欠 to keep yawning

karticis (< tisin!) 一雙中的一個 one of the pair

karumus 女人名 a female name, address name (reference name is umus)

karuR 碎岩石 broken stones (loan from Amis karulu)

karzakzay 跛足 (因受傷或痛) lame (due to a wound); cf. piRes
karzakzay smaqay 走路跛足 He walks as a lame.
karzakzay iku smaqay, taRaw tusuz ku 我跛腳, 因為膝蓋痛 I am lame because my knees hurt.

kasa 綠豆 green bean, bean sp., Phaseolus radiatus Linn.

kasawan 長濱, 加走灣 place name (the name of Amis village, Kacawan)

kasi 幸而 fortunately
paqannan ku kasi a 幸而我餵了牠 Fortunately I fed it.
Kavalan Dictionary

maewtu iku kasi 幸而我來了
Fortunately I came.
karamaz iku kasi maewtu 幸而我來的早
Fortunately I came early.

kasianem (< anem) 想 to think；記得 to remember；憶起 to recall
kasirir 石田螺（淡水）fresh water snail
kassa- (cf. qakassa, issa)
makassa 分 家 for a family to divide，分 家 to establish a branch family；另外，分開 to separate
makassa ti imi 我們分家了 Our family was divided.
mkassa ti imi? 你們分家了嗎？Have your family been divided?
qakassa 分家 to establish a branch family；另外，分開 separately
qakassa pa iku 我要分家 I'll establish a branch family.
qakassa pa iku qman 我另外吃 I'll eat separately.
qakassa pa iku 我另外（吃，住）I'll eat and live separately.
qakassa ti imu? 你們要分家嗎？Is your family going to be divided?

katarilam (< rilam) 伸出舌頭 lick to stick out one's tongue；舔 to lick
katasân 運具 basket (for carrying rice seedlings)
katu-
kmatu 刻 to cut (a mark)
katui ka tu saRiq! 刻鼻子！Cut a mark on the desk!

katus 綠珊瑚（用來刷洗鍋子、桌子等）plant sp., Euphorbia tirucalii L. (Used to rub or scrub a pan or table)；木 賊 草 plant sp., Equisetum ramosissimum Desf.

kaul-
kmaul 招手 to beckon
kauli ka! 向他招手！Beckon him!
kaulan na Runanay a tazungan 男向女招手 The man beckoned to the woman.

kau-

kau-

kaus- (see qaRus-)
kmaus 扒土／草過來 to scoop earth, grass；扣板機 to trigger (of a gun)
sakausan 板樑，（槍的）板機 trigger；扒土(草)的工具 a tool to scoop earth, grass

kawanan (< wanan) 右 right (side)
kawanu (= anu1) 男人名 a male name (Anu is for reference while kawanu is for address.)
kawas 打穀 to thresh grains；打穀 橫木 ladder-like crosspiece in pawasan to thresh rice
kawas na pawasan 打穀機之横木 a
crosspiece for threshing grains

kaway 擎袋 a men's carrying bag, net-bag (made from rattan)

tu kaway 在背上擎揹袋 to carry a net bag on one's back

kmaway 擎 to carry on one's back

kmaaway tu kaway 擎揹袋 to carry a bag

gunia kita, kaway pa ini, bai! 呀！孫子們咱們該怎麼辦呀！咱們要揹！Ah!
What shall we do, grandchildren!
We’ll have to carry on the back.

kawbu'uy 飯鍋 pot (for cooking rice) (loan from Taiwanese kabo'oy)

kawiri (< wiri) 左 left (side); 左手 left hand

kawit-

kakawit 牽 to join hands

kakawit pa ita ni?咱們牽手嗎？Shall we join hands?

kmawit 牵 to lead by the hand, to join hands

yau mpugaw, piRes si, kawiti ka! 要是有一個瞎眼或是跛腳的人，牽他的手！
If there is a blind or a crippled person, take him by the hand!

kmaawit tu sunis ya tina ku 我母親牽著一個小孩 My mother leads a child
by the hand.

makkawit （多人）牽手跳舞 to dance by holding each others' hands, to join hands crosswise (in dancing)

simkawit 牵手 to go hand in hand

simkawit tmaman qaniyau 他們牽手回去
They returned hand in hand.

kinausa ta nappawan na simkawit tmaman sa rpaw na 兩夫妻就手牽手回家
The couple went home hand in

hand.

tikawit 用…牽 to lead something by something
tikawit ni abas tu wasu ya Rais Abas 用繩子牽狗 The rope was used to lead
a dog by Abas.

kawraR 獎品 prize

mara tu kawraR 得獎 to win a prize

pakawraR 給獎品 to offer a prize

RikawraR 得獎 to win a prize

kayar 耳 ear

kayar na mutun 木耳 type of tree fungus, Jew's-ear (lit., “rat's ears”)
sukayar 割耳朵 to cut the ear, to remove ears

sukayaran na ti na hitay a patayay 兵把死人的耳朵割下 The soldier
removed the ears of the dead.

kaysing 小碗 bowl (small) (as for rice)

kazaw 扁擔 a flat bamboo pole (for carrying heavy things); cf. qazaw
ta kawirian su kazaw bura iku! 拿在你左邊的扁擔（給我）！Get me the pole
on your left!

kbaran 噶瑪蘭自稱 self-appellation, Kavalan

tmankbaran 講噶瑪蘭語 to speak Kavalan

suppaR ti isu ni tmankbaran?你已經會講噶瑪蘭語了嗎？Can you already
speak Kavalan?
suppaR ti iku tmankbaran 我已經會講噶瑪蘭語了 I can already speak
Kavalan.
suppeR ti iku tmkbaran 我會講噶瑪蘭語 I can speak Kavalan.
Kavalan Dictionary

**kbayu** 骆马 (loan from Spanish caballo)

**mqablayu** 騎馬 to ride a horse

**kemkem** 嗜 to chew (betel nut or anything hard); cf. *samsam*

**kmembem** 嗜 to chew (betel nut or anything hard)

- *kmemkem iku tu puq* 我嚼花生 I chew peanuts.
- *kmemkem isu tu lalas* 你嚼槟榔 You chew betel nuts.

**kenken-**

- *tRikenkenan* 咳 不停 (含痰) to cough with phlegm without control

- *tRikenkenan ti misu ya razat a yau* 那個人 咳個不斷 The person keeps coughing.

**kerker-**

- *kerkeran iku* 我嚼槟榔 醉了 I am drunk (by chewing betel nuts.)

**kia** 少 little, few; 一點點 small in amount

- *kia tu kia* 很少 very little
- *kia tu kitut* 很小 very small
- *kia rawraw tu nani* 我的錢太少了 The money you gave me is too little.
- *qakia* 端點 a little (thing)
- *qan ka tu 'may qakia!* 吃一點飯！Eat a little rice!
- *qakia ta qapatayan ku* 我幾乎死掉 I almost died.
- *qakikkia* 要一會兒 to take a little while
- *qaynep pa iku qakikkia* 我要睡一會兒 I'll take a nap.
- *qatiiw ka qakikkia tawian!* 去！Go over there for a moment!

**qnikian** 從小 ever since childhood
kiakia (< kia) 一点點 a little bit

kiara (< ara-) 採，摘（果）to pluck (fruit)；揀 to pick up；拿走 to seize

kiber-

kmiber 把衣服改小 to make large clothes a little smaller

kmiber iku tu sawaq na kun ku 我把我裙子的腰改小了（用摺疊的方式）I made the waist of my skirt shorter by folding.

kibit 海金砂 plant sp., Lygodium japonicum Sw.

kikay 機械 engine (loan from Japanese kikai “機械” ‘machine’)

kikay-

kmikay 套打，打（穀）to thresh

kmikay tu sabaq 打稻 to thresh rice (by stamping)

kikia (< kia) (= kikia ma) 很少 very little, very few；一會兒 a moment; cf. kikkia

kikia ma (< kia) (= kikia) 很少 very little, very few；一會兒 a moment

kikkia (< kia) (= kikia ma) オー會 兒 to take only a moment; in no time

kikkia ma (< kia) オー會兒 to take only a little while；趕快 to be in a hurry

kikkitut (< kitut) 很小 very small

kilala 不論 no matter how；隨…高興 to do as one pleases, to do in one’s own way

kilala iku 用自己的方式做 I’ll do it my way.

kilala yau Raya tu bari 不管有大風 in spite of strong wind

kilalan ku sayza 由我高興 as I please

aiku si, kilalan ku 就我來說，由我的方法 As for me, I’ll do it my way.

kilalai ka ya! 隨我的便吧！Let me have my own way!

kilalai 套亮 bright

kmilat 套亮 bright

kili （從前番人自織之）厚布 native cloth (loan from Japanese kiji “生地” ‘native cloth’)

kimit 眼睛長小瘡 to have a small boil on the eye

sakimit 長 針 眼 to have slight swelling of follicle in eyelid

kin-<Numeral 人數 number of people

kinturu 三個人 three people

kinspat 四個人 four people

kintani? 多少人？How many people?

kinani (= kinanani) 幾人 how many people

kinrimabtin 五十人 fifty people

kinani (< ani-) (= kintani) 多少人 how many people

kinannani (< ani-) 幾個人 several

kinaunausa (< kinausa) 同時兩個人 two persons at a time; cf. zusa
**Kavalan Dictionary**

**kinausa** 兩個人 two people; cf. *zusa*

You two people discuss it!

*kinausa sunis su?* 我有二個小孩 I have two children.

We are only two.

I have two children.

We are only two.

I like those two children.

I beat two children.

They are two by two.

**kinir** 旁 beside

*kinir na taken* 桌緣 the side of the table

*kinir na rpaw nani barebi kitut* 房屋旁邊

的菜園很小 The vegetable field next to the house is very small.

*kiniran ku* 我的旁邊 my side

*faqat ka ta kiniran ku!* 來我旁邊！

Come near me!

They killed their chicken and put it at the side fo Kavalan's house.

*taziya ka ta kiniran ku!* 到我旁邊來！

Come to my side!

Someone moved to nearby.

The child follows his/her mother and keeps walking.

**Kininrannem** 六人 six persons at a time

**kinsiwa** 九人 nine people
kinspat (< spat) 四 (人) four (people)
kintani (< tanit) 多少 (人) how many (people)
kinturu (< turu) 三 (人) three (people)
kinu 篮子 kind of bamboo or rattan basket to serve cooked rice or side dishes
kinwaru (< waru) 八 (人) eight (people)

kiras-
kmiras 切 to cut
kmiras tu tamun 切菜 to cut vegetables
kmiras tu sbata ya tina ku 我母親一直切芋頭 My mother keeps cutting taros.
tikiras 用…切 to cut with
tikiras na tina ku tu 'si ya Rabis 我母親用小刀切肉 The pocket knife was used to cut meat by my mother.
tipakiras 使人用…切 to make someone cut something with..
tipakiras ku tu 'si tu tama ku ya Rabis 我讓我父親用小刀切肉 I made my father cut meat with the pocket knife.

kirim-
kkiririman 一直找 to keep seeking, to keep searching, looking for
kkiririman na nani mai pakara na 一直找，但找不到他 (They) kept on searching but couldn't find him.
kkiririman na sikasuan, mai pakara na 阿美人一直找，可是沒找著 The Amis kept searching, but couldn't find him.

kmirim 找 to seek, to search, to look for
kkirima kita si…咱們若要去找…If we look for it…
qamai a pukrisiwon ku, kirimaka 我的皮夾不見了，我要去找 My wallet is gone, and I'll look for it.
yau pama kirimain ni? 還有任何要找的地方嗎？Is there still any place to be searched?
nianay a kirimain su? 你找的是什麼？What did you look for?
cf. pakaran ku ti a wasu 我找到狗 I found a dog.
kkirima iku tu wasu 我在找狗 I am looking for a dog.
tmawaR na nani kirimai ti a zippun tu nianian lamua ya muttung tu zippun 第二天日本人調查什麼村子殺日本人
On the second day Japanese investigated which village killed the Japanese.
pakirim 使找 to make someone look for
ti abas qum Ras tu tina na qatiw ta sammayan pakirim tu krisiw na Abas 叫他母親去廚房找他的錢 Abas told her mother to go to the kitchen to look for her money.
smuRung ti a pakirimin 他們下船來找
They went ashore to search for (the missing fisherman).
sakmikirim 假裝找 to pretend to look for
wia ti sakmikirim ya busus 那中國人假裝在找東西 The Chinese pretended...
to be looking for.

**kisaiz** 祭祀結社的成員所舉行之治療儀式。首次加入祭祀結社 kisaizan 的女性，為了治療自己的疾病，同 kisaizan 的 mtiu 們，一同祈求女神的拯救 curing ritual in which initiants perform together with mtiu of the kisaizan ritual association for the first time, invoking the help of the supreme deities (of a *spi* during healing ritual)

*nayau ya kisaisaiz na ti nazau na, na aita na kbaran* 我們喝馬蘭人像那樣觀察 Kisaiz 治療儀式 We Kavalans observe kisaiz custom like that.

**kisaizan** 女性神職者的祭祀結社 ritual group (association) of female ritual functionaries

**mkisaisaiz** 治療儀式時跳的舞蹈 (of a *spi* during healing ritual)

**kisaizan (< kisaiz)** 女性神職者的祭祀結社 ritual group (association) of female ritual functionaries

**kisasa (< sasa-)** 做記號 to mark, to symbolize, to make a claim-marker by twisting the top of grass

**kiskis** 剃刀 razor; cf. *qizziz-*

*msiwa iku na kiskis* 我剃了頭 I got a cut by razor

**kmiskis** 剃 to shave；剪 髮 to cut

*kiskisan ku* 我剃過了 I shaved.

**qakikituti** ka blung paRin a yau! 把木柴劈成一小片！Chop the wood up into small pieces!

**qnakitut** 短小，貧乏 smallness

**kiu** 茄子 eggplant (loan from Taiwanese *gio-a*)
kiwit 海金沙 plant sp., Lygodium japonicum (Thunb.) Sw.; 小葉海金沙 plant sp., Lygodium microphyllum (Cav.)

kiza-

markiza 開會 to hold a meeting markiza ya Raqit 番社開會 The native villagers held a meeting.
parkiza 開會 to hold a meeting parkiza pa ita tu Raqit 咱們番社要開會 We native villagers will hold a meeting.

kizamet (< zamet-1) 擡（小粒）to pick up small pieces one by one

kizaya 阿美族 Amis, originally referring to Sakizaya kizaya imu ni? 你們是阿美族的嗎？Are you Amis?

kken-

makken 真的 true, real, really；對的 right (correct) makken u wia ti tmalikul, qatiwan na ti smanu ti mutumazu 他真的回去跟Mutumazu 說這件事 He really went back to tell that to Mutumazu. makken u yau ti ya mtaRav zin na 據說 真的有一個男人生病了 There was really, it is said, a man who became ill. matiw nani, makken mwaza ya zau pnaruma na 他們去了（那裡），而 且他們真的種了許多東西 They went (there) and there were really many things they planted. makken mai ti a tneqteq 果然記號沒了 The marks really disappeared. makken anem ku 我有誠意 I am sincere.

kkuk-

tmikkuk 以拳頭打頭 to hit the head with a fist (with the knuckle bone of the middle finger) tmikkuk ti iku tu uRu su 我打你的頭了 I hit your head with my fist. tikkukan su aiku 你打我的頭了 You hit my head.

klabu 媳婦 daughter-in-law；女婿 son-in-law; cf. kalabu in Amis and as a verb in kavalan mara tu klabu 媳太太 to get married

kumlabu 曾入赘 used to be a son-in-law; 曾出嫁 used to get married kumlabu iku masang 我以前去入赘 I became a son-in-law (and lived with my wife's family); 我嫁出去 I become a daughter-in-law

klakil 密花（木）苧麻 plant sp., Boehmeria densiflora Hook, et Arn

klamlamu 螢火蟲 firefly
klis 擦屁股 to wipe one's anus (after defecating)
  kumlis 擦屁股 to wipe one's anus (after defecating)
  kli kai! 擦屁股！Wipe your anus!
  klo ka 我要擦他的屁股 I'll wipe his anus.
saklis 擦屁股的用具，衛生紙
  formerly bamboo or miscanthus stalks to wipe one's anus
klumlumit (= plumlumit) 咸豐草
  plant sp., Bidens pilosa L, Var, minor (BL) sherff.；蒼耳 spiny
  cocklebur, plant sp., Xanthium strumarium Linn, var, japonica
  (Widder) Hara
kluqun 寄居蟹 hermit, crab
klutut (= lutut) 陰核，陰蒂 clitoris
kmal (< kal-) 挖出 to dig up (something), to excavate
kmalabu (< kalabu) 出嫁，入贅 to become son- or daughter-in-law
kmalupas (< kalupas-) 撫摸 to caress
kmamkam (< kamkam-) 抓（禽獸） to scratch (by an animal)；抓傷 to scratch to hurt，抓破 to
  scratch to tear apart
kmanis (< kanis-) 畫線 to draw a line
kmannet (< nnet-) 貝類 seashell (types of limpet with bitter and
  spicy taste of meat); cf. mannot 苦
  bitter
kmapet (< kapet-) 抓住 to hold on, to take hold of, to touch intentionally
kmapkap (< kapkap-) 亂摸，觸 to touch at random, to grope for something in the dark or contents
  fo bag/pocket
kmariseng (< kariseng-) 自轉 to turn (by oneself)
kmarkar (< karkar-) 以锄頭除草 （菜圃）to weed in the field with a hoe
kmata 正天竺鰾 fish sp., Apogon Apogonides
kmatu (< kutu-) 刻 to cut (a mark)
kmaul (< kaul-) 招手 to beckon
kmaus (< kaus-) 扒土／草過來 to pull up earth, grass or trigger of a gun
kmaway (< kaway) 揹 to carry on one's back
kmawit (< kawit-) 牽 to lead by the hand
kmaz 睫毛 eyelash；眨眼 to blink
  kma ka! 眨眼！Blink!
karmakmaz 眨眼（瞬間）to blink once
  karmakmaz mata ku 我眨眼 I blinked.
kummakumma 眨 (多次) to blink (many times)
kumma 闭 (一次) to close one's eyes
  kumma iku 我在闭眼 I am closing my eyes.

kmemkem (< kemkem) 嚼 to chew (betel nut or anything hard)

kmi-
  -makmi 一點扁 dented, hollow

kmiara (< ara-) 掇 to pick; 摘 to pluck

kmiber (< kiber-) 把衣服改小 to make large clothes a little smaller

kmikay (< kikay-) 撃打, 打 (穀) to thresh

kmilat (< kilat) 發亮 bright

kminaw 野草名, 可餵豬, 牛 type of plant, whose leaves are used to feed a pig or buffalo

kmiras (< kiras) 切 to cut

kmirim (< kirim-) 抽 to seek, to search, to look for

kmiskis (< kiskis) 剪髮 to cut one's hair; 刮 to shave

kmizamet (< zamat-) 揀米 to pick up rice; 用手指拂拭東西 (如灰塵) 數次 to pick up with one's fingers lightly many times, as dust

kmuan (< kuan-) 控制 to control; 管理 manage; 照顧 to take care of; 訓練 to train (loan from Taiwanese kuan “管” ‘to control’)

kmuay (< kuay-) 作農 to do agriculture, to farm

kmukkung (< kukkung-) 敲 to hit (with fingers), to knock

kmulat (< kulat-) (表皮) 脄落, 鰭狀 剃落 to desquamate, to depilate, to molt, shed skin (as a snake, crab, shrimp, etc.)

kmulikul (< kulikul-) 抓地面 (鳥類) to scratch the ground (birds)

kmulu (< kulu-) 養 to raise

kmunani (< kunani) 有臘 to have pus

kmunis (< kunis-) 画線 to draw line

kmunkun (< kunkun-) 撓 (衣袖/ 褲管) to roll back one's sleeves

kmurazu (< kurazu) 宿醉 to hangover

kmurikuz (< rikuz-) 跟蹤 to follow

kmuriseng (< kuriseng) 绕 (著樹或桌而行) to turn around something; 繞繞 to surround; 周圍 circumference

kmutileng 番茄 tomato
Kavalan Dictionary

**kmutkut** (< *kutkut*) 挖掘（蓄蕃）
to dig

**kmutun** 皮剝鱒 type of surgeonfish, fish sp., Acanthuridae; type of triggerfish, fish sp., Balistoides conspicillum

**knanamar** 呀鰕金鱒魚 fish sp., Adioryx lacteoguttatus; 紅天竺鰕 fish sp., Apogon apogonides

**knanan**-
**siknanan** 上身裸體 naked, bare (the upper half of the body)

**knang**-
**maknang** 跟隨 to follow

**paknang** 跟隨 to follow

**knulatan** (< *kulat-*) 脫的皮 the cast off skin of a snake, shrimp, crab, or cicadas

**knapel** 米糠 bran

**knasaw** 黑色海膽 sea urchin, with long stings usually in rocks under water; cf. *sawban*

**knau** 銀耳環 earring (of a woman, made of silver); cf. *pakir*

**knaw** 蔥 welsh onion, green onion, plant sp., Allium fistulosum Linn. ; 蒜 garlic, plant sp.,

**knis** 銀湯鰕 fish sp., Kuhlia taeniura; 鈦鰕 silver carp, fish sp., Hypophthalmichthys molitrix; fish sp., Konosirus punctatus

**kninit** 藜草 plant sp., Humulus scandens (Lour.) Merr.; 聒板歸（果實嫩，葉可食）plant sp., Polygonum perfoliatum L. (whose fruit and tender leaves (sour) are edible)

**knit**-
**knuknit** 拭 to pinch with one's nails

**knulan** su iku 你捏我 You pinched me.

**kpuu** 棉花 cotton

**kraba** 鴨 domesticated duck or wild duck

**krakir** 槐樹花，鹿仔樹花（已開花）flower of plant sp., Broussonetia Papyrifera L, Herit (see *Ruzang*), edible for Kavalan people; 稻花 rice bloom; 桑花 mulberry flower

**kralut** 紫菜 laver (a type of edible seaweed, looks like *saluz*)
kralut\(^2\) 蚯蚓 earthworm；蛔虫 intestinal worm, roundworm
  \(kralut\ na\ razing\) 用作釣餌的一種海蟲
type of sea worm, used as a bait

\textbf{kralut}\(^3\) 楞原 place name

\textbf{kramatmat} (= \textbf{krimatmat}) 眨眼 to blink

\textbf{kramkamut} 快 fast
  \(kramkamut\ ti\ isu\ qman\) 你吃的快 You eat fast.
  \(kramkamut\ krawkaway\ aizipna\) 他工作快
  He works fast.

\textbf{krapa}\(^1\) 艾草（可做年糕，也可當煙抽）plant sp., Artemisia princeps
  Pamp, var, orientalis (Pamp.) Hara

\textbf{krapa}\(^2\) 蔬菜名 a type of vegetable
  (different plant from the one above)

\textbf{krarez} 青苔 (水中的) moss (in water, inedible)

\textbf{krasi}（用鹿皮或山羊皮製作打獵用的）袋子 bag (made of deer or goat skin, used in hunting)

\textbf{krawkaway} 工作 to work；動 to move；點頭 to nod in affirmation
  \(krawkaway\ ka!\) 工作！Work!
  \(yau\ a\ razat\ a\ yau\ krawkaway\ tayn\) 那人在那兒工作 That person works there.
  \(krawkaway\ pa\ iku\) 我要工作 I will work.
  \(wia\ ti\ gani\ mutumazu\ krawkaway\ Mutumazu\) 出去工作 Mutumazu (and others) went out to work.

\textit{krawkaway\ a\ sunis} 小孩在動 The child is moving.

\(mai\ iku\ tu\ krawkawayan\) 我沒工作 I have no job to do.

\textbf{pakrawkawayan} 工人 worker；苦力 coolie, laborer
  \textit{tmingaR\ ini\ tu\ pakrawkawayan\ nyaq} 我們催工人 We employed our workers.

\textbf{qakrawkawayan} 要做的工作 the work to do

\textbf{qnakrawkawayan} 工作的（工資）wages of work
  \(qnakrawkawayan\ ku\) 我做的工作，我的工資 my work, my wages of work.

\textbf{kribakib} 鐵角蕨，鳥巢蕨，台灣山蘇花 plant sp., a type of fern,
  \textit{Asplenium nidus} L.

\textbf{krikki} 沙丁魚 fish sp., sardines

\textbf{krikring} (< \textbf{kring-}) 叮噹聲響 sound of a bell, etc.

\textbf{krimatmat} (= \textbf{kramatmat}) 眨眼 to blink many times rapidly and habitually

\textbf{krismkimay} 珊瑚的一種 a type of coral, eaten for getting rid of
  intestinal worms

\textbf{kring-}
  \textbf{krikring} 叮噹聲響 sound of a bell, etc.
  \textbf{pakrikring} 使發出叮噹聲響 to produce sound of a bell, etc.

\textbf{krikrking} (= \textbf{krikring}) 鈴聲 sound of a bell
Kavalan Dictionary

kringun (= karingun) 忘記 to forget

krisiw 錢 money
krisiw ni abas Ruzikan na 'lak Abas' money was stolen.
gamaian ni abas krisiw na Abas lost her money.
mai tu knirim (ya) ti abas tu krisiw Abas couldn't find her lost money.
pusan na pakara ni abas pnaqamai na tu krisiw na Abas couldn't find the money.

qakrisiwan 錢袋 purse
Rikrisiw 領薪水 to get paid, to pick up paycheques; 領錢 to receive money; 領工錢 to get wages
sikrisiw 有錢 rich

kriwit (= kuriwit) 艇 rudder

kriwsus 頭旋 whirl of hair; 漩渦 whirlpool (of a river)
kriwsus na iRuR 河中的漩渦 whirlpool of the river
sakriwsus 帶頭旋 to have a hair whorl
mRukriwsus 漩渦 whirlpool
mRukriwsus a zanum a yau 那水有漩渦
That water has a whirlpool

krizeng 車輪 wheel; 輪胎 tire; cf. karizeng
krizeng na qRitun 車輪 wheel of a vehicle
kmarizeng ti ya krizeng na qRitun 車輪子在轉 The wheels of the car start to turn.

pakrizeng 轉動 to turn (something around)

kruli 泥鳅 loach, fish sp., Misgurnus anguillicaudatus

krunun 紫背草，一點紅 (發音人指出台語叫“葉下紅”) Sowthistle
tasselflower, plant sp., Emilia sonchifolia (L.) DC.

krupu 眉毛 eyebrow

krusay-
sakrusayan 走動 to walk around;
走來動去 to move around
sakrusayan tazian 在這裡走動 to move around here
naRin sakrusayan! 別走來動去！Don't move around!

ksupiR 染汗，汙跡 stain (of food around one's mouth or one's hand)
ksupiR ti ya ngibiR su, supasi ka! 你嘴巴髒髒的，擦乾淨！Your mouth is stained. Wipe it!

ktirur 睾丸 testicles

ktuktunan (< ktun) 砍掉 to chop off

ktun 切碎 to cut up

ktuktunan 砍掉 to chop off
mati nani ktuktunan na ti a tneqteq ni abas 他一去就把 Abas 的記號砍掉
He went there and immediately chopped off Abas' marks.

kumtuktun 砍成數段 to cut up
kumtuktun tu paRin 砍木柴 to cut up firewood
He finished cutting the place marked with posts by Abas Kua.

kumtun 劈柴 to chop wood；砍掉 to chop off
ktun nisu tu paRin 你砍的木柴 the wood you chopped
ktuni ka ya paRin! 劈木柴！Chop the wood!
kumtun tu tnayan 砍竹子 to chop the bamboo
nizzan na qaqa na kumtun 全部被她哥哥给砍掉了 All were chopped off by her brother.

maktuktun 切碎，挫毁 to cut up
maktuktun ti ya tnal his腸子被切碎了 His intestines were cut up.

maktun 切 to cut；斷（鉛筆，木） to break
maktun ti a tnayan 竹子斷了 The bamboo broke.

maktuktun 切碎；切碎 to cut up into a total mess
maktuktun ti a tnayan 竹子斷了 The bamboo broke.

maktun 切到 to cut；斷（鉛筆，木） to break
maktun ti a tnayan 竹子斷了 The bamboo broke.

maktuktun 切碎；切碎 to cut up into a total mess
maktuktun n a ni tirunukua 被Tirunukua 切乱七八糟 It was cut up into a total mess by Tirunukua.

-zau 我的（第一人稱單數，屬格）
my (sg., genitive)
qulus ku 我的衣服 my clothes
qipitan ku ti lalas ’nay 我揀起檳榔 I picked up that betel nut.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人I am a Kavalan.

aiiku 我（第一人稱單數，主格）I (sg., nominative)
qawtu ka tamaikuan! 來我的地方！Come to my place!

timaiku 我（第一人稱單數，斜格）I (sg., oblique)
tiana qumRas timaiku? 誰叫我？Who called me?
mai ti iku tayta timaisu na, mai ti isu tayta timaiku 我看不見你，你也看不見我 I won't see you, and you won't see me either.
	
timaikuan 我（第一人稱單數，處格）I (sg., locative)
mariway tama na timaikuan tu urima pila他父親沒向我借五塊錢 His father didn't borrow $5 from me.

zaku 我的（第一人稱單數，屬格） mine (sg., genitive)
makken a zaku 我的是真的 Mine is real；真的是我的 It's really mine.

zaku'ay 我的（第一人稱單數，斜格）mine (sg., genitive)
zaku'ay wasu zau 這是我的狗 This is my dog.
sulal 'nay ita babaw na takan zaku'ay (= ta babaw na takan sulal 'nay zaku'ay)在桌子上的那本書是我的 The book on the desk is mine.
zaku'ay sunis (a) zau 這個小孩是我的 This child is mine.
zaku'ay sunis (a) zau kinausa 這兩個小孩是我的 These two children are mine.

ku 領角鷹（俗稱貓頭鷹）owl, collared scops owl, bird sp., Otus bakkamoena

kua1 木瓜 papaya

kua2 好！Fine! 肯定語法詞 a confirmative grammatical particle
　　“kua nayawi ka, “ zin numi iku kua 你們對我說，「要這樣！」 You tell me,
"Like this way."

You seem to know that I'm really afraid of ghosts.

The next one was the woman named Zaun.

They went hunting.

Alright, cut it right away, and add a little salt.

Alright, when you finish reading it, you should return it to Abas.

Her child is taken care of by her mother.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.

They took the army officer's hat and killed him.

The face is wrinkled.
kukkung- (cf. kung)

kmukkung 敲 to knock (once)；打 to beat a drum
kukkungi ka! 敲門！Knock on the door!
kukkungan ku 我敲的 I knocked.
kukkungan na ya ineb 他敲門了 He knocked on the door.
kmukkung tu ineb 敲門 to knock the door
kmukkung 一直敲 to keep knocking
kukkungan 敲 drum；鑼 gong

kukkungan (<kukkung-) 敲 drum；鑼 gong

kukup-

mkukup 含苞 flower buds

kukuy 米糕 rice cake (loan from Taiwanese ku kue “(紅)龜糕” ’rice cake in red with a picture of a turtle’); 餅乾 biscuit；糖果 candy

kulat-

kmulat (表皮) 脫落，鱗狀脫落 to desquamate, to depilate, to molt, shed skin (as a snake, crab, shrimp, etc.)
kulati ka! 脫皮！Depilate! Remove it!
kulatan na 脫落的東西 things that have depilated
kmulat a siqqay 蛇脫皮 The snake sheds its skin.

knulatan 脫的皮 the cast off skin of a snake, shrimp, crab, cicadas, etc.
knulatan na siqqay 蛇脫的皮 the skin shed by the snake.
knulatan na waRang 螃蟹脫的殼 the shell shed by a crab

kulaw (= ulaw) 男人名 a male name

kulikul-

kmulikul 抓地面（鳥類）to scratch the ground (birds)

kulis 立德村 (地名) place name (Kavalan village)

kulu-

kmulu 養 to raise
kmulu tu bai na 養她的孫子 to raise her granddaughter
kmulu tu trauq 養雞 to raise chickens

kumit 暗 dark (arch., Ogawa)
kumit tu Rabi 晚上很暗 It's dark at night.
yau la kumitan 在暗處 in the dark
mkmumit 暗 dark
mkumit ti 暗了 It's dark.

kumlabu (< klabu) 入赘 to become a son-in-law ; 出嫁 to get married

kumlis (< klis) 擦屁股 to wipe one's anus (after defecating)

kummakummaz (< kmaz) 眨眼 (多次) to blink (many times)

kummaaz (< kmaz) 眨眼 (一次) to blink

kumnit (< knit-) 指 to pinch with one's nails

kumret 冰冷 icy

kumret a zanum zau 這個水冰冷 This water is icy cold.
Kavalan Dictionary

**kumtuktun** (< **ktun**) 砍 to cut up

**kumtun** (< **ktun**) 劈柴 to chop wood；砍掉 to chop off

**kumu** 淡水魚名，古甘仔 Common freshwater goby, fish sp., Rhinogobius bruneus (Teminck et Schlegel) (a freshwater fish, with a short and round body)

**kumzem** (< **kzem-**) 閉眼 to close one's eyes

**kun** 褲子 pants, trousers；裙 skirt, sarong (loan from Taiwanese kun “裙‘skirt’”)

**sikun** 穿裤子 to wear trousers

**kunani** 鼻 pus

**kmunani** 有膿 to have pus

**kmunani ti** 有膿了，出膿了 to have pus

**kunani ka puRtesku!** 擠出我癢的膿！Press the pus of my boil out!

**kunip** 繼（軟殼）turtle (fresh water)

**kunis-** (= **kanis-**)

**kmunis** 畫線 to draw line

**kunisan na sunis ya sulal ku** 小孩在我書上畫線 A child drew lines in my book.

**kununisan na sunis a takan a zau tu Rabis** 小孩在桌上用小刀畫線 A child drew lines with a knife on the table.

**kunkun-**

**kmunkun** 捲 (衣袖／褲管) to roll back one's sleeves

**kmunkun iku tu tusungan** 我捲起衣袖 I rolled back my sleeves.

**kmunkun tu tusungan/kun** 捲起袖子／裤管 to roll up one's sleeves/pants.

**kunna** 領先 to lead to, to do something before someone；超越 to surpass

**kunna na!** 請領先！Please go ahead!

**kunna ka!** 領先！Lead!

**kunna pa iku smaqay** 我先走 I'll go first.

**kunnan ku** 我超越他 I surpassed him.

**kunna ka smaqay!** 你先走！You walk ahead (of me)!

**kunna ita tmanan!** 咱們先回去吧！Let's go back first!

**kunna ka satzai aisu!** 你先唱！You sing first!

**kunna pa iku satzai** 我先唱 I'll sing first.

**kasianem a ti abas kunna pa ita tmeqteq tu sabawbian ta** Abas 想到咱們先做咱們菜園的記號 Abas thought of making the marks of our vegetable fields first.

**kunna ka matiw si, qawka iku matiw** 假如你先去，我會晚點去 If you go first, I'll go later.

**kunna ka aisu muzis!** 你先洗澡！You bathe first.

**kunna pa iku muzis** 我要先洗澡 I want to take a bath first.

**kunna ka aisu tmanan!** 你先回去！You go back first.

**munna** 領先 to lead to, to do something before someone；超越 to surpass

**munna isu tmuzus tazian** 你先到達此地 You arrived here first.

**masang munna pulamu tazian skizaya** 從前阿美人先到達此村（往）In the past the Amis arrived here first.

**tiina munna maszeq ta paRinan a yau?** 誰先到樹那邊？Who gets to the tree
there first?
munna ti isu satzai nani, mai ti iku satzai
因為你先唱了，所以我不唱 Because you sang first, I won't sing.
uranta munna mawtu ta taiwan 荷蘭人
先到台灣 Dutchmen came to Taiwan first.
munna (ti) iku muzis 我先洗了 I took a bath first.

kurawin 燕子（較小）a type of relatively small swallow (bird); cf. srawaz
kurazu 宿醉 hangover
kmurazu 宿醉 to have a hangover
kura 狂怒 hangover
sakuri 做工 to work
sakuri aiku 我工作賺錢 I make money by working.

kurikuz (< rikuz) 跟隨 to follow
kuriseng 周圍 circumference: 圍繞 to surround (cf. karizeng)
kurisengan na ti na zippun ya atuR 圍繞被日本人包圍了 The wall was surrounded by the Japanese.
kmuriseng 繞（著樹或桌而行）to turn around something：圍繞 to turn around something: 周圍 circumference
kmurisengan na ti na zippun ya atuR 周圍 被日本人包圍了 The wall was surrounding by the Japanese.
圈了 The Chinese army was surrounded by Japanese.

sukuriseng 轉圈 to turn around
sukuriseng a sunis mRaRiw 小孩繞圈子跑 The children ran around.
sukurikuriseng mRaRiw taRaw ti ya uRu na sunis a yau 小孩一直轉著跑而暈眩 The child kept running around so he became dizzy.

kuriwit (= kriwit) 舵 rudder
kuriwit na bawa 舵船 the rudder of a boat

pakuriwitan (船隻、汽車)駕駛 one who steers
tiana ya pakuriwitan？誰在駕駛？Who is the one who is steering (a boat or a car) ?

kutem 臺灣天胡荽 plant sp., Hydrocotyle formosana Masamune

kuti 火藥 gunpowder

kutkut 闊地種植 to dig up a field for planting
kutkuti ka pingat su! 挖你的鼻屎！Pick your nose!
kutkuti ka a qaepiR!挖番薯！Dig sweet potatoes!
qatiw pa iku ta szui kutkut tu sbata ta bawbian 我要到菜園裡挖掘芋頭 I would like to go to the vegetable garden to dig the taros.
kmutkut 挖掘（蕃薯）to dig (sweet potato)
kmutkut ti isu tu qaepiR? 你挖到了蕃薯嗎? Have you dug the sweet potatoes yet?
kmutkut iku tu tangan 我在挖洞 I am digging a hole.
kutkutan na ti tu tatak ya tangan 他用鍋

kutus 麻疹 measles
sakutus 出麻疹 to catch measles

kuzun 落葵 plant sp., Basella rubra L.

kwabi 女子名 a female name

kwakan (waki) 長角 to grow horn

kwaku 長煙斗 a long tobacco pipe; cf. qaRatan

kwakkwake 緣 filmes Green-backed heron, bird sp., Butorides striatus

kwal- mkwal 罰錢 to have penalty

kwasay 芥菜（台語）mustard plant (loan from Taiwanese kua tshai)

kwa 凰頭蒼鷺 crested goshawk, bird sp., Accipiter trivirgatus；山上斑鳩 dove；一種香菇 type of edible mushroom grown on a tree

kwawi 番龍眼 longan

kyama 芒果 mango

kzem-
kumzem 閉眼 to close one's eyes
kzemi ka! 閉眼！Close your eyes!

kzianan (zian-) 金星 Venus；晨星 morning star
kzu ~ kzus ~ kzut 短 short; cf. iribeng
   kakzu 短的（複）short things (plural)
   makzu ~ makzus ~ makzut 短 short

kzumai 明年 next year; cf. zuva
   kzumai si saqsaqay pa ita 明年咱們去玩吧 Let's take a trip next year.
   siakzumai 後年 the year after next

kzus (= kzu = kzut) 短, 矮 short (stick)
   makzus (= makzut) 短, 矮 short (stick)

kzut (= kzu = kzus) 短, 矮 short
   makzut (= makzus) 短, 矮 short
   makzut a paRin 棍子短 The stick is short.
lai 蝸 a type of fresh water small seashell, corbicula sp.
lai na razing 台灣文蛤 seashell sp., Meretrix lusoria (Roeding)
lai na razing (< lai) 台灣文蛤 seashell sp., Meretrix lusoria (Roeding)
lakal 築床 bed of rattan or miscanthus; 用茅草或藤做的睡覺的板子 sleeping platform made of miscanthus stalks or rattan
laken- to put something under to make stable
lakeni ka tu takan! Make the table stable by inserting something under it!
lakup 陶器的容器 an earthen pottery container; 洗蔬菜用的大盒 a big bowl to wash vegetables, etc.
lalas 檳榔 betel nut, areca nut; cf. kuwait
mlalas 吃槟榔！Chew betel nuts!
lalaw 前端彎曲的臺灣刀 a knife with a curved front part (Ogawa)
lalas 耳膿 ear discharge
mlalis 耳膿 very soft, as well cooked rice; 有爛泥 muddy
salalis 耳出膿 to have ear discharge
mlallalas 糞 bad, hard-hearted;醜 男、女 ugly boy or girl
mlallalas a tazungan a yau 那個女人很醜
mlallalas anem na mai paganan na (tu 'may) 壞心人不給飯吃
That hard-hearted people did not give them food to eat.
lallalas 糞 ugly
mlallalas 糞 bad, hard-hearted;醜 男、女 ugly boy or girl
mlallalas a tazungan a yau 那個女人很醜
mlallalas anem na mai paganan na (tu 'may) 壞心人不給飯吃
That hard-hearted people did not give them food to eat.
lallu (< llu-) 眼之黒部 black part of eye
laluna 認真，勤奮 diligent
mlaluna 勤奮 diligent
mlaluna isu 你勤奮 You are diligent.
mlaluna ya razat a yau 那個人很勤勞
That person is diligent
mlaluna tmaqsi isu 你很認真唸書 You study hard.
qalaluna 認真，奮鬥 diligent
qalaluna pa ita na bkaran 咱們唱瑪蘭人要認真奮鬥 We Kavalan people should work hard.
palaluna pa iku tmaqsi 我要認真唸書 I shall study work.

lalus-
mlalus 脫落 to take off；滑落 to slide off
mlalus a kun ku 我裤子滑落了 My pants slid off.

lalusa 一半 half
passawa tu lalusa ta lukian 只打了半小时的仗 They fought for half an hour.
lalusa ngillan ku 我要一半 I want half of it.
lalusa ka mara 我要拿一半 I’ll take half of it.
lalusa putti bRas buran iku aisu 我给你半袋米 I gave you half a bag of rice.

mlalusa 有一半 to be or have half；做一半 to do half
mlalusa ta tasawan 半年 half a year
yau mlalusa skizaya qmizuan ta qnian lamu 有一半的阿美人住在傳統的部落 Half of the Amis live in their traditional village.

laman 漂流木 driftwood

lamek-
salamek 肥沃 fertile (land)
salamek a bawbi na 菜園肥沃 The field is fertile.

lames-

mlames 乾淨 clean
mlames isu, bai 奶奶，佢很乾淨 You are clean, grandma!
lames ka! 把它（們）收起來！Put it/ them away!
lamilmil 弄湿 to get wet
   lamilmil ti a qulus na sunis su 你的小孩
   衣服弄湿了 Your child's clothes
   have got wet.
   lamilmil iku na uzan 我被雨淋湿了 I
   was rained over.

lamlam 藤壶的一種 types of
   barnacle ; 鹊名符 Lepas
   anserifera Linnaeus

lamsu 稅金 tax
   lamsu na rpaw ku 我的房屋稅 tax of my
   house
   pulamsu 付税 to pay tax
   pulamsuan 付的税金 tax paid

lamtik 海草 laver (a type of edible
   seaweed, with tough leaves)

lamu 村，部落 village

lamulamu (lamsu) 每村 every village

laniz 把子 a type of rake with solid
   wooden blade, used for spreading grains to dry
   mlaniz 錦曦 to spread out (grains)
   to dry in the sun

langtes 腥臭 smelly, smell of
   (rotten) fish
   langtes ya bout a zau 這條魚很腥臭 This
   fish is smelly.

lapi-
   plapi 口齒不清 to speak
   indistinctively

lappes-
   mlappes 消腫 to go down (as of a
   swelling)
   mlappes ti 消腫了 The swelling has
   gone down.

lasel- (cf. puriz)
   mlasel 揉，捏 to knead
   mlasel tu mantu 揉溼 to knead the
   mantou (dumpling)

lasilas 平坦 flat
   lasilasi ka! 平平！Flatten it!
   lasilasan iku ti 我弄平了 I have
   flattened it.
   mlasilas 弄平 flat
palasilas 弄平 to flatten something
lasun 小葉桑 mulberry, plant sp., Morus australis Poir.
'si na lasun 小葉桑的果子 fruit of mulberry
latbus (< tbus) 甜 sweet
latubah 大海參 large sea cucumber, sea squirt; cf. humung
lau-
mlaul 遠 far
kiasienem iku pasualu tu mlaulay a qaqa
ku 我想写信给遠方的哥哥 I consider writing to my elder brother foraway.
mlaul anem ku ti aun an 我不 理 Aun I don’t care about Aun.
qnalaulan 遠的地方 a place far away
tani a qnalaulanna? 多遠? How far is it?
laung 樹豆 tree beans, pigeon peas, plant sp., Cajanus cajan
skilaulaung 大蚱蜢（母的大於公的）a type of big grasshopper in pandanus; cf. tbusquR
laus-
mlaus 獨霸所有的菜 to monopolize all side dishes
lausan na ya tamun 菜大都被他獨吞了 He monopolizes all side dishes.
lawang 大門 gate
tu tangana na ti na zippun ya ineb na lawang 日本就打開城門 Japan opened the city gate.
in eban na ti na hitay a lawang na 兵閘著城門 The soldiers closed the city gate.
lawkim 男人名 a male name
layas 有骨消 plant sp., Sambucus formosana NAK, var, arboresens KANEH
laybang 長鐮刀 (砍雜草用) a long knife (to cut grass)
laytangan 賺錢 to earn money
mai tu laytangan na ti bicuy Bicoy 沒有地方賺錢 Bicoy has no place to earn money.
laziu-
mlaziu 平滑 smooth
mlaziu babaw na taken 桌面平滑 The surface of the table is smooth.
palaziui ka! 使它光滑! Make it smooth!
lenlenap (< lnap-) 悄悄說 to whisper
liatip 看護 ; 照顧 to take care
liatibi ka! 照顧! Take care!
mliatip 看護 ; 照顧 to take care
mliatip tu sunis na ya tina na 母親看護她的小孩 Mother takes care of her child.
mliatip tu mtaRaw a razat 看護病人 to take care of a patient.
ta putuRuRan tazusa na baqian mliatip timaimian 在新社祖靈照顧我們 (They) take care of us at the ancestral grave of Hsinshe.
ta putuRuRan tazusa na baqi bai mliatip timaimian 在新社兩個老人照顧我們 In Hsinshe two old man took care of us.
paliatipan 戶長 head of the house
lihib 山洞 cave; 懸崖 ledge (loan from Amis lihib)
likul-
patalikul 還 to return, to give back
patalikul tu Ribang! 還東西！Return the thing!
patalikula ka ya niriviyan iku tu krisiw su 我要還你向你借的錢 I’ll return the money I borrowed from you.
patalikula ka isu tu tngi ku 我要還你我的欠款 I’ll pay back my debt to you.
patalikul lan iku tu krisiw ya ti abas Abas 還我阿輩我還錢給阿輩 to return money to Abas.
patalikulan ni api tu krisiw ya ti utay Api 還我給阿尼 還給阿尼 to return money by Api.
talikul 退回去 to return
talikul pa ita pasa imis! 咱們退回去向北走！Let’s return to the north!
tmalikul 轉回来 to return
tmalikul ka! 回來！Return!
tmalikul ka! 回來（拿東西）！Return it!
zin na ti tu tmalikul pasa imis 他們說了 回來向北 They said it and returned to the north.
lilumen 誠實 honest
mlilumen 誠實 honest
mlilumen ya razat a yau 那人誠實 That man is honest.
mrizaq iku tu qualilumen na 我喜歡他的誠實 I like his honesty.
lilut 傾泥巴 mud
plilut 傾泥巴 to plaster with mud
plilutan na ti ya babaw na Rami 在稻草上塗泥巴 They plastered mud on top of the straw.
salilut 傾泥巴之田 muddy, 窪泥巴之田 muddy land
salilut zapan ku 我的腳有傾泥巴 My feet are muddy.

limusmus 毛毛雨 drizzle
limusmus ya uzan 下毛毛雨 It is drizzling.
mlimusmus 下毛毛雨 to drizzle
mlimusmus ti ya uzan 下毛毛雨了 It has drizzled.

liqbung 跳入水中 to jump into water
mliqbung 跳入水中 to jump into water
liqbung ka ta zanuman! 跳進水中！Jump into water!
mliqbung ta zanuman zapan ku 我的腿跳進水中 My leg jumped into water.

lislis 魚鱗 fish scales
lislis na baut 魚鱗 scales of a fish
lislis na iRem 穿山甲的鱗 scales of an ant-eater

sasulislisan 去魚鱗的工具 instrument to scale a fish
arai ka sasulislisan! 拿去魚鱗的工具！Take the scaling instrument!
sulislisi 去鱗去鳞去除鳞片 instrument to remove fish scales
sulislisi ka! 去鱗！Remove the scales!
sulislisi iku tu baut 我去魚鱗 I remove scales from the fish.

lispuq 陷入，掉入（洞中）to fall into (a cave)；落入（非全部）to fall in
lispuq ti iku ta lilutan 我陷入泥巴 I fell into mud.
lispuq ti iku tu zanuman 我陷入水中 I fell into water.
lispuq ti itu buganan ya tazungan a yau 那個女人落入砂中 That woman fell into sand.
mRaRiw ti a nappawan pasazi ita qinpanan, lispuq ti itu qattallan 他的妻子逃進房間（躲避），卻掉進廁所 His wife escaped to a room but fell
into the toilet.

lita 黏土 clay (most likely a loan from Amis Sakizaya lita?)

litis-

plitis 鞭打，抽打 to whip with a small bamboo twig
plitisan ta sunis ta zapanan! 咱們用鞭子來打這小孩的腿！Let's hit the child's leg with a whip!
plitisan iku qabaw ku, mai smaqay 我鞭打我的牛，牠不走 I whip my cow, but it doesn't move.

liuq 腐爛 rotten completely

miuq 朽爛，腐爛 rotten, decay liuqi ka! 使腐爛！Make it rotten!
litliluq 使腐爛 to cause to rot liuqi ka! 使腐爛！Make it rotten!

liwaq-

paqliwaq 走另一條路以避免遇到不 想見的人 to take another route to avoid meeting someone unwanted

llan 天 sky, heaven, day

ngi a llan 好天氣 It's a fine day.
sukaw a llan siangi 今天壞天氣 It is bad weather today.
Rabin llanan 十天 ten days

pillan 每天 everyday

qmallanan 下午 afternoon (about 3pm.)

mallyp iku qmallanan 下午我睡覺 I slept in the afternoon.

qmallanan ti nani tmnian ti a hitay 下午兵就回去了 The soldiers went back in the afternoon.
qmallanan uturu tunek wi sa rpaw na bai azipna 他下午三點到祖母家 He went to his grandma's house at 3 pm.

saqallanan (= saqabian) 一夜 one night; 整夜 whole night

saqallanan muzan 整夜下雨 It rained the whole night.
tu Rabi ’nay nani, saqallanan ti qRuqqung saRias 那一夜，整夜都聽到打擊和聲響 That night, all night long (they heard) pounding and rustling sounds.

llayan-

millayan 隨便，不在乎 it does not matter；無所謂 anything will do millayan iku, aikuan a lazungan 我不在乎，（因為）我是女人 I don't care (because) I am a woman.
millayan a qumni qaynepan ku 我什麼時候睡都可以 I don't care when to sleep.
millayan qulus ku 我穿什麼都可以 I would wear anything.
millayan qannan ku 我吃什麼都可以 I would eat anything.
millayan krawkawayan ku 我做什麼工作都可以 I would do any work.

llel- (cf. luylel)

mallel 坐 to sit；坐下 to sit down；坐在椅子上 to sit on a stool/chair

naRin mallel! 別坐！Don't sit down!
matnes ti iku mallel 我坐很久了 I have sat for a long time.
mallel ta gallanan 坐在椅子上 to sit on the chair
qallan 裡位於椅子的坐凳
qallan ku 我的凳子

qallel 坐下 to sit down
qallel ka! 坐下來
qallel pa iku 我要坐下 I'll sit down.
qallel pa iku ta piray ti iku 我要休息一下，因為我已累了 I'll take a rest because I have been tired.

simllut 鬥雞（遊戲）cockfight

Imel 草心 tender and edible part of miscanthus；白茅心 soft pith of cogon grass

Imuluq (< luluq-) （為死人）守夜 night watch for the dead

Imuslus (< luslus) 食刨子 to plane

Imutmut 唸誦祭詞 to say something in honor of one's ancestors

Inap-
lenlenap 悄悄說 to whisper
lenlenap pa ita! 咱們悄悄地說！Let's whisper!
lenlenapi ka, mai pa ipiran na 'lak 說小聲點，這樣別人才不會聽到 Whisper, so that other people will not hear.

mulnap (= lumnap) 悄悄說 to whisper
Inapi ka! 悄悄說！Whisper!
mulnap ka! 悄悄說！Whisper!
mulnap sikauma timaiku 他對我悄悄的說 He whispered to me.

llu-
lallu 眼之黑部 black part of eye
lallu na mata 眼之黑部 black part of eye

millu （眼睛）凸出 protruding (eyes), popeyed, goggle-eyed
millu a mata na 他的眼睛凸出來 His eyes are protruding.

llut 鳥嘴 beak of a bird；鷄嘴 beak of chicken
llut na taquq 鳥嘴 the beak of a chicken

Ingaling 貝類：草席鐘螺 type of seashell: seashell sp., Monodonta Labio (Linnaeus)

Ingat 窗 window
lpais (= pais) 貝殼類（貼在岩石上）: 花笠螺 seashell sp., Cellana toreuma; 會帽螺 seashell sp., Patelloida pygmaea
qabel na lpais 貝殼 the shell of a seashell
lpais na Rutung 猴之 pais monkey's pais

lqap 白色手織的防曬（或雨）外套
white, woven sunshade coat or raincoat
ngil qati sa mlauz ya skizaya, snangi tu rubung na qrubulan lqap 阿美人要去處，做了半外套（防曬、雨）

lqel-
melqel 對，正確 correct
melqel ta aneman ku 我心裡想是對了 It is correct to me.
pataz melqel niz? 一直都對嗎？Is it always correct?

lqenu 田龜 type of a thin-shelled tortoise; land turtle
lqutas 溪中長在石頭上之青苔（可食）moss (edible)

ltiq 跳 to jump
ngil ltiq 要跳 want to jump
ltiq ka! 跳！Jump!
ltiqan na ta iRuRan a sunis 小孩跳過溪 The child jumped over the stream.

multiltiq 一直跳 to keep jumping
sunis 'nay multiltiq yau qmann tu sbata 小孩在邊跳邊吃芋 The child was jumping while he ate taros.
multiltiq aizipna ta buRangan nani msuRaw ti 他在岩石跳來跳去就跌倒了 He kept jumping on the rock, then he fell down.

multiq 跳 to jump
multiq pasababaw 跳高 to jump up
multiq ti ya Rutung a yau ta babaw na biRi 猴子跳在葉子上面 The monkey jumped on the leaves.
multiq ta iRuRan 他跳到溪裡 He jumped into a stream.
msuRaw aizipna multiq ta buRangan 他跌倒了因為在岩石上跳躍 He fell down because he jumped on the rock.
multiq aiku tu qnarizaq(an) ku 我一直跳躍因為高興 I kept jumping because of happiness.

niltiq 跳過 to have jumped
ibabaw niltiq ku 我跳得高 I jumped high.

paltltiq 海魚，如鰾仔 a type of fish, blennies in general which jumps over rocks；紋身擬鰾，線鰾“跳（的魚）”（在石上跳）fish sp., Istiblennius lineatus

luba 魚名 multicolored (usually black) big-mouthed fish with round body about 2 feet long (good to eat)

lubanang (< banang) 平地 plain, flat lands

luki 時 hour (probably loan from Japanese toki, doki “時計‘time, hour’) 
aza ta zau a luki si, qatiw kata iRuRan 當是差不多這時候，朝河邊去 When it becomes about this time, go toward the river.

luksan 朋友 friend
lul- ~ lull- 

**mlul** (如豬、水牛般在泥水中) 打滚 to wallow in muddy water (as of a pig or water buffalo)
*mlul ti iRuRan ya qabaw* 水牛在河中打滚 The water buffalo wallows in the stream.
*lullan na qabaw ya tazuq* 水牛在水稻中打滚 洗澡 The water buffalo wallowed in the rice paddy.

**lulang** 石棺 coffin (coffin-like prehistoric stone structures)

**lulay-**

**mlulay** 鬆 loose
*lulayi ka!* 放鬆！Loosen it!

**luluq** 垃圾 garbage

**luluq-**

**lmuluq** (为死人) 守夜 night watch for the dead
*lmuluq tu patay* 為死人守夜 to keep a night watch for the dead

**lulut** 好一些 to get better
*lulut ti taRaw na* 他的病好一一點了 He is getting a little better.

**luma** 為什麼 why
*luma na paqaman isu tu qanaw?* 你為什麼用陸蟹餵他？Why did you feed him with land-crabs?

**lumnap** (< lnap-) (= mulnap) 低語 to whisper

**lumsik** 環刺棘海膽；一種海膽（刺人很痛）Echinothrix calamaris (Pallas), sea urchin with thin poisonous black spines

**luna-**

**maluna** (= mluna) 愛好 like：（做得）好 to do well, do easily；常常 often；勤勞 diligent (works well at work other than housekeeping)；非常 very；很會 good at
*maluna tmaqsi* 很會讀書 good at reading
*maluna saqunga* 很會撒謊 good at telling a lie
*maluna mqiqira* 他易發怒 He gets angry easily.
*maluna maynep ya razat a yau* 那個人睡得好 That person sleeps well.
*maluna mawtu* 他愛來 He often likes to come.
*maluna ngibri su* 你常說別人的不是 You often speak badly of other people.
*maluna ya ti asing* Asing是勤勞 Asing is diligent.
*maluna mawRat* 很愛玩 very fond of playing
*maluna muRing* 很愛哭 very fond of crying

**mlaluna** 認真 to work hard, diligent
*mlaluna isu tmaqsi* 你認真讀書 You work hard on your study.

**mluna** 愛好，喜好 to like
*mluna ngil tu tazungan* 他愛女孩 He loves a girl.
*mluna mauRat* 很愛开玩笑 very fond of jokes

**lunaynay** (< naynay-) 平地 plain, flat lands

**lunut-**

**mlunut** 黏的 sticky；韌 tough
*lunuti ka!* 黏住！Get stuck!
Rice cake is sticky.

mlungut 慢慢地 be slow, take a long time working

The old man is slow.

mlungut aiku 我行動慢 I am slow.

qnalungut 時緩 sloveness

masqares ti qnalungut na 他太慢了 He is too slow.

luq 大眼睛 big eyes

nangan ni abas ti luq Abas' name is luq ('big eyes').

mluq 大眼睛 big eyes

samluq 大眼睛 big eyes

samluq ti abas Abas 有大眼睛 Abas has big eyes.

luq-

luqbabaw 凸 convex; 高處 upland

luqeprm 崎岖不平，如水面不平整好 bumpy, rough with stones (road)

luqibeng 四處 concave, 低處 lower place, lowland

luqbabaw (< babaw) 凸 convex; 高處 upland

luqeprm (< qmu-) 崎岖不平，如水面不平整好 bumpy, rough with stones (road)

luqibeng 四處 concave, 低處 lower place, lowland; cf. irbeng, rbeng

luqiqibeng 高低不平，崎岖的 bumpy, rough due to ruts (road)

mluqibeng 在四處 in the concave

mluqibeng a rpaw ku 我的房子在低窪處 My house is in the concave.

luqiqibabaw (< babaw) 高低不平，高低差大，如山區 bumpy

luqiqibeng (< luqibeng) 高低不平，崎岖的 bumpy, rough due to ruts (road)

lusapal (< sapal-) 石板 slate

lusel 趾，後腳跟 heel

lusel na zapan 後腳跟 the heel of the foot

luqing 槍陷阱 a gun trap

luslus 刨 to plane, to grate；刨子 plane (tool)

luslus tu sapaR 刨木板 to plane a board

luslus iku tu sapaR 刨木板 I planed a board.

mluslus 刨子 to plane

mluslus tu sapawR 刨馬鈴薯 to grate sweet potatoes

niluslusian 刨過的（木板）planed board

lutumpis (< tumpis-) 崎壁 cliff

lutut (= klutut) 陰核 clitoris

luylel 酒醉後坐不穩 to sit unsteadily after getting drunk; cf. llel-

mluylel 酒醉後坐不穏 to sit unsteadily after getting drunk

mluylel ti a yau 那個人坐不穏 That person sat unsteadily.

mluylel ti iku mbusuq 我醉了坐不穏 I
Kavalan Dictionary

sat unsteadly after getting drunk.

Izas-

mulzas 失足，太靠近边缘而掉落 to fall off (from the edge)
mulzas a zapanna 他失足掉落 He fell off.
m-主事焦點 agent-focus
mRamaz tu baut 煮魚 to cook fish

-m- 主事焦點 agent-focus
smait tu rawa ya tazungan 女人剪布
The woman cut cloth.

ma+V(Root) 以成事實狀態 in the state of ...
ma-tangan 已開門 open
ma-paRit 已綁 fastened
ma-qan 已吃 eaten
ma-blung 已打破 broken
ma-sunu 已說 to have said
ma-tpuq (< tpuq-) 刀傷 in the state of being hurt

ma1 只 only
nayau ma suppeRan iku nani 我所知道的就只像那樣 What I know is only like that.
simmang ma tu mai sinpez tu kaysing, wakung nani, wia ti mratis 只有沒有把杯子和碗放入袋子中的人可以涉水
Only those who did not put cups and bowls (in the bag) could wade.
nayau ma quasuppeR ti iku za tu kungku na zau na bai ku 我奶奶告訴我的老故事就是這些而已 The old story I know from my grandmother is simply that.
qizi ma iku tazian 我只到此地 Here I am, I’ll stay only here.
kiskisi ka tu unayan ma! 只剩那個地方！Shave only there!
qatiiw pa iku/ma ta taypakai 我只要到台北 I’ll go to Taipei only.
mai ma kinani 沒有幾個人 There are only a few people.
yau ma ta batalan na razan 牠只在半途中 It was only on the way.

m
mai ti ma iku mrizaq 我再也不（像以前）快樂了 I am not so happy as before.
mai ti ma iku qumnut timaizipna 我不像原來那樣氣他了 I am not so angry with him as before.

ma2 爸 father (address), Daddy
mabaksiw (< baksiw) 丟掉了 thrown away
mabangsis (< bangsis) 香味 to have good smell
mabarang (< barang-) 靠近 to be close
mabassing (< bassing) 打噴嚏 to sneeze
mabitaR (< bitaR) 充實 (果、豆等) full (grains, beans, fruits)
mabkan (< bkan-) 趕快 soon, to hurry
mablung (< blung2) 裂開 to be cracked; 破 to be broken
mabnaR (< bnaR-) 裂開（如地因久旱不雨），裂痕 to crack (as of ground after a drought)
mabnit (< bnit) 皮膚裂開（冬天時）skin cracks
mabqiat (< bqiat-) 裂開 to split off
mabubul (< bul-) 打群架 many people fight together
mabukas (< bukas-) 掩盖 to cover
mabul (< bul-) 打架 fist fight (as of people)
mabura (< bura) 已给 to have given
mai¹不，没 not；沒有，無 not exist, not have
mai u Rabis a zau 这不是把小刀 It is not this knife.
mai u sukaway razat aiku’ 我不是壞人 I'm not a bad person.
razat zin na qaya ya sunis na mniz, mai u wasu 她的孩子全都是人類，而不是狗 Its children were all human-beings, not dogs.
sasunis nani, razat zin na qaya, mai u wasu si qaya yu 當（這狗）生小孩時，小孩是人而不是狗 When (the dog) gave birth to a child, it was a man, not a dog.
mai iku tarpawan 我不在家 I'm not at home.
mai iku kbaran 我不喝amine I am not a Kavalan.
mai iku msukaw 我不壞 I'm not bad.
mai ti iku kakrawkaway stangi 我今天沒有上工 I didn't work today.
mai iku kravrawkaway stangi 我今天不用上工 I won't work today.
mai isu sbi ni? 你不餓，是不是呢？You aren't hungry, are you?
mai mjitu 沒看見, can't see anything；看不到 unable to see
mai iku tu saqatiwan ta razingan 但我不 能去海邊 I can't go to the beach.
zana kbaran a btu nani, mai mliuq 唱 瑪 蘭所寫的那塊 石頭沒有腐 壞 As for the stone (on which) the Kavalan (wrote) never rotten.
na'ay ti iku qizi ita, mai pa ita matapun! 我不想在這這，咱們停止住在一起 吧！I don't want to be here. Let's stop living together!
mai iku mngil tayta 我不要看 I don't want to see.
mai iku tmaya 我看不到 I didn't see.
mai iku tayta tu razat a yau 我看個 人 I don't look at the person.
mai iku qan tu 'may, qawia ti iku 我不 吃飯，我要走了 I don't want to eat, I have to go.
mai muRing ya sunis 'nay 那個小孩沒哭 The child didn't cry.
mai taytaan iku ya razat 'nay 我看不到那 個人 I couldn't see the person.
mai a kayar na, niaran na ta masangan 他沒有耳朵，（因為）他很久以前被拿 掉了 He had no ears (because) he had been taken (ears) long ago.
maiyay pa ta rpawan, arakka Ribang na 如果他不在家，我要拿他的東西 If he is not at home, I'll take away his stuff.
nazau si, kinausa ta, ya mniz tu mai a ‘lak, patpatay ti si, pasani pai ita? 如果 其他的人都一個一個地死了，只有我 們兩人（活著），我們該去哪裡呢？ If only we two (are left), all other people die one after another, where shall we go?
mai pama 還沒有 not yet
mai pama iku qatirw 我還不要去 I won't go yet.
mai pama iku qmann 我還沒吃 I have not eaten yet.
mai pama missi taquq ku 我的雞還沒長 腹 My chickens are not fat yet.
mai pama bura tu krisiw ti ulaw timeiku(an) Ulaw 還沒給我錢 Ulaw has not given me money yet.
mai ti 停止 to cease (an activity)
mai tu 没有 to have not

mai iku tu saRiq 我没有单刃大刀 I don't have a bolo.

mai tu nianiana 没有任何东西 (空的)

There is nothing, (It is empty).

mai tu tina, mai tu tama 没有母亲，也没有父亲 (They) had no mother or father.

mai ya qman, mai tu bRas, wi ita 'lakan qmann 没东西吃，没米，去别人处吃饭 They had nothing to eat, no rice, so they went to eat with the other people.

mai tu krisiw iku (*ku) 我没钱 I have no money.

mai ti tu rarazat, kinausa timaita msasuani 再也沒有人剩下來了，除了我們兩兄弟 There is nobody (left) anymore but we two brothers.

anu mai isu tu qpaprin si, nianu saaran ta tu bRas? 如果你不能操柴火，你要如何有米呢？If you couldn't gather firewood, how are you going to have rice?

mai ita tu nianiana tu qannan 我們沒有東西 We have nothing to eat.

mqamai 遺失 to get lost

paqamai 失落 to lose; cf. mtaqtaq

paqamai iku tu krisiw ku 我遺失錢 I lost my money.

paqamayan ku a krisiw ku 我的錢遺失了 I lost my money.

qamai 没有 no, will not exist；遺失 to get lost

qamai tu sikawakawna timaiku 不會有人跟我說話 Nobody will speak to me.

qamai iku ta 'pawan, qatiiw pa iku ta naunaungan si 我不會在家，因為我要去山裡 I won't be at home because I'll go to the mountains.

qamai a pukrisiwu ku, kirima ka 我的皮夹不见了，我要去找 My wallet was gone, and I'll look for it.

qamai pa ti tu bari tmawuR 明天就没有風了 There will be no wind tomorrow.

mai²唯恐，以免 lest

sapası ka mai iku tbir tu mranay snazau 鋪床垫，以免我像這樣踩到地上 Spread the mattress, lest I should step on the earth like this.

mais 玉米 corn (loan from Spanish maiz)

qimais 拾玉米 to pick corn，收割玉米 to harvest corn

makara (< kara-) (= mkara) 找到 to find it

makassa (< kassa-) 分家 for a family to divide

makkawit (< kawit-) (多人) 舞蹈 to dance by holding each others' hands

makken (< kken-) 真的 true, real, really；對的 right (correct)

makku (< pakku < kku-) 點頭 to nod

makmak 撒（肥，沙）to strew, to sow (seeds) (fertilizer, sand)

makmaki ka! 撒（籽）! Sprinkle!

makmak tu bangtun 撒稻谷 to strew bran

makmak iku tu tissan a tamun 我撒菜種子 I sowed seeds of vegetables.
makmi (< kmi-) 一點扁 dented, hollow
maknang (< knang) 跟隨 to follow
makraRay 地名，指派出所的南方（“不乾淨”之處）a place name
maktuktun (< ktun) 切碎，摧毁 to cut up
maktun (< ktun) 切 to cut；斷（鉛筆、木）to break
makzu (< kzu) (= makzus = makzut) 短 short
makzus (< kzus) 短, 矮 short (stick, person)
makzut (< kzut) (= makzus) 短, 矮 short
mallel (< llel-) 坐 to sit，坐下 to sit down，坐在椅子上 to sit on a stool/chair
malminiq 燒紅之炭或木（火很猛）burning charcoal or firewood without smoke
malpapiak (< piak-) 扁的，平平的 flat; cf. tpayas
malqisasa (< qisasa-) 做清楚的記號 clearly marked
maluka'ay 魚 fish sp., mullet
maluna (< luna-) (= mluna) 愛好 like；（做得）好 to do well, do easily；常常 often；勤勞 diligent (works well at work other than housekeeping)；很會 good at
mametmet (< metmet) 碎掉 broken into pieces
mamiturnu (< turun-) (= marmiturun) 圓 round (both plane and spherical) (as a ball); cf. mrinawnaw
mamlas (< mlas-) 緊 greedy
mammeq (< mmeq-) (= maRmeq) 熱 (物) hot (sensation on skin)；(天氣) 暖和 warm (weather)；發燒 fever; cf. Rmeq-, tuqpus
mammin (< qammin < mmin-) 煮熟 cooked, done (cooked)
mamsi (< pamsi < msi-) 刺 to stab with a spear
mamuqu (< muqu) 抬在背後 to carry on the back；扛在肩上 to carry on the shoulder
manang (= mangan) 鋒利 sharp
manay (= mranay = rmanay) 土地 earth, land；泥土 soil

*titaq na sunis tu manay a tamana* 小孩為他父親鋤地 The child dug a land with a hoe for his father.
mani 到底，畢竟 after all, I wonder (a grammatical particle indicating doubt)
niana zin na mani nani, paqannan na ti qaya sayza 他到底怎麼想呢？他似乎又餓（他兒子吃陸蟹）了 What did he think? He fed (his son with land-crab) again, it seems.
siqatan ti iku mani manu timaisu nani, mai isu saz maken tu sikawman ku 我告訴你好多次，然而你卻從不相信我說的 Even though I told you many times, and yet you never believed what I said (I wonder why).

manirazan (< razan) 走同路 to take the same way
mankel (< nkel-) 偷看，窺視 to peep
manmet (< nmet-) 齋戒 vegetarian diet adopted for religious reasons
manmu (< nmu-) 幫助 to help
manna 為什麼 why
manna mukRing sunis zau? 這個小孩為什麼哭？Why is this child crying?
manna mtaRuz zgil qasukaw? 為什麼膽敢做壞事？Why did they dare to do something bad?
manna snayau a ranas? 事情為什麼那樣？豈有此理？How come that is the affair? It is outrageous?
manna mRangazi a razat a yau? 為什麼那個人這麼有錢？Why is that person so rich?
manna knurikuz isu timaiiku? 為什麼你跟隨我？Why did you follow me?
manna patay ti, manna ya msatzai? 她已經死了，為什麼她還在唱歌？She is already dead, and yet why is she singing?

manna mai iku pranan na? 為什麼他不等我？Why didn't he wait for me?
manna isu mai mawtu? 你為什麼沒來？
Why didn't you come?
manna laqa qann sunis yau? 為什麼那個孩子不要吃？Why that child doesn't want to eat?
manna isu mmanum? 你為什麼喝水？
Why do you drink water?
manna ila mrizaq tu krisoe? 咱們為什麼愛錢？Why do we like money?
manna pukunan su ya sunis su? 你為什麼打你的孩子？Why did you beat your child?
manna isu pmukun tu sunis? 你到底為了什麼打小孩？Why did you beat a child?
manna pmukun isu tu sunis? 你為什麼打小孩 ？Why did you beat a child?
manna mtaqa isu krawkaway? 為什麼不工作？Why don't you go to work?
manna tmanan isu ka? 你為什麼回來？Why did you come back?

manna pammang 為什麼 why
manna pammang mawtu lazian? 那個人為什麼來這裡？ Why did that person come here?

manna mai 即使 even if
manna mai sinappawan tu wasu ti taus nani, sasunis a wasu'nay nani, lazat zin na 儘管 Taus 親了一條狗，當那條狗生產時，那是一個 Even though Taus married a dog, that was a person when that dog gave birth to a child.

mannot (= mnet) (< nnet-) 苦 bitter (flavor)； 辣 hot, peppery (taste)

manpes (< npes-) 擁擠 crowded: 製作細密的揩箆 to make a fine mesh
manraneng (< raneng) 隔間 to make division

mantu 湯圓 dumpling
mلاسإ التمانو 摇汤圆 to knead the mantou (dumpling)

manubi (< nubi-) 比赛 to race

manukub (< nukub) 蓋住 to cover with something

manunubi (< nubi-) 比赛 racing

manung-
m[field616]qimanung 背後說壞話 to speak ill of somebody behind his back; to backbite
qimanungi ka! 說壞話！Speak ill!
m[field626]qimanung 說別人的壞話 to speak ill of somebody
qimanung tu 'lak 說別人的壞話 to speak ill of others
mluna sikawma qimanung aizipna timaikuan 他愛說我的壞話 He likes to speak ill of me.

simqimanung 互相說壞話 to speak ill of each other
simqimanung qaniyau kinausa 她們二人互相說壞話 They speak ill of each other.

mangan (= manang) 利 sharp (point, blade)
mganani ka! 磨利！Sharpen it!
mai mangan 不利 not sharp, dull

mangay 小心 to be careful
mangay imu snaquni haw 你們要當心會怎麼樣／會發生什麼事故 You had better be careful what may happen.

manges-
m[f]Ramanges 笨拙 unskilful, good for nothing
m[f]Ramanges isu 你很笨拙 You are unskilful.

Ramanges (= Rimanges) 不會，不知 unable；笨拙 clumsy, not skillful

mangiR 香港脚 athlete's foot；癬，錢癬 ringworm

samangiR 有香港腳 to have an athlete's foot
samangiR isu? 你有香港腳嗎？Do you have athlete's foot?
samangiR zapan ku 我有香港腳 I have an athlete's foot.

manglaw (< nglaw-) (刀) 缺口 broken off, dented (edge of a knife/bolo)

mangRu (< ngRu-) 太累 too tired

mangten (< ngtten-) (衣) 太緊 (cloth) too tight

mapapiat (< piat-) 壓扁 to flatten

mapasanu (< sanu) 問 to ask

mapaskua (< paskua) 新年過後 after New Year's Day

mapnik (< pnik-) 壓扁 crushed flat

mappaRu (< paRu-) 手臂環繞著彼此的肩膀 to put arms around each others' shoulders；彼此擁抱 to embrace each other
mapqaRaya (< Raya) 養 to foster, to bring up
gathering

maqsi (< psi-) 可惜 it's a pity

mapukun (< pukun) 打 to hit, to beat

maqrang (< qrang-) 撓住水以便捉魚 to dam up for fishing

mapurniq (< purniq-) 捏 碎 to break into small pieces

maqsunsunis (< sunis) 年輕人 lads, young people (both boys and girls)

mapzaw (< pzaw) 羨慕 to admire；嫉妒 to envy；很想要 to desire

maqzi (< zi-) 水退 to ebb, to decrease water in a river

mapziq (< pziq) 塌鼻子 to have a flat nose

dam up for fishing

maqpaRin (< paRin) 撾完柴火回來 to come back from firewood gathering

to come from

maqmaqmaqan 眼中異物 mote in the eye

maqmaqan （< maqmaq-）眼中異物 mote in the eye

maqmaqzi （< maqzi < zi-）從…來 to come from

maqni （< maq+n）從 哪裡 来 where from

maqna (< na-) 來 from

maqpaRin (< paRin) 撾完柴火回來 to come back from firewood gathering

maqpiat （< qupiat）（貼紙等）脫落 to go off (paste paper)

maqppit （< quppit） Confederate to stick together

maqqaq (< qaq-）優點 to have a flat nose

maqzaq (< qzaq-）（= mqaqzaq) 剛好 just right; cf. zaqzaq-

maqzay (< qzay-) 水退 to ebb, to decrease water in a river

maqzui (< zui-) 從那裡，起源於 from there

ma’ikung 彎的 curved (loan from Amis)

ma’ipir (< ipir) 聽見 to hear

mar-

mar-kaku (< kaku) 彎曲 crooked, curved

mar-pa-pungu (< pungu-) 原形形，不尖 dull, not sharp-pointed

mar-qinunu (< qinunu-) 卵形 oval, egg shape
mar-ta-tamaz (< tamaz-) 尖尖的 sharp-pointed

mara (< ara) 拿 to take, to hold, to receive

marim 一时忘記 to forget for a moment, to slip one's mind

markaku (< kaku) (= mrikaw) 彎曲 crooked, curved

markiza (< parkiza < kiza-) 開會 to hold a meeting

marmes (< qarmes < rmes-) 勤勞家務 hard working in housekeeping, industrious: 誠真 diligent in outside work

marmirem (< rmirem-) 沉 to sink (land)

marmiturun (< turun-) (= mamiturun) 圓 round (both plane and spherical)

marmuaq (< parmuaq) 公開 to publicize

marpapungu (< pungu-) 原錐形，不尖 dull, not sharp-pointed

marqinunu (< qinunu-) 卵形 oval, egg shape

mar'api (< api-) 雙胞胎或多胞胎 twin or more than two babies at a time, fused (as two bananas)

martatamaz (< tamaz-) 尖尖的 sharp-pointed

maRat 刺，螫 sting

maRaw 眺望 to look afar；凝視 gaze (from a high place)

maRaw a tulinukua Tulinukua 四處眺望 Tulinukua gazed around.

maRmaRaw tata, mai ti mqita（她）在那裡一直眺望, 卻看不到什麼 She looked around, but didn't see anything.

maRmaRaw tata, mai tayhaan na到處眺望, 但看不到什麼 She looked afar everywhere, but saw nothing.

maRmaRawan na mai mqita ya huesiu Tu 東張西望卻看不到火燒島 They looked afar everywhere, but did not see the Green Island.

pamaRaw眺望 to look far (from a high place)

pamaRaw pai ku 我會去看一下 I'll go and take a look at the view.

qatiw ka pasazui pamaRaw 去那裡察看一下 Go over and scan the view!

pnamRawan 愛人 lover

pnamRawan ku 我的愛人 my lover

simpamaRaw 相看 to look at each other

simpamRawan 相愛 to love each other；通姦 to have extra-marital sexual relations

simpamRawan tu tazungan 他與婦女（別人之妻）通姦 He has extramarital sexual relations with another man's wife.

sipnamRawan 有愛人 to have a lover

sipnamRawan pa ita! 咱們戀愛吧！Let's be in love with each other.

maRit (< paRit) 綁 to tie up, to fasten
marmeg (< Rmeg-) (= mammeg)
烫 hot; 熱 (物) hot (sensation on skin); 發燒 to have fever

marpanga 夢嘯 to talk in sleep, to have somniloquy; 夢遊 to have sleep-walk, to somnambulate
marpanga isu qaRabi 你昨晚夢嘯 You talked in your sleep last night.

marpas (< Rpas-1) (房屋)崩塌，
毁壞 to collapse (of a house), demolished

marRung (< Rung-) 長 (物) long (object)

marsuap (< suap-) 挨餓 to starve, to go without eating

mar tik (< paRtik < Rtik-) 炒, 煉 to fry with oil without adding water

marupu (< Rupu) 囚禁 to imprison

masang (= qumnipa) 從前, 古代 ancient time, earlier, before, in the past; cf. qumnipa
baqbaqi ita masang 咱們從前的老祖宗
our ancient ancestors
masang ngni ni anem na paqann tu ’may 從前好心人給飯吃 The nice person
gave me food in the past.
sanu pa iku tu zana masang baqi na kbaran 我要講古代噶瑪蘭的祖先 I
shall talk about the Kavalan ancestors in the ancient time.
maRtu iku masang ta zian 我很早已前就
在這裡了 I have been here long time before.

samasang 首先, 當一次 the first time
samasang krawkaway iku 我頭一次工作
For the first time I worked.

masararaw (< sararaw-) (= mrisaw)
異 different; 錯 wrong

masarin (< sarin-) 流 to flow; 漂流
to drift on current

masassawa (< sawa-) 戰爭 to fight

masbang (< qasbang < sbang-) 崩塌 to collapse, to crumble down,
to cave in (way), landslide

masbit (< sbit) 破 torn, as cloth, paper

masen 在來米 rice (non-glutinous, regular rice)
mimasen 脹（如飯）to swell
mimasen ti a ’may 飯脹大了 The rice
has swollen.
smuR iku tu kasa nani, mimasen ti 我放
綠豆在水中，所以他們脹大了 I put
the green beans in water, so that
they swell up.
pamimasen 使浸在水中脹大 to
make something swell up by
making it soggy

masipar (< sipaR) 有 only

maska (< ska-) 嘗試 to try

maslaw (< slaw-) (= mselaw) 渴
thirsty

masmar (< smaR) 腳浮腫，水腫
to swell (of body)
masmas  العراق to sprinkle water, as before sweeping, or water flowers
 masmasi kal! 灌上水！Sprinkle water
 on it!
 masmasan ku tu zanum 我灌了I sprinkled water.

masngat (< sngat-) 站起来 to get up (from sitting); 出发 to set out

maspak (< spak-) 部分稍微下陷 part of something falls in

masparituq (< qasparituq < rituq-) 扭伤 to sprain

maspatuRuy (< qaspatuRuy < tuRuy-) 熟睡 asleep

maspit (< spit) 破 broken; 裂开来 to crack

maspuan (< spu-) 破（底）broken (at bottom)

masqares (< qares-) 太 too; 過份 excessively (This form is only used as the predicate of the sentence)

massaRiway (< saRiway- < Riway-) 離婚 to divorce

massassaRiway (< qassassaRiway < saRiway- < Riway-) 驅散，散開 to disperse, part from each other

massawa (< sawa-) 戰爭，打仗 to fight (with weapons)

masseq (< qasseq < sseq-) (maszeq) 到達 to arrive

masser (< asser-) 檢潤（不乾） moistened

massim (< assim-) 鹹 salty

massiraziw (< raziw-) 經過 to pass over; 超過 to exceed; 比別人多 to do more than others

masuat (< qasuat < suat-) 起床 to get up

masurin (< ririn-2) 乖順 obedient; 和好 reconciled with, to make up with someone

masuran (< qasuran < surun-) 同時 (去工作) (to work) at the same time; 一起 together

maszaung (< szaung-) 倒（大東西，如樹，房子）to fall (such as trees, houses)

maszeq (< qaszeq < szeq-) 到達 to arrive

mata 眼 eye

matanaq (< tanaq) (= mtanaq) 分居 to be separated (of a couple); 分手 to depart (of a person) from another

matangan (< tangan) 打開 to open

matapu (< tapu-) 擋住 to stop, to obstruct, to block
matapung (< tapung-) 遇 to meet

matarin (< qatarin < tarin) 搬遷 to move to a new place

matarunbi (< tarunbi < nbi) 躲 to hide

mataR (< ataR-) 髒 dirty; cf. paqsilap

matatamaz (< tamaz-) 尖尖的 sharp

matbeR (< qatbeR < tbeR) 踩 step

mati (< qati) (= matiw) 去 to go

matinakar (< tinakar-) 一個一個地 分開 separated one by one；分開 scattered

matiw (< qatiw) (= mati, cf. umatw) 去 to go

matlaq (< tlaq-) 發誓 to vow

matlub (< tlub-) 濁 muddy

matmeq (< tmeq) 烤 to bake；燒掉 to get burned

matnes (< tnes-) 久 long time

matpuq (< tpuq-) 刀傷 to cut (to hurt) by knife

matqas (< tqas-) 熟 ripe

matsu (< tsu-) 有小孔 to have a tiny hole

mattazai (< tazai-) 遇，見面 meet

matteng (< tteng-) 告別 to leave；

mattuqel (< tuqel-) 爭吵，吵架 to quarrel by disputing with each other

matuq-

mimatuq 脹 swell, bloated

siwpi ka si mimatuq pa 你吹它，他就會 脹起來 You blow it, and it will swell.

mimatuq ti siwpan su 你吹了它，他脹 起來了 You blew it, and it swelled.

That person's body is swollen.

matuRin (< tuRin-) 犯錯 to make a mistake

matutumis (< tumis) 尖 sharp, pointed

mawbub (< ubub) 窒息 to smother, to suffocate

mawman (< qawman < uman-) 變 to become；換 to change

mawRat (< qawRat < uRat-) 玩耍 to play (like children)

mawRawRat (< qawRat < uRat-) 愛玩的 frolic
mawRing (< uRing) 愛哭 to weep easily
mawRiR (< qawRiR < uRiR) 瘋 insane
mawsil (< usil-) 抹 (牆) to paint (a wall)
mawtu (< qawtu < utu-) 來 to come
mawtutu (< qawtu < utu-) 常來 to come often
mawzep (< uzep-) 撲滅 to exterminate

-may+V
qatizionmay zamman na bangel a bawa 後來船被颱風趕上 Later on, the boat was overtaken by a typhoon.
tizionmay tmuzus ti ita giranan 終於他們到了宜蘭 Finally they arrived at Yilan.

mayaqanngi (< nngi) 没好處 no good
mayaw 男子名 a male name
maynaR (< qaynaR < inaR-) 醒來 to awake
maynep (< inep-) 睡 to sleep, to take a nap

mayni 哪一個 which one
mayni ya qaqa? 哪一位是姊姊? Which one is the elder?
mayni ya wasu su? 哪一隻是你的狗? Which dog is yours?
pukunan su ya mayni? 你打了哪一個? Which one did you beat?

mrizaq isu tu mayni ('ay) sunis? 你喜歡哪個小孩? Which child do you like?
rizaqan su ya mayni ('ay) sunis? 你喜歡哪一個孩子? Which child do you like?
mayni ya rizaqan su sunis? 你喜歡你的哪一個小孩? Which child do you like?
mayni buran(ay) qubinnus su? 你是哪一個月份出生的? Which month were you born?
mayni tasaw(ay) sinappawan ti abas? Abas 是哪一年結婚的? Which year did Abas get married?
mayni sunis su? 哪一個是你的孩子? Which one is your child?
mayni suani isu? 哪一個是你的妹妹? Which one is your sister?
mayni tazungan ya Rubata ng? (比較) 漂亮的是哪個小姐? Which lady is prettier?
mayni tazungan ngillan su si, sanui ka aiku 如果你喜歡哪個女子，告訴我 Tell me if you like any girl.
mayni razat a yau? 那個人是哪一個? Which one is that person?

qamayni 哪一個 which one
qamayni a mtazuq smani? 我想，誰會去種稻苗? Which one will plant rice seedlings, I wonder?
qamayni ngillan su? 你要哪一個? Which one do you want?
qamayni suani a kunna na mara qawanay a sunis su smani u qawanay a sunis ku? 哪一個頭會先被選上，你小孩的還是我小孩的? Which head will be taken first, your child’s or my child’s?
qamayni ngillan su a sunis ku? 我的孩子你要哪一個? Which one of my children shall you take?
qamayni suani isu? 哪一個將是你的弟弟? Which one will be your younger sibling?
maypes (<ipes-) (= mipes) 討厭 to dislike
mayriw (< iriw-) 換工 to exchange labor
mayRas (< iRas-) 捕不到（野獸）, 射不中 not to catch wild animals, to miss one's target
maysa (< isa-) 小孩嘔氣（被罵）to stamp one's foot in frustration (only children)
mayseng (< qayseng < iseng-) 乾 to dry
maysmanga 常常 often
maysmanga matiw sa karingku（他）常去花蓮（He）often goes to Hualien.
maysmanga mawtu a razat a yau 那人常來 That person comes here often.
maytis (< qaytis < itis-) 怕 to fear, to be afraid; 可怕 horrible
maytumal 對泰雅族的稱呼。傳說中所述和泰雅族的關係，多半是虛構的。噶瑪蘭族中的年輕發音人不以「麥圖瑪德」稱呼泰雅族，而多以「太魯閣」稱之。太魯閣族嚴格的說是泰雅語群的一個分支。Kavalan term for Atayal. The genetic-linguistic relationship claimed in the traditions is fictitious. Younger informants no longer use maytumal, but refer to tluku when indicating the Seediq sub-group of the Atayal.
mRamaytumal 變成太魯閣人 to become a Taroko

mayu (< mai+u) (= ussa) 不是 not; cf. mai
mai u zaku'ay 不是我的 It is not mine.
mai u simmang ma baquay, yau a tabarung 不只泰雅人，還有 Tabarung人 There were not only Baquay but also Tabarung. 
mai u aimi a muttung 非我們所殺 We didn't kill them. 
mai u kbaran a muttung 不是噶瑪蘭人殺的 The Kavalan didn't kill them.
mai u ranas yau 沒那種事情 There was no such an affair. That is not the case.
mai u qatiw iku tmauR Ribaut 我明天不去捕魚 I shall not go fishing tomorrow.
mai u nbarisan 不是用釘子釘 It was not nailed.

mayzi 男名 a male name
mazas (< azas) 帶 to bring (people), to take something/someone along, to have a thing with one
mazazas (< azas) 帶隊 to lead a group of people
mazmun (< zmun-) 會有很多 (人) excess, to be excessive, will have many (people); cf. mwaza
mazuq-
mRimazuq 笨, 傻 stupid, fool
tiana ya mRimazuq? 誰笨? Who is stupid?
sunis ku mRimazuq 我的孩子笨 My child is stupid.
mRimazuq isu 你很笨 You are stupid.
mai mRimazuq 不笨 not stupid
masang huarian kbaran mRimazuq tu
In the past the Kavalan in Hualien were stupid and bad.

mbunur (< bunur) 腫（如手） to swell (body part/other); 象皮病 filariasis, swelling of leg

mbuRaR (< buRaR-) 視力模糊 hazy vision, vague vision

mbuRaw (< buRaw) 撇走 to move away; 遷移 to migrate; 撤退 to retreat

mbuss (< buss) 阻塞 to block, to obstruct

mbusuq (< busuq1) 醉 drunk; 晕 dizzy

mbutus (< butus-) 水腫 to swell (of a body)

metlub (< tlub-) 濁（水） muddy, turbid (water)

metmet 用手弄碎 to crumble something

metmet tu manay (手中) to crumble soil

metmet a bRas 碎米 The rice is ground.

qnametmetan a bRas 碎米 ground rice

mametmet 碎掉 broken into pieces

mametmet ti qaysing a yau 那個碗破掉了 That bowl is broken into pieces.

pametmet 使分裂 to cause to crumble

mi- 主事焦點 agent-focus

mippit 放屁 to break wind

mipes 讨厭 to dislike

mihit 棕櫚葉 betel leaf (a type of long betel leaf, with a strong smell; it is cultivated)
mimR 分開 to get separated (from under qangi)
minaR (< inaR) 叫醒 to wake up someone
minat (< inat) 梳 to comb
mineb (< ineb) 關 to close
minnes (< nnes-) 用力 to make efforts to discharge (at birth or in defecating)
mings 受內傷 wound (internal), wounded
mipes (< qipes < ipes-) (= maypes) 恨 to hate; 討厭, 不喜歡 to dislike
mipir (< ipir) 注意聽 to hear, to listen carefully
mipir (< ipir) 聽, 探聽 to hear, to listen
mipit (< ipit-) 用筷子挾 to pick up with chopsticks
miRaR (< iRaR) 包围 to surround, to make a wall
miRas (< iRas-) 沒中 to miss the target
miRaw (< iRaw) 搶 to rob
miRi (< qiRi) 站 to stand (up)
miRkas (< Rkas-) 起雞皮疙瘩 to have goose-skin
miRuR (< iRuR) 淹死，溺 to get drowned

misís (< isis-) 提 to carry, to hold something by hand

mismís 稗草頭 stubbles of Imperata cylindrica

missí (< qissí) 肥胖 fat, obese, not thin, fertile

miteb (< iteb) 掉入陷阱 to fall into a trap

mitRun (< tRun-) 將大麻線搓成球 to make hemp yarn into a ball

mittus (< 'tus-) 脫落 to come off；連根拔起 to extract, to pull；拔 (刀) to pull (a knife); cf. tutaas

mittut (< 'tut) 放屁 to break wind

mittuttut (< 'tut) 一直放屁 to keep breaking wind

míusu (< usu-) 咳 to cough

míusuusu (< usu-) 咳 to cough (many times)

miyam (< yam) 閹 to castrate (loan from Taiwanese yam)

miza (< za-) 做什麼是什麼 to make something as something；按照我說的去做 to do what I said

mizi (< zi-) 放這兒 to put here

mizzem (< qizzem < zzem-) 閉眼 to close (one's eyes)

mkara (< kara-) (= makara) 捡到 to pick up；找到 to find something after a careful search

mkararan (< kararan-) 提心吊膽 to worry

mkaringun (< karingun) 忘記 to forget

mkatem (< katem) 脆 crisp, crumbly

mkiara (< ara-) 摘 to pick；摘 to pluck；取出 to take out

mkiari (< kiri-) 瘦 small thin and short (of a person)

mkisai (< kisaiz) 治療儀式時跳的舞 dance (of a spi during healing ritual)

mkubil (< kubil) (皮)皺，縮 to be crinkled, to be wrinkled (as skin)

mkukup (< kukup-) 含苞 flower buds

mkumit (< kumit) 暗 dark

mkunaR 禿頭 bald (loan from Amis makunali)

mkuRas (< kurasa) 禿頭 bald (head)

mkwal (< kwala-) 罰錢 to have penalty
mlaken (< laken-) 放稳 put something under to make stable
mlalas (< lalas) 磨 to chew; 嚼槟榔 to chew betel nut
mlalis (< lalis) 非烂 (如饭) very soft, as well cooked rice; 煮烂泥 muddy
mlallalas (< lallalas) 坏 bad, black-hearted; 醜男、女 ugly boy or girl
mlaluna (< laluna) 勤劳的 diligent
mlalus (< lulus-) 脱落 to take off; 滑落 to slide off
mlalusa (< lalusa) 有一半 to be or have half; 做一半 to do half
mlames (< lames-2) 乾淨 clean
mlaniz (< laniz) 舖晒 to spread out (grains) to dry in the sun
mlappes (< lappez-) 消腫 to go down (as of a swelling)
mlas-
  mamlas 頑 greedy
  mlasikai! Be glutonous! mamlasisu 你嘴顛 You're greedy.
mlasel (< lasel-) 揉, 捏 to knead
mlasilas (< lasilas) 平 flat
mlaul (< laul-) 遠 far
mlaus (< laus-) 獨霸所有的菜 to monopolize all side dishes
mlaziu (< laziu-) 平滑 smooth
mliatip (< liatip) 留護 to take care
mlilumen (< lilumen-) 誠實 honest
mlimusmus (< limusmus) 下毛毛雨 to drizzle
mliqbung (< liqbung) 跳入進水中 to jump into water
mliuq (< liuq) 朽爛, 腐爛 rotten, decay
mlul (< lul-) (如豬、牛般在泥水中) 打滚 to wallow in muddy water (as of a pig or water buffalo)
mlulay (< lulay-) 鬆 loose
mluna (< luna-) (= maluna) 愛好, 喜好 to like
mlunaynay (< naynay-) 平坦的地 flat and level (land)
mlunut (< lunut-) 黏的 sticky; 韧 tough
mlungut (< lungut-) 慢慢地 be slow, take a long time working
mluq (< luq) 大眼睛 eyes (esp, big eyes)
mluqibeng (< luqibeng) 在凹處 in the concave
mluslus (< luslus) 飽平 to plane, to grate
mlutumpis (< tumpis-) 有峭壁 with a cliff

mlulel (< luylel) 酒醉後坐不穩 to sit unsteadily after getting drunk

mmang-

pamammmang 有時，偶而 sometimes
pamammmang mawtu a razat a yau 那人偶而來此 That person comes here sometimes.

pammang (= pammeng) 就這樣子 just as it is；雖然 although；竟然, 畢竟, 到底, 忽然 suddenly, unexpectedly, (it indicates an unknown reason or something unexpected)；只有只, 只是 as it is
pammang ti qumnut aizipna 他突然生氣了 Suddenly he got angry.
pammang ti iku mrizaq tinaisuan 我忽然喜歡你了 Suddenly I became fond of you.
pammang iku kasianem tu nappawan ku 突然間我想起了我的老伴 All of a sudden I recalled my spouse.
pammang ti matnes kmirim, mai pakarana 雖然找了很久, 但都沒找到 Although they searched for a long time, they didn't find (the missing people).
pammang ti ku uspat btin tasaw 我竟然已四十歲了 Unexpectedly I am already forty years old.
pammang pa ita mai tazian 咱們不知在何時會消失 We don't know when we'll disappear.
yau ti ita taiwan pammang ti uspat btin tasaw 他們居然在台灣待了四十年 Unexpectedly they stayed in Taiwan for forty years.
wia ti nani pammang ti qaturu buran mai tmanan 他們出去竟然三個月沒回來
They went out for unexpectedly three months without returning.
pammang mtaRuz 他們竟然好大膽 (They) were unexpectedly bold.
manna pammang patay? 到底為什麼死亡？Why did it die?
pammang ti mzukat a paqnanem ya amis 忽然出現一位美人 Suddenly an Amis appeared.
‘naquni ya ranas a yau pammang ita kisaiz,’ zin nuni, bai 孩子們,你们一定會問,「為什麼遵守 kisaiz?」"Why on earth is it then that we observe kisaiz," you may ask, grandchildren.
pammang isu matiw nani, qaqira ti tinaiku a bai ku 假如你就這樣子去,我祖母會生我的氣。If you go just as you are, my grandmother will get angry at me.
pammang isu nil la bai ku 你要我祖母若你做的去做 You want my grandmother to do as you do.
pammangan su mRisiw a zaku 你整理我的土地 You cleaned my land.

simmang 只有 only; cf. pammang ‘just as it is’
simmang tu qaynepan! 只睡覺! Only sleep and do nothing!
simmang tu qaqaqyayn 只遊蕩沒做什麼 Only fool around and do nothing else.
simmang tu ’may, mai tu tamun 只煮飯沒煮配菜 Only cooked rice, no side-dish.
simmang tu qmuRaw nani sami ya pnaruma la bawbian 菜園只種了龍葵和山鶴菜 Only two vegetables (qmuRaw and sami) were planted in
the garden.
mai tu paRin, nazau muzan llan nani, simmang tu zanum 假使沒有木材且
與一直這樣下的話，他們只有水而已
In case there is no firewood and it
rains like this, (they had) only water.
simmang ini tu zanum nani, qunia kita
how? 怎麼辦？我們只有水而已
Because we have only water, what
shall we do?
simmang ti khayu tmanan atuRan na 只
有馬回到軍營的碉堡 Only the
horses returned to the military
camp (fortress).
simmang tu sunis.., 只有小孩…There
were only children…
simmangmang ti iku tu 'nay qmann 我只
eat that I ate only that.

mmeq- (= Rmeq-) 熱的（物）hot
(thing)
mammeq (= maRmeq) 熱 hot
(sensation on skin)：（天氣）暖
warm (weather)；發燒 fever

mmin-
mammin 煮熟 cooked, done
(cooked)
mammin ti a baut a nburbur ku 魚我烤熟了
The fish roasted by me is ready
to serve.
mammin ti a 'may/tamun 飯／菜煮好了
The rice/side-dish is already
cooked.
qammin 要煮熟 to get cooked
qammini ka burbur a baut! 把魚烘熟！
Roast the fish!

mnabet (< nabet) 忍耐 to stand, to
bear

mnanam (< nanam-) 乖，慣常來 to
be accustomed to, to be used to：
熟悉 to be familiar with

mnananum (< nanum) 一直喝 to
do not drinking

mnanang (< nanang-) 燃火 to catch
fire, to spread to the next; cf.
mnanaz

mnanap (< nanap-) 爬行人、狗）
to crawl (man, dog, pig, etc.)

mnanaz (< nanaz-) 爬（藤）(of
vine) to climb or spread out；散
開 spread

mnaninangkan (< nangan) 同名的人
person with the same name
**Kavalan Dictionary**

**mnanrpaw** (< rpaw) 結婚 to get married

**mnanum** (< nanum) 喝 to drink

**mnanur** (< nanur) 演講 speech, to give a talk

**mnangnangan** (< nangan) 喊人 to call one's name

**mnanguy** (< nanguy) 游泳 to swim

**mnaqnaqil** (< naqil-) 膽怯，羞怯 timid with strangers (a child, a cow, etc.) 喊叫逃跑（特指幼小的動物或是孩童受到驚嚇時）to yelp and run away (of the young when surprised)

**mnawiz** (< nawiz-) 伸手去拿 to reach out one's hand to take something

**mnet** (< nnet-) (= mannet) 辣 spicy, hot in taste；苦 bitter (flavor)

**mniku** (< niku-) 狹窄 narrow；擁擠 crowded

**mnimas** (< nimas-) 去掉 (水) to clean out (water from a boat), dredge

**mnimen** (< nimen) 收拾整潔 to tidy up, to put something in order (as bowls and cups)

**mninan** (< ninan) 保存 to store something valuable；珍惜 to treasure

**mniniR** (< niniR) 篩 to sieve；過濾 to filter

**mninniz** (< niz-) 全體 all (people)

**mninuR** (< ninuR-) 涉水過河 to wade across a river

**mningu** (< ningu) 照鏡子 to look into a mirror

**mniRuRu** (< niRuRu-) 和小孩一起睡 to sleep with a child

**mnis** (< nis) 脫 (衣) to remove, to take off clothes

**mnius** (< nius) 吹口哨 to whistle

**mniz** (< niz-) 全部 all (objects), entirely

**mnubaseR** (< baseR-) 飛 to fly

**mnubi** (< nubi) 存封 to deposit (money)

**mnuqreN** (< nubi-) 保護 (物) to cover (grains with canvas or rice straw)

**mnunung** (< nunung-) 模仿 to imitate

**mnusnus** (< nusnus) 嘰 (鼻) to choke

**mnutuz** (< nutuz) 綁繩子 to tie two strings；接 to connect, to join two things to prolong them (bamboo, thread, etc.)
mngait (< ngait) 裂開 broken off；裂口，兔唇 harelipped, chipped
mngangnggar (< ngangnggar-) 嚼的時候嘴巴動 to move one's mouth as one chews
mngangngaR (< ngaR) 張口（喝） to open one's mouth repetitively
mngaqat (< ngaqat) 縫隙 chink in the door/window
mngaR (< ngaR) 張嘴（口） to open the mouth widely
mngaRiw (< ngaRiw-) 貪婪的，貪心的 avaricious
mngaRuz (< ngaRuz-) 睡眠不足 lack of sleep (of a child)
mngassan (< ngassan) 遲 late；慢 slow in running/walking
mngatu (< ngatu) 裝穀儀式（穀子入倉前放三粒穀子，家主人（女性）一粒一粒地吃下後才把所有穀子放進穀倉）the anniversary ceremony of storing grains (lay up three grains and the hostess eats them one by one before placing all the grains into the granary)
mngau (< ngau-) 嘴巴張開（像傻子一樣） to open one's mouth (as a fool)
mngesnges (< ngesnges) 搖頭表示不要 to shake one's head to indicate negative
mngias (< ngias-) 微笑 to smile；露牙 to grin/show teeth
mngil (< ngil ~ ngill) 愛 to like, to be fond of；要 to want, desire, crave
mngisaw (< ngisaw) 常常 often, always
mngiwit (< niwi-) 歪, 歪嘴 a twisted mouth
mngizaw (< ngizaw-) 老人沒牙 toothless due to age
mngula (< ngula-) 船 to get seasick
mngutar (< ngutar) 口吃 to stutter, stammer
mparaw (< paraw) 沙啞 hoarse
mparawis (< rawis-) 釣魚 to fish
mpaRit (< paRit) 絆綁 to tie (up)
mpasil (< pasil-) 狹窄 narrow
mpatay (< patay) 死 to die
mpiRas (< piRas) 細窄 narrow
mpiray (< piray) 疲勞, 累 to be tired, to be exhausted, weary
mpiRes (< piRes) 肢 lame
**Kavalan Dictionary**

- **mpitus** (< pitus-): 流产, to miscarry
- **mpiu** (< piu-): (爬山或跑步後) 喘息, to pant (after running/climbing)
- **mpukal** (< pukal): 慷慨, generous
- **mpuniR** (< puniR): 滿, full
- **mpunuq** (< punuq): 癲癇, 長頭痲favus on the scalp
- **mpuqaw** (< puqaw): 瞎, blind
- **mpurar** (< purar): 暈眩, dazzled
- **mpuRu** (< puRu): 太軟 (肉、魚) too soft, spoiled a bit (as of meat, fish)
- **mput** (< put-): 塞, (住) to block, stuffy
- **mputez** (< putez-): 麻痺, numb
- **mqakbayu** (< kbayu): 騎馬, to ride a horse
- **mqamai** (< qamai < mai): 遺失, to get lost
- **mqarat** (< qaRat): 瘙痒, itchy
- **mqarim** (< qaRim-): 酸, sour
- **mqarut** (< qaRut): 用手耙整地, to harrow
- **mqasiR** (< qasiR): 快, fast, rapid; 急流, flow strongly (the river or sea)
- **mqataban** (< taban): 跳舞 (男或男女), to dance (general)
- **mqauunung** (< unung): 以鼻音哼歌, to hum
- **mqawit** (< qawit-): 編織, to knit or weave
- **mqesseR** (< qesseR-): 強的, 強大的, strong (as in wrestling)
- **mqibasi** (< qibasi): 洗 (衣, 器皿、菜) wash (clothes, utensils, vegetables)
- **mqilis** (< qilis): 陡, steep
- **mqimanung** (< manung-): 背後說壞話, to speak ill of somebody behind his back, to backbite
- **mqipanay** (< panay): 收割, harvest
- **mqiparit** (< parit): 攫柴火, to go gathering firewood
- **mqiQaw** (< qiQaw): 雙腳向內歪 (of both feet) twisted inward
- **mqiQira** (< Qira): 性情容易激動, quick-tempered
- **mqi'alam** (< alam): 握鳥, to catch and collect birds one by one
- **mrira** (< qira): 罵, to accuse, to blame, to scold
mqiring (< qiring-) 響 to ring; 吐嘈的 to have a tinkling/ringing sound (coins/cups/bells), noisy
mqiRama (< Rama-) (牛) 吃草 (cow) graze; 讨生活 to make a living
mqiRaway (< qiRaway) 借（錢、米）to borrow (money or rice), cf. riway
mqiReb (< qiReb) 煙霧瀰漫的，冒煙的 smoky
mqiRuzik (< Ruzik-) 偷 to steal
mqisir (< qisir-) 斜視的，斜眼的 crossed-eyed, squint-eyed
mqita (< qita) 看見 to see; 見得到 to be able to see; 反射，映（像）reflected
mqiwat (< qiwat) 瘦 thin (person), skinny, lean, slender ; 貧瘠 sterile
mqizapan (< zapan) 捕獵時追蹤動物 to trace/hunt for trail (of animals)
mqizing (< qizing-) 斜斜地 slanting
mqual (< qual-2) 被罰錢 to be fined
mqubaqin (< baqin-l) 膽怯 timid, cowardly
mquliq (< quliq) (= qmuliq) 翻找 to search
mqumut (< qumut) 長草 many trees/grass growing
mqunga (< qunga-) 說謊 to tell a lie
mquppit (< quppit-) 黏 (如漿糊) to stick, to adhere; cf. qpi-
mququluq (< quluq-) 弱 weak
mququq (< ququq) 痛飲，暢飲 to drink in quantity, swill, quaff, directly from a bottle
mqurin (< qurin) 在地上打滾 to roll on the ground
mqurin (< qurin) 滾 (無意) to roll without intention
mquriq (< quriq-) 找 to seek, to find
mquRi (< quRi) (羊的) 瘡癤， (痘的) 斑點病 scab
mqutaR (< qutaR-) 發酒癲 to become wild after getting drunk
mquzas (< quzas-) 朦朧 dim, only a little light
mqzung (< quzung-) 駝背 hunchbacked
mrabaw (< rabaw-) 田中大鼠 a field rat
mrabin (< rabin-) 過夜 to stay overnight
mrabsiran (< rabsiran-) 有睡意但仍不能入睡 sleepy, but cannot sleep
mraburir (< raburir-) 師，可愛 lovely (baby), cute (human)
mrabut (< rabut-) 激怒 irritated, annoyed；不耐 to fed up with；疲憊 weary of (work)
mramuq (< ramuq) 加鹽巴 to salt, to add salt
mrana (< rana-) 等 to wait
mranay (= rmanay = manay) 泥土 earth, soil
zmukat ta mranayan 從泥土中出來 It came out of the ground.
mranem (< ranem) 陰（天）cloudy, raincloud
mrang 半熟 half-cooked (rice)
mranay a ‘may 這米熟了一半 The rice is half-cooked.
mrapunu (< rapunu-) 留下獨身 to be left alone；寡婦 widow；鳏夫 widower；孤兒 orphan
mrapus (< rapus) 鬆開 to come loose (as a knot)
mraqaw (< raqaw-) 留空間 to leave space in between；錯過 to miss a chance
mraqil ~ rmaqil (< raqil) 打中 to hit the mark (bow, gun)；說對了 to say it correctly
mraran (< raran-) 增加 to increase
mrarazan (< razon-) 千 thousand
mraraziw (< raziw-) 過（時間，日子）to pass (time, days)
mrarazuk (< razuk-) 匆忙 to hurry, to rush；趕緊 flustered
mrarkez (< rkez-) （植物）一起長出來 to grow together (plants)
mraru'ung 宮下（地名）place name (Amis village)
mraruy (< raruy) 秤重 to weigh
mraruysin (< raruysin < ruysin-) 不平衡 unbalanced
mraruzu (< qararuzu < ruzu-) 久病 sick for a long time；重病 seriously ill；虛弱 languish after prolonged illness
mratis (< ratis-) 涉水過河 to wade；過馬路 to cross a street
mratuq (< ratuq-) 朽 rotten (as log)
mraun (< qraun < raun-) 各吝 stingy
mraup (< raup-) 雨後河水漲 much and muddy water after a rainstorm，水災 flood
mrausaus (< rausaus) 搖 to shake
mraut (< raut-) 想念 to miss someone；巡 to patrol，探尋 to
search

mravis (< rawis-) 釣魚 to fish

mrawma (< rawma-) 過河／橋 to cross a stream or bridge; 渡過 to cross a stream or bridge, to ford

mrawtutuz (< rawtutuz < tutuz-1) 動 to move

mraylaw (< raylaw-) 擔心 to worry; 焦慮 anxious; 悲哀 sad, unhappy

mrayray (< rayray) 枯萎 to wither

mraza (< raza-) 打擾 to bother

mrazziw (< raziw-1) 經過, 通過 to pass; 走 to walk; 過橋 to cross a bridge

mrazuk (< razuk-) 趕緊, 快 to hurry

mrazung(< razung) 遮蔭 to cover with shade

mri-+V 沈澱 to settle down
mri-nemnem 沉 to sink
mri-zeqzeq (水) 因污泥沈澱在底部而清澈 clear (water) with mud settling at the bottom

mri-+V 縮 to shrink
mringetnget 退縮, 畏縮 to shrink
mringurir to shrink

mriam (< riam-) 讀 to read

mriaz (< riaz-) 吵鬨 noisy

mrikaw (< rikaw-) (= markaku) 彎曲 to bend a lot, as a wire or stick, crooked, curved; cf. mbiaw

mrikneng (< rkneng-) 靜止不動 to stand still; 閒 idle, time to spare; 不動 motionless

mrikrikaw (< rikaw-) 彎曲 to curve (as a bay); 蜿蜒 to wind (as river or road); 環繞, 纏繞 to coil up

mrikriket (< riket-) 沙沙作響 noise, sound (made by people), rustling

mrikrikuz (< rikuz-) 最後 last

mriku (< riku) 紡線 to spin

mrikuz (< rikuz-) 跟隨 to follow; 晚點做… to do later

mrim-+Numeral 幾分之一 a division of

mrinturu 三分之一 one third
mrimspat 四分之一 one fourth
mrimrima 五分之一 one fifth
mrim’enem 六分之一 one sixth
mrimpitu 七分之一 one seventh
mrimwaru 八分之一 one eighth
mrimsiwa 九分之一 one ninth

mrimmek (< rimek-) 沉默 to keep quiet, not to speak; 伏窩 to brood, to do secretly

mrimmez (< rimez-) 吞 to swallow

mrimrimek (< rimek-) 沉默 quiet, silent, taciturn
mrimu 美 pygmy deer, Formosan Reeve's muntjac
mrimzusa (< zusa) 分枝，分叉 fork, bifurcated
mrina (< rina-) 唱搖籃曲 to sing a lullaby
mринамав (< rinamaw) 浮 to float
mринав (< rinaw-) 洗餐具 to wash tableware, such as bowls, cups, etc.
mринаунав (< nawnaw-) 圆（圆，非球形）round (circle, not sphere); cf. mamituru
mринемнем (< nemnem-) 沉 to sink
mриня (< ringa-) 把洞挖大 to scrape the hole to make it a little bigger
mринетнгет (< ngetnget-) 退縮，畏縮 to shrink
mринегнезнгез (< ngezngez-) 因冷而发抖、顫慄 to shiver due to cold weather (more serious than birbir)
mринги (< ringi-) 照顧，看守（小孩、家、田地）to take care of (child, house, field, etc.)
mринурет (< nguret-) 弯曲的 kinky；捲 to roll
mринурит (< ringurit < ngurit-) 縮 to shrink
mринепен (< penpen-) 坐 to sit (on the ground) or in front of one's legs or in front of one's chest；抱膝縮作一團取暖 to huddle up with cold by holding one's knees
mринупу (< pupu-) (= mрисимпу) 成群 to swarm (as of bees)；聚集，集合 to gather together
mринупу (< ripus) 上頭縮小 small at the top, tapering
mринук (< riqawiq) (幌来幌去地) 吊著 to hang over one's feet
mринук (< riququ-) 低著頭蹲著 to squat with one's head down
mринин (< ririn-) 新年儀式 (巴律令) ritual (a part of New Year's Day)
mриниз (< ririz-) 推平 (水田) to flatten a rice paddy
mриниз (< rizaq-) (= mразач) 快樂 happy, to be happy；喜歡 to be fond of
mриноз (< risaw-) (= masararaw) 錯 wrong, error, mistake；迷路 to get lost；異常 abnormal
mрисимпу (< simpu-) (= mринупу) 成群 to swarm；聚集，集合 to gather together; cf. qarисимпу
mrispaw (< spaw-) 站的很直 to stand upright
停，棲息(for a bird) to alight

mriteqteq (< teqteq) (鳥)下來，to alight

mritu 石梯港，地名 place name
(village composed of the Amis and Kavalan)

mriwariw (< riwariw) (睡覺)翻身
to turn over one's body；改變 to change

mriway¹ (< riway¹) 輯換 to substitute；換衣服 to change clothes

mriway² (< riway²) 借（入東西）to borrow (some object)；借（出）to lend；cf. mqiRaway

mriza (< riza-) 再也不敢 not to dare any more

mrizap (< rizap) 閃電 (verb) to have lightning

mrizaq (< qarizaq < rizaq-) (= mririzaq) 快樂，高興 happy；喜歡 to be fond of, to like, to love

mrizeqzeq (< zeqzeq-) (水)因污泥沈澱在底部而清澈 clear (water) with mud settling at the bottom

mruaq (< ruaq-) (動物死屍所散發的)惡臭 stink terribly (of dead animal)

mruar (< ruar-) 疏鬆，不緊湊 loose, not intense；疏鬆種植 to space out (in planting)

mrucas (< ruas-) 解剖 to dissect (animal after slaughtering)；殺 (魚) to kill (fish)

mrubas (< rubas¹) (稻)長芽，發芽 to grow buds；長毛 to grow hair

mrubingngaw (< rubingngaw < bingngaw-) 昏過去 faint, become dizzy

mrubus (< rubus-) 包住，蓋住（陰莖）covered (glans penis)

mrukut (< rukut-) 彎曲 crooked

mruliq (< ruliq-) 現出龜頭 glans of the penis appearing

mruma (< paruma < ruma-) 種 to plant, to grow, to cultivate

mrumuz (< rumuz) 蒸 to steam

mruna (< paruna < runa-) 划船 to row a boat

mrunas (< runas) 被熱水燙到 to get burned by hot water

mrunuk (< runuk-) 蹲伏 to crouch, as when one approaches enemies or a game

mrunut (< runut-) 拔毛 to pull up hair
mrunwang (< rungang-) 頭暈頭 to get dizzy in the sun
mrungiaw (< ngiaw-) 有氣無力，沒有生氣 without energy
mruqarat (< qar-) 不穏 unstable (as a chair/ table)
mrunawa (< rurawa- < rawa-) 青腫，瘀傷 bruise
mrunuk (< ruruk-) (= rmuruk) 打獵 to hunt without dogs, staying in the mountains for many days
mrunung (< runung) 長瘤 to have a tumor；長瘡 to have boils
mrusung (< rusung) 穿 to wear
mrututut (< rututut-) 缺 crinkled (paper, cloth)
mruzas (< ruzas-) 頑皮 naughty；鬆 loose (in morals)
mruzik (< ruzik-) 逃脫 to escape (a fish from one's hand, a carabao from enclosure)
mruzis (< ruzis-) (= muzis) 洗澡 to bathe oneself
mrusit (< ruzit) 瘧腫，受傷 small boil, wounded
mruszup (< ruziup < ziup-) 洗臉 to wash one's face
mRa-+N 變成 to transform into, to become, to change

mRa-mutun 變成老鼠 to transform into a mouse
mRa-Rutung 變成猴 to transform into a monkey
mRa-siqqay 變成蛇 to transform into a snake
mRa-tumay 變成熊 to transform into a bear
mRa-siqqay a razat a yau 那人變成蛇了
The person transformed into a snake.

mRabaka (< baka) 變黃牛 to become a cow
mRabat (< Rabat-) 割（茅草）to cut (cogon grass)
mRabRab (< RabRab-) 連根拔起 to pull out a plant with its root and attached earth
mRabRayan (< bRayan-) 繁殖 to proliferate
mRabuqeR (< buqeR-) 糾纏在一起 interwoven, mess up；頭髮沒梳 uncombed/matted (hair)

mRabus (< Rabus-) 一種治病的儀式 to perform a ritual to heal (cure by applying a cloth, matches, tobbaco, beads, no liquor)

mRabus (< Rabus-) 繁殖 to proliferate
mRabuqeR (< buqeR-) 糾纏在一起 interwoven, mess up；頭髮沒梳 uncombed/matted (hair)

mRabus (< Rabus-) 一種治病的儀式 to perform a ritual to heal (cure by applying a cloth, matches, tobbaco, beads, no liquor)

mRabus (< Rabus-) 繁殖 to proliferate
mRabuqeR (< buqeR-) 糾纏在一起 interwoven, mess up；頭髮沒梳 uncombed/matted (hair)

mRabus (< Rabus-) 一種治病的儀式 to perform a ritual to heal (cure by applying a cloth, matches, tobbaco, beads, no liquor)

mRamanges (< manges-) 笨拙 unskillful, good for nothing
mRamaytumal (< maytumal) 变成 too to become a Taroko
mRamaz (< Ramaz) 煮 (菜, 肉) to cook side dishes
mRames (< Rames) （用双 手）搅拌 to mix up something (with both hands, as pig or chicken feed)
mRamneng (< Ramneng) 醒 to wake up, to open the eyes
mRamutun (< mutun) 变成老鼠 to become a rat
mRanat (< Ranat) 把脚伸直 with one's legs stretched
mRanissan (< nissan-) 粗鲁的 rough; 残暴的, 極無禮的 outrageous, abusive; 毫無顧忌 unscrupulous
mRangazi (< Rangazi-) 富 rich
mRangngaeng (< Rangngaeng) 呻 吟 to moan, groan, as in pain
mRapallallaw (< pallallaw) 变黄 to become yellowish; 有点黄色 yellowish
mRapatullan (< tul-) 成为教师 to become a teacher
mRapiRaq 黑緺笛鯛 fish sp., Lutjanus janthinuropterus
mRapis (< Rapis-) 裂開, 劈開 to split, as a branch
mRapit (< Rapit-) （傷口）癒合 to heal (wound), 疡癒 to recover
mRapRa (< RapRa-) (指蛋) 变质 腐 坏 addled (of egg), rotten (of an egg)
mRapsi (< Rapsi-) 坏掉 to break down
mRapupuri (< puri) 有点 藍 bluish; 有點綠 greenish
mRapuq 肾腎 kidney
mRaputuy (< Raputuy) 夢 to dream
mRaqapsi (< Raqapsi < qapsi-) 坏 掉 to break down, broken, destroyed, damaged, spoiled
mRaqat (< Raqat) 踏出一步 to take a step, to step forward, 跨过 to step over
mRaqlupup (< qlupup) 草名, 可治 療、消腫或使發炎 plant name, it can heal people with tumor, swelling or make it pus
mRaqnes (< Raqnes) 吝啬 stingy
mRaRames (< Rames) 多種東西混 雜在一起 to mix several things together
mRaRiw (< RaRiw) 跑 to run; 逃跑 to run away
mRasaku (< saku) 变猫 to become a cat

mRasayqu (< sayqu) 當師傅 to be a skilled worker

mRasaytu 黑緣擬金眼鰍 fish sp., Pempheris vanicolensis

mRasi (< Rasi-) 做好，完成 to finish, to complete

mRasibu (< Rasibu) 百 hundred

mRasikazan (< sikaz) 困窘 embarrassed

mRasisiw (< Rasisiw < sisiw) 出小雛 to hatch chicks

mRassi (< Rassi-) 成功 to succeed

mRasukaw (< sukaw) 恶，壞 bad, wicked ; 狡猾的，奸詐的 cunning

mRatani (< tani2) 藥白梔木 plant sp., Aralia bipinnata

mRataywan (< taywan) 變成臺灣人 to become a Taiwanese

mRatbaRi (< tbaRi) 變紅 to become red, to redden

mRatengtengen (< tngen) 變黑 to blacken

mRatruku (< truku) 變成太魯閣人 to become a Taroko

mRatReq (< tReq) 到底 to go to the bottom

mRatumay (< tumay 變成熊 to transform into a bear

mRatuRin (< RatuRin < tuRin-) 旱 drought

mRaus1 (< Raus-1) 拉頭髮 to pull someone's hair

mRaus2 (< Raus-2) 舀起来 (如湯圖) to scoop with a scoop net from right to left

mRawasu (< wasu) 變狗 to become a dog

mRawasul (< qaRawsul < Rawsul-) 沒子孫，單獨一人 alone, to live along without offspring

mRawzan (< uzan) 一直下雨 to keep raining

mRaz (< Raz- ~ Razz-) 口“咬、癢” acrid, as when eating taro stalks

mRazes (< Razess-) 鈍 dull, blunt

mRazizi (< zi) 靠近 to approach

mRiasa (< asa) 買 to buy

mRibabaw (< Ribabaw < babaw-) 偏袒 favor, bias, prejudice, unfair

mRibaut (< Ribaut < baut) 釣魚 to fish

mRibis (< Ribis-) 拖 (重物於地) to drag something heavy on the
ground

mRibun (< Ribun-): 看守 to watch

mRibuq (< Ribuq-): 搶奪 to seize, to rob

mRibuR (< RibuR-): 紡線 to spin string, to spin hemp-yarn, suspending the hemp from the neck and twist it between the fingers

mRibusbus (< busbus-): 感冒 to have a cold

mRik (< Rik): 踩殺 to remove grains by treading on or threshing with feet

mRikum (< Rikum): 碎浪 breakers, surf; 怒吼 roaring (of waves)

mRimazuq (< Rimazuq < mazuq-): 笨, 傻 stupid, fool

mRimiRaw (< RimiRaw < iRaw-) 相搶 to fight over, to make trouble with (about water rights or field)

mRimit (< Rimit-): 搶 to snatch, to take by force

mRimsengngaw (< msengngaw-): 混亂, 難不清楚 to confuse, to bewilder; 想不出來 to fail to recall

mRinang (< Rinang): 流血 to bleed

mRining (< Rining-): 向後看 to look back

mRingat (< Ringat-): 剝 to peel the ramie by putting it between V-shaped bamboo and pulling it

mRingu (< Ringu): 不會 unable; 不知 to have no idea, unknown

mRiput (< Riput-): 捲 (煙草) to roll

mRiqet (< Riqet-): 斷 to break off

mRiquutu (< qutu): 捉虱子 to delouse, to get rid of head lice

mRi’alam (< alam): 捉鳥 to catch a bird

mRiRak (< Rak): 飲酒 to drink (wine)

mRiRi (< RiRi): 錯東西 to saw

mRiRmeq (< Rmeq-): 取暖 to warm oneself

mRis (< Ris): 很多蚊子 many mosquitos

mRisay (< Risay): 歪曲椅子上的歪曲的圖圖 loop warp unto the warping bench

mRiseb (< Riseb-): 割菜 to cut vegetables

mRisem (< Risem): 適合 to fit; 很密合 with no fissure/opening
mRisiw (< Risiw) 折草 to cut grass; （用小斧頭／單刃大刀）来開墾土地 to clear the land by swinging the hatchet/bolo sideways

mRisun (< Risun-) 嚼，咽 to choke with food

mRitaRun (< taRun-) 開闢 to clear a forest; 開闢新田 to cultivate a new field

mRitngi (< Ritngi-) 收欠賬 to collect money from a debtor

mRitngus (< tungus) 分財產給個 人 to divide properties to individuals

mRitungus (< Ritungus < tunguz-) 吞 to bark (dog)

mRitus (< Ritus-) 剩下孤單一個人 or動物 to be left alone (person or animal), to have no offspring, relative or dependent

mRiwawa (< wawa-) 照顧 to take care of a baby

mRiz (< Riz) 宽闊 wide, broad (cultivated field, pond) (not ocean)

mRizu (< Rizu) 自己取暖 to warm oneself at a fire

mRuasay (< asay-) 破壞，裂開，斷 掉 to demolish, to destroy

mRubaqin (< Rubaqin < baqin-) 膽小 timid

mRubas (< Rubas-) 勃起 to become stiff；直立 to stand erect

mRubatang (< Rubatang < batang-) 漂亮，可愛 pretty, lovely, cute (human)

mRublayang (< blayang) 盆地 basin (topographical)

mRuin (< Ruin) 生子 to give birth to a child (human)

mRukanan (< kanan-) 蹲 to squat

mRukriwsus (< kriwsus) 漩渦 whirlpool

mRum (< Rum-) 潮濕 damp, moist (firewood)

mRumeR (< RumeR-) 醃（菜）to pickle (vegetables)

mRumut (< Rumut-) 茂盛，繁榮 grow thick, flourish (grass)

mRunapa (< Runapa- < napa-) 俯首手肘靠物 to lean one's arms/elbows against (the table to doze)

mRunat (< Runat-) 燙到 get burned

mRupal (< Rupal-) （人）脫皮 to get a skin scratch (person)

mRupet (< Rupet) 急動簸籬篩掉米 糖、殼皮 jerk a sift to drop bran
mRuquz (< Ruquz) 量 長 度 to measure length
mRu’iRuR (< iRuR) 山谷 valley；
乾 溪 dry stream
mRurazan (< razan) 成一 條 路 to
become a path
mRuRaz (< RuRaz-) 躺／睡在 地上（沒 寢 具）to lie down/sleep on
the spot without any bedding
mRuRuR (< RuRun) 捲 (草 葉) to
roll up, as a mat
mRus-
mimRus 滾 to boil (vi), grow hot, spring (v.)
mimRus ti (a) zanum 水 滾 了 The water
boiled.
mimRus ya zanum yau 那 水 開 了 The
water boiled.

aipama mimRus 還 沒 滾 not yet boiled
yau mimRus 在 滾 be boiling
paqimRus 使 沸騰 to cause to boil
paqimRusi ka! 使 (水) 沸騰! Boil (the
water)!
qrazuki ka paqimRus! 快 滾 它! Boil it
in a hurry!
qimRus 滾 to boil (vi), to grow hot, to spring
mRusaz (< Rusaz-) 支離的，散 乱 的
scattered around
mRusinget (< Rusinget- < singet-) 糾 纏 to be tangled, as thread or
hair
mRusiR (< RusiR-) 吵 鬱 noisy；擾
亂，妨 害，弄 乱 to disturb
mRussaz (< Russaz-) 散 落 to
scatter
mRutabnu (< tabnu-) 泥 水 坑，窯 泥
puddle, a small body of spilled
liquid
mRutatan (< tatan-) 圍 成 一 群 to
gather a crowd
mRutem (< Rutem-) 陰 天 cloudy
mRuten (< Ruten-) 頃 刻，突 然
suddenly
mRutngu (< tngu) 牛 浴 池 a pond
deep enough for a water buffalo
to wallow
mRuyu (< Ruyu-) 傾 斜 to slant
mRuzangin (< Ruzangin) 鴛 鴦
pround
mRuzik (< Ruzik-) 偷 to steal
msaiz (< saiz-) 便宜 cheap
msammay (< 'may) 煮 飯 to cook
rice
msamuray (< muray) 開 花 to
bloom
msanek (< sanek-) 發 出 氣 味 的
smelly (of food, still edible)
msanem (< anem) 聰 明 clever, wise；熟 練 skillful；能 幹
capable
msanmay (< anem) 能 幹 capable
**Kavalan Dictionary**

**msanni (< sanni) 腦（如碰觸稻穀之後） itch**ky as after handling grains

**msanu (< sanu) 問，詢問 to ask, to question**

**msaquRi (< quRi) 長疥癬 to have scabies**

**msarang (< sarang-) （用熱水等） 燙傷 to get burned, to get scalded (by hot water)**

**msaras (< saras) 水田除草 to weed (in wet rice-field, by hand)**

**msaret (< saret-) 束緊臍或頭 to tie one's waist tightly**

**msarkiaw (< sarkiaw) 跳舞 to dance (in group, any dance)**

**msaRuaRu (< RuaRu) 煮稀飯 to cook rice gruel**

**msastaR (< staR-) 相同 same**

**msasuani (< suani) 兩兄妹 (two) brothers and sisters, younger siblings**

**msawrun (< urun) 砍草（田埂）to clear the land by swinging the hatchet/bolo downwards**

**msazaqes (< zaqes) 做樟腦油 to make camphor oil**

**mselaw (< slaw-) (= maslaw) 渴 thirsty**

**msengngaw-**

**mRimsengngaw 混亂，腦中不清楚 to confuse, to bewilder：想不出來 to fail to recall**

**mazmun ti mRimsengngaw mniz 很多人把嘴張的好開像個白癡 Many people kept their mouths wide open like a fool.**

**mRimsengngaw iku nani mai ti iku kasionem tu laweikan timaisu 我思想混亂，我就沒跟你打招呼 My mind was confused, so I didn't greet you.**

**msezsez (< sezsez-) 降低 (價錢) lowered (price)**

**msi-**

**mamsi 剪 to stab with a spear**

**pamsi 剪 to stab with a spear：把（木樁等）打入 to ram a pole into the ground**

**pamsi ka babuy a yau! 剪那豬！Stab that wild pig with a spear!**

**pamsi ti iku tu baut 我刺魚 I stabbed at a fish.**

**pamsia ka babuy a yau 我會（用棍子） 剪那隻豬 I'll stab that pig (with a pole).**

**pamsian ku ti ya babuy The pig was stabbed by me.**

**sapamsian 槍刺，鏢刺 to stab with a spear**

**sapamsian tu babuy 刺豬 to stab a pig with a spear**

**msiangatu (< siangatu) 開始 to begin**

**msiap (< siap-) 翱翔 to hover**

**msiaq (< siaq-) 裂開一點 to split apart slightly**
msik 陷阱之一部 trigger of a trap
msikaz (< sikaz) 客氣 polite；害羞 shy
msikit (< sitikt-) 大小眼；一隻眼瞎 blind of one eye
msinapun (< sinapun) 分配 to distribute；分給 to give, to pass out；分配 to be divided
msingarat (< ngrat-) 裂開 cracked (as of a bowl, firewood)
msingasas (< ngasas-) 會賺錢 to make money, to have profit
msinguit (< singuit < nguit) 搪鼻涕 to blow one's nose
msiqet (< siqet-) 紳 tight；紮緊 to fasten, to tighten
msiriw (< siriw) 轉彎 to turn
msiRaRaz (< siRaRaz-) 向後靠著 to lean on one's lack
msiRis (< sRis-) 貴 expensive
msituqaw (< tuqaw-) 向上 (看) to look upward
msiun (< siun-) 減少 to diminish, to decrease
msiuRu (< siuRu < uRu) 出草 to go head-hunting
msiwa (< siwa-) 被茅草葉或刀割傷 to scratch, graze with a miscanthus leaf or knife
msubit (< sbit) 撕 to tear
msukaw (< sukaw) 壞，惡 bad
msuksukaw (< sukaw) 很壞 very bad
msupa (< supa-) 窮 poor
msuppeR (< suppeR) 會 can, able
msupsupa (< supa-) 貧窮 very poor
msuqas (< suqas-) 輸 to lose (war, contest)
msurazan (< razan) 開路 construct a road
msuRaw (< suRaw-) 跌倒 to fall (as person stumbling)
msuRaz (< sRaz-) 滑落 to slide down
msusuzep (< susuzep < suzep-) 騙取 to cheat, to rob
msuzep (< suzep-) 昏過去，暈倒 to faint
mtabay (< tabay) 路寬，院子闊 broad, wide
mtabuq (< tabuq-) 溢出，灑 to spill unintentionally
mtal (< tal- ~ tall-) 大便 to defecate
mtama (< tama-) (日，月)落 to set (sun, moon)
mtanaq (< tanaq-) (= matanaq) 分手 to be separated (of a couple)；分手 to depart (of a person) from another

mtaqa (< taqa) 不要 do not want；不喜歡 to dislike

mtaqtaq (< taqtaq) 遺失 to get lost, missing

mtaRaw (< qtaRaw < taRaw) 痛 painful, smart, sting (as salt in wound)；病 sick；難過 sad

mtaRuz (< qataRuz < taRuz-) 獲 to win；勇敢, 大膽 brave；敢, 有種 to dare；有辦法 to have some way；競爭 to compete

mtatamaz (< tamaz-) 末端尖的 sharp-pointed

mtatatanaq (< tanaq-) 散散地 scatteringly

mtates (< tates-) 變大 to become big after stretching or washing

mtatingtingis (< tingtingis- < tingis-) 很像 resemble closely

mtattal (< tattal < tal- ~ tall-) (= mbanis) 瀉腹 to have diarrhea；痢疾 dysentery

mtattas (< tattas-) 裂縫, 裂痕 rent, ripped, split open (the seam)

mtatuqel (< tuqel-1) 爭吵, 吵架 to quarrel by disputing

mtawa (< tawa) 笑 to laugh, to smile

mtazuq (< tazuq) 插秧 to transplant rice seedlings

mtel (< qattel < 'tel-) 退潮 to ebb；使乾燥 to desiccate

mtellel 通常指超自然的存在。諸神, 死者的靈魂等 supernatural being in general, souls of the dead, deities

mti (= matti) 未熟, 生的（果肉） raw, unripe

mtian (< tian-) 腹, 懷孕 (人) pregnant (human)

mtib (< tib-) 傾覆, 翻覆 to capsize (canoe and boat)

mtiRitiR (< tiRitiR-) 迷路 to get lost

mtiu 指女性的神職者，祭祀結社 kisaizan 的成員。或指有資格舉行死者儀禮的女性神職者。female ritual functionary who is a member of the kisaizan ritual association, or a ritual functionary qualified to perform the death ritual

mtuab (< tuab-) 咳 (因病) to cough (due to illness)；氣喘 to have asthma

mtulel (< tulel-) 漏水 to leak; cf. tumsuR
mtuqaq (< tuqaq-) 暴牙 snaggle-toothed; 上排牙齒都露出 protruding (of front teeth)

mtuRes (< tuRes-) 哑 deaf

mtuRuz (< tuRuz-) 打瞌睡 to doze, to be sleepy

mtutun (< tutun) 燒 to burn, to catch fire

mtutuz (< tutuz-) 搖動 to move

mua ၽ麻 ramie, shrubby false nettle, plant sp., Boehmer nivea (L, ) Gaud, (loan from Taiwanese mua)

muanem (< anem) 很想 to think of

mubqang (< bqang) 拉開 to pull open

mullut (< llut) 啄 to peck (of bird or chicken)

mulnalnap (< lnap-) 一直捎捎說 to keep whispering

mulnap (< lnap-) (= lumnap) 搗捎說 to whisper

multiltiq (< ltiq) 一直跳 to keep jumping

multiq (< ltiq) 跳 to jump

mulzas (< lzas-) 失足，太靠近緣而掉落 to fall off (from the edge)

muman (< uman) 再，重複 again, once more, to repeat

mumas (< umas) 醃 (肉) to preserve (meat)

mumawman (< uman) 再做 to do again

mummu 鼬鼠 mole (animal)

mumuR 咀口 to rinse one's mouth, to gargle; cf. qmumuR

mumuR ka tu zanum! 用水呾口！Gargle with water!

mumuR tu zanum 用水呾口 to cleanse one's mouth with water

mumuR ka 汝你的口 Cleanse your throat!

mumuR iku 我正在呾我的口 I am cleansing my throat.

mumuRan ku ti 我呾口了 I have gargled.

mumus 鬍鬚 beard/moustache, chin hair, wispy chin beard

samumus 長鬍鬚 to grow beard

munbi (< nbi) 隱藏 (物) to hide, to conceal (something), to keep, to put away

munna (< kunna) 領先 to lead to, to do something before someone; 超越 to surpass

munnes (< nnes-) (= minnes) 用力 to bear down (at birth or in defecating)

munnung (< 'nung) 挑・抬 for two people to carry on both ends
mungit (< ungit) 塗黑 blacken
mungurut (< ngurut-) (衣)皺 to be crinkled
muqu-
mamuqu 拾在背後 to carry on the back；扛在肩上 to carry on the shoulder
pamuqui ka! 扛在肩上！Carry it on the shoulder!
pamuqu 扛在肩上 to carry on one's shoulder
pamuquan na ya babuy na 他把山豬扛（回家）He carried a wild pig home.
muray 花（樹・草）flower (not so pretty, of a tree or grass); cf. simau
msamuray 開花 to bloom
msamuray ti paRin 樹開花了 The tree has bloomed.
samuray ti a napas 刺桐花開了 The napas bloomed.
samuray a qnuqus 指甲接肉處 the crescent of fingernail; 指甲生白色 (厄運之兆) white spots of the fingernail, which is a sign of bad fortune
mureq (< ureq-) 啜（酒）並吞下 to sip (wine) and swallow it
murin 麻雀 sparrow；小黑鳥 (吃穀) a small rice bird
muripan 青苔（嫩滑，長在溪中） moss (it grows in the steam; tastes tender and soft)
murku (< rku) 彎腰 to stoop, as an old person walking；低頭 to bend one's head
murmur-
samurmur 口吃 to stutter
samurmur sikawma 他講話口吃 He stutters while talking.
murpun (< rpun-) 完成 to finish；結束 to end
murse (< rsem-) 漏 to leak (bag, container)
mursit (< rsit) (= rumsit) 出去 to go out
muru 橘，柑 orange, citrus (generic), especially tangerine
muR-
muR ti 雨停 to stop (rain)
muR ti ya uzan 雨停了 The rain has stopped.
muR ti (< muR) 雨停 to stop (rain)
muRas (< puRas) 燒著 to burn (intransitive)
muRbeng (< Rbeng-) 埋伏 to ambush；在隱蔽處監視 to keep an eye on
muRbu (< Rbu-) 誇獎，稱讚 to praise
muRi 大型總狀蕨藻 plant sp., Caulerpa racemosa (Forsskal) E. Agardh
muRing (< uRing) 哭 to weep
muRiRil (< quRiRil < RiRil) 坐在地上 to sit on the ground

muRiRuRing (< uRing-) 一直哭 to keep crying

muRiuRing (< uRing) 一直哭 to keep crying

muRnap (< puRnap < Rnap-) 漲潮 to have a high tide; cf. 'tel-

muRnem (< Rnem-) 潛水 to dive

muRnges (< Rnges-) 自然的，天生的 natural (not surprising) as the result, evident；活該 to serve someone right

muRpaa (< Rpa-) 用手量（姆指與食指）to measure by the hand by thumb and forefinger

muRqaz (< Rqaz) 一起 together，同時 at the same time

muRReng (< RReng-) （貓，狗）發出威脅聲 to make threatening sound (dog, cat)

muRsap (< Rsap-) 流淚 to shed tears, to ooze out (tears, involuntarily)

muRtut (< Rtut-) 驚訝 to be surprised, to be amazed, to be frightened

muRzuqaq (< Rzuqaq-) （吃太飽）反胃，（喝溼水）打嗝 to belch (cf. sizukan)

musin 幽靈 spirit

musipus (< pusipus < sipus-) 搓手 to rub (the hemp into threads)

muti (< uti) 吐 to vomit

mutiR-  

mRamutiR 亂 disorderly, messy, untidy; 肮 dirty  

mRamutiR qinpan na 他的房間很亂 His room is untidy.  

RamutiR 亂 untidy

mutung (< 'tung) 殺 to kill

mutumazu 女人名 a female name which appears in a Kavalan old story

mutun 老鼠 mouse, rat  

mutun na rpaw 家鼠 mouse  

mutun na naung 山鼠 mountain rat  

mutun na puRuR 野鼠 mouse in the wild plains  

mRamutun 變成老鼠 to become a rat  

wia ti mRamutun! 去變成老鼠好了！Go and become a rat!  

qawia ti iku mRamutun 我要去變成老鼠 I'll go and become a rat.

mutuz (< utuz) 地震 to have an earthquake

muykiwik (< ikiwik-) 招手 to wave one's hand

muysis (< uysis < isis-) (= misis) 提著 to hold (in hand)；用手舉物 to lift by the hand
muzan (< uzan) 下雨 to rain
muzep (< uzep-) 撲火 to extinguish fire
muzis (< uzis) (= mruzis) 洗澡 to bathe
muzkan (< zkan-) 以腳尖站立或走路 to stand on tiptoe
muzpa (< zpa-) 以指距測量 to measure by span
muzpi (< zpi) 以嘧測量 to measure by fathom
muzung (< uzung-) 頂於頭上 to carry on the head
mwarin (< warin-) 丟棄 to throw away
mwaRi (< waRi) 曬 to dry (by sun); cf. burbur-, paqayseng
mwaway (< waway-) 假裝要打 to pretend to hit, as when one scolds a child
mwaza (< waza-) 多 (物) much, many, plenty
mwazing (< wazing) 準備東西, 收拾行李 to prepare things
mzakat (< zakat-) 用手指量長度 to measure length by the thumb and middle finger
mzaki (< zaki-) 近 near
mzakung (< zakung) 額頭高 having a high brow
mzam (< zam- ~ zamm-) 趕上 to catch up
mzamet (< zamet-) 把茅稈編成辮 to plait miscanthus stalks
mzamu (< zamu) 月經來潮 menstruate
mzanga (< zanga-) 肥 (地) fertile (land)
mzap (< zap- ~zapp-) 發現，找到 to find
mzaqzaq (< zaqzaq-) (= maqzaq) 剛剛好 to fit precisely, becoming, just right
mzaRi (< zaut-) 收割 to crop the upper part of millet/rice, etc, with a knife
mzawis (< zawis-) 很出名 well-known
mzazamm (< zamm-) 潮濕 moist (clothes, furniture, etc.)
mzazang (< zazang) 烤，烘 to broil
mzazen (< zazen-) 做測量／調查 to take a measurement/survey
mzazzam (< zam- ~ zamm-) 趕上 to catch up
mzazzek (< zazzek-) 跺 to step on; 踩腳 to stamp with foot
mzengzeng (< zengzeng) 打雷 to have thunder
mzezhek (< zezhek-) (= zazek-) 踏 to tread on
mzimut (< zimut-) 捡 to pick up with one's fingers, as something dirty or dropped
mzimuz (< zimuz) 奶頭 nipple
mzinnung (< zinnung) 面對 to face
mziun (< ziun) 搖 (籃) to swing (a cradle); 盪鞅軸 to swing (not to shake)
mziuR (< ziuR-) 時世 to pass away
mziut (< ziut) 掛 to hang, to hook
mzizi (< zizi-) 漏 wet
mzua (< zua-) 性交 to have sexual intercourse (human being)
mzukas (< zukas-) 沒力氣 to have no energy
mzukat (< zukat-) 出去 to go out; 出來 to come out
mzuket (< zuket) 短頸 short neck
mzukzukas (< zukas-) 懶洋洋 to feel idle, to have no energy
mzuqquR (< zuqquR-) 撞 倒 to bump against, to collide (boat, car, etc.)
Kavalan Dictionary

-n- 過去 past, perfect
  snangian, nisangi (< sangi 造，蓋 to build) 已造 was built

-na 他的/她的/它的（第三人稱單數，屬格）his/her/its (sg., genitive)
  qulus na 他/她的衣服 his/her clothes
  qulus na qaniyau 他們的衣服 their clothes
  Rubatang qulus na sunis 'nay 那個小孩的衣服漂亮 The child's clothes are pretty.

aizipna 他/她/它（第三人稱單數，主格）he/she/it (sg., nominative)
  zana1 他的/他們的（第三人稱單數，複數，屬格）his/hers/their (sg., pl., genitive)
  zana qaniyau 他們的 theirs
  Rubatang zana sunis 小孩的漂亮 The child's clothes are pretty.

na1 普通名詞屬格 genitive marker
  for a common noun
  ipitan na ti lalas 'nay 他挑起了那顆檳榔
  He picked up that betel nut.
  Raya mata na sunis 小孩的眼睛很大
  The child's eyes are big.

na2 就，然後 when
  pitmawaR ti mati, muzan ti na, tmanan ti 每天去，下雨就回來 (He) went everyday, but (he) returned when it rained.

n
  qan pa iku na, yau ti isu 我正要吃飯，你卻來了 I was going to eat when you came.
  paqnan na tu iu na, mRingu zin na 據說即使讓他吃藥，也會不好 Even though he was made to take some medicine, he wouldn't be getting better, it is said.

na3 媽 mother (address), Mum

nab 椰子花 plant sp., Gardenia jasminoides Ellis

nabet 忍耐 to stand, to bear
  mnabet 忍耐 to stand, to bear
  mnabet tu taRaw na 他忍耐痛 He bear his pain.
  nabetan ku taRaw ku 我忍耐我的痛 I bear my own pain.

namani 奚是 how could
  namani ita niz msukaw ni qawman paqnanem ma ya msukaw na? 只有沒人壞，豈是全壞？How could all people be bad even if one guy is bad?

namat 鐵 iron；武器 weapon
  Ringu smangi tu namat a kbaran 嗚瑪蘭人不會做武器 The Kavalan did not know how to make weapons.

pasnamatan 鐲匠 smith
  sanamatan 鐲匠 smith

namtik 縱 膐藻 plant sp., Centroceras Clavulatum (C. Agarth) Montagne

namuma 很快，不久 soon
nan-+N(person) 兩個人或兩個人以上 two people or more
  nanbai (< bai) 祖母和孫子 grandmother and grandchild(ren)
  nanbaqi (< baqi) 祖父和孫子 grandfather and grandchild(ren)
  nansuani (< suani) 兩個或兩個以上兄弟或姊妹 two siblings

nan-+Num 每人幾個 the number of things for each person
  nanrussiq 每人一個 one for each person
  nanspat 每人四個 four for each person
  nanzusa 每人兩個 two for each person

nanam 習慣 familiar
  anem ku nanam su 你熟悉我的心 You were familiar with my heart.
  mnanam 乘：慣常來 to be accustomed to, to be used to；熟悉 to be familiar with
    mnanam ti 習慣了(He) got used to it.
    mnanam iku qmann tu biRi na qawpiR 我常吃蕃薯葉 I'm accustomed to eat leaves of sweet potatoes.

qnananam 熟識的人 acquaintance
  suppap isu pasulal bura tu qnananam ni? 你會寫信給熟人嗎？Can you write to your acquaintance?

saknanam 養成習慣 to form a habit；一直要東西 to keep demanding things；很想要吃 to desire to eat
  saknanam iku 我養成習慣 I form a habit.
  saknanam pabura tu qaenan 一直要吃的 to keep asking for food

sinanam 學習 to learn；練習 to practice
  sinanam tu tumnum 她學習織布 She learns how to weave.
  tanian sinanam tu sikawman na kbaran？在那裡可以學喵嘅音語？Where can we learn Kavalan?
  sinannanam 學習 to learn；練習 to practice
  sinannanami ka! 學習！Learn it!

sinannanam pa iku tu sikawman na kbaran 我要自學喵嘅音語 I shall keep learning the Kavalan language.
  ngil iku sinannanam tu za na kbaran 我想要學喵嘅音語 I want to learn the Kavalan language.
  sinannanam iku tu zana kbaran 我一直 在練習喵嘅音語 I keep practicing Kavalan.

nanang-
  mnanang 著火 to catch fire, to spread to the next
  mnanang ti a ramaz 火勢已經蔓延開來 The fire already spread to the next (mountain or house).

nanap-
  mnanap 爬行（人、狗）to crawl (man, dog, pig, etc.)
  mnanap a sunis 小孩在爬 The child crawls.
  mnanap ya sunis ’nay ita manayan 小孩在地上爬 The child crawls on the ground.
  nanapan na mawtu 他爬過來 He crawled over here.

nanappaw (< nappaw-) 結婚 to marry

nanaungan (< naung) 群山 mountains
**Kavalan Dictionary**

**nanaz-**

**mnanaz** 爬（藤）(of vine) to climb or spread out; 散開 spread
*mnanaz ya qaopiR* 蕎薯蔓延 The sweet potatoes spread out.
*mnanaz ti pnaruma ku tu pasku* 我種的絲瓜向上爬了 The sponge gourd I planted is climbing.

**ǹņণ໒** spread

*ǹņ�නaz ya qawpiR* ᑳᖘጭ The sweet potatoes spread out.

**ṃnanaz ti pnaruma ku tu pasku** 我種的絲瓜向上爬了

**ǹņণ໒** spread

*ǹņणņaz ti pnaruma ku tu pasku*  The sponge gourd I planted is climbing.

**siunanaz** 稍傾斜，歪斜 slightly, slanting, aslant, oblique, inclined, stable
*siunanaz ya lalas a yau* 那檳榔樹歪斜了 The betel nut tree is slanting.
*msiunanaz ti a pnaruma su* 你種的（那棵樹）歪了 (That tree which) you planted slanted.

**nanazan** (＜nanaz-) 爬藤 vine

**siunanaz** 稍傾斜，歪斜 slightly, slanting, aslant, oblique, inclined, stable
*siunanaz ya lalas a yau* 那檳榔樹歪斜了 The betel nut tree is slanting.
*msiunanaz ti a pnaruma su* 你種的（那棵樹）歪了 (That tree which) you planted slanted.

**nanazan (＜nanaz-) 爬藤 vine**

**nanbai** (＜bai) 祖母和孫子 grandmother and grandchild

**nanbaqi** (＜baqi') 祖父和孫子 grandfather and grandchild

**nanel** 月桃 plant sp., Alpinia speciosa
*nanel a inpan* 月桃葉 mat made of Alpinia
*smangi tu nanel* 用月桃的東西 to make something of Alpinia.

**nanem-**

**paqnanem** 只一個（人）一 one (person), alone
*mrizaq iku tu paqnanem sunis 'nay* 我只喜歡那一個小孩 I only like that child.
*paqnanem a sunis ku* 我只有一個小孩 I've got only one child.
*pmukun tu paqnanem sunis* 我打一個小孩 I beat one child.
*paqnanem nani uzusa bisin* 每人兩升 Two liters each person.
*paqnanem a razat 一個人 one person* paqnanem aiku 僅我一人 only myself
*wan ti ma sensei paqnanem* 老師只有一個人 The teacher is by himself.
*masang nani, yau a paqnanem a msnem* 古代有一位能人 There was capable in the ancient time.
*paqnanem pa iku matiwu* 你一個人去 I'll go alone.
*paqnanem iku* 我只有一個 I am by myself.
*sisunis ti tu paqnanem ma* (She) bore only one child.
*paqananem isu ta rpawan?* 只你自己一個 人在家嗎？ Are you alone in the house?
*paqnanem iku ta rpawan* 我自己一個人在家 I'm alone in the house.
*paqnanem aiku tarpawan tangi* 我家現在有一個人 There is one person in my house.
*sukaw a anem ku qaya paqnanem ti iku ta ribeng* 我心情一直不好，我一個人獨自待在這裡 My heart is also bad being all alone down here.
*paqnanemann aiku matiwu* 我要單獨一個人去 I'll go alone.

**simpampaqnanem** 一次一個人 one person at a time
*simpampaqnanem ka truqaz!* 一次一個 人進去！Enter one person at a time!
**nani** 主題 enclitic topic marker；連接詞 connective

*aiku nani, yau iku ta patRunganan* 至於我呢住在新社 I live in Hsinshe.

*stangi matiw iku nani mai ita rpawan na ya 'lak ku* 我今天特地來，我朋友卻不在家 Today I come here intentionally, but my friend isn’t home.

*ayzipna nani, puRamaz ti ita ngayawan na rpaw ta kawirian na qaya* 她也在房子前面的左邊起火 As for her, she made fire also on the left side in front of the house.

*quni smaRuR masang nani, suppeR tmuqaz smaRuR zin na masang* 很久以前當（他們從天上）降入凡塵，（他們）能夠（自由地）上天下地 When (they) descended (from heaven) long ago, (they) could go up and down (freely).

*qmann satuttu nani, awkay ku krawkaway* 我吃完午飯才工作 I go to work after lunch.

*nizzita tazian nani tmuzus tawian na* 各們都從這裡到那裡去 We all come from here and then go there.

*tiziwmay qawtu nani, mawtu iku uman* 沒打算要來的，我又來了 Without any intention of coming, I came here again.

*mawtu a kaput ku nani, mai ita ta rpawan* 我的朋友來了，但是咱們不在家 My friend comes, but we are not home.

*pukunaw ku a sunis a zau nani, uRing sayza* 如果我打這個小孩，他好像會哭 If I beat this child, it seems he will cry.

*ti abas nani tazungan* Abas 是女人 Abas is a woman.

*pukunan ku ti ya siqulus tu bari’ay tazungan* 穿紅衣服的女人被我打了 The woman with red clothes were hit by me.

*muzan ti nani, mai ti ku mawtu* 因為下雨，所以我不來 Because it rained, I didn’t come.

*mai isu satzai nani, mai iku satzai qaya* 因為你不唱，所以我也不唱 Because you didn’t sing, I didn’t sing, either.

*kmrikuz isu satzai nani, qayngu ti ku satzai* 因為你唱晚了半拍，所以我很難唱 Because you sang a little too late, it was difficult for me to sing.

*munna ti isu satzai nani, mai ti ku satzai* 因為你先唱了，所以我不再唱 Because you sang first, I won’t sing any more.

**naniut** 麻糬 rice cake stuffed with bean jam

**nankia (< kia)** 一點點 a little

**nanqqa (< qqa)** 兩個或兩個以上 兄弟或兄妹或姊妹 to be siblings (in case of two or more males or one male and one female)

**nanrazan (< razan)** 相同的生活方式 the same way of life

**nanrima (< rima)** 每人五個 five for each person

**nanrpaw (< rpaw)** 夫妻 a couple

**nanrussiq (< russiq)** 每人一個 one for each person

**nansasuani (< suani) (= nansuani)** 姊妹 to be siblings (of two females)

**nansi** 桂竹，廣竹（可以做掃帚，葉子做斗笠）bamboo sp., makino
bamboo, Phyllostachys makinoi

**nanspat** (< spat) 每人四個 four for each person

**nansuani** (< suani) 兩兄弟姊妹 two siblings

**nantama** (< tama) 父子或父女 father and son(s) and/or daughter(s)

**nantanian** (< tani1) 一次幾個 how many each at a time

**nantina** (< tina1) 母子或女 mother and son(s) and/or daughter(s)

**nanum** 喝 to drink

- nanum pa iku 我要喝水 I'll drink water.
- nanum imu tu qubiasan tu bRas 喝的水 is 用来洗米的 The drinking water is used for washing rice.
- nanum ka tu mammeqay! 喝熱水！Drink hot water!
- nanuman ku nani, nngi ya Rak a zau 我喝的這個酒太好了 The rice wine I drink is excellent.

**mnananum** 一直喝 to keep drinking

- mnananum ti iku 我一直喝 I kept drinking water.

**nanum** 喝 to drink

- nanum iku 我喝水 I drink water.
- mai iku nanum 我喝水 I don't drink water.

- tazungan 'nay ti api yau nanum 那女人和 Api 在喝水 That woman and Api are drinking water.

**nanur** 演講 speech, to give a talk

- nanuri ka! 演講！Lecture!

**mnanur** 演講 speech, to give a talk

**nanzusa** (< zusa) 每人兩個 two for each person

**nangan** 名字 name

- tiana nangan su? 你叫什麼名字？What is your name?
- nangan ku nani ti Asing 我的名字是 Asing My name is Asing.
- tairam zin na ya nangan na lamu ya yau 那村子的名字是台南 The name of that village is Tainan.

**mninanangan** 同名的人 person with the same name

**mnangnangan** 喊人 to call one's name

**pasinangan** 取名 to name

- aizipna pasinangan ta raawra ta sau tu taiwan 他們把咱們這個島取名台灣 They named this island Taiwan.

**sinangan** 命名 to be named，記… the 帳 on someone's credit

- qawka zin na ya sinangan tu taiwan zin na ya sau a nangan na lamu a sau 後來這地方被命名為臺灣 This place got the name Taiwan later.

**nangaR** 刀刀 blade of knife

- nangaR na saRiq 單刀大刀的邊緣，刀 the edge of a bolo

**nanget** 大的黑痣 large mole

**nanget-**

- pnangnanget 竹節蟲 walking-stick

  (an insect, if a cow eats it accidentally, it will die)

**nanguy** 游泳 to swim

- nanguyi ka! 游！Swim!
qati pa iku nanguy ita razingan 我要去海裡游泳 I shall swim in the sea.
mangnanguy 常游泳 to go to swim frequently
mati iku mangnanguy 我常去游泳 I often go to swim.
manguy 游泳 to swim
manguy tu zanum 游水 to swim in the water

napa-
mRunapa 斜首手肘靠物 to lean one's arms/elbows against (the table to doze)
Runapa- (< napa-)
niana ya Runapan su? 你的手肘正在靠著什麼東西? What are you leaning your arms against?

napas 剌桐樹（隴曆三月開紅花，捕飛魚季）plant sp., Erythrina variegata Linn, var, orientalis (L.) Merr. (It blossoms in the third month of the year, the season to catch flying fish)
samurai ray ti ya napas 剌桐花開了（飛魚季）The napas blossomed.

napet 茅（黑色，可食，冬天長於溪） moss (edible, grown in a cold stream and in winter)

nappaw-
nanappaw 結婚 to marry
nanappaw pa ita! 咱們結婚吧! Let's get married!
nappawan 配偶 spouse；妻子 wife；丈夫 husband
nappawan na sunis ku 我的子女的配偶 ＝ 我的女婿／媳婦 spouse of my child＝son/daughter-in-law
tama na nappawan ku 我的配偶之父

The father of my spouse
nappawanan 做配偶 to be a wife, to be a husband
tazungan zin na wasu a yau nani, nappawanan na ti sayza ni tirunukua 那隻狗是母的，而 Tirunukua 跟她結婚了 That dog was female, and Tirunukua got married with it.
qaRunappawan 將 婦 去 marry；變成配偶 the ones who will become spouses qaRunappawan su ya yau 那個（人）要變成你的配偶 That (person) will become your spouse.
arai ka ti tmanan qaRunappawan su 娶妻並把她帶回來 Return with the woman who is going to be your wife.
sanappawan 做配偶 to be spouse sanappawan ku 做我的太太 to be my wife	tmayta isu tu siqulus tu tbaRi si, qapaRi ka sanappawanan su 你若看見穿紅衣服的，就抓來做你的配偶 If you see someone in red, catch her to be your spouse.
sinappawan 出嫁，娶妻，結婚 to marry；做配偶 to espouse sinappawan uman 再婚 to marry again sinappawan pa ya sunis ku 我的子女要結婚了 My child will get married.
wani ti tirunukua nani, sinappawan ti tu wasu 終於 Tirunukua，他跟一隻狗結婚 As for Tirunukua, he got married with a dog.
sinappawan ti isu ni? 你結婚了嗎？Are you married?
murpun ti iku sinappawan 我已經娶妻了 I have been married.
aipa mai iku sinappawan 我未娶妻 I am not married yet.
qumni isu sinappawan? 你何時結婚？When will you get married?
sinappawan ti iku siRab 我昨天結婚 I got married yesterday.
Cf. tmawuR sirazat pa iku 我明天要客 I shall have company tomorrow.
aip ma si nappawan tazungan 'nay 那個女人還沒結婚 That woman has not got married yet.
qapaRana ti tu sinappawan na ti 她為他的太太了 He caught her to be his wife.

nappawan (< nappaw-) 配 偶 spouse ; 妻子 wife ; 丈夫 husband

nappawanan (< nappaw-) 做配偶 to be a wife, to be a husband

naqil-

mnaqnaqil 膽怯，羞怯 timid with strangers (a child, a cow, etc.) 喊叫逃跑（特指幼小的動物或是孩童受到驚嚇時）to yelp and run away (of the young when surprised)
mnaqnaqil a burek a zau 這隻小水牛嚎叫逃跑 The young cow ran away yelping.

naquni (< quni) 如何，怎樣 how

na'ay (= taqa) 不要，不想 do not want (loan from Amis na'ay)
n'aay iku 我不要 I don't want.
n'aay iku tu Rak 我不要酒 I don't want any wine.
n'aay iku ipir 我不要聽 I don't want to hear.

na'ay iku tayta (tmayta) 我不要看 I don't want to see.
n'aay isu qatito? 你不想去嗎? You don't want to go?
n'aay iku kakrawakaway stangi 我今天不想工作 I don't want to work today.
na'ay iku qizi tazian 我不想在這裡 I don't want to be here.

snayau si, na'ay ita qatapung 如果是這樣的話，我們不要在一起 If that's the case, we don't want to be together.

naris 男人名 a male name

naRin 別，不要 don't (prohibitive)
naRin ti! 不要了! Don't do it!
naRin matiwa! 別去！Don't go!
naRin taytaam! 別看！Don't look at it!

Don't beat a child!

naRin pukanun ya sunis! 別攤小孩！Don't beat the child!
naRin paqann tu sunis! 別餵小孩！Don't feed a child!

naRin pukanun ya sunis! 別攤小孩！Don't beat the child!
naRin pakann tu sunis! 別餵小孩！Don't feed a child!

Don't feed the child!

naRin tanganan tu baris ya ineb! 不要用釘釘開門！Don't open the door with a nail!

Don't feed the child!

naRin tanganan tu baris ya ineb! 不要用釘釘開門！Don't open the door with a nail!

anu Riawan su bai isu si, naRin paqannan tu qanaw! 如果你照顧你的孫子，不要餵他吃陸蟹！If you take care of your grandson, don't feed him with land-crabs!

sanaRin 不要 don't
sanaRin paqannan tu qanaw a bai isu! 不要用釘釘開門！Don't open the door with a nail!
sanaRin su paqan tu waRang ya sunis ta 你不應該用陸蟹來餵我們的孩子 You should not have fed our baby with a land-crab.
sanaRin na? 要它作什麼？What use is it?
mai tu bRas, sanaRin na ya paRin? 沒有米·木柴做什麼？There is no rice, what use is the firewood?
snaRin (= sanaRin) 不要 don't
snæRin matiw! 別去！Don't go!

nasan 前院 front yard
tmibuaq ya simau ta nasan tæ 花落在庭院 The flower dropped in the front yard.
snasæn 到前院 to go to front yard；屋外 outside of the house qætiwaq nasan! 出去！Get out!

nati 長枝竹 bamboo sp., Bambusa dolichoclada Hay

naung 山（通稱）mountain
gætiwaq na ita naunaungan 他到山上去了 He has gone to the mountain.
yau ta naunaungan ya babuy 野豬在山上 Wild pigs are in the mountain.

naunaungan 群山 mountains
wia ti tæman ti abaskwa (a) naunaungan Abaskwa 朝著這座山回家了 Abaskwa went home toward the mountain.
sanaung 到山上 to go to mountains sanaung iku 我到山上去 I go to mountains.

nawiz- 伸手 to stretch one's hand to take something
nawizi ka! 伸手（挑選）！Stretch the hand to reach out to get something far!

mnawiz 伸手去拿 to reach out one's hand to take something
simnawiz 握手 to shake hands

nawnaw-
mrinawnaw 圓（圈，非球形）round (circle)

mrinawnaw ti ya buran 月亮圓了 It's full moon.

nawsiRab (< siRab) 前天 the day before yesterday；前幾天 a few days ago

nay (= 'nay) 那個 that (more often wi'u)

nayu (< yau2) (= snayau) 像那樣 like that

nayauma (< yau2) 就那樣，只有這些 thus, that's all

naynay-
lunaynay 平地 plain, flat lands

mlunaynay 平坦的 flat and level

mlunaynay ya banang 這塊地平坦 This piece of land is flat.

nazau (< zu) 如此 thus, in this way

nbatal (< batal1) 途中 on the way, halfway

nbi 藏 to hide；存放 to keep, to put away for later use

nbi ka! 藏起來！Hide it!
nbi ka tu tuqusan, tayta ti na 'lak 藏在角落，免得別人看到！Hide it in the corner, lest other people should see it!
nbi ka ya Ribang a yau! 把那東西藏起來！Hide that stuff!
nbi(i) ka ya tbaku ku ta maisuan ta! 請把我的煙藏在你的地方！Please keep my cigarettes at your place!

matarunbi 躲 to hide
mipir a msanmay tu ngil qapaR nani, matarunbi ti 能人聽見要捉他，就躲起來 When the capable man heard that (someone) would catch him, he hid himself.

munbi 隱藏（物） to hide, to conceal (something), to keep, to put away
nbai ka! 藏它起來！To hide it latter!
munbi iku tu krisiw 我藏錢 I hide money.

nbian ku a krisiw 我存（藏）錢 I put away the money.

'mtungan numi nani, nbian numi tazian ta kiniran na rpaow numi 你殺了它，並把它藏在你屋子旁 You killed it and concealed it at the side of your house.

nbian a pzen na razat a yau 那人放槌子 That person put away the hammer.

tarunbi 躲藏（人）to conceal oneself, to hide oneself
tarunbi ka! 躲起來！Hide youself!
tarunbi ka! 隱！Hide!
tarunbi pa iku 我要躲藏 I'll hide myself.
tarunbi ka ta qinpanan!躲在房間！Hide in the room.
matnies ti tarunbi ita naungan 他們逃難躲到山上很久 They hid themselves in the mountain for a long time.
mippes iku tu razat a yau, tarunbia ka 我討厭那個人，我要躲起来 I hate that person, I'll hide myself.

tmarunbi 躲藏（人）to conceal oneself, to hide oneself
tmarunbi iku 我在躲 I am hiding myself.
tmarunbi tu razat 躲起來 to hide oneself from people
tmarunbi a sunis 小孩躲起來了 The child is hiding himself.

massawa tmarunbi ita guazpanan na qabaw 打仗時（矮人）躲在牛蹄印的地方 While fighting (the pygmies) hid themselves in the footprints of a cow.

tmatarunbi 一直躲藏 to keep hiding
tmarunbi iku 我一直在躲 I keep hiding myself.
tmarunbi a tama ku 我父親一直躲 My father keeps hiding himself.

nburbur (< burbur) (= niburbur)
烤 to roast over a slow fire

nbutur 一種桂竹，無刺 type of bamboo, plant sp., Phyllostachys makinoi Hay.

nemnem-

mrinemnem 沉下去 to sink; 湮死 to drown
mrinemnem a sunis 小孩沉下去了 The child sank.

mnanguy nani mrinemnem ti patay ti 他們游泳可是沉下去死了 They swam, but sank and died.

mrinemnem ti ya razat a yau 那人沉下去了 That person has sunk.

mrinemnem b'na'y 那石頭沉下去了 That stone sank.

mrinemnem iku 我沉下去了 I sank.
mrinem nem ni iku miRuR 我沉下去淹死了。I sank and was drowned。

-ni 第三人称人名属格 personal genitive marker
Raya mata ni butay Butay 的眼睛很大
Butay's eyes are big.
waRi na rpaw ni ulaw, razing Ulaw 的房屋的東邊是海 On the east side of Ulaw's house is the sea.
naRin mRamas tu qannan na ni api 別煮飯給 Api 吃 Don't cook for Api to eat.
paqannan na ni ipay tu mais ya traquq Ipay 用玉米餵雞 Ipay fed chickens with corn.
ni teseko a rauwar a zau 這個島屬於娜 成功 This island belonged to Koxinga.

zani 他的（人名）his, hers, theirs (referring only to a personal noun)
zani api 阿比的 Api's
Raya ya zani butay Butay 的大 Butay's is/are big.
zani tian(a)ay zau? 這個是誰的？Whose is this?

ni 句末語助詞 sentence final particle；是非疑問詞 indicating a yes/no question
Rubaan aiku ni? 我漂亮嗎？Am I pretty?
mai iku ni? 我不漂亮嗎？Am I not pretty?
qnananam su ni? 他是你朋友嗎？Is he your friend?
qmnani isu tu qawpiR ni? 你吃地瓜了嗎？Have you eaten a sweet potato?
tmayta ti ni ya sunis tu alam? 小孩看到鳥了嗎？Has the child seen a bird?
pmukan ti tu sunis na ti tina ni? 母親打了他的小孩了嗎？Has the mother beaten her child?

mai isu sbi ni? 你不餓吧？You aren't hungry, are you?
makken ni, mai qaqira ni? 這是真的嗎？她不會生氣嗎？Is it true? Won't she get angry?
pukun pa isu tu qabaw ni? 你要打牛嗎？Do you want to beat the bull?
qataRuz isu ni? 你敢嗎？Do you dare to do it?
aisu qaito isu ni? 你要去嗎？Are you going?

ni-1 過去 past, perfect
rizaqan ku nisatzayan su 我喜歡你唱的歌 I like the songs you sang.
nibariw ti ya baut 魚已經賣了 The fish has been sold.
siqani 次數（已經完成）how many times already：幾次 several times
siqani isu matiu sa zippun? 你去過日本幾次了？How many times have you been to Japan?
siqani isu qapaR tu sabaq? 你抓起幾次？How many times did you scoop up grains?
siqaqani 多次 many times
siqaqani ti mminiR 篩很多次了 It has been sifted many times.

ni-2
maqni 從哪裡來 where from
maqni ya razat a yau? 那人從哪裡來？
Where is that person from?
maqni isu musamu?你從哪裡來？Where do you come from?
maqni imu razatay?你們從哪裡來？
Where do you come from?
maqni ya qaniyau?他們從哪裡來？
Where are they from?
maqni aisu razat? 你哪裡人？Where do you come from?
maqni isu mawatu? 你何處人？Where do you come from?
Kavalan Dictionary

razat mniz quawtu na maqni? 全人類從哪裡來的？Where did all people come from?

pasani 去哪裡 to where，走哪條路 which way to go
pasani pa isu?你要到哪裡去？Where will you go?
pasani ita matiw? 咱們要走哪條路去？
Which way shall we go?
pasani isu siRab? 你昨天到哪裡去了？
Where did you go yesterday?
pasani pa ita smani? 我們要去哪裡？
Where shall we go?
pasani pa ita smani? 我想，我們該去那裡呢？Where, I wonder, shall we go?
suppaRan na sayza na tina na pasani a nzaki 他的母親應該已經知道哪條路較近 His mother should have known which way is shorter.
pasani ti anem na? 他心到哪裡去了？
He is absent-minded.

pasiani = pasani 去那裡 Where to，走哪條路 which way to go
pasiani pa ita smani? 咱們該去那裡呢？
Where shall we go, I wonder?
taRini 哪一個 which one
taRini ya rpaw na?他家是哪一個？
Which is his house?

nia 不 no

nian 在何處 where; cf. ni-
nian ti ya qulus ku? 我的衣服在哪裡？
Where are my clothes?
nian ti a razat na bawa na yau? 那條船的人在哪裡？Where are the people of that boat?
nian ti a tbaku ku? 我的香菸在哪裡？
Where are my cigarettes?

nian pa 沒有了 no more
nian pa rarat a yau, mai ti 那個人不在了 That person is gone.
nian pa rarat a yau keminem ti 那個人死掉了 That person is gone; he is dead.
nian pa krisiw ku 我的錢沒了 I have no more money.
nian pa, mai ti traquq ku 我的雞沒有 了 I have no more chickens.

tanian (= tatanian) 在何處 at where
yau tanian nappawan su? 你配偶在哪裡？Where is your spouse?
yau tanian muRingay sunis 'nay? 哭的那個小孩在哪裡？Where is the child who is crying?
mati isu tanian? 姑去哪兒了？Where did you go?
matiw iku sa razing siRab 我昨天到海邊了 I went to the sea shore yesterday.
tanian isu pmukun tu sunis? 你在哪裡打了小孩？Where did you beat a child?
tanian pukunan su ya sunis? 你在哪裡打了那個小孩？Where did you beat the child?

wi tanian a rpaw su? 你家在哪裡？
Where is your home?
tanian rpaw na? 他家在哪裡？Where is his house?
tanian ti a tbaku ku? 我的香菸在哪裡？
Where are my cigarettes?
tuzus pa isu tanian? 你要去哪裡？
Where are you going?
qan pa isu tanian? 你要到何處吃？
Where will you eat?
qattio pa isu tanian? 你要到何處去？
Where are you going?
tanian laytan su aizipna si, sanui ka aiku! 如果你在哪裡看到他，就告訴我！Tell me if you see him anywhere!
yau isu tanian tmayta ti utay si, sanui ka aiku! 如果你在哪裡看到Utay，要告訴我！Tell me if you see Utay anywhere.
millayan tanian gaynepan ku 我睡哪裡都可以 I would sleep anywhere.
tatnian (= tanian) 何地 where
tnian 在哪裡 at where
wi ita tnian a sunis su?我的孩子在哪裡？Where is my child?
wi ita tnian a tbaku ku?我的香菸在哪裡？Where are my cigarettes?

niana (= nianu = nianay) 什麼 what
niana ya zau？這是什麼？What's this?
niana ti qaya? 還有什麼？What is more?
Anything more?
niana ya kirim an su? 你找的是什麼？
What did you look for?
niana ya zau qaya? 還有這個是什麼？
And what is this?

niana imu lamuay?你們來自何村？
What village do you come from?
niana ngillan su?你要什麼？What do you want?

niana Riasan su?你買了什麼？What did you buy?
Riasan su niana?你買了什麼？What did you buy?
niana iku 我不管了，我不理你了 I would pay no attention to you.
niana saRiasan su?你用什麼買（什麼）（你沒錢）？How would you buy it (you have no money)?
mai isu qmann tu niana 你沒吃什麼 You didn't eat anything.

niana su ti abas? Abas 是你的什麼人？
How is Abas related to you?
mai tu niana 沒什麼 nothing
mai tu taytaan tu niana 沒什麼可看的
There is nothing to see.
mai tu niana qgangsan 沒什麼可以吃的
There is nothing to eat.
niana Riasan ku? 我要買什麼？What shall I buy?
qann pa isu tu niana?你要吃什麼？
What will you eat?
niana ya wu'？那（近）是什麼？What is that (near)?

niana ngillan su si, arai ka 你要什麼就拿！Take anything you want!
niana qannan na qabaw na? 他的牛吃什麼？What does his cow eat?
qman tu niana ya, mtaRaw ya bles na 他吃了什麼東西，他腹痛
He has a bellyache for what he have eaten.
qman tu niana smani, mtaRaw ya bles na
不知他吃了什麼東西，他腹痛了
He got a stomachache for eating something unknown.
niana qangilan su qmann? 你喜歡吃什麼？What would you like to eat?
niana ya taRaw su? 你什麼病阿？What is your sickness?
mai tu niana'ay ku 我沒什麼（東西，生病）I have nothing (stuff, sickness).
niana ya ranas na smani, Raqana mai lawtu 他可能出了什麼事（碰上了某件事），所以不能來
Maybe there is something happen to him, so he can't come.
niana pa, krisiw na patpiqan na. mai ti tu nianiana 啊！他的錢都賭光了，什麼都沒了
Oh! His money was gambled away. He has nothing.

nianiana 什麼（任何東西） whatever, anything
mai tu nianiana 什麼都沒有 There is absolutely nothing.
nianiana saRiasan ku? 我要買什麼（很多種）？What kind shall I buy?
nianiana smapang na qannan ku 我什麼東西都吃
No matter whatever food it is, I eat it.
mai tu snangi tu razan tu nianiana 並沒有道路或做什麼事 (They) didn't construct a road or do anything else.
mai tu taytaan tu nianiana 沒什麼可以看的
There is nothing to see.
qmann iku tu nianiana 我什麼都吃
I eat anything.
mai isu qmann tu nianiana 你什麼都沒吃
You didn't eat anything at all.
nianiana saRasa an ku 我什么（任何东西）都会买 I would buy everything.
nianiana imetan ku 我什么事（任何事）都做 I would do everything.
nianiana zin na tu nani na ’lak si, mai ita paqsukaw tu anem 不管别人对你怎么讲，不要放在心上／别难过 Never mind what others told to you.

I would buy everything.
I would do everything.
Never mind what others told to you.

niany (= nianu = niana) 什麼 what

nianiana (< niana) 什麼 whatever, anything
mai iku tu nianiana 我什麼都沒有 I have nothing.
nianiw 一些 some
qatiziwmay nianiw 'lanay nani, matiw ti uman zin na 沒有人注意到，過了幾天，他們又去了 Without being noticed, some days passed, and they went again.
nianu (= niana) 什麼 what
nianu llanay matiw isu sa bakung? 你哪一天去豐濤的？Which day did you go Bakung?
niazas (< azas) 帶 to bring

niazing 魚的一種 types of fish, goatfish in general

nibura (< bura) 給了 to have given

niburbur (< burbur) (= nburbur) 烤 to broil

nikan- mnikan 擁擠 crowded; 狹窄 narrow
nniku a rpaw na 他家狹窄 His house is narrow.

niltiq (< ltiq) 跳過 to have jumped

niluslus (< luslus) 飽過的（木板）planed board

nimas-

mnimas 去掉（水）to clean out (water from a boat), dredge
nimasan ku a bawa 'nay 那條船我除水了 I dredged all water from that boat.

nimen-收拾 to put into order

mnimen 收拾整潔 to tidy up, to put something in order (as bowls and cups)
nimeni ka ti! 马上收拾整潔！Tidy up now!
nimeni ka ya qulus! 收拾衣服！Put the clothes into order!
pqanngi ka mnimen! 收拾整潔！Tidy up!

nimtan (< imet-) 握在手中 held in hand

ninan 愛惜 to treasure；保存 to store something valuable

mninan 愛惜 to treasure；保存 to store something valuable
ninanan ku Ribang zau 我爱惜这个东西 I love and treasure this stuff.

ninan nan 愛惜 to love, to treasure

qaninan nan 重要的 important
wanay zau a llan na lamu qaninan nan 这是部落重要的日子 This is an important occasion for the village.
qaninanan 要愛惜 to treasure
azu ti smanu timaila tu qaninanan 好像在告訴我們，要愛惜它 It seems to tell us to treasure it.
ninan nan (< ninan-) 愛惜 to love, to treasure
\n\n\nsiqaqani ti mniniR 請多次了 It has been sifted many times.
mniniR tina ku bRas 我母篩米 My mother is sifting rice.

ninuR-\n
\n
ningur 蝌蚪 tadpole
nipabura (< bura) 要 to ask someone to give something
nipuran (< pur-) 打結 to tie a knot at the end of string/rope
niraran (< iraran-) 一區 (水田) a piece of rice paddy
niraruy (< raruy) 秤重 weighed
nirikuqaynep (< ine-) 很眠 sleepy
niriway (< riway2) 借過的 to have borrowed (OF)
nirzangan (< razang-) 父母 parent (secret word)
niRamzan (< Ramaz) 煮好 to have cooked
niRiasa (< asa) 買過的 to have bought
niRuinan (< Ruin) 生的孩子 to have given birth to a child (human), a born child
niRumRan (< RumeR-) 醃過的 pickled (vegetables)
niRuRu-

mniRuRu 和小孩一起睡 to sleep with a child
mniRuRu tu sunis na tina na 母親和她 小孩一起睡 The mother sleeps with her child.

nis ~ niss 脫 (衣) to remove, to take off clothes

nis ti ka ya qulus su! 脫掉你的衣服！
Take off your clothes!
nissa ka ya qulus ku 我要脱衣服 I'll take off my clothes.
nissan na sunis 'nay qulus na 那個小孩 脫衣了 That child took off his clothes.
nissan na na sunis a qulus 小孩脱衣服了 The child took off his clothes.

mnis 脫 (衣) to remove, to take off clothes

mnis tu kun 脫裤子 to take off pants
mnis tu qulus/kubu 脫去上衣／帽子 to take off upper clothing/hat
mnis tu qulus ya sunis 那小孩脫衣了 That child is taking off his clothes.
mnis tu qulus a sunis 小孩脱衣服 The child took off his clothes.

nisqulus (< qulus) 已穿了 to have put on (clothes)

nis-

mRanissan 殘暴的, 極無禮的 outrageous, abusive; 粗魯, 毫無顧忌 unscrupulous, rough
mRanissan a razat a yau, azungil pabul 那人兇, 愛打架 The man is outrageous and likes to fight.
mRanissan isu tu 'lak 你對別人粗魯 You're rude to others.

Ranissan 殘暴的, 極無禮的 outrageous, abusive; 粗魯, 毫無顧忌 unscrupulous, rough

Ranissan isu 你是殺手 You're a cunning guy.

nittung (< 'tung) 殺 killed

niumasan (< umas) 醃肉 pickled meat or fish

nian 絲風 whirlwind

nias na bari 絲風 whirlwind
nias na zanum 水漩渦 whirlpool

mnias 吹口哨 to whistle
niu isu 吹口哨! Whistle!
mnias iku 我在吹口哨 I am whistling.

nian-

paniusan 釣竿 fishing rod

nis-

niz kbaran (a)ita 我們都是噶瑪蘭人 We are all Kavalan.
niz kbaran tama ku tina ku 我父母都是 噶瑪蘭人 My parents are both Kavalan.
niz aita kbaran 我們都是噶瑪蘭人 We are all Kavalan.
nizza kita muttung! 咱們要把他們全體 殺光！We shall kill them all!
qangima nizza kita muttung 乾脆咱們把他們全部殺掉 We shall simply kill them all.
nizza kita ya Rak ta! 咱們乾杯！Let's bottom up!

mninniz 全體 all (people)

mninniz sarparawana 全家 The whole family.

mniz 全部 all (objects), entirely
qaniyau mniz 他們全部 all of them
mniz Rabtin yau urima 總共 15 The total is 15.
mniz Raibu yau uzusabtin 總共 120 The total is 120.
The people there ate it and all died.

Let's drink up the water!

They were blown to fall by the wind.

A hundred (soldiers) were all killed.

(They) were all killed by the Amis.

All (the natives) were moved outside (the mountains).

Help me pick vegetables!

I shall help you.

If you have any trouble, I shall help you.
papanmu 幫 to help
	tingaRan na ti a kbaran papanmu（他們）叫噶瑪蘭人去幫忙 (They) asked the Kavalan to help
simpammu 互相幫助 to help each other
simpammu qaniyau krawkaway 她們互相幫助工作 They help each other at work.

nnet-
kmannet 壳類 seashell (types of limpet with bitter and spicy taste of meat); cf. mnanet 苦 bitter
mnanet (= mnet) 辣 hot, peppery (taste); 苦 bitter (flavor)
mnet 辣 spicy, hot in taste; 苦 bitter (flavor)
gangil isu tu mnet ni? 請問，你要不要 辣的？Excuse me, do you want some hot peppers?
mnet a sili 辣椒辣 hot pepper
mai mnet a sili a zau 此椒不辣 This pepper is not spicy.
qanmet ti! 會辣！It will be hot!
mnet anem na 他心狠！He is wicked.

nggi ～ ngngi 好 good；健康 healthy, not sick；好（天氣） fine (weather)
nggi aisu? 你好嗎？How are you (sg.)?
nggi imu? 你們好嗎？How are you(pl.)?
nggi ti taRaw na 他病好了 He has recovered.
nggi a qanman 美味的 tasty
nggi tawan 可笑的 ridiculous, funny
nggi a uR u 瞭明的 clever, wise
nggi a uR u su 你很聰明 You are clever.
nggi a llan 好天氣 The weather is good.
nggi ti a llan tmanan ti a paqrawan a yau 天晴了，那些船員就回去了 When the weather was fine, the sailors returned home.
pnaqanngi 做好 to do well (OF) (past)
mai pnaqanngi mrinau ya kaysing a zau
這個碗沒有清洗乾淨 This bowl has not been cleaned properly.

pqangngi 弄好！Make it better!
pqangngi ka mmimen! 收拾整潔！Tidy up well!

qanngi ~ qangngi 會好 it will be good

mai qangngi sukaw ya zau 這個不好 This is no good.
qangngian ita! 咱們弄好吧！Let's make it better!
qangngia ka mmimen 收拾整潔！Tidy (it) up neatly!

qangngia 保佑 God bless you! to protect
qangngia ita saiayata! 保佑咱們健康！(May God) Bless us healthy!

qngian 心醉神迷，銷魂 ecstasy (in sexual intercourse)
qngian aizipna 他銷魂了 He's in ecstasy.

saqanngi 使好 to make someone good
saqanngian na waway nyaq zau 它使我 們的生活好 It makes our way of life good.

simqanngi 友善 be on good terms, cordial, amiable, friendly
mai ita simqanngi a anem na 在那時刻他們不合 At that time, their minds are in disagreement with each other.

simqangngi 相好 cordial to each other
simqangngi kinusa 兩人相好 the two people are cordial to each other

npes-

manpes 擁擠 crowded；製作細密 的揹簍 to make a fine mesh
manpes ya qRawas a zau 這個揹簍做得 很細密 This mesh was well done.
Kavalan Dictionary

manpes ya burtellan a yau 那些星星密密麻麻地 Those stars are dense.

panpes 擁挤 crowded
panpesi ka! 擠在一起！Crowd!

nqus 搪 shuttle (part of loom)

nrazangan (< razang-) 父母（秘密語）parent (secret language)

nRasuR (< RasuR) 內臟 viscera；家裡的人或東西 people or objects of a house

nRiasa (< asa) 買過的 to have bought

nRisiwan (< Risiw2) 割過的草坪 land already cleared

nRitaRunan (< taRun-) 開闢的田 cultivated land

nubaseR (< baseR-) 飛 to fly (bird)

nubi 存封 to deposit (money)

mnubi 存封 to deposit (money)
mnubi iku tu kristaw 我存錢 I deposited money.

nubi-

manubi 比賽 to race
taytai ka ya bawa yau manubi tu ranem! 看那條船和雲彩比賽！Look at that boat racing with the clouds!

manununubi 比賽 racing

panubi 比賽！Race!

nukub 蓋物（穀子以帆布或稻草）to cover (grains with canvas or rice straw)

manukub 蓋住 to cover with something

manukub ya qanas tu Rawa 竹籃用布蓋著 The basket was covered with cloth.

mnukub 蓋物（穀子以帆布或稻草）to cover (grains with canvas or rice straw)
nukub ka! 蓋住！Cover it!

nukuban na taqutan a sabag 女人蓋上穀子了 The woman has covered grains.

panukub 使蓋住 to cause to cover
panukuban na ta mata na 把眼睛遮住 Their eyes were covered.

-numi 你們的（第二人稱複數，屬格）yours (pl., genitive)
gulas numi 你們的衣服 your clothes

zanumi 你們的（第二人稱複數，屬格）yours (pl., genitive)
zanumi ti, tanan ti imi (這鳥是) 你們的，我們回去了 (It is) yours, we shall go home.

nunay 竹筍（通）bamboo shoot (general)
nunay na tpen 刺竹筍 shoot of a kind of bamboo, whose plant sp., Bambusa stenostachya Hackel

nunu 吸奶 suck milk；餵奶 to nurse

nunung-

mnunung 模彷 to imitate
qinunung 模仿 to imitate；跟隨 to follow；遵從 to observe
qinunungi ka ti nayau ranas ku na siangatu na kisaiz 像那樣模仿我的動作，因為這是 kisaiz 儀式的開始動作 Imitate my actions like that, for this is the beginning of kisaiz.
naRin qinunung tu miskaw! 別模仿壞人！Don't imitate a bad person!
qinununga ka ti nayau ranas ku na kisaiz 我要模仿 Kobayashi 唱歌 I'll imitate the singing of Kobayashi.
qinunungi 正在 模仿 to be imitating
wanay ti, qinunung ngaq gqastastangi ya nani 因此我們正在模仿（她的動作）直到現在 Therefore we were imitating (her actions) until now.
sinunung 一直走，沿著 to keep walking along, to go along
sinunung iku ta razan ta yau smaqay 我沿著路走 I go along the road
sinunungi ka ya razan a yau! 沿著那條路一直走！Go along that road!
sinunungu ka ya razan a yau! 我一直走那條路 I kept walking alone the road.
sminunung 跟隨 to follow, to go along
sminunungu tu Rais/razan 沿著這條繩索／路 to follow the rope/road
wanay a mai tu nwazing nani, wia ti mratis sminunung 那些沒有行李的人設法沿著（繩索）走並涉水過河 Those who had no baggage managed to go along (a rope) and wade across the river.
sminunungu iku ta razan a zu I沿著這條路走 I go along this road.

nunuR 前小腿 前小腿 front part of calf of leg
nunuR na naung 前小腿 mountain ridge
nusu to unung 嘴 摧 the nose
nusu- pusuusuan 尖片 splinter
nusuusuan qnuqus na 他指甲有尖片刺進去 He has got a splinter in his nail.
nutur 頭上羽毛 plumage on head
nutus 關節 joint
nutuz 糾繩子 to tie two strings；接 to connect, to join two things to prolong them (bamboo, thread, etc.)
nutuzi ka! 打結！Tie a knot!
nutuzi ka! 把他們接起來！Join them!
nutuza ka 我要打結 I'll tie it.
nutuzan na ti qrizen 'nay ni abas 糟子被 Abas 接好了 The string was connected by Abas.
mnutuz 糟繩子 to tie two strings；接 to connect, to join two things to prolong them (bamboo, thread, etc.)
mnutuzi ka! 我糾繩子 I tied strings.
ninutuz 結 a knot
ninutuzi 一結糾繩子 A knot is made.
sawaki/laquyu a ninutuz su 你糾了一個很差的結，所以末端有兩個突出的角 You tied a knot clumsily, so that it has two horn-like ends.
ninutuzan tu sarubusan 接了小揹袋 to have joined the small bag
Kavalan Dictionary

**panutuzan** 使繫繩子 to make someone to tie two strings; 使接 to make someone connect, to make someone join two things to prolong them (bamboo, thread, etc.)

\[\text{panutuzan(a) ni buya ti abas tu qrizen 'nay Buya 使 Abas 捲繩子 Buya made Abas connect the string.}\]

\[\text{panutuzan na qrizen 'nay ni abas Abas 捲繩子 The string was connected by Abas.}\]

**nuuzin** 既使，要是，假使 even if, even though

\[\text{anu aiku a pataRaw timaimu si, nuuzin numi paising, qaawan na mai imu qanngi 假使我讓你生病，儘管你去求醫，你絕不會好 If I made you sick, even if you may ask a doctor, you'll never recover.}\]

\[\text{nuuzin ta paqann tu iu na, mRingu ti, naquni a kita smani? 不管咱們餵他藥，也不行，咱們怎麽辦？Even though we fed him with drugs, it didn't work, What shall we do?}\]

**nuzu** 椰子 coconut

**nwazing (< wazing)** 行李 baggage, load

**-nyaq** 我們的（第一人稱複數，排除式，屬格）ours (exc., genitive)

\[\text{qulus nyaq 我們的衣服 our clothes}\]

\[\text{lamu nyaq nani, kitut 我們的村子很小 Our village is small.}\]

\[\text{simmang razat nyaq kuana nyaq 只有我們的人才管 We govern only our own people.}\]

**zanyaq** 我們的（第一人稱複數，排除式，屬格）ours (exc., genitive)
ngait 裂開 broken off；裂口，兔唇
harelipped, chipped

mngait 裂開 broken off；裂口，兔
唇 harelipped, chipped
mngait isu 你兔唇 You are harelipped.
mngait a kaysing 碗有缺口 The bowl
has a broken part.

ngangay 流出來的口水，唾液
saliva, drivel

sangangay 流口水 to dribble, to
drool
sangangay isu 你在流口水 You are
drooling.
sangangay sunis a zau 這個小孩一直流
口水 The child keeps dribbling.

tarngangay 嘴饞直流口水 keep
dribbling
tarngangay ti iku mngil qan tu waneng
想吃糖而一直流口水 I wanted to eat
candy so much that my saliva kept
coming out.

ngangeR 竹葉草 plant sp.,
Oplismenus compositus (L.)
Beauv.

ngangngar-

mngangngar 嘴的時候嘴巴動 to
move one's mouth as one chew
mngangngar iku tu lalas 我在嚼檳榔 I
am chewing a betel nut.
manna mngangngar isu ka? 你為什麼在
嚼？Why are you chewing?

ngaqat 裂縫（如兩木板之間之縫）a
crack (as between two boards)
mngaqat 縫縫 chink in the door or
window

ng

mngaqat a lngat su 你的窗戶沒關緊，有
縫縫 There is a chink in your
window.
tmarumbi ita ngaqatan na btu ya siqqay
蛇躲在石縫中 Snakes hide in cracks
of stones.

ngarat-
singarat 裂開 cracked

msingarat 裂開 cracked (as of a
bowl, firewood)
msingarat a kaysing a zau 這個米缽裂開
了 This rice bowl is cracked.

ngaR～ngaRR 張嘴 to open the
mouth widely, 嘴氣 to gasp

mngangngaR 一直張口 to open
one's mouth repetitively
mngangngaR razat a yau 那個人一直嘴
氣 That person is gasping.
mngangngaR ti iku piray 我喘得很累 I
gasped and got tired.

mngaR 張嘴 to open the mouth
widely
ngaRRi ka! 張開口！Open your mouth!
qangaR ka! 要張開口！Open your
mouth!
won ma mngaaR tu ngibiR, muttung tu
mutun 他只要一張開口，就殺了老鼠
As soon as it opens its mouth, it
kills a mouse.

ngaRaz 口水（在口中）, 垂涎
saliva in the mouth

ngaRep 横樑 beam
Kavalan Dictionary

**ngaRiw-**

mngaRiw 貪婪的，貪心的
avaricious
mngaRiw an a nibura ku 我給的他仍嫌不足
He is not satisfied with what I gave him.
qngaRiwan su a zaku ya zasu 你們太貪心了，我們和你們的都拿走了
You were avaricious (and took both) mine and yours.

**ngaRuz-**

mngaRuz 睡眠不足 to lack of sleep
mngaRuz isu, api mbusuq 你睡眠不足，你喝醉了
You didn't have enough sleep, Api, you were drunk.

ngasas 盈餘 profit
msingasas 會賺錢 to make money,
to have profit
singasas 有盈餘，獲利 to have profit

ngassan 遲 late；慢 slow in running/walking；難 difficult
ngassan mRaRiw a lqunu 烏龜跑得慢
The turtle runs slowly.
ngassan isu ma wtu 你來晚了
You came late.
ngassan sinannanaman a sikawman a kbaran 學說噶瑪蘭語很難
It is difficult to learn to speak Kavalan.
timmangi ngassan aran a sikawman nyaq na kbaran 這就是為什麼難掌握噶瑪蘭語的原因
That is why it is difficult to catch (the meaning) of our Kavalan language.

mngassan 遲 late；慢 slow in running/walking
mngassan isu, ma wtu 來遲 to come late
mngassan isu 你遲了
You are late.
mngassan isu smaqay 你走的慢
You walk slowly.
mngassan isu smaqay 你走的慢
You walk slowly.
mngassan ti iku 我太遲了
I'm late.
mngassan praranan isu 我將會很急地等
you'll be waiting for you anxiously.
mngassan tmanan 他晚回來
He returned late.
mngassan a nappawan ku mRamaz tu lamun 我妻子煮菜很慢
My wife is slow in cooking.

**ngatipan 織布機中二對稱之竹片 cloth beam, breast beam (two corresponding parts of loom)**

ngatu 剩飯菜 leftover
qmann tu 'may nani, ngatu na wasu 他們吃狗吃剩的飯
What they ate was the dogs' leftover.
ngatu na wasu qannan na qaga na 他姊姊吃狗吃剩的
His elder sister ate the dog's leftover.
ngatu ku qman 我吃剩下的
I ate the leftovers.
mui iku mngil qan tu ngatu 我不要吃剩的
I don't want to eat the leftovers.
mngatu 裝穀儀式（穀子入倉前放三粒穀子，家主人（女性）一粒一粒地吃下後才把所有穀子放進穀倉）the anniversary ceremony of storing grains (lay up three grains and the hostess eats them on by one before placing all the grains into the granary)
singatu 有剩餘 to have leftover

**ngau-**

mngau 嘴巴張開（像傻子一樣）to open one's mouth (as a fool)
mngau isu 你的嘴巴張的很大
Your mouth is wide open.
ngawin 倒鉤 inverted part
ngawin na brukun 魚鉤的倒鉤 inverted part of a hook
ngawin na pani 箭頭 arrowhead

ngayaw 前 in front
yau ta ngayawan ku a wasu 狗在我面前
The dog is in front of me.
smaqaqay ita ngayawan na tina na 他在他母親面前玩 He was playing in front of his mother.

patngayaw 面對 to face
murpunti pawiri patngayaw tu biciu 為了魚就面對米酒 After finishing drying (the fish), then we drink liquor.

patungayaw 互相對抗 to oppose each other

simpatungayaw 彼此面對面 to face each other
simpatungayaw pa ita! 問我們彼此吧！Let's face each other!

smungayaw 野獸前腿 front legs of an animal
smungayaw na babuy 豬之前腿 front legs of a pig

sngayaw 前 in front
qawtu ka sngayaw ku! 到我面前來！Come in front of me!
saqay ita sngayaw! 咱們走向前！Let's walk forward!
qawtu ka sngayawan ku! 來我面前！Come in front of me!

tangayawan 前面 in front
taRingayaw 在前面 in the forefront, in front ; 最先 the first, the forefront
taRingayaw iku miIrI 我站在我面前 I stand in the forefront.

ngazaw 野生檳榔 wild betel nut stems

ngazuy 下巴 chin

ngesnges 搖頭表示不要 to shake one's head to indicate negative
mngesnges 搖頭表示不要 to shake one's head to indicate negative
mngesnges uRu na 他搖頭表示不要 He shook his head to indicate negative.

ngetnget-
mringetnget 退縮，畏縮 to shrink

ngezngez-
mringezngez 因冷而發抖、顫抖 to shiver due to cold weather (more serious than birbir)
mringezngez iku ssen 我冷得發抖 I shiver due to cold weather.

ngias-
mngias 微笑 to smile；露牙 to grin/show teeth
mngias a ngibiR na 她口中含笑 She is smiling.
pangias 露牙 to show teeth
pangias ka! 露牙！Show your teeth!

ngiaw-
mrungiaw 有氣無力，沒有生氣 without energy

ngibiR 口 mouth；聲音 voice
ngi a ngibiR na satzai 她唱歌時的聲音很好聽 Her voice is good while singing.
sngibiR 大嘴巴 to have a big mouth
sngibiR razat a yau 那個人大嘴巴 He has a big mouth.

tngibiR 齒牙 talkative
tngibiR isu 你太愛說話了 You are talkative.
ngil ~ ngill 愛 to love，喜歡 to like，
to be fond of；要 to want, desire，
crave；快要 almost
ngili ka! 喜歡！Like it!
ngil iku tu Rak 我愛酒 I love wine.
ngil iku qann 我要吃 I want to eat.
ngil ti uzan 快要下 雨了 It will rain.
ngil tu krisiw na tama na ti abas 阿巴斯
要她父親的錢，阿巴斯 wants money
from her father.
ngil ti papissa ya hitay 兵要殺（他們）
The soldiers wanted to kill (them).
ngil iku Rabut tu Rais 我要拔繩子並且
砍斷繩子 I want to pull and cut the
string.
ngil iku qatiw suna tata 我想看他 I want to
see him.
ngil ti tu tazungan a wasu a yau
Runanay zin na 那隻公狗想要一隻母
dog That male (dog) wanted a female
dog.
tazungan a yau nani, ngil ti tu Runanay
至於那 人，她想 要一個男人 As for
that woman, she wanted a man.
ngil isu qizi iu naunangon si, qizi ka ta
naungon aisu an 如果你要在山上
住 在山上 If you want to be in the
mountains, live in the mountains.
mavutu ti ngil qann tu qaupiR ya sunis
'nen 那個 要 吃地瓜 的 孩子 來了 The child who wants to eat sweet
potatoes has come.
ngil qatiw sa mlau! 他要到遠處去 He
wants to go far away.
ngil ti qapatay 他快要死了 He is dying.

mngil 愛 to love；喜歡 to like，to be
fond of；要 to want, desire，
crave
mngil iku ti api(an) ti abas(an) 我喜歡
阿比和 阿巴斯 I like Api and Abas.
mngil ti qaynep sunis za 阿匹 这个小孩要睡
了 This child wants to sleep.
mngilon ku 我喜歡他 I like him.

ngillus ku ti api ti abas 我喜歡 阿比和
阿巴斯 I like Api and Abas.
ngillus ku isu 我想要你 I want you.
tmaya tu zuu tu rpaw na ngil taimaizipna,
ngillus na（她） 她喜歡的那個人
的房子 (She) looked at this house of
（the person） she loves.
qatturu ngillus ku 我要三個 I want three.

qangil 快要 will
qangil ti tanan sunis ku 我的孩子快回来了
了 My child will return soon.
niana qangillus su qman? 你想要吃什
麼？What would you like to eat?
qaupiR ya qangillus ku qann 我想要吃地
瓜 I would like to eat sweet
potatoes.

qangilion 愛人 lover，喜歡 the what
one likes
qangilion ni buya tu tazungan Buaya 的女
情人 Buaya's girl friend.
qangilion su 你 自己要 You want it.
qangilion su tu sikaoman na kbaran? 你
喜歡喝嗎蘭語嗎？Do you like the
language of Kavalan?
qangillion ku qann baut nani sauR 我所
愛 吃 的 魚 是 飛 魚 The fish I love to
eat is flying fish.

siquangilion 有愛人 to have a lover
siquangilion qaniyau kinausa 他們兩人是情
人 Those two are lovers.

ngisaw 常常 often, always
mngisaw 常常 often, always
mngisaw isu nqiira taimiiku 你常罵我
You often scolded me.
mngisaw isu mlalas 你總是在嚼檳榔
You are always chewing betel nut.
mngisaw isu mlal 你常常大便 You
defecate frequently.
ngisawan na tina na nqiira sunis na 母
親常將她孩子 The child was often
scolded by his mother.
ngiwit-

**mngiwit** 歪形，歪嘴 a twisted mouth  
**mngiwit** ngiBiR na 他的嘴歪 He has a twisted mouth.
**mngiwit** ti ngiBiR na simmangantu qaymanungan 他的嘴歪愛說人壞人 He has a twisted mouth because he likes to speak ill of others.
**mngiwit sinbit su tu tpuruk** 你撕的纸歪了 The paper you tore is not straight.

ngizaw-

**mngizaw** 老人沒牙 toothless due to age  
**mngizaw** iku 我（老了所以）沒有牙齒 I have no teeth (due to age).

nglaw-

**manglaw** 刀）缺口 broken off, dented (edge of a knife/bolo)  
**qanglaw** 會有缺口 will be dented  
**qanglaw** ti saRiq ku 我的刀子會有缺口 My knife will be dented.

nglul 煙蒂 butt (of tabacco/cigarette)

ngRu-

**mangRu** 太累 too tired  
**mangRu** iku krawakaway 我工作太累了 I'm very tired due to work.
**qangRu** 會累 will be tired  
**qangRu** ti iku 我會累 I'll be tired.

ngten-

**mangten** （衣）太緊 (cloth) too tight

ngu 鵝 goose (loan from Hakka ngɔ “鵝”'goose')

nguit 鼻涕 nasal mucus

**msinguit** 擦鼻涕 to blow one's nose  
**singuit** ka! 擦鼻涕！Blow your nose!

**sanguit** 流鼻涕 to have a running nose  
**sanguit** iku 我流鼻涕 I have a running nose.  
Ribusbus aizipna, **singuit** ti 他感冒，流鼻涕了 He has a cold and a running nose.

**singuit** 擦鼻涕 to blow one's nose, to clear one's nose  
**singuit** ka! 把你的鼻涕擦一擦！Blow your nose!  
naRin yau tazian singuit! 別在此地擦！Don't blow your nose here!  
**pataz** **singuit** 常常擦(He) often blows his nose  
**singuitan** iku 我擦了 I blew my nose.  
**singultana** sunis 孩子自己擦了 I blew the child's nose.  
**singultana** sunis 孩子自己擦了 The child blew his nose.

**singsinguit** 一直擦 to keep blowing one's nose

ngula-

**mngula** 歐船 to get seasick

nguret-

**mringuret** 彎曲的 kinky; 捲 to roll

nguripan 池中、田中的青苔（可食）moss (edible)

ngurit-

**ringurit** 缩 to shrink  
**ringuriti** ka! 使縮！Make it shrink!  
**ringuritan** iku 我弄縮了 I made (it) shrunk.
mringurit 縮 to shrink
mringuriti a qulus 衣服缩水了 The clothes shrank.

ngurut-
mungurut （衣）皺 to be crinkled
ngunguruti ka! 弄皺！Get crinkled!
mungurut ti a qulus 衣服皺了 The clothes was crinkled.
ungurut （衣）皺 to be crinkled
naRin ungurutan! 別弄皺！Don't get crinkled!

nguRaz 啞巴 dumb
mnguRaz 啞巴 dumb

nguRnguR 動物的鼻或嘴（尤指豬嘴），豬嘴狀之物 snout, projecting mouth as of a pig
nguRnguR na babuy 猪口 snout of a pig

ngutar-
mngutar 口吃 to stutter, stammer
mngutar a razat a yau 那人口吃 The person stutters.

nguyuR 口（古語）mouth (archaic)

nguzus 嶺，海角 cape (small)
pa 将要 will (future)
uzan pa llan zau (Ogawa) 天快要下雨
It will rain.
qann pa imu ti? 你們現在要吃了嗎？
Will you eat now?
tanan pa ti sunis ku 我的孩子即將會回來
My child will return.
nanum pa ti abas Abas 要喝水 Abas
will drink water.
tiana qan pa tu Rak? 誰要喝酒？Who
will drink wine?
gaynep pa iku 我要睡覺了 I am going to
sleep.
sang pa tu Rak tu bRas ya tama ku
父親明天要來做酒 My father will make wine with rice
tomorrow.
smuni ya biat, uzan pa 青蛙鳴，會下雨
When frogs cry, it will rain.

pa-+V 使役 causative
patayta (< tayta ‘to see’) 使看 to show
pa’ineb (< ineb ‘to close’) 使關 to make
someone close
paqimRus (< qimRus ‘to boil’) 使沸騰 to
cause to boil

pa-…-an…人 agentive
paRibautan 漁夫 a fisherman
pakrawakawayan 工人 a worker
pasamnayan 廚師 a cook

pababa (< baba) 騎 to ride

pabRet (< bRet-) 使打 to make
someone hit someone else

pabtiq (< btqi) 玩彈珠 to flip；彈弓
to hit with a slingshot

pabtuq (< btuq) 放炮，放爆竹 to
set off firecrackers

pabul (< bul-) 打架 fist fight (as of
people)

pabura (< bura) 乞討 to ask for
something

pabusuq (< busuq) 使醉 to make
someone drunk

pahibang (< hibang) 使不動，休息
to make someone rest；cf.
paqrikneng

paci 巴崎 (地名，阿美) place
name (Amis)

pais (= lpais) 貝殼類：花笠螺
seashell sp., Cellana toreuma：花
帽青螺 seashell sp., Patelloida
pygmaea
pais na Rutung 花青螺 seashell sp.,
Notoacmea schrenckii

paiz 扇子 a fan

paizan 搗穀機 grains machine；中
暑 to faint
paizan a razat a yau mpatay 那人得痧而
死 That person fainted and died.

pmaiz 搗 to fan
paiz iku! 搗我！Fan me!
paizan ku 我搗他 I fanned him.
paizan ku ya sabaq ni abas 我搗 Abas 的
穀子 I fanned Abas' grains.

paizan (< paiz) 搗穀機 grains
machine；中暑 to faint
Kavalan Dictionary

paka-+stem 使役 causative
   pakanngi tu sayaya 使身體健康 good for health

definitions:

pakaputan (< kaput) 做朋友，做伴 to make company

pakara (< kara-) 找到 to find it；揀到 to pick up

pakaran (< kara-) 找到 to find

pakasianem (< anem) 提醒 to remind

pakaw-
   pakawan 移交 to transfer, to hand something over from one person to another
      pakawan ku ti isu 我移交給你了 I transferred it to you.
      pakawan na ti a rawraw a zau 此島移交了 This island was handed over.

   pakawan (< pakaw-) 移交 to transfer, to hand something over from one person to another

pakawraR (< kawraR) 給獎 to offer a prize

pakir 男耳環 earring (of a man); cf. knau

pakirim (< kirim-) 使找 to make someone look for

pakiskisan (< kiskis) 理髮店 a barber shop

pakku (< kku-) 點頭 to nod

paknang (< knang-) 跟隨 to follow

pakrabi 治病之儀式 (每年一次，八月三十日) to do magic to cure a disease, the ritual is performed once a year at the end of the 8th month.

pakrangi 完工 the final dag of the harvesting

pakrawkawayan (< krawkaway) 工人 worker；苦力 coolie；長工 laborer

pakrikring (< kring-) 使發出叮噹聲響 to cause to produce sound of a bell, etc.

pakrizeg (< krizeng) 轉動 to turn (something around)

pakuayan (< kuay-) 農夫 farmer；妻子 wife

pakung'an 穀倉（阿美語）a big, square storing basket for glutinous rice (loan from Amis)

pakungku (< kungku) 講古 to talk about old times

pakuriwitan (< kuriwit) （船隻、汽車）駕駛 one who steers

pakuytan 頸，下頸骨 jaw

pakuz 翅膀 wing

pala (= ri'im) 丁字褸 loincloth, a piece of cloth to wear around a man's private part (ri'im is a loan from Amis)
   pala na Runanay 男人的丁字褸 male's
loincloth

**palalames (< lames-1)** 賣力，加油
to work hard

**palames (< lames-1)** 激烈 fierce；
更… do more；很 very；認真
seriously, work hard

**palamlames (< lames-1)** 盡力 to
make efforts, to do one's best

**palasilas (< lasilas)** 將地面弄平 to
level the ground

**pali** 榔榔渣 discard after chewing
(betel nuts, sugarcane, etc.)

**paliatipan (< liatip)** 戶長 head of a
house

**pallallaw (= plallaw)** 黃 yellow

* mRapallallaw 變黃 to become
yellowish；有點黃色 yellowish

* mRapallallaw ti 變黃 to have become
yellowish

**paq pallallaw** 變黃 to become
yellow

**Rapallallaw ~ Raplallaw** 黃
yellow，變黃 to become
yellowish

* mrii tu npaw ya wasu ku Raplallaw(ay)
  我黃色的狗看家 My yellow dog
  looks after the house.

**palsilas (= palasilas)** 弄平 flatten

**paltiltiq (< ltiq)** 海魚，如泥鰍 a
type of fish, blennies in general,
jumps over rocks

**paltiqtiq (< ltiq)** 綠蜥 “跳（的

---

《語言暨語言學》專刊甲種之十九

魚）”（在石上跳）fish sp.,
Istiblennius lineatus

**palutuy (= plutuy）** 秤鎚 weight (of
steelyard)

* palutuy na raruyan 秤鎚 the weight
  used with a steelyard

* palutuy na parawisan 魚塢子 sinker

**palwawa** 魚鈎 backspike (in fish
trap, to prevent fish from
escaping)

* palwawa na bubu/sangku 魚鈎
  backspike of bubu/sangku

**pama** 仍然，還 still, yet

* sunis pama isu 你還年輕 You are still
  young.

* tasu pama qulus ku 我的衣服還新 My
  clothes are still new.

* mtaRaw pama iku 我還在生病 I am still
  sick.

* Ringuanna pama na baquay tu you a
  lamu tazian Baquay (Seediq 泰雅
  人）還不知此地有村 The Baquay
  people still don't know there is a
  village here.

* mai pama mawtu sayzi, azu qawtu
  tmawar, zinnaka 他還沒來這兒，但
  明天可能會來 He hasn't come here
  yet, but he'll probably come
  tomorrow.

* ai pama mawtu aizipna 他還沒來 He not
  yet comes.

* mai pama iku qmann 我還沒吃 I haven't
  eaten yet.

* mai pama mbuiq ya simau 花還沒開 The
  flowers have not blossomed yet.

* nianu pama sinanam an na tu taqjian? 在學校還可以學到什麼？Where else
  can we learn in school?

* yau pama saraw aizipna tanti 他現在還
  在蓋房子 He is still building the
  house.
pamammang (< mmang) 有時，偶而 sometimes

pamaRaw (< maRaw) 眺望 to look far (from a high place)

pametmet (< metmet) 使弄碎 to cause to crumble

pamil (< mil-) 挑選 to choose:

pamimasen (< masen) 使浸在水中脹大 to make something swell up by making it soggy

pammang (< mmang-) (= pammeng) 就這樣子 just as it is; 雖然 although; 竟然，毕竟，忽然 suddenly, unexpectedly (it indicates an unknown reason or something unexpected)

pammeng (< mmang-) (= pammang)

pamsi (< msi-) 刺 to stab with a spear；把（木柺等）打入 to ram a pole into the ground, pierce a pig with a pole

pamuqu (< muqu) 扛在肩上 to carry on one's shoulder

pananuran 頭目 chief；集會時說話的人 the person who speaks to a crowd at a meeting

panay 旱稻 rice plant in a dry field (unhusked) (loan from Amis)

mqipanay 收割 harvest

qipanay 割稻 to reap rice

qipanayan 有穗的稻 rice plant with ears of grains

qipnayan 稻穗（成熟，可收割）rice (plant, before harvesting)

ngi ya qipnayan a yau 稻穗豐作 The rice grows well; it is a good harvest.

skipanpanay 稻穗（山上常見，割稻）type of rice insect; cf. paziq

pani1 弓 bow (for shooting); 射（弓箭）to shoot with an arrow

pani ka! 射! Shoot it!

pania ka 我要射 I shall shoot.

ussiq nipani ku tu alam 我射到了一隻鳥 I shot a bird.

pmani 射（箭）to shoot (with arrows)

pmanan ku 我射了 I shot.

pmanan tu siRmuq a razat a yau 那人射鹿 That person shot a deer.

pani2 網針 knitting tool (shuttle)

pani na sarir 網針 needle of net

paningu (< ningu) 瞧望，東張西望 (如巫婆) to look around；用望遠鏡看 to look with a telescope

paniR 寬闊平坦 broad and flat

paniR naung a yau 那座山寬闊平坦 That mountain is broad and flat.

panis-

pmanis 瞄準 to aim

pmanis ka! 瞄準它！Aim at it!

pmanan ku 我瞄準它 I aimed at it.

pmanan ku mlaqil 我瞄準的 I aim at it to hit it.

pmanis iku pmani 我瞄準射擊 I aimed to shoot.
pmanis papissa 瞄準槍 to aim with a gun

paniusan (< nius-2) 釣竿 fishing rod

panmu (< nmu-) 幫助 to help

pan 餌 bait (for fishing or in a trap)
  pann na baut/tikas 魚／誘餌 bait of fish/ trap

panpes (< npes-) 擁擠 crowded
  panpesi ka! 擡在一起！Crowd!

panubi (< nubi-) 比賽！Race!

panukub (< nukub) 使蓋住 to cause to cover

pang- ~ pangng- 放（牛）to let go (a cow) (loan from Taiwanese pang)
  pmangng 放（牛）to let go (a cow)
    pmangng tu qabaw 放牛 to let a carabaw go
    pmangng tu brukun 放魚鈎 to let go a fishhook
    pmangngi ka ya qabaw! 放牛！Let the cow graze!

pangal 鰱 gills；浮標 float
  (attached to both sides of a boat)
  pangal na bawa 船的浮標 the float of the boat

pangi 粗痣 wart; cf. zizeng

pangias (< ngias-) 露牙 to show teeth

pangruy 一種蔬菜 type of vegetable

pangzan 林投 plant sp., Pandanus tectorius Sol.

papahaw 小雨燕 house swift, bird sp., Apus affinis (loan from Amis)

papanmu (< nmu-) 幫 to help

papaRitan 赤色無毒蛇 a non-poisonous snake

papilsa (< pilsa-) (= papissa) 開槍 to fire with a gun

papiqpiray (< piray) (= papirpiray)
  累，疲倦 tired, weary

papirpiray (< piray) (= papippiray)
  累，疲倦 tired, weary

papissa (< pissa-) (= papilsa) 開槍射擊 to fire with a gun

pappabulan (< bul-) 專門打架的人 fighter

pappay 工寮 field hut；臨時憩所，小舍，茅舍 hut, shack, shelter
  pappay na bawbi 田園小舍 hut of the field
  pappay na qarusinpawan 番社集會所 gathering place

paperingian (< ringi-) 照顧者，看守人 guard, keeper

papriway (< riway2) 賠償 to make redeem

papsanu (< sanu) 診斷，分析 (病情) diagnose (to ask a healer to diagnose one's illness)
papu 八寶，男名 a male name

papuRtut (< puRtut < Rtut-) 使 怕，使驚嚇 to threaten

paq- ~ paqa-+V(stative) 使 役 causative
paq-patay 致死 to cause to die
paq-sukaw (< sukaw) 使不好 to cause to be bad

paq-+N(tool)+-an 人，工作 者 agentive
paq-baw-an (< bawa 船 boat) 船員 sailor

paqa- ~ paq-+V(stative) 使 役動詞 causative
paqa-puri (< puri) 變藍 to become blue
paqa-RRung (< RRung-) 加長 to make it long
paqa-yseng (< iseng-) 使乾 to cause to dry
paqa-ytis (< itis-) 使 怕 to cause to frighten

paqa-+N(means of transportation) 搭（交通工具）to get on

paqamai (< mai) 丢失 to lose

paqanas (< qanas) 慢慢地做 to do slowly

paqann (< qann) 餵 to feed, to make eat

paqanngi (< nngi-) 治療 to heal, to cure；整齊 tidy；做好 to do well

paqapaR (< qapaR) 捉 to catch

paqapuri (< puri) 變藍 to become blue

paqaqqannan (< qan-) 一直使吃 to keep making someone eat

paqarizaq (< rizaq-) 使 快樂 to make someone happy

paqarRat (< qaRat) 使 咬 to make someone bite

paqarRung (< Rung-) 加長 to make it long

paqasziR (< qasziR) 使 快 to cause to go fast

paqasseq (< qasseq < sseq-) 使到達 to make arrive

paqaw 蜘蛛 spider
rpaw na paqaw 蜘蛛網 spider web

paqawit (< qwit-) 掛 to hook, to carry by hanging from the arm

paqawman (< uman) 酒（隱語）wine, alcoholic drink (secret word)

paqawRatan (< uRat-) 說笑 to tell jokes：愛玩 fond of playing

paqawtu (< qwtu) 帶來 to bring

paqayaw (< qayaw-) 代替，代做 to do something for someone

paqaynep (< inep-) 使睡 to make someone sleep ; 催眠 to hypnotize

paqayseng (< iseng-) 使乾 to cause to dry；晾 to dry in the air
paqaytis (< itis-) （用以嚇走田中害鳥的）手搖鈴響器，鴨子 clapper, a bird rattle；使怕 to cause to frighten

paqibawa (< bawa¹) 搭船 to get on a boat

paqbisuR (< bisuR) 吃飽 to eat to be fill

paqbusaR (< busaR) 染白 to whiten

paqbusuq (< busuq¹) 使酒醉 to cause to get drunk

paqezqez (< qezqez) 使穩固 to make stable as by supporting with hands

paqibabaw (< babaw) 墊高 to elevate, make high

paqilat (< qilat) 允水蕉（其花白色，會發亮）plant sp., Crinum asiaticum Linn. (with white and shining flower)

paqimRus (< mRus-) 使沸騰 to cause to boil

paqipes (< ipes-) 荒人討厭 annoying

paqipit (< qipit) 使挾住 be nipped

paqiRaway (< qiRaway) 借（錢／米）to borrow (money or rice)

paqiRi¹ (< qiRi) 竄立 to erect, to raise

paqiRi² (< qiRi-) 準備招魂的儀式 to prepare for ritual to call down spirits

paqissi (< qissi) 使肥胖 to fatten

paqita (< qita) 給看，出示 show

paqizqiz (< qizqiz-) 摩擦 to rub against (as boar against tree to scratch itself)

paqliwaq (< liwaq-) 走另一條路以避免遇到不想見的人 to take another route to avoid meeting someone unwanted

paqnanem (< nanem-) 只一個 (人) one (person), alone

paqneng (< qneng-) 轉動 to turn (something around)

paqnengan (< qneng-) 陀螺 a top

paqnut (< qnut) 使生氣 to make someone angry

paq pallallaw (< pallallaw) 變黃 to become yellowish

paqpaq-

pmaqpaq 鼓翼 to flap wings

pmaqpaq ya alam 烏鼓翼 The bird flapped its wings
paqpatay (< patay) 致死 to cause to die

paqpil (< qgil-) 貼 to paste, to stick, to adhere something originally not sticky

paqpuri (< puri) 染緑／藍 to make green or blue

paqrabi 當 kisaizan 的成員 mtiu 之一生病時，由 kisaizan 所施行的治療儀式。為了治療向至高神祈禱 curing ritual performed by the kisaizan for a patient (one of the mtiu). The help of the supreme deities is invoked for the recovery of the patient. (of kisaizan, doing spaw, in October)
paqrabi ka 舉行儀式 Conduct paqrabi ritual!
pammangi ka ti nayau paqrabi 遵照 paqrabi 舉行儀式 Observe the paqrabi ritual as it is!

paqrabut (< rabut-) 麻煩的 troublesome

paqranas (< ranas-) 慢慢地 to do slowly or cautiously

paqraqranas (< ranas-) 小心 to be careful

paqrikneng (< qariheng < rikeneng-) 使不動，使休息 to make people rest; cf. pahibang

paqRaway (< qiraway) 借 to lend

paqRaya (< Raya) 扶養長大 to support to grow up

paqRimazuq (< Rimazuq < mazuq-) 認作傻 to regard as stupid, to take as a fool

paqRisi (< qaris-) 廢碎 to make grind

paqRitun (< qritun) 用車載運 to transport in vehicle, carriage

paqRuzikan (< Ruzik-) 小偷 thief

paqsikaz (< sikaz) 害羞，難為情 ashamed, shy, bashful

paqsilap (< silap-) 覺得髒、臭 to feel or look dirty (unwashed, smelly); cf. mataR

paqsuppeR (< suppeR) 通知 to inform, to make someone know

paqtabay (< tabay) 拓寬 to widen, to broaden

paqtaRaw (< taRaw) 使人生病 to make someone sick

paqtaRi (< tari) 染紅 to redden

paqtngen (< tngen) 染黑 to blacken

paqual (< qual-) 罰錢 to fine

paqqupit (< ququpit-) 黏貼 to paste, to stick, to adhere

paquis (< quis-) 點火 to start a fire

paqwaza (< waza-) 多 many, much
paqzi (< zi-) 從這裡 to come from here
paqzizi (< zizi-) 弄湿 to soak, to moisten
paqzuzus (< zuzus-) 懷憐，慈悲 pity, mercy
pa'ineb (< ineb) 使關 to make someone close
pa'iRuR (< iRuR) 使淹死，溺斃 to get drowned
pa'nung (< 'nung) 使人抬 to make two people carry
pa'teng (< 'teng) 典當，質押 to pawn with something
pa'uman (< uman) 再做一次 to do it over again
pa'zan (< 'zan) 使舊 to cause to become old
parabang (< rabang) 打秋風，遊村過府 to fool around from village to village
parana (< rana-) 等 to wait
paraw (嗓子) 嗒的 hoarse (of the voice)
  mparaw 沙啞 hoarse
  mparaw iku 我聲音啞啞 My voice is hoarse.
parawis (< rawis-) 釣魚 to fish
paraziw (< raziw-) 躲避 to dodge
parbaquyan(< baquy) 鯨魚 whale
parez-
  pmarez 勸阻 to dissuade
  pmarez isu timaiku 你勸阻我 You dissuade me from doing it.
pariaw (< riaw-) 鑽子 drill, gimlet
parikaw (< rikaw-) 使彎曲 to cause to bend
parikuan 纡輪 spindle
parin 柄，把 handle
  parin na tatak 鋤頭柄 handle of a hoe
paringi (< ringi-) 使照顧 to make someone to take care of someone else or something
paririn (< ririn-i) 新年儀式（巴律令）ritual (a part of New Year's Day)
paririz (< ririz-) 推平（農田）to flatten the paddy field
paririzan (< ririz-) 推平器（農具）an agricultural tool to flatten a paddy field
parisimpu (< simpu-) 收集 to collect：匯集 to gather (things) together
pariway (< riway!) 換 to change，替換 to substitute；報復 to revenge
pariway (< riway) 賠，補償 to compensate；借出 to lend
parizeqzeq (< zeqzeq-) 沈澱 deposite
parkiza (< kiza) 開會 to hold a meeting
Parmawan (< rmaw) 浮標 float (used with salil)
Parmuaq 公開 to publicize
naRin Parmuaq tu lanas a zau! 別公開此事！Don't publicize this affair!
Marmuaq 公開 to publicize
Marmuaq ti lanas a zau 這件事公開了This affair is known to the public.
parpun (< rpun) 使完成 to cause to end
paru 槟榔心 the root part of the fallen dried areca leaf, covering the beard-like bunch of areca nut fruit
paruma (< ruma) 種 to plant, to grow, to cultivate
paruna (< runa) 划船 to row a boat
parurukan (< ruruk) 獵人 hunter
parwisan (< rawis) 釣具 fishing tools in general
paRabus 據聲當一個人於經過墓地或自己靈魂的力量衰弱時，遇到了死人的靈魂就會生病。paRabus 就是治療這種病的儀式 curing ritual for a disease ritually diagnosed as having been caused by an encounter with a dead soul (either by passing a grave, or owing to a weakened state of the patient's soul)
paRama (< Rama) 看牛 or 羊 to tend cattle or sheep
paRamaz (< Ramaz) 叫人煮 to make someone cook
paRames (< Rames) 掃 to mix
paRaR(An) 風口 a place where there is strong wind, where nothing can grow
paRaRiw (< RaRiw) 跑 to run；逃跑 to run away
paRas-1
taRipaRas 例楣 to have a bad luck
taRipaRas ti iku 我倒霉了 I have a bad luck.
taRipaRas ti iku, mai iku mallel nani qamngi 我倒霉了，我沒坐下才好 I have a bad luck. If I had not sat down, it would have been better.
taRpaRas ~ taRipaRas 倒楣 to have a bad luck
tmRpaRas 太晚，有責備之意 too late
tmRpaRas quawtu su 你來得實在太晚（活該你沒東西吃了）You came just too late (and there is nothing left for you to eat).

paRas-2 (cf. supas-)
pmaRas 擦拭 to wipe (archaic)
paRasi ka! 擦拭 Wipe it!
paRasa kita takan a yau 咱們要擦那桌子
We'll wipe that table.

*pmaRas tu iu* 搽藥 to apply medicine

*pmaRas tu takan na tazungan* 女人擦拭桌子 The woman wiped the table.

*pmaRas a tazungan tu takan* 女人擦拭桌子 The woman wiped the table.

*ngi ti pmaRas na* 擦乾淨了 It was cleaned up.

**paRasi** (< Rasi-) 使做完 to make something complete

**paRayRakkas** (< Rak) 酗酒者 
drunken

**paRayRay** (< Ray-Ray-) 曬衣，晾衣 to hang clothes on a line/pole

**paRez** (= taqan) 柱子 
pillar

**paRiasa** (< asa) 使買 to make someone buy

**paRibaut** (< baut) 使人捕魚 to make someone fish

**paRibautan** 翠鳥 common kingfisher, bird sp., *Alcedo atthis* (see also *tuk*, *til*, *tit*)

**paRibunan** (< Ribun-) 看守者 
guard, watcher

**paRibuqas** (< Ribuq-) 強盗 robber; 流氓 hoodlum

**paRin** 樹 tree; 木柴 firewood; Hakka (loan translation from Amis *kilang* ‘tree’ which happens to sound like Taiwanese “客（家）人” *ke-lang*, meaning ‘Hakka’); cf. *pnaRinan*

*tmari tu paRin* 砍大樹 to chop a large tree

*tmaptap tu paRin* 砍小樹 to cut a small tree

*zaqis tu paRin* 飛樹 to climb a tree

*saqutan na ti ni Asing ya paRin* 這樹是 Asing 帶來的 This tree was carried by Asing.

**maqpaRin** 捻完柴火回来 come back from firewood gathering

*tmanan isu maqpaRin si, blungi ka!* 等你捻完柴火回来，就順便把它劈了！When you come back from gathering firewood, chop it!

**mqipaRin** 捻柴火 to gather firewood

**pnaRinan** 一串（水果）a string (of fruit)

*ussiq pnaRinan bnina* 一串香蕉 a bunch of bananas
cf. *ussiq pnaRypyan* 一片（香蕉）a cluster of (bananas)

**qapaRinan** 筍房 firewood hut, hut for storing firewood

**qipaRin** 捻柴 to gather firewood

*mai qipaRin nani, mai tu qannan* 不捻柴火，就沒有食物 Without gathering firewood, there is no food.

**sapaRin** 長樹 to have trees

*msapaRin ti a bawbi ku* 我的菜園長樹了 
Trees grow in my garden.

**sapaRinan** 一串（香蕉）a whole bunch of (banana clusters)

*gasapaRinan ngillan ku* 我要一串香蕉 I want a bundle of banana.

**tapRpaRinan** 森林 forest, wood

**paRit** 綑、縛、綁 to fasten, to tie, to bind

*paRit iku!* 綑我！Bind me!

*paRit a razat a yau* 那人被綁 That person will be tied up.
paRit tu paRin 捆 木 柴  to tie up firewood
paRitan ku 我 綁 了 人 I bound someone.
paRitan na iku 我 被 綁 了  I  was  bound.
paRitan na ti tu azasan na ti ita puRuRan 把 他們 綁 起 來 帶 到 野 野外 They were tied up and taken to the wild field.
maRit 套 to  tie up, to fasten
mpaRit 套、縛、綁 to fasten, to tie, to bind
tipaRit 用 ･ 綁 to tie with
"tipaRit tu wasu na tama ku ya Rais 我 父 親 用 綁 子 綁狗 The rope was used to tie a dog by my father.

paRitReqan (< tReq) 內 衣 underwear；穿 內 衣 to wear underwear

paRkaz 雞 肉 維 菇（可 食 或 有 毒） type of mushroom which grows on the ground, edible or poisonous

paRmeq (< Rmeq-) 燒 to heat, to boil；焼 開 水 to boil water (vt)

paRqeRken 一種 蟲，形 似 蜈 蜉（很 臭，不 咬 人，在 朽 木 處） a kind of insect similar to a centipede, rolls itself into a ball when touched, and it stinks

paRsekan (< Rsek-) 刀 柄 handle of knife

paRtik (< Rtik-) 炒，煎 to fry with oil without adding water

paRtut (< Rtut-) 使 受 驚 懼 to make someone be frightened

paRu-

mappaRu 手 臂 繫 著 彼 此 的 肩 膀 to put arms around each others' shoulders； 彼 此 擁 拥 to embrace each other
mappaRu pa ita! 讓 我 們 的 手 臂 繫 著 我 們 的 肩 膀！Let's put arms around our shoulders!

paRuRat (RatRat-) 羣 迫 to compel, to force

paRzangan 木 製 陷 阱 彈 起 之 部 wooden spring of a trip

pasa 向 to, toward
"wia ti pasa tibuR 他們 向 南 走 They went to the south
"pasa tibuR 向 南 toward the south
"pasa razing 向 海 sea-side (toward the sea)
pasa waRi 向 東 toward the east
"pasa imis 向 北 toward the north
"pasa tReq 到 鏡 面 to go inside
They went to the mountain.

(They Kavalan) escaped to the mountain.

(T he Amis) escaped to the mountain.

pasababaw (< babaw) 舉起 to raise
pasabilang (< bilang) 數 to count
pasabilangan (< bilang) 計算機 calculator；算盤 abacus
pasakawanan (< wan an) 向右 to turn right
pasakawiri (< wiri) 向左 to turn left
pasammay (< 'may) 使煮 to make someone cook
pasani (< ni-) (= pasiani) 去哪裡 to where
pasanu (< sanu) 問 to ask, to question
pasanunayan 竹名（綠竹，長大高，筍不大）type of bamboo
pasaqay (< saqay) 送走 to send (something), to deliver
pasarasan (< saras-) 除草的時期 time of weeding
pasarawan (< s araw) 獵人 hunter
pasaribeng (< ribeng) 放下 to put down；下去 to go down
pasarin (< sarin-) 被水沖走 to be carried away by water
pasaRiR (< saRiR-) 分享 to share
pasaRuR (< saRuR) 放下来 to make or let something down
pasasingteb (< singteb-) 使排整齊 to put into a nice order
pasasiswa (< sisiw) 母雞 hen
pasatuRuz (< tuRuz) 倒退 backwards
pasatzai (< tzai2) 使唱 to make someone sing
pasazi (< zi-) 帶來 to bring here：向這邊來 come here, toward here
pasazui (< zui-2) 去那邊 to go over there
pasbang (< qasbang < sbang-) 使崩塌 to make collapse, to make crumble down
paseng 小葉合歡，銀合歡 plant sp., Leucaena glauca (L.) Benth.
pasi 大概 probably (Ogawa); cf. ala
  pasi uzan 大概會下大雨 It probably will rain.
  pasi qaqua 大概會來 (He) will probably come.
pasia (= pasa) 向 toward
  pasia tibuR 向南 toward south
Kavalan Dictionary

pasiani (< ni-) (= pasani) 去那裡？
Where to?

pasiazui (< zui-) 到那裡 to go over there

pasibay (< sibay-) 披上披肩，圍巾
to put on a shawl；蓋（被）
to cover with a coverlet

pasil-

mpasil 狹窄 narrow
pasili ka! 狹窄！Make it narrow!
manna pasil ti zna ta? 為什麼咱們的水田
變窄了？Why have our paddy
fields become narrower?
mpasil a tmunaw ku 我的客廳很窄
My
living room is narrow.

siampampasil 逐漸變窄 to become
narrow gradually
siampampasil ti ya zna na kbaran 咱們
人的田地越來越窄了 The Kavalan
people's paddy fields were getting
narrower and narrower.

pasimsanu (< sanu) 解決紛爭 to
settle a dispute

pasinangan (< nangan) 名 to name

pasippen (< sippen-) 準備菜 to
prepare for (guests, rituals,
setting the table, etc.)

pasiqulus (< qulus) 使穿 to make
someone wear clothes

pasirit 排隊 to stand in a line
pasirit ka ti! 排隊！Stand in a line!

pasiRang (< siRang) 讓 to yield

pasisu (< sisu) 餵奶 to nurse

pasitaR (< sitaR-) 注視 to stare at,
to look steadily at

paska 雖然 … 可是 … although…
yet；即使 even if, even though
mai ita rpawan nani quni, paska pa ita
matiw 雖然他們不在家，咱們也要去
Although (they) are not home, we
shall go.

paska (< ska-) 嘗試 to try

pasku 絲瓜 sponge gourd, type of
vegetable

paskua 新年 New Year's Day (loan
from Spanish meaning Easter)

mapaskua 新年過後 after New
Year's Day
mapaskua nani tmuzus uzusa buran na
從元月 to 二月 From January to
February.

pasnamatan (< namat) 鐵匠 smith

pasnariway (< riway1) 輪流，輪地
耕 to alternate (Ogawa), 代替 to
substitute

pasnawa 稻草人 scarecrow

pasniw (< sniw-) 一種儀式，使獵人
復原 a ritual to make a hunter
recover

pasniz (< sniz-) 卸 (貨) to unload

paspas-
pmaspas 打 (用棍棒或是樹枝) to
hit with a stick, to strike with a
stick or a twig
paspasi ka pmay yau! (用樹枝) 打黃
蜂！Hit that wasp (with the twig)!
paspasa ka sunis a zau 我要打这小孩 I'll hit this child, (Ogawa)

pmaspas tu 'si na amus 打柿子 to strike the fruit of persimmon

paspaW (< spaw) 招魂 (向地上灑酒三次並自飲三次) a performance to call back one's soul, by pouring wine to the ground and drink three times

paspi (< spi-) 收驚 to make a witch perform a rite to head

pasqares (< qares-) 太 too

passan 動物 animal
tiR Ran na passan 動物的骨頭 animal bone

passaRiway (< Riway-) 离婚 to divorce

passawa (< sawa-) 戰爭，打仗 to fight (with weapons)

passaya 準備 to prepare for (guests, rituals, setting the table, etc.); 生活過得很好 to lead a good life

passaya pa iku 我要準備 I shall prepare it.

passaya tu patRuqanan 準備昇棺 to prepare for the funeral
tu “passaya ti tu tamun tu Rak,” zin na ya bayblan ‘nay 老太婆說，「準備酒菜！ 」That old woman said, “Prepare for side dishes and wine (for guests)!"

passaya ti tu tamun tu Rak, tu yau ti mrana tu tnuzus na kbaran 她準備了酒菜等喫瑪蘭人的到達 She prepared side dishes and wine to wait for the arrival of the Kavalan.

passaya ka! 準備！Prepare it!

passaya ka si qatiwi ka ya taiwan! 準備去台灣！Prepare to go to Taiwan!

passaya ka ti a thosetu tu hitay 鄭成功叫兵準備 Koxinga ordered soldiers to prepare.

passayan ku ti siRab 我昨天就準備了 I prepared it yesterday.
yau ppassaya ku 我準備好了 I finished preparing for guests.
yau ti ppassaya ku 我已準備好接待客人了 I finished making preparations for guests.

passaya ti waway na qaniyau nanrpaw 夫妻俩生活過得很好 The couple lead a good life.

pastaR (< staR-) (= pasastaR) 比較 to compare; 跟他一樣 to resemble

pastRI (< tRi) 下午三時 (捕飛魚時刻) 3 pm (fishing time for flying fish)

pasu 含羞草 plant sp., Mimosa pudica L.

pasubli (< subli) 占兆, 算命 to tell someone's fortune; 問病 to ask god's advice for a patient

pasublian (< pasubli < subli) 算命先生 fortune-teller

pasulal (< sulal) 寫信 to write to someone

pasupur (< supur-) 責怪 to lay the blame on

pasuririn (< ririn-2) 使和解 to reconcile with
pasuRiR (< suRiR-) 放水 to let water flow
pasusu (< susu-) 儲水 to store dripping water
pasusuz (< susuz-) 移開 to remove, to get something out of the way
patal (< tal- ~ tall-) 使大便 to make someone defecate
patalas (< talas-) 整地 (新水田) to cultivate (new land)
patalikul (< likul-) 還 to return, to give back
patalu (< talu-) 代替 to substitute, on behalf of
patanan (< tanan) 使回去，叫回去 to make someone return
patapang (< tapang-) 訂婚 to engage
patapun (< tapun-) 放在一起 to put together
pataq 子女（秘密語）child (secret word), cf. nrazangan
  pataq na razat a yau 他是那個人的子女
      He is that person's child.
pataqawiz (< qawiz-) 盤坐 to sit with one's legs crossed
pataqsian (< taqsi-) 學生 student
pataquz (< taquz-) 坐／躺／睡 to sit/lie/sleep with one's legs crossed
patarikuz (< rikuz-) 回覆 to reply
patarin (< tarin) 使搬遷 to cause to move
pataRa (< taRa) 收集 (雨水, 穀物) accept something by holding a container (water, grains, etc.)
patawa (< tawa) 譟笑 to laugh at
patawsi 在外面跟人買醉 to drink out with others
  qatRaqan na zau na a qoqqan na tu Rak sayza pnatawtaawi na 會這樣的原因可能是，他們在喝酒的時候互相請客 The reason of this was perhaps they treated each other when they drank.
  pnatawtawsi 在外面跟人買醉 to drink out with others
patay 死 to die
  patay ti ti ulaw Ulaw 已經死了 Ulaw is already dead.
mpatay 死 to die
  mpatay ti 死了 It has died.
  mpatay ti Rutung a yau 那隻猴死了 The monkey died.
  mpatay ti ya razat a yau 那人死了 That person has died.
  mai mpatay a razat a yau 那人沒死 That person did not die.
mpatay na maRsuap 餓死 starved to death
  nazau si, kinausa ta, ya mniz tu mai a ‘lak, mapatay ti si, pasani pa ita ti? 若果只有我們兩人（活下來），其他人也都死了，我們該怎麼辦？If only the two of us are (left), all other people die, what shall we do?
patpatay 死了 to die
nazau si, kinausa ta, ya mniz tu mai a 'lak, patpatay ti si, pasani pa ita? 如果其他的人都一個一個地死了，只有我們兩人（活著），我們該去哪裡呢？
If only we two (are left), all other people die one after another, where shall we go?
paqpatay 致死 to cause to die
na'Kin paqann tu paqpatay ju 別軍他會致死的藥 Don't feed him with drugs that will cause him to die.
qapatay 會死 will die
qapataya pa ya razat a yau 那人快死了
That person is about to die.
qnapatay 死人 the dead
paprisca ya ita tu qnapatay na razat ta 要賠我們的死人 (You) should compensate our dead.
qnaptayan 錦夫 widow；寡婦 widow；喪偶者 one who has lost his/her spouse; cf. mrapunu
qnaptayan na nappawan na 死了配偶的人 the one who has lost his/her spouse
saqaqaqapatay 快死 dying soon
saqaqapataya ya razat a yau 那人快死了
That person is about to die.
patayta (< tayta ~ tita) 使看 to show
pataz 不停地 continually, without stop：一直都是 always
pataz sikaukoma lama ku 我父親一直說話 My father keeps talking.
pataz muring 一直哭 to keep crying
pataz ti muzan nani, Ringu ti a hitay mati 一直下雨，兵就不能去 It kept raining, so the soldiers could not go.
pataz milqi ni? 一直都對嗎？Is it always correct?
patazuq (< tazuq) 插秧 to transplant rice seedlings
patbaRi (< tbaRi) 使變紅 to cause to redden
patbeRan (< tbeR) 踐踏的地方（＝腳掌）the place to step on (= sole)
patez 壓 to press
patez taRavo i tazian? 壓這兒痛嗎？Is it painful to press here?
pmatez 壓 to press
patezi ka! 壓 Press it!

pniqatez tu bles na 他壓它的腹部 He pressed his stomach.
mai qapatez anem na tu qnaraylaw na 他無法壓抑他的悲哀 He cannot repress his sadness.
pati (< tị) 已過世的人稱標記 personal marker for the dead
patik 刺繡 to embroider
patik pa iku tu qulus I'll embroider on the clothing.

pmatik 刺繡 to embroider
patinakar (< tinakar-) 使分散 to scatter
patingatu 每一個 each one, everyone, everything
wia ti smaqay patingatu ta lamu mati, yau a rpaw, mai tu razat 每村都去，有房子但卻沒人 They went to every village, there were houses but nobody was there.
patingatuan ku (ti) tmayta 我每一個都看了 I looked at everything.
Kavalan Dictionary

patingatuan ku ti ya rpaw a yau tmanyta
我每一家都看了 I have looked at every house.

patiRas (< tiRas-) (= putiRas) 補種 to fill up or replace a plant

patkep (< tkep) 以陷阱捕捉 to catch with a trap

patlaq (< tlaq-) 發誓 to vow

patnan 姍板 cutting board, stump for chopping wood；鐵砧 anvil

patnaqu 批評 to criticize, to find fault with

patnaquan 無論如何 anyhow, at any rate

patnaquan na sayza na sikawman na baqbaqi ita masangan 無論如何那就是我們祖先在很久以前說的 Anyhow it is what our ancestors told a long long time ago.

patnaquan na zau za aita ya zau 無論如何我們本來就是如此 Anyhow, that's how we were.

quni patnaquan sayza a mai u mai 講如說，那不是沒有（變得更好）For example, it is getting better.

patnaquan (< patnaqu) 無論如何 anyhow, at any rate

patnuRan (< tnuR-) 拴住處；錨 anchor

patngayaw (< ngayaw) 面對 to face

patpatay (< patay) 死 to die

patpiq (< tpiq-) 掛巴掌 to slap；賭博 to gamble

patRi (< tRi) 使明亮 to cause to be bright

patRungan (< tRung-) 新社村（村名）a Kavalan village name

patRuqan (= patuRqan) 做師公 to call upon a spirit to appear by fitting a tub with water and beating it with bRatel grass

pasippen tu patRuqanan 準備做師公的儀式 to prepare for ritual to call upon a spirit

patteng (< tteng-) 告別 to inform, notify, give notice (in leave-taking)

pattu 壓住 to press down with something heavy

pattui ka tu bta! 用石頭壓住！Press it down with a stone!

pattua nani taRaw tazian 一壓下去，此處就痛 It will hurt if you press it here.

pattuan aiku na sbang 我被山崩所掩埋 I was buried by a landslide.

pattuan aiku na paRin 我被樹壓住了 The tree crushed on me.

patturbun (< turbun) 抽菸 to smoke a tobacco or cigarette

patuttut (< 'tut-) 臭蟲 stinkbug (small, black beetle, emits smelly liquid if caught)

patukuan (< tuku-) 公雞 rooster

patul (< tul-) 使教 to make someone teach

patullan (< tul-) 教師 teacher
patumek (< tumek-) 指控（誣賴）to charge
patungaw (< tungaw) 使帶 to make someone bring something
patungayaw (< ngayaw) (= patngayaw) 互相對抗 to oppose each other
patuqaz (< tuqaz) 放進 to put into
patuqiq (< tuqiq) 用鑣刺 to stab with a spear
paturisan (= kapaisinan) 地名，今為派出所之處是從前阿美人居住的地方。噶瑪蘭人不可以去，去則病 a place name, said to bring disease for a Kavalan
patuRqan (= patRuqan) 葬禮 funeral
patuRuz (< tuRuz-) 使瞌睡 to make someone doze
patusuz (< tusuz) 跪 to kneel
patzapan (< zapan) 頭腳交叉而臥；agrippa, a baby born with its feet forward
patzuma (< zuma) 換別的 to have a change, to make it different
pau¹ 碎米 broken rice
pau² 假吐金菊 plant sp., Soliva anthemifolia R.BR.；細葉碎米薏 plant sp., Cardamine flexuosa
pawaRi (< waRi) 曬 to dry in the sun
pawas- pawasan 打穀機桶 a big wooden tub for threshing rice grains
pmawas 打穀 to thresh, to remove grains by threshing a bundle of rice
pawasan (< pawas-) 打穀機桶 a big wooden tub for threshing rice grains
pawhuk 圍巾，緞巾 scarf；包袱 (loan from Taiwanese 'pao hok')
pawis 邊緣 edge
pawis na takan 桌子邊緣 edge of table
Rapawis 靠近邊緣 to edge over
Rapawis ka! 靠近邊緣一點！Edge over!
pawman (< uman) 二期稻（秋季）rice seedlings for autumn; cf. sikuaru
pawRat (< uRat) 硬拿 to take by force；強迫 to force
pawRing (< uRing) 使哭，弄哭 to make someone cry
pawRawRat (< uRat) 會忍耐 forbearing; cf. mawRawRat
pawsil (< usil-) 擦（藥）to put on (medicine); 擦（油漆）to paint a wall
pawzep (< uzep) 使熄 to cause to extinguish
payaRem (< yaRem-) 冻死 to freeze to death
paylas 肉桂 cinnamon, plant sp., Cinnamomum insularimontanum Hay (loan from Amis)
paymayman 逗 to tease someone
paymaymanan ku ya razat ‘nay 我逗那个人我我那个孩
payning 女人名 a female name
paypanay 收割稻米 harvest rice
paypay-  
   pnaypayan 一片 (香蕉，非一串) a cluster of (bananas)
   sa pnaypayan 一片 (香蕉) one cluster of (bananas); cf. paRinan
payriw (< iriw-) 换工 to exchange labor
payReman (< yaRem-) 冻死 to freeze to death：太冷 too cold
paysiq 女人名 a female name
pazaken (< zaken-） attorneys to entertain in earnest；服从，顺从，听话 obedient
pazaki (< zaki-) 靠近 to get close
pazaqus (< zaqus) 使净身 to accompany someone rinsing
pazas(an) (< azas) 使带 to make someone bring something
pazazasan (< azas) 齊長 troop leader；班長 class leader
pazeng-  
   sapazeng 故意地 to do intentionally
   sapazeng isu tmingiw timaiku 你是故意碰我的 You touched me intentionally.
   sapazeng isu tbeR tu zapan ku 你是故意踩我的 You stepped on me intentionally.
   sapazeng blung tu kaysing 你故意打破碗 You broke a bowl intentionally.
   sapazeng sippiq tu qallan 故意踢椅子 to kick the chair intentionally.
   sapazeng tibuq tu kaysing 故意掉碗 to drop the bowl intentionally
pazik 鯨鯊（含頭刀，魚名）dolphinfish, fish sp., Coryphaena hippurus
   tiRuR na pazik 鯨頭刀的卵 eggs of dolphinfish
paziq 蝗虫 locust
pazkatan (< zukat-) (= Raqatan) 門檻 doorsill, threshold
pazngitan (< zngit-) (= pnazngitan)肝 liver
pazpaz-  
   pmazpaz 槎打 to drive in with a hammer or stone
pazukat (< zukat-) 賠 to pay back, to return something；釋放 to release
pekpek- (= peppek-)

pmepek 以小竹／棍打 to hit with a stick; 敲撞竹子 to crash bamboo by pounding, as when making a floor: 打殺 to remove grains by beating with a bamboo hammer (rice)
pmepek ti iku tu sunis ku 我用棍子打我的小孩 I hit my child with a stick.
ppekki ka wasu 'nay! 打狗! Whip the dog!
ppekkan ku qabaw ku, mai smaqay 我打牛，牠不走 I hit the cow with a stick, but it doesn't move.
sapepek 木槌 wooden hammer to remove rice grains by beating; 細鞭子 thin whip

pel- ~ pell-
pel 拳頭 fist; cf. kkuk-, suquR
pellka a takan 我要打桌子 I'll hit the table.
pellka a takan 我打了桌子 I hit the table.
pellan na ya 'lak na 被別人拳打了 to be hit with a fist by someone else
pellan ku isu 我要用拳頭揍你 I hit you with a (plain) fist downward.
pellan aiku 我被人用拳頭打了 I was hit with a fist.
pelli ka! 拳打！Hit him!

pmel 拳向下打 to hit with a fist downward; 挑（背）to hit with fist lightly (not necessarily on the head)

pummel (= pmel) 拳向下打 to hit with a fist downward
pummel isu timai ku 你打我了 You hit me with a fist.
pummel tu razat 以拳打人 to hit someone with a fist

snappel 以拳打 to hit with a fist; 飯

penpen-
mripenpen 坐 to sit (on the ground) with one's arms around one's legs or in front of one's chest: 抱膝縮作到一團取暖 to huddle up with cold by holding one's knees
mripenpen iku malle kikkia 我靜坐一會兒 I sat quietly for a while

pepepek- (=pekpek-)
pmepek 以小竹／棍打 to hit with a stick; 敲撞竹子 to crash bamboo by pounding, as when making a floor: 打殺 to remove grains by beating with a bamboo hammer (rice)
pmepek ti iku tu sunis ku 我打了我的小孩 I hit my child with a stick.

pespes-
pmespes 按摩; 揉捏 massage

pi+N 動詞化 verbalizer
pirbus (< rubus ‘pocket’) 放進口袋 to put into a pocket

pi+N(period) 每⋯ every
pi-tasaw (< tasaw) 每年 every year
pi-buran (< buran) 每月 every month
pi-tmawaR (< tmawaR) 每天 everyday
pi-llan (< llan) 每日 every day
pi-Rabi (< Rabi) 每晚 every night
pi-tabRabi (< tabRabi < Rabi) 每天早上 every morning

piak-
malpapiak 扁的，平平的 flat
malpapiak a btu yau 那石子很扁平 That stone is flat.
malpapiak ya qbangaran
The bottle gourd is crushed.

piang 男人名 a male name

pia- mpios 瀦腹泻 diarrhea

pi- mapapiat 压扁 to flatten

piaz 碟子 dish; 盤子 plate

pibRuR (< bRuR-) 砍（柴）to cut (wood)

pibul (< bul-) 回答 to answer; 自衛 to defend oneself; 鬥 to fight against; 反抗 to resist, to fight back, to talk back

piburan (< buran) 每月 every month

pihukuay 紅點鴨鰓 fish sp., Stethojulis bandanensis (female) (loan from Amis pihokoay)

pikak 酒的酵母 yeast, leaven (loan from Taiwanese pe khak ‘yeast’)

piku 折彎 to bend

pimu 折彎 to bend

piku kal! 使它彎曲！Bend it!

pimu tu paRin 把樹彎彎 to bend a tree

pilamu 騷擾 to annoy

pilamu tu razat ngil babbar 他騷擾並要打人 He annoyed and wanted to attack people

pilaR 膽小 timid

pillan (< llan) 每天 everyday

pillu 男人名 a male name

pilpil 河床 riverbed with a little water left

ta pilpilan na razing 海邊有石處，少水處 riverbed with a little water left but lots of stone

pilsa-

papilsa (= papissa) 開槍 to fire with a gun

pinneng 瞼 gall; 瞼汁 bile; 瞼囊 gall bladder

pinneng na tumay 瞼膽 gall of a bear

pingat（乾）鼻屎 dirt in the nose, dried nasal mucus

mwaza pingat na 他的鼻屎很多 There is a lot of nasal dirt in his nose.

sapingat 有鼻屎 to have nasal dirt

sapingat unung ku 我的鼻子有鼻屎 There is nasal dirt in my nose.

pingi 頰 cheek; 太陽穴 temple (of head)

pipis1 髮 hair on the temples

pipis2 女人名 a female name

piqaRabi (< Rabi) 每晚 every night

piqel 腿酸軟無力 feeble (legs)

piqel a zapan na 他的腿無力 He is feeble with his legs.

piqawas (< qawas) 放入容器內 to put into a container

piqiq 陰戶 vulva, vagina
piqpiq 拍，輕打 to clap (one's hands)
nizz pa ita piqpiq! 咱們大家拍手! Let's clap our hands!
piqpiq ka! 拍手! Clap your hands!
“piqpiq paiku timaisu?” “paqanasi ka pmiqpiq” 「我要拍你（臉頰）。」
「慢一點。」 「I'll slap you (on cheek)」 “Do it slowly.”
piqpiqan aiku 我被拍了一下肩膀 我 was patted on the shoulder.
pasia babaw ti rima na azau ti mpiqpiq tu rima na 他們的手向上這樣子拍手
Their hand are up and clap their hands in that way.
piqpiqpiq 一直拍手 to keep clapping
pmiqpiq 鼓動 to flap wings；輕打 to tap；掌打 to slap；拍手 to clap one's hands；除去灰塵 to shake off the dust (either with one hand or both hands)；輕拍 to pat on one's shoulder；拍動翅膀 to flap wings (bird)；抽動 to twitch (ear)
paqanasi ka pmiqpiq! 輕打! Give a tap!
pmiqpiq tu rima 拍手 to clap one's hands
pmiqpiq a pakuz na 拍動翅膀 to flap the wings
pmiqpiq a kayał na 牠的耳朵在抽動 Its ears are twitching.

piqpiqpiq (< piqpiq) 一直拍手 to keep clapping
papiqpiray (= papirpiray) 累，疲倦 to be tired, weary
papiqpiray a izip ku 我累了 My body is tired, (I feel languid).
papirpiray (= papiqpiray) 累，疲倦 to be tired, weary
papirpiray a sayaya ku 我累了 My body is tired, (I feel languid).

piray 疲勞，累 to be tired physically, to be exhausted, weary
piray ku 我累 I'm tired.

《語言暨語言學》專刊甲種之十九

piray ti isu ka？你累了吧？Are you tired?
piray na izip ku 我身體疲憊 I'm tired.
piray ti ya tina 母親辛苦了 The mother is tired.
piray ti iku nani tmanan iku 我累了所以 I came back for tiredness.
titiana nsupaRay tu piray na anem ku? 誰會知道我心裡疲累？Who will know it is weary in my heart?
piray anem ku kasjonan tu waway zau 我想到此事就煩惱 I am worried about this matter. (Lit. My heart is tired when I think about it.)
mpiray 疲勞，累 to be tired, to be exhausted, weary
pirayi ka! 使累！Be tired!
mpiray na izip na kraakaway 他工作累了 He got tired from work.
mpiray iku mRiwawa tu bai ku 我帶孩子很累 I am tired taking care of my grandchild.
mpiray anem ku kasjonan tu waway ku 我想到家裏的事我就心煩 When I think of my family affairs, I am annoyed.
papiqpiray (= papirpiray) 累，疲倦 tired, weary
papiqpiray a izip ku 我累了 My body is tired, (I feel languid).
papirpiray (= papiqpiray) 累，疲倦 tired, weary
papirpiray a sayaya ku 我累了 My body is tired, (I feel languid).

pirima (< rima!) 帶在手上 to wear on one's parm
pirit 煮湯小鍋 a type of small, deep pan with ears, to cook soup
qapiritan 放鍋處 a pad to put a pan
pirubus (< rubus) 放進口袋 to put into a pocket

piruq-
  pmiruq 摘 (玉米、南瓜、木瓜、筍) to strip (off the skin of an ear of corn off its kernels, pumpkin, papaya, bamboo shoots)
  piruqi ka! 摘 Strip it!

piruren (< ruren) 衣領 collar

piRabi (< Rabi) 每晚 every night, every evening

piRas 蝦或蟹的卵 roe; cf. tiRuR
  piRas na waRang 蟹卵 crab eggs
  piRas na qabus 蝦卵 shrimp eggs

piRasuR (< RasuR) 放進 to put into

piRes 跛 lame, crippled
  piResi ka! 使跛！Make it lame!
  mpiRes 跛 lame
  mpiRes zapan na 他的腳跛 He is lame (with his foot).

pis 骨螺 seashell (types of cone-shells, Trochidae spp.), seashell sp., Muricidae
  pis na waRi 海螺 seashell (types of big reddish turbo and whelks with a big mouth)
  pis na wasu 海螺 seashell (a type of medium-size black conch with a big outer lip.)

pisang-
  pmisang 拔疏稻子 (拔去太密的，使植物疏開，更好的生長) to thin out rice-plants or vegetables when there are too many

pisanan ku tazuq ku putiRas 把稻子 (長得太茂密的) 扳起一些移植到他處 I pulled out some rice plants and transplanted them elsewhere.

pisapat (< sapat-) 亂來 to do haphazardly; 亂放 to put things in a disorderly manner; 殘暴的，無法無天的 outrageous, abusive, rough

pising 枝，杈 large branch; cf. Risis
  pising na paRin 樹分杈 branch of a tree
  paRin na pising 樹分杈 branch of a tree

pisiR (< siR) 放進穀倉 to store in a granary

pispis 屋簷下 under the eaves：廊，迴廊 corridor
  pnaqayaw tu pispis 做了屋簷 have made eaves

pispis-
  sapispis (屋簷) 滴水 to drip (at eaves) or tears, running nose
  sapispis a uzan 屋簷滴水 The eaves drips water.
  sapispis a zanum 滴水 to drip
  sapispis a maqzi ita snizasan 屋頂漏水 The roof leaks water.
  sapispis maqzi ita paRinan 樹滴水 The water drips from the tree.
  sapispis nguit ku 他掉眼淚 He shed tears.
  sapispis nguit ku 我流鼻水 I have a running nose.

pissa- (= pilsa-) 槍 gun；射擊 to shoot
  pissai ka 射擊！Shoot it!
papissa (= papilsa) 開槍射擊 to fire with a gun
mai ti papissa ya hitay 兵就沒射殺他們
The soldier didn't shoot them.
papissa iku tu babuy 我射到豬 I shot a pig.
papissan na ti a kingchat (他們) 對 (日本) 警察開槍 (They) shot the (Japanese) police.

pmittiR 釘釘子 to nail
pmiuk a ti iyung 伊勇吹笛子或哨子 lyung plays a flute or a whistle.

pitasaw (< tasaw) 每年 every year

pitaR 七 seven (cardinal)

pitamawar (< tmawar) 每天 everyday

pitpitan ku lalas 'nay 我摘了檳榔 I picked the betel nuts.

pitpitan tu baris 用棍子釘 to hammer

pitumnunan (< tnun-) 織布機 loom

pituk 笛 flute；哨子 a whistle
**Kavalan Dictionary**

**pumiuk** 吹笛 to play a flute

**piuRu** (< uRu) 洗頭 to wash hair

**pius** 後頭髮條 nape of neck

**pizi** 茅草蟲 worm of miscanthus

**sapizi** 有茅草蟲 to have worm of miscanthus

*sapizi ya platay a zau* 此茅草有蟲 This miscanthus has worms.

**pizi2** (< zi-) 放 to put down; cf. *spaw*

**pizpiz-** 吹（風）to blow (wind)

**pmizpiz** 吹（風）to blow (wind)

*pmizpiz a bari* 風在吹 The wind is blowing.

**pkawkawl** 草海桐 plant sp., Scaevola hainanensis Hance

**pkiukiut** 象鼻蟲 a type of weevil；蜜蜂 a type of bee, with stripes around the neck

**plalinas** 針魚，俗稱水針 needlefish, fish sp., Tylosurus crocodilus

**plapi** (< lapi-) 口齒不清 to speak indistinctively

**platay** 管蓁，白茅 young cogon grass (a type of miscanthus, it is called *isam* when grown), plant sp., Imperata cylindrical (L.) Beauv.; cf. *isam*

**platun** 芒萁骨 plant sp., Gleichienia linearis Clarke

---

**pleq-**

**pumleq** 壓 擠 to squeeze, to wring；撙 to twist

*pleqi ka!* 壓擠！Squeeze it!

*pleqan ku a kamasim* 我擠酸柑（汁）I squeeze an orange.

*pumleq iku tu gulis* 我撙乾衣服 I twisted clothes (to dry)

*pumleq iku tu muru* 我在擠柳橙汁 I'm squeezing an orange.

**plapia** 蘋 plant sp., Marislea crenata Presl

**plias** 懸崖 cliff

*mqazi iku ta pliasan smaqay* 我走過懸崖 I went past the cliff.

**sami na plias** 刀傷草 plant sp., Lxeris laevigata (Bl.)

**pliket** 鎖骨 collarbone, clavicles

**plilut** (< lilut) 塗泥巴 to plaster with mud

**plitis** (< litis-) 鞭打, 抽打 to whip with a small bamboo twig

**plumlumit** (= klumlumit) 咸豐草 plant sp., Bidens pilosa L, Var, minor (BL) sherff.：箏耳 spiny cocklebur, plant sp., Xanthium strumarium Linn, var, japonica (Widder) Hara

**plumu** 鉛 lead (loan from Spanish *plomo*); 網墜 weight of a casting-net

*plumu na tbukul* 網墜 weight of a casting net
plutuy (= palutuy) 衡weight (of steelyard); 漁墜子sinker
plutuy na parawisan漁墜子sinker
plutuy na raruyan 稱的墜子the weight used with a steelyard

pmaiz (< paiz) 揮to fan

pmani (< pani1) 射（箭）to shoot (with arrows)

pmanis (< panis-)瞄準to aim

pmangng (< pang- ~ pangng-)放（牛）吃草to let go to graze (a cow)

pmaqpaq (< pqpaq-) 鼓翼to flap wings

pmarez (< parez-) 勸阻to dissuade

pmaRas (< paRas-2) 擦拭to wipe (archaic)

pmaRit (< paRit) (= pmuten)絞、絞綁to fasten, to tie, to bind

pmaRu (< paRu-)擁抱to embrace; 緊抱, 緊握to cling to, to hold on to

pmaspas (< paspas) 打果樹（用棍棒或是樹枝）to strike to make small fruit fall, as plum fruits, with sticks or twigs

pmatez (< patez) 壓 to press down (with hands)

pmatik (< patik)刺繡to embroider

pmawas (< pawas-) 打穀to thresh, to remove grains by threshing a bundle of rice

pmazpaz (< pazpaz-) 槌打to drive in with a hammer or stone

pmekpek (< pekpek-) 以小竹／棍打to hit with a stick; 敲撞竹子to crash bamboo by pounding, as when making a floor, 打穀to remove grains by beating with a bamboo hammer (rice)

pmezpaz (< pazpaz-) 打to drive in with a hammer or stone

pmel (< pel- ~ pell-) (= pummel) 拳向下打向下打to hit with a fist downward; 搽（背）to hit with fist lightly (not necessarily on the head)

pmespes (< pespes)按摩，揉捏 massage

pmiku (< piku)折彎to bend

pmiqpiq (< piqpiq)鼓翼to flap wings；輕打to tap; 掌打to slap; 捏手to clap one's hands; 除去灰塵to shake off the dust (either with one hand or both hands); 輕拍to pat on one's shoulder; 拍動翅膀to flap wings (bird); 拍動to twitch (ear)

pmiruq (< piruq-) 摘 (玉米、南瓜、冬瓜、葫蘆)to strip (off the skin of an ear of corn off its kernels, pumpkin, papaya, bamboo shoots)
pmisang (< pisang-) 拔疏稻子（拔去太密的，使植物疏開，更好的生長）to thin out rice-plants or vegetables when there are too many

pmites (< pites) 穿耳洞 pierce the earlobe

pmitpit (< pitpit-) 摘 to pick；拔（葉子，水果）pluck off, tear off, as leaves or a fruit

pmittiR (< pittiR) 用釘子槌 hammer nails in

pmitus (< pitus) 摘（果）to pick (fruit)

pmiuk (< piuk) 吹笛 to play a flute；吹哨子 to play a whistle

pmiuRu (< piuRu < uRu) 洗頭 wash one's head

pmizpiz (< pizpiz-) 吹（風）to blow (wind)

pmukpukun (< pukun) 一直打 to keep hitting, to keep beating

pmukun (< pukun) 以杖打 to hit, to beat

pmuniR (< puniR) 裝滿 to fill

pmupuk (< pupuk) 安撫 to appease, to console

pmur (< pur-) 打結 to tie a knot at the end of string/rope

pmuriz (< puriz) 揉成圓形（如做面食）to knead dumplings into a round shape

pmuRes (< puRes-) 搓（如搓乾衣服）to twist；扭斷 to twist to break

pmusipus (< pusipus) 搓，揉 to rub, such as a sheet of paper

pmut (< put-) 用手捂住鼻子／嘴巴以防打噴嚏 to prevent sneezing by covering one's nose/mouth with hand；停止 to stop；堵塞 to block

pmuten (< puten) (= pmaRit) 繞綁 to tie (up)；捆，束，紮，卷，包 bundle (miscanthus/vegetables/rattan)

pnabura (< bura) 要 to ask someone to give something

pnakara (< kara-) 找到的 to have found

pnamitRun (< tRun-) 纏繞（線、繩）to wind (string, thread, etc.)；將大麻線搓成球 ball (of hemp yarn)

pnamRawan (< maRaw) 愛人 lover

pnanaz (< nanaz) 爬（藤）(of vine) to climb or spread out；散開 spread

pnanian 大腿 thigh
pnangaw 淋巴腺腫大 to have a swollen lymph gland

pnangnanget (< nanget-) 竹節蟲 walking-stick (an insect, if a cow eats it accidentally, it will die)

napissan (< pissa-) 彈痕 wound of shooting

napnaruma (< paruma < ruma-) 種的東西 the planted

pnaqan (< paqann < qan) 使吃，喂 to feed

pnaqanngi (< nngi ~ ngngi) 做好 to do well (OF) (past)

pnaqiRi (< qiRi) 已豎立 to have erected

pnaquppit (< quppit-) 貼好 to paste

pnaRiasa (< Riasa) 希人買的東西，貨品 something that we make someone buy

pnaRinan (< paRin) 一串（水果）a string (of fruit)

pnaRmeq (< Rmeq-) 熱的 heated

pnaRuin (< Ruin) 出生 was born

pnaRupsay (< saqay) 瘟疫 a contagious disease，傳染病 epidemic, a widespread disease

pnaRupas 感到劇痛 to hurt (as in applying lotion or ointment)

pnaRupas ruzit ku 我傷口痛 My wound hurts.

pnatatana (< tanan) 祖靈 spirits of ancestors

pnaRupataws (patawsi) 在外面跟人買醉 to drink out with others

pnaRupban (< tban) 邊緣，邊界 border, boundary (as of a field)：兩兄弟姊妹之間的人 the one between two siblings

pnaRupibuk (< tibuq) 弄掉的 to make it fall down

pnaRupumek (tumek-) 幾個人當中以為是最正確的那一個伙伴，但事實上他／她並不是 a someone believed to be definite, but actually he/she is not the one

pnaRupawa (< waRi) 曬乾的 dried

pnaRupay 小蜜蜂的一種 a type of small bee, making a hive shaped like a bowl cut in a half

sinapnay 蜂蠟 beewax

pnaRupayan (< paypay-) 一片（香蕉，非一串）a cluster of (bananas)

pnaRupizgitan (< zngit-) (pazngitan) 肝 liver

pnaRupaw (< rpaw) 家 family
pnik-

mapnik 壓扁 crushed flat
mapnik ti pirit ku 我的鍋子扁了 My pan was crushed.

pniqazqaz (< qazqaz) 種在早田裡的稻子 rice planted in a swidden field

pnirpaw (< rpaw) 家族 family

pnu 海亀 sea turtle (generic for all sea turtles, including the hawksbill)
pnu na razeng 海亀 sea turtle

pnuRamazan (< Ramaz) 點過火的東西 something where fire has been made, such as a stove, firearm, etc.

pnusnusan (< nusnus-) 尖片 splinter

pngirit 姑婆芋，觀音蓮 plant sp., Alocasia macrorrhiza (L.) Schott & Endl.

pqangngi (< nngi ~ ngngi) 弄好！Make it better!

pqauqaut 地名 place name (near Ilan)

pqaytayta (< tayta ~ tita) 使看 to show

pqesseR (< qseR-) 用力 to apply force

prakrub 甲蟲 beetle (a type of water beetle)

pral 纖維束 ear/top of miscanthus types and sugarcane (edible); 芒草心 bud of platay

prana (< rana-) 等 to wait for: 埋伏 to ambush (imp.)

prangrangu 颱風草 plant sp., Panicum Plicatum Lam.

praqipaq 螃蟹 a type of sea crab, with thick shell, slow (Aon)

praraw 藍腹鶥 blue rock thrush, bird sp., Monticola solitaria

prarazum (< razum) 領針魚；長喙魚；海龍屬魚 needlefish；楊枝魚 needlefish, fish sp., Stronglura leiura

prating 咬人狗 (樹) plant sp., Laportea pterostigma Wedd; 水母 jellyfish which bites, Physalia physalis

pratukan (< tukan) 一種怪鳥，據說有三隻腳，見之不吉利 a type of mythical bird with three legs: if seen, something bad will happen

pria¹ 差一點 almost
pria tmibug 差一點掉下來 almost fall down
pria msuRaw 差一點跌倒 almost fall down

pria² 幸運的 lucky；正確的 just right (correct)
pria, mai (i) ku siqnasuani qaya ya 就剛剛好，（因為）我沒有任何兄弟姊妹
Just as well, (because) I did not have any brothers or sisters.

pria iku, mai (i) su si, quasuani qaya, paqnanem 我很幸運。假如你不這裡，我將會是唯一的兒子 I'm lucky, If you were not here, I'd be the only son.

pria iku mpatay 幸而我沒死 Luckily I didn't die.

prikil 蝙蝠 bat

prinipin 走路搖擺，跌跌 to walk unsteadily, stagger along

yau ti busuq, prinipin ti ya busuq zin na （這條蛇）醉了，而那條喝酒的蛇走路跌跌(The snake) was drunk, and the drunkard was staggering along.

priringkaw 金甲蟲 golden bug

prisimpuan (< simpu-) 稀成一堆 to rake up, to gather up (in general)

prisin (< risin) 禁忌 taboo (= Amis paisin)

prisur 穿梭 to shuttle

priway (< riway²) 借給 to lend

priwa 絲擬藻 (長在石上) yamadaella caenomyce (Decaisne) Abbott；葉狀又節藻 plant sp., Amphiroa foliacea Lamouroux

prubuk 上臂 arm (upper)

pruna (< runa-) 槊 paddle

pruru 西瓜 watermelon

prusaruz 雨傘節（俗名銀環蛇） snake sp., Bungarus multicinctus (Blyth)

pruzik (< ruzik-) 釋放 to release

pRabusan (< Rabus-) 作一種治病的儀式 to perform a ritual to heal

pRasku 瓶子 wine bottle, flask (loan from Spanish frasco)

pRawiR 兔 rabbit, hare

pRet- sapRet 澧 astringent, acrid (as unripe bananas, persimmon)

sapRet qannan ku 我吃的很澀 I ate something astringent.

sapRet a bina 香蕉澀 The banana tastes acrid.

pRi- pumRi 切割，打破（殼或小石頭）to break something small (a seashell, pebble, etc.)

pRi ka ya tuqu a yau! 把田螺打破！ I crushed a snail with an iron stick!

pRian ku ya tigur ku 我以鐵棒打破 I broke it with an iron stick.

pumRi tu tuqu 他打破田螺 He crushed a snail with an iron stick.

psaisait (< sait) 天牛 sawyer beetle；甲蟲 longhorned beetle

psaqayan (< saqay) 遭瘟疫 to suffer a contagious disease
psi-

**maps**i 可惜 it's a pity

maps**i** rpaw 'nay 那樣房子太可惜了

What a pity that the house (burned down.)

maps**i** tu lelan a zau mai mawtu ti butay 可惜 Butay 沒有來 It's a pity that Butay didn't come today.

**psiksikiw** 螳螂 praying mantis

**psilsilay** 臭 蟲 stinkbug (Family Pentatomidae)

**psipas** 鰭 fin

psipas na baut 魚鰭 fins of a fish

**psipsipit** (< sipit-) 甲蟲的一種 a type of beetle, like a water beetle (It does not bite)

**psiw** 黃金桂 plant sp., Cudrania cochinchinensis; 萼榕 plant sp., Ficus pedunculosa Miq., grass (a type of grass, grows on paddy dykes)

**ptazuku** 長螺 a type of seashell, grows on paddy dykes (Pleuroceridae spp.)

**ptubtubes** 一種甲蟲 (咬人很痛) a type of beetle, water strider, family Gerridae (It bites people)

**pubari(an)** (< bari) 打氣 to blow air

**pubilang** (< bilang) 數 to count

**pubi**Ri (< biRi) 長 葉 to grow leaves

**pububu** (< bubu) 以籠抓魚 to trap fish with a hutch

**pukal** 慷慨 generous, but may be showing off

**mpukal** 慷慨 generous

**pukaw** 牛絞 yoke

**pukun** 以杖打 to hit with a stick, to beat with a stick

pukun**a** ka 我要打他 I shall hit him.

pukun**a**n ku tu tunun a sunis 我以杖打孩子 I hit the child with a stick.

pukun**a**n aiku 我被打了 I was hit.

pukun**a**n ti ni abas ya ti butay Butay 被 Abas 打了 Butay is hit by Abas.

nipukun**a**n na tama ya na sunis 'nay 那小孩被他父親打了 The child was beaten by his father.

**mapukun** 打 to get hit, to get beaten

mapukun**i**ku 我被打過了 I was hit.

mapukun**i**ku ni tama 我被父親打過了 I was hit by Father.

**p**mukpukun 一直打 to keep hitting, to keep beating

p**m**ukpukun**i**ku tu sunis 我打了又打小孩 I keep beating a child.

p**m**ukpukun**a**n su sunis 'nay 你一直打小孩 You kept beating a child.

**pmukun** 以杖打 to hit, to beat

pmukun**i**ku tu saku (tu) wasu 我打貓和小狗 I'm beating a cat and a dog.

pmukun aizipna tu kinturu('ay) sunis 他打了三個小孩 He beat three kids.

pmukun ya ti abas tu ti buya'an Abas 打 Buya Abas hit Buya.

**qapukun** 要打 will hit, will beat

qapukun**i**ku 我將被打 I shall be hit.

qapukun**a**n ku razat a yau 我要打那人 I shall hit that person.
simpukun 互相打 to hit each other
simpukun qaniyau kinausa 她們二人相打 They hit each other

tipukun 用⋯打 to beat with a …
tipukun na tama na ya tnayan ti aunan Aun 被她父親用竹子打了 The bamboo was used to beat Aun by her father.

pulamsu (< lamsu) 付稅 to pay tax

pulamu (< lamu) 建村 to establish a village

pulas 頭皮屑 dandruff；粗皮，頭癬 itch, a kind of skin disease (round, white, with red ring)
sapulas 生齢癖 to have scabies
sapulas razat a yauu 那人長癖 The person has scabies.

pulaw 吻仔魚，一種會成群溯溪產卵的海魚 small sea fish that swim upstream in huge schools to spawn

pulaw- sipulaw（女人）在頭上紫黑布 (for woman) to wear black cloth on the head as a turban
sipulaw a bai 老婆婆頭上戴黑布 The old woman wears a black cloth on her head.

plet 河蟹類 a type of fresh water crab

pulung 水痘 smallpox
qnapulungan 出水痘的痕跡 scars of smallpox
sapulung 出水痘 to have smallpox; 帶傷口 to carry wounds of smallpox
sapulung a sunis 小孩出水痘 The child has smallpox.
saqnapulungan 帶水痘之疤痕 scars of smallpox

puluq 瓦 ( 腹大，口小 ) earthenware jar (large, with a small opening)
pumiuk (< piuk) 吹笛 to play a flute

pumleq (< pleq-) 壓擠 to squeeze something with one hand, such as fruit, to wring

pummel (< 'peli-) 拳向下打 to hit with a fist downward

pumRi (< pRi-) 切割，打破 ( 貝殼或小石頭 ) to break something small (a seashell, pebble, etc.)

pun (= rpun-) 完成 to finish
pun ti iku mtal 我大完便了 I finished defecating.
pun ti qmann nani yau a sukaw a anem nani aran na ya wakung kaysing 吃完 了有壇心的人拿走了她的大小碗 After finished eating, a bad guy took her big bowls and small ones away.

punel 腦 brain
punel na razat 人腦 brain of a person, human brain

puniR 滿 full (as a container)
mpuniR 滿 full
puniRi ka! 裝滿！Fill it!
puniRan ku 我裝滿 I fill it to full.
Kavalan Dictionary

mpuniR ti a zanum The water is full.
naRin ti puniRan! 别装满！Don't fill it up!
mpuniR ti anem na 他心事重重 He is depressed.

pmuniR 裝滿 to fill
pmuniR tu sabaq tu puttian 磨袋貣滿稻穀 to fill a bag with rice

mpunuq 瘢了 favus on the scalp；瘢瘈頭 scald head
mpunuq 瘢了 favus on the scalp；瘢瘈頭 scald head
mpunuq sunis a yau 那孩子瘢瘈頭 That child has a scald head.

punuz 屁股 hips, buttocks

pungu-
marpapungu 原錐形，不尖 dull, not sharp-pointed
marpapungu rauz na saRik ku 我的刀尖 The edge of my knife is dull

pungun 一種病（大人、小孩都會得）a certain disease caused by swollen glands at the joint of a thigh

puppuran (< pur-) 打結 to tie a knot at the end of string/rope

pupu-
mripupu (= mrisimpu) 成群 to swarm (as of bees)；聚集，集合 to gather together

pupuk 勸告 to persuade
pupuki ka! 勸他！Persuade him!
tmawar pupuka ka 明天我要勸他 I will persuade him tomorrow.
pupukan ku siRab 昨天我勸了他了 I persuaded him yesterday.
mai pupukan ku 我沒勸他 I didn't persuade him.

pmupuk 安撫 to console, to appease
pmupuk iku tu sunis a yau 我安撫那個小孩 I console that child.

puq 落花生 peanut

puqan 穿梭的繩子或線 string for a shuttle

puqatiw (< qatiw) 拿過去 to take something over；放施 to release

puqaw 瞎 blind

mpuqaw 瞎 blind
yau mpuqaw, pires si, kawiti ka! 如果有瞎子或殘廢的人，牽他們的手！If there is a blind or a crippled person, take him by the hand!
mpuqaw ti aizipna 他瞎眼了 He has become blind.

puqit 瞎了閉眼 blind with only one's eyes closed; cf. puqaw
tuqit na suay mata ku, mpuqit ti 我的眼睛被草刺到，瞎了眼了 I am blind for my eyes were stabbed by grass.

puqnanan (人的) 胃 stomach (human)

puqtiwan (< qatiw) 放進去，裝進去 to put in

pu'iu (< iu) 擦藥 to apply medicine

pu'yama 鹽膚木 plant sp., Rhus chinensis Mill.；欖仁樹 plant sp., Terminalia catappa L.
miscanthus grass tied into a rough human outline, giving prominence to the head. Used as boundary marker, but indicating correlation between crops and headhunting

crop:

nipuran 打結 tied a knot at the end of string/rope

Risiwan na ti zinna qaya nipuran ni suani na 他把土地的記號去除，即使他姊妹用芒草作了記號。He cleared the land even where his sister marked, by tying knots with miscanthus.

pmur 打結 to tie a knot at the end of string/rope

aiku nani, mai tu saRiq si, nazaua ka pmur a platay na zaku 我沒有斧頭，所以用芒草打結。As for me, I have no hatchet, so I’ll tie a knot with miscanthus for mine.

puppuran 持續打結 to tie a knot at the end of a string repetitively

yau ti puppuran ni abaskwa ya zana zin na 據說，Abaskwa用茅草把屬於她的部分作了記號。Abaskwa was tying knots with miscanthus for her share, it is said.

purar 打結 to tie a knot at the end of string/rope

ti abaskwa nani, puran na ti platay zin na 據說，Abaskwa用茅草打結。As for Abaskwa, she tied a knot with the miscanthus, it is said.

pura 用芒草打結

pura a zaku nani, Risiwan su a nipuran ku 我要繩節作記號，但你卻把記號去除。I marked mine by a knot, but you cleared the place I marked.

purar (< pur-) 打結 to tie a knot at the end of string/rope

Risiwan na ti zinna qaya nipuran ni suani na 他把土地的記號去除，即使他姊妹用芒草作了記號。He cleared the land even where his sister marked, by tying knots with miscanthus.

purasan (< rasu) 裝子彈 to load a gun with bullets

puraw 蝴蝶 butterfly

qaRupuraw 變成蝴蝶 to become a butterfly

Risiwan na ti zinna qaya nipuran ni suani na 他把土地的記號去除，即使他姊妹用芒草作了記號。He cleared the land even where his sister marked, by tying knots with miscanthus.

pureti 我被關！Imprison me!

purtan na ya qRuqut 毛毛蟲變成蝴蝶。The caterpillar became a butterfly.

purtanan 牢房 prison

yau ti purtanan ya mRuzika 小偷被關起來了。The thief was imprisoned.

puri 綠 green (as vegetation)；藍 blue (as the sky)

puri a tpu na nani, mRapupuri 霧綠色就好了。If the mould is green, it is fine.

mRapupuri 有點綠 greenish：有點藍 bluish

paqpuri 變藍 to become blue

paqpuri 染綠／藍 to make green or
blue

Rapupuri 浅緑 light green, greenish, bluish

puriz 揉 to knead; cf. lasel

pmuriz 揉成圆形（如做麪食）to knead dumplings into a round shape

pmuriz tu mantu 揉面團 to knead the mantou (dumpling)

purniq-

mapurniq 捏碎 to break into small pieces

purniqan na 被他捏碎了 was broken into small pieces by him

purtanan (< puret) 十房 prison

purting 小瘡 small boils

purus-

tmanpurus 爬樹 to climb up the tree with a rope fastened to one's feet

tmanpurus tu lalas 用繩索爬上檳榔樹
to climb up the areca tree with a rope

puRamaz (< Ramaz) 點火 to ignite; 暈火 to burn (vt.); 使燃燒, 點燃 to kindle, to make a fire

puRas 點火 to ignite

puRasi ka! 起火！Make a fire!

puRas tu Ramaz 點火 to start a fire

muRas 燒著 to burn (intransitive)

sapuRasan 點火燃燒的木柴

kindling wood; 起火的, 點火的材料 kindling materials

sapuRasan tu paRin 把木柴點火 to start fire on firewood

puRes-

pmuRes 擠（如擠乾衣服）to twist; 扭斷 to twist to break, to squeeze

puRsi kal 扭斷它！Twist and break it!

pmuRes tu qulus a tazungan 女人擠（水）衣服 The woman squeezed the clothes.

pmuRes tu inel 扭斷蔬菜 to twist to break vegetables

puRnap (< Rnap-) 漲潮 to have a high tide

puRtes 大瘡 big tumor with pus; cf. Rmatis

puRu-

mpuRu 太軟（肉、魚）too soft, spoiled a bit (as of meat, fish)

mpuRu tu baut a yau 那魚太軟了 The fish is a little spoiled.

puRuR 平原 plains: 公園 park: 荒野 wilderness

paRitan na ti tu azasan na ti ita

They were tied up and taken to the field.

pusan (< tpus-) (= tpusan) 辦不到
can not make it

pusazzan (< sazzan) 舖橋 to build a bridge

pusen 底部 bottom, as a pan

pusen na blayang/kaysing 鍋／碗底 the bottom of a pan/bowl

puseq 酢醬草, 鹽酸仔草 plant sp., Oxalis Corniculata L.; 田字草 plant sp., Marsilea minuta L.
pusipus 搓，揉 to rub, such as a sheet of paper
musipus 搓手 to rub (the hemp into threads)
pmusipus 搓，揉 to rub, such as a sheet of paper
pusipusi ka! 搓手！Rub your hands (when you wash them)!

pusipus tu tpuruq 搓纸 to rub a sheet of paper

to rub, such as a sheet of paper

pusiti (< siti) 加煤油 to add kerosene; 点火 to start a fire, to light a lamp

pusul 槟榔 areca nut (young and green fruit, still small)

pusung 地名; 台東 (< Taiwanese ‘寶桑’) a place name

putabilang (< bilang) 数一数 to count

putaw1 斧頭 (借台語) axe, cut down with an axe (loan from Taiwanese)

putaw2 刮北风 northwind (strong)

putawiz (< tawiz) 釘扣子 to put on buttons

puten 紐綁 to tie (up); 捆，束，紮，卷，包 bundle, such as miscanthus, vegetables, rattan

puteni ka! 紐綁！Tie it up!

puten tu paRin 捆禾 紐 to tie firewood murpun ita qaipanay si, puten tu tu Rami

puten an tu ti a paRin 紐綁了 火 The firewood was tied up by me.

puten an tu ti a paRin 紐綁了 The firewood was tied up by me.

puten tu paRin 捆禾 紐 to tie firewood murpun ita qaipanay si, puten tu tu Rami 當我們結束了割稻，讓人們來捆稻草

When we finish harvesting rice, let's bind straw.

puten ku ti a paRin 擱我捆好了 The firewood was tied up by me.

puten ku ti a paRin 擱我捆好了 The firewood was tied up by me.

pmuten 紐綁 to tie (up); 捆，束，紮 bundle (miscanthus/rattan/vegetables)

pmuten iku tu paRin 我在捆木 I'm bundling wood.

saputen(au) 捆，束，一束；用來綁的（繩子） something used to tie (= string)

putez 鱮虎魚 goby

putez- mputez 讓麻木 numb

putezi ka! 使麻木！Make it numb!

putez a rima ku 我的手已失去知覺了 My arms have been numb.

puti 眼屎 eye secretion, eye mucus

puti na mata 眼油 eye mucus
saputi 有眼屎 to have eye secretion
masuaitiku tabRabi, saputi mata ku我早上起床，眼睛有眼屎 When I get up in the morning, I have eye secretion.

putiRas (< tiRas-) 移植重種 to replant after pulling up the former wilted plants

putit 蜻蜓 dragonfly

puttallan (< tal- ~ tall-) 肛門 anus

putti 麻袋 a linen bag (loan from Taiwanese pote “布袋” ‘sack’)
sa putti 一袋 one bag

putuy 無父或無母的小孩 a child without a parent; 孤兒 orphan; cf. mrapunu

puysiwan 吃酒時邊吃點心 to eat a snack while drinking (loan from Taiwanese)
puysiwo ka! (喝酒時邊) 吃點心! Eat a snack (while drinking)!
puysiwo tu Rak 吃酒時邊吃點心 to eat a snack while drinking
sa putuy 下酒菜 food taken with liquor

pzaw 羨慕 to admire, to envy; 嫉妒 jealous
pzaw iku tu qaniyau tu qmann 我羡慕他們吃的 I envy what they eat.

mapzaw 羨慕 to admire, to envy;
嫉 妒 jealous; 很想要 to desire
mapzaw iku tu qulus ni 'asing 我嫉妒 Asing 的衣服 I envy Asing for his clothes.
mapzaw tu Ribang na 'lak 佢想要別人的東西 to desire other people's belongings
Raqapzawan 很想要 to covetous

pzen 鐵錘 hammer (made of iron)

pzi (< zi-) 寄放 to leave something in care of someone

pziq 塌鼻子 to have a flat nose
nangan ni api ti pziq Api's name is pziq.

mapziq 塌鼻子 to have a flat nose
mapziq a unung na, sukaw laytaan 他有個塌鼻子 He has a flat nose.
qa-+V 未來 future
  qasuRaw isu 你會跌倒 You will stumble.
  qatibug ti isu 你會掉下來 You will fall down.
  qa’ibabaw ti sunis ‘nay 那小孩會長高
  The child will grow tall.
  qapatay pa iku 我會死 I shall die.

qa-+N(means of transportation) 乘坐 to ride
  qabawa (< bawa! 'boat') 坐船 to take a boat
  qakbayu (< kbayu) 騎馬 to ride a horse
  qaqRitun (< q Ritun) 坐車 to take a vehicle

qa-+N(means of transportation) 乘坐 to ride
  qabawa (< bawa! 'boat') 坐船 to take a boat
  qakbayu (< kbayu) 騎馬 to ride a horse
  qaqRitun (< q Ritun) 坐車 to take a vehicle

qa 兄姊 elder sibling (shortened form of qaqa)

qabar 用（麪粗的）麻做的衣服、袋子或棉被 clothes, bag or coverlet
  made from woven hemp fibre

qabarang (< barang-) 靠近 to get close

qabarunan (< barun) 腰 waist (lit., the place of a belt)

qabaw 水牛 buffalo (loan from Philippine Languages carabao); 男名 a male name
  api qabaw 女名 a female name (qabaw is
  api’s father’s name)
  tal na qabaw 牛糞 cow dung

qabawa (< bawa!) 乘船 to take a boat；駛船，乘船去 to go by boat

qabel 果皮 peel；殼 shell (of seashell, also for a hermit crab)
  cf. blung na tiRuR 卵的殼 shell of an egg
  qabel na waRang 蠻殼 shell of a crab
  Rutung warrinan na tu qabel na bnina ya lqunu 猴子把香蕉皮丢給烏龜 The monkey threw banana peel to the turtle.

qabian-

saqabian (= saqallanan) 一整天 one whole day; 一天 one day
  saqabian a uzan a yau siRab 昨天下了一整天的雨 It rained a whole day long yesterday.
  saqabian imu qmann tu tnuzun 你吃了整
  天的飯糰 You eat glutinous rice-balls all day long.
  saqabian ti ya bnina masarin 有一天香蕉
  在（河中）流 On a certain day,
  bananas were floating (in the river).
  saqabianan na ti na hitay sinasin (他）
  被兵抓了有一整天，然後就被槍斃了
  (He) was kept all day long and then
  was shot by a soldier.

saqaqabian 每天 everyday
  saqaqabian busuq 每天都喝醉 to get drunk everyday

snaqabian 一天的份量 amount of work that was done everyday
  snaqabian ku krawkaway 我工作的一天
  my day of work
  tani snaqabianan su krawkaway? 你一天
  做多少工作？How much work do
you do every day?

qabinnus (< binnus) 生活 life

qabinget 混蛋 rascal
  qabinget su tazian! 你這個混蛋！You rascal!

qablayangan (< blayang) 煤子, 火炉 stove

qabtuan 櫥子 cupboard
  qabtuan na suRn na yau pruru ni? 冰箱裡有西瓜嗎? Is there watermelon in the refrigerator.
  yau niana na qabtuan na suRn? 冰箱裡有什麼? What is in the refrigerator?

qaburkan (< burek) (動物的) 子宮 womb

qabuRan (< buRa) 煙灰缸 ashtray

qabuRaw (< buRaw-) 赶走 to chase away, to drive away (bird, etc.); 遷移 to migrate; 撤退 to retreat

qabuRayanan (< qabuRayan < Raya) 繁殖 to proliferate; 發財 to prosper

qabus 蝦 shrimp (generic), lobster
  qabus na iRuR 溪蝦 stream shrimp
  qabus na razing 海蝦, 龍蝦 lobster; 無剌槍蝦 Alpheus lobidens de Haan

qabusuq (< busuq) 醉 will be drunk or dizzy

qabutuRan (< butuR) 陰囊頭 heads of scrotum

qaiR 九孔螺 (又稱九孔) Japanese abalone, seashell spp., Haliotis aquatilis Reeve
  qaiR na waRi 動體螺 (疣體) seashell sp., Haliotis varia Linnaeus
  qaiR na rawraw 外海的九孔 seashell (type of abalone with rough shells)

qakassa (< kassa-) 分家 to establish a branch family; 另外, 分開 separately

qakbayu (< kbayu) 騎馬 to ride a horse

qakia (< kia) 一點點 a little (thing)

qakikitut (< kitut) 切成一小片一小片 to chop into small pieces

qakikkia (< kia) 一會兒 to take a little while

qakrawkawayan (< krawkaway) 要做的工作 the work to do

qakrisiwan (< krisiw) 錢袋 purse

qakrissa (< issa-) 一步 one step

qalabuang (= qalalabuang = qlalabuang) 白鷺絲 egret

qalalabuang (= qalabuang = qlalabuang) 白鷺絲 egret

qalaluna (< laluna) 認真, 奮鬥 diligent

qalamlamu (< lamu) 在村里到處亂跑 to wander around in the village
qaliuq (< liuq) 使腐爛 to cause to rot
qallallak (< 'lak) 去別人的家 to visit other people's house
qallan (< llel-) 椅 chair；凳 stool
qallel (< llel-) 坐 to sit，坐下 to sit down；坐在椅子上 to sit on a stool/chair；休息 to rest，to take a rest；安定下來 to settle down
qalul 湯匙 spoon
qamai (< mai) 沒有 no，will not exist；遺失 to get lost
qamasim 小酸柑 a type of sour orange
qamayni (< mayni) 哪一個 which one
qamet 橫樑
qamet na rpaw 房屋的橫樑 beam
qamit 鎬刀 (割稻用) sickle with teeth for harvesting rice；(用鎬刀) 採 (採楠) to pick (betel nut) with a sickle
qammit na lalas ya tina ku 我母親採楠
qamring 鈴 bell (medium to large size, worn at the waist)
qamuR 槳榔花萼 calyx of areca nut
qamuR na lalas 槳榔頭 the head of areca nut
qan- ~ qann-
qan ka tu baut! 吃魚！Eat fish!
qan ka tu baut 'nay! 吃那魚！Eat that fish!
qan ka ti! 吃飯！Eat rice!
qan pa iku 我要吃了 I'm going to eat.
qan pa isu tu waRang? 你要吃螃蟹嗎？Do you want to eat crab?
qan pa ita!我們吃吧！Let's eat together!
mammin ti si, qan pa ita ti! 假如 (飯菜) 已煮好了，咱們就吃吧！If (rice and side dishes) are cooked, let's eat!
qan pa iku tu Rak 我要喝酒 I'll drink wine.
qanni ka! 吃！Eat!
qanni ka ya baut 'nay! 吃那魚！Eat that fish!
qanni ka zau! 你吃這個！You eat this!
**Kavalan Dictionary**

**nngi qannan mani?** 好吃嗎？Is it good to eat?
**qanna kita** 咱們要吃. We'll eat.
**mai ti tu qannan** 没有吃的了. There is no more food.
**nngi qannan ku mani?** 我也可以吃嗎？May I eat it also?
**qannan na babuy** 猪食; the food for pigs
**temmeq tu qawpiR a tina na, qannan na a sunis na** (孩子的) 母親烤蓄薯給她的孩子吃 (The child's) mother roasted sweet potatoes and fed her child.
**qannan na razat tayan nani mniz ti mpatay** 人吃了全都死了. The people there ate it and all died.
**paqann ~ paqan** 餵吃; to feed; to make someone eat
**paqann iku tu taquq** 我餵我 I feed chickens.
**punti tama ku paqann tu mringi'ay tu rpaw wasu** 我的父親餵養家禽 My father feeds the guarding dog.
**paqann iku tu wasu ku uturu('ay)** 我餵我的三隻狗 I feed my three dogs.
**paqann iku tu uturu('ay) wasu ku** 我餵我的三隻狗 I feed my three dogs.
**paqannan na iku na 'lak** 別人餵我 Other people let me eat (it).
**niana ya paqannan su tu razat a yau?**你餵那人吃什麼？What did you feed that person with?
**paqannan na ita na bayblan** 老婦給咱們吃 The old woman fed us.
**paqannan na tina ku tu baut ya sunis 'nay** 媽媽餵小孩吃魚 The child was fed with fish by mother.
**sanaRin paqannan tu qanaw a bai isu!** 別餵你的孩子吃陸蟹! Don't feed your grandson with land-crab!
**papaqannan na iku ni api tu baut tu sunisan** Api 叫我餵小孩吃魚 I was made to feed a child with fish by Api.

**paqannka a sunis!** 餵小孩! Feed the child!
**paqanni ka tu snaquni na razat a yau!** 讓那男人吃烤的肉! Make that man eat grilled meat!
**paqani tu tina tu baut timaiquan** 母親餵魚吃 Mother made me eat fish.
**tiana ya paqan tu snaquni ta razat a yau?**誰給那人吃烤肉？Who made that man eat grilled meat?
**paqan tu Rak ya ti buya tu tama'an ku Buya給我父親喝酒 Buya made my father drink wine.**

**paqaqqannan** 一直使吃; to keep making someone eat
tamsa yau a ping'iw na busus nani, paqaqqannan na tu waneng tu snaquni tu Rak nani 有時有漢人朋友請他們一直吃糖喝酒 Sometimes there was a Chinese friend, who let them eat sweets, drink liquor, or whatever.
**pnaqan** 使吃，被餵吃; to feed
**yau ti pnaqan timaisu** 供奉你食物 There is sacrifice for you (god).
**taytaan na ni mutumazu ya sunis na nani, pnaqan tu qanaw** Mutumazu 看著她的兒子，然後他被餵著吃螃蟹 Mutumazu looked at her son, then (it turned out that) he was fed with crab.

**qmann ~ qman** 吃; to eat: 喝（酒）to drink (alcoholic drink)
**qaqan?** 能吃嗎? Being edible?
**qman ti** 消過了 have eaten
**qunian su qman?** 你怎麼吃? How do you eat?
**yau isu qman tu baut?** 你正在吃魚嗎?
Are you eating fish?
**uzusa luki awka qman** 二個小時後就可以吃 Eat after two hours.
**qman tu kukuy a sunis a yau hau?** 這小孩在吃糖果嗎? This child is eating sweets, isn't he?
qman tu Rak 喝酒 to drink wine
qman ti isu tu baut? 你吃了魚沒嗎？Did
you eat fish?
mai iku qman tu Rak 我沒喝酒 I didn't
drink wine.
mai iku, mai pama iku qman 不，我仍未
eat No, I have not eaten it yet.
qman ti isu? ai pama. 你吃了沒？ 還沒
Have you eaten yet? Not yet.
qmann iku 我在吃 I am eating.
quann iku tu niRasa ni abas tu Rak 我喝
Abas 买的酒 I drink the wine which
Abas bought.
quann iku 我在吃 I am eating.
quann iku tu Rak qarabi 昨晚我喝酒 I
drank wine last night.
en, qmann iku 是的，我曾吃过 Yes, I
have eaten.
quann isu tu snaawaqt ni? 你曾吃过魚
乾嗎？Have you ever eaten dried
fish?
uman ka qmann! 再吃！Eat again!
ai pama iku qmann 我還沒吃 I have not
eaten yet.
pama iku qmann 我還沒吃 I have not
eaten yet.
quannan 吃過的 something eaten
mtaraw ti ya baina tu quannan tu qanaw
nani 她的孫子因為吃了蟹而不舒服
Her grandson became sick due to
eating crabs.
quqann 飯前 before a meal
quqan banaw tu rima 飯前要洗手 Wash
your hands before meals.
sapaqannan 食物 food (something
to feed someone)
niana sapaqannan ku timaisu？我該餵你
吃什麼呢？What shall I feed you
with?
sapaqannan tu qabaw 給牛吃的
something to feed cattle
saqannan 要吃的食物 food
qipaRin ti tu bariwan na nani, qawka
mara tu zau tu bRas saqannan na 如果
他們能夠揀柴火來賣，之後就可以得
到米來當食物 If they could gather
firewood to sell, they later got rice
for their food.
mazas iku tu niana saqannan su 我帶
一些東西給你吃 I brought
something for you to eat.
tiqa 用 … 吃 to eat with
(Instrumental-focus)
ippet a tiqa ku 我用筷子吃飯 I eat with
chopsticks.
niana ya tiqa su tu ‘may, ipit u rima？
你用什麼吃飯，筷子還是手呢？
With what do you eat rice, with
chopsticks or by hand?
niana ya tipaqa su ti asingan? 你餵
Asing 吃什麼？ What did you feed
Asing with?
qanamu 沒別的辦法 there is no
other way；做不完，做不動
cannot complete, too much to do
qni qanamu qunian 沒別的辦法 There
is no other way.
qanamu qunian, qinununga kita 沒辦
法，咱們只好遵從傳統習慣 We
cannot but follow the traditions.
mRiz a banang ta qaya nani, qanamu
qunian 咱們的地很寬，可是還是沒
有辦法 Broad as our land was, yet
we had no way out.
qananaman 朋友 friend
qanaRaya (< Raya) 小大 size
qanas1 篮子 kind of small basket
with handle
sa qanas 一 篮 one basket of things
qanas2 慢 slow
qanas ka 慢慢來 Do it slowly.
**Kavalan Dictionary**

*qanasan na ti zin na* 所以他們慢慢地做
So they did it slowly.

**paqanas** 慢 to go slow
*paqanas ka!* 慢！Do it slowly!
*paqanas ka smaqay!* 慢慢走！Walk slowly!
*paqanas iku, yau iku binnus iku* 慢慢地做，我還活著 Do it slowly for me, as I am still alive.
*paqanas ti mai qumnut aizipna* 他慢慢地不生氣了 He gradually became not so angry.
*paqanas ti mai mrizaq tiamikuan* 他逐漸不喜歡我了 Gradually he became not fond of me.

**qanaw** 蟹 a type of land crab, big, a little bluish; fish sp., Sesarma (Holometopus) dehaani

**qanbaR** 筆筒樹 plant sp., Sphaeropteris lepifera (Hook.) Tryon (*siking* in Amis)

**qanennem (< 'nem ~ nnem-)** 六個六個地 six each at a time

**qani** 他們的 their
*tmunan a qani tina na ti mutumazu tama na* Mutumazu 和她的父母親回来 Mutumazu and her parents came back.
*tu mRiwawa ta sunis na, wia ti qani mutumazu kruvokawa* 而 Mutumazu 和她的丈夫在工作時，（她）照顧她的孩子 While Mutumazu and her husband were working, she took care of their child. *(Shimizu 2-175)*

**qanib-**

**qmanib** 剁 to cut
*qmanib tu tnel* 剁蔬菜 to cut vegetables
*qmanib tu rapi* 剁蘆葦 cut a water plant

**qaninanan (< ninan-) 重要的**

**qaniyau (< yau2) 他們（遠） they (distant); 他們 (第三人稱複數，主格，斜格) they (pl., nominative, pbliqur)**

**qaniyauan (< yau2) 他們處 their place **

**qanizau (< zau2) 他們（近） they (near)**

**qannem (< 'nem ~ nnem-) 六晚 six nights**

**qanngi ~ qangngi (< nngi ~ ngngi)** 會好 it will be good

**qansaRabi (< Rabi) 晚餐 dinner**

**qansatuttu (< tuttu2) 午餐 lunch**

**qangil (< ngil ~ ngill) 快要 will**

**qangima** 乾脆 simply; just
*qangima nizza kita muttung* 乾脆咱們把他們全部殺掉 We shall simply kill them all.

**qanglaw (< nglaw-) 會有缺口 will be dented**

**qangngia (< nngi ~ ngngi)** 保佑 God bless you! to protect

**qangngian (< nngi ~ ngngi) 進好 to do well**

**qangqaqa (< qaqa) 兄姊 elder sibling**
qangRu (<ngRu>) 会累 will tired

qapaR 抓紧 to grab, seize, catch, capture
qapaRi ka! 抓！Catch it!
taytaan su ya razat a you sigulus tu tbaRi si, qapaRi ka sanappawan su! 如果你看到穿红衣服的人，把她捉起来当你的人！If you see a person wearing red, catch her and make her your wife.
siqani isu qapaR tu sabaq? 你抓起幾次？How many times did you scoop up grains?
qapaRan ku ti isu 我捉到你了 I caught you.
qapaRan na sunis a alam 小孩捉到了鸟 The child caught the bird.
qapaRan na ti 捉 to catch the one he caught
qapaRan na ti na tazungan ya traquq 雞被女人捉了 The chicken was caught by a woman.
qapaRan na ti a alam na sunis 鳥被小孩捉住了 The bird was caught by a child.
qapaRan su 你捉到的 the one you caught

paqapaR 抡 to catch
suppeRan na ti na paqapaRan tu mawtu ti ita taiwan 狩猎的人知道了也来到了台湾 The people who caught him knew it and also came to Taiwan.

qmapaR 抬 to catch, to take a handful; 抓起 to scoop up in one’s hands
qmapaR tu traquq ya tazungan ngil ‘tung 女人捉了雞要殺 The woman caught a chicken to kill.
qmapaR (ti) tu alam 抬了鳥 to catch a bird
qmapaR tu alam a sunis 小孩捉到鳥 The child caught a bird.

qapaRin <paRin) 紫房 firewood hut, shed for storing firewood

qapatay (<patay) 會死 will die

qaping 紫海藻 thin black seaweed—the same type used as a wrapper for Japanese sushi

qapiritan (<pirit) 放鍋處 a pad to put a pan

qapiz- qmapiz 無意踢到 to kick by accident: 擠過去 to pass by pushing against something or someone
qapizan ku razat a you 擠過去 那個人 I pass by pushing that man.
qapiz tu btu, mkulat ti rubung na zapan 我擠過石頭, 腳皮刮傷了

qapRa 海綿 sponge, 紅藻植物

qapsi- mRaqapsi 壞掉 to break down, broken, destroyed, damaged, spoiled
mraup mRaqapsi a sazzan 梳被洪水沖壞了 The bridge was destroyed by a deluge.

qaRapsi 壞掉 broken, destroyed, damaged
ki’kia qaRapsi ya Ribang na taywang 台灣的東西變的很容易破 Taiwanese articles get very easily broken.

qapsi 破壞性 to destroy qaRapsi ka! 丟棄它！Break it!
qapsi tu baubi ya baibuy na qisuasuay 山豬破壞性固子 The wild pig destroyed a garden.
**Raqapsi** 壞掉 to broken down, destroyed, damaged, spoiled
kikkia Raqapsi ya Ribang na taywang 台灣的東西變得很容易破 Taiwanese articles get broken easily.
Raqapsi ti 壞掉了 It's broken/spoiled.

**qapu** 一把 a handful; 一點點 a little bit
**qmapu** 用手吃 to use one's hand to eat
qapu pa iku 我用手吃 I'll eat with my hand.
qapuan su a 'may 你用手吃饭 You eat rice with your hand.

**qapukun (< pukun)** 要打 will hit, will beat

**qaput-**
**qmaput** 堵住耳，遮住眼 to stuck one's ears or cover one's eyes
qmaput iku tu mata ku 我遮住我的眼睛 I covered my own eyes.

**qaq** 烏鴉 crow

**qqa** 兄姊 elder sibling (Ref.)
quqa ku zau 這位是我的兄姊 This is my elder sibling.
tazungan qaqa na, Runanay suani na 大的是女的，小的是男的 The older is a girl, while the younger is a boy.

**nanqaqa** 兄弟或兄妹或姊弟 to be siblings (in case of two males or one male and one female)
nanqaqa ya ti Abas ya ti Asing, qaqa ni Abas ti Asing Asing is elder of Abas.

**qanqaqa** 兄姊 elder siblings

**tmanan ti qaya qanqaqa na zin na** 據說，她的兄姊也有回來 Her elder siblings also came back, it is said.

**qqaqqa** 最長的兄姊 the eldest sibling

**qqaqa (< qaqa)** 最長的兄姊 eldest sibling

**qaqarizaqan (< rizaq-)** 很有趣 very interesting

**qqaRat (< qaRat)** 會咬 shall bite

**qqaRzi (< zi-)** 到這裡 up to here

**qaqatuRias (< qatuRias)** 直接 to go directly

**qaqaytisan (< itis-)** 危險的地方 dangerous (place); 會怕 will be afraid

**qaqqiliq** (狗) 搖尾乞憐，(人) 奉承, 詐媚 to fawn and writhe in seeking attention (human and animal)
qaqqiliq a titu a zau 狗在搖尾乞憐 The puppy is fawning.

**qaqira (< qira)** 罵 to accuse, to blame, to scold

**qaqiwat (< qiwat)** 使瘦 to cause to be thin

**qaqlung (< qlung-)** 製造嘰嘰聲 to have a rattling sound

**qaqsikaz (< sikaz)** 會害羞，會難為情 easily ashamed, shy, or bashful

**qaquluan (< qulu-)** 受撫養的人
dependent

qa'ibabaw (< babaw) 會長高 will grow tall；比…高 taller than

qa'ibuan (< ibu) (= qaybuan) 菸灰缸／處 ashray

qa'ipitan (< ipit) 筷子筒 chopstick container

qa'iRnan (< iRen) 鼠蹊 groin

qararazuk (< razuk-) 趕快 hurry up

qararuzu (< ruzu-) 久病 sick for a long time；虛弱 languish after prolonged illness

qarazkua 快！Hurry up!

qarbuqbut (< buqbut-) 心跳 throb

qares-

masqares 太 too; 過份 excessively (This form is only used as the predicate of the sentence)

masqares ti mwaza qan ku 我吃太多了 I ate too much.

masqares quaKaya na 太大 too big

masqares ti qnasem na 他太聰明了 His cleverness is too excessive.

masqares qan na tu Rak nani busuq ti 他喝了太多酒而醉了 He has drunk too excessively so as to get drunk.

masqares ti ya qnarizaq na 他太高興了 He is very happy.

pasqares 太 too

qarikneng (< rikneng-) 靜止，別動 to keep still；有空 to be free

qarima (< rima1) (番刀之) 鐵把柄 iron-handle

qariman (< rima1) 手套 glove

qarimek (< rimek-) 沈默 silence；安靜 to keep quiet

qarini-

qmarini 旋轉 to turn around, to spin as a top

qmarini a paqnenan 陀螺在轉 The top is spinning.

qariqriqul (< riqul-) 隨後做 to do later

qariqulan (< riqul) 脊椎骨末端 tip of spine

qaris 筋，腱（動物的）very tough tendon of animals, as of a pig；堅韌 tough (as a person)

qarisimpu (< simpu-) 聚一起 to get together

qarispaw (< spaw-) （鳥）下來，停 (for a bird) to alight

qariwan 同樣地 divided or separated equally

qariwan u niraruy 把東西平分 a thing we divided into two equally

wani a zau Runanay na (a) baqi ila, qariwan u quaspit ta 就這個人來說，我們的祖父相同，從同一支傳下來的 As for this man, we have the same grandfather, and are descended from the same lineage.

qarizaq (< rizaq-) 快樂，高興 happy；喜歡 to be fond of, to like, to love
qarizaqan (< rizaq-) 有趣 interesting
qarizen 搓线 to twist string; cf. qrizen
qmarizen 在膝上搓繩子 to twist string on one’s knee
qarmes (< rmes-) 勤勞 industrious, hard working; 認真 diligent
qarpawan (< rpaw) 蓋房子的地 a land to build a house
qarur 達，甚至 not even
mai iku tu qarur ussiq tu sunis I don’t even have one child.
qarurussiq (< russiq) 一個人一個 one for each person
qarussiq (< russiq) 一個 one
qarut-
mruqarut (桌椅等) 不稳 unstable (as a chair/table)
qaRabi (< Rabi) 今夜 tonight
qaRabtin (< Rabtin) 十天 ten days
qaRapsi (< qapsi-) 壞掉 broken, destroyed, damaged
qaRat 咬 to bite
qaRati ka! 咬！Bite it!
qaRati ka ya mutun 'nay! 咬那老鼠！Bite that mouse!
qaRat ka tu mutun! 咬老鼠！Bite the mouse!
qaRat pa 將要咬 (It) will bite
naRin qaRatan! 別咬它！Don't bite it!
qaRatan aiku na wasu su 我被你的狗咬了 I was bitten by your dog.
qaRatan na Ris zapan ku 我的腳被蚊子咬了 My leg was bitten by mosquitoes.
qaRatan na saku ya mutun 蟲咬老鼠了 The mouse was bitten by a cat.
qaRatan na saku ya sunis na 蚊叮著牠的幼子 The cat is holding its kitten in the mouth.
qaRatan na 吃過了(It) has bitten.
qaRatan na iku na siqqay 我被蛇咬 I was bitten by a snake.
muRing ya qaRatan na wasu sunis 'nay 那個被狗咬的小孩哭了 The child who was bitten by a dog cried.
qaRatan na berli 山漆使人中毒 poisoned by varnish tree
qaRatan aiku na pnay 我被蜂螫了 I was stung by a wasp.
qnaRat na siqqay 蟲咬的 咬的 the bite of a snake
qaRatan na wasu 被咬的傷 the bite of a dog
mqaRat 爛 itchy
mqaRat anem ku 我的心癢（我生氣了） My heart is itchy (I am angry).
mqaRat anem ku tu kasinemen tu krawkrawayan ku 想到我的工作，我的心就不平靜 When thinking about my job, I don't have the peace of mind.
paqaRat 使咬 to make someone bite
paqaRat an ku ya saku tu mutun 我叫貓咬老鼠 The cat was made to bite a mouse by me.
qqaRat 會咬 shall bite
qaRatan 短煙斗 tobacco pipe (short); cf. kwaku
qmaRat 咬 to bite；叼著 to hold between the teeth；辛辣的，刺激
The acrid, itchy taste of taro
murpun ti qmaRat bi th/aw t/to have bitten
aipama qmaRat ni ba t/to have not bite yet
qmaRat ya saku tu mutuN 'nay chu t/to have that mouse
qmaRat a pungirit q/ukin chu t/to have your mouth
Taros make you itch the mouth.

simqaRat 互相咬 to bite each other

qaRatan (< qaRat) 短煙斗 tobacco pipe (short); cf. kwaku

qaRaw 搛，抓 to scratch (with fingernails)
qaRawi ka! 搛！Scratch!

qmaRaw 搛，抓 to scratch (with fingernails)
qmaRaw iku tu tuRuz ku chu I scratched my own back.
qmaRaw iku tu mqaRat chu I scratched my own itchy part.
cf. mqaRat isu? 你癢否？Are you itchy?

qaRawsul (< Rawsul-) 沒子孫，單獨一人 alone, to live alone without offsprings

qaRawzan (< uzan) 一直下雨 to keep raining

qaRaya (< Raya) 長大 to grow

qaRim-
mqaRim 酸 sour
mqaRim muru a zau 這個李子酸 This plum is sour.

qaRingu (< Ringu) 不會，無法 cannot

qaRisi 磨（殺）、碾（殺） to husk or grind (grains, rice)

paqRisi 磨碎 to make grind

qaRisian 碾米機 a machine to husk rice
qaRisian tu 'mel 碾米機 a machine to grind rice to make cake

qaRsian (= qaRisian) 碾米機 a machine to husk rice

qmaRisi 磨（殺）、碾（殺） to husk or grind (grains, rice)

qaRisi ka! 磨！Grind it!
qmaRisi isu? 你壓過稻穀（殺）嗎？
Have you ever husked grains (ground cake)?

qaRisian (< qaRisi) (= qaRsian) 碾米機 a machine to husk rice，磨粉 grinding mill

qaRRung (< RRung-) 長 long (object)

qaRsian (< qaRisi) (= qaRisian) 碾米機 a machine to husk rice

qaRtal 錆 rust
qaRtal na baris 錆鉄 rust of iron

qaRu 瓢，杓子 scoop, ladle, formerly gourd dipper
qaRu na zanum 水瓢 scoop, ladle
qmaRu 用杓子舀 to scoop
qmaRu tu zanum aizipna 他舀水了 He scooped up water.

qaRu- 變成 to transform into, to become；可以做 transformable into
qaRu-alam 變成鳥 to become a bird
qaRu-puraw 變成蝴蝶 to become a butterfly
qaRu-nappawan 變成配偶 to become one's spouse
qaRu-qruqut 變成蟲 to become worms
qaRu-taqan 可以做柱子 to make a pillar

qaRuising (< ising) 成為 (醫生／老師) to become (a doctor/teacher)

qaRunappawan (< nappawan) 將娶 going to marry；變成為配偶 to become a spouse

qaRup 以手做杯 (取穀，抓魚) to cup the hands (as to scoop up grains)
qaRup ka tu sabaq! 以手抓起穀子！Scoop up grains with hands!
qaRupi ka ya sabaq 以手做杯舀取穀物！Scoop up the grains by cupping hands!
qaRupi ka tu rima ya zanum a yau 用手舀那些水 Scoop up the water by cupping hands!

qmaRup 以手做杯 (取穀，抓魚) to cup the hands (as to scoop up grain)

qaRupatullan (< tul-) 成為教師 to become teacher

qaRupuraw (< puraw) 變成蝴蝶 to become a butterfly

qaRuqruqut (< qruqut) 變成蟲 to become worms

qaRus- qmaRus 扒 (砂，石，任何東西)開或成堆 to scoop up (sand, stones, etc.)

qaRusingsi (< singsi) (= qaRupatulan) 當老師 to be a teacher

qaRusunan (< Rusun) 織布機的小竹節 lease-rod (part of loom)；做衣／袋 to make clothes/bags

qaRut 手耙 (掘田地的農具) harrow
mqaRut 駛手耙，用手耙整地 to harrow qaRuti ka! 駛手耙！Harrow the rice paddy!

qaRutaqan (< taqan) 可以做柱子 to make a pillar, transformable into a pillar

qaRutisin (< tisin?) 將做夫妻 going to be a husband or a wife；未婚夫／妻 fiancé(e)

qaRzann 永遠 forever, permanently qaRzann yau a zna 他永遠有田 He owns a rice paddy permanently.
qaRzann iku tazian 我會永遠在這裡 I'll be here forever.

qaRzias 滑下去 to slide down qaRzias iku snaqay 我走路滑倒了 I slid while walking.

qasaray 一種舞 type of Kavalan dance

qasaRiqan (< saRiq) 放刀處 the place for laying knives

qasba 韌 tough (as meat) qasba 'si na qabaw 牛肉韌 The cow meat is tough.
qasbang (<& sbang-) 將崩塌 will collapse, will crumble down, will cave in (way), landslide
qasep 扣環，扣釦，鈎環 clasp
qasep na ribun 刀鞘的鈎環 the clasp of the scabbard
qasilapan (&< silap) 怕癢的 ticklish
qasi'uyan (&< si'uy) 放鍋處 pad for a hot cooking pot
qasiR 快 fast, rapid；急流 flow strongly (the river or sea)
mqasiR 快 fast, rapid；急流 flow strongly (the river or sea)
qasiRi kal! 快一點！Hurry up!
mqasiR aiku mRaRiw 我跑得快 I run fast.
mqasiR a razat a yau a mRaRiw 那人跑得快 That man runs fast.
mqasiR a zanum na bangng 水圳在急流
The water of the canal runs fast.
mqasiR iku mRaRiw 我跑得快 I run fast.
paqasiR 使快 to cause to go fast
paqasiRi ka! 使快！Hurry!
qasiun (&< siun-) 減少 to decrease
qasmin (&< smin) 剛好釦 just right, enough
qasngat (&< sngat-) 站起來 to stand up；出發 to set out
qasparituq (&< rituq-) 扭傷 to sprain
qaspatuRuy (&< tuRuy-) 熟睡 asleep
qaspupan (&< sapuR) 撒稻穀種子的地方 place for sowing grain seeds
qasqs 拉高 to pull up, to tuck up
qasqas 拉高 to pull up, to tuck up
qasqas tu tibay 拉高裙子 to tuck up one's skirt
qassariway (&< Riway-) 分岔 to diverge
qassassaRiway (&< passaRiway < Riway-) 分散，散開 to disperse, part from each other
qassazan (&< sazzan) 過橋 to cross a bridge
qasseq (&< sseq-) (= qaszeq) 到達 to arrive; cf. tuzus-
qasser (&< asser-) 濕潤 moistened
qastian (&< siti) 燈火 a lamp
qasuat (&< suat-) 起床 to get up
qasukaw (&< sukaw) 不可 it won't do
qasumman (&< sum ~ summ-) 尿桶 tub for urine, cesspit
qasup 大葉山欖 plant sp., Palaquium formosanum Hay (a tree considered the special tree of the Kavalan people)
qasuppeR (&< suppeR) 仔細想 to think over
qasuqas (< suqas-) 輸 to lose
qasurisur (< surisur-) 太大，太寬鬆 too big or loose
qasurun (< surun-) 同時 (去工作)，一起 together
qaszeq (< szeq-) 到達 to arrive
qat 痰 phlegm from throat, spittle, saliva, sputum
saqat 吐痰 to spit
qatama (< tama-) (日、月) 將落 will set (sun, moon)
qatanaq (< tanaq-) 彼此分開 to separate away from each other
qatani (< tani) 要多少 how many (do you) want
qatanman (< tanem) 墓地 graveyard, cemetery, churchyard
qatangzasan (< tangzasan) 晚起床 to get up late
qatarin (< tarin) 搬遷 to move to a new place；傳染 to contagious
qataRuz (< taRuz-) 贏 to win；勇敢，大膽 brave；敢，有種 to dare；有辦法 to have some methods
qataban (< taban) 跳舞 group dance, all villagers join
qatabqataban (< taban) 一直跳舞 to keep dancing
qatabanan (< taban) 跳舞 group dance, all villagers join
qatbakuan (< tbaku) 菸盒 tobacco case；菸袋 tobacco bag
qatbeR (< tbeR) 踩 to step
qati (= qatiw) 去 to go
qati ka szui! 去那邊去！Go over there!
qati ka sui! 去那邊！Just go there!
qati pa ita ka! 咱們去吧！Let's go!
qati pa ita naungan na ita! 咱們去山上吧！Let's go to the mountain!
qati ka ta znaen! 去田裡！Go to the field!
mati (= matiw) 去 to go
mati ti 去了 to have gone
mai iku mati siRab 昨天我沒去 I didn't go yesterday.
mati iku siRab 昨天我去了 I went yesterday
mati iku tmeqteq tu sabawbian ku 我去做 了菜園的記號 I had made the mark of the vegetable field.
mati ita lamuan nani yau a uranta tayan 他們去村子那兒卻有荷蘭人 They went to the village in which there are Dutchmen.
qatiRuRan (< tiRiR) 會生蛋的母雞- 雞 (lit., the one that will lay eggs)

qatis 剩餘的，剩下的 left, leftover
  yau qatis na? 有東西剩下嗎？Is there anything left?
qatis tu tamun 剩菜 leftover dishes

siqatis 剩餘，留下 to remain：剩飯 leftovers
siqatis ita tu tamun? 我們有任何剩飯嗎？Do we have anything left?

siqatis nani, kinausa ti ma zin na qani abaskwa ti tirunukua zin na? 據說只有 Abaskwa 和 Tilunukwa 留下
Who remained were only the two of Abaskwa and Tilunukwa, it is said.

qatiw (= qati) 去 to go
qatiw jazuy (= qatiw pasazui) 去到那邊去！
qatiw ka uman! 再去！Go again!
qatiw pa iku uman 我還要去 I still want to go.
qatiwan ku sa bakung stangi 我今天到豐濱去了 I went to Bakung.
qatiwan na ti a Rimuy, 'tungan na ti a kingchat na zippun 他們去每個衙門殺日本警察 They went to every government office to kill the Japanese policemen.

matiw (= mati, cf. umatiw) 去 to go
mai iku matiw 我沒去 I didn't go.

《語言暨語言學》專刊甲種之十九

matiwa iku sa bakung 我到豐濱去了 I went to Bakung.
quni pa isu matiwa? 你為何要去？Why will you go?
pasazi pa isu matiwa? 你從哪裡去？
  Which direction will you go?
matiwa iku I went.
pama iku matiwa 我還沒去 I still not yet go.
uman ka matiwa! 再去！Go again!

ti abas matiwa sa razing mara tu tama na Abas 到海邊接她父親回家 Abas went to the beach to take her father home.

puqatiw 拿過去 to take something over：放放 to put in
puqatiw iku tu blu I 把石頭拿過去 I put down a stone.
puqatiw iku tu hiriwa to pna ruma ku 我把種的施肥了 I fertilized what I had planted.

puqatiwan 放進去 to put in
puqatiwan tu ruzay qRawas na skizaya sayzi, mai ti tu msuppaR smangi tu zau zin na stangi skizaya 當年 BUILDING 的 Sakizaya (Amis) made cages to keep little pigs, yet they don't know how to do it now.

qatqatiwan 常去 to go often
qatqatiwan na ti a Rimuy, 'tungan na ti a kingchat na zippun 他們去每個衙門殺 日本警察 They went to every government office to kill the Japanese policemen.

saqatiwan 去的地方 a place to go
saqatiwan ni aun sa bakung tu ranas ni buya Aun 去了 Buya 去了 Buya的事情到豐濱去了 Aun went to Bakung for the business of Buya.
Kavalan Dictionary

umatiw 去過 to have been
umatiw isu sa giran ni? 你去過宜蘭嗎？
Have you ever been to I-Lan?
umatiw iku sa giran 我去了宜蘭了 I've been to I-Lan.
umatiw ti iku 我去了 I have been there.
umatiw ti isu sa zipun ni? 你去過日本嗎？Have you ever been to Japan?
umatiw ti isu sa zipun 你去過日本了 You have been to Japan.

qatiziw (< tiziw) 終於 finally

qatiziwmay ~ qatziwmay (< tiziw) 終究，後來 after, then, finally, later；不知不覺地 without notice, unconsciously

qatlui 事實上 as a matter of fact, in fact
anu qatlui (i)mu qaya mzuzus timaiku nani,…事實上你應該對我好但…In fact, you should be kind to me, but…

qatmeq (< tmeq) 燒掉 to burn

qatmu (= qetmu) 硬 hard, tough (person)
qatmu btu a yau 那塊石頭很硬 That stone is hard.
qatmu anem na sunis a zau 這小孩打定主意 This child is stubborn.
qatmu anem numi ngil panmu timaiku 你們決心要幫助我 You made your mind to help me.

qatnes (< tnes-) 久 long (time)

qatpuq (< tpuq-) 刀傷 to wound with a knife

qatqatiw (< qatiw) 常去 to go often

qatRaqan na (< tRaq-) 緣故 reason, cause

qattallan (< tal- ~ tall-) 廁所 lavatory, toilet

qattel (< 'tel-) 退潮 to ebb；乾掉 to dry up

qattian 外面 (指野外，山裡) outside (in the field, in the mountains, etc.)
patay ti a razat a yau ta qattian 那人死於山裡/野外 That person died in the mountain/field.
ta qattian a rpaw 房子外面 outside the house

qatuRias 立刻 immediately，直接 to go straight ahead
mai iku tqeza patRungan, qatuRias pa iku sa bakung 我沒有在新社停下來，直接到筏濱去 I won't stop at PatRungan, but I'll go to Bakung without delay.
qiran ku, qatuRias ti qumnut aizipna 他被我罵了，馬上就生氣 I scolded him, and he got angry immediately.
qaqatuRias 直接 to go directly
qaqatuRias iku sa bakung 我直接去筏濱 I go straight to Bakung.

qatus 拔出 to pull out
qatusi kal! 拔出來！Pull it out!
qatusan na ti ya lamus na lazungan na kbaran 唻瑪蘭人把這個女人的戒指給拔出來 The Kavalan people took off the armrings of the woman.
qmatus 拔出 to pull out
qmatus iku tu baris 我在拔钉子 I’m
drawing the nail.

qatziwmay ~ qatiziwmay (< tiziw)
没料到 unexpectedly

qauqautan 㺢㹢 Bulldog (地名) place name

qaus 吊带, 挟带 shoulder strap;
水桶的把手 handle of a bucket;
线 string (of mosquito-net, lamp,
or a string to hang the scabbard
of a hatchet, etc.)
qaus na bkisi 水桶的把手 the handle of
a bucket
qaus na subuq 挟带的线 strap of a
bag
qaus na ruqu 斗笠的线 the string of a
bamboo hat
qaus na paniusas 鱼竿线 string of a
fishing rod

qaussiq (< ussiq) 第一次 first time

qawan 最後 last; 只 only
qunia kita, qawan ti ma snimtayta ta 我
們要怎麼辦? 這是我們彼此見面的最
後機會了 What shall we do? This is
the last chance of our seeing each
other.
qawan ti ma tangi 只有這一次 = 最後一
天 only this time = the last day

qawanay (< wan-) 只 only

qawang
qmawang 放田水 to release water
from a rice paddy; 挖水溝 to
make a ditch
qmawang tu zanum 放掉水田的水 to
release water from a rice paddy

qnawang 水溝 ditch, drain, 水圳
canal
qnawang ku 我挖了水溝 I made a ditch.

qawarin (< warin-) 丟棄 to throw
away

qawarinan (< qawarin < warin-) 丟
垃圾 to throw trash

qawas 大籃子 kind of big and deep
basket

piqawas 放入容器內 to put into a
container
piqawas-so ka qawpiR! 把蕃薯放入籃子
裡! Put the sweet potatoes into the
basket!
saqawasan 一籮 one basketful of; 做籃
子 basket-making
uzusa qawasas 二籮 two basketful of

qawas-
simsaqawas 商量 to discuss

qaway 用布帶背小孩 in a sling/cloth on
the side

qamaway 用布條帶小孩在兩側 to
carry (a baby) in a sling/cloth on
the side

qawaza (< waza-) 多 much

qawi (< wi) 要離開，要去 will go,
will leave

qawia (< wia) 好吧 all right, it will
do

qawiqaw-
qmawiqaw (用手的臂) 測量長
度 to measure the length by the
length of one's lower arm  
qmawiqaw tu qrizen 纏繞線 to wind a string around one's arm 
qmawiqawan a qrizen 纏繞好了的線 the string that has been wound around one's arm

qawiR 鎬刀腳趾 hooked toe

qawit- 

mqawit 編織 to knit or weave  
maRin mqawit ta batengan na paqaw 別掉進蜘蛛網裡 Don't fall into the trap of spider web. 
qmawit 編織 to knit  
qmawit ti iku tu sarir 我織了一張網 I knitted a net.  
qmawit a qulus ku 我的衣服釣住了 My clothes got caught by something.

paqawit 掛 to hook, to carry by hanging from the arm  
paqawiti ka! 釣住它！Hook it up! 
paqawit ta riman tu Ribang (手臂) 掛著一個東西 to carry a thing by hanging from the arm

sapaqawitan 掛鉤 hook  
sapaqawitan tu Ribang 掛東西的鉤子 hook for things

simqawit 連結，相勾 to join, to link  
simqawiti ka! 使連結！Make it joined!

qawiz- 

pattaqawiz 盤坐 to sit with one's legs crossed  
pattaqawiz tu zapan 盤坐 to sit with one's legs crossed

qawka (< uka-) 然後 then, later; 稍後做 will do later; 才可以 then it's OK

qawman (< uman) 也是 also; 還要，還是 still, yet; 即使…也要 even if; 仍然, 照常 without fail

qawman (< uman-) 換 to change

qawnung (< unung) 哼 (歌) to hum

qawpiR 甘薯 sweet potato  
mai iku tu maruma tu qawpiR 我沒種地瓜 I didn't plant sweet potatoes. 
maruma iku tu qawpiR tu znaan 我在田裡種地瓜 I planted sweet potatoes in the field.

qawRat (< uRat-) 玩要 to play (like children)

qawRiR (< uRiR) 瘋 insane

qawRuan (< uRu) 床頭, 放枕頭處 the place for headrest, cf. ingRuan ‘pillow’

qawsua 傘 umbrella (loan from Taiwanese hо-sua “雨傘”)

siqawsua 攬傘 to put up an umbrella 
siqawsua pa ita! 咱們攬傘吧！Let's put up an umbrella!

qawtu (< utu-) 來 to come

qaya 也 also, too  
bura iku qaya! 也給我！Give it to me, too! 
zippun a qaniyau qaya 他們也是日本人 They are Japanese, too. 
qaynep pa iku qaya 我也要睡 I'll sleep also.
mai isu satzai nani, mai iku satzai qaya
因為你沒有唱，所以我也不唱 Because you didn't sing, I didn't sing, either.
satzai isu si, satzai pa iku qaya 如果你唱的話，那麼我也唱 If you sing, I'll sing, too.
tangi si satzai isu si, qawka iku qaya satzai 假如你現在唱的話，我也要唱 If you sing just now, then I'll also sing.
siknanan iku qaya 我也裸體 I am naked also.

kaysing (qaya) nani, luki (qaya) nani, paiz (qaya) nani, yaw pama qaya 有碗，有鑒，有扇子，也有別的東西 There are bowls, clocks and fans, and there are also still others.
qman isu tu shata, qan pa iku qaya 你吃子，我也要吃 You eat taros, and I want to eat, too.

mpiray (a)isu, mpiray (a)iku qaya 你累了，我也累了 You are tired, and I am tired, too.

matiw isu sa bakung, qatiw pa iku qaya 你去豐濱，我想要去 You go to Bakung, and I shall go, too.

sinappawan isu, sinappawan pa iku qaya 你結婚，我也要結婚 You get married, and I shall get married, too.
wi Ribaut tama ku, qattiu pa iku qaya 我父親去捕魚，我也要去 My father goes fishing, and I want to go fishing, too.

qayau (< yau¹) 快要{有 there will be soon

qayaw-

paqayaw 代替，代做 to do something for someone

paqayaw ya ti aun tu tina na tmangan tu ine Aun 替她母親開門 Aun opened a door for her mother.

paqayawan na tina na mammi ni tuls ta sunis 'nay 母親為她的小孩挑衣服 The mother chose clothes for her child.

paqayawan na tina mRiasa tu tuls ta sunis na 母親代子女付錢買衣服了 The mother paid for the clothes for her children.

paqayawa ka isu mriway tata 我要代你借恰恰好 I shall borrow it for you, and it will be just right.
qaymisan (< imis) 北 north

qaynaR (< inaR-) 醒著，醒來 to wake up, awake

qaynay 不久前（數天，數週或數個月）ago (a few days or weeks or a couple of months)
mawtu iku qaynay ita zian 我在幾個月前到來這裡 I came here a couple of months ago.

qaynep (< inep-) 睡 to sleep, to take a nap

qayni 在哪裡 where
qayni kmirim tu tina na? 他打算去哪裡找他母親？Where is he going to look for his mother?
qayni pat-imu) sarkiaW tmawuR 你明天要去哪裡跳舞？Where are you going to dance tomorrow?

qayRas (< iRas-) 捕不到（野獸），射不中 not to catch wild animals, to miss one's target

qaysa (< isa-) 嘆氣 to get angry (only for a child), to be upset

qayseng (< iseng-) 乾掉 to dry up

qaytibuR (< tibuR) 南方來的人 people from the south

qaytis (< itis-) 怕 to fear, to be afraid，可怕 horrible

qaytu 因為 because
qaytu snimsanu nyaq tu masang ta gqaa kuu 那就是我們跟我哥哥很久之前談的東西 (That is what) we talked about with my elder brother at that time long ago.

qazamata 只有 only
qazamata zau 只有這些 only these
qazamata yau 只有那些 only those

qazanga 好像是 seem, look like
qazanga ni? 好像是吧？Does it seem so?

qazaw 挑（水）to carry things on a pole; cf. kazaw
pusta iku qazaw 我挑不動 I can not carry it.
qazawan na ya paRin tmanan sa rpawn na 木柴挑回他家 The wood was carried back to his home.
aran na ya paRin qazawan na tmanan sa rpawn (na?)他拿了木柴挑回家 He took the firewood and returned home.

qazayaan (< zaya) 西方 western

qazi- (Ogawa)
qazi-tani 要多少 how much is needed
qazitani ngillan su? 你要多少？How much do you want?
qazi-ta-zau 要這麼多 this much
qazi-ta-yau 要那麼多 that much
qazitani (< tanil) 要 多 少 how many/much is needed； 多 大 what size

qazizi (< zizi-) 會 湯 will be wet

qazmianan (< zmian) 放 鹽 的 容 器 salt cellar

qazmun (< zmun-) 多 (人) will have many (people)

qaznuman (< zanum) 盛水 的 容 器 water container

qazpanan (< zapan) 放 腳 處 place to lay your feet in bed

qazqaz 旱田 swidden field: 潮 潮 , 海 岸 shore, beach, bank (either of the sea/ river, where waves lap)

pniqazqaz 種在 旱田 稲 米 rice planted in a swidden field
qannan na skizaya, ruzay, pniqazqaz, sbata, qaqpiR, braysan 阿 美 人 吃 的 is 米、 旱 田 稻 米、 芋 头 和 高 蕭 The Amis people eat millet, dry-paddy rice, taros, sweet potatoes, and sorghum.

siaqazqaz (= saqazqaz) 靠 岸 to pull (a boat) to shore; 登 頂, 降 落 to land
siaqazqaz ti ya bawa yau 那 船 靠 岸 The boat has been pulled to shore.

yau tayan a bawa siaqazqaz 船 在 那 船 靠 岸 The boat was pulled to shore there.

siaqazqaz ti tayan 在 那 兩 靠 岸 put (the boat) to shore there.

siaqazqaz tbesan na ti bawa na sa babaw (他們) 上 岸 把 船 拖 到 上 面 (They) landed and pulled the boat to shore above.

maszeq ta Rsapanan na giran an nani, siaqazqaz ti tayan 他們 到 达 宜 蘭 的 海 岸 並且 在 那 兩 上 岸 They arrived at Ilan's shore and landed there.

qazui (< zui-) 後 天 day after tomorrow

qazusi (< zusa) 二 個 two

qazuzus (< zuzus-) 可 憐, 愛 護 to pity

qazuzusa (< zusa) 二 個 二 個 地 two at a time

qazuzusan (< zuzus-) 可 憐 pitiful

qbangaRan (= qbaRangan) 蒜 莖 瓜 bottle gourd, 鹹 瓜 gourd
tisan na qbangaRan 鹹 瓜 茬 seed of gourd

qbaRangan (= qbangaRan) 蒜 莖, 瓜 gourd (Ogawa kbangaRan, note the metathesis of ng and R)

qbinget 該 死！ Damn it! 狗 尿！ 胡 說！ Shit!
qbinget na sunis a zau, yau ti qaya muRing ti qaya! 那 個 小 孩 真 該 死！ He is also crying!

qbuibuis 台 灣 藍 鶴, 長 山 娘 Formosan Blue Magpie, bird sp., Falco tinnunculus

qebqeb 竹 糠 kind of deep bamboo basket to cover a chicken/chicks or side dishes
qebqeb na traquq 雞 糠 a chicken basket
qebqeb-

sueqebqeb 臉朝下躺下／跌倒 to lie/fall on one's face；上下顛倒 upside down
sueqebqeb maynep 臉朝下躺 to lie on one's face
sueqebqeb iku msu Raw 我摔倒跌到臉 I tumbled over and fell flat on my face.

qelqel-

qmelqel 吻瘙 to tickle
gelqeli kal 搪他瘙！Tickle him!
gelqelan ku 我被吻瘙了 I was tickled.

qesseR-

mqesseR 強的，強大的 strong (as in wrestling)
mqesseR a maytumal 太魯閣人很強大 The Taroko (= Seediq) people are strong.

qetmu (= qatmu) 硬 hard, tough (person)

qezqez ~ qRezqez 留住 to make someone stay；稳固 stable as by supporting with hands
paqezqez 使稳固 to make stable as by supporting with hands
paqezqez iku mimet tu takan 我扶住桌子以稳定我自己 I hold on to the table to stabilize myself.
qmezqez 留住 to make someone stay；使稳固 to make stable as by supporting with hands
qezqez i kal！握住它使它稳固！Hold it so that it stands stable!
qmezqez tinaiku ya suani ku 我妹妹留住我 My younger sister told me to stay.

qRezqez ~ qezqez 穩固的 stable
qRezqez ti 現在稳固了 It's stable now.

qi+ N 摘 to pluck；採，撿 to pick up；收穫 to harvest; cf. ki- + N in other Formosan languages
qitemun (< tamun) 摘菜 to pick vegetables
qipuRin (< paRin) 撿木柴 to gather firewood
qibtu (< btu) 撿石頭 to pick up a stone
qipunay (< panay) 割稻 to cut rice, to reap rice
qiwanu (< wau) 採蜜 to gather honey
qizanum (< zanum) 洗水 to take water

qian 餘，還有 leftover, more than
qian a krisiw ku 我剩餘的錢 My leftover money.
qumRas tu kinaRbim qian paqapaRan tu sanmay 叫十多人去捉那位能人 Call for over ten people to catch that capable man.
Rabim a qian krisiw 十多塊 over ten dollars
Rabim a qian ya razat a yau 那些人超過十個 Those people are more than ten.
mara tu Rabisu na qian uzusabim nani yau urima barum 拿了一百二十五把 They took 125 bundles (of millet).
Rabim a qian a tnuqusan ku 我的錢有時多 I have more than dollars.

qiaqiat 大青蛙（長腿）big frog

qibaRtusuk (< baRtusuk) 上山採薯 椰 to go to the mountain to get yams, to dig yam
qibasi 洗 to wash
qibasi tu bRas 洗米 to wash rice
qibasi tu kaysing 洗碗 to wash dishes
qibasi tu qulus 洗衣 to wash clothes
qibasi tu tamun 洗菜 to wash vegetables
qibasi pa iku tu qulus 我要洗衣服 I shall wash clothes.
mqibasi 洗 (衣、器皿、菜) wash (clothes, utensils, vegetables)
qibasi ka! 洗！ Wash (it)!
qibasi tu qulus a ti yau 他在洗衣服 He is washing clothes.
mqibasi tu qulus 洗衣 to wash clothes
qnibasian 洗过的東西，如洗器皿、蔬菜的水 water used for washing utensils, vegetables, etc.
nanum imu tu qnibasian tu bRas! 喝用来洗米的水！ Drink water used for washing rice!

samqiqibasi (= samqamqaybasi) 假装洗衣 to pretend to wash clothes

samqiqibasi 假裝洗衣 to pretend to wash clothes

yau samqiqibasi ita iRuRan zin na 她假装正在河邊洗衣服 She was pretending to be washing clothes at the river.
tiqibasi 用 … 洗 … to wash something with something
tiqibasi na tinu ku tu buqes na ya zanum 我母親用水洗她的頭 My mother washed her hair with water.

qibi ~ qRibi 罗筐 a large bamboo container

qibtu (< btu) 撿石頭 to pick up a stone

qilam (= ilam) 力氣 strength
qilam isu ni? 你有力氣嗎？ Are you strong?
bayblan a yau qilam ita kmurikuz tu Raqit 有一老婦人無法跟著眾人（到 番社）去 There was an old woman who had no strength to go (to the native village) with the others.

qilat-
paqilat 允水蕉（其花白色，會發亮）plant sp., Crinum asiaticum Linn. (with white and shining flower)
qmilat 亮 to glitter, to sparkle, to shine; 米飯 (秘密語) rice (secret language)
qmilat a szang 太陽在發亮 The sun is shining.
mai ma qmilat ya buran 月亮不亮 The moon is not shining.
ngil iku pasbabaw nani, mai tu qmilat 我要煮飯但沒有（暗指）I want to cook, yet there is no rice.
yau qmilat ni? 有米飯（暗指）嗎？Is there any rice (secret language)?
aipama smimez si u 他可能還沒吃飯 (秘密語) He may not have eaten yet. (secret language)
qmilqilat 悶閃發光 to glitter, to sparkle
qmilqilat a brawan 金子發光 The gold glitters.

qilbang-
saqilqilbang 燃起來，(火)猛烈 to burn, flare up
saqilqilbang ti a Ramaz a yau 火像那樣猛烈 The fire was burning furiously like that.
Kavalan Dictionary

qilis-
mqilis 陡 steep

It's steep on the way, so people could not pass it.

qimais (< mais) 摘玉米 to pick corn，收割玉米 to harvest corn

qimanung (< manung-) 說別人的壞話 to speak ill of somebody

qimqimez-
qmimqimez 眼看 to wink

qimRus (< mRus-) 滾 to boil (vi), grow hot, spring (v.)

qinas 台灣螺螺 seashell, shell sp., Turbo sparverius Gmelin

quinay 前些時 some time ago

qinem-
qminem 死 (隱語) to die (secret word to avoid using the term mpatay)
qminem ti ya razat a yau 那人死了 That man died.

qinpan (< inep-) 房間 room; 床

qinRas (< qRas) 喊叫了 to have shouted

qinRus 屋頂之大橫樑 beam

qinuman 以清水沖洗 to rinse
qinuman tu qulus/tamun 用清水沖洗衣服 to give clothes a rinse
quinumani ka qulus a yau qibasi 洗衣後再清洗 Rinse after laundering.

qinunu-
marqinunu 卵形 oval, egg shape
marqinunu a pasku ku 我的是瓠瓜捲圓形的 My sponge gourd's shape is oval.

qinunung (< nunung-) 模仿 to imitate; 跟隨 to follow; 遵從 to observe

qipanay (< panay) 割稻 to reap rice

qipanayan (< panay) 有穗的稻 rice plant with ears of grains

qiparaw 花鹿（有角）a species of deer with spotted skin
mRaRiw ti ya qiparaw 鹿逃走了 The deer ran away.

qipaRin (< paRin) 檢柴火 to gather firewood

qipes (< ipes-) 恨 to hate; 討厭，不喜歡 to dislike (can be used only with human beings); 惹人討厭 annoying

qipit 竹或藤做的框架用來裝木柴 frame for carrying firewood, made of bamboo or rattan; 扶住 to hold with clippers under one's armpit or between one's thighs; cf. ipit
paqipit 使扶住 be nipped, picked
paqipiti ka sula! 扶住紙！Hold the paper with clippers!
qmipit 挟住 to hold with clippers under one's armpit or between one's thighs
qi'isam (< isam) 砍茅篁 to gather a stalk of cogon grass
qira 罵 to accuse, to blame, to scold
qi'alam (< alam) 揀鳥 to collect birds
qi'isam (< isam) 犧茅篁 to gather a stalk of cogon grass
qiran ku 我罵了他了 I scolded him.
naRin qiran! 別罵他了! Don't scold him!
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qi'alam (< alam) 揀鳥 to collect birds
qi'isam (< isam) 犧茅篁 to gather a stalk of cogon grass
qi'alam (< alam) 揀鳥 to collect birds
qi'isam (< isam) 犧茅篁 to gather a stalk of cogon grass
qiran ku 我罵了他了 I scolded him.
naRin qiran! 別罵他了! Don't scold him!
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The old man scolded a child.
manna qiran su? 你為什麼罵他? Why did you scold him?
qiruzay (< ruzay) 收割 小米 to harvest millet

qiRama 吃草 to feed on grass
qiRama ya qabaw 牛吃草 The cow grazes.

qiRaway 借（錢／米）to borrow (money or rice), cf. riway2

mqiRaway 借（錢／米）to borrow (money or rice), cf. mriway

paqiRaway 使借（錢／米）to cause to borrow (money or rice)

paqiRi1 艋立 to erect, to raise

paqiRi 借 to lend

qniRaway 借（錢／米）borrowed money (a lot of money/rice only)

sapaqRawayan 借出 to lend

sapaqRawayan ku timaisu pila ya zau 這個錢我要借給你 I'll lend you this money.

sapaqRawayan ku tu 'lak ya krisiw ku 我的錢要借給別人 My money is to be lent to another person.

qiReb 煙 smoke
qiReb na Ramaz 火的煙 the smoke of fire

mqiReb 煙霧瀰漫的，冒煙的 smoky

mqireb wah! 喔！冒煙了 Oh, it's smoky!

qiRi 站 to stand (up)
qiRi ka! 站著／起來！Stand up! Stand there!
qiRi ka tayan! 站在那兒！Stand over there!
qiRi ka ta qallanan! 要站在椅子上！Be standing on the chair!

miRi 站 to stand (up)
miRi ti iku 我站起來了 I'm standing up.

matnes ti iku a miRi 小孩站在院子裡
The child stands in the yard.

pnaqiRi 已豎立 to have erected；建築物 building

zau nani qnikian nyaq na kbaran pnaqiRi 這是我們噶瑪蘭傳統的建築物 This is a traditional building of our Kavalan.
qiRi-

paqiRi² 准备招魂的仪式 to prepare for ritual to call down spirits
samaumang ita, pammang ita snazau paqiRi 那是沒有用的，无论我們做多少招魂の仪式 It's of no use, no matter how much we perform the patRugan-ritual.

qiRuzik (< Ruzik-) 偷 to steal：偷情 to have an extra-marital relation；小偷 a thief

qisasa-

malqisasa 做清楚的记号 clearly marked
malqisasa naung a yau taytan ku 我看到山の记号很清楚 I saw that the mountain was clearly marked.

qnisasa 走号 a mark, a landmark
yau a qnisasa na tu naung tu zinnung na huesiutu 有一座山為记号，在火燒岛的对面 There is a mountain as a mark, which is opposite to the Green Island.

qisem 山／河龟（背稍高，會夹住） fresh water turtle (soft-shelled, Amyda sinensis)

qisir-

mqisir 斜視的，斜眼的 crossed-eyed, squint-eyed
mqisir a mata na 他斜眼 He is squint-eyed.

qmisis 侧目而视，斜视 to look askance
naKin qmisis! 不要斜视！Don't look askance!

qisqis 擦掉污泥 to rub off the dirt
qisqis pa iku tu banus na babuy 我會擦去猪毛的污泥 I'll rub off the hair of the pig.

qmisquis 刮去髒的部分 to scrape off the dirty parts

qissi 胖 fat; cf. 'si
mai iku mrizaq tu qnissi na 我不喜歡他的胖 I don't like her stoutness.

misissi 肥胖 fat, obese, 肥沃 fertile
misssi ti iku 我變胖了 I've gained weight.

misssi ya zna zau tazian baobi 這塊水田和菜園很肥沃 The paddy field and garden are very fertile.

misssi lames aiku 我太胖了 I'm too fat.

paqissi 使肥胖 to fatten
paqissian na tina na ya ti abas Abas' mother made her get fat.

paqissian na tina na ya sunis na Mother made her child become fat.

qisuasuay (< suay) 野生的 wild

qita 看見 to see；見得到 to be able to see
mqita 看見 to see；見得到 to be able to see；反射，映（像） reflected
mqita (ti) ku 我看到 I was able to see it.
mai ku mqita 我看不到 I was unable to see it.

mqita ti ya naung a yau 我看到座山了 That mountain is visible.
mqita ku ya sulal 我看到書 I saw the book.
mqita su a razing? 你看到海嗎？Can you see the ocean?
As for the (board) of the Chinese, because it floated, the letters can be clearly seen.

pqita ぐ看，出現 show
pqita pa iku timaisu tu shasin ku 我會給你看我的照片 I'll show you my pictures.
pqita(a) ka isu tu shasin ku 我會給你看我的照片 I'll show you my pictures.
pqita iku tu ising tu izip ku 我看醫生檢查 my body I go to see the doctor for a physical checkup.
mattu iku pqita tu taraaw 我去看病 I went to see a doctor.

qitamun (< tamun) 摘菜 to pick vegetables

qitarun (= siqaturu) 三次 three times
qitarun mawtu 他來了三次 He came three times.
qitarun tu tmuku a taquq 喝了三次 The rooster crowed three times.

qitem 鐵夾子 iron clamp trap
qmitem 掉入陷阱 to catch with iron clamp trap
qmiteman na tikas ku ya babuy a yau 那頭野豬掉入我做的陷阱中 That wild pig was caught in my clamp trap.
qmitem ya tikas tu babuy 鐵夾子夾住野豬 The clamp trap caught the wild pig.

qiteng 海魚名 (頭大，身小) a marine life (big head, small body); 山豬 (頭大，體小) wild pig (with big head, small body)

qitiR-
qmitiR 斜走 to go sideways in mountain climbing or descending; 攀岩而上或下 to step up or down on a steep slope
qmitiR tu plias 斜走崖壁 to go sideways on a cliff

qitnel (< tnel) 摘菜 to pick vegetables

qittu 然而事實上 but actually; 那時候 at that time
“tiana isu?” zin na ni abas kua, mrimek zin na, qittu, qaga na yau nani Abas kua 問，「你是誰？」他從未回答過，但事實上他是她的哥哥 "Who are you?" asked Abaskwa, He never answered, but, in fact, he was her brother.
qittu munna ti (i)mi mara tu uRu na sunis na ni a tirunukua si, quni At that time we first took Tirunukua's children's head, so never mind.

qitun ~ qRitun 車 car

qituqu (< tuqu) 撿螺 to pick up snails

qituRibaut (< Ribaut < baut) 在捕魚 to be fishing

qituRuy 顺便做 to do something by the way of doing something else, conveniently
qituRuy aiku mara tu tnel 我顺便摘菜 I picked vegetables in passing.
On the way (to school), I'll gather firewood.

common kestrel, bird sp., Falco tinnunculus

to carve; 從底部挖起 (如大石、稻苗、米飯) to dig up from the bottom (big stone, rice plant, cooked rice); 水中打撈 to search in water

要水中打撈！Search in water!

to dig up from the bottom (big stone, rice plant, cooked rice); 水中打撈 to search in water

Search in water!

to cough

to gather honey

以長竿打水果 to knock down (fruits) with a long pole

以長竿打水果 to knock down (fruits) with a long pole

以長竿打水果 to knock down (fruits) with a long pole

以長竿打水果 to knock down (fruits) with a long pole

to wave

以長竿打水果 to knock down (fruits) with a long pole

指著 to point to, indicate

指著 to point to

指著 to point to

指著 to point to
qizi pa iku tazian malle 我在這裡坐 I am sitting here.
qizi ma tazian 到這裡為止 Come and stay here.
qizi pa iku tu naunaungan 我將住在山裡 I'm going to live in the mountains.
mai iku mngil qizi tazian 我不要住在這裡 I don't want to live here.
qizi ka ta tazian! 住這裡！Live here!
qizi ka ta tazian pulamu 就在這裡住和建村 Stay right here to inhabit and build a village.
qizi ma iku tazian 我得這裡就好了 I'll just stay here. (I don't want to go any farther)
ngil isu qizi ita naunaungan si, qizi ka ta naunaungan aisuan 假如你想要住在山裡面，住在你自己的地方 If you want to live in the mountains, live there in your own place.
qizi pa iku tazian 我要住這兒 I shall live here.

qizing 傾斜的，歪斜的 much slanting, aslant, unstable, oblique, inclined
mqizing 傾斜的 slanting
mqizying 傾斜的的 slanting
mqizying ya qaising 碗傾斜了 The bowls are slanting.

qiznuman (< zanum) 上流，源頭 source, origin

qizqiz- (cf. kiskis)
paqizqiz 摩擦 to rub against something (as boar against tree to scratch itself)
paqizqiz tu paRin ya babuy 野豬摩擦樹 The wild pig rubbed against a tree.
qmizqiz 摩擦 to rub against something
qmizqiz ta paRinan ya babuy 野豬都在樹的地方摩擦 The wild pig rubbed itself at the tree.
qmizqiz iku tu paRin a yau 我到那棵樹 I scraped the tree.

qizu-
qizuan 居住 to dwell, to live
qizuan ka! 住這兒！Live/Be here!
qizuan pa iku ta patRungan 我要在新社 I shall live in Hsinhe.
sarpawan na qizuan tayan 他們一家人住在那裡 Their family lived there.

qizuanan 容器，盛器 container；住處 a dwelling；可住的 livable；處所 place；區域 area
qizuanan na siti 油罐 oil container
aiku na msupsupa iku, mai (i)iku tu qizuanan 我很窮，我沒有地方住 I am poor and I have no place to live.
kmirim tu qizuanan nyaq 找我們住的地方 We are looking for a place to live.
amu na patRungan, qizuanan Ribaut 新社村是捕魚的住處 The village of PatRungan is a residence of fishing.
qizuanan mruruk 獵區 hunting area
qizuanan su? 你住在哪裡？Where do you live?
qizuanan sumles 交換所 place to exchange
qizuanan ku mRamaz tu tamun ya sammayan zau 這個廚房是我煮菜的地方 This kitchen is where I cook dishes.

qmizuan 居住 to dwell, to live （這種形式少用 rarely used form）
yau a qmizuan 住在這裡 to live here
wi isu tatnian qmizuan? 你住在哪兒？Where do you live?
yau iku ti asingan qmizuan 我和 Asing 住一起 I live with Asing.
qmizuan ku ta bakungan 我住在豐濱 I live in Bakung.
ya imi at kiniran na rpaw su qmizuan 我們就住在你們家隔壁 We live next to your house.

qizuan (< qizu-) 居住 to dwell, to live

qizuanan (< qizu-) 容器，盛器 container；住處 a dwelling；可住的 livable

qizzem (< zzem-) 闭眼 to close (one's eyes)

qlalabuang (= qalalabuang = qalabuang) 白鷺 egret

qlapian 褲子 pants, trousers

qlaqang 行為跟平常不一樣 to behave unusually
manna qlaqang ti isu ka? 你為什麼聲音不一樣？Why does your voice sound different?
manna qlaqang isu mawtu? 你為什麼沒有來？Why did you come without any gift?

qlaqang su! 你講爛話！

mRaqlupup 草名，可治療、消腫或使發癢 plant name, it can heal people with tumor, swelling or make it itch

Raqlupup 海葵 sea flower

saqlupup 長痔瘡 to have piles

qluqun 寄居蟹 types of hermit crab with no hair; Calcinus elegans/gaimardii/guamenses

qmallanan (< llan) 下午 afternoon (about 3 pm.)

qmamit (< qamit) 割稻，用鐮刀按割 to cut with a sickle by grasping, as rice plant or grass

qman (< qan) 吃 to eat；喝（酒）to drink (alcoholic drink)

qmanib (< qanib-) 割 to cut
qmapaR (< qapaR) 捡 to catch, to take a handful；捉起 to scoop up in one's hands

qmapiz (< qapiz-) 無意踢到 to kick by accident；踐過去 to pass by pushing against something or someone

qmapsi (< qapsi-) 破壞 to destroy

qmapu (< qapu-) 用手 吃 to use one's hands to eat

qmaput (< qaput-) 堵住耳，遮住眼 to stick one's ears or cover one's eyes

qmarini (< qarini) 旋轉 to turn around, to spin as a top

qmarizen (< qarizen) 在膝上搓繩子 to twist string on one's lap

qmarabian (< Rabi) 晚歸，黃昏回来 to return in the late afternoon

qmarat (< qaRat) 咬 to bite；叨著 to hold between the teeth；辛辣的，刺激的（像是芋頭給人瘙癢的感覺）acrid, itchy taste of taro

qmaraw (< qaRaw) 搔，抓 to scratch (with fingernails)

qmarisi (< qaRisi) 磨（糕）、碾（穀）to husk or grind (grains, rice)

qmaru (< qaRu) 用杓子舀 to scoop

qmarup (< qaRup) 以手做杯（取穀，抓魚）to cup the hands (as to scoop up grain)

qmarus (< qaRus-) 扒開（砂，石，任何東西）or 成堆 to pile up (sand, stones, etc.)

qmas 衣服的針 聊 stiches in clothes；休耕地 fallow, land formerly cultivated, but now not used；荒廢，荒蕪 uncultivated
gmas ti isu ka! 你荒廢了！(如蛋脫手而跌破) You are good for nothing! (used in situations such as when someone dropped an egg)

qmasqas (< qasqas) 拉高 to pull up, to tuck up (one's skirt at the waist, as when wading)

qmatu (< qatus) 拔出 to pull out

qmatuttuan (< tuttu2) 快中午 close to noon, nearly noon

qmawang (< qawang-) 放田水 to release water from a rice paddy；挖水溝 to make a ditch

qmaway (< qaway) 用布條帶小孩在兩側 to carry (a baby) in a sling/cloth on the side

qmaqiqaw (< qawiqaw) (用人的手臂) 測量長度 to measure the length by the length of one's lower arm；纏繞 to wind around one's arm

qmat (< qwit-) 編織 knit
qmazaw (< qazaw) 挑 (水) to carry things on a pole (one person, two loads)
qmelqel (< qelqel-) 呵瘙 to tickle
qmezqez (< qezqez) 留住 to make someone stay；使稳固 to make stable as by supporting with hands
qmilat (< qilat) 亮 to glitter, to sparkle, to shine；米飯 (秘密语) rice (secret language)
qmilqilat (< qilat) 亮 to glitter, to sparkle, to shine
qmilulay 四季豆；菜豆 string beans
qmimqimez (< qimqimez- < qimez-) 眨眼 to wink
qminem (< qinem-) 死 (隠語) to die (secret word to avoid using the term mpatal)
qmipit (< qipit) 拎住 to hold under one's armpit or between one's thighs
qmiququm 藤壇（附在岩石，船底等的甲殼動物）small types of barnacle, corn barnacle (Balanus reticulatus Utinomi), attached on the rock and hull button
qmisir (< qisir-) 側目而視，斜視 to look askance
qmisqis (< qisqis) 刮去髒的部分 to scrape off the dirty parts
qmitem (< qitem) 掉入陷阱 to catch with iron clamp trap
qmitiR (< qitiR) 斜走 to go sideways in mountain climbing
qmiuR (< qiuR) 刻 to carve；從底部挖起（如大石，稻苗、米飯）to dig up from the bottom (big stone, rice plant, cooked rice)；水中打撈 to search in water
qmiwaR (< qiwaR) 以長竿打水果 to knock down (fruits) with a long pole
qmiwas (< qiwas) 指向 to point to
qmiwiqiw (< qwiqiwiw-) 攪拌 to stir up
qmizuan (< qizuan < qizu-) 居住 to dwell, to live
qmu-
luqeqmu 崎嶇不平，如水田未整理好 bumpy, rough with stones (road)
luqeqmu a bu tatu razanan 石頭使路崎嶇不平 Stones make the road bumpy.
qmual (< qual-) 被罰錢 to be fined
qmuang 鱗腸（在陸地上）plant sp., Eclipta prostrata L, (on dry land)
qmubet (< qubet) 孵蛋 to brood eggs, to sit on eggs to hatch: also
sit on chicks, to sit with upper body (human) bent over

qmuiq (< quiq-) (猪) 叫喊 (隐语) to squeak, scream (of a pig as when its legs are bound up): pig (secret word)

qmuliq (< quliq) (= mquliq) 翻找 to search

qmulu (< qulu) 喂养 (動物) to raise (an animal) ; 扶养 to support ; 伺候 to wait on a patient

qmumuR (< qumuR-) 漱口 to rinse mouth, to gargle; 含在口中, 啃 to suck; 喂乳, 餵奶 to suckle

qmunep (< qunep) 俯身撿拾 to stoop down to pick up something

qmuni (< quni) 為何 why ; 什麼 what

qmunquni (< quni) 怎樣, 如何 how

qmupiat (< qupiat) 撕掉 (貼紙等) to tear off (pasted paper)

qmupit (< quppit-) 黏住 to stick

qmupqup (< quqpup) 用耙子把…耙在一起 to rake up, to gather up (with hands)

qmuquq (< ququq) 痛飲, 慷飲 to drink in quantity, swill, quaff, directly from a bottle

qmurang (< qurang) 撥去, 脫去, 除去 to take off, to strip off

qmurar 珠螺 seashell sp., Umbonium Suchium costatum

qmurin (< qurin) 滾動 to roll something on the ground, transport by rolling

qmurung 肾蕨 plant sp., a type of fern, Nephrolepis auriculata (L.) Trimen ; 球蕨 plant sp., Nephrolepis Cordifolia Presl.

qmuras (< quRas) (菜園) 拔草 to weed a vegetable field

qmuraw 龍葵 plant sp., Solanum nigrum L. ; 烏甜菜 plant sp., Amaranthus viridis L.

qmuribeng (< quRibeng-) 放在心裡 (不說出) to keep in mind something improper ; 搶劫, 搶奪 to rob, plunder

qmurpa (< quRpa) 趴, 倚, 靠 (用手肘) to lean one's arms/ elbows against

qmuru (< quRu-) 用力擦, 洗刷 to scrub, to polish ; 擦掉 to rub off

qmusqus (< ququs) 刮落, 搽去 to scrape ; 搽, 抓 to scratch

qmutileng 野生小蕃茄 wild small tomatoes, plant sp., Lycopersicum esculentum
qmuziquz 癲癇症 epilepsy

qna-+Root ⋅度 degree；名物化 nominalizer
qna-Ruttuz 厚度 thickness
qna-Rmeq 热度 temperature
qna-Raya 大小 size
qna-waza 多少 of great number
quangil (< qna- + ngil) 愛人 lover
qnambinnum (< qna- + binnus) 生活 life，
歳數 life span
qnakitut (< qna- + kitut) 短小，貧乏 smallness

qnabarang (< barang-) 附近 nearby

qnabil 敵人 enemy
masang qnabil na skizaya aimi 我們從前
是阿美人的敵人 We were the Amis' enemies.
siqnabil 成敵 to become enemies
with someone
tu siqanabil ti a kbaran tu maytumal 因此
喝瑪蘭人與山地人（泰雅族的太魯閣
人）成為仇人 Thus, the Kavalan
and the Taroko people became
enemies.

qnabinnus (< binnus) 出世 to be
born；生活 life；歳數 life span

qnakitut (< kitut) 短小，貧乏 smallness

qnakrawkawayan (< krawkaway) 工作的（工資）wages of work

qnalaulan (< laul-) 遠的地方 a place
far away

qnalungut (< lungut-) 遲緩 slowness

qnamitan (< qamit-) 稻根 rice
stub；割過的稻子（仍帶穀）rice
plant cut and bound

qnananam (< nanam) 熟識的人
acquaintance

qnannan (< qan- ~ qann-) 吃過的
something eaten

quangil (< ngil ~ ngill) 愛人
lover，喜愛的 what one likes

qnapatay (< patay) 死人 the dead

qnaptayan (< patay) 輪夫 widow：
寡婦 widower；喪偶者 one who
has lost his/her spouse；cf.
mrapunu

qnapulungan (< pulung) 出水痘的
痕跡 scars of smallpox

qna'ibabaw (< babaw) 高度 height

qna'iribeng (< ribeng) 低，矮度
lowness

qna'iRbeng (< iRbeng < Rbeng-) 深，深度 depth

qna'itaza (< itaza) 淺 shallowness

qnarawasuan (< rasu) 彈痕 trace of
being hit by a bullet

qnarisimsimpu (< simpu-) 集合
gathered

qnaruqit (< ruzit) 傷疤 scar

qnaRaya (< Raya) 大 bigness,
largeness

《語言暨語言學》專刊甲種之十九
Kavalan Dictionary

qnaRayan (< Raya) 多大？How big?
qnaRazzan (< Raz- ~ Razz-) 口“咬，癢”acrid, as when eating 
taro stalks
qnaRizan (< Riz-) 寬،寬度 width, 
breadth
qnaRmazuq (< mazuq-)（自己）傻 
most stupid, foolish
qnaRmeq (< Rmeq-) 熱度 
temperature
qnaRputuy (< Raputuy) 夢見的事 
what was dreamed
qnaRu 因為 because 
qnaRu zin na siKAwoman ku timaimu assi 
ka trapus 因為我要對你們講：別忘記 
（古訓）Because I’d like to tell you 
not to forget (the old teachings).
qnaRubatang (< Rubatang) 漂亮 
beauty
qnaRungan (< Rung-) 長度 length
qnaRuttuz (< Ruttuz) 厚度 
thickness
qnasanem (< anem) 聰明 
cleverness
qnasarin (< sarin-) 已被流走 have 
been drifted away
qnasiwai (< siwa-) 傷痕 scar of a 
cut
qnasipit (< spit) 兄弟姊妹 siblings
qnasuani (< suani) 親戚 relative： 
親屬 kin；從兄弟 siblings
qnasubunga (< subunga) 寂寞 
loneliness
qnatabayan (< tabay) 寬度 breadth, 
width
qnatpuqan (< tpuq) 刀傷，傷痕 a 
cut by knife
qnavang (< qawang-) 水溝 ditch, 
drain
qnavaza (< waza-) 多數 of great 
number
qnavtu (< utu-) 來 to come
qnavnepan (< inep-) 胎盤 placenta 
of a baby
qnavzpanan (< zapan) 足跡，腳印 
footprints, tracks
qneq- 
paqneng 轉動 to turn (something 
around)
paqnengan 陀螺 a top 
paqnengan ku 我的陀螺 my top
qumneng (= qarin-) 轉動 to turn 
(something around)；轉陀螺 to 
spin as a top 
qumneng iku tu paqnengan 我轉動陀螺 I 
spinned the top. 
qumneng a paqnengan 陀螺在旋轉 The 
top is spinning.
qnek 竹筍鞘（皮）sheath or peel of 
bamboo shoots
qneR 抓住，緊握 to grasp, to seize with force
qneR ka! 用力握住！Seize with force!
qumneqneR 摸弄 to fumble，to play with, by gripping, as woman's breasts
qumneqneR tu sisu na tazungan 笨拙地撫弄女人的乳房 to fumble with the breasts of a woman
qumneR 用力握 住 to seize with force
qneRi ka! 抓住！Grasp it!
qneRan ku 我抓住 I grasped it.
qneRan ku a rima na 我抓住他的手 I'm grasping his hand.

qni 多久 how long；幾晚 how many nights；經過一段時間 to last (time)
qni ti imu tasaw tazian? 你們在此地多少年了？How many years have you stayed here?
qni isu Rabian ta taypaqan? 你在台北過了幾晚？How many nights did you stay in Taipei?
tiziwmay, a. qni zina nani（我不知道）經過多少個夜晚，我想，但是突然…（I don't know）how many nights passed, I wonder, but all of a sudden...
qni ti smani tarzizingan nani...（我不知道）在海上過了幾夜，但是…（I don't know）how many nights passed on the ocean, but...
qni iku Rabian krawkaway 我每晚工作 I work every night.
qni iku Rabian iku krawkaway tuzus tu tangi 我從早上工作到現在 I have been working since the morning.
qni iku qmann tu iu 我吃藥吃了很久 I took medicine for a long time.

qnibaqibaqian (< baqi) 祖先 ancestors
qnibasi (qibasi) 洗器皿、蔬菜的水 water used for wash utensils, vegetables, etc.
qnikian (< kia) 從小 ever since childhood
qniRaway (< qiRaway) 借（錢／米）to borrow (a lot of money/rice only)
qnisasa (< qisasa-) 記號 a mark, a landmark
qnivrunan (< urun) （耕地上雨畦之間）田埂, 狹長隆起的土地，畦背 path in the fields
qnngian (< nngi) 心醉神迷，銷魂 ecstasy (in sexual intercourse)
qnuluan (< qulu) 收養 to adopt
qnunungan (< nunung-) 正在模仿 is imitating
qnuqus 指甲 fingernail, toenail
samuray a qnuqus 指甲長的白色物，厄運之兆 crescent of the fingernail, lunula

qnut 討厭，不喜歡 don't like, dislike
paqnut 使生氣 to make someone angry
paqnut, qanngi mai iku mpatay (我) 氣的乾脆死了好了 I really dislike it; I'd rather die.
paqlutaq na sunis ya tina na 小孩使他母亲生气 The child made his mother angry.

qumnut 恨 to hate；無法忍受 to get on one's nerves, cannot stand qumnut iku tu wasu a yau 我氣那之狗, 我忍受不了那隻狗 I can't stand that dog.

saqaqnutan 使生气 to make someone angry saqaqnutan ku aizipna 他使我生气 He made me angry.

simqnut 互相煩氣 dislike each other；不睦 to be on bad terms simqnut razat a yau kinausa 他們兩人互相生氣 Those two people dislike each other.

qnuzu 孟買雀鯛（有白毛與烏毛二種）dark green fish 2-3 feet in length, fish sp., Abudefduf bengalensis

qpeR-

qumpeR 握住 to seize, 用手握住 to hold something in hand(s) qumpeRi ka tu bRas! 握住米！Hold the rice! qumpeRan ku ‘may 我捏便團 I made a rice ball by hands. uzusa qumpeRan ‘may iku 我捏了兩個便團 I made my two rice balls by hands.

saqpeR 一把 a handful

qpil 向側倚靠 to lean on one's side against qumpeRan ku aisyu 我斜著你 I leaned against you.

qpil- (cf. quppit-)

maqpil 貼 to be stuck on, adhered, pasted

qpil ta rinan 他粘在牆壁上 He adhered to the wall.

qpilta rinan ku aisyu 我粘著你了 I am stuck on you.

paqpil 貼 to paste, to stick, to adhere something originally not sticky paqpil ka! 貼！Paste it! paqpil ka! 粘著！Adhere it! paqpil a sunis tu tpuruk ta rinengan 小孩把紙貼在墙上 The child pasted a sheet of paper on the wall.

paqpil pa ya sunis tu rinengan tu tpuruk 小孩把紙貼在墙上 The child pasted a sheet of paper on the wall.

aran na tama na ya izip na sunis na paqpil ta (bur)burnan 父親把他孩子的屍體貼上月亮 The father adhered his child's body to the moon.

paqpil an sunis ta rinengan a tpuruk 小孩把紙貼在墙上 The child pasted the paper on the wall.

sapaqpilan 膠糊 paste

qpit 一種海膽 sea urchin (in the holes of a rock)

qpitam 柳條魚籃, 魚籃 creel, fish basket

qpuri 海藻（形如高麗菜）海藻 (a type of edible seaweed that looks like a cabbage with broad leaves)

qranann 懷孕（動物的）懷孕 pregnant (non-human) qranann wasu a yau 那隻狗懷孕了 That dog is pregnant.

qrang-

maqrang 擋住水以便捉魚 to dam up for fishing maqrang imi stangi 我們今天擋水捉魚
We dam up for fishing today.

qraqar 大聲地笑 to laugh aloud
qraqar isu mtawa 你笑得很大聲 You laugh loudly.
mrizaq qraqar mtawa ya tama 父親高興地笑呵呵 Father was so happy that he laughed aloud.

qara 順其自然 to leave the matter take its own course
qarana ku sayza 隨我 I'll leave the matter take its own course.
qarana na ti na sunis ta qusazui 把那件事留給我們未來的子孫 Leave the matter to our offsprings in the future.

qarara 隨風漂流 to set adrift
qarara kita ya snuzuq na bari 我們隨風漂流 We drifted being pushed by the wind.

qarez 岩石（生苔的）a slippery rock with moss
qarez 帶生苔 any object with moss
qarez ti bacak a you 那塊石頭生苔了 The stone has started to have moss.

qraun (< raun-) 吝嗇 stingy
qrazuk (< razuk-) 趕緊，快 to hurry
qrimkan (< rimek-) 沉默 silence, quiet
qrimqimun 一開一閉 to open and close
qrimqimun ti a putu tilan na taqul a you 明日 ti satiRuR 那隻雞的肛門一開一閉地，要生蛋了 The anus of that chicken kept opening and closing (several times) as it was laying an egg.

qriqrima (< rima) 五天 five days
qriwaRwaR 虹 rainbow
qriwqiw 搖（尾巴）to wag (tail)
qriwqiw a rigul na wasu 狗在搖尾巴 The dog is wagging its tail.

qarzen 線 line；織布的線 yarn for weaving；弓弦 bowstring；曬衣線 string (to dry clothes); cf. qarizen
qarzen na berukan 魚線 fishing line
qarzen na pani 弓弦 the string of a bow

qarubasan (< rubas1) 雞芽 或 葉 young sprout or leaves of sweet potato, edible
qarubulan 山羊 goat, antelope
qaruliqui 搖晃，搖擺 to swing；拍翅，振翼 to flutter (fish)
qarunun 蕁芽 plant sp., Tetagonia expansa Murr., edible wild vegetable；鴨舌草 plant sp., Monochoria vaginalis (Burm, f.) Presl

qarqqqu 海蟹的一種 a type of sea crab, blackish, slow, with hard ahell

qarqqung 喉嚨 throat，喉結 Adam's apple
qruqut 蟲 worm；錢癖 ringworm；蛆 maggot；cf. kralut

qaRuqruqut 變成 蟲 to become worms
saqruqut 長蜱 to have worms

qRan 結痂，痂 a scar left after a boil heals；疿皮（疿皮後）scab

qRapkap ~ kapkap-（黑暗中）摸索 to grope in the dark
qRapkap iku mati taqattallanan 我摸索到 廁所 In the dark, I groped my way to the bathroom.

qRas 叫 to call, to shout
qRasi ka! 你叫他！You call him!
quRasanna ya sunis na tazungan 人叫孩子 The woman called the child.
quRasanna patanan sunis na tazungan 人叫孩子回來 The woman called the child to return.

qinRas 喊叫 to shouted
qinRas ku 我喊叫（他）I called (him).
quRas ku 我喊叫（他）I called (him).

simqRaqRas 互相喊叫 to shout to each other

qRawas 大竹籃 a large container made from bamboo

qRem-
quReng 咆哮，怒吼 roaring (of breakers); cf. qRungqung ‘noise’
quReng na razing 海的咆哮 roaring of sea

qRezqez ~ qezqez (< qezqez) 穩固的 stable

qRibi ~ qibi 鑄築 a large container made of bamboo

qRibusbus (< busbus-) 感冒 to catch a cold with a running nose (clear water)

qRitun ~ qitun 車 vehicle, car；馬車，車廂 carriage (qitun in children's Apeech)
mzaqis iku tu qRitun mawtu 我坐車子來的 I came by car.

paqRitun 用車載運 to transport in vehicle, carriage
aiku a paqRitun 我開車載運 I transported by the car.

qaqRitun pa ita! 咱們坐車吧！Let's take a ride!
qRiw 給 string；線 thread；苧麻，苧麻纖維，苧麻線 hemp plant, ramie/fibre

naungay qRiw = qRiw na quyu 山上的苧麻，野苧麻 a wild hemp plant
maruma tu qRiw, aran tu qRiw, smangi tu qrizen, Ramazan na, pawaRian na nani, sangian na tu rua 種苧麻，取苧麻來製織線，煮、曬，然後織布 to plant ramie, and made it into ramie yarn, and then weave ramie cloth after cooked and dried in the sun.

qRungqung (= qRuqqung) 嘗音，吵雜聲 noise

qRuqqung (= qRungqung) 嘗音，吵雜聲 noise, as knocking wood together

qRut-

qumRut 嗝，噬 to bite and gnaw, as a cucumber, tomato, sugarcane

niana ya qRutan su? 你在咬什麼？What are you nibbling?

qRutay ~ qutay 過山貓，食用雙囊蕨 plant sp., Diplazium esculentum Sw.；蕨貓，過溝菜蕨 plant sp., Anisogonium esculentum (Retz.) Presl

qsaqsaripayan (< ripay) 大約一星期 about one week

qseR-

maqseR 有力 strong

maqseR isu 你很強壯 You are strong!

paqaseR 用力 to apply force

paqaseRi ka! 用力！Do it with all your strength!

qsi 蚊帳 mosquito-net
tina na bqangan na ya qsi na 他們母親把蚊帳拉開了 Their mother pulled off the mosquito net.

qsis 用腳推 to push with one's foot like kicking

qsis ka! 用你的腳推！Push it with your foot!

qsisan ku 我推了 I pushed it

qumsis 用腳推 to push with one's foot like kicking

qsisan 織布機固定織處 warp beam (part of loom)

qsuR 伸懶腰 to stretch one's arms, to stretch oneself

qsuR ka! 伸懶腰！Stretch your arms!

qumsuR 伸懶腰 to stretch one's arms, to stretch oneself

qumsuR iku 我伸懶腰 I stretched my arms.

qtaba 青苔 moss, plant sp., N, punctiforme (Kuetzing) Hariot；淡水的髮菜 an edible riverine weed in the shape of hair in a stream

qtaRaw (< taRaw) 痛 painful, smart, sting (as salt in wound)：病 sick

qtatasaw (< tasaw) 一年 one year
qteb-
qumteb 剪斷 to cut
qumteb tu buqes 剪斷頭髮 to cut the hair

qteR-
qumteR 上吊自殺 to hang oneself to death；縊死 to strangle to death
qteRi ka! 吊死他！勒死他！Strangle him to death
qteRi ka ya razat a yau! 把那人勒死！Strangle that person to death!
qteRana nappawan na nani mpatay ti 他妻子被縊死了 His wife was hanged to death.
qteRan ku ya razat a yau nani mpatay ti 我縊死那个人 I strangled that person and he died.
qumteR mpatay 縊死 to hang to death
qumteR nani mpatay ti 縊死 to hang and to die
qumteR ya razat a yau 那人上吊自殺 That person hanged himself to death.
qinteR mpatay 被縊死 (He) was hanged to death.

qtil-
qumtil 抽動，痙攣，抽搐 to twitch as while sleeping or shocked

qturu (< turu) 三 three

qu (= quu) 當…時 as, when, by the time
qu a uranta nani... 荷蘭人回答…The Dutchmen answered...

qua 好吧 all right

qual-
mqual 被罰錢 to be fined

qmual 被罰錢 to be fined
qmual tu krisiw ya razat a yau 那人被罰錢 That person was fined.

paqual 罰錢 to fine
paquali ka! 罰他錢！Fine him!

quan 樹頭芽 sprout from the stump

quanay 從前 long time ago
quanay zin na, masang tsai pama hu 很久以前，當人類還是古幽靈 A long long time ago, when human beings were still Tsai.

qubaqin (< baqin-) 膽怯 timid

qubet 繽蛋 to brood eggs, to sit on eggs to hatch: also sit on chicks；坐著上身向前傾 to sit with upper body (human) bent over

qmubet 繽蛋 to brood eggs, to sit on eggs to hatch: also sit on chicks, to sit with upper body (human) bent over
qmubet tu TiRuR na 繽蛋 to lay its eggs
qmubet tu TiRuR/sisiw 繽蛋 to brood eggs/sit on chicks
qmubet ti ya sunis a yau qnaytisan tu turiq 小孩低下他的身體因為他怕虎頭蜂 The child bent over his body out of fear of a wasp.
qubeti ka sunis su si, mammeq pa 你低下你上身去抱你的孩子，他會暖和起來 Hold your baby by lowering your upper body, then he will be warm.

qubing 鬍，鬚毛 whiskers (hair on both cheeks)

saqubing 長頸鬍 to have whiskers
saqubing isu 你有鬍鬚 You are bushy-bearded.
qubqub 雞籠 cage (for chickens, rats, etc.); 鼠籠 cage for mice

qubu 海膽 a sea urchin

qubuR 鴨青螺（尖形、肉多）seashell sp., Lottia/Colisella dorsuosa (Gould); 斗笠螺 seashell sp., Cellana grata (Gould)

quiq-

qmuiq (豬) 叫喚 (隱語) to squeak, to yelp: pig (secret word)
qmuiq a babuy 豬在叫喚 The pig is yelping.

quiquiq 長而尖銳的叫聲 to shrill, high-pitched (voice); to squeal (as baby pig); to scream when strangled

quiquiq (< quiq-) 長而尖銳的叫聲 to shrill, high-pitched (voice); to squeal (as a baby pig); to scream when strangled

quiliq-

qmuliq (= mquliq) 散開 to scatter or spread out
qmuliq ka suay a yau 把那些草散開出去 Spread out those grasses.
quiliq ka ya suay a yau! 把草分開！Spread out the grass!
qmuliq iku tu sabaq 我把稻穀分開 I spread out the grains.
qmuliq iku tu 'may a sau mammeq 我把 熟飯分散，太熱了 I spread out the cooked rice, which is hot.
qmuliq iku tu suay, taziam tmibuq luki ku 我把草分開了，我在這兒遺失手錶 I spread out the grass because I lost my watch there.

qulu 飼養 (動物) to raise (an animal); 扶養 to support; 伺候 to wait on a patient
qaquluan 受撫養的人 dependent
qmulu 飼養 (動物) to raise (an animal); 扶養 to support; 伺候 to wait on a patient
qmulu tu qabao 飼養水牛 to raise a carabao
qmulu tu tina na 伺候他母親的 (病) to wait on her mother
qmulu tu bai na ti imuy 伊母伊帶孫子 Imuy raises her grandchildren.
aran na ti ya wasu a yau zin na, quluan na ti ya wasu a yau zin na 據說她帶著那隻狗並飼養牠 She took that dog, it is said, and she raised that dog.
quluana iku na sunis 我讓我小孩扶養 I am supported by the children.
qaqulu su ni? 你養的起嗎？Can you support them?
qnuluan 收養 adopted
qnuluan a sunis 養子 adopted child
kinturu (ya) qnuluan ku tu sunis 我收養三個小孩 I adopted three children.

quluq-

mqquqluq 弱 weak
mqquqluq ka! 使柔弱！Make it weak!

qulus 衣 clothing; 上衣 upper clothes (qulus is commonly used, while quRbis is rarely used)
Raya lameq qulus na 他的衣服太大了 His clothes are too big.
qulus ya gangilan ku Riasa 我喜歡買的是衣服 It's clothes that I like to buy.

nisiqulus 已穿了 to have put on (clothes)
nisiqulus ku 我已穿衣了 I have put on clothes.
pasiqulus 使穿 to make someone wear clothes
pasiqulusan ku ya sunis 我给小孩穿上了衣服 I put on clothes for the child.
saqulus 穿的衣服 clothes to wear；怎麼做衣服 how to make clothes
smangí tu saqulusan na sunis/happawan na ya ti zaun Zaun 正在作要给孩子／丈夫穿的衣服 Zaun is making clothes for her child/husband to wear.
qumneqneR (< qneR) 摇動 to turn (something around)；轉陀螺 to spin as a top
qumliq (< qliq-) 叮噹作響 to have a tinkling/ringing sound (coins/cups/bells, etc.)
qumlung (< qlung-) 嘎嘅聲，發出格格的聲響 to have a rattling sound (buckets, wood)
qumneng (< qneng-) 轉動 to turn (something around)；轉陀螺 to spin as a top

Kavalan Dictionary

qumliq (< qliq-) 叮噹作響 to have a tinkling/ringing sound (coins/cups/bells, etc.)
qumlung (< qlung-) 嘎嘅聲，發出格格的聲響 to have a rattling sound (buckets, wood)
qumneng (< qneng-) 轉動 to turn (something around)；轉陀螺 to spin as a top

qumneqneR (< qneR) 摇動 to turn (something around)；轉陀螺 to spin as a top
qumliq (< qliq-) 叮噹作響 to have a tinkling/ringing sound (coins/cups/bells, etc.)
qumni isu mali(t)w sa zippun? 你什麼時候去日本的？When did you go to Japan?  
qumni isu tmanan maqzippun? 你什麼時候從日本回來的？When did you return from Japan?  
qumni a tananan su maqzippun? 你什麼時候要去日本？When will you go to Japan?  
qumni mriway timaiku msakuri? 我何時換班？When is my shift? (Ogawa)  
qumni a qawtuan ni simizu maqzippun, smani? 我想知道 Shimizu 什麼時候會從日本來？When will Shimizu come from Japan, I wonder?  
qumni aisu qaynep su? 你何時要睡？
When would you sleep?
qumni qaynepan su? 你什麼時候睡？
When did you sleep?
qumni mai isu tu krisiw si, riway ka timaikuan 如果你什麼時候（任何時候）沒了錢，可以從我這兒借 I could borrow you money if anytime you run out of it.

qumnipa 古時，從前 ancient time; cf. masang

qumnipa (< qumni) 古時，從前 ancient time; cf. masang

qumnut (< qnut) 恨 to hate; 無法忍受 to get on one's nerves, cannot stand

qumpeR (< qpeR-) 握住 to seize

qumRas (< qRas-) 叫 to call, to shout

qumRem (< qRem-) 咬一下 to bite once

qumReng (< qReng-) 咆哮，怒吼 roaring (of breakers); cf. qRungqung ‘noise’

qumRut (< qRut-) 啃，噬 to bite and gnaw, as a cucumber, tomato, sugarcane

qumsen (< qsen-) 直（路）straight (road)

qumsis (< qsis) 用腳推 to push with one's foot like kicking

qumsuaR (< qsuaR) 伸懶腰 to stretch one's arms, to stretch oneself

qumteb (< qteb-) 剪斷 to cut

qumteR (< qteR-) 上吊自殺 to hang oneself to death ; 繼死 to strangle to death

qumtil (< qtil-) 抽動，痙攣，抽搐 to twitch as while sleeping or shocked

qumuR- (cf. mumuR)

qumumuR 漱口 to rinse mouth, to gargle; 含在口中 to hold something (such as medicine) in one's mouth; 吸 to suck; 哺乳, 傷奶 to suckle

qumuRan na 他口含著 He holds something (such as medicine) in his mouth
Kavalan Dictionary

niana ya qumu Ran na sunis a yau? 這小孩口中含著什麼？What is this child holding in his mouth?

qumut 烏毛蕨 plant sp., Blechnum orientale L.; 濟木叢，矮木叢 thicket where many trees/grasses grow, unpassable
qumut ti ya suway na 雜草茂盛 bushy
mqumut 長草 many trees/grass growing
mati ti ita lamuan, mqumut ta razan na 去村子的路上都長滿了草 The road to the village were overgrown with grass.

qunan 分 to divide
quu tmuzus tu naung nani uturu qunan uzusa qunan ya mpatay na 到山上時（喝瑪蘭人）死了三分之二 By the time (the Kavalan) reached the mountain, two thirds of them died.

qunep 俯身撿物 to stoop down to pick up something
qunepe ka! 俯身撿物 Stoop down to pick up something!
qmunepe 俯身撿物 to stoop down to pick up something
qmunepe ta wian 他在那兒俯身撿物 He stooped there.

quni (= qunian) 不要緊 It won't matter; 怎樣，如何 how; 去哪裡 to where
quni pa iku matico? 走到那裡之後我該做什麼？After going over there, what shall I do?
quni pa isu? 你要做什麼？What will you do?
quni isu? 你要到哪裡？Where will you go?

quni pa isu? 你要到哪裡去？Where will you go?
quni pa ita mawtu tazian? 我們要到這裡來幹什麼？What shall we come here for?
mai ti ini quni timainu 我們不對你們怎樣 We won't do anything to you.
mpiray isu? 你累了嗎？Are you tired?
quni pa pammang mai? 怎麼會沒有？Why not?
quni pa tama ku mawtu? 我父親要來做什麼？What is my father coming (there) for?
nayau si, quni pa ita? 若那樣，咱們怎麼辦？If that is the case, what shall we do?
quni pa isu tmawaR? 你明天要去哪裡？Where are you going tomorrow?
mai ita rpawan nani quni 即使不在家也沒關係 Even if (you're) not at home, it won't matter.
qunia kita smulal? 咱們如何寫字？How do we write?
qunia kita? 咱們要怎麼辦？What shall we do?
qunia kita anem? 咱們的心要如何是好？Hou shall we feel?
snayau si, qunia kita? 若那樣，咱們要怎麼辦？If that is the case, what shall we do?

naquni 如何，怎樣 how
naquni ita? 我們要怎麼樣（做）？What shall we do?
(na)qunia kita si awkanngi? 我們要怎麼做才好？How is better shall we do?
(na)qunian su pa smangi? 你要怎麼做？How would you do?
naquni isu? 你過的怎樣？How have you been?

yau naquni'ay qulus su? 你有怎麼樣的衣服？What kind of clothes do you have?
If there is anything happen to you, don't come to me.
If there is anything wrong with you, go to see a doctor.
Maybe there is something happened to him, so he can't come.
What kind of girl does your child like?
Somehow the stuff fell down.
Why didn't you come?
Why didn't you come to Hsinshe?
Why did you hide your money?
How will your younger sibling go to buy groceries?
How will you exchange?
How do we go to Hsinshe?
How did you buy groceries?
How did you hide your money?
How did you buy groceries?
What shall we do?
How shall I go?
If that is the case, what can we siblings do about it?
How do we make clothes?
How will you exchange?
How will you buy groceries?
How do we go to Hsinshe?
How shall we go?
How shall we work?
What shall we do, then it will be good for us?
How shall we work?
What shall we do, then it will be good for us?
Don’t get angry no matter what others told us.

*snaquni įn na ita na ‘lak si, qaungian ta anem ta haw* 不管別人怎麼樣，咱們心裡要對他們好 No matter what others be to us, let’s be nice to them.

*snauqiay razat? 什麽樣的人？What kind of person is he?*

**qunga-**

*sqaunga* 騙子 liar；撒謊 to lie, to cheat：用來（會）騙的 grimmicky

*sqaunga iku* 我騙別人 I lied to someone.  *sqaunga isu timaiku* 你騙 You cheated me.

*maj iku sqaunga* 我不是騙子 I'm not a liar.

*simmang ta sqaunga!* 只是撒謊！Only lies!

*sqaungay ka!* 騙他！Cheat him!

*sqaunganna ku* 他騙我（我被騙了）I was cheated.

*maquina sqaunga timaiku yarazat a yau* 那個人喜歡跟我聊天 That man likes to cheat me.

**msaunga** 說謊 to tell a lie

*naRin msaunga* 別騙人！Don't cheat other people.

**mqunga** 說謊 to tell a lie

*mqunga isu!* 你說謊！You tell a lie!

**squaqunga** 騙子 liar；假裝在工作 to pretend to work；誇口 to boast (of one’s bravery)

*squaqunga isu timaiku* 你總是對我說謊 You always lie to me.

*squaqunga ya razat a yau* 那人誇口 That person boasted.

*naRin squaqunga!* 別誇口！Don't boast!

*maquina sqaungay ka!* 別誇口！That person likes to boast.

*squaqungay ka!* 誇囂 Boast! Bluff!

**qupiat** 撕掉（貼紙等）to tear off (pasted paper)

*tmibaq iku ta iRuRan qupiat qnusqus ku* 我在河邊掉下去，手的指甲脱落了 I fell down at the river, and my finger nail came off.

**maqupiat** (貼紙等)脫落 to go off (paste paper)

*maqupiat rubung na zapan ku* 我的腿脫皮 The skin came off from my leg.

**qumupiat** 撕掉（貼紙等）to tear off (pasted paper)

*qumupiat tu tabu na razit ku* 撕掉我傷口的包紮 to tear off wrappings of my mound

**qupil** 揹袋 men's net bag made of rattan; cf. subuq

**quppe** 握住 to hold in one's hand

*quppe iku tu lalas* 我抓住檳榔 I caught the betel nut.

*quppeRi ka!* 握在手掌中！Hode it in your hand!

*quppeRan su rima ku* 你握住了我的手 You caught my hand.

**quppit-** (cf. qpil-)

**maquppit** 黏住 to stick together

*maquppit sula (a yau)* 書黏住了 The book stick together.

**mquppit** 黏（如漿糊）to stick, to adhere; cf. qpil-

*mquppit ti ya tpuik* 紙黏起來了！The paper has been pasted.

**paquppit** 黏貼 to paste, to stick, to adhere

*paquppit a sunis tpuik ta rinengan* 小孩貼了張紙在牆上 The child pasted a sheet of paper on the wall.

*paquppiti ka!* 貼！Paste it!
paquppitan na sunis ta rinengan a tpuruk  
小孩把紙貼在牆上 The child pasted 
the paper on the wall.

pnaquppit 貼好 to paste
pnaquppit ti 已經貼好了 It's pasted 
already.

qmupit 黏住 to stick
qmupit ti 黏住了 It's stuck.

ququz 動物的小腿 animal calf, 
lower part of the limb between 
knee and ankle, including shin 
and calf; 女人名 a female name; 
cf. btis
muRRung a ququz su 你的小腿 Your 
calf is long.

sququz 腿長 long legs
sququz isu 你的腿長 Your legs are long.

ququzan 尺 ruler, unit of length

ququq 當飲，暢飲 to drink in 
large quantity, swill, quaff, 
directly from a bottle
ququq! 當飲，大口灌 Drink from a 
bottle!
ququq! ka Rak a zau! 當飲這酒! Drink 
this wine directly!
ququqa ka ya Rak ku 我要大口灌米酒 I'll 
drink rice wine directly from the 
 bottle.
ququqan ku mnanum 我大口喝水 I 
drank water in large quantity.

mquqquq 當飲，暢飲 to drink in 
large quantity, swill, quaff, 
directly from a bottle

mqurqurin 用去 (大件) to roll 
something (big objects) on the 
ground, transport by rolling; cf. 
burin

mqurqurin ka 滾下來! Roll it down!
Rutung a yau quurin na tu Rabas na 
bnina ya lqunu a yau 猴子把香蕉根滾 
過去給那隻烏龜 The monkey rolled 
the root of banana to the turtle.
quurin a btu a yau 石頭正滾下來 That 
stone is rolling down.

mquqquq 當飲，暢飲 to drink in 
large quantity, swill, quaff, 
directly from a bottle

mququq 當飲，暢飲 to drink in 
large quantity, swill, quaff, 
directly from a bottle
mqurqurin nizi ta paRinan ya suins 'nay
小孩從樹上滾下來 The child rolled down from the tree.

mqurin 浪（無意）to roll without intention
mqurin ti ya sunis maqzi ita babaw na paRin 小孩從樹上滾下來 The child rolled down from the top of a tree.

qmurin 滾動 to roll something on the ground, transport by rolling
qmurin tu paRin/btu 滾木頭／石頭 to roll wood／stone on the ground
qmurin tu btu razat a yau 那人滾動石頭
The person rolled a rock.

siqurin 翻滾，翻身 to roll back and forth while sleeping
siqurin a sunis a yau 那個小孩在翻滾
The child is rolling around.

siqurin ya sunis 小孩（在床上）翻滾
The child keeps rolling (in bed).

quriq-

mquriq 找 to seek, to find
quriqi ka! 找！Seek!
quriqan ku mai 我找不到 I didn't find it.
quriq? 能找否？Will (you) find it?

quRaR 分散 to spread out
quRaR iku tu sabuq pawaRi 我把穀子散開晒太陽 I spread out grains to expose to the sun.

quRi 植物（種類名）scabies, a kind of skin disease (on whole body, esp, between fingers), which is very itchy
mquRi (羊的)疥癬，(墊的)斑點病 having scabies

msaquRi 長疥癬 to have scabies

quRibeng-

qmuRibeng 放在心裡（不說出）to keep in mind something improper；搶奪，掠奪 to rob, plunder

There was already greed in his mind to rob our cleared land…

He keeps it in mind.
quRiRil (< RiRil-) 坐在地上 to sit on the ground
quRit 豬皮 pig skin
  quRit na babuy 山豬皮 skin of a wild pig
quRMiq 龜爪 Pollicipes mitella (Linnaeus)
quRpa 趴，倚，靠（用手肘）to lean one's arms/elbows against
  qmuRpa 趴，倚，靠（用手肘）to lean one's arms/elbows against
quRQuR-
  saquRQuR 猪或人睡時發出之聲 to grunt (as pig)
  saquRQuR mayep ti utay Utay睡時放出聲音 Utay makes a lot of noise while sleeping.
quRu 磚竈 place name
quRu-
  qmuRu 用力擦，洗刷 to scrub, to polish；擦掉 to rub off
    quRuR ka a takana yau 擦那桌子 to scrub that table
    rpun qmann quRu tu bangRaw 飯後要刷牙 Brush your teeth after eating.
    qmuRu tu ti'uy/si'uy 擦亮水壺 to polish a kettle
    qmuRu tu zaqi 擦掉灰塵 to rub off the dirt
    ququRu ka ya bangRaw 常刷牙 Brush your teeth frequently.
quazui (< zui-) 以後，將來 later, in the future
qusqu-
  qmusqu 爛落，擦去 to scrape；

qustawstangi (< tangi) 從古至今 from ancient time up to the present
qutaR-
  mqutaR 發酒瘋 to become wild after getting drunk
  qutaRan na kaput na 他對他的同伴發酒瘋 He became wild to his companion after getting drunk.
quMatay ~ qRutay 嶢貓 fern
  qiquatay 摘巔貓 to pick fern
quqtqut 鸚巴 burnt rice that sticks to the bottom of the pot (still edible)
  sinapun tu quqtqut ya sunis 要分鸚巴 to distribute burnt rice to kids
qutu 頭蝨 head louse
  qutu na traquq 雞蝨 chicken mites
  mqitu 捕虱子 to delouse with one's fingers
  mRiquutu 捕虱子 to delouse with a comb, to get rid of head lice
  saquqtu 長頭蝨 to have head lice
  saRiquutuan 可以去虱的-offsetof子 fine-toothed-comb to delouse
quu (= qu) 當…時 as, when, by the time
  quu tmuzus tu naung nani uturu qunan uzusa qunan a patay na 到山上時噶瑪蘭人死亡了三分之二 by the time they arrived in the mountain, two thirds of the Kavalan people have died.
  quu tmuzus tu huarian, Raya ti a zanum 到達花蓮時水很大（水災）When they arrived in Hualien, there was a flood.
quylang 火爐 a little bamboo container with a pottery (lakup) carrying burning charcoal. (loan from Taiwanese huilang “火爐”)  
quylang na bayblan 老婦的火爐 an old woman's fireplace

qzuqzusa (< zusa) 二,三年後 two or three years later

qzusa (< zusa) 二 two

quyu 山貓 mountain cat

quzas-

mqzas 朦朧 dim, only a little light
mqzas tuRabi 'nay 那晚朦朧 There was only a little light that night.

quzung-

mquzung 駝背 hunchbacked

qzan (= Riqzan) 灶 stove

qzaq-

maqzaq (= mzaqzaq) 剛剛好 just right; cf. zaqzaq-
maqzaq zau mRibun timaita 這個（政府）剛好照顧我們 This (government) just takes care of us.
maqzaq anem na 他的心很好 He is kind-hearted.

qzay-

maqzay 水退 to ebb, to decrease water in a river
maqzay ya ranum na razing tangi 現在海水退了 The sea water is ebbing now.
maqzay a zanum na razing tangi 海水正在退潮 The water of the ocean is decreasing now.

qzim 牙縫 gap between teeth

qzippunan (< zippun) 日治時代 Japanese-governing age
There were other people's bags.

Other people go fishing by the seashore every night.

(He) visits other people's house and eat.

He has extra-marital sexual relation with another man's wife.

I made my mother cook rice.

Abas cooked rice for my mother.

Thus, on that...
evening when they finished their supper, Mutumazu said.

310

There was no Taiwan yet at that time.

Next morning, she made fire there.

'nia 好吧 all right

'nung ~ nnung- 拈 for two people
to carry on both ends

'mai pama tu taiwan zin na 'nay 那時候

尚未有台灣 There was no Taiwan

yet at that time.

tu taRbabi 'nay nani, puRamaz ti tazian 隔天早上，她在那裡生火 On the

next morning, she made fire there.

'nem ~ nnem- 六 six

kinnannannem 一次 六個 six
persons at a time

kinnannannem ka tmuqaz! 一次六個人
進來！Enter six persons at a time!

kinnannem 六（人）six (humans)

qanennem 六個六個地 six each at a
time

qanennemaka imu bura 我六個六個地給
你們 I'll give you six each at a time.

qannem 六晚 six nights

qannem ma iku Rabian mrabin tayán 我
只在那裡過了六晚 I stayed there for

only six nights

Rabtin yau unem 十六 sixteen

saqaunnem 第六 the sixth

siqannem 六次 go six times

unnem 六個（物）six (objects)

unnemi ka! 六個！Make it six!

'nes- ~ nnes-

minnes 用力 to make an effort to
discharge (at birth or in defecating)

naRin 'nes 不要用力 Don't make an
effort.

minnes aiku 我用力（大便）I made an
effort (to discharge).

minnes sasunis, auka mzukat 用力生小孩
, 才生出来 (She) made efforts to

bear a child, and then it came out.

'nesi ka! 用力！Bear it down!

'pas 河、海蟹 (小，棕色) type of

sea or fresh water crab (small,

brown, fresh water)

'pu 田園堆積物處 piles of stones,

rocks, and tree stumps dug up in
clearing land; clods protruding from the surface of paddy fields

Raw 酒糟 dregs, lees, drains

Rel 茅屋頂 thatched roof; 茅草 miscanthus (small), plant sp, Imperata cylindrica

si 肉 meat (general); 水果 fruit; cf. qissi
'si na babuy 瘦猪肉 lean pork
sa'si 结很多子 to bear many fruit; (人) 很肥胖 very fat
sa'si ti ya lalas 橘檬結很多子了 The betel nuts bears many fruit.
sa'si ti ya rupas a yau 那桃子結很多果了 That peach bears many fruit.

siras 華鰍鰍 fish sp., Liza carinata

tel- (~ 'tell-)
'telli ka zna yau! 在水田中去水! Decrease the water in the rice paddy!
mattel 乾 dry
mtel 退潮 to ebb; 使乾燥 to desiccate; cf. muRnap
mtel ti a zna ku 我的稻田乾涸了 My paddies desiccated,
mtel ti ya zna 水田乾掉了 The rice paddy has dried up.
mtel ti ya razat 海退潮了 The sea ebbs.
qattel 退潮 to ebb; 乾掉 to dry up
qattelan ti 要退潮了 It will ebb.
qattellan ti, baut a yau 乾掉了，魚在那兒 It's dried up, and the fish are there.
Ruqattel 剛要退潮 about to ebb

teng- (loan from Taiwanese 當 teng 'to pawn')

pa'teng 典當, 賭押 to pawn with something

tung-
muttung 殺 to kill
'tungi ka! 殺他! Kill him!
'tungi ka aimu ya razat a yau! 你們殺了那人! You (pl.) kill that person!
'tunga ka ya razat a yau 我要殺那個人 I'll kill that person.
ni, 'tunga kīla (ya) razat, a yau 咱們殺了那个人 Let's kill that person.
yau ti ya trqu nani, 'tungan ti 要是有一個太魯閣人，他會被殺了 If there was a Taroko, he would be killed.
'tungan na skizaya 被阿美人殺了 was killed by Amis
'tungan na ti na maytumal a sunis na 他的孩子被太魯閣人殺了 His child was killed by the Taroko.
mai 'tungan na si, pamang mai ya razat? 如果沒有被殺，何以人竟然沒了? If they had not been killed, how could there have been no one around?
mattung iku tu babuy 我殺豬 I killed a pig.
mattung iku tu razat 我殺人 I killed a person.
nizzan na muttung a kinRasibu 百名兵全部被殺了 A hundred soldiers were killed.
skizaya muttung, maya aimi muttung is阿美人殺的，不是我們殺的 It is Amis people who killed them, it is not us who killed them.

nittung 殺 killed
urimabtin ya nittung na razat numi 五十人被你們的人殺了 Fifty people were killed by your people.

simmattung 相殺 to kill each other
simmattung ta tu maytumal 咱們和泰雅人打仗 We fought with the Atayals.
Kavalan Dictionary

simmattung ti ita tu truku 我們和
Taroko 人相殺 We and the Taroko
people killed each other.

anu mai simmattung, simmara tu uRu 要
是他們不相殺，他們會割彼此的腦袋
When (they) do not kill each other,
you take each others' heads.

simpattungaw 互相斬殺 to kill each
other

They killed each other.

tittung 為⋯殺 to kill for，用⋯殺 to
kill with something

When (they) do not kill each other,

simpattungaw ti qaniyau 他們互相斬殺

They killed each other.

simpattungaw ti a parin a tatak ku 我鈍頭的柄

脱掉了 The handle of my hoe came
off.

mittus ti a tamun a yau! 拔那棵菜！Pull
that vegetable!

mittus tu tamun 拔一棵菜 to pull a
vegetable

mittus tu saRiq 拔刀 to pull out a knife

mittus tu parin a tatak ku 我鈍頭的柄

脱掉了 The handle of my hoe came
off.

mittus ti a tamun a yau! 拔那棵菜！Pull
that vegetable!

mittus tu tamun 拔一棵菜 to pull a
vegetable

mittus tu saRiq 拔刀 to pull out a knife

tmuttus 拔毛 to depilate；拔草 to
weed, to pull grass；拔菜 to pick
(vegetables)；拔 (葉) to lose
(leaves)

naRin tmuttus! 別拔！Don't depilate!

mittus tu banus 拔毛 to depilate hair

mittus tu suway (他) 拔草 He weeds
a field.

mittutu a biRi na paRin 树葉掉了 The
leaves have dropped.

mittus 拔 (多數) to pull (plural)；
拔毛 to depilate；拔草 to weed;

cf. mittus
tuttus ka! 拔毛！Depilate hair!
tuttusan su mumus ku 你拔了我的鬍子

You depilated my beard.

'tut 屁 fart

'tut ka! 放屁！Break wind!

mittut 放屁 to break wind

mai iku mittut 我沒放屁 I didn't break
wind.

mittut pa iku 我將放屁 I'll break wind.

mittuttut 一直放屁 to keep
breaking wind

mittuttut a baqian 老公公一直放屁 The
old man keeps breaking wind.

tRituttut 放屁不禁 to break wind
without control

tRituttut isu smaqay 你走路放連續屁

You break wind without control
while walking.

pattuttut 臭蟲 stinkbug (small,
black beetle, emits smelly liquid
if caught)

'zann - 'zann ~'old (thing)

zanni ka! 使它舊！Make it old!

'zann ti ya qulus a yau 那件衣服舊了
Those clothes are old.

pa'zann 使舊 to cause to become old

pa'zann iku tu qulus 我使衣服變舊了 I
made the clothes old.
rabang 客人 guest  
\textit{yau rabang ku kinausa} 我有兩個客人 I have two guests.

parabang 打秋風，遊村過府 to fool around from village to village

rabaw-  
mrabaw 田中大鼠 a field rat

rabin-  
mrabin 過夜 to stay overnight  
\textit{saqallanan mai iku mrabin ta taypak} 我在台北整夜，可是並沒有在台北過夜覺 I was in Taipei all night but did not stay overnight.  
\textit{wi isu ti tianan mrabin?} 你在誰家過夜了？Whose house did you stay overnight?  
\textit{mrabin iku ti apian} 我在阿比家過夜 I stayed at Api's house overnight.  
\textit{mrabin ta naunaungan} 在山上過夜 to stay in the mountains overnight  
\textit{wi tianian a rabinan su?} 你在哪裡過夜？Where did you stay overnight?

rabiwbiw (= pwarayan) 臭杏（皮可包檳榔來吃）plant sp, Chenopodium ambrosioides L.

rabsiran-  
mrabsiran 有睡意但仍不能入睡 sleepy, but cannot sleep

rabtibtiq (< btiq) 跳躍，玩耍似的因失敗而跺腳 to jump and hop, to stamp one's feet in frustration with joy (only children)

raburir-  
mraburir 帥，可愛 lovely (baby), cute (human)  
\textit{mraburir ya sunis a yau} 那孩子很可愛 That child is lovely.  
\textit{mrizaq iku tu Runanay 'nay mraburir} 我喜歡那個帥男人 I like that cute man.  
\textit{mrizaq iku tu mraburiray Runanay 'nay} 我喜歡那個帥男人 I like that cute man.

rabut-  
mrabut 激怒 irritated, annoyed; 不耐 fed up with; 疲憊 weary of (work)  
\textit{sikasuan mrabut ti ya mai paqriknengana zippun} 阿美族人嫌給日本人作公差，沒得休息 The Amis were irritated by the Japanese people's making them render service without a rest.  
\textit{mrabut iku tu sunis a zau} 這個小孩惱我 I am annoyed by this child.  
\textit{mrabut ti ku} 我對於這個（工作）很疲憊 I am weary of this (work).  
\textit{mrabut ti iku tu zippun a yau} 我討厭那個日本人 I am annoyed by that Japanese.

paqrabut 麻煩的 troublesome

rabutibutiq (< butiq-) 跳躍（如縐腳）to keep jumping (as on hot ground)

rai 小蚌殼，蜆 mussel

rain 海浪（大海中）waves in the open sea; cf. \textit{Rikum}
rakukku (< kku-) (不知不覺搖起頭來) 打瞌睡 to drop into a doze with a nodding head

rakzay-
srakzayan 嫉妒 jealous
srakzayan iku timaisu/ta razat a yau 我嫉妒你／那人 I'm jealous of you/that person.

ramuq 加鹽巴 to salt, to add salt
mramuq 加鹽巴 to salt, to add salt
saqabian imu qmann tu mai niramuq tu tamun 你們整天吃沒放鹽的菜 You eat side-dishes with no salt all day long.

rana-

mrana 等 to wait for；埋伏 to ambush
mrana iku timaisu 我等你 I am waiting for you (sg.).
mrana iku timaimi 我等你們 We are waiting for you(pl.).
mrana ini timaisu 我等你 We are waiting for you sg. .
mrana isu timaimi 你等我們 You are waiting for us.

parana (= prana) 等 to wait
parana ka! 等！Wait!
parana iku ta! 請等我！Wait for me!
parana ka aisu 我要等你 I shall wait for you.
parana ti buya ti abasanBuya 等 Abas Buya waited for Abas.

prana (= parana) 等 to wait for；埋伏 to ambush
prana iku ta! 請等我！Please wait for me!
prana ka babuy yau, papissa ka 我要埋伏突襲那隻野豬它 I'll ambush that wild pig, and shoot it.

manna mai iku pranan na? 他怎麼不等我？Why didn't he wait for me?
qmuni a tazungan a yau tayan miRi, tiana pranan na smani 我想知道那女人站在那兒做什麼？她在等誰？ Why is that woman standing over there, whom is she waiting for, I wonder?

ranas 事情 affair, matter, business；原因, 理由 cause, reason, 生活 life；習俗 old, traditional, superstitious custom
yau ranas ku 我有事 I have some business.
pusan ku ranas a zau 此事我沒辦法 I can't do anything about this.
snayau ma ya ranas nyaq 我們的生活只是這樣 Our life is simply like this.
yau tazian ranas na tuRin nazau a 在這裡事情就是這樣 This is the way it goes here.
quni qawman na qinunung imu tu zaku tu ranas ku 你就無誤地模仿我做這個習俗的方法 You just imitate this custom in the way I'm doing it without fail.
niana smani ya ranas na, massawa ti zin na ya busus tu tngaburan 我懷疑到底是什麼原因造成原住民和平地人打仗 What was the reason, I wonder? The Chinese and the plain tribe (sinicized tribe) made war.
mai tu ranas 沒理由 without reasons mai tu ranas sikawman su 你的話沒道理

siranas 發生事情 to have business or events
pitmawaR iku smulal tu ranas ku 我把每天的事都寫下來 I wrote down my business everyday.
ranas-
qranasi ka! 要小心！Be careful!
paqranas 慢慢地 to do slowly
paqranas ka qman! 吃慢點！Eat slowly!
paqranas ka smaqay! 走慢點！Walk slowly!
qaqman na paqranas imu nngi 你會漸漸好起來的 You’ll get well gradually without fail.
paqraqranas 小心 to be careful
paqraqranas ka! 小心！Be careful!

ranem 雲 cloud (white or black)；
霧 fog
ranman ita tiatiana mai mkayta 多雲使
誰也看不到 It's cloudy so we
couldn't see anyone.
mranem 陰暗 overcast；陰（天）
cloudy, raincloud

raneng 隔間 to compart, to divide
into separate rooms; cf. baneng
manraneng 隔間 to make division
tamsa zuma qaya nani, manraneng ya
znanna tatakan a urunna nani 有時候
也有漢人做新的田埂，而把舊的田埂
用锄頭挖掘 Sometimes there were
also those who made new boundaries of
their paddy fields by
destroying paddy paths with a hoe.
mraneng 隔間 to compart
urima ranengan a rpaw ku 我家有五間房
間 There are five houses in my
home.
ussiq ranengan 一個房間 a room
utani ranengan a rpaw su? 你家有幾間
房間？How many rooms are
there in your house?
mraneng iku tu inpan 我在隔閡處間 I’m
comparting bedrooms.
saranengan 房間 room
saranengan ya rpaw ku 我家只有一間房
間 There is only one room in my	house.

rangaw 苍蠅 fly (insect)
rangu 飼料槽 trough in pigpen
rangu na babuy 豬槽 a pig trough
rapi 蕁草 tall water plant with a
single thin stem, traditionally
used in making baskets and mats

rapis 松鼠 squirrel

rapunu-
mrapunu 留下獨身 to be left
alone；寡婦 widow；鳏夫
widower；孤兒 orphan
masang nani sasuani mrapunu 從前據說
有一對孤兒兄弟 In the past it was
said there were a pair of orphans.
mrapunu tu nappawan 被其配偶留下
來（如鳏夫，寡婦）left by his (or her)
spouse, i.e. widow/widower.
mrapunu tu tina 被母親遺留下來（如孤
兒）left by mother, i.e. an orphan
without a mother

rapus 鬆開 to come loose (as a knot)
rapusi ka! 鬆開！Loosen it!
rapusan ya unnay 那個是要放鬆的 That
is to be released.
mrapus 鬆開 to come loose (as a
knot)
mrapus ti a tamun 蔬菜鬆開了 The
vegetables have loosened.
mrapus a nimtanna 他手上拿的東西鬆
開了 What he held slipped out of
his hand.

trapus 放鬆 to let something slipp
by；忘記（古訓） to forget
assi ka trapus 別忘記古訓 Don't forget
about traditional teachings.
Kavalan Dictionary

assi ka trapus sikawman na kbaran 不要忘記唱瑪蘭族訓示 Don't forget about Kavalan traditions.

raqaw-

mraqaw 留空間 to leave space in between; 留空 You planted rice-seedlings with space in between.
mraqaw isu tu tazuq 你在種的稻苗之間 You planted rice-seedlings between the rice plants.
mraqaw isu tmaRa tu Rak 你跳過了為一個客人添酒 You skipped a guest in serving drinks.
mraqaw paqann tu Raq 跳過桌來敬酒 to pass over some tables without toasting

pataraqaw 延後 to postpone

snayau si pataraqaw-aka tu saqabian 那樣的話，我要延遲一天 In that case, I'll postpone for a day.
tmaraqaw 過 to pass (time, days), 跳過，略過 to pass over

It will be New Year two months from now.

raqil-

mraqil ~ rmaqil 打中 to hit the mark (bow, gun); 說對了 to say it correctly

raqilan ku 我打中了 I hit the target.
raqilan ku a alam 我打中鳥了 I hit the bird.
battuan na ti, panian na ti, raqilan na ya mata na 他們對（蛇）丟石頭、射箭，而且擊中了牠的眼睛 They threw stones at it, shot arrows, and hit the eyes (of the snake).
mai mraqil 沒打中 not be hit
mraqil ti 打中了 to hit the mark

It was hit by a bullet.

raqu 鼚，黃鼠狼 weasel

raqu 鼚，黃鼠狼 plant sp., Centella asiatica (L.) Urban

ra'iren 小辣椒（朝天椒）a small type of pepper

ra'uaw 小品種的飛魚 a small type of flying fish

raran- 增加 to increase

raran ka! 使增加 Make it increase!

mraran 增加 to increase

rarasan 小海螺（圓形，形如田螺）a type of seashell; 大玉螺 seashell sp., Polinices didyma (Roeding)

rarasan ni uzang 扭鐘螺 seashell sp., Monodonta perplexa

raray 蟋 cicada

rarazan (< razan-) 千 thousand

rarazat (< razat) 人們 persons, men

rarazat (< razat) 趕緊 flustered, to hurry, to rush

rarazuk (< razuk-) 趕緊 flustered, to hurry, to rush

rarikil 山地舞，海餮（阿美語），豐年舞 harvest dance (aboriginal harvest dance); cf. qataban

rarikil pa ita! 咱們跳豐年舞吧！Let's dance the harvest dance!

raris 挖耳屎 discharge from the ear
rariuk 銀塔鐘螺 seashell sp., Tectus pyramidis (Born); 玉女寶螺 seashell sp., Cypraea hungerfordi Sowerby

rarua 山雞 Taiwan hill partridge, bird sp., Arborophila crudigularis

raruy 重量單位（斤）a unit of weight
sa raruy 一斤 one unit of weight
mraruy 秤重 to weigh
niraruy 重 weighed
gariwan u niraruy 把東西平分 a thing weighed and divided equally
raruyan 秤 steelyard
sararuyan 用秤的 to weigh with a steelyard
sararuyan ku tu muru ya raruyan a zay 我用這把秤來秤柑子 I weighed oranges with this steelyard.

raruyan (< raruy) 秤 steelyard

raruyis (< ruysin-) 不平衡 unbalanced

rasu 子彈 bullet
yau ta izipan na ya rasu 子彈在他體內 A bullet is in his body.
purasu 裝子彈 to load a gun with bullets
qnarasuan 彈痕 trace of being hit by a bullet

rasung 水井 well

raten 小珠子 beads (small); 小玉石 a small jade or stone

ratis-

mratis 涉水過河 to wade; 過馬路 to cross a street
ratisan ku a iRuR a yau 我渡那條溪 I waded the stream.
mratis iku tu iRuR 我涉水過河 I wade across a river.
mratis tu razan 過馬路 to cross a street

ratiut 巻尾鳥 (烏秋) black Drongo, bird sp., Dicrurus macrocercus harterti (small black bird that dives when it flies); 紅嘴黑鴉 black bulbul, bird sp., Hypsipetes madagas cariensis

ratuq-

mratuq 朽 rotten (as log)
ratuo ki! 使朽！Make it rotten!
mratuq a paRin 木頭朽了 The wood is rotten.

raun-

mraun 各肧 stingy
mraun isu 你各肧 You are stingy.
qraun 各肧 stingy
graun na iku ni abas Abas 對我各肧 Abas was stingy to me.

raup-

mraup 雨後河水漲 much and muddy water after a rainstorm, 水災 flood
mraup iRuR nyaq 我們的河水漲了 Our stream has much muddy water.

rausaus 搖晃（如醉）to shake
rausaus paRin a yau 那棵樹在搖晃 The tree is shaking.
rausaus razat a yau 那個人在搖晃 The person is shaking.
mrausaus 搖 to shake
mrausaus ya rauz na paRin 植株在搖
The tip of tree is shaking.

raut-

mraut 相念 to miss someone；巡 to patrol, 探尋 to seek, 拜訪 to visit
mawtu mraut ya maqlaulay kaput 遠方的朋友來拜訪 A friend from far came to visit him.
mraut ti tu quasuanina 相念她自己的人 to miss her own people
qatiw pa ita mraut tu qaniyaq 咱們去拜訪他們吧 Let's go and visit them.
mrauraut tu mtaRaw 尋找病因 to find out the cause of a disease

simraut 互相思念，懷念 to yearn for, to miss so much, after not seeing each other for a long time
simraut ti zin na ya, pasaribeng ti 他們想念他們，所以下去了 They missed them, so went down.

rauz（樹）頂 top (of tree)：末尾 tip
rauz na tbaqan 柿子 頂端 top of a pomelo
rauz na tnaqan 竹頂 top of a bamboo
rauz na saRiq 刀尖 tip of a knife
rauz na iRuR 河口 mouth of a river

rawa 布 (一般) cloth (general)

rawa-

mrurawa 青腫，瘀傷 bruise
mrurawa ya zapan ku tkukan na btu 我的腿被石頭打到了而青腫 I bumped against a rock and my leg got bruised.
manna mrurawa ya nunuR su? 你小腿怎麼青腫了？How did you get your leg bruised?
rurawa 青腫，瘀傷 bruise

rawal 空閒 leisure
mai tu rawal ti tina 母親沒空閒 The mother has no free time.
yau rawal su si, qawtu ka sarpaw ku 你有空的話，請到我家來 When you are free, please come to my house.

rawar 飛鼠 flying squirrel (based on 朱烏吉)

rawis-

mparawis 釣魚 to fish
'lak nani piRabi mati ita razingan mparawis 別人每晚去海邊釣魚 Other people go to the beach to fish every evening.

mrawis 釣魚 to fish
parawis 釣魚 to fish
parawis ka! 釣魚！Go fishing!
parawis pa iku 我要釣魚 I shall go fishing.

parwisan 釣具 fishing tools in general
mwaza ya pnarwisan na 'lak tu baut 別人釣了很多魚 Other people fished many fish.

rawma-

mrawma 過河／橋 to cross a stream or bridge；渡過 to cross a stream or bridge, to ford
rawma'i ka! 渡過！Ford (the stream)!
mrawma tu razan 過馬路 to cross a road
mrawma tu sazan 過橋 to cross a bridge
mrawma iku tu sazzan 我過橋 I cross the bridge.
mrawma tu zaunum 涉水 to wade
mrawma tu iRuR ya razat a you 那人過河了 The person crossed a river.
mrawma iku tu iRuR 我渡過河 I waded across the river
tarawma 渡溪／河，過馬路 to cross (a road, river)
tarawma ka tu iRuR! 渡溪！Wade the river!
tarawman na ya iRuR 他們渡河了 They wade the river.

tmarawma 涉水，渡（溪）to wade a river；過馬路 to cross a street
mnanguy ti tmarawma tu iRuR 游過溪 to swim and wade across a stream.

rawraw 島 island；國家 country；
社名 a village name
rawraw na taiwan 台灣島 the island of Taiwan
niana ya nangan na rawraw a zau? 這島叫甚麼名字？What is the name of this island?

rawtutuz (< tutuz-) 動 to move

raylaw-

mraylaw 擔心 to worry；焦急 anxious；悲哀 sad, unhappy
naRin mraylaw isu, mai iku mraylaw 你別擔心！我不會著急 Don't worry! I'm not anxious.
mraylaw iku tu sunis ku 我為我的孩子感到焦急 I'm anxious about my child.

saqaraylaw 使擔心 to make someone worry
niana saqaraylawan su? 什麼事使你煩惱？What is it that made you worry?

rayray-

mrayray 枯萎 to wither
mrayray ti a simau 花枯萎了 The flower withered.
mrayray ti a tazuq 稻子枯萎了 The rice plant withered.
Kavalan Dictionary

nrazangan 父母（秘密語）parent (secret language)
nrazangan na kua 是他的父母 It's his parent.

razat 人 person, human being
ussa iku razat 我不是人 I am not a human being.

rarazat 人們 persons, men
mai ti tu rarazat, kinausa timaita masasuani 没有任何人剩下，除了我和你 two brothers There was nobody left except for us two brothers.
sararazat 吹嘘，自我膨脹，裝腔 to boast, to brag about oneself sararazat isu 你在自我吹嘘 You are bragging about yourself.
sasirazatan 請客用的（東西）for entertaining a guest
sirazat 請客 to have company；邀請 to invite
qunni sirazat aisu? 你何時請客？When will you have company?
sirazat pa iku tuttu 中午我請客 I shall have company for lunch.
qaRabi sirazat aiku 今晚我請客 I shall have company tonight.
sirazatan ku 我請客了 I had company.
smirazat 請客 to have company；邀請 to invite
smirazat iku stangi 我今天請客 I have company today.
snarazat 瞳孔 eye pupil；未偶 doll

razat
sarazatan 成為一套 to become a pair or a suit
sarazatan ya butuq 'nay 那綁腿有一套 The leggings have a set (of two).

razing 海 sea；海邊 beach
razingan 海邊 beach
qatiw pa iku sa razing(an) 我要到海邊 I shall go to the beach.
Raya ti nani mati itu razingan 他長大後到海邊去 When he grew up, he went to the beach.

razingan (< razing) 海邊 beach

raziw-1
massiraziw 超過 to exceed；經過 to pass；比別人多 to do more than others
massiraziw iku smaqay 我走路過了頭了 I walked and passed over.
massiraziw ti a qnann su 你吃太多了 You over ate.
massiraziw ti a qnann ku tu Rak 我喝得太多 I over drank.

mraziw 時間（時間，日子）to pass (time, days)
qatziwmay tu mraziw ti ya tasaw 不知不覺過了好幾年 Without being noticed, many years had passed.

mraziw 通過, 時間 to pass；走 to walk；過橋 to cross a bridge
mraziw ku 我過了 I passed it.
qarazuk ka mraziw! 過去！Pass quickly!
mraziw tu qriqrima llanan, tu mawtu ti qapaRan na ti a tumuk ta sunis na 五天, (they) caught the chief and his son.
mraziw ti qnarizaq na 他愛得過度了 His love is excessive.
mraziw stangi ti mayaw Mayaw 剛經過 Mayaw passed a little while ago.
mraziw ti qnarizaq na 他的高興已經過去了 He is not happy any more.
mraziw tu iRuR, mtawtawa ti 他們過河時一直笑著 When they crossed a river, they kept laughing.
rmaziw 通過 to pass, to cross
rmaziw tu razan 通過道路 to cross the road
mai pama iku rmaziw 我沒有 I haven't passed it yet
rmaziw tu sazazan 過橋 to cross a bridge

paraziw 躲避 to dodge
paraziwi ka! 躲避！Dodge it!
paraziw tu bu a sunis 小孩躲開石頭
The child dodged a stone.
paraziw iku 我要过去I’ll pass.
paraziwiw kar, mai isu paraziw 我躲開了，但你沒有 I dodged, but you did not.

paraziw tu sazazan to cross a bridge
paraziw sazazan to cross the bridge
paraziw tu bu a sunis 小孩躲開石頭
The child dodged a stone.
paraziw iku 我要过去I’ll pass.
paraziwiw kar, mai isu paraziw 我躲開了，但你沒有 I dodged, but you did not.

paraziw 躲避 to dodge
paraziwi ka! 躲避！Dodge it!
paraziw tu bu a sunis 小孩躲開石頭
The child dodged a stone.
paraziw iku 我要过去I’ll pass.
paraziwiw kar, mai isu paraziw 我躲開了，但你沒有 I dodged, but you did not.

mrazuk 趕緊 flustered；匆忙 to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 赶快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 趕緊 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 趕緊 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 赶紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 赶紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 赶紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 赶紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 赶紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一点！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一点！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一点！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一点！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一点！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一点！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一点！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一点！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一点！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!

mrazuk 起紧 to hurry
qararazuk 赶快 Do it in a hurry!
qararazuk ka mwaazing! 赶紧走！Walk fast!

mrazuk 起紧 flustered, to hurry, to rush
qararazuk 赶快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一点！Walk faster!
qararazuk ka mwaazing! 赶快準備！Prepare quickly!
Kavalan Dictionary

rbes-
sarbes गभ the pit of the stomach aches
sarbes iku/sarbesan iku 我胃痛 The pit of my stomach aches.

riab 在⋯之下 under
riab na takan 在桌子下 under the table
yau ta riaban na paRin ya .tbunu 烏龜在樹下 The turtle is under the tree.

riam-(loan from Taiwanese liam "念" ‘read’)
mriam 聽 to read (loan from Taiwanese liam "唸" ‘read’)
mriam tu sulal aizipna 他讀書 He's reading a book.

riaw-
pariaw 鑿子 drill, gimlet
nipariawan ku 我鑿的洞 I drilled it.

riaz-
mriaz 吱鬨 noisy
mriaz a razat 人很吵 The people are noisy.
naRin mrariaz! 不要一直鬨！Don't be noisy.

ribangan 群 (魚、鳥) group of fish, birds, etc.
Raya nribangan na baut a yau 那群魚很大群 That school of fish is big.
sa ribangan 一群，一大堆 (人、鳥，魚) a flock (of birds), a school (of fish)
uzusa ribangan 二群 two flocks/schools

ribeng (= rbeng) 下面 lower part, bottom, below, under; cf. Rbeng-
ta ribeng 在下面 below
yau ta ribeng na takan 在桌子下面 It is under the table.

irbeng 低 low；矮 short
masang llan irbeng 從前天空很低 The sky was very low before.

iribeng (= irbeng) 矮 short (in height)；在低處 at the low place
masang llan iribeng 從前天空很低 The sky was low in the past.
iribeng razat a yau 那個人矮 That person is short.
iribeng mranaay a yau 那塊地在低處 That land is down below.

pasaribeng 放下 to put down；下去 to go down
pasaribengi ka! 放在下面！Put it down below!
pasaribengi ka rima! 把手放下！Put down your hand!
pasaribengan na 那已放在下面 That has been put below.

qna’iribeng 低，矮度 lowness
aza ma ta zau qna’iribeng na razat a yau 那個人的矮度就是這樣 The shortness of that person is like this.

Riribeng 下面 below, down
ta Riribeng 下面 below, down
tmaya ta Riribeng kbaran tu bawbi ita naungan 在 (山) 下面 (平原) 的喝 瑪蘭人看見在山上的圈子 The Kavalan below saw the gardens in the mountains.

saribeng 放下來 to lower

ribun 刀鞘 sheath
ribun na Rabis 刀鞘 sheath of knife
ribuq  山黃麻，山油麻（可做獨木舟）plant sp., Trema orientalis Blume

rihum 紅豆  red beans (loan from Amis rihum); cf. tuRuBuan

rikaw-
- mrikaw (= markaku) 彎曲 to bend, as a wire or stick, crooked, curved; cf. mbiaw
- mrikaw a qutay a yau 那條鉤彎彎的 The fern is crooked.
- mrikaw a razan a zau pasakawiri 這條路彎到左邊 This road turns to the left.
- mrikaw anem na 他偏心 He is not fair.

mrikrikaw 彎曲 to curve (as a bay); 蜿蜒 to wind (as river or road); 盤繞, 纏繞 to coil up; 歪歪地 bent
- mrikrikaw a maynep a siqqay 一條蛇正盤著睡 A snake is coiling up to sleep.

parikaw 使彎曲 to couse to bend

riket-
- mrikriet 沙沙作響 noise, sound (made by people), rustling
- mrikriet ya qinpan a yau 那床沙沙作響 That bed is rustling.

rikriket 沙沙作響 noise, sound (made by people), rustling
- mai tu rikriket 安靜 no noise, quiet

rikneng-
- mrikneng 靜止不動 to stand still; 不動 motionless; 閒 idle, time to spare
- mrikneng ti ya bawa 'nay 那條船靜止不動了 That boat stands still.

qarikneng ka! 別動！（如對小孩說）Don’t move (as say to a child)!

parikaw 使彎曲 to couse to bend

rikus-
- kmurikuz 跟蹤 to follow
- qununi isu kmurikuz timiku? taqa isu qizi ita rpawan? 你為什麼跟著我？你不想待在家嗎？Why do you follow
me? Don't you want to stay at home?

kurikuz 跟隨 to follow
kurikuzi ka! 跟它！Follow it!
qawmana kurikuz imu ta waway nu ta risin ku 你們跟著我做 Follow my action, or the way I'm doing this.
kurikuz pa iku timaisu 我要跟著你 I'll follow you.
Runanay a yau kurikuzan na tazungan 那男人被女人跟著 That man was followed by a woman.
kurikuzan na ti na hitay 兵跟隨他們 The soldiers followed them.
tu kurikuzan ti a hitay mati ita atuRan na 跟著兵, 去軍營(They) followed the soldiers to the military camp.
aRin iku kurikuzan, qazi ka la ribeng aisu’an 不要跟著我, 待在你自己的地方 Don't follow me, stay at your own place.

mríkrikuz 最後 last
mrikrikuz isu mRåRíw 你跑最後 You were the last runner.
mrikuz 跟隨 to follow; 晚點做…to do later
mrikuz isu satzái náni, Ringu ti iku satzái 因為你唱晚了半拍, 所以我很難唱 Because you sang a little too late, it was difficult for me to sing.

pátarikuz 回覆 to reply
pátarikuz tu sikåwan náni mai u aími ya muttung 回答說, 不是我們殺的 (We) replied, it is not we who killed (them)
pátarikuz tu sulá 回信 to reply to a letter

smurikuz 歎之後腿 the hind legs of an animal
taRírikuz 最後 the last

rizá 亜tongue
zaku'ay rizá 我的舌頭 my tongue
rizá ku 我的舌頭 my tongue

puzukati ka rizá su! 伸出你的舌頭！Stick out your tongue!

katarílam 伸出舌頭 to stick out one's tongue；舔 to lick
katarílam ti gman tu sili 伸出舌頭因為吃了辣椒 to stick out one's tongue after eating pepper

rimá¹ 手 hand, arm
banáw tu rime 洗手 to wash hand

piríma 帶在手上 to wear on one's parm
burañ aiku na tama ku tu tas’áy pnírima tunék 我父親給我新手錶 My father gave me a new watch.

qríma (番刀之) 鐵把柄 iron-handle
qríma ná saRíq 番刀的鐵柄 the iron-handle of a bolo

qríma 手套 glove

rimá² 五 five (cardinal)

kinríma 五（人）five (people)
kinríma yá sunis ta rpawan ná 他家有五個孩子 There are five children in his family.

kinrímitábin 五十人 fifty people
kinrímitábin yá razat ná bawa yau 那船上的五十人 fifty people on that boat

náníma 每人五個 five for each person

qiqríma 五天 five days
mráziv tu qíqríma 'lánan, tu maátu ti qáparána ni ti a tóomuk tu sunis na 過了五天, 才抓頭目及其子 After five days, (they) caught the chief and his son.

sáqríma ~ saqauríma 第五 the fifth

síqríma 五次 five times
urima 五個，五隻 five (counting objects)
urimabtin 五十 fifty

rimataq（長於手指的）小紅毒瘡 a small boil on a finger

rimek-
mrimmek 沉默 to keep quiet, not to speak；伏窩 to brood，to do secretly
mrimek ita nani su 叨咕咕 We keep quiet, then it is bad.
mrimmek qman 偷吃 to eat secretly (without saying anything)
mrimmrmek 沉黙 quiet, silent, taciturn
mrimmek iku 我很沉默 I'm very quiet.
mrimmek iku razat 我是很沉默的人 I am a very quiet person.

qarimek 沉黙 silence；安靜 to keep quiet
aimu qarimka! 要你安靜！You keep quiet! 闭嘴！Shut up! 安靜！Be silent! 保持沉默！Be silent!
kua, aimu qarimka hau! 要你們安靜！You do keep quiet!
grimmeki ka! 安靜！Keep quiet!

qrimkan 沉黙 silence, quiet
qasukaw qrimkan 不能保持沉默 It will be bad to keep quiet.
qasukaw qrimkan ya ranas a zau 此事不可保持沉默 It will be bad to keep quiet for such a matter.

rimmez-
mrimmez 吞 to swallow
rimmezi ka! 吞下去！Swallow it!
rimekze ka Romance I swallowed the rice.
rimekze ka Romance I swallowed the rice.
rimekze na ti a 'may 吞下 Romances The rice has been swallowed.

niana ya rimmezan su?你吞了什麼？What did you swallow?
mrimmez iku tu 'may 我吞飯 I swallowed rice.
mrimmez tu Rak 吞下酒 to swallow wine
mrimek tu ngaRaz 吞口水 to swallow one's saliva

rimunan 頭頂 top of the head
rimzusa (< zusa-) 分成兩半 to divide into two; cf. mlalusa
rin 香附子（草名，可食）plant sp., Cyperus rotundus L., its grains edible

rina-
mrina 唱搖籃曲 to sing a lullaby
mrina iku tu bai ku paqaynep 我哄我的孫子睡覺 I coax my grandchild to sleep.

rinamaw 浮 to float
mrimnamaw 浮 to float
mrimnamaw a baut 魚會浮 The fish are floating.
mrimnamaw a biRi 葉子浮著 The leaves are floating.
prinamawi ka! 使浮！Make it afloat!

rinas 長羽毛 feather (long and beautiful)
rinas na alam 長羽毛 long and beautiful feather of a bird

rinaw-
mrinaw 洗餐具 to wash tableware, such as bowls, cups, etc.
mrimnamaw tu kaying 洗碗 to wash the bowls
rinawan 木盆 wooden tub
rinawan tu kaysing 洗碗盤的盆子 tub for washing bowls

rinawan (< rinaw-) 木盆 wooden tub

rineng 窖 wall (of house, etc.)

rintun 榕樹 banyan (tree)

ringaw-  
mingaw 把洞挖大 to scrape the hole to make it a little bigger

ringay 鰻 eel, fish sp., generic for freshwater and saltwater eels

ringi-  
mingi 照顧 (小孩、家、田地) to take care of (child, house, field, etc.)
mringi tu sunis na ya tina na 母親照顧小孩 Mother takes care of her child.
mringi ku tu rpaw 留在家看守 to stay at home to look after things.
paqannan na tama ku mringi tu rpaw wasu ku 我的看家狗被我父親餵了 The dog which watched my house was fed by my father.
mringi'ay tu rpaw wasu ku 我的看家狗 My dog that watches my house.

paringi 照顧者, 看守人 guard, keeper

paringi 使照顧 to make someone to take care of someone else or something
paringi tu rpaw 使看家 to make someone take care of a house

ringkung 罐 a measure of quantity, a can (loan from Taiwanese lingkong “膠罐” ‘rubber can’) sa ringkung 一罐 one can

ringurit (< ngurit-) 縮 to shrink

ripay 星期日 Sunday (loan from Taiwanese lepai “禮拜天” ‘Sunday’)

qsaqsaripayan 大約一星期 about one week
qsaqsaripayan si, qaetu ti iku uman 約一個禮拜後，我會再來這兒 About a week later, I’ll come here again.
saripayan 一星期 one week

ripus-  
mrippus 上頭縮小 small at the top, tapering

ripus ya asiw 筍上頭尖小 The bamboo shoot is tapering at the top

ripus ti zais na tu quaytisan 他嚇得臉變尖了 His face became thin out of fear.

ripuz 綑綁 to tie (up); cf. paRit

ripuz 綑綁 to tie (up)  
ripuzi ka! 綑綁！ Tie it up!

ripuz tu paRin a Runanay ita naungan 男人在山上捆柴 The man tied up firewood in the mountain.

riqawiq- (幌來幌去地) 吊著 to swing one's legs to and fro
riqawiqi ka ya zapan su! 晃你的腳！ Swing your feet!

mriqawiq (幌來幌去地) 吊著 to swing one's legs to and fro
mriqawiqa zapan na mallel 坐著幌腳 to sit and swing one's legs
riqul 尾, tail (of land animal)

qariqulan 脊椎骨末端 tip of spine

sariqriqul 一種遊戲 kind of game; 長尾巴 long tail

riqul- 稀疏的 to do later

kunna ka, qariqqu pa iku 你先去，我隨後到 You go first, then I'll follow.

riququ- 坐著 to squat with one's head down

mriququ 退縮 I squat with my head down while defecating.
mriququ ti iku maytis 我嚇得蹲著 I squat out of fear.

ri'im 丁字褲 loincloth; cf. pala

riras 鯉 Crucian carp, fish sp., Carassius auratus Linnaeus

ririn-1

mririn 新年儀式 (巴律令) ritual (a part of New Year's Day)
mririn ya lamu 部落的入祭祖 The villagers honor their ancestors during a new year.

paririn 新年儀式 (巴律令) ritual (a part of New Year's Day)

ririn-2

masuririn 乖順 obedient; 與和好 reconciled with, to make up with someone

masuririn ti a mata na, ngil ti qaynep 他的眼睛模糊，想要睡了 His eyes are tender and he wants to sleep.

pasuririn 使和解 to reconcile with

pasuririn ti ranas nyag aimi ti Api 我們的事情和 Api 和好了 We settled our affairs with Api.

ririz- 單層 to flatten a rice paddy

mrririz iku tu zna 我推平了 I flattened a paddy field.

paririz 推平 (農田) to flatten the apddy field

paririz iku tu zna 我把水田推平了 I flattened the paddy field.

paririzan 推平器 (農具) an agricultural tool to flatten a paddy field

ririzan 纖布機的小圓竹節 laze-rod (part of loom), 耕地時使地平之 圓竹

ririzan (< ririz-) 纖布機的小圓竹節 laze-rod (part of loom), 耕地時使地平之 圓竹

risaw-

mrisaw (= masararaw) 錯 wrong, error, mistake; 迷路 to get lost; 異常 abnormal

mrisaw iku tu razan 我迷路了 I got lost.
mrisaw iku smaqay itu naungan 我在山上走失了 I was lost walking in the mountain.
mrisaw anem na 他心亂 He is puzzled.

risikuy 公雞 (有大雞冠) rooster with a big cookscomb

risimpu- (< simpu-) 聚集 to gather
risin 拜祖先 to worship ancestors；禁忌 taboo (loan from Amis)
risin na kbaran, sukaw bassingan 嘿瑪蘭
的禁忌，打嘔嘔不好 According to Kavalan taboo, sneezing is bad.

prisin 禁忌 taboo (= Amis paisin)
prisin zin na nappawan ku nirubas 我丈夫
犯禁忌去捕魚 My husband broke
the taboo to go fishing.

quni a Raya prisin na zau kbaran masang 從前對嘿瑪蘭人這是很大的禁忌
This was a serious taboo for the
Kavalan people in those day.

saprisin 有禁忌 having taboo

risiwan 蟹 a type of sea crab, bites
and never gives up

rispaw (< spaw-)（鳥）下來，停
(for a bird) to alight; cf. spaw ‘to
put down’

rispuq 掉 to fall down
rispuq ti itu gattallan 掉進廁所 to fall
into the waste

rittaz 白點皮膚病 a skin disease
with white spots
sarittaz 長白癬 to have a skin
disease
mai iku sarittaz 我沒有長白癬 I don't
have a skin disease.

ritun (= tmez) 刺 thorn (as on
rattan)
ritun na uway 藤刺 thorn of rattan

rituq-
masparituq 扭傷 to sprain
qasparituq 會扭傷 will sprain
qasparituq isu 你會扭傷 You'll sprain

riwariw (睡覺)翻身 to turn over
one's body；改變 to change
riwariw ka! 翻身！Turn over!
mriwariw (睡覺)翻身 to turn
over one's body；改變 to change
naRin mriwariw! 別翻身！Don't turn
over!
mriwariw ti anem na 他改變心意 He
has changed his mind.
manna kikikia na mriwariw anem su 你
怎麼這麼快就改變主意 How come
you changed your mind so soon?

riway1 換 to change；換衣服 to
change clothes；替換 to
substitute

mriway1 替換 to substitute；換衣服
to change clothes
riway ka! 替他！Substitute (you) for
him!
riwayan ku 我替換 I substituted (for
him).
tiana ya riwayan su?你向誰借的？From
who did you borrow?

pariway 替換 to substitute；換 to
change；報復 to revenge
pariway ku tu qnasukawo su timaiku I報
復你對我的不好 I avenged myself
on you.
pariway ka tu qulas! 换衣服！Change
clothes!
pariway ka tu ussiq! 換一個！Replace
another!

pasnariway 輪流，輪地耕 to
alternate (Ogawa), 代替 to
substitute
pasnariway tu sunis nau 由她的孩子代
替 Her child is her substitute.

sariwan 調換 exchange；後代
future generations
ngil tu sariwanan na sayza
sagaRabRayan na 也许他想要在未來
Perhaps she wanted to have many descendants in future generations.

**simriway** (= **sinriway**) 换工 to exchange labor, to substitute

*simriway pa ita krawakaway!* 咱們換工吧！Let's exchange labor!

*simriway pa ita tu qulus!* 咱們換衣服吧！Let's exchange clothes!

*simriway nani, qawman sasta?* 换人也是一樣. Although they exchanged (the people), it's still the same.

**riway** 借（入東西）to borrow (some object); 借（出）to lend;

*cf. qiRaway*

*riway pa iku tu taken su* 我要借你的長板凳 I shall borrow your stool.

*tiana ya riway an su?* 你向誰借的？From whom did you borrow?

**mriway** 借（入東西）to borrow (some object); 借（出）to lend; *cf. mqiRaway*

*mriway ti buya tu su las li abasan* Buya 向 Abas 借一本書 Buya borrowed a book from Abas.

*mriway iku tu yama na tu urima krisiw* 我向他父親借五元 I borrowed $5 from his father.

*mriway baqian tu taken, pariwayan na tazungan* 老人向女人借長板凳 The old man borrowed a stool from a woman.

*mriway isu tu qulus ku?* 你向我借衣服嗎？Did you borrow my clothes?

*mriway ku ti asingan tu krisiw na* 我向 Asing 借衣服 I borrowed money from Asing.

*tama ku mriway tu krisiw ti abasan* 我父親向 Abas 借錢 My father borrowed money from Abas.

**niriway** 借過的 to have borrowed (OF)

*patalikula ka ya niriway ku tu krisiw su* 我會還你我向你借的錢 I'll return the money that I borrowed from you.

**papriway** 賠償 to make redeem

*papriwaya ita tu quapatay na razat ta!* 要賠我們的死人！(You) should compensate our dead!

*supuran na tu nittung tu traqqu nani,* papriwayan na ti 他們指責他殺了雞，要他賠償了 They put the blame for having killed the chicken on him and made him compensate it.

**pariway** 借出 to lend; 賠，補償 to compensate

*pariwaya iku!* 借給我！Lend it to me!

*pariwaya iku tu krisiw su!* 你借給我錢！Lend me your money!

*pariwaya iku tu pila su!* 你借給我錢！Lend me your money!

*pariwaya iku tu krisiw su* 我向你借錢 I'd like to borrow your money.

*pariwaya kaisu tu taken ku* 我的長板凳 要借給你 I shall lend you my stool.

*pariwaya ka isu tu krisiw ku* 我會借你錢 I'll lend you money.

*pariwaya ka tu taqquaq* 我要借你一隻雞 I shall lend you a chicken.

*pariwayan ni abas tu sulal ya ti abas* Buya 向 Abas 借書 Abas was borrowed book by Buya.

*pariwayan ni abas tu sulal ya ti abas* Buya 向 Abas 借書 Abas was borrowed book by Buya.
pnariway iku 我借出去的 I lent it to someone.

priway 借给 to lend

sariwayan 借 to borrow

riway3 其次的，緊接著來到的 next
tiana ya riway su? 你的隔壁是誰？Who is next to you?

riza-

mriza 再也不敢 not to dare any more
mriza ti iku qman tu Rak 我再也不敢喝 酒了 I dare not drink any more.

mriza ti iku paRuIn mtaRuaw bles mpiray 我再也不敢生孩子，因為腹痛又累 I dare not give any more birth to child because it is painful and tiring.

rizap 閃電 lightning

mrizap 閃電 to have lightning

rizap 閃電 lightning

mrizap 閃電 to have lightning

simqarizaq to be in good terms
simqarizaq qaniyau 他們互愛 They like each other.

Raqriarizaqan 可愛 lovely, cute

rizaw 地名（里漏）place name

rizes 用來起火或揹嬰兒的小榕樹根

(place name) root part of a banyan tree used to start a fire or carry a
baby
rizes tking nyaq masang 我們從前用
rizes (樹根) 起火 We used rizes to
start a fire in ancient time.

rkez-
mrarkez (植物) 一起長出來 to
grow together (plants)
mrarkez mrubas na sapuR 棵苗都發芽了
The rice seedlings are all budding.

rkuzun 野菜名，金光菜，健康菜
plant, a wild native vegetable; a
type of vine (Basella rubra L.)

rmanay (= mranay = manay) 泥土
earth, soil

rmaw-
parmawan 浮標 float (used with
salil)

rmaziw (< raziw-1) 通過 to pass, to
cross

rmes-
marmes 勤勞家務 hard working in
housekeeping, industrious；認真
diligent in outsiderswork
qarmes 勤勞 industrious hard,
working；認真 diligent
qarmes ka krawkaway! 認真工作！Work
diligently!

rmirem-
marmirem 消失 to disappear (land)
marmirem zin na masang nazau a taywan
nani 很久以前，台灣像這樣消失在
水下 A long time ago, Taiwan was
submerged.
qarmirem ti 會消失 It will disappear.

rmun 海豚 dolphin

rmuruk (< ruruk) (= mruruk) 守候
野獸 to hunt by waiting in hiding

rmurum 龜殼花 turtle-designed
snake, snake sp., Trimeresurus
mucrosquamatus

rmuzit (< ruzit) 傷及人 to wound
someone

rnarin 海藻（青色，如草，如髮）
laver (type of edible seaweed, with
narrow long leaves)

rngatun 腳枝馬尾 plant sp.,
Sargassum polycystum Agard, kind of light brown seaweed
about three feet long with ragged
leaves; normally people must
dive to obtain it, but it sometimes
is found growing on the rocks of
the shore

rpaw 家，房屋 house
qapuni ka rpaw 'nay! 把房子做完！
Complete the house!
buran na tama na ti abas ussiq rpaw
Abas 父親送她一棟房子 Abas'
father gave her a house.
tmuzus tu rpaw na bayblan a yau 他們到
了那老太婆的家 They arrived at the
old woman's house.
This people is a member of this family.

No one is at home.

Their people are not home.

I stay at home and do not go around.

They got married.

The bride and bridegroom drank to each other.

Butay will finish building the house in four or five days.

Abas and Batu are a couple.

Our whole family went singing and dancing.

Finish it!

It's over,

His house was completed.

When the boat was completed, it set to the sea and went north.

Have that bridge been finished?

Work well.

I've just finished eating.

My pot leaks.
rsiras 魚 type of small riverrine fish

rsit-
mursit (= rumsit) 出去 to go out
rsit ka! 出去！Go out!
mursit ti a wasu ku 我的狗出去了 My
dog went out.
mursit ti ya bawa yau 那船出去了 That
boat went out.
mursit a bawa nani gazuza buran si awka
tmanan 船出海二個月就會回來 The
boats will return after sailing at sea
for two months.
qarsit 將出去 will go out
rumsit (arch.) (= mursit) 出去 to go out
tu wia ti rumsit aizipna nani, sigulas ti
tu tbaRi 一出去，他就穿上紅衣服 As
he went out, he put on red clothes.

ruaq 海外浪 waves in the open sea

ruaq-
mruaq (動物死屍所散發的) 恶臭
stink terribly (of dead animal)
mruaq ti wasu a yau 那條狗（已經死
了）聞起來很臭 That dog (is
already dead and) smells terrible.

ruar-
mruar 疏鬆 疏散，不緊湊 loose, not
intense; 疏脹種植 to space out
(in planting)
ruari ka! 種疏鬆一些！Space out in
planting!
mruar ya guakrawokaway na 他的工作不
細緻 His work is not minute or
intensive.

ruas-
mruas 解剖 to dissect (animal after
slaughtering); 殺 (魚) to kill
(fish)

ruas pa iku tu baut 我要剖開 I’ll dissect
fish.
’tungi ka si ruasi ka! 宰了解剖牠！
Slaughter and dissect it!
mruas tu baut 制魚, to dissect fish
mruas tu baut pawaRi ita szangan 制魚
曬太陽 to dissect fish to dry in the
sun

rubas1 嫩芽 tender bud
rubas na bnina 香蕉樹芽 shoot of
banana plant
rubas na waki 麥芽 velvet of a deer

mrubas（稻）長芽，發芽 to grow
buds；長毛 to grow hair
mrubas ti 長芽了 The buds grew.
mui ti mrubas 没長芽 do not grow buds
mniz ti mrubas 都長芽了 They are all
budding.
mrubas ti a sabaq 稻長芽了 The rice has
grown buds.
mrubas ti tnaqsam ku 我的種子發芽了
The seeds I sowed sprouted.

qrubasan 嫩芽或葉 young sprout
or leaves of sweet potato, edible
qrubasan a qawpiR 那個收割過後留在地
下的蕃薯長出嫩芽 a shoot which
came out from the sweet potatoes
left underground after harvest.
sarubas 出芽 to have shoots, to bud
sarubas ti 出芽了 The buds have
grown.
sarubas a qawpiR 出芽 those shoots which
came out from the sweet potatoes
left underground after harvest.

rubas2 捕魚 to fish (loan from
TuRbuan)

rubingngaw (< bingngaw-) 昏過去
faint, become dizzy

rubu 歸窟, 鼠窩 den, animal lair;
蜂窩 bee hive, 蟻窩 ant nest
rubu na siqqay 蛇窩 snak nest
siarubu 進入 to enter (other than a
house)  
siarubu a mutun a yau 這隻老鼠進去洞裡了 That rat entered the hole.

rubung 皮 skin, bark  
rubung na paKin 樹皮 bark of a tree  
rubung na qrubulan 羊皮 leather of a goat  
tuŋaŋan ti a rubung na inqReŋ 刺開額頭的皮 to skin the forehead  
rubung na rima 牛的皮 skin of a hand  
surubung 削皮 to skin  
surubungi ka ya qabaw! 削牛皮！Skin the cow!  
msurubung tu apun 削獸皮 to skin a wild animal  
rubus 口袋 pocket, bag for betel leaf, areca nut, lime, etc.  
mrubus 包住，蓋住 (陰莖) covered (glans penis)  
pirubus 放進口袋 to put into a pocket  
pirubusan ku ya rima ku 我把手放進口袋 I put my hands into the pockets.  
pirubusan na ya krisiw na 他的錢放進口袋了 He put his money into his pocket.  
pirubusan na ya lalas 槟榔已放進口袋了 (意指現在拿出來咬) The betel nuts have been put into the pocket (But now they are out to chew).  

ruma-  
mruma 種 to plant, to grow, to cultivate  
mrumai ka! 種！Plant it!  
mruma tu lalas/tnel 種槟榔／菜 to plant an areca nut tree/vegetables  
mruma iku tu tnel 我種了菜了 I planted lots of vegetables.  
paruma 種 to plant, to grow, to cultivate  
paruma pa iku tu panay 我將要種稻 I am going to plant rice.  
mwaza pnaruma ku 我種很多菜 I planted lots of vegetables.  
mai tu pnaruma tu niana 沒種什麼 I didn't plant anything.  
tu tbus sayza ya suru nia-nia na sbata ya She planted sugarcane, pumpkins, taros, and the like in the mountains.  
mara tu Rabas na bni na nia na laqunu a yau (sa)paruman na laqunu The turtle took a banana root and planted it.  
qmann ya sunis 'nay tu pnaruma na nia na tnel 孩子們吃他們父親種的蔬菜 The children eat the vegetables planted by their father.  
niana paruman su? 你種什麼？What do you plant?  
qannan na tama ku ya niparuman ku tu bni na 我所種的香蕉被我父親吃掉了 The banana planted by me was eaten by my father.  

ruket-  
mrukut 彎曲 crooked  
mrukut ti a qutay 彎軀 彎曲 The fern crooks.  

ruliq 龜頭 glans of the penis  
mlulqiq 現出龜頭 glans of the penis appearing  

saparumann 要種的 something to be planted; 菜種籽 seed (of vegetables)  
saparumann a sbata ya sau 這些芋頭是要種的 These taros are to be planted.
rumsit (arch.) (< rsit) (= mursit) 出去 to go out
rumurum 有花點 with spots
rumuz 蒸 to steam
rumuz tu truzun 蒸來糕 to steam rice cake
mrumuz 蒸 to steam
mrumuz tu truzun 蒸麻薯 to steam glutinous rice cake
rumuzan 蒸籠 steamer
sarumuzan 蒸籠 steamer
rumuzan (< rumuz) 蒸籠 steamer
runa-
  mruna 划船 to row a boat
  paruna 划船 to row a boat
paruna pa ita! 咱們划船吧！Let's row a boat!
paruna tu bawa 划船 to row a boat
paruna tu bawa, manunubi tu kaput 划船和友隊比賽 to row a boat, and have a boat race with a friend
pruna 樯 paddle
pruna na bawa 樯桨 paddle of a boat
pruna na ipaz 木划 paddle of a raft
runas-
  mrunas 被熱水燙到 to get scalded by hot water
mrunas iku 我燙到了 I get burned by hot water.
runuk-
  mrunuk 蹲伏 to crouch, as when one approaches enemies or a game
runrunukan 蹲伏 to crouch, as when one approaches enemies or a game
runuq 頭後部 back of head
runut-
  mrunut 拔毛 to pull up hair
runuti ka! 拔毛！Pull up the hair!
rungabin 海星 starfish
rungang-
  mrungang 曬曬頭 to get dizzy in the sun
mrungang ti iku na szang 我在太陽底下曬暈了頭 I got dizzy in the sun.
runges 黃藤心（可食）soft pith of rattan, edible
rungrung 花莖 stem of a flower
rungrunga na kuasay 花的花莖 stem of a mustard
rungrungutan 起雞皮疙瘩 to be goose-skinned
rungrungutan iku a! 我起雞皮疙瘩了！I am goose-skinned.
rungrugtan ti iku tu qnaytisan ku 我嚇得起雞皮疙瘩 I am goose-skinned out of fear.
rupas 桃子 peach
rupel 芹菜 celery, plant sp., Crytotaenia japonica Hassk
rupel na babuy 豬之芹，毛莖 plant sp., Ranunculus Veryii Fr, et sav.
rupel na zanum 水芹菜(可治高血壓) plant sp., Oenanthe javanica (Blume) DC.
ruqnaw 雲豹 clouded leopard
ruqu a bamboo hat
mnis tu ruqu 脱掉斗笠 to take off the bamboo hat

saruuqan 麻竹 bamboo sp., Dendrocalamus latiflorus Munro

siruqu 帶斗笠 to wear a bamboo hat
siruruqu 一直戴斗笠 to keep wearing a bamboo hat

rurawa (< rawa-) 青腫，淤傷 bruise

ruren 頭 neck
piruren 衣領 collar

ruruk- 守候野獸 to hunt by waiting in hiding; cf. saraw
ruruk pa ita! 咱們去守候野獸！Let's go hunting by waiting in hiding!

mruruk 守候野獸 to hunt by waiting in hiding
qati ka mruruk! 去守候野獸！Go hunting by waiting in hiding!
tianay a mati mruruk? 誰去守候野獸？Who went hunting by waiting in hiding?

parurukan 獵人 hunter
'nu'nungan na ti na parurukan 我讓獵人給帶著 It was carried by the hunters.

rmuruk (= mruruk) 守候野獸 to hunt by waiting in hiding

rurung 瘤，腫塊 tumor (developed from wound), sore；瘡 boils
mrurung 長瘡 to have a tumor；長瘡 to have boils

rurus 膀胱 bladder；氣球 balloon

russiq ~ ussiq 一個 one；一個一個地 one each at a time (see ussiq)

buran u russiq 上／下個月 last/next month
mrizaq iku tu ussiq sunis 'nay 我喜歡那一個小孩 I like that child.
ussiq ma ya qabaw 牛只有一隻 There is only one cow.
ussiq a mruma tu paKin 種一棵樹 to plant one tree
ussiq gatabu tu pnariway na tama ku ti abasan 我父親賜 Abas 一隻牛 My father compensated Abas with one cow.

nanrussiq 每人一個 one for each person
nanrussiq tu nappawan mazas 每個人只能娶一個太太 Everybody itakes one wife each only.
nanrussiq pa ita 咱們一個人一個吧 Let's take one each.
nanrussiq pa ita mruma 咱們每人植一棵吧 Let's each plant one.
nanrussiq pa ita sinapun tu baut 咱們每人分一條魚 Let's divide the fish one by one; Let each of us take one fish.

qarurussiq 一個人一個 one for each person, one each at a time
qarurussiga ka imu bura/sinapun 我會一個一個地給你 I'll give you one each at a time.
qarurussiq qana sulal tmungaw sa rpaw 他把一封一封信送到每個家 He delivers each letter to each family.
qarurussiga kita qman 咱們一人吃一個 We each eat one.
qarurussiga ka bura tu sunis 我要一個一個地給小孩 I'll give them to the children one by one.

qarussiq 一個 one
bura iku tu qarussiq traquq! 給我一隻雞！Give me a chicken!
qarussiqan a mruma ya paKin 樹種了一棵 One tree was planted.
**qaussiq** 第一次 first time

*qaussiq syangatu* 頭一次 the very first time

**saqaussiq** 第一 first

**simqamqarussiq** 一個一個地 one each at a time

*simqamqarussiq pa ita* 咱們一個一個地吧 Let's do it one at a time.

**simqarurussiq** 一個一個地 one by one

*simqarurussiq pa ita mzung* 咱們一個一個地出來吧！Let's get out one by one!

**siqarurussiq** 一次 once

*siqarurussiq iku qmann* 我吃過一次 I ate it once.

**siqaussiq** 一次 once

**rusung** 穿 to wear (in older speakers' speech), cf. *t <m> usung* (younger speakers speech)

**mrusung** 穿 to wear

*mrusung tu puriay qulus* 他穿綠色衣 He's in green.

*mrusung tu zpu* 穿鞋 to wear shoes

**rusuy** 香蕉花 banana blossom (at the bottom part of banana fruit); 月桃花 Alpinia blossom

*rusuy na bnina* 香蕉花 banana blossom

*rusuy na nanel* 月桃花 Alpinia blossom

**rutu** 男揹籃 men's carrying basket covered with a net, used in hunting

**ruturut-**

**mruturut** (紙，衣服) 皺 crinkled (paper, cloth)

**ruysin-**

**mraruysin** 不平衡 unbalanced

---

mraruysin *a qnazaw na* 他挑的東西不平 衡 What he carried on a pole was unbalanced.

**mraruysin a zapan na** 他的腿長短不一 His legs do not have the same length.

**raruysin** 不平衡 unbalanced

**ruzaz-**

**mruzas** 硬皮 naughty；鬆 loose (in morals)

*mruzas ya tazungan a yau* 那個女人行為不 檢點 That woman is morally loose.

**ruzay** 小米 millet

*qann imi tu ruzay* 我們吃小米 We eat millet.

*mwoza ya niara tu ruzay tasaw zau* 今年小米豐收了 There was a good harvest of millet this year.

**qiruzyay** 收割小米 to harvest millet

**ruzem** 螞蟻（通稱）ant (generic)

*Rupu na ruzem* 螞蟻窩 anthill

**ruzik-**

**mruzik** 逃脫 to escape (a fish from one's hand, a carabao from enclosure)

*pnuret nani mruzik ti* 關起來了卻逃走了 It was enclosed, but it escaped.

*mruzik ti ya qiparaw* 鹿逃走了 The deer escaped.

**pruzik** 釋放 to release

*pruziki ka!* 放走！Release it!

**ruzis- (= uzis)** 洗澡 to bathe

**mruzis (= muzis)** 洗澡 to bathe oneself

*mruzis ti iku* 我洗過澡了 I have taken a bath.

---

《語言暨語言學》專刊甲種之十九
Kavalan Dictionary

*mruzis* ta razingan 洗海水浴 to bathe in the sea
*ta*ytaan na, *yau* a razat *zin na mruzis* 她看，就有一個男人在洗澡 She looked, and there was a man bathing himself.

**ruzit** 傷口，傷痕 a wound

*mruzit* 傷腫，受傷 small boil, wounded
*mruzit* ti *iku* 我受傷了 I am wounded.
*mruzit* rima na 他的手受傷了 His arm was hurt.

*qnaruzitan* 傷疤 scar

*rmuzit* 傷及人 to wound someone

*saruzit* 傷傷 to have a wound

**ruziup** (< *ziup-*) 洗臉 to wash one's face

**ruzu-**

*mraru* 久病 sick for a long time；虛弱 languish after prolonged illness

*qararuzu* 久病 sick for a long time；虛弱 languish after prolonged illness

*mai* (*i*)mu *qararuzu*, *tuRin* *imu* *nngi* 你不會在床上待很久，很快就好了 You won't be in bed for long, but will recover soon.

**rzizing** 海洋 sea, ocean

*yau* ti *mrinamnamaw* *zin na* ta *rzizingan* 據說他們在海上漂流 They floated, it is said, on the ocean.

**rzunn** 冷天 cold weather；冬 winter

*rzunn* nani *mRingu* siqulus ya *skizaya* 阿美族冬天也不知要穿 The Amis do not know that they have to wear clothes in winter.
-R-

$qRezqez$ 确固的 stable (< qezqez 留住 to make someone stay; 确固 stable as by supporting with hands)
$qRapkap$ 暗中摸索 to grope in the dark (< kapkap-)
$tRabtab$ 如 (猪、狗般) 滴答答地吃 to eat and make noise like a pig (< tabtab 如 (猪、狗般) 滴答答地吃 to eat and make noise like a pig)

Ra- ~ mRa-+N 變成 to become
$Ra-pallallaw$ (< pallallaw 黃色 yellow)
$mRa-saku$ (< saku 貓 cat) 變貓 to become a cat
$mRa-baka$ (< baka 黃牛 cow) 變黃牛 to become a cow
$mRa'-alam$ (< alam 鳥 bird) 變鳥 to become a bird
$wanay a kbaran Rakingchat mai 'tungan na$ 只有喝瑪蘭警察沒殺 Only the Kavalan policemen were not killed.

Ra- ~ mRa-+Direction 偏的方向
rough direction
$mRawaRi$ (< waRi) 偏東 roughly to the east
$mRazaya$ (< zaya) 偏西 roughly to the west

Rabas 根 root

Rabat-
$Rabati ka ya suway!$ 割草！Cut the grass!
$mRabat$ 割 (茅草) to cut (cogon grass)
$mRabat tu suway$ 割草 to cut grass

R

$mRabat iku tu platay$ 我手被芒草割到 I got cut by miscanthus leaves.

Rabi 黃昏 evening (about 4 or 5 to 6 pm.); 晚上 night
$Rabi ti$ 黃昏了 It's already evening.
$tu Rabi 'nay$ 那晚 on that night
$pqaRabi$ 每晚 every night
$piRabi$ 每晚 every night, every evening
$piRabi maynep iku$ 我每晚睡 I sleep every night.

pitabRabi 每天早上 every morning
$qansaRabi$ 晚餐 dinner
$qाRabi$ 今夜 tonight
$qmaRabian$ 晚歸，黃昏回來 to return in the late afternoon
$qmaRabian isu!$ 你那麼晚回來！You returned late!

RabiRabi 每晚 every night

saRabi 晚飯 supper
$saRabian$ 晚上吃的 something to be eaten at night
$saRabian ku$ 我晚餐吃的東西 It's what I ate at dinner.

satabRabi 早餐 breakfast

tabRabi (= taRbabi) 早，早上 morning
	$tabRabi nani tmanan mwaza ya pnarawisan na 'lak tu baut$ 早上回來别人釣很多魚 (He) came back in the morning and others caught lots of fish.
	$tmawaR tabRabi si akai ka tmaqsi muman$ 明天早上咱們再唸書 Let's study again tomorrow morning.
	$taRbabi sarazi nani suKaw ti abas$ Abas 早上到海邊去跌倒了 Abas went to the beach and stumbled.
qnitabRabian tmuzus tu qaRabi kraokaway 他從早上工作到晩上。He works from morning to evening.

taRbabi (= tabRabi) 早晨 morning (up to about 8 am.)：今早 this morning

tu taRbabi 'nay nani, puRamaz ti tazian 隔天早上，她在那裡生火 On the next morning, she made a fire there.

tuRabi (= qaRabi) 夜 night
tubban tuRabi 半夜 midnight

RabiRabi (< Rabi) 每晚 every night

Rabis 小刀 a pocket knife

RabnauR 魚的一種 type of fish, squirrellfish sp.

RabRab- 連根拔起 to uproot (grass, etc.)

mRabRab 連根拔起 to pull out a plant with its root and attached earth

mRabRab iku tu suway 我在拔草 I’m pulling out grass with its roots.

RabRayan (< Raya) 繁殖 to proliferate

Rabtin 十 ten

Rabtin yau uusiq 十一 eleven
Rabtin yau uzusa 十二 twelve
Rabtin yau uturia 十三 thirteen
Rabtin yau uspat 十四 fourteen
Rabtin yau urima 十五 fifteen

kinRabtin 十人 ten people

kinausabtin 二十人 twenty people
uzusabtin 二十人 twenty people
kinturabtin 三十人 thirty people
uturabtin 三十人 thirty people
kinspatb tin 四十人 forty people
uspatb tin 四十人 forty people

kinrimabtin 五十人 fifty people
urimabtin 五十人 fifty people
kinnannembtin 六十人 sixty people
kinpitubtin 七十人 seventy people
kinwarubtin 八十人 eighty people
kinsiwabtin 九十人 ninety people

qaRabtin 十天 ten days

qaRabtin ti ma lanan si paqiRi ti tu rpaw 再過十天就要蓋房子了 They’ll build a house in ten days.

saqaRabtin 第十 the tenth

saqaRabtin sunis ku zau 這個是我第十個小孩 This is my tenth child.

siqaRabtin 十次 ten times

siqaRabtin iku matiw 我去了十次 I went ten times.

siqaRabtin pama mawtu 他來了十次了 He has come ten times.

RabubusaR (< busaR) 稍微白色 a little whitish

Rabus-

mRabus 醫病 (用巫術) to treat a patient with witchcraft

mRabus iku tangi 我以巫術醫病 I had a shaman do magic to cure my disease.

mRabus tu kapaisinan 做禁忌儀式時使用竹子和小玉石珠 (They) perform a rite with bamboos and little stone beads.

mRabus tu kuit 拜鬼治病 to worship ghosts in order to heal illness

pRabus an 作一種治病的儀式 to perform a ritual to heal

anu pRabus an numi, qunian numi si, qawman na qangngimu 如果你作 Rabus 的治病儀式或是其他的，你絕對會康復 If you conduct the Rabus-ritual or something, you’ll recover without fail.
Rabut-
mRabut 劉啪聲折斷 snap thread/string/rope by pulling or expending
mRabut a qrizen 繡子啪一聲斷了 The thread snapped.
Rabuti ka! 斷斷線！Snap the thread!

Rais 纜 string；索 rope cord for tying

Rak ~ Raq 酒 wine (general), liquor, distilled alcoholic drinks
mRiRak 飲酒 to drink (wine)
paRayRakkan 醉酒者 drunkard
paRayRakkan ita kbaran qaya 他們也使 咱們喝瑪蘭人醉酒 They also made us Kavalan become drunkards.

saRak 酒釀酒 to brew, to make alcoholic drink
saRak a ti utay tu zana tama na Utay 替他父親釀酒 Utay made liquor for his father.

Rakinir 躲開 to step aside, to dodge
Rakinir ka! 躲開！Step aside!
Rakinir ti iku 我已躲開了 I've dodged it.

Rakmuang 草名 plant sp., Debregeasis edulis, WEED

Ramaz 火 fire；煮（飯）to cook (rice)

mqiRama ya qabaw 牛吃草 The cow is eating.
kirim tu qiRama'an 找可以討生活的地方 to look for a place to make a living

Ramanges (< manges-) (= Rimanges) 不會，不知 unable：笨拙 clumsy, not skillful

Rak~Raq 酒 wine (general), liquor, distilled alcoholic drinks
mRiRak 飲酒 to drink (wine)
paRayRakkan 醉酒者 drunkard
paRayRakkan ita kbaran qaya 他們也使 咱們喝瑪蘭人醉酒 They also made us Kavalan become drunkards.

saRak 酒釀酒 to brew, to make alcoholic drink
saRak a ti utay tu zana tama na Utay 替他父親釀酒 Utay made liquor for his father.

Rakinir 躲開 to step aside, to dodge
Rakinir ka! 躲開！Step aside!
Rakinir ti iku 我已躲開了 I've dodged it.

Rakmuang 草名 plant sp., Debregeasis edulis, WEED

Ramaz 火 fire；煮（飯）to cook (rice)

mqiRama ya qabaw 牛吃草 The cow is eating.
kirim tu qiRama'an 找可以討生活的地方 to look for a place to make a living

Ramanges (< manges-) (= Rimanges) 不會，不知 unable：笨拙 clumsy, not skillful
**pnuRamazan** 點過火的東西 something where fire has been made, such as a stove, firearm, etc.  
**puRamaz** 點火 to ignite; 燒火 to burn (vt.); 使燃燒, 開燃 to kindle, to make a fire  
*tu taRbabi ‘nay nani, puRamaz ti tazian* 隔天早上，她在那兒生火 On the next morning, she made a fire there.  
*puRamaz tu rubu na iRem ya Rutung* 猴子放火燒穿山甲的洞 The monkey set fire to the cane of an ant-eater.  
**saRamazan** 用來煮的 something used to cook or boil  
*matiw mara tu pa Rin saRamazan tu zanum* (They) went to gather firewood to boil water.  
**saRamazay** 有火的 with fire  
*saRamazay qRitun* 火車 train  
**sRamazan** 要燒的木柴 firewood to burn  
*mayseng pa si, nngi pa sRamazan* 假如它們乾了, 它們是拿來燒的好柴火 If they are dry, they are good firewood to burn.  
**tiRamaz** 為…煮 to cook for, to cook with  
*tiRamaz na tina ku tu baut ya pirit* 我母親用鍋子煮魚 The pot was used to cook fish by my mother.  
*tiRamaz na tina ku tu tamun ya tama ku* 我母親為我父親煮菜 My mother prepared dishes for my father.  

**Rames** （用手）弄混 to mix up something (with both hands, as pig or chicken feed)  
*Ramsi ka! 搗泥！Mix it up!  
Ramsan na ti! 弄泥！Mix it up!  
narIn Ramas tu qawpiR! 別弄泥地瓜！Don’t mix it with sweet potatoes!  
**mRames** （用手）混合 to mix up something (with both hands, as pig or chicken feed)  
mRames tu buqan tu baras a razat 人把沙和石頭混合 The person mixed sand and stones.  
mRames tu puripuri 掃青色 to mix with green stuff  
**mRaRames** 多種東西混雜在一起 to mix several things together  
mRaRames *ti* 用手把超過二種以上的東西混合在一起 to have mixed up (more than two objects) with both hands  
**paRames** 掃 to mix  
*pRansi ka! 把他們搔在一起！Mix them up!  
pRamRansi ka! 把他們搔在一起！Mix them up!  
pRamRamsan na ya tamun mRamaz 菜 掃在一起煮 mix the vegetables and cook them  
*ara pa ita tu zmian si, paRamsa kita tu iu* 咱們要拿鹽搗毒藥 Let’s take some salt and mix it with poison.  
*paRamsan na tu salim ya zmian a yau, nani qannan na ti ni razat a yau, tu mpataj ti 鹽巴中搗毒，那人吃了就死了 The salt was mixed with poison, and then all the people who ate it have died.  
pnaRames tu qawpiR ya ‘may 飯搗蕃薯 The rice is mixed with sweet potato.  

**Ramel** 葉片名 leaves of Miscanthus sinensis (green or dried, to be thrown away)
Ramneng 醒来 to awake, 醒來 to wake up
Ramneng ka! 醒來 Be awake!
Ramneng ka ti! 醒來！起來！Wake up!
Ramneng ita nani, pun ti a 'lak mtazuq 當我們醒來的時候，別人已經插完秧了 When we woke up, other people had already finished planting rice seedlings.
maynep tiiku, Ramneng tiiku 我睡了又醒了 I slept and woke up.
mRamneng 醒 to wake up, to open the eyes
mRamneng tiiku masuzep 我醒來復活了 I woke up and revived.
mRamneng ti anem ku 我的心活躍起來 I do care for everything.

Ramus 嘴嘴 to pout
mRamus 嘴嘴 to pout
mRamus ti ngibiR na qumnut 他的嘴嘟著生氣 He is in the pouts.
pataz mRamus sunis a yau 那個小孩常嘟著嘴 The child ofen pouts.

RamutiR (< mutiR-) 亂 untidy
Ranat-
mRanat 把腳伸直 with one's legs stretched

Ranipir (< ipir) 只聽過，聽說 only heard, but not seen

Ranissan (< nissan-) 殘暴的, 極無禮的 outrageous, abusive; 粗魯，毫無顧忌 unscrupulous, rough

Rangazi-
mRangazi 富 rich
qarangazi ka aisu! 變富 有! You become rich!
manna mRangazi a razat a yau snayau? 那個人為什麼那麼有錢? Why is that person that rich?

Ranggangng 呻吟 to moan, groan, as in pain
Ranggangng ka! 呻吟吧！Groan!
məRin Ranggangng! 別呻吟！Don't groan!
mRanggangng 呻吟 to moan, groan, as in pain
mRanggangng ti yau 他在呻吟 He is groaning.
mRanggangng iku 我在呻吟 I'm groaning.

Rapallallaw ~ Pallallaw (< pallallaw) 黃 yellow; 變黃 to become yellowish

Rapawis (< pawis) 靠近邊緣 to edge over

Rapis-
mRapis 開闊, 劈開 to split, as a branch
mRapis tu Risis na paRin 把樹的分枝劈開 to split the branch of a tree

Rapit-
mRapit 痊癒 to recover; (傷口) 癒合 to heal (wound)
mRapit ti a kayar na nani, mati ti uman qiruzik 他耳朵好了再去偷 After his ear was healed, he went to steal again.
aipama mRapit ruzit ku 我的傷口還沒癒合 My wound has not healed yet.
matnes nani, mRapit ti kayar na 過了一段時間, 他們耳朵的傷口癒合了 A long time passed, and the wound of their ears healed.

《語言暨語言學》專刊甲種之十九

343
RapRa-
mRapRa (指蛋）變質腐壞 addled (of egg), rotten (of an egg)
mRapRa ya tiRuR a zau 這顆蛋壞掉了 This egg is rotten.

Rapsi-
mRapsi 壞掉 to break down
mRapsi takan ku 我的桌子壞了 My table broke down.
mRapsi ti theRan qRitun na 他的腳踏車壞掉了 His bicycle broke down.
mRapsi ti ya kikay na bawa sayza 大概是 船的機件故障了 Perhaps the engine of the boat broke down.

Rapung 茄冬葉 (可食) leaf of Bischofia javanica (saquR), edible

Rapupuri (< puri) 淺綠 light green, greenish, bluish

Raputuy 夢 to dream
mRaputuy 夢 to dream
mRaputuy isu qaRabi? 你昨晚做夢了沒有？Did you dream last night?
Raputuyama ni aun ya tina na Aun 夢見她母親 Aun dreamed of her mother.
qnaRputuy 夢見的東西 what was dreamed
sukaw a qnaRputuy ku 我做了惡夢 I had a nightmare.
nngi qnaRputuy ku 我做了好夢 I had a good dream.
bura tu sarpawan qnaRputuy ita qaniyau 給他們一家人夢想（祝福）He gave the family a blessing.

Raq ~ Rak 酒 (通稱) wine (general)

Raqan 因此 therefore, so
sukaw anem ku nani, Raqan ku mawtu knurikuz timaisu 我的心情很糟，所以我來看你 I feel bad, so I came to follow you.
Raqan ta na mrisimpu hazi 謝謝你們聚集在這裡 Therefore we gather here.
niana ya rnas na smani, Raqan na mai mawtu 不知他出了什麼事，所以沒來 He didn't come for something unknown.

Raqapsi (< qapsi-) 壞掉 to break down, broken, destroyed, damaged, spoiled

Raqapzawan (< pzaw) 很想得到 covetous

Raqas 香蕉莖 （結香蕉的莖）stem of banana；一排槟榔果實 a row of betel nuts
Ussiq Raqas ya lalas a yau, Rabtin 'si na 那槳榔結的果實一排就有十粒之多
Rutung nani, warinan na tu Raqas na bnina 猴子把香蕉莖丟棄了 The monkey threw away the stem of bananas.

Raqat 一步 a step；踏出一步 to take a step, to step forward；跨過 to step over
Raqat' ka! 跨過門檻！Step over the threshold!
Raqat pa iku tu qakrissa 我要走出一步 I will take a step.
Raqat pa iku tu qipusan 我要走出二步 I will take two steps.
Raqat pa iku tu sigaturu 我要走出三步 I will take three steps.
Raqat pa iku tu siaspat 我要走出四步 I will take four steps.
Raqat pa iku tu siqarima 我要走出五步 I will take five steps.
Raqat 槅檅 doorsill, threshold；跨檅檅 to step over threshold
mRaqat 踏出一步 to take a step, to step forward；跨檅檅 to step over threshold
mRaqat tu Raya a btu 跨檅檅 to step over a big stone
mRaqat ti ya sunis a yau 那孩子正在練習走路 The child is learning to walk.
saRaqat 踏一步 to take one step
RaRaya (< Raya) 大官 a high officer；粗 rough；粗製的，粗劣的 coarse (sand), large (mesh)；長大 to grow (person)
RaRiw 跑 to run；逃跑 to run away
RaRiw ka! 跑! Run!
mRaRiw 跑 to run，逃跑 to run away
mRaRiw ti saku 'nay 那貓跑了 That cat ran away.
mRaRiw ti ya qiparaw 鹿逃走了 The deer ran away.
mRaRiw a nappawan ku 我的妻子跑去了 My wife had run away.
mqasiR a sunis a yau 那孩子跑快 That child runs fast.
yau la znan ya sunis 那孩子在田里跑 The child runs in the fields.
mRaRiw pasa naung a sunis 那孩子跑到山上 The child runs to the mountain.
mRaRiw pasazi tazian a sunis 那孩子跑到這兒 The child runs to here.
sbi ti ya bles, Ringu 那孩子肚子餓了 就不會跑 One can’t run when hungry.
paRaRiw 跑 to run，逃跑 to run away
paRaRiw pa ita! 咱們跑吧！Let’s run!
Rasibu 百 hundred
uzusa Rasibu 兩百 two hundred
mawtu a Raya na hitay nani, mazas tu Rasibu a hitay 帶兵官帶著百名兵來了 The officer brought hundreds of soldiers to here.
kinRasibu 百 （人） hundred (people)
nizzan na muttung a kinRasibu 一百兵全都被殺了 One hundred (soldiers) were all killed.
mRasibu 百 hundred
Kavalan Dictionary

**Rasisiw (< sisiw)** 孵小雞 to hatch chicks

**Rassi-**

*paRassi* 使做完 to make something completed

paRassi *ku!* 做好！Finish doing it!

*mRassi* 做好，完成 to finish, to complete

mRassi *ti iku* 我做好了 I have finished doing it.

mRassi *ti isu?* 你做了沒？Have you done it yet?

mRassi *ti iku tu kwawkawayan ku* 我完成了我的工作 I’ve completed my work.

*qunia kita ranas a zau si, awka mRassi?* 此事咱们要如何才會完成？How can we (inclusive) finished in this case?

Rassian *su ti ranas su* 是的 I will complete it in this case.

Rassian *su ti iku?* 你的事辦成 了吗？Is your business done?

*nRasian a way* 已成為傳統 an old tradition

**Rasukaw (< sukaw)** 惡，壞 bad, wicked

**RasuR** 裡面 inside (general); 區域內，境內，家裡面 interior, domestic, within the territory

RasuR *na rpaw* 屋內 inside a house:

家裡 (的人) in the family

RasuR *na rpa w* 家裡的事 family affair

RasuR *na rpa w na skizaya mai imi kmu* 開了 They fought in the city.

RasuR *na rpa w na skizaya ussiq matangan* 開了 There is one door opened in the Amis house.

RasuR *atu* 在裡面 inside

RasuR *a* 它的裡面 its inside

RasuR *atu* massaw 在城裡打仗

They fought in the city.

*RasuR* n*na rpa w na skizaya* 在城裡打仗

*RasuR* atu R 時* massaw* in the family

*mtuqaz ti a zippun* 進入 the city.

*mtuqaz ti a zippun* 進入城裡 The Japanese entered the city.

**nRasuR** 內臓 viscera; 家裡的人 or 裏面 people or objects of a house

nRasuR *na babuy* 猪內臓 pig’s entrails

nRasuR *na rpaw* 家裡的人或東西 people or objects of a house

nRasuR *na rpaw* kinrima aimi 我們家裡有五個人 There are five people in our house.

**piRasuR** 放進 to put into

piRasuR *a wway* 倒進 a wakung sayza 破進 bayblan a yau 他們拿了老女人的碗和杯子, 放進他們的袋子中

They took the bowls and cups of the old woman, put them in the bag.

**RatbatbaRi (< tbaRi)** 稱紅的，帶紅色的 reddish

**Ratitisi (< tisin)** 在馬路旁做…to do on the road side

**Ratnaytan (< tayta ~ tita)** 似乎看見 seem to have seen

**RatuRin (< tuRin)** 注 drought

**Raus-1**

*mRaus* 拉頭髮 to pull someone's hair

**Raus-2**

*mRaus* 昂起來 (如湯圓) to scoop with a scoop net from right to left
Raway-

mRaway 停屍，守靈 to keep vigil beside the coffin

qturu lnanan aimi mRaway 我們守靈三天 We observed the corpse for three days.

Rawsul-

mRawsul 沒子孫，單獨一人 alone, to live alone without offsprings

mRawsul a razat a yau 那人沒子孫，單獨一人 That person lives alone without offsprings.

qaRawsul 沒子孫，單獨一人 alone, to live alone without offsprings

ngil iku qaRawsul 我喜歡獨居 I like to live alone.

Raya 大 big, large, great; 肥 fat (trunk of the body)

Raya bari 風大 The wind is wild.

ubari tu Raya siRab 昨天風大 The wind was strong yesterday.

Raya (ya) bitu a yau uzusa 那二塊大石 those two big stones

Raya baut a yau uspat 那四條大魚 those four big fish

Raya ti nani sa'si ti ya bnina a yau 那香蕉長大結果了 The banana grew up and bore fruit.

Raya ti ya bles na 她的肚子變大了 Her belly is getting bigger.

Raya ti nani, mativo ta razingan 他們長大了到海邊去 When they grew up, they went to the beach.

Raya ti isu, paqRaya timaisu 你長大了，他們把你扶養長大 You grew up, and they supported you until you grew up.

Raya ti iku si, qaawi ti mwaza krisiw ku 我長大之後就會有很多錢 I’ll have plenty of money when I grow up.

mapqaRaya 養 to foster, to bring up

mapqaRaya timaisu (他們) 把你們養大 (They) brought you up

paqRaya 扶養長大 to support to grow up

qabuRayanan 繁殖 to proliferate； 發財 to prosper

qaRaya 長大 to grow

sumRuz qaRaya 趕快長大，長大得快 to grow up fast

qanaRaya 大小 size

qnaRayan 多大? How big?

qnaRayan na babuy a yau 那隻豬有多大? How big is that big?

RabRayan 繁殖 to proliferate

RaRaya 大官 a high officer; 粗 rough; 粗製的, 粗劣的 coarse (sand), large (mesh); 長大 to grow (person)

sisunsunis ti nani, RaRaya ti ya sunis na 他們生了很多孩子, 而他們的孩子都長大了 They bore many children, and their children all have grown up.

saRayRaya 吹牛 to boast; 有野心 ambitious

saRayRaya a anem na 他很有野心 He is ambitious.

smuRaya 大拇指 thumb; 腳指 toe

RayaR 帆 sail of a raft or boat; 打穀機之圍布 cloth around a threshing machine

RayaR na pawasan 打穀機之圍布 cloth around a threshing machine

RayRay-

paRayRay 曬衣，晾衣 to hang clothes on a line/pole
Kavalan Dictionary

**Raysam** 种海藻 kind of hard, straight-stemmed, purple-brown seaweed with small branches or flowers at the top

**Raytika** 雀 sparrow (Ogawa); cf. tRitika

**Raz- ~ Razz-**

*mRaz* 口 “咬、癢” acrid, as when eating raw taro stalks

*mRaz ti ngibiR ku* 我嘴巴癢癢的 My mouth feels itchy.

*qnaRazzan* 口 “咬、癢” acrid, as when eating taro stalks

*qnaRazzan qman tu sbata ngibiR ku* 吃了芋頭我口癢 My mouth was itchy after eating taros.

**Razes-**

*mRazes* 鍊 dull, blunt

*mRazes a Rabis ku* 我的小刀鍊鍊的 My pocket knife is blunt.

**Razizi** (< zi-) 靠近 to approach

**Razuzuy-**

*mRazuzuy* 移過去一點 to move over a bit

*Razuzuy ka!* 請移過去一點! Please move over a bit!

**Rbel** 床下 under the bed

*Rbel na qaynepan* 在床下 under the bed

**Rbeng** 深處 deep below, bottom; cf. *ribeng*

*ta Rbeng* 在深處 deep below

*iRbeng* 深 deep (water, basket, etc.)

*iRbeng lames ya zunum a yau* 那水很深 The water is very deep.

*iRbeng qnarizaqan ku tiazipna* 我愛他很深 I am very fond of him.

**muRbeng** 埋伏 to ambush: 在隐蔽处监视 to keep an eye on while hiding oneself

*Rbengi ka! 埋伏! Ambush!*

*Rbeng ka tmawaR* 明天我要埋伏 I shall ambush tomorrow.

*Rbengan ku maytumal* 我埋伏了山地人 I ambushed the aborigines.

*Rbengan ku siRab* 昨天我埋伏了 我 ambushed (them) yesterday.

*tungan na muRbeng tayan maytumal* 山地人在那兒埋伏殺人 The aborigines ambushed there and killed people.

**qna'iRbeng** 深，深度 depth

**Rbu-**

**muRbu** 評獎，稱讚 to praise

*Rbui ka! 評獎！Praise!*

*muRbu iku timaisu* 我稱讚你 I praise you.

*muRbu tu sunis a baqian* 老人評獎小孩 The old man praised a child.

*muRbu tu sunis na ya tama* 父親評獎他的小孩 The father praised his child.

*muRbu timayqan ya patulan* 老師稱讚我 The teacher praised me.

**Rbus-**

**maRbus** 忌妒 jealous

*maRbus iku tu sikrista ayzipna* 我忌妒他有錢 I am jealous that he is rich.

*palames ti isu maRbus tu razat ‘nay* 你對那個人更嫉妒了 You are more jealous of that person.

**RenRenman** (< Rnem-) 潛水 to dive
Ri-+N 捕，捉，捉，取 to catch，to obtain
Ri-’alam (<alam 鳥 bird) 抓鳥 to catch a bird
Ri-baut (<baut 魚 fish) 抓魚 to catch fish
Ri-krisiw (<krisiw 錢 money) 領薪水 to get paid
Ri-szang (<szang 太陽 sun) 曬太陽 to obtain sunlight
Ri-qutu (<qutu虱子 head louse) 捠虱子 to delouse

Rias-
saRias 沙沙作響，使作颱鳴聲 to have a rustling sound (as of miscanthus leaves)
anu yau a saRias, anu yau saqRuqungqung a...即使有沙沙作響或敲打的聲音... Even if there were rustling or pounding sounds...
saRiaRias 沙沙作響，使作颱鳴聲 to have a rustling sound (as of miscanthus leaves)

Riasa (<asa) 買 to buy
Ribabaw (<babaw-) 偏袒 favor, bias, prejudice, unfair
Ribang 東西 things, stuff; cf. smapang, nwazing
patalikul iku tu Ribang ti api我把東西還給 Api  I returned things to Api.

Ribaut (<baut) 補魚 to catch fish；釣魚 to fish

Ribis-
Ribisi ka! 拖！Drag it!
Ribisan ku a uturu 我拖 (木頭) 三節／三段 I drag three sections of wood.

Ri-+N 彙
Ri-’alam (<alam 鳥 bird) 抓鳥 to catch a bird
Ri-baut (<baut 魚 fish) 抓魚 to catch fish
Ri-krisiw (<krisiw 錢 money) 領薪水 to get paid
Ri-szang (<szang 太陽 sun) 曬太陽 to obtain sunlight
Ri-qutu (<qutu虱子 head louse) 捠虱子 to delouse

Rias-
saRias 沙沙作響，使作颱鳴聲 to have a rustling sound (as of miscanthus leaves)
anu yau a saRias, anu yau saqRuqungqung a...即使有沙沙作響或敲打的聲音... Even if there were rustling or pounding sounds...
saRiaRias 沙沙作響，使作颱鳴聲 to have a rustling sound (as of miscanthus leaves)

Riasa (<asa) 買 to buy
Ribabaw (<babaw-) 偏袒 favor, bias, prejudice, unfair
Ribang 東西 things, stuff; cf. smapang, nwazing
patalikul iku tu Ribang ti api我把東西還給 Api  I returned things to Api.

Ribaut (<baut) 補魚 to catch fish；釣魚 to fish

Ribis-
Ribisi ka! 拖！Drag it!
Ribisan ku a uturu 我拖 (木頭) 三節／三段 I drag three sections of wood.
Kavalan Dictionary

RibuR-

mRibuR 紡線 to spin string, to spin hemp-yarn, suspending the hemp from the neck and twist it between the fingers
mRibuR iku tu sasariran 我絞線做魚網 I twisted string to make a fish-net.
mRibuR iku tu qRiw 我在紡苧麻 I’m spinning hemp fibre.

Ribusbus (< busbus-) 感冒 to catch a cold

Rik-

mRik 踩穀 to remove grains by treading on or threshing with feet
mRik tu sabaq 細細 to tread on grains
Rikan 腳掌 sole of foot
Rikan a zapan ku 我的腳掌 my sole of foot

Rikan (< Rik-) (= Ruqap) 腳掌 sole of foot

RikawraR (< kawraR) 得獎 to win a prize

Rikrisiw (< krisiw) 領薪水 to get paid, to pick up paychecks; 領錢 to receive money; 領工錢 to get wages

Rikum 大海浪 big waves; 碎浪 breakers, surf
Rikum na razing 大海浪 big waves of the sea
Raya rain na Rikum zau 這個巨浪很大
This big wave is very big.
mRikum 碎浪 breakers, surf; 怒吼 roaring (of waves)
mRikum stangi 今天有巨浪 There are big waves today.

Rikzan 灶 fireplace or cooking stove (of Chinese style)

Rimanges 不會，不知 unable; 笨拙 clumsy, not skillful
mRimanges 笨拙 clumsy
mRimanges iku tmaqsi 我不會讀書 I'm unable to read.
mRimanges aiku 我笨拙 I am clumsy.

Rimazuq (< mazuq-) 笨，傻 stupid, fool

RimiRaw (< iRaw-) 搶 to rob; 争夺 to fight over, to make trouble with (about water rights or field)

Rimit-

mRimit 搶 to snatch, to take by force
Rimitan ni imet ku 我摸的東西被搶 What I touched was snatched away.

RimRim 湯的残渣或残留物 remains of soup

Rinang 血 blood
mRinang 流血 to bleed
mRinang rima ku 我的手流血了 My hand is bleeding.
mruzit iku mRinang ti 我受傷流血了 I have bruises and it has been bleeding.

saRinang 帶血 stained with blood
saRinang ya qulus ku 我的衣服帶血 My clothes are stained with blood.
Rining-

**mRining** 向後看 to look back
*niana ya Riningan su?* 你往後看什麼？
What are you looking back at?
*mRining tu tuRuz* 向後看 to look back

**Rinuk** 草莓 strawberry；紅梅梢，蛇莓 plant sp., *Rubus parvifolius* L.

**Ringat-**

**mRingat** 剃 to peel the ramie by putting it between V-shaped bamboo and pulling it
*mRingat tu qRiw* 把麻去皮 to peel hemp

**Ringay** 葛藤 plant sp., *Phragmites communis* (L.) Trin.

**Ringu** 不會 unable；不知 not know, to have no idea, unknown, not recognize

*Ringu iku* 我不會 I don't know how to do it.
*Ringu ti papissa* 不會打獵 to be unable to shoot with a gun
*Ringu iku mnanguy* 我不會游泳 I don't know how to swim.
*Ringu sanuan a sunis a yau* 那孩子不聽話 The child won't listen. *(Ogawa)*
*Ringu iku mipur tu zana* 納瓦希語 I don't understand the Kavalan language.
*Ringu imu simsanu nani, sukaw imu snazau haw!* 你們彼此甚至不討論真是很糟的一件事！That you cannot even talk it over with each other is a bad thing!
*Ringu ti sikawma ti imuy tu qnaytisan na* Imuy 嚇得不會說話 Imuy was speechless with fear.

**mRingu** 不會 unable；不知 to have no idea, unknown
*Ringu ku* 我不知道 I don't know it.
*Ringu ku* 我不知 I don't know.
*Ringu ku nangan na* 我不知道他的名字 I don't know his name.
*mRingu iku tu sulal* 我不識字 I'm illiterate.
*mRingu snaquni smani nani* 我不知道如何，但是… I don't know how, but...
*mRingu iku mnanguy* 我不會游泳 I can't swim.
*mRingu iku smulal* 我不會寫 I cannot write.
*mRingu iku tu ranas na* 他的事我不知道 I don't know about his business.
*mRingu sanuan a sunis* 小孩不聽話 The child does not listen to other people.
*sunis na mRingu tu sanuan na tina na* 孩子不聽母親的話 The child did not listen to his mother.
*mRingu iku tu sulal* 我不懂事 I am ignorant.
*mRingu iku mipur tu zana* 那孩子不聽話 The child did not speak yet.
*mRingu (tu zau) tu nianiana* 什麼都不懂 (We) don't know anything.

**qaRingu** 不會, 無法 cannot
*busuq ita si, qaRingu ita tmanan sa rpaw* 如果咱們喝醉了，那咱們就無法回家了 If we get drunk, we won't be able to go home.
*qaRingu iku krawkaway* 我不能工作 I cannot work.

**samRimRingu** 假裝不知 to pretend not to know

**RipRip** 巢 (鳥、鼠) nest (of animals as birds, rats)
*RipRip na alam* 鳥巢 bird nest
Kavalan Dictionary

RipRip na taquq 母雞生蛋的地方 place where a hen lays an egg
RipRip na mutun 鼠巢 rat nest

Ripput-
mRiput 捲 (煙草) to roll
mRiput tu tbaku 捲 紙 煙 to roll cigarettes
Riputlan na tu inpan ya izip na 他的身體被用簾子捲起來 His body was rolled up in a mat.

Riqet-
mRiqet 斷 to break off
mRiqet a paRin 樹折斷了 The tree was broken.
mRiqet a tunun 枝斷了 The rod was broken.
mRiqet a tiRRan (我的) 骨頭斷了 (I)’ve got a bone broken.
tmataku tmibuqiku ta paRinan mRiqet rina ku 我開墾，從樹上掉下來，折斷了手我一開 上 wasteland and fell down from the tree and then broken up my arm.

paRiqet 折斷 to break, snap
pRiqeti ka! 斷他！Break it off!
pRiqetan su 你弄斷了它了 You broke it off.
pnaRiqetan na razat 被人折斷 It was broken by a person.

Riqzan (= qzan) 灶 stove
yau Riqzan ku 我有灶 I have a stove.

Ri’alam (= alam) 抓鳥 to catch a bird

Ri’uzan (= uzan) 淋雨 to get wet in rain

Rirazung (= razung) 在蔭下 to take shelter in a shade；避雨、日 to take shelter from the rain or sun

Riribeng (< ribeng) 下面 below, down

RiRi 錫子 a saw
mRiRi 錫東西 to saw
mRiRi tu paRin 錫木頭 to saw wood

RiRil-
muRiRil 坐在地上 to sit on the ground
quRiRil 坐在地上 to sit on the ground
quRiRil ka! 坐！Sit (on the ground)!
quRiRil pa iku 我要坐在地上 I’ll sit on the ground.

RiRip 伯勞 Brown shrike, bird sp., Lanius cristatus

RiRmeq (= Rmeq-) 取暖 to warm oneself

Ris 蚊 mosquito
mRis 很多蚊子 many mosquitos
mRis tazian 此地蚊子多 There are many mosquitos here.
saRis 有很多蚊子 to have many mosquitos

RisaRRu (= saRRu) 到陰影處乘涼 to get into the shade to cool off

RisassaRRu (= saRRu) 到陰影處乘涼 to get into the shade to cool off

Risay 歪曲椅子上的歪曲的圍圈 loop warp unto the warping bench
mRisay 歪曲椅子上的歪曲的圍圈
loop warp unto the warping bench

Risayan 織布機一部 a part of loom

Risayan (< Risay) 織布機一部 a part of loom

Riseb-

mRiseb 割菜 to cut vegetables (as when preparing pig feed)

Risem 適合 to fit; 很密合 with no fissure/opening

mRisem 適合 to fit; 很密合 with no fissure/opening

Risemi ka mineb! 把它密合好! Close (it) properly!

mRisem a snangi ku tu sapaR a yau 我把木板做得很密合 I make the board without opening.

Riseszang (< szang) (= Riszang) 曬太陽 to expose oneself to the sun

Risem a snangi ku tu sapaR a yau 我把木板做得很密合 I make the board without opening.

Riseszang (< szang) (= Riszang) 曬太陽 to expose oneself to the sun

Risem 適合 to fit; 很密合 with no fissure/opening

mRisem 適合 to fit; 很密合 with no fissure/opening

Risem a snangi ku tu sapaR a yau 我把木板做得很密合 I make the board without opening.

Riseszang (< szang) (= Riszang) 曬太陽 to expose oneself to the sun

Risem a snangi ku tu sapaR a yau 我把木板做得很密合 I make the board without opening.

Riseszang (< szang) (= Riszang) 曬太陽 to expose oneself to the sun

Risem a snangi ku tu sapaR a yau 我把木板做得很密合 I make the board without opening.

Riseszang (< szang) (= Riszang) 曬太陽 to expose oneself to the sun

Risem a snangi ku tu sapaR a yau 我把木板做得很密合 I make the board without opening.

Riseszang (< szang) (= Riszang) 曬太陽 to expose oneself to the sun

Risem a snangi ku tu sapaR a yau 我把木板做得很密合 I make the board without opening.

Riseszang (< szang) (= Riszang) 曬太陽 to expose oneself to the sun

Risem a snangi ku tu sapaR a yau 我把木板做得很密合 I make the board without opening.

Riseszang (< szang) (= Riszang) 曬太陽 to expose oneself to the sun

Risem a snangi ku tu sapaR a yau 我把木板做得很密合 I make the board without opening.
Kavalan Dictionary

Riway-

massaRiway 离婚 to divorce
massassaRiway 驱散，散開 to disperse, part from each other
massassaRiway ti ya razat 人們已經驅散了 The people dispersed already.
passaRiway 离婚 to divorce
passaRiway ka! 驱散！Get divorced!
qassaRiway 分岔 to diverge
qassaRiwayan u razan 分叉路 a diverged road
qassassaRiway 驱散，散開 to disperse, part from each other
qassassaRiway pa ita! 咱們散開吧！Let's part from each other.

Riz-

mRiz 寬闊 broad
Rizi ka! 使寬！Make it broad!
mRiz a bawbi isu 你的地很寬闊 Your field is broad.
tmayta nani mRiz a puRuR 看見廣闊的平原 (They then) saw a broad plain.
mRiz a bawbi/zna/tmunaw su 你的田/地 / 房間 蠻寬的 Your field/ground/main room is big/broad.
qnaRizan 寬，寬度 width, breadth
astaR qnaRizan na saaznaan ta 我們要開墾水田的地方大小是一樣的 The size of the place where we are going to make a paddy field is the same.

Rizu 自己取暖 to warm oneself by a fire
ssen, Rizu pa ita 好冷，咱們來生火取暖 It's cold, let's warm ourselves by a fire.
Rizu ka si, qaynep ka ti! 取暖後再睡！Warm yourself by the fire and then go to bed!
yau ya Rizuan ta kiniran na qinpan 在床的旁邊有一火盆 There is a brazier near the bed.
mRizu 自己取暖 to warm oneself by a fire
mRizu imu? 你們有自己生火取暖嗎？Are you warming yourselves by a fire?

Rkas-

miRkas 起雞皮疙瘩 to have goose-skin
miRkas banus ku 我的體毛起雞皮疙瘩 I feel goose-skinned.
miRkas banus na wasu yau qumnut 那隻狗毛豎立起來很生氣 The dog bristles up with anger.

Rmatis 瘡腫，小瘡 a small boil
cf. puRtes 大瘡 big boil

Rmeq- (= mmeq-)

maRmeq (= mammeq) 燙 hot; 熱 (物) hot (sensation on skin); 發燒 to have fever
maRmeq ti ya zanum 水熱了 The water is hot.
maRmeq ti gaya ya bai na 她孫子又發燒了 Her grandson had a fever again.
maRmeq a izip na 他的身體發燒 He has a fever on his body.
muzis tu maRmeq 洗熱水 to bathe with hot water
mRiRmeq 取暖 to warm oneself
paRmeq 熱 to heat；燒開水 to boil water (vt)
paRmeq pa iku tu zanum 我要燒開水 I'm going to boil water.
paRmeq tu tamun 熱菜 to heat dishes
pnaRmeq 熱的 heated
muzis tu pnaRmeq 洗熱水 to bathe with hot water
pnaRmeq ya zanum tu uzisan 熱水要洗澡 The heated water is for (you) to taking the bath.
qnaRmeq 热度 temperature
RiRmeq 取暖 to warm oneself
   RiRmeq pa ita!咱们取暖吧！Let's warm ourselves!

Rnap-
   muRnap 潮涨 to have a high tide;
       cf. 'tel-
       muRnap ti 已涨潮 Tide already come in.
   puRnap 潮涨 to have a high tide
       puRnapi ka! 使涨潮！Have a high tide!
   RuRnap 剛涨潮 has just begun to have a high tide

Rnem 潜水 to dive
   Rnem pa iku 我要潜水 I want to dive.
   muRnem 潜水 to dive
       Rnemi ka! 潜水！Dive!
       suppeR iku muRnem 我會潜水 I know how to dive.
       muRnem iku mara tu knasaw 我潜水捕海膽 I dived to catch a sea urchin

RenRenman 潛水 to dive
   simmeng tu RenRenman ta razingan 一直在海邊潜水 to keep diving at the beach

Rneng 鵝 鵝 quail, bird sp., Coturnix coturnix japonica

Rnges-
   muRnges 自然的，天生的 natural (not surprising) as the result, evident；活該 to serve someone right
   muRnges ti isu 你活該！It serves you right!
   muRnges ti isu msaRaw! 你跌倒活該！It serves you righ that you stumbled!
   muRnges ti isu 你活該 It serves you right.

RngiRngit (< Rngit-) 咬牙，磨牙 to gnash one's teeth, to grind teeth

Rngit-
   RngiRngit 咬牙，磨牙 to gnash one's teeth, to grind teeth
   RngiRngiti ka! 咬牙 Gnash your teeth!

Rngiza 青苔 moss (generic)
   saRngiza 長青苔 mossy, moss-grown
   saRngiza ya uzisan su 你的浴室長滿了青苔 Your bathroom is overgrown with moss.
   saRngiza ya btu a yau 那塊石頭長青苔 That stone is mossy.

Rpa- 用手量（長度）to measure
   Rpa ta smangi tu ribun na Rabis 我們做刀鞘時先量大小 We measure the size before making the sheath of a knife.
   muRpa 用手量（拇指與食指）to measure by the hand by thumb and forefinger, 畫藍圖 to draw a blueprint
   muRpa iku tu rima 我在畫手行圖 I'm drawing a picture of the hand.

Rpan 編織工具的一種 one of the knitting tools

Rpas-
   maRpas（房屋）崩塌，毀壞 to fall, to collapse (of a house), demolished
   maRpas a rpaw na qaniyau 他們的房子崩塌了 Their house collapsed.
maRpas ti a pappay ku 我的工寮倒塌了
My hut collapsed.
qaRpasan na pappay ya razat a yau 人被工寮壓到了
That person got caught in the collapsed hut.

Rqaz 一起 together
muRqaz 一起 together，同時 at the same time
muRqaz qmaen 一起 to eat together
muRqaz imi mawtu 我們一起 We came together.

RReng-
muRReng 咆哮 (如狗) to make threatening sound (dog, cat)
muRReng ti wasu a yau ngil qaRat
timaiku 那隻狗咆哮要咬我
That dog was growling and was to bite me.

RRung- ~ Rung-
maRRung 長 (物) long (object)
wia ti maRRung 一直 long to keep growing long
wia ti ya maRRung ibesan 拉了一直變長
It's getting long, being pulled.
wi maRRung 逐漸変長 to get longer
maRRung na qnabinus 他命長 long life
maRRung a qnabinus na 他長命 He lives long.
paqaRRung 加長 to make it long
paqaRRungi ka! 加長！Lengthen it!

Rsap-
muRsap 流淚 to shed tears, to ooze out (tears, involuntarily)
muRsap ti tu Rusi 我掉眼淚 I shed tears.

Rsapan 海岸 shore, coast (of the sea); 海砂灘 sandy beach

Rsek-
paRsek 棲柄 to erect a pole；插入地中 to insert something into the ground
maRsek 把柵插緊 to erect a pole tightly
paRseki ka! 把柵豎立起來！Erect the pole!
paRsekan 刀柄 handle of knife
paRsekan na saRiq 刀柄 handle of a knife

R tik-
paR tik 炒，煎 to fry with oil without adding water
paR tik tu tamun/babuy 炒菜／豬肉 to fry vegetables/pork with oil
paR tik ka ya tamun! 炒菜！Fry the vegetables!
maR tik 炒，煎 to fry with oil without adding water
maR tik i ku tu tamun 我炒菜 I fried vegetables.

R tut-
muR tut 驚訝 to be surprised, to be amazed, to be frightened
muR tut i ku 使我驚訝 I was surprised.
assi ka muR tut! 別驚訝！Don't be surprised!
qman isu tu ru zau si, qawaza ya tal su, assi ka muR tut 你吃了這個藥，如果腹瀉，別驚訝 Don't be scared if you diarrhoea after eating the medicine.
muR tut aizipna tu Ringu ti sikawma 他嚇得不會說話 He is so frightened that he can't speak.
paRtut 使受驚嚇 to make someone be frightened
dpaRtut na iku na mtellel 我被鬼嚇到  üyeleri I was frightened by a ghost.
papuRtut 使怕，使驚嚇 to threaten
papuRtut isu timay ku 你使我下跳
You frightened me.

Ru + V( Root) 正在，剛在，剛剛 just now
Ru-siyp iku 我剛在吹氣 I have just blown a breath just now.
Ru-qawtu ya sunis 小孩剛到來 The child has just come.
Ru-tmeq 刚在烤 to bake just now

Ru + V 第一次 for the first time
Ru-pir (< ppir) 頭一次聽到 to hear (for the first time)
Ru-tayta (< tayta) 頭一次看到 to see (for the first time)

RuaRu 稀飯，粥 rice gruel,
porridge
qani ka tu RuaRu si, nngi ti 吃稀飯就好 =#{ If you eat rice gruel, you'll be alright.
msaRuaRu 煮稀飯 to cook rice gruel
msaRuaRu iku 我煮稀飯 I cook rice gruel.
saRuaRu 煮稀飯 to cook rice gruel

Rubaqin (< baqin-) 膽小 timid

Rubas-
mRubas 勃起 to become stiff；直立 to stand erect
mRubas ti iku 我勃起了 I got erected.
mRubas ya sulag ku 我的陽具勃起了
My penis got erect.

Rubatal (< batal²) 天快亮 dawn; cf. waRi

Rubatang (< batang-)（人）漂亮 (person) pretty or handsome

Ruìn 生子 to give birth to a child (human); cf. sasunis
Ruini ka! 生！Give birth!
mRuìn 生子 to give birth to a child (human)
mRuìn a sunis ku 我的孩子出生了 My baby was born.
mRuìn a tazungan a yau 那女人生孩子
ğini tu mRuìn tu tazungan (她) 佛生 女兒了 (She) is going to have a daughter soon.
yaú iku ta naungan mRuìn 我在山中生孩子 I had a baby.
tanian isu mRuìn? 你在哪裡生孩子？
Where did you give birth?
mRuìn ti api 男 Api 生了一個孩子 Api
gave birth to a child.
mRuìn tu Runanay ti api 男 Api 生了一個
男孩 Api gave birth to a baby boy.
qumni isu mRuìn? 你什麼時候生的？
When did you give birth?

niRuinan 生的孩子 to have given birth to a child (human), a born child
niRuinan su a sunis a yau ni? 這就是你生的孩子嗎？Is this child the one you gave birth to?
pnaRuìn 出生 was born
pnaRuìn ku 我生的 born by me
nizi isu ta tnan pnaRuìn? 你在哪裡出生的？Where were you born?
pnaRuìn iku ta Tokyo, nawi iku sa Taiwan 我在東京出生，然後來台灣 I
was born in Tokyo, and then came to Taiwan.
zukat ti ya pnaRuin 嬰兒出生了 The baby was born, (Ogawa)

Ruipir (< ipir) 頭一次聽到 to hear (for the first time)

Rukanan (< kanan-) 蹲 to squat

Rum-
mRum 潮濕 damp, moist (firewood)

RumeR-
mRumeR 醬 (菜) to pickle (vegetables)

RumeR niRumeR 醬的 pickle (vegetables)

Rumat-
mRumat 巽冒, 繁榮 grow thick, flourish (grass)

Rumut-
mRumut 茂盛, 繁榮 grow thick, flourish (grass)

Rumzang 汗 sweat, perspiration

saRumzang 流汗 to sweat

saRumzang isu si, awka yau a qannan su 你流汗，你才有飯吃(Only) you sweat, you will have something to eat.

saRumzang ti iku tu quaytisan ku 我嚇得出汗 I sweated out of fear.

suRumRumzang 汗臭味 stink (fo sweat)

suRumRumzang a qulus a zau 這衣服有汗臭味 This clothing smells of sweat.

Runanay 男人 man, male; cf. tazungan

Runanay kinwarubtin nani yau kinturu 男的有八十三人 There are eighty three men.

Runapa- (< napa-)

mRunapa 俯首手肘物 to lean one's arms/elbows against (the table to doze)

Runat- mRunat 燒到 to get burned by fire

mRunat ti iku na tbaku 我被香菸燒到 I got burned by the cigarette.

Runes 種心 soft pith of rattan

Rupal-
mRupal 人皮 to get a skin scratch (person)

Rupet 篩(細目), 篩(米糠) a sieve (with fine meshes to drop bran)

mRupet 急動篩篩掉米糠，穀皮 to jerk a sift to drop bran

Rupu 圍欄，動物室 pen, corral (as for pigs), enclosure：豬欄 pigpen, pigsty ；雞舍 chicken house；鳥巢 nest；蟻巢 ant nest

Rupu na babuy 豬欄 pigpen

Rupu na taqeq 雞舍 chicken house

Rupu na alam 鳥巢 bird nest

maRupu 囚禁 to imprison

Ru-qa+V 剛要 about to

Ru-qa-qawi (< qawi) 剛要去 about to go

Ruqap (= Rikan) 手掌 palm of the hand；腳底 sole；脚掌及面 sole and the surface of foot

Ruqap na rima 手掌 palm of the hand
Ruqap na zapan 脚底 sole

Ruqaqawi (< wi) （多人）刚离去 (people) have just left

Ruqaqawtu (< utu-) 剛要來 about to arrive

Ruqatarin (< tarin) 剛要搬 about to move

RuqatRi (< tRi) 剛要天亮 about to be daybreak

Ruqattel (< 'tel-) 剛要退潮 about to ebb

Ruqawi (< wi) 剛要離去 about to go

Ruqawtu (< utu-) 剛剛來 has just come

RuqtaqtRi (< tRi) 黎明，拂曉 dawn (still dark)

Ruqurpun (< rpun) 剛要完成 about to finish：剛剛做足 befitting

Ruqurpun iku qmaen 我剛吃飽 I just finished eating.

Ruquzan (< Ruquz) 尺 unit of length, foot

RuRat- paRuRat 強迫 to compel, to force

paRuRati ka ya sunis a yau krawakaway! 強迫孩子去工作！Force the child to work!

RuRaz-
mRuRaz 躺／睡在地上（沒寢具）to lie down/sleep on the spot without any bedding

mRuRaz maynep 睡地上（未鋪席）to sleep on the ground (without spreading a mat)

mRuRaz ta manayan maynep（沒寢具）睡地上 to sleep on the ground

mRuRaz iku smaqay 我裸足走路 I walk bare-footed.

RuRnap (< Rnap-) 剛漲潮 has just begun to have high tide

RuRun 捲（草蓆）to roll up, as a mat

RuRuni ka! 捲！Roll it up!

RuRunan na ‘inpan a sunis 小孩捲起草蓆 The child rolled up a mat.

RuRunan ku inpan 草蓆我捲好了 The mat I have rolled up.

mRuRun 捲（草蓆）to roll up, as a mat

mRuRun iku tu inpan 我捲起草蓆 I rolled up a mat.

mRuRun tu inpan 捲起草箋 to roll up the mat

Rusaz-
mRusaz 支離的，散亂的 scattered around

mRusaz a Ribang 東西散的到處都是，不整齊 Things are scattered around,
not tidied up.
mRusaz a 'may 飯撒地到處 都是 The cooked rice scattered around.

**Rusi** 淚 tears

saRusi 流 淚 to shed tears

saRusi ti iku tu quaraylaw ku 我傷心地流 淚了 I was so sad that I shed tears.
pataz saRusi mata ku 我的眼睛 流 淚 My eyes often shed tears.

tRiRusRusi 禁不住流 淚 to shed tears without control
tRiRusRusi mtawa razat a yau 那人笑得 流 淚掉下來 That man laughs to shed tears without control.

**Rusinget- (< singet-)**

mRusinget 糾纏 to be tangled, as thread or hair

**Rusipan** 蟲蜈 a type of long, black centipede

*Rusipan na razing 大 蟲蜈 fireworm (Notopygos cf. gigas Horst)

**RusiR-**

mRusiR 吵響 noisy; 擾 亂, 妨害,弄 亂 to disturb

RusiRi ka! 吵他! Disturb him!

naRin mRusiR! 不要吵! Don't disturb me!

zau kinturu’ay sunis muRusiR timaimi krakwary 這三個小孩很吵, 鬧到我們的工作 These three children's hubbub has already affected our work.

**Rusiup (< siup-)** 剛剛吹 just have blown

**Rusnusnuray** 衝 to dash forward

*Rusnusnuray a smaqay 衝著走 to go dashingly

**RusRus** 垃圾 garbage

**Russaz-**

mRussaz 散落 to scatter

mRussaz a 'may 飯散落了 The rice scattered.

**Rusun** 紗, 線 yarn

Rusun na pitumnunan ku 我織布的線 the yarn of my weaving

qaRusunan 織布機的小竹節 lease-rod (part of loom), 做衣／袋 to make clothes/bags

**Rutabnu (< tabnu-)** 泥水坑, 黏泥 puddle, a small body of spilled liquid

**Rutatan (< tatan-)** 圍成一群 to gather a crowd

**Rutayta (< tayta ~ tita)** 頭一次看到 to see (for the first time)

**Rutem-**

mRutem 雲天 cloudy

mai tu szang stangi, mRutem llan a zau 沒太陽, 這是陰天 There is no sun today, it's a cloudy day.

**Ruten-**

mRuten 頃刻, 突然 suddenly

mRuten a Raya bari pmizpiz 忽然颳起大風來 Suddenly a big wind blow.

mRuten muzan tabRabi, mai ti matiow saraw 今早忽然下雨就沒去打獵 It rained suddenly this morning, and he didn't go hunting.
Rutmeq (< tmeq) 剛在 咪 have just been baking.

Ruttuz 厚 thick (as a board)
Ruttuzi ka! 擊厚! Make it thickened!
Ruttuz a qulus na 他的衣服厚 His clothes are heavy.
qnaRuttuz 厚度 thickness
qnaRuttuz na sulal 書的厚度 the thickness of the book

Rutung 猴 monkey

Rutz 大 星圈 constellation of stars

Ruyu-

mRuyu 傾斜 to slant
mRuyu rpa a yau 房子傾斜了 The house slanted.

Ruzang 麂 子樹（構樹）（未開花） plant sp., Boehmeria densiflora Hook, et Arn.; cf. krakir

Ruzangin 驕傲 proud ; 自負 conceited

mRuzangin 驕傲 proud
mRuzangin ya razat a yau, supaR tmqasi sunis na 那個人很自負, 他的小孩會唸書 That person is conceited that his child does well in school.

Ruzik-

mqiRuzik 偷 to steal
mqiRuzik mita 偷看 to peep
mqiRuzik tu haquaq a ti yau 他偷雞 He stole a chicken.

mRuzik 偷 to steal
mRuzik tu Ribang azipna 他偷東西 He stole the stuff.

mRuzik ya razat a yau 那個人是小偷 That person steals.

mai pa Ruzika na mutun qmann 防止老鼠偷吃（穀倉中的穀）not to let rats eat (grains in a granary)

paqRuzikan 偷偷 thief

qiRuzik 偷 to steal; 偷情 to have an extra-marital relation; 偷 a thief
qiRuziki ka! 偷 Steal it!
naRin qiRuzik! 別偷! Don't steal!
qiRuzik isu 你要偷 You will steal.
mai iku qiRuzik 我沒偷 I didn't steal.
wia ti muman zin na sunis ni turinukua, mati qiRuzik tay an ta naunaungan Turinukua 的小孩再次到山上偷竊 The Turinukua's children again went to the mountains to steal.

mati ita bawbian na qiRuzik tu pnaruma na (他) 去他們的菜園偷他們種的東西 (He) went to their vegetable field to steal their planted crops.

qiRuzik tu nappawan na 'lak 與別人的配偶 偷情 to have extra-marital relationship with another person's spouse
qiRuzikan ku 我偷了 I stole it.

Rwati 蓋巾 a cover for a baby

Rzim 白齒 molar tooth

Rzis 鳳頭蒼鷹（吃鴿）crested goshawk, bird sp., Accipiter virgatus

Rzuq-

muRzuq (吃太飽）反胃，（喝汽水）打噎 to belch (cf. sizukan)
muRzuq iku qman tu qawpiR 我吃地瓜而反胃 The food came up into my mouth after I ate sweet potatoes.
sa ~ s 處格標記（少用）locative marker (less frequently used), toward; cf. ta  
mati iku sa bawbi 我去菜圃 I went to the vegetable field.  
qatiw bai isu sa bakung 你祖母要到豐濱去 Your grandma will go to Bakung.  
kalabu pa sa bakung ti aun Aun 要嫁到豐濱去 Aun will marry someone in Bakung.

sa (=
issa-) 一個 one  
qaen tu tuami tu sa wakung! (咱們) 吃一大碗麪吧！(Let's) eat a big bowl of noodles.

sa- 帶 to have; 作 to do  
sa-kriansus 帶頭緒 to have a hair whorl  
sa-mumus (< mumus) 帶鬍子 to have beard

S

sa-rpaw (< rpaw) 蓋房子 to build a house  
sa-buql (< buql) 帶瘤 to have a knot  
sa-tamun (< tamun) 煮菜 to cook dishes  
sa-mmay (< 'may 飯) 煮飯 to cook rice  
sa-naung (< naung) 到山上 to go to a mountain

sa+V/N(自然現象) 發生 for an event (natural phenomenon) to take place  
sa-bari (< bari 風 wind) 風吹 the wind blows  
sa-pamillan (< pamil 挑選 to choose) 挑選 to choose  
sa-paqannan (< qan 給吃 to feed) 使吃去的, 餵的 something to feed  
sa'azasan (< azas 帶 to bring) 帶 to bring  
sa-Ramazan (< Ramaz 火 fire) 煮的菜 vegetables to cook  
sa-szang (< szang 太陽 sun) 出太陽 to have sunlight
sabangaw (< bangaw) 長小飛蟲 having little flies
sabangng (< bangng) 做水圳 to make water passages
sabangRaw (< bangRaw) 長牙 to be teething
sabaq 稻穀 rice with husk, grains
  mai ti tu sabaq 稻穀沒了 There is no grain.
  mai ti ya sabaq tu rpaawan 家裡沒稻穀了 There is no grain at home.
sabaqan 稻的種子 seeds (of rice)
sabaqan (< sabaq) 稻的種子 seeds (of rice)
sabari (< bari) 颱風 the wind blows
sabarun (< barun) 一把 one bundle
sabaRat (< baRat) 橫擋 to obstruct horizontally
sabasayan (< basay-) 同年 people of the same age
sabasbasayan (< basay-) 同年 people of the same age
sabawbi (< bawbi) 做園子 to work in the field
sabay 太多 too much
  qmann sabay 吃太飽 to eat too much
  mrazziw sabay qnabisuR ku 我吃得太飽 I eat too much.
  masraziw sabay qnan ku tu Raq 我喝太多酒了 I drank too much alcoholic drink.
  mrazziw sabay 走太遠 to go too far
sabebtu ~ sababattu (< btu) 有很多石頭 to have many stones
sabet 在腰間掛支番刀 to hang the scabbard of a bolo from the waist
  sabet pa iku tu saRiq 我要在腰間掛支番刀 I'll hang a bolo from the waist.
sabilang (< bilang) 數 to count
sabinsun (< binsun-) 守候野獸 to wait for wild animals by hiding
sabiqbiq (< biqbiq-) (水) 滾 to boil (of water), to come to the boil (of rice being cooked)
sabiRbiRan (< biRbiR-) 一塊 one piece
sables (< bles) 懷孕（人或動物）pregnant (human or nonhuman)
sabnanaR (< bnanaR) 起水泡，起水腫 to blister
sabnangaw (< bnangaw) 得梅毒，淋病 to contract syphilis
sabneq (< bneq) 沾鹽水 to dip in salt water
sabnibun (< bnibun) 嬰兒頭上有污垢 to have blackish dandruff on the head of a baby
sabribrisay (< bris-) 重掛而搖晃 hanging loosely, as one's hair
sabRasuq (< bRasuq) 長粉刺（青春痘）to have pimples
sabRuR (< bRuR) 源頭 source of a river, 根頭 base of a root

sabRuRan (< bRuR) 根部 root of a plant 柚子樹 pomelo tree

sabRut 壓擠，壓榨 to squeeze out, as intestines or rice grains from the ear

sabRutan na ya panay 把稻穀壓榨下來
The rice is squeezed out.

sabtu (< btu) 有石頭 to have stones

sabukkun (< bukkun) 瘿 to have a swelling after a fall

sabun 肥皂 soap (< Japanese shabon < Portuguese sabão “肥皂” ‘soap’)

sabunget (< bunget) 硬癰，胼胝，老繭 to have callus，皮膚老化 (變黑)
sabunget ti a zapan ku 我的腳上長繭了 I've got a callus on my feet.

sabuq 下腹 lower part of abdomen

sabuqes (< buqes) 長很多頭髮 to have lots of hair

sabuquql (< buqul) 木有瘤 to have a knot in wood

saburaburan (< buran) 睨眼如月 to keep one's eyes wide open like a full moon

saburas (< buras) 生白內障 to have cataract of eye

saburek (< burek) 生小動物 to give birth to a young animal

saburtellan (< burtellan) 有星星 to have stars

sabuRawan (< buRaw-) 趕的工具 a tool used to chase something away

sabutbut (< butbut) 出泉水 to have a spring

sainpan (< inep-) 編草席 to make a mat

sairaran (< iraran-) 一區（水田）a piece of rice paddy

sait 剪刀 scissors

psaisait 天牛 sawyer beetle：甲蟲 longhorned beetle

smait 剪 to cut with scissors

naRin saitan! 別剪！Don't cut it!

smait tu rawa ya tazungan 女人剪布
The woman cut cloth.

smait tu tpuruk/rawa 剪紙／布 to cut a sheet of paper／cloth with scissors

saiz-

msaiz 便宜 cheap

saizi ka! 算便宜一點！Be cheaper a little bit!
saizi ka qakia (a) asa na! 算便宜一點！
Reduce the price a little!
sayzan 減少，降低 to reduce
sayzan ku kasi a! 我算你便宜一點！I reduced the price for you!
simsaisaiz 比賽，競爭（講話）to compete

sakalangan (< kalang²) 鎖住刀柄之物

sakapil (< kapil) 帶傷疤 to have scar

sakaputan (< kaput) 做朋友 to make friends

sakausen (< kaus-) 板柄，（槍的）板機 trigger；爬土(草)的工具 a tool to scoop earth, grass

sakaw 捷徑 shortcut, the shortest way

smakaw 超越 to pass over

wia ti qaya sakawan na ta tawian ta mlaulan na ya suani na 她走捷徑比他走遠的哥哥先到那裡 She took a shortcut to get there before her brother arrived who took a long way.

smakaw iku tu rataz a yau smaqay 我走過他 I passed over him while walking.

sakimit (< kimit) 長針眼 have slight swelling of follicle in eyelid

sakisasa (< sasa-) 有記號 birthmark, Mongolian spot

sakiz-
smakiz 剃 to peel the ramie by using a bamboo knife

smakiz tu qRiw 剃苧麻 to peel the ramie

sakizan na ya qRiw 芻麻被剃了 The ramie is peeled.

saklala 無論如何 no matter how (cf. kilala)
saklala ka! 小心! Be careful!

saklalai ka! 隨他去！Let him do as he pleases!
saklala ti iku tu qatiban na bawa ku 我不管我的船要翻覆 I don't care if my boat will turn upside down.

saklisan (< klis) 擦屁股的用具，衛生紙 formerly bamboo or miscanthus stalks to wipe one's anus

sakmikmirim (< kirim-) 假裝找 to pretend to look for

saknanam (< nanam-) 養成習慣 to form a habit；一直要東西 to keep demanding things；很想要吃 to desire to eat

sakniurun (< urun) 掘菜園，推土種地瓜 to dig and pile earth to grow potatoes

sakriwsus (< kriwsus) 帶頭旋 to have a hair whorl

sakrusayan (< krusay-) 走動 to walk around；動來動去 to move around

《語言暨語言學》專刊甲種之十九

365
saksak-

smaksak 用斧頭砍柴 to chop wood with an axe
smaksak tu paRin 翻 to chop wood with an axe

saku 貓 cat

saku na 'Rel = quyu 山貓 mountain cat

mRasaku 變貓 to become a cat

sakuri (< kuri) 做工 to work

sakutus (< kutus) 出麻疹 to catch measles

salalis (< lalis) 耳出膿 to have ear discharge

salamek (< lamek-) 肥沃 fertile (land)

salamuan (< lamu) 村落 village；全村的人 all village

salilut (< lilut) 有爛泥巴之田 muddy land

salim 魚藤 (毒魚用) plant sp., Derris elliptica (Roxb.) Benth (fish poison obtained from the root of a plant with leaves 1-2 inches wide and 8-10 inches long)

smalim 毒 to poison (fish, someone)
sanima ka! 毒魚 Poison fish!
salim pa ita ta Rawlawan! 咱們到舊港 激毒魚吧！Let's poison fish in the Rawlaw!

smalim tu baut a razat 人毒死魚 The person poisoned fish.

smalim tu baut ta iRuRan 用魚藤到河裡毒魚 to catch fish with derris in the river

sam-+Red+V(AF form) 假裝 to pretend

sam-may-maynep 假睡 pretend to sleep
samqimbasi 假裝洗衣 to pretend to wash clothes
sam-qi-qibasi 假裝洗衣 to pretend to wash clothes
samsumsuppeR 假裝懂得 to pretend to know

samangiR (< mangiR) 有香港腳 to have an athlete's foot

samar 菁菜 plant sp., Amaranthus spinosus L., type of vegetable

samawmang (= sawmawmang) (< umang-) 無用 no use：無法 no way

sami 苦蕪菜 Common sow thistle, plant sp., Sonchus oleraceus L.

sami na babuy (< babuy) 苦蕪菜 plant sp., Sonchus oleraceus L.

sami na plias (< plias) 刀傷草 plant sp., Lxeris laevigata (Bl.)

samluq (< mluq) 大眼 a person with big eyes

sammasang (< masang) 首先，頭一次 the first time
sammay (< 'may) 煮飯 to cook rice
sammaymaynep (< inep-) 裝睡 to pretend to sleep, 愛睡不睡地 not to sleep though drowsy
sammel 向下捶打 to hit hard downward with the fist
sammelan aiku tu 'pel 我被捶打了 I was hit hard with the fist (on the back or shoulder).
samuel timaiku tu 'pel 我父親用拳打我 My father hit me with his fist.
sampiraw 貝類：星笠螺 seashell., Patella flexuosa Quoy et Gaimard
samqimqibasi (< qibasi) (= samqiqibasi) 假裝洗衣 to pretend to wash clothes
samqiqibasi (< qibasi) 假裝洗衣服, 愛洗不洗地 to pretend to wash clothes
samRimRingu (< Ringu) 假裝不知 to pretend not to know
samsam 嗝 (飯，食物) to chew (food)
samsam tu puq tina ku 我母親嚼花生 My mother chews peanuts.
samsam a sunis tu 'may 小孩嚼飯 The child chewed rice.
samsaman na 被他嚼的 chewed by him
samsaman na?你在嚼什麼? What are you chewing?
sasamsaman 嚼的地方 the place that he chewed
samsamsanu (< sanu) 要說不說 to pretend to speak；要問不問 to pretend to ask；商量 to consult
samsumsuppeR (< suppeR) 假裝懂 to pretend to know
samta 扁擔 (抬或挑重物) a long round pole to carry something heavy (loan from Taiwanese tshan ta “扁擔” ‘pole’)
samta saqazawan tu Rami 扁擔用來挑稻草 a pole is used to carry hay
samukun (木製的) 捧子 a hammer (made of wood) (loan from Amis), cf. pzen (Kavalan word)
samumuRingu (< uRing) 假哭 to pretend to weep
samumus (< mumus) 長鬍鬚 to grow beard
samuq 螨，蚋 a type of small gnat
tatman samsam a zau 這種螨很小 This gnat is very small.
samurmur (< murmur-) 吃口 to stutter
samuz 芝麻 sesame
sanamatan (< namat) 鐵匠 smith
sanappawan (< nappaw-) (= sinappawan) 做配偶 to be spouse
sanaRin (< naRin) 不要 don't
**Kavalan Dictionary**

**sanaung (< naung)** 到山上 to go to a mountain

**sanayasay (= sinasay = snayasay)** 緣島 Green Island

**sanek-**
- **msanek** 發出氣味的 變臭 (of food, still edible)
- **smanek** 早晨起床時的嘔吐，害喜 morning sickness (a pregnant woman becomes sensitive to smell), 喜吃酸 (如懷孕) to be fond of sour stuff (as while pregnant)

**sanem (< anem)** 聰明 clever, wise, capable

**saneng-**
- **smaneng** 牙縫間夾食物 to catch food particles in teeth
  - **smaneng tu bangRaw ya 'si na babuy** 猪肉塞在牙縫 The pork got caught between the teeth.
  - **sanengan iku** 有東西塞在我的牙縫中 I've got something between the teeth.
  - **sanengan iku qman tu 'si na babuy** 我吃猪肉塞牙縫 The pork got caught between teeth as I ate it.

**sani** 水獭 otter

**sanian(an)** 做什麼 what for
- **sanianan su mruma tu yau?** 你種那個做什麼？What did you plant it for?

**sanis-**
- **smanisan** 芭蕉莖的纖維 fibre of young banana stems
  - **smanis** 製香蕉纖維 to make banana fibre
  - **smanis tu bnina** 製香蕉纖維 to make banana fibre

**sanmay (< anem)** 能人 capable

**sann** 蝦 oyster

**sanni** 瘙（如提稻穀之後）itchy as after handling grains
- **sanni iku muaRi tu sabaq** 我瘙了，曬穀子 I am itchy drying grains in the sun.
- **sanni iku zana sabaq** 我提穀後瘙 I was itchy after handling grains.
- **msanni** 瘙（如提稻穀之後）itchy as after handling grains

**sanu** 話 words; 講話 to speak
- **sanu pa iku** 我將要講話 I am going to talk.
- **mai isu mipir tu sanu na tama su** 你不聽你父親的話 You don't listen to your father.

**mapasanu** 問 to ask
- **mapasanu ti iku timaisu** 我問過你了 I have asked you.

**msanu** 問，詢問 to ask, to question
- **sanui ka!** 聲告訴他！Tell him! 說吧！Speak!
- **sanui ka sunis ku ta taypakan** 請告訴我在台北的兒子！Please tell my son in Taipei.

**sanuan** 教育 education; 很容易教 (someone) easy to teach
- **ngi sanu na sunis na** 他的孩子有良好的教育 His child is well educated.
- **mai sanuan na** 他沒告訴任何人 He didn't tell anyone.
- **sanuan ku** 我告訴他了 I told him.

**sanuan na** 他講的話 The words he said.
sanuan ku ti api tu nngi ya tamun 'nay 我告訴 Api 我菜很好 I told Api that the dish was good.
sanuan ni abas tu ussiq ranas ya tina ku Abas 告訴我母親一件事 My mother was told an affair by Abas.
Ringu sanuan a sunis 小孩不聽話 The child won't listen.
nngi sanuan a sunis a yau 那個孩子很聽話 The child will listen.
sanuan na sunis a yau 那個小孩告訴他 The child told him.
sanuan na ti zin na ya suani na ya 那個小孩告訴他妹妹 He told his younger sister.
niana ya sanuan su stangi? 你剛剛說什麼？What did you say just now?
papsanu 診斷，分析（病情） diagnose (to ask a healer to diagnose one's illness)
papsanuan na nani, u, kisaizan na! 請那個引起這個病的巫醫跳那個治病 Kisaiz 的舞！Ask a healer who is causing the sickness, and perform a kisaiz-dance!

pasanu 問 to ask, to question

pasanui ka! 問！（命令式）Ask him!
pasanu ka! 你吧！Ask him!
pasanu pa iku timaisu 我要問你，我'm going to ask you.
pasanu pa iku timaisu u ussiq ranas 我要問你一件事，我'm going to ask you about a certain affair/event.
pasanu iku timaisu 我在問你，我'm asking you.
tmawaR si pasanu pa iku timaisu 明天我要問你，我'll ask you tomorrow.
pasannya ka razat a yau 我要問那個人，我'll ask the person.
pasannya ka razat a yau 我要問那個人，我'll ask that person.
pasanuan na qaqa na 她哥哥問 Her elder brother asked her.

pasanuan nynaq niana ya nangan na rawraw na zau 我們問這個島叫什麼名字 We asked what the name of this island was.
pasanuan na ti na amis 阿美人問 The Amis asked (them).
pasanuan na ti a uranta 荷蘭人問 The Dutch asked (them).
pasanuan na; mati ti ita lanu na a yau 去村裡問那裡的人 They went to the village to ask the people there.
pasanuan ku ti abas tu ussiq ranas tu ranas na sunis ku 我問 Abas 有關我小孩的事 Abas was asked about my child's business by me.

pasimsanu 解決紛爭 to settle a dispute

samsamsanu 要說不說 to pretend to speak; 要問不問 to pretend to ask; 商量 to consult

sasanu 一直講 to keep talking

simsamsanu 互相討論，商議 to talk over with each other

kua tabRabi 'nay na simsamsanu ti zin na 據說隔天早上他們彼此商議過 The next morning they talked it over with each other, it is said.

simsanu 互相討論，商議 to talk over with each other

simsanu ti a qaniyau 他們商量了 They discussed with each other.

Ringu imu simsanu nani, sukaw imu snazau hau!你们彼此甚至不討論真是很糟的一件事！That you cannot even talk it over with each other is a bad thing!
simsanu ti ya msasuan 哥哥姊妹商量了 The siblings discuss with each other.

smanu 告訴，講話 to tell, to talk

smanu isuy? 你講了嗎？Had you told?
smanu iku ti apian tu nngi ya tamun ‘nay 我告訴 Api 菜很好吃 I told Api that the dish was good.

smatu nani taiwan na nangan na 他們說
其名字叫臺灣 They said its name was Taiwan.

snimsanu 彼此交談過了 have
talked to each other

qittu snimsanu nyaq tu masang ta qaqa ku 那就是我們跟我哥哥好久之前談的事情 (That is what) we talked about with my elder brother at that time long ago.

qaynay snimsanu na qani tina ta ta suani na 幾天前，咱們的母親們與她的兄弟們談此事 In former days, our mothers talked about it with their brother.

sanuR 淺，河 large river; cf. iRuR

sanga 休息 to rest

sanga ka ti! 休息吧！Take a rest!
sanga pa ita ti, Rabi ti! 咱們休息吧，天黑了！Let's stop, it's getting dark.

smanga 停止 to stop; 休息 to rest; 康復 to recover from illness

smanga ti ku krawakaway/qman 我停止走路／吃飯 I stopped working/eating.

mai smanga 沒休息 without a rest; 不停 without stop

smanga ti 已康復 recovered already

smanga ti iku mtaRaw 我病好了 I recovered from illness.

smanga ti ya mtaRaw na 他的病好了 He has recovered from illness.

stangi llan nani smanga imi 今天呢，我們結束了 As for today, we ended.

nipiran ku tu sanu smanga ti isu zin na 我聽說你畢業了 I heard that you graduated.

sangangay (< ngangay) 流口水 to dribble, to drool

sangi 做，造，蓋 to make, to manufacture, to build, to do

sangi ku! 做！Make it!
nayau si, sangi pa ita tu bawa! 那麼，咱們來做船吧！Then, let's make a boat!

sangian na ya taken 桌子他做了 The table was made by him.
sangian ku a taken 我做了桌子了 I made a table.

smangi 做，造，蓋 to make, to manufacture, to build, to do

smangi tu Ribang 製造東西 to make an object

smangi tu rpaw 盖房子 to build a house

suppaR smangi 會做 to know how to do it

smangi tu taken a razat a yau 那人做桌子 The person made a table.

smangsangi 一直做 to keep making

smangi 做過的 things done

mai tu smangi tu razan tu nianiana 並沒做道路或其他事 (They) didn't construct roads or anything.

mwaza ti ya snangi isu tu subuq 你做的袋子很多 You've made many bags.

smangi tu bRas ya Rak a zau 這些酒是用米做的 This wine was made with rice.

smangi tu rubung qrubulan lqap na skizaya 阿美人做了羊皮雨衣 The Amis made a raincoat of goat skin.
niana ya snangian su? 你做了什麼了？What did you make?
nisangi na nappawan ku qulus zau 這件衣服是我妻子做的 My wife made this dress.
nngi ya snangsangi na 他所做的都是好的 Everything he made is good.

tisangi 用…做 to do or build with (Referential-focus)
tisangi na! 為他做吧！Do it for him!
tisangi na iku tu subuq na tina ku 我母親為我做了手提袋子 My mother made a bag for me.
tisangi na tama ku tu ipit ya tnayan 我父親用竹子作筷子 Bamboo was used to make chopsticks by my father.
tisangi ni aun tu qulus ya sunis na Aun 為她的孩子做衣服 Aun made clothes for her child.

sangian 容易 easy

sangku 魚陷阱 large fish trap, made of one bamboo pole

sangsuy 襄衣 raincoat usually made of palm (Taiwanese tsangtsui)

sanguit (< nguit) 流鼻涕 to have a running nose

sanguy-

smanguy 腦 to get tired
smanguy iku tu tamun a yau 我吃膩了那種菜 I got tired of eating that vegetable.
sanguyan iku tu tamun a yau 我吃膩這些菜了 I'm tired of this vegetable.
sanguyan ti ku gman tu babuy 我吃膩了豬肉 I got tired of eating pork.

sapal-
lusapal 石板 slate

sapamil (< pamil < mil-) 挑選 to choose

sapamsian (< pamsi < msi-) 槍刺，鏢擲 to stab with a spear

sapang-

smapang1 種植水稻以外的農作物 to plant crops other than paddy rice

spanga kita mruna ya! 咱們來種農作物吧！Let's plant crops!
spangan su! 你們在種不同的農作物！You are planting various crops!
You have taken everything. sqangan ku mruna ya nianiana 我種什麼都可以 Whatever I plant is fine.
mruna ti tu zu, smapang tu nianiana tu saqannan na razat 他種這個，種每種人類可吃的食物 She planted this, planted crops of every food edible for human beings.
yau smapang pmarum an lamuan ta? 我們村裡種各種東西嗎？Do you plant all sorts of plants in our village?
yau smapang qaqqannan ta lamuan ta? 咱們部落裡有哪些水果？What kinds of fruits are there in our village?

smapang2 雜七雜八地 miscellanea (No AF focus)；各種東西 all sorts of things
bura ka isu tu smapang a zu 我要給你這些東西 I shall give you all these things.
smapsapang 亂來，亂動手，隨便開玩笑 to behave improperly
mati itu snisni, mai ita smapsapang 咱們到任何地方去，都別亂來 No matter where we go, we had better behave ourselves.

sapapayan 蛇木 plant sp., Alsophila Pustulosa H.Chr.

sapaqannan (< qan- ~ qann-) 食物 food (something to feed someone)
sapaqawitan (< qawit-) 掛鉤 hook
sapaqpilan (< qpil-) 漿糊 paste
sapaqRaway (< qiRaway) 借出 to lend

saparumann (< paruma < ruma-) 菜種子 seed (of vegetables); 要種 to be planted

sapaR 木板 board

sapaR-

smapaR 薄 (蕷) to spread (a mat)
sapaRi ka! 薄! Spread (a mat)!

sapaRin (< paRin) 長樹 to have trees

sapaRinan (< paRin) 一串 (香蕉) a whole bunch of banana clusters

sapat-
pisapat 亂來 to do haphazardly； 亂放 to put things in a disorderly manner； 殘暴的，無法無天的 outrageous, abusive, rough

pisapat isu spaw tu kaysing 你把盤子亂放 You set the bowls haphazardly.

naRin pisapat mara! 別亂拿！Don't take haphazardly!

pisapat isu sikawokaoma 你胡說八道 You speak all nonsense.

pisapat anem na, mai iku mrizaq timaizipna 他亂想，我不喜歡他 He has a confused mind, and I don't like him.

mpuqaw ti zin na ya siqqay a yau zin na nani, pisapat ti smaqay 那條蛇瞎了而且胡亂走 That snake became blind, and it walked haphazardly.

sapawsimian (< usimi) 幫人穿上尿布 to put diapers on somebody

sapazeng (< pazeng-) 故意地 to do intentionally

sapekpek (< pekpek-) 木槌 wooden hammer to remove rice grains by beating，細鞭子 thin whip

sapi 香蕉幹的皮或乾葉子 bark or dry leaves of a banana tree

sapibulan (< bul-) 答案 answer

sapingat (< pingat) 有鼻屎 to have nasal dirt

sapispis (< pispis-) ）屋簷)滴水 to drip (on roof or at eaves), on roof

sapizi (< pizi) 有茅草蟲 to have worms of miscanthus

sappli- smapliq 踏壞，踩破 to step on, to tread on

sappliyan na ya tiRuR na 他把他的蛋踩破了 He treaded on his egg.

sappliyan ku tu mpatay sisiw na taquq ku 我踩死小雞 I stepped on the chick and it died.

sappliyan na razat a yau 被那人踩破了 It was stepped on by the person.

sappliyan ku tu manetmet pRasku 'nay 我 踩破了那個瓶子 I stepped on that bottle and it crumbled.

saprisin (< risin) 禁忌 taboo

sapRet (< pRet-) 濃 astringent, acrid (as unripe bananas, persimmon)
sapsap 草席 mattress
smapsap 铺东西，垫东西 to spread or put something on the ground
sapsapi ka mai iku theR tu mranay snazau 铺草席那么我就不会踩到向这样的地板了 Spread the mattress so that I’ll not step on the ground like this.
sapsapna ti tu biRi na bina tu rawa tu busuq ya nappawannataforce丈夫铺了香蕉叶和白布 Her husband spread banana leaves and white cloth (on the ground).
smapsap tu busaRay busuq 铺白布 to spread a piece of white cloth (on the ground)
sapseran (腿) 疲 tired from walking
sapseran iku 我的腿疲 I am tired from walking.
sapu 水蚕萍，无根萍 plant sp., Wolffia arrhiza (Linn) Wimmer
sapubarian (< pubari < bari) 打气筒 pump；吹风机 hair-dryer
sapulas (< pulas) 生疥癣 to have scabies
sapulung (< pulung) 出水痘 to have smallpox；带伤口 to carry wounds of smallpox

smapun 收集，聚集 to gather, to collect；存 to save
smapuni ka qulus tu, mayseng ti! 把我們的衣服收進來，他們現在乾了！Collect our clothes, they are dry now!

smapun isu tu krisiw? 你存钱吗？你把钱撿起来吗？Do you save money?
mai iku smapun tu krisiw 我没有存钱 I have not saved money.
uzusa Rasibu yau urimabtin sapunan ku stangi 我現在存了二百五十元 I’ve saved two hundred and fifty dollars.
pitmawaR sapunan ku uzusabtin krisiw 我每天存二十元 I save twenty dollars every day.

sapurpawan (< rpaw) 蓋房子的地 a land to build a house

sapuR 秤苗 rice seedling
taqsam tu sapuR 播种秧苗 to scatter seeds/sow, to grow seedlings
qaspuRan (= qasapuRan) 撒稻穀种子的地方 place for sowing grain seeds

sapuRasan (< puRas) 點火燃燒的木材 kindling wood；起火的，點火的材料 kindling materials

saputan (< put-) 塞子 cork, plug, stopper

saputen(an) (< puten) 一束，一把 a bundle；用来綁的（绳子） something used to tie (= string)

saputi (< puti) 有眼屎 to have eye secretion

sapuysiwan (< puysiw) 下酒菜 food taken with liquor

saqa + Numeral 序数 prefix for ordinal numbers

saqabian (< qabian-) 一整天 one whole day；一天 one day
saqallanan (< llan) 一 夜 one night；整夜 whole night
saqannan (< qan- ~ qann-) 要吃的食物 food
saqanngi (< ngi ~ ngngi) 使好 to make someone good
saqap 布垫（用以拿熱食物）, 擦地板的抹布 floorcloth
saqapitu (< pitu) 第 七 the seventh
saqaqabian (< qabian-) 每天 everyday
saqaqapatay (< patay) 快死 dying soon
saqaqawzep (< uzep-) 頻爛，搖曳 to flare, to flicker
saqaqnutan (< qnut) 使怒 to make someone angry
saqaraylaw (< raylaw-) 使擔心 to make someone worry
saqarima (< rima²) 第 五 the fifth
saqaRabRayan (< bRayan-) 後代 future generation
saqaRabtin (< Rabtin) 第 十 the tenth
saqaRat (< qaRat) 鉗子 pincers
saqaRtal (< qaRtal) 生銹 to rust
saqasiwa (< siwa) 第 九 the ninth
saqaspat (< spat) 第 四 the fourth
saqat (< qat) 吐痰 to spit
saqatababan (< taban) 豐年祭舞 harvest dance
saqatiwan (< qatiw) 去的地方 a place to go
saqattung 勤奮 to work hard and diligently；認真, 努力 serious, industrious
  saqattung isu krawkaway si, saRumzang ti isu si, qaWka yau qannan su 若你勤奮工作，若你流汗，你就有得吃 If you work hard and if you sweat, you will have something to eat later. saqattung isu krawkaway 你要努力工作 You should work hard.

saqaturu (< turu) 第 三 the third
saqunnem (< 'nem ~ nnem-) 第 六 the sixth
saqaussiq (< russiq) 第 一 the first
saqauRusa (< zusa) 第 二 the second
saqwawaru (< waru) 第 八 the eighth
saqwawRat (< uRat-) 玩 to play with
saqay 走 to walk
  pasaqay 送走 to send (something), to deliver
  pasaqay tu su'ul 送信 to send a letter
pnasaqay 瘟疫 a contagious disease, 傳染病 epidemic, a widespread disease
psaqayan 这个村子遭瘟疫了
That village suffered a contagious disease.

smaqsaqay 難過自樂 play, to amuse oneself (fool around), to go for an excursion;
smasaqay 我要出去遊玩 I'm going out to kill time.
smasaqay iku sa razing 我走来走去 I keep walking.

mqasiR isu smaqay 你走路很快 You walk fast.
mqasiR isu lames smaqay you walk too fast.
mqasiR lames isu smaqay 你走路太快了 You walk too fast.

mqasiR isu lames smaqay 你走路太快了 You walk too fast.
nngi a smaqay ita 咱们走得很顺利 Our trip is smooth.
yau ti saqsaqay a yau smingut tu
smaqsaqay ita kiniran tina na ya sunis 小孩在他母親的旁邊玩 The child is playing by the side of his mother.
smaqsaqay ita sa razing 我到海邊去玩 I walked to the beach for an excursion.

snaqayan na bawa 銀河 The Milky Way, the galaxy (lit. trace of a boat)

saqayawan (< saqay) work, job, work

saqazusa (< zusa) (= saqauzusa) second

saqilqilbang (< qilbang) 燃起來，（火）猛烈 to burn, flare up

saqlupup (< qlupup) 長痔癢 to have piles
saqnapulungan (< pulung) 帶水痘之疤痕 scars of smallpox

saqnaputuy 報復，懷恨 to revenge
saqnaputuyan ku 我報復他 I took revenge on him.
saqnaputuyan iku ta/tu razat a yau 我對那男人心有懷恨 I feel revengeful toward that man.

saqpeR (< qpeR-) 一把 a handful

saqraqar (< qraqar-) 大聲地笑 to laugh aloud

saqrara (< qara) 隨風漂流 to set adrift

saqrerez (< qrez) 帶生苔 any object with moss

saqruruqt (< qruqut) 長蟲 to have worms

saqRuqqungqung 敲擊的聲音 hitting sounds (as of wood); cf. qRungqung, qRuqqung

saqsaqay (< saqay) 遊玩 to play, to amuse oneself (fool around), to go for an excursion

saqubing (< qubing) 長鬚 to have whiskers

saqulusan (< qulus) 穿的衣服 cloth to wear；怎麼做衣服 how to make clothes

saquni (< quni) 如何？How？要怎麼辦？What shall we do?

saqunga (< qunga-) 騙子 liar；撒謊 to lie, to cheat 用詭計的 grimmicky

saququngqa ～ saqa'qunga (< qunga-) 騙子 liar；假裝在工作 to pretend to work；誇口 to boast (of one's bravery)

saquRuquR (< quRuquR-) 蠟或人睡眠時發出之聲 to grunt (as pig)

saqut 撥運 to move something, to carry, to transport (anything)

smaqut 撤運 to move something, to carry, to transport (anything)

smaqut ti imi tu paRin 我們挪了木柴 We transported firewood.
smaqut tu paRin ya razat 我們挪了木柴 The person carried firewood.
tiana ya smaqut tu paRin? 他挪了木柴的？Who transported wood?
aiku a smaqut 我自己搬的 It's me who transported it.
qasaqut su a paRin a yau ni? 你搬的那棵树嗎？Can you (possibly) carry that tree?
qasaqutan ya paRin a yau ni? 那木要搬嗎？Will that wood be moved?
tisaqut 搬 to carry with/by
niana ya tisaqut su? 你如何搬？How did you transport?
qRitun (a) tisaqut ku 我用車搬 I transported (it) by car.
*ni*ana ya tisaqut su, aisu u qRitun? 你用手搬還是用車子？How did you transport it, carrying it or in a cart?

saqutu (< qutu) 長頭蝨 to have head lice
sa'aran (< ara) 拿 to take, to get; 交换 to exchange
sa'azasan (< azas) 帶 to bring
sa'ibngaw (< ibngaw-) 有蜘蛛網 having cobweb (dirty and sooty cobweb hanging above the hearth)
sa'imteR (< -imteR) 一把 a handful
sa'ipitan (< ipit) 拾的工具 tool used to hold something
sa'ira'iray 裝閣氣 to pretend to be rich
sa'iRen (< iRen) 淋巴腺腫大 lymphadenitis
sa'iRuas (< iRuas) 胃痛 ache, hurt (just below the pit of one's stomach)
sa'isi (< isi) 釀酒 to make wine
sa'itusan (< itus) 做項鍊的東西 materials to make a necklace
sa'iuan (< iu) 當藥用 to be used as medicine
sa'iuan a mangiR 落地生根（治香港腳的藥） plant sp., Bryophyllum pinnatum (Lam.) Kurz, which is used to cure athlete's foot
sa'mel (< 'mel-) 捶打（米糕）to hit hard with a pestle
sa'nungan (< 'nung) 機 sedan chair
sa'si (< 'si) 結很多子 to bear many fruit; (人) 很肥胖 very fat
sa'uRat (< uRat) 強，有力 strength
sarakiaw (~ sarkiaw) 跳舞（全女） to dance
  sarakiaw ka! 跳！Dance!
sarakiaw pa ita! 咱們跳舞吧！Let's dance!
sarakiawan su? 你跳了舞？You danced?
msarkiaw 跳舞 to dance (in group, any dance)
saranngan (< raneng) 房間 room
sarang 湯 soup；汁 juice, sap
  sarang na sisu 乳汁 milk
  sarang na wani 糖汁 honey
  sarang na paRin 樹汁 sap of a tree
  sarang na lamun 菜湯 soup
sarang-

**sarang pa iku tu traquq** 我要澆熱水在雞上（去毛） I’ll pour hot water on the chicken (to get rid of feather).

**msarang** (用熱水等) 燒傷 to get burned, to get scalded (by hot water)

**sarangi ka ya taquq!** 把雞澆熱水！Pour hot water on the chicken!

**msarang a rima na** 他的手被燙到 His hand got burned.

**msarang iku na zanum** 我被熱水燙傷 I got scalded by hot water.

**smarang** 澆熱水（於雞、豬以去毛）to pour hot water over (slaughtered pig or chicken to remove his hair or feather)

**smarang tu traquq** 雞澆上熱水 to pour hot water over a chicken

**smarang iku tu taquq nani, msarang ti zapan ku** 我把熱水澆在雞上，卻燙傷了我的腳 I poured hot water on the chicken, and got scalded on my foot.

**masang msara sita ta znan** 從前咱們在田裡除草 We weeded in the fields before.

**pasarasan** 除草的時期 time of weeding

**pun ta mtazuq si, parana ta tu pasarasan** 當我們結束播種時，就等著除草的時候了 When we finish planting rice seedlings, we wait for the time of weeding.

**saraw** 放狗打獵 to hunt with a dog;

**cf. ruruk**

**saraw pa iku** 我要放狗 I shall hunt with a dog.

**saraw iku** 我放了狗 I hunted with a dog.

**saraw kua!** (他們)去打獵！(They) went hunting!

**saras-**

**masararaw (= mrisaw)** 錯 wrong; different

**masararaw smangi** 做錯了 It was done wrong.

**pasarawai ka!** 把它做錯！Do it wrong!

**sararawan** to hunt with dogs

**Ribang na pasarawan** 獵具 hunting tools

**sarat** 放狗打獵 to hunt with a dog;

**cf. ruruk**

**saray** 具有超自然能力而看不見的線。舉行 kisaiz, paqrabi 儀式時會牽引 mtiu 到至高神處 supernatural thread by which mtiu are said to be pulled up to the place of the supreme deities on the occasion of the kisaiz and paqrabi rituals

**saras-**

**msaras** 水田除草 to weed (in wet rice-field, by hand)

**sarasi ka!** 去水田除草 Weed in rice field!
saret-
msaret 束紧腰或頭 to tie one’s waist tightly
saretan na barun bles ku 我束緊腰帶 I tied my belt tightly (on my belly).
saribeng (< ribeng) 放下來 to lower
sarit 編茅草 to plait cogon grass with rattan
smarit 編茅草，綁藤 to tie with rattan
smarit tu uay 用藤綁 to tie with rattan
sarittaz (< rittaz) 長白癬 to have a skin disease
sariwayan (< riway) 調換 to exchange；借 to borrow；後代 future generations
sariz-
smariz 揹臉，拔臉上汗毛 to remove soft facial growth of hair by twisting threads on woman's face or twisting threads on one's knee
sarizi ka! 拔毛！Pull hair!
sarizan na ya tazungan a yau 那個女人被拔(臉上的)毛 The hair on the woman's face was pulled.
smariz a tina na ta sunis na 母為女挽臉 The mother removed the downy hair on her daughter's face.
sarkiaw (~ sarakiaw) 跳舞 to dance
satzai sarkiaw ya ti abas ni? Abas 唱歌跳舞了嗎? Has Abas sung and danced?
suppeR isu mzuzzun, sarkiawan su satzai 你會上下搖動、跳舞、唱歌 You know how to move up and down, dance and sing.
nngi taytann sarkiawan na 他跳舞很好看 His dancing is beautiful.
msarkiaw 跳舞 to dance (in group, any dance)
sarngen 松樹 pine-tree
sarpaw (< rpaw) 蓋房子 to build a house
sarpawan (< sarpaw < rpaw) 蓋房子的 something to build a house；家庭 family
saruh 南瓜 pumpkin
sarubas (< rubas) 出芽 to bud, to have shoots
saruk 小锹 small hoe
sarumuzan (< rumuz) 蒸籠 steamer
saruquan (< ruqu) 麻竹 bamboo sp., Dendrocalamus latiflorus Munro
saruz 紫海藻（形如蜈蚣） thin purplish-colored seaweed that looks like a centipede and gathered in winter
saruzit (< ruzit) 帶傷 to have a wound
saRabi (< Rabi) 晚飯 supper
saRak (< Rak) 酿酒 to brew, to make alcoholic drink
saRamazan (< Ramaz) 用来煮的 something used to cook or boil
saRamazay (< Ramaz) 有火的 with fire
saRaRaqat (< Raqat) 踏一步 to take one step

saRaR-
mimsaRaR 滿月 full moon
mimsaRaR ya buran 月圓了 It is full moon.
mimsaRaR ya buran tangi 今天滿月 It's full moon today.
muman mimsaRaR ya buran, qatapun ita Rabi 月再滿月時，咱們再晚上相聚 Let's us meet again at the next full moon.

saRayRaya （< Raya） 吹牛 to boast；有野心 ambitious
saRem（說話之前） 清清嗓子，清喉咙 to clear one's throat (to indicate that what is heard cannot be believed)

saRiaRias (< saRias < Rias-) 沙沙作響，使作嘶嘶聲 to have a rustling sound (as of miscanthus leaves)

saRias (< Rias-) 沙沙作響，使作嘶嘶聲 to have a rustling sound (as of miscanthus leaves)

saRinang (< Rinang) 帶血 stained with blood

saRiq 大番刀 a big knife, sword, bolo, machete
sang tu saRiq 造刀 to make knives
wani ti tirunukua nani, yau saRiq na zina, wani ti abaskwa nani,tazungan nani, mai tu saRiq zina 据说 Tirunukuan 券 thoughtful knife, (long bush-knife). As for Abas Kua, she did not have a
machete, it is said.
wani gani abasuzaya ya nani, mRatruku
ti ya 至於那些 Abasuzaya 的子孫
們，據說變成了太魯閣人 As
regards those Abasuzaya (descendants), they became, so to
say, Taroko.

qasaRiqan 放刀 處 the place for
laying knives

sasaRiqan 可做刀的（東西）
(something) being capable of
making knives

saRiqutuan (< Riquut < qutu) 可以
去蜱的好梳子 fine-toothed-comb
to delouse

saRiR-
pasaRiR 分享 to share
pasaRiR iku tu haut 我把魚和大家分享 I
share fish with the others.

saRis-
smaRis 到處走走看看 to walk
around and look around
saRis pa ita si! 咱們走走看看吧！Let's
walk around and see!
qawi pa ita smaRis! 咱們走走看看吧！
Let's walk around and see!
smaRis isu 你太愛玩了 You are fond of
fooling around.

saRis (< Ris) 有很多蚊子 to have
many mosquitos

saRiway- (< Riway-)

saRngiza (< Rngiza) 長青苔 mossy,
moss-grown

saRRu 涼快 cool, breezy, windy
saRRu siRab ya llan 昨天涼快 The
weather was cool yesterday.

RisaRRu 到陰影處乘涼 to get into
the shade to cool off
qizuanan nyaq mRisaRRu 在我們的住處
乘涼 We get into the shade of our
residence.

RisassaRRu 到陰影處乘涼 to get
into the shade to cool off
RisassaRRu pa ita! 咱們到陰影處乘涼！
Let's get into the shade to cool off!

saRu 蒜 pestle for pounding rice or
millet

saRuaRu (< RuRu) 煮稀飯 to cook
rice gruel

saRumzang (< Rumzang) 流汗 to
sweat

saRu 下坡，下山，下船，下樓梯
to descend (mountain, boat,
mountain slope etc.) ；下馬
dismount (animal) ；（飛機）下
來 to come down (airplane)

saRuR ka! 下來！Come down!
tanan ka ti, saRuR ka ti! 回來！下來！
Return and come down!
saRuRan 下坡路 the path to go down
niz saRuRan tungi 從現在起都下坡 It's
minus grade from now on.

pasaRuR 放下來 to make or let
something down；提（款）to
withdraw
pasaRuR iku tu drisio 我提款 I
withdrew some money.
pasaRuRi ka tu zaman na zna! 放水下來
進水田！Make water down in the
paddy!
pasaRuRi ka qabaw ku! 放水下來（吃
草）！Let my water buffalo come
down (to eat)!
smaRuR 下坡，下山，下船 to descend (mountain, boat)；下馬 dismount (animal), mountain slope；（飛機）下來 to come down, to go down
tu smaRuR ti 他們就下來了 Then they came down.
smaRuR tu qRitun 下車 to get off a car
tu mniz qaniyau 他們全部都下來了 They all came down.
smaRuR ti ya alam a yau 那隻鳥飛下來
That bird came down.

saRusi (< Rusi) 流淚 to shed tears

sasa-
kisasa 做 記號 to mark, to symbolize, to make a claim-marker by twisting the top of grass
kisasa ku ya tmuku taquq 雞啼就是我的記號 That the rooster crowed is my alarm clock.
kisasa ka 我要作記號 I'll make a mark.
kisasa ka zasu 作一個所有權的記號在 your上面 Make a claim-marker on yours.
kisasan ku ti zaku 我作了一個所有權的記號在我的上面 I made a claim-marker on mine.
yau a knisasa na tu naung 有山的記號 There was a mark of the mountain.
sakisasa 有 記號 birthmark, Mongolian spot

sasanu¹ 味道 taste
mai tu sasanu 無味 no taste, tasteless

sasanu² (< sanu) 一直講 to keep talking

sasaRiqan (< saRiq) 可 做 刀 (something) to make a knife

sasimlang (< simlang) 長痱子 to have prickly heat

sasingat (< singat) 屁股残留囊便 to have feeds on the buttocks

sasingteb (< singteb-) 一樣長短 of the same length；按照長短排列 to arrange neatly

sasirazatan (< razat) 請客用的（東西）(something) for entertaining a guest

sasiR 亂玩，亂找 to meddle, to play with
sasiRan 玩具 toy
smasiR 弄亂 to mess up；亂玩 to play with
smasiR rmanay ya sunis 小孩玩泥巴
The child plays with soil.

sasiRan (< sasiR) 玩具 toy

sasiRet (< siRet) 有狐臭 to have underarm odor

sasisiw (< sisiw) 有小雞 having chicks

sasiupan (< siup-) 吹具 blower；吹 to blow

sasmisum (< sisum-) 結新芽 (香蕉) to have a new sprout (of a banana)

sasnipung (< snipung) 生霧氣 to bring forth mist

sasnukez (< snukez) 有…病 to have… disease
sasngazan (< sngaz) 匪门 fontanel (baby)；吹气孔 an opening for blowing；用來呼吸 something used to breathe with

saspezan (< spez-) 装盛 to contain

sassam-  

smassam 盡量吃 to eat as much as possible  
sassammi ka! 盡量吃！Eat it as much as possible!

sassazzan (< sazzan) 搭橋 to build a bridge

sassazzanan (< sazzan 搭橋 to construct a bridge

sastaR (< staR-) (= astaR) 相似 to resemble, look like，相同 same

sasuani (< suani) 兄弟 (two) brothers or sisters

sasuani'ay (< suani) 最小 the youngest

sasuasuani (< suani) 兄妹 brothers and sisters

sasulalalan (< sulal) 要寫的 (筆) something to write with

sasulislisian (< sulislis < lislis) 去魚鱗的工具 instrument to scale a fish

sasunis (< sunis) 生子 to have a baby; cf. mRuìn

sasuRuqan (< suRuq) 蠟斗 dustbin

saszang (< szang) 出太陽 to have sunlight

satabnu (< tabnu) (= Rutabnu) 泥水坑 puddle

satabRabi (< Rabi) (= sataRbabi) 早餐 breakfast

satabuan (< tabu) 包巾 cloth to wrap with

satamaan (< tama) (= nantama) 父子 father and sons；父女 father and daughters

satamakan (< tamak) 染料，染髪之物 stuff to dye；dye-yam

satamun (< tamun) 煮菜 to do dishes

satamunan (< tamun) 做菜的材料 ingredients to prepare dishes

satanman (< tanem) 要埋掉之物 the stuff to bury

satanganan (< tangan) 開的工具 an opener

satangtangan (< tangan) 很多洞孔 full of holes  
sataqsa sataRaw 有病 sick

sataqsaman (< taqsam) 播的種子 seeds to sow；播種 to sow

sataRaw 有病 sick

sataRbabi (< tabRabi < Rabi) (= satabRabi) 早餐 breakfast

383
satawaR (tawaR-) 注意 to pay attention, to be careful
satawtawaR (satawaR < tawaR-) 小心 to be careful
satbabus 跳上去 to jump up
satbabus itu mzaqis tu qRitun 咱們坐在車上震動得向上跳躍著
satimRa (timRa) 帶跳蚤 have flea
satinaan (tina¹) 母女 mother and daughter；母子 mother and son
satintina (tina¹) 扮家家酒 to play house
satiran (tiran) 長臭蟲 to have bedbugs
satiRmuq (tirmuq) 起灰塵 to bring up dust
satiRuR (tirR) 下蛋 to lay eggs
satlabeng (tlabeng) 設陷阱 to dig/set a trap；挖坑埋藏或設陷阱 to dig a hole for burying a coffin or setting a trap
satmatmatak (tmatak < tatak) 假裝挖 to pretend to dig
satnaytan (tayta ~ tita) 貪心 greedy；挑剔 choosy
satniktikan (tiktik-) 刺青 tattooed
satnuqtuqan (tuqtuq²) 腿底結的齒 callous on foot
satpu (tpu) 發霉 to grow mouldy
satraway 一種歌舞 a type of dance and song
sattez- msattez 跌倒而坐下 to slip to a sitting position
satubanan (tuban) 供品 to sacrifice to the spirits
satubiq (tubiq) 長口角炎 to have inflammation on mouth corner, thrush
satukan (tukan) 做三塊石之灶 a stove or fireplace with three stones
satumes (tumes) 長虱 to have body lice
satuqutan (tuqus) 角 corners of a table；一角 a corner, ten cents
saturis (turis) 有色的（衣服） colorful
saturisan (turis) 要畫的 something to draw with
satuRin (tuRin²) 大膽，勇敢，強壯 bold, aggressive, brave, strong
to do something

satuttu (< tuttu²) 午餐 lunch

satuturis (< turis) 有花紋 spotted, striped (animal)

satzai (< tzai²) 唱 to sing；歌 song

saursap (< ursap) 帶雞虱 to have flea on a chicken

sauR 飛魚 flying fish

sawa-

masassawa 戰爭 to fight
maqni nani, masassawa (我們) 真的在打仗了 (We) really fought.

massawa 戰爭，打仗 to fight (with weapons)
massawa tu maytumal (= taRuku)與太魯閣打仗 (They) fought with the Trukus.

massawa tmarunbi ita quaz(a)panan （他們）打仗時躲在牛蹄印的地方 While fighting, they hid in the footprints of cows.

yau timi massawa tu niazas na hitay 我們跟他帶來的兵打仗 We were fighting with the soldiers he brought.

massawa ti ya busus tu kbaran 漢人和噶瑪蘭人在打仗 The Chinese and the Kavalan fought.

passawa 戰爭，打仗 to fight (with weapons)

passawa ta! 咱們開戰吧！Let's fight!
yau tayan passawa Rabtin 'avan a zippun taRi tuRabi 日本人在那兒打了十天的仗，不分晝夜 The Japanese fought there for ten days, day and night.

simpassawa 相打仗 to fight (with weapons) with each other

snimpassawan ta 咱們從前的戰場 our ancient battlefield

sawaki (< waki) 菱角 water chestnut

sawan-

smawan 排解人們的爭論 to settle quarreling people，取下鍋 to take off a pan

smawan tu naRamazan ku tu tamun 我煮了菜把鍋移開（拿下）I cooked vegetables and moved the pot away.

sawaq 後腰 back of the waist

mtaRaw a sawaq ku 我的腰痛 The back of my waist aches.

sawaqit 烘烤 to grill, roast

sawaqiti ka ya 'si na qabaw! 烘烤牛肉！Grill the beef!

smawaqit 烘烤 to grill, roast over a slow fire without often turning over

snawaqit 乾肉 dried meat

sawban 白色海膽 a type of sea urchin with short stings, usually in the holes of a rock above sea level：一種可以吃的海膽 edible sea urchin about one inch long with alternating black and white spines; to turn into gray hair (Blust); cf. knasaw

sawi 靜浦 place name

qatiw pa iku ta sawian 我要到靜浦去 I shall go to Sawi.

sawki 鐮刀 sickle (loan from Taiwanese tshao ke)
sawmawmang (＜umang-) 沒用 useless

sawRing (＜uRing-) 愛哭 snivelling child

sayaya (= izar) 身體 body (used when one feels tired or healthy): 健康 health

sayhak (= qattallan) 廁所 lavatory (loan from Taiwanese sayhak “廁所” ‘lavatory’)

saylai 唱歌 (舉行治療儀式時) to sing (of a healer in a curing ritual, without dance)

sayna (= qanas) 菜籃 a kind of bamboo basket to hold vegetables (loan from Taiwanese tshai na “菜籃” ‘bamboo basket’)

saypu 醃漬薯頭 dried radish (loan from Taiwanese tshai po “菜脯” ‘dried radish’)

sayqu 木匠 carpenter; 師傅 a skilled worker (loan from Taiwanese saihu “師傅” ‘master’)

mRasayqu 當師傅 to be a skilled worker

sayri 斗笠 bamboo hat or cap (loan from Taiwanese tshai le a “斗笠” ‘bamboo hat’)

saytaw （做生菜用的一種）蘿蔔 radish (loan from Taiwanese tshai thao “菜頭” ‘radish’)

saytu 菜刀 a cooking knife (loan from Taiwanese tshai to “菜刀” ‘kitchen knife’)

sayza1 人家的，他的，你的 (用在第二、三人稱) other’s, his, yours

sayza2 大概，可能 perhaps, maybe

sayran （＜saiz-）減少，降低 reduce

sayzi 就是這樣 that’s right, like this; 像那樣 like that
makken sayzi 真的這樣 Really it's like this.
nayau sayzi 就是這樣 That's it.
wi sayzi, kirim pa ini tu qallellan nyan 那樣就去吧，咱們去找安居的地方 In that case, let's go and find a place to settle down.
skizaya nani tinnunan, kaway, qRawas snangi sayzi tu, smapang na skizaya kia ma niżas na simlesan na 雖然阿美人有織布、網袋、製造ardo，但很少帶來跟別人交換 Although the Amis made woven cloth, bags and baskets to carry on the back, they brought only a few things to exchange.

pasnamatan truku a yau sayzi, kia ma snangi na tu baris 雖然太魯閣有鐵匠，只做了很少的鐵器 Although there is Taroko smith, he made only a few iron tools.
sayzi quni 雖然…可是…although

bari, sayzi nani quni, mai uzan 雖然有風，可是沒有雨 Although there is wind, yet there is no rain, (Ogawa)
nngi a kaysing a zau, sayzi (nani) quni msiRis 這碗很好，可是貴 This bowl is good, yet it is expensive, (Ogawa)

sazanum (< zanum) 有水 to have water

sazaqi (< zaqi) 帶污垢 to have dirt on one's skin

sazaqisan (< zaqis) (= zaqisan) 梯 ladder

sazizeng (< zizeng) 長痣 to have moles

sazmaken 回答 to reply, to answer 允許 to allow, to promise；同意，肯 to agree, to consent；相信 to believe

sazmaken ka! 回答！Answer it!

sazmaken ka! 答應他！Allow him!
sazmaken isu 你回答了 You answered it.
sazmaken isu ni? 你同意嗎？Do you agree?

mai isu sazmaken si, qawtu pa ini tazian 如果你不肯，我們要來這裡 If you do not agree (to go), we shall come here.

anu mai sazmaken bai isu nani, qawman qattu iku 縱使你的祖母不答應，我也會不惜任何代價前往 Even if your grandmother didn't allow it, I'll go at any cost.

qu, makken mai sazmaken na bai ku, a qunia ka? 哦！我祖母真的不會答應的，我該怎麼辦？Oh, my grandmother will never allow it, what shall I do?
siqatani ti iku nani smanu timaisu nani, mai isu sazmaken tu sikawman ku 我已經告訴你好多次了，而你卻從不相信我所說的話 I told you many times, and yet you never believed what I said.
sazmaken tu mtiell 信神 to believe in a god

sazmaken ka 我要回答 I shall answer it.
sazmakan ku 我回答他了 I answered him.
sazmakan na？他答應了什麼？What did he promise?

sazna (< zna) 去水田裡工作 to go to a paddy field to farm

sazpi (< zpi-) 伸開兩臂 to stretch two arms

sazzan 橋 bridge

sazzan baris 鐵橋 steel bridge
raziw pa iku tu sazzan 我要過橋 I'll cross the bridge.
niziut a sazzan 吊橋 suspension bridge
pusazzan 鋪橋 to build a bridge
pusazzani ka! 鋪橋！Build a bridge!
qassazzan 過橋 to cross a bridge
qassazzan pa ita! 咱們過橋吧！Let's cross the bridge!
tmanan ti tmaqsi, yau ti ya mrana ti mutumazu ka qassazzanan 當Mutumazu 從唸書回來，他在橋的地方正等著 When (he) came back from his study, Mutumazu was waiting at the bridge.
sazzannataqeR 南蛇（骨鼠蛇） South snake, snake sp., Ptyas mucosus (Linnaeus)
sbabuyan 貝類 type of seashell；寶螺 seashell sp., Cypraeidae；鮑螺 seashell sp., Haliotis asinina Linnaeus；紅頜鳳凰螺 seashell sp., Strombus luhuanus Linnaeus；海兔螺 seashell sp., Ostrea ovum；紅參螺 seashell sp., Strombus versicolor；雲山寶螺 Seaweed cowry, Snake head cowry, seashell sp., Cypraea caputserpentis Linnaeus
sbalat 東風 east wind；東南風 southeast wind
sbalat a bari a zau 這風吹的是東風 This wind is the east wind.
sbali 銀首飾 arm ornament of silver；手鐲 bracelet
sbali u pila 銀手鐲 silver bracelet
'aranna ya sbali na bayblan 他們拿了老太婆的手鐲 They took away the old woman's bracelet.
sban 揹布 long binding cloth for carrying a child on the back; cf. babu
sbang-
masbang 崩塌 to collapse, to crumble down, to cave in (way), landslide
masbang na 'lak zna ku 別人崩塌我的水田 Someone crumbled down my paddy field.
masbang a naung 山崩了 The mountain slid down.
masbang a razan 路崩塌了 The road crumbled.
masbangan a naung 山崩了 There is a landslide in the mounatin.
'nay ti kua masesbangan ti kua plias 懸崖處崩山了 There was a landslide at the cliff.
pasbang 使崩塌 to make collapse, to make crumble down
qasbang 將崩塌 will collapse, will crumble down, will cave in (way), landslide
qasbang pa ya naung 山將崩了 There will be a landslide.
sbangRawan (< bangRaw) 牙痛 toothache
sbarila 眼球翻白眼 one's eyes turned white
sbarila mata na 他的眼球翻白 His eyes turned white.
sbarnan 哽在喉嚨（如飯）to get stuck in the throat (such as rice)
sbata 白芋 taro, plant sp., Colocasia gigantea Hook fil.
qman tu sbata tu qaepiR sunis 'nay 那小孩吃芋和蕃薯 That child ate taro and sweet potatoes.
tina na sbata 子篁 stalk of taro

sbatquli (< batquli）（衣服穿）反正，翻轉 to do wrongly (clothing)

sbi 嘴 hungry
sbi iku 我饿了 I'm hungry.
sbi ti iku 我饿了 I am hungry.
sbi ti isu? 你饿了吗？Are you hungry?
sbi ti iku 我肚子饿了 I am hungry.
mpatay tu qnasbi na ya bayblan 老婦餓死了 The old woman was starved to death.
paqsbian na tina na ya sunis na 母親餓死了 她的小孩 The child was caused to starve by his mother.

sbit 裂開 to split；撕破 to tear apart
masbit 破 torn, as cloth, paper
masbit ti a qulus 布破了 The clothes are torn.
masbit ti ya qulus sulal ka 我的書破了 My book is worn out.

msubit 撕 to tear
msbit iku tu tpuruk 我撕了紙（紙被我撕破了）I tear a piece of paper.
cf. sbitan ku tpuruk 我撕了紙（紙被我撕破了）I tore a piece of paper.

subit 撕開 to tear open (as a sack), to tear/be torn (clothing)
subiti kal! 撕！Tear it!
subitan na sunis a tpuruk 小孩撕破紙了 A child tore the paper.

sumbit 撕 to tear, as cloth, paper
sumbit iku tu tpuruk 我撕纸 I tore a piece of paper.

sbittingan (< bitting) 头疼 to have a headache

sbunga (= sissim) 失戀 disappointed love, 很想念 to miss the lost one

sel- ~ sell-

summel 摸索, 搜尋 to grope for something in the bag, pocket, water
summel tu rubus 在袋子中尋找 to grope in the bag
summel iku tu rubus mara tu tbaku 我在口袋中撿理 I took my tobacco form the pocket.
selli ka! 摸索, 搜尋！Grove for it!

sezsez-

msezsez 降低 (價錢) lowered (price)
msezsez ti 價格變便宜了 The price has become lowered.
sezsezi ka qakia (a) asa na! 算便宜一點！Reduce the price a little!

si 若（限定在未來）if (referring only to irrealis); 大概 perhaps, probably 出現在條件句或詞之後 (it appears at the end of a conditional clause or word)
qumni si qatiw isu? 你什麼時候要去？
When will you go?
qanngi ka tumRaz si, mai pa mRusaz 如果你綁緊的話，就不會鬆掉了 If you tie it well, (it) won't become loose.
kunna ka muzis si, qawka isu qman 假如你先洗澡，你就又要點吃 If you bathe first, you will eat later.
muzan ti si, ara ka tu ruqu 若下雨，就帶傘 If it rains, take an umbrella.
yau a niania u lamu a ya sukaw timaimu si, panmu ini timaimu 如果別的村對
If other village treats you badly, we shall help you.

If the clothes are dry, fold them!

When it is noon, cook rice!

When you slaughter it, dissect it!

If it rains, don't go. (Ogawa)

si-NA 做 to work on
si-'insung (< insung 絲 mortar) 春米 to pound rice
si-nguit (< nguit 鼻涕 nasal mucus) 搪鼻子 to blow one's nose

sia-N(place) 往…方向 to go towards
sia-qazqaz 靠岸 to pull (a boat) to shore
sia-waRi 出海 to put out to sea
sia-rubu 進入 to enter (other than a house)

sia-N 往旁邊 to go to the side
sia-tisin (< tisin 旁邊 side (of the road)) 到路旁去，例上廁所 to go to the side, i.e. go to urinate/defecate
sia-baRat (< baRat 横木 horizontal wood) 小便 (客氣話) to urinate (polite form)

siabaRat (< baRat) (= siatisin) 小便 (客氣話) to urinate (polite form)

siak 冬瓜 winter melon

siakiu 新月 new moon

siakzumai (< kzumai) 後年 the year after next

siampampasil (< pasil-) 逐漸變窄 to become narrow gradually

siamqazui (< zui-1) 大後天 two days after tomorrow

siana-

smiana 觀賞 (表演) to watch (a program performance)
nngi sianaen 好看 an interesting program
smiana tu bantiti 觀賞演藝 to watch a performance

sianem (< anem) 希望 to hope；記得 to remember

sianeman (< anem) 正在想 is thinking

siangatu 開始 to begin (an activity), to start

siangatu ka ti! 開始了！Start!

siangatu ka ti imutak! 開始挖土了！Start digging!

siangatu ka ti krawakaway! 開始工作了！Start working!

yau ti kirung siangatu pasa tibur 他們從基隆開始向南 They started from Keelung to the south.

msiangatu 開始 to begin

msiangatu iku krawakaway 我開始工作 I began to work.

siangaw (= angaw) 男人名 a male name (an archaic name which appears in traditional songs, kisaiz)

siap-

msiap 如燕子急速向前飛 to go up swiftly as a swallow

msiasiap 朝翔 to hover

smiasiap a alam 鳥朝翔 The birds hover.

siaq-

msiaq 裂開一點 to split apart slightly

msiaq a laqan a rpay a yau 那房枱裂開了一點 The pillar of the house split apart slightly.

siaqazqaz (< qazqaz) (= saqazqaz) 靠岸 to pull (a boat) to shore；登陸, 降落 to land

siarubu (< rubu) 進入 to enter (other than a house)

siaRaR 北風 north wind (very cold)

smiaRaR 吹 (北風) to blow (north wind)

siatisin (< tisin) (= siabaRat) 到路旁去，例如上廁所 to go to the side, i.e. go to urinate/defecate (euphemistic)

siawaRi (< waRi) 下海 to put out to sea

siawtutun (< utun-) 大便 (隱語) to defecate (an euphemistic form for mta1)

siazi 到達 to reach

siazi tu batalan na razan nani, muzan nani 到了半路，就下雨了 When they came halfway, it rained.

siazi iku tazian nani, ngil iku nanum 我到這裡就想喝水 When I got here, I’d like to drink water.

siazita 到 to

wia ti mRaRiw a tabarung siazita karangzang Tabarung 人逃到了Karangzang 溪 The Tabarung ran away to Karangzang.

sibal 白帶魚 fish sp., Trichiurus lepturus Linnaeus
sibariw 後悔 to regret
sibariw iku tu snanu/snikawman ku 我為我所說的話後悔 I regret about what I said.

sibarun (< barun) 戴皮帶 to wear a belt

sibay-
pasibay 披上披肩，圍巾 to put on a shawl；蓋（被）to cover with a coverlet

sibin 毛巾 towel (loan from Taiwanese se bin “洗面” ‘wash face’)
smibin 用毛巾洗臉 to wash one's face with a towel

sibriwan 鯊魚 (會咬人) shark (generic, it attacks people); cf. aul, iliwan

sibungutay (< bungut) 戴裝飾用的頭帶 to wear an ornamental headband

siburburin (< burin) 躺下 to lie down and roll over

siburitaqan 翻跟斗 to fall forward and roll over
siburitaqan iku 我翻跟斗了 I fell down and rolled over.

sigu 水牛 (借台語) buffalo (loan from Taiwanese tsui gu “水牛”)

sikawma (= sikawman) 說，講，告訴 to speak, to talk, to tell/relate
sikawma ka! 請講話！Please talk!
sikawma pa iku timaimu 我要對你們講話 I want to talk to you.
suppeR sikawma 我會講 I can talk.
Ringu iku sikawma 我不會說話 I don't know what to say.
sikawkawma 一直話 to keep talking sikawkawma pa ita tazian 咱們在這裡說話吧 Let's talk here.
simsikawma 交談，商量 to discuss sasimsikawma isu, sikawomai pa tangi! 你傾吐吧，你現在說吧！You shall speak out now!

sikawman (= sikawma) 語言 word, language；說 to speak
sikawman na kbaran 唱瑪蘭語 Kavalan language
sigtani ti iku mani smanu timaisu nani, mai isu sazmaken tu sikawman ku 我已經告訴你好幾次了，而你卻從不相信我所說的話 I have told you several times, and yet you do not believed what I said.
qasinem iku tu tul iku tu sikawman na kbaran 我希望你教我唱瑪蘭語 I hope you will teach me the Kavalan language.
niana ya sikawman numi? 你們在說什麼? What are you (pl.) talking about?

sikaz 害羞，難為情 shy, ashamed
sikaz iku timaisu 在你面前我覺得很難為情 I feel ashamed in front of you.
sikazay aisu taimikuwan 你將會愧對我 You will be sorry to see me.

mRasikazan 害 embarassed
msikaz 客氣 polite；害羞 shy
naRin msikaz, qawazai ka qman! 別客氣，吃多一點！Don't hesitate to eat much!
mai iku msikaz 我不害羞 I don't constrain myself.
mai msikaz 他不客氣 He has no politeness.
mai tu qnasikazan razat a yau 那個人不客氣 That person has no politeness.

paqsikaz 使害羞，難為情 cause to be ashamed, shy, bashful
anu qmann itu tu zanum si, paqsikaz 如果只喝水，我們將會感到難為情 If we eat (only) water (with no food), we'll be ashamed.

paqsikaz tu zau tu 'lak 我在其他人面前會害羞難為情 (I'm) ashamed in front of other people.
paqsikazan razat a yau 那人太客氣了 The person is too hospitable so as to embarrass other people.

qaqsikaz 會害羞，會難為情 easily ashamed, shy, or bashful
qasikazan na ngibiR na razat a yau 那人講的話令人難為情 The person's words are bashful and embarassing.

siknanan (< knanan-) 上身裸體 naked, bare (the upper half of the body)
sikrisiw (< krisiw) 有錢 rich

siku 肘 elbow

smik 肘輕觸 to nudge；以肘撞 to push strongly with the elbow

sikuaru 第一期稻作 the first harvest of rice; cf. pawman

snikuaru 一期稻作 the first harvest of rice
tabarung pun ti qipana y tu snikuaru Tabarung 村割完了早期稻 The Tabarung finished harvesting the early planted rice.

sikubu (< kubu) 戴帽 to wear a hat

sikulang 全裸 completely naked, bare

sikun (< kun) 穿裤子 to wear trousers

silak-陪伴 to accompany (*smilak, *msilak)
silakan ku ya razat a yau 我陪伴了他 I accompanied that person.
sasilakan ku krawkaway (他) 陪我工作 (He) accompanied me to work.

silalak 聊天 to chatter
silalak iku tu qaqa ku 我跟我姐姐聊天 I chattered with my elder sister.

silalak (< silak) 聊天 to chatter
silam ṭ to lick
   silami ka! ṭ! Lick it!
smilam ṭ to lick

silap
   paqsilap 覺得髒、臭 to feel or look dirty (unwashed, smelly); cf. mataR
   paqsilap isu 你看來髒 You look dirty.
   paqsilap qman tu sna’may na 他吃的飯
   看起來髒 The way he ate made me feel dirty.

silap 怕髒 ticklish
   silap iku 我怕髒 I'm ticklish.
   qasilapan 怕髒的 ticklish
   qasilapan iku 我怕髒 I'm ticklish.

sili 辣椒 hot pepper

sillallak (< 'lak) 偷情，通姦 to have extra-marital sexual relation; 做伴 to keep company

sim-+V (= sin-+V) 互相 reciprocal, each other
   simpukun (< pukun) 互相打 to hit each other
   simqira (< qira) 互相罵 to scold each other
   simqaRat (< qaRat) 互相咬 to bite each other
   simsuppeR (< suppeR) 互相知道 to know each other
   simtayta (< tayta) 互相看 to look at each other

simau 花（美） flower (pretty), blossom; cf. muray

simbilas (< bilas-) 互相嘲笑 to laugh at each other

simbumbura (< bura) 傳遞，傳達
do deliver, to convey

simbura (< bura) 交換 to exchange

simez-
   smimez 吃飯（秘密語）to eat a meal (secret language)
   aipama smimez si u 他可能還沒有吃飯（秘密語）He may not have eaten yet (secret language)

simkawit (< kawit-) 牽手 to go hand in hand

simlang 痘子 heat rashes
   sasimlang 長痘子 to have prickly heat
   sasimlang iku 我長痘子 I've got heat rashes.

simlenlenap (< lnap-) 互相悄悄說 to whisper to each other

simllut (< llut) 門雞（遊戲）cockfight

simmang (< mmang-) (= simmeng) 只有 only; cf. pammang 'just as it is'

simmang ma (< mmang-) 只 only

simmara (< ara) 互換 to exchange

simmattung (< 'tung) 相殺 to kill each other
simmay (< 'may) 带饭（包）to take along rice

simmeng (= simmang) 只有 only
simmeng tu RenRenman ta razingan 只有在海边潜 only to dive at the beach

simmimmiRaw (< miRaw) 互抢，争 奪 to scramble to get something first

simnawiz (< nawiz-) 握手 to shake hands

simpakara (< kara-) 找到彼此 to find each other

simpamaRaw (< maRaw) 相看 to look at each other

simpampaqnanem (< paqnanem < nanem) 一次一個人 one person at a time

simpamRawan (< maRaw) 有爱人 to have a lover

simpanmu (< nmu-) 互相 路介 to help each other

simpaspaw (< spaw) 互相敬酒 以 和解 to drink to each other to make peace

simpattungaw (< 'tung-) 互相厮杀 to kill each other

simpattuRuz (< tuRuz) 背對背 to turn the back on each other；裤子穿了反 direction to wear one's pants the wrong side

simpatungayaw (< ngayaw) 彼此 面对 to face each other

simpazaken (< pazaken < zaken-) 互相熱诚招待 to entertain each other in earnest

simpian 命运 fate
simpian ku 我的命运 my fate
simpian ku sitaRaw tu nazau ay 我的命运得到那種病 It's my fate to catch the disease.

simpu- mrisimpu (= mripupu) 成群 to swarm；聚合，集合 to gather together; cf. qarisimpu
risimpui ka! 聚集！Gather together!
mrisimpu a hitay 兵集合了 The soldiers gathered together.
mrisimpu a wano 蜜蜂成群 The bees swarm.
mrisimp ini ita taqsianan 我們在學校集合 We gathered in the school.

parisimpu 收集 to collect；匯集 to gather (things) together
parisimpu pa iku tu mazmunay 我要把大家集合起來 I'll assemble the crowd.
parisimpu pa iku tu sabaq 我要把穀子聚集 起来 I shall gather the grains together.
parisimpui ka! 收集 Collect it!

p(a)risimpuan 把 成一堆 to rake up； 收集 to gather up (in general)
p(a)risimpui ka! 集 成一堆！Gather them up!
p(a)risimpuan na ti ita nasanan zin na 她 在前院将草耙成一堆 She gathered the weeds in the front-yard.
p(a)risimpuan ku 我把東西 收集在一起了 I gathered the stuff.
qarisimpu 聚一起 to gather
qarisimpu pa ita! 咱們一起吧! Let's get
gather!
qarisimpuan nyaq ta taqsianan 我們在學校
gathered We gathered in the school.
qarisimsimpu 集合了 gathered

cellular

Let's get
gather!
qnarisimsimpu

We gathered in the school.

simpukun (< pukun) 互相打 to hit
each other

simpusnubungan (< snubungan)
互相以鏢槍攻擊 to attack each
other with spears

simqamqarussiq (< russiq) 一個一個地 one at a time

simqanngi (< qanngi < ngi) 友善
be on good terms, cordial,
amiable, friendly

simqangngi (< ngi ~ ngngi) 相好
cordial to each other

simqarizaq (< qarizaq < rizaq-) 和好
to be in good terms

simqarurussiq (< russiq) 一個一個地
one by one

simqaRat (< qaRat) 互相咬 to bite
each other

simqasuani (< suani) 結拜兄弟或姊妹
to become sworn brothers or
sisters with each other

simqasukaw (< sukaw) 爭吵, 吵架
to become unfriendly with each
other, to fall out

simqawit (< qawit-) 連結，相勾 to
join, to link

simqemqRas (< qRas) 互相喚叫 to
shout to each other

simqimanung (< manung-) 互相說
壞話 to speak ill of each other

simqipes (< ipes-) 互相討厭 to
dislike each other

simqira (< qira) 互相罵 to scold
each other

simqna 美 (物) beautiful (of
something decorated), 照射 to
shine

simqna na pnaruma na 他種的東西長的
很美 What he plants is beautiful.
simqna shasing su 你的相片很美 Your
pictures are beautiful.
simqna ya szang zau 這太陽光很美 The
sun light is beautiful.
makken simqna ya puraw 蝴蝶真美
Butterflies are very pretty.
simqnan na szang aiku 太陽照著我 The
sun shone on me.

simqnut (< qnut) 互相嘔氣 dislike
each other: 不睦 to be on bad
terms

simQRaqRas (< qRas) 互相叫 to
call each other

sim'imet (< imet-) 握手 to shake
hands

simraut (< raut-) 互相思念，懷念 to
yearn for, to miss so, after not
seeing him for a long time
simriway (< riway⁰) (= srinriway) 互相 talk to exchange labor, to substitute

simRbu (< Rbu-) 互相称赞 to praise each other

simsaisaiz (< saiz-) 比赛，竞争 (讲话) to compete

simsamsanu (< sanu) 互相讨论，商 谊 to talk over with each other

simsanu (< sanu) 互相讨论，商 谊 to talk over with each other

simsaqawas (< qawas-) 商量 to discuss

simsikawma (< sikawma) 交談，商 量 to discuss

simtsiuRu (< uRu) 砍下彼此的頭 to cut off heads of each other

simsles (< sles-) 互相交换 to exchange with each other

simtsupeR (< suppeR) 互相知道 to know each other

simtsuqas (< suqas-) 比赛 to compete；互相比較輪輪 to defeat each other, to bet

simtsuquR (< suquR) 用拳头相打 to fight with each other with fists

simtamat (< tamat-) 與…有關 to associate with, form a friendship

simtayta (< tayta ~ tita) 互相看 to look at each other

simtbeq (< tbeq) 互相戳死 to stab each other to death

simtpuq (< tpuq-) 互相砍 to slash each other

simtunuR (< tunuR-) 互相約束 to promise to each other

simunang 生活舒適 comfortable (living conditions)；輕鬆，自由自在 carefree

simunang ya ami tazian 此地的阿美人 生活舒適 The Amis here live comfortably.
simunang iku paknanem 我獨自一人自 由自在 I am carefree by oneself.
qasimunangan a qabininnus nyaq 將使我 們的生活舒適 It will make our life comfortable.

simza (< za-) 一起做 … to do something together

simzamza (< za-) 按照我所說的去做 什麼 to do what I said

simzua (< zua-) 性交 to have sexual intercourse

simzuqquR (< zuquR-) 互撞 to bump against, to collide with each other (boat, car, etc.)

sinanam (< nanam-) 學習 to learn；練習 to practice

sinannanam (< nanam-) 練習 to practice
sinangan (< nangan) 命名 to be named

sinap 扫把 broom; 扫把 to sweep
  sinap na iku 我要扫把 I'll sweep.

sminap 扫 to sweep
  sinapi ka! 清掃！Sweep it!
  sinapi ka ya rpaw! 扫描房子！Sweep the house!
  sminap tu rpaw 扫描房子 to sweep the house

sinapnay (< pnay) 蜂腊 beeswax

sinappawan (< nappaw) (= sanappawan) 出嫁, 娶妻, 結婚 to marry; 做配偶 to espouse

sinapun 分配 to distribute; 分給 to give, to pass out; 分離 to be divided
  sinapuni ka ta sunis! 分給小孩！Distribute it to the children!
  sinapuni ka tu bRas! 分給他們米！Give them rice!
  sinapun tu 'si na babuy a yau! 分那些豬肉！Divide those pork!
  sinapun ya skizaya tu 'si na babuy阿美人分豬肉 The Amis divided the pork.
  sinapun pa ita tu sabag! 咱們分稻穀吧！Let's divide the grains!
  pasinapunia ka qaniqu tnu bRas 我要分給他們米 I will distribute rice to them.

msinapun 分配 to distribute; 分給 to give, to pass out; 分離 to be divided
  msinapun skizaya 'si na babuy阿美人分豬肉 The Amis are distributing pork.

sinapun tu qutqut 分吃鍋巴 to distribute burned rice; 星座之一 one of the constellations (lit, distributing burned rice that sticks to the pot)
  sinapun tu qutqut ya sunis 鍋巴分給小孩吃 to distribute burnt rice to kids.

sinas-
  sminas 把織維分開 to split fibre into parts
  sminas iku tu mua 我把麻織分開 I split fibre into parts.

sinasay (= snayasay = sanayasay) 綠島 Green Island

sinasin 射擊, 槍斃 to shoot (with a gun or stone) to death
  sinasinan na ti na hitay 被兵槍斃了 He was shot to death by a soldier.

sinib-
  sminib (芒草) 割傷 to cut by miscanthus leaves
  siniban na platay 被茅草割到 to cut by miscanthus leaves
  siniban na platay 芒草割傷之處 wound cut by miscanthus leaves

siniwaway(an) (< waway) 傳統習俗 traditional customs

sinlap 植物名, 粗糠柴（皮可食，當糧桿葉）type of plant, whose bark is edible, and used to wrap betel nut, plant sp., Mallotus philippinensis (Lam.) Muell.-Arg.; 杜虹花 plant sp., Callicarpa formosana Rolfe

sinpaw (< spaw) 己放 to have put
sinsuri 李子，梅 plum (loan from Taiwanese Tsintsuli)

sinunung (< nunung-) 一直走，沿著 to keep walking, along, to go along

sinuR-

sminuR 搭火，添火 to stoke up
sminuR iku tu Ramaz 我撥了火 I stoked up a fire.

sinut 火把（從前點茅薑）torch；燈，手電筒 flash-light
sisinut 帶火把 to carry a torch
sisinut ti api kmirim tu wasu Api 帶火把找狗 Api looked for a dog by carrying a torch.

singarat (< ngarat-) 開 cracked

singasas (< ngasas) 有盈餘，獲利 to have profit

singat 屁股上殘留的糞便 faeces left on buttocks
sasingat 屁股殘留糞便 to have feeds on the buttocks

singatu (< ngatu) 有剩餘 to have leftover

singet-

mRusinget 糾纏 to be tangled, as thread or hair

singet1 狗或牛蝨 dog or cow louse

singet2 篈麻 plant sp., Ricinus Comunis L.

singez 啜泣 to sob
smingez umuRing ya sunis 小孩哭過後 啜泣 The child sobbed after her cried.

manasmani sminingeze iku niana ranas ku smani 我不知有什麼事一直啜泣 I don't know what's the matter with me that I kept sobbing.

singsi 老師 teacher (loan from Japanese sen sei “先生” ‘teacher’)
qaRusingsi (= qaRupatulan) 當老師 to be a teacher

singsinguit (< nguit) 一直摜 to keep blowing one's nose

singteb-

pasasingteb 使排整齊 to put into a nice order
sasingteb 一様 長短 of the same length; 按照長短排列 to arrange neatly

singuit (< nguit) 搪鼻涕 to blow one's nose, to clear one's nose

singut-

singuti kal! 閾一閾！Smell it!
singutan ku bangsis 我聞到香味 I smelt a good smell.
singutan ku bangtu 我聞到臭味 I smelt a bad smell.
singutan na ni api ya bangsis na muray na paRin Api 閾到樹花的香 Api smelt the fragrance of the tree flowers.

smingut 閾 to smell
smingut iku tu bangsis 我聞到香味 I smell the fragrance.

sipang 大比目魚 halibut, 比目魚 flatfish
sipāR 純粹 pure
masipaR 只有 only
sipāRi ka tu baut! 純粹魚，別摻別種 （菜／東西）Only fish and nothing else!
sipāRi ka ya bRas 只煮米 Cook only rice.
masipaR imi! 只有我們 only we
gangngi ma ita masipaR a zau a, mRimazugay razat 乾脆我們笨人都在
一起，（不要跟別種人混居）We stupid people had better stay
together, and not mix with other people.

smipaR (= masipaR) 純粹 pure
smipaR tu baut a ta zungan 女人煮魚不
摻別種菜 The woman cooked only
fish and did not mix it with other food.
masipaR imi 只有我們 only we (not
mixed with other people)

siper-
smiper 搓編繩子 to make cord by
twisting hemp fibres by fingers
siperi ka! 搓繩！Make cord!
smiper tu Rais na qabaw 搓繩索（以繩
牛）to make a cord (to tie the cow)

sipit1 金石蜆 seashell sp., Mytilidae
Lithophaga zittelliana

sipit2 爱玉子 plant sp., Ficus pumila
L, var, awkeotsang MAK

sipit-
psipsipit 甲蟲的一種 a type of
beetle
smipit 捧 to pinch
sipiti ka! 捧！Pinch it!
sipitān su iku! 你捧我！You pinched
me!
sipitān ku isu 我捧你 I pinched you.
sipnam Rawan (< ma Raw) 恋愛 to
love each other

sippen-
pasippen 準備菜 to prepare for
(guests, rituals, setting the table,
etc.)
pasippen tu patRuqan 準備招魂的
patRuqan 儀式 prepare for the
patRuqan-ritual
pasippen ka ti! 現在擺桌子！Set the
table now!

sippiq 踢 to kick
sippiqi ka! 踢！Kick it!
umani ka sippiqi! 再踢！Kick it again!
siqazusa isu sippiq tu wasu 你踢狗二次
You kicked the dog twice.
nai sippiqi! 別踢！Don't kick!
nisippiqi ku wasu a yau 那隻狗被我踢
了 The dog was kicked by me.
smippiq 踢 to kick
smippiq ti abas tu ti buya' an Abas 踢
Buya Abas kicked Buya.

sipsip 吃光 to eat up
sipsipi ka! 吃光！Eat up!
smipsip 吃光 to eat up, to finish
nizzan na smipsip qman 全部吃完了 All
was eaten up.

sipul 小蝦；活跳蝦 small shrimp
(in freshwater)
sipulaw (< pulaw-)<pulaw-) (woman) to wear black cloth on the head as a turban

sipus-
musipus 搓手 to rub (the hemp into threads)
pusipusi ka! 搓手！Rub your hands (when you wash them)!

siqa- 次數 times
siqarussiq ~ siqaussiq ~ krissa 一次 once
siqazusa ~ qipusan 二次 twice
siqaturu ~ qiluru 三次 three times
siqaspat 四次 four times
siqarima 五次 five times
siqannem ~ siqa‘nem 六次 six times
siqapitu 七次 seven times
siqawaru 八次 eight times
siqausiwa 九次 nine times

siqani (< ni-) 次數 (已經完成) how many times already;幾次 several times

siqannem (< 'nem ~ nnem-) 六次 go six times

siqapitu (< pitu) 七次 seven times

siqaqani (< siqani < ni-) 多次 many times

siqarima (< rima) 五次 five times

siqarussiq (< russiq) (= siqausiq) 一次 once

siqaR 棉被 a cotton cover, quilt, or mattress (in general)

siqaRabtin (< Rabtin) 十次 ten times

siqasiwa (< siwa) 九次 nine times

siqaspat (< spat) 四次 four times

siqatis (< qatis) 剩餘，留下 to remain；剩飯 leftovers

siqaturu (< turu) 第三 the third；三次 three times

siqausi (< ussiq) (= siqarussiq = krissa) 一次 once

siqawaru (< waru) 八次 eight times

siqawsua (< qawsua) 撐傘 to put up an umbrella

siqazusa (< zusa) 第二次 second time；二次 twice

siqet-
siqeti ka! 弄緊！Fasten it!
siqetan na! 響緊了！It was tied up!
siqetan na barun na! 他的腰帶綁緊了
His belt was tightened.

msiqet 緊 tight

msiqet anem na 他心胸狹窄 He is narrow-minded.

smiqet 連緊 to fasten, to tighten

msiqet iku tu puten na pun ku 我把柴火的繩子綁緊 I tied up the firewood.

siqnabil (< qnabil) 成敵 to become enemies with someone

siqnangil (< ngil ~ ngill) 有愛人 to have a lover

siqnaqnasuani (< suani) 眾多兄弟 姊妹們 siblings
siqnasuani (< suani) 結拜兄弟姊妹 to become sworn brothers or sisters

siqqay (= siRqay) 蛇 snake (generic)

mrizaq mrusit tu tuRabi ya siqqay 蛇喜歡在晚上出沒 Snakes like to come out at night.

siqulus (< qulus) 穿衣 to wear clothes; 穿上衣 to wear upper garment

siqurin (< qurin) 翻滾, 翻身 to roll back and forth while sleeping

siqurBbis (< quBbis) 穿衣服 to wear clothes (not often used)

si'insung (< insung) 舀米 to pound rice

si'uRu (< uRu) 聰明 clever; cf. siuRu

si'uy 煮飯的平底鍋 rice-cooking pan (loan from Taiwanese si'uy 'pot')

qasi'uyan 放鍋處 pad for a hot cooking pot

si'urasas (< ranas) 發生事情 to have business or events

si'ras 海魚名 fish sp., in the sea; 鱸魚 a fresh water fish, fish sp., Cirrhinus molitorella

si'raw 醃肉 pickled meat (pickled for a long time)

sirazat (< razat) 請客 to have company; 邀請 to invite

sirep 喝 (水, 酒) to sip (water, wine)

sirsirep 一滴一滴的喝 to sip

sirsirepi ka! 一滴一滴的喝! Sip it!

sirsirep pa ita Rak ta! 咱們啜口酒吧!

Let's sip wine!

sirsirepan ku 我一滴一滴的喝 I kept sipping it.

smirep 喝 (水, 酒) to sip (water, wine)

sirepi ka zanum! 喝水! Drink water!

sirepan a zanum 水喝完了 The water was drunk.

smisirep 一滴一滴的喝 to keep sipping

sirimuzan 土泥石上長之苔 (moss), 炒之可食 an edible moss that grows on a rock, on ground

sirit 毛線 wool

siriw 轉彎 to turn

msiriw 轉彎 to turn

msiriw mata ku tmayta timaisu 我用眼睛斜著你看 I looked at you at the corner of my eyes.

siriwan na razan 路轉彎處 turn of a road

sirmang¹ 海蛇 (有毒) type of poisonous sea snake

sirmang² 無意中 unexpectedly cf. pammang

sirmang aiku smuzuq msuRaw ti iku 無意中被推倒 I was pushed to fall down unexpectedly.
sirsirep (< sirep) 一滴一滴的喝 to sip

siruqu (< ruqu) 带斗笠 to wear a bamboo hat

siR穀倉 granary, storing container for grains in the house, made of thick miscanthus stalks

siRab 昨天 yesterday

siRapaz 接 to receive

siRapaz iku tu sulal na qafa ku 我接到我哥哥的信 I received a letter from my elder brother.

siRapaz iku tu sulal nrizaq 人們收到了信都很高興 People are happy to receive letters.

siRapaz aiku smuna, mara tu Ribang ku 有人迎接我拿我的東西 Someone went to meet me and took my stuff.

siRapaz iku tu sulal na qafa ku 我接到我哥哥的信 I received a letter from my elder brother.

siRapaz iku tu sulal nrizaq 人們收到了信都很高興 People are happy to receive letters.

siRapaz aiku smuna, mara tu Ribang ku 有人迎接我拿我的東西 Someone went to meet me and took my stuff.
Kavalan Dictionary

smiRiw iku matiw ti apian 我抄近路到阿比家 I took a shortcut to Api's house.

siRmuq 鹿 largest type of deer — has a forking antler

siRqay (= siqqay) 蛇 snake

siRup-

smiRup 喝（湯）to eat soup
siRupi ka! 喝湯！Eat the soup!
siRupan ku 我喝（湯）了 I ate the soup.

sisep-

smisep 吸 to suck; 吸菸 to smoke; 吻 to kiss
sisep pa iku ta 我要吸了 I'll suck it.
mappaRu a Runanay tu tazungan a yau, sisepan na ya ngibiR na tazungan 这男人和女人抱在一起，而男的在親女人的嘴 The man and that woman embrace each other and he is kissing the woman's lips.
smisep iku tu tbaku 我吸煙 I smoke.
smisep tu sisu na tina na ya sunis na 小孩吸母親的奶 The baby is sucking his mother's breast.

sisin 畫眉 hwamei, bird sp., Garrulax canours

sisinut (< sinut) 帶火把 to carry a torch

sisir 水管（竹剖成兩半以引水）a bamboo pipe for water

sisiR-

smisiR 轉竹器使大穀子集中在上面成一小撮 to turn grains in a flat basket in order to remove unwanted one's, to winnow
sisiri ka! 使篩！Winnow the grains!
sisiR ka ta buquuan! 在篩羅上篩！Winnow it with a winnowing basket!

sisiw 小雞 chick, a little fowl or animal

sisisiwa na alam 小鳥 baby birds
sisisiwa na kraba 小鴨 a little ducks
sisisiwa na Ris 子孓 mosquito larva, wriggler
sisisiwa na Rutung 小猴 little monkeys
sisisiwa na Ris 蚊蛹 larva or wriggler of mosquitos

mRasisiw 出小雞 to hatch chicks
pasasiwan 母雞（意指“會生小雞的”）hen (lit., the one which raises chicks)
Rasisiw 出小雞 to hatch chicks
sasisiw 有小雞 having chicks

sisizuan (< szu-) 硬牌（一種病症）the side of belly aches

sissim (= sbunga) 迷戀 to be in deep love with (loan from Taiwanese si sim “死心” ‘to give up the idea forever’) sissim iku tu nappawan ku 我迷戀我的配偶 I'm in love with my spouse.

sisu 乳 breasts

pasisu 餵奶 to nurse
pasisu tu sunis a tina na 母親餵小孩奶 The mother nursed her baby.

smisu 吸／吃奶 to suck milk
sisui ka! 吸／吃奶！Suck milk!
smisu ya sunis na 她的小孩在吸奶 Her baby is sucking milk.
sisum-

sasmisum 纽新芽（香蕉）to have a new sprout (of a banana)
smisum 芽头，香蕉新芽 sprout (of a taro or banana); 芽头或香蕉长新芽 to sprout (of taro or a banana)
smisum na sbata 仔芋 small rhizome of taro

sisunis (< sunis) 生小孩 to give birth to a child (human)

sitaR-

pasitaR 注視 to stare at, to look steadily at

siti 油 oil, grease; 煤油 kerosene
pushiti 加煤油 to add kerosene; 點火 to start a fire, to light a lamp
qastian 燈 a lamp

sitngi (< tngi) 欠錢 in debt; 賒賒 to owe (someone) money, put account on a person’s account

situqaw (< tuqaw-) 向上（看）to look upward

situRku (< tuRku-) 垂頭 to bend one's head: 向下看 to look down

siu 可能 possibly

mwaza qanu su tu kukuy siu? 你可能吃太多糖果了 You may have eaten too much sweets.

siub-

sniub 茅草屋頂之一片 a part of thatch roof (informant is not sure which part)

siun-

siuni ka! 減少！Diminish it!

msiun 減少 to diminish, to decrease
msiun ti zanum a zau 這個水減少了 The water decreased.
msiun tu ussiq 少了一個 One is missing.
msiun ya ti anem na 他不太熱心了 His heart (enthusiasm) has decreased.
(He is less enthusiastic.)
mai qasiun ya anem na ni api Api 熱心沒有減少 Api has not lessened her enthusiasm.
qasiun 減少 to decrease
smiun 分給別人一點 to share a little, to distribute a little

siunanaz (< nanaz-) 歪斜 slanting

siup-

siupi ka! 吹！Blow it!
siupi ka Ramaz! 吹火！Blow the fire!
sasiapan 吹具 blower; 吹 to blow
arai ka sasiapan! 拿吹具！Take a blower!
sasiapan tu Ramaz 吹火 to blow a fire
sasiapan a sunis 小孩吹的氣球 The child blows a balloon.
sasiapan tu baqes 風機 hair dryer

smiup 吹氣 to blow (with breath)
smiup na ti Ramaz 火被他吹了 The fire was blown out.
smiup na mawzech ti 吹熄了 It was blown out.
aipama smiup 還未吹 not to blow yet
Rusiup 剛剛吹 just have blown
Rusiup iku 我剛剛吹 I have just blown.

siuR-

smiuR 以角觸 to gore, to attack with a horn
siuRan na ya sizi 羊被角觸了 The sheep was attacked with a horn.
smiuR tu sizi ya qabaw 牛以角觸羊 The cow attacked a sheep with its horn.

**siuRatan** (< uRat) 抽筋 muscle cramps

**siuRu** (< uRu) 出草 to go head-hunting; cf. si'uRu

**siusiuk** 嘿嗽地叫 to peep, chirp (as a baby bird, chick)

**siuz** 竹椽子 rafter made of bamboo

**siwa** 九 nine (cardinal)

**kinsiwa** 九（人）nine (people)

**saqasiwa** 第九 the ninth

**siqasiwa** 九次 nine times

**usiwa** 九（個）nine (things)

**usiwabtin** 九十 ninety

**siwa-**

**msiwa** 被茅草葉或刀割傷 to scratch, graze with a miscanthus leaf or knife

**msiwa iku na kiskis** 我被割傷到 I got a cut by razor.

**qnasiwan** 傷痕 scar of a cut

**siwan** 受傷 wounded

**siwan na platay a rima ku** 我的手臂茅草葉割傷 My hand got cut by a cogon grass leaf.

**smisiwa** 切（肉）to cut (meat)

**smisiwa tu 'si** 切肉 to cut meat

**smisiwa tu 'si na babuy** 切豬肉 to cut meat

**sisiwai ka tu 'si!** 切肉！Cut meat!

**sisiwai na ti** 切過了 It has been cut.

**siwan** (< siwa-) 受傷 wounded

**siwar** 箭 arrow

**siwit** 以細物打動物 to hit an animal with something small

**smiwit** 以細物打動物 to hit an animal with something small

**siwitan ku tu pukun ya qabaw** 我以細物 打牛 I hit the cow with something small.

**smiwit iku tu qabaw tu pukun** 我以細物 打牛 I hit the cow with something small.

**siwnungan** (< unung) 流鼻血 nosebleeding

**siwngawan** (< ungaw-) 暑 to have a stroke due to hot weather

**siwring** 橡皮筋 rubber string (loan from Taiwanese tshiu ling “樹乳” ‘rubber string’)

**siwziwzingay** 蹦蹦（如醉後、病後）to walk unsteadily (as being sick or drunk)

**siwziwzingay smaqay** 走路踉踉蹌蹌的樣子 to walk unsteadily

**sizas** 屋頂 roof

**smizas** 蓋屋頂 (茅草、鐵皮等) to roof, to thatch

**smizas tu rpaw tama ku tu 'Rel** 我父親用茅草蓋房子 My father roofed a house with miscanthus.

**snizas** （蓋好的）屋頂 (a roof) that has been roofed

**sizenges** (< znges-) 想念 to miss

**sizi** 山羊 goat
siznges 想念 to think, to miss (someone)
siznges aiku tu tina ku 我想念我的母親 I miss my mother.
siznges iku timaisu 我想你 I miss you.
siznges iku timaizipma 我想念他 I miss him.

sizpu (< zpu) 穿鞋 to wear shoes

sizu 飯杓 ladle of rice

sizu-
  sisizuan 硬牌（一種病）the side of belly aches

sizukan 打嗝，打啞 to belch, to hiccups (as after eating too much, or like a baby); cf. muRzuq
  sizukan isu 你打嗝了 You belched.

sizukut (< zukut) 戴頭巾 to wear a scarf

ska-
  maska 尋試 to try
    maska iku smulal 我試寫 I tried to write.
  paska 嘗試 to try
    paska iku muttung tu babuy 我嘗試殺豬 I tried to kill a pig.
    paskan ku muttung ya babuy 我嘗試殺豬 I tried to kill a pig.

skarat 海棲苔 red algae, Acanthophora spicifera (Vahl) Brgesen

skawaru 熱天 hot (day)；夏天 summer

skilaulaung (< laung) 大蚱蜢（母的比公的大） a type of big grasshopper in pandanus; cf. tbuquR

skisanpanay (< panay) 稻蟲（山上常見，割稻）type of rice insect; cf. paziq

skir-
  sumkir 回答 to answer, respond
    skeri ka! 回答！Answer it!

skizaya (= kizaya = sakizaya) 阿美族 Amis, an ethnic group of Amis
  tmanskizaya 講阿美語 to speak Amis

skuit 小橘 a small orange (thin peel, sour)

slaw-
  maslaw (= mselaw) 渴 thirsty
    maslaw isu? 你渴嗎？Are you thirsty?
    maslaw ti iku 我已經渴了 I'm already thirsty.
    mai iku maslaw 我不渴 I'm not thirsty.
    maslawi ka! 使渴！Make it thirsty!
  meslaw (= maslaw) 渴 thirsty
    meslaw iku 我渴 I am thirsty.

slayu 蘭 mat

slel 割稻後長出來的新芽 sprout of rice after harvesting
  slel na panay 稻子長的新芽 sprouts of rice

sleng（植物）咬人貓 plant sp., Urtica fissa pritzel
sles-
simsles 互相交换 to exchange with each other
simsles pa ita tu bras! 咱们交换米！Let’s exchange rice!
simsles pa ita! 咱们交换吧！Let's exchange!
simsles pa ita tu lalas! 咱们交换槟榔吧！Let's exchange areca nuts!

azasan ta simlesan a skizay a 咱们带去跟阿美人交换 We brought them to exchange with Amis.

sumles 交换 to exchange；换（钱）to exchange (money)
slesi ka! 换它！Exchange it!
sles pa iku tu mrasibu krisiw 我要换一百元 I’ll exchange one hundred dollars.
simles tu Ribang 换东西 to exchange things
qizuanan sumles 交换所 place to change
sumsles 交换 to exchange

smabet (< sabet) 在腰間掛支刀 to hang the scabbard of a bolo from the waist

smabRut (< sabRut) 壓擠，壓榨 squeeze out, as intestines or rice grains from the ear

smait (< sait) 剪 to cut with scissors

smakaw (< sakaw) 超越 to pass over

smakay (< sakay-) （圓）珠子（放在藤條上，若停在藤條上就問對了，若掉下就不是）to perform a rite, to place beads on a vine, and if it stays, it is fine

smakiz (< sakiz-) 削 to peel the ramie by using a bamboo knife

smaksak (< saksak-) 用斧頭砍柴 to chop wood with an axe

smalim (< salim) 毒 to poison (fish, someone)

smamsam (< samsam) 嚼（飯，食物）to chew (food)

smanek (< sank-) 早晨起床時的嘔吐，害喜 morning sickness (a pregnant woman becomes sensitive to smell)，愛吃酸（如懷孕）to be fond of sour stuff (as while pregnant)

smaneng (< saneng-) 牙縫間夾食物 to catch food particles in teeth

smani 不知 unknown, don't know, I wonder

sinasay nani tanian smani Sinasay 不知在何處 It is not known where Sinasay was.
tanian smani krawkaway qaniyau 不知他們在何處工作 It is not known where they work.
mawtu ti a kinani smani mrarazan a trungaw na bawa 船不知載了幾千兵來 The ships carried thousands of soldiers.
tanibtinbanan smani a niazas na tu hitay 不知帶多少十萬兵 It is not clear how many tens and thousands of soldiers were brought.
niana smani a qataRaqan na 不知為什麼 Not to know the reason for it.
smanis 削薄，刨 to shave thin slices off banana leaves to win fibres

smanu (< sanu) 告訴，講話 to tell, to talk

smanga (< sanga-) 停止 to stop；休息 to rest；康復 to recover from illness

smangi (< sangi) 做，造，蓋 to make, to manufacture, to build, to do

smangangi (< sangi) 一直 to keep making

smanguy (< sanguy-) 膩 to get tired

smapang1 (< sapang-) 種植水稻以外的農作物 to plant crops other than paddy rice

smapang2 (< sapang-) 雜七雜八地 miscellanea (No AF focus); 各種東西 all sorts of things

smapaR (< sapaR-) 鋪（築）to spread (a mat)

smapliq (< sapliq-) 踏壊，踏破 to step on, to tread on

smapsap (< sapsap) 鋪東西，墊東西 to spread or put something on the ground

smapsapang (< sapang-) 亂來，亂動手，隨便開玩笑 to behave improperly

smapun (< sapun-) 收集，聚集 to gather, to collect；存 to save

smaqay (< saqay) 走 to walk

smaqsaqay (< saqsaqay < saqay) 遊玩 to play, to amuse oneself (fool around), to go for an excursion; cf. smaqay

smaqut (< saqut) 搬運 to move something, to carry, to transport (anything)

smarang (< sarang-) 澆熱水（於雞，鴨以去毛）to pour hot water over (a killed chicken)

smarit (< sarit) 編茅草，綁藤 to tie with rattan

smariz (< sariz-) 挽臉，拔臉上汗毛 to remove soft facial growth of hair by twisting threads on woman's face or twisting threads on one's knee

smaR- masmaR 身體浮腫，水腫 to swell (of body)

masmaR iku 我身體浮腫 My body is swollen.

smaRis (< saRis-) 到處走走看看 to walk around and look around

smaRuR (< saRuR) 下坡，下山，下船 to descend (mountain, boat, mountain slope); 下馬, dismount (animal); (飛機) 下來 to come down, to go down
smasiR (< sasiR) 亂 to mess up; 亂玩 to play with
smassam (< sassam-) 盡量 to eat as much as possible
smau 蒲公英 plant sp., Taraxacum formosanum Kitamura. ; 兔兒菜 plant sp., Ixeris chinensis (Thunb) Nakai
smawan (< sawan-) 排解人們的爭論 to settle quarreling people, 取下鍋 to take off a pan
sawaqit (< sawaqit) 烤烤 to grill, roast over a slow fire without often turning over
smazpi (< zpi-) 伸開兩臂 to stretch two arms
smiana (< siana-) 観賞 (表演) to watch (a performance)
smiaRaR (< siaRaR) 吹北風 to blow north wind
smiay 神明 idol, god
smibin (< sibin) 用毛巾洗臉 to wash one's face with a towel
smikiw (< sikiw-) 搔癢 to tickle
smiku (< siku) 以肘輕觸 to nudge; 以肘撞 to push strongly with the elbow
smilam (< silam) 舔 to lick
smimez (< simez-) 吃飯 (秘密語) to eat a meal (secret language)
smin 足夠 enough, suffice
  smin ti 足夠了 It is enough.
  mai smin 不夠 not enough
  smin ta ti na salamuan 咱們全村足夠了
      Our village has enough.
   smin ku qulus a yau 那件衣服剛合我身
      The clothes fit me.
qasmin 剛好夠 just right, enough
  mai qasmin 'nay 那個不夠 That is not enough.
   qasmin tuqiqan tu trnayan ya llan a yau
      剛好竹子可以碰觸到天空 A bamboo could just touch the sky.
  qasmin ta ti suazau na aita na kharan mallel ta banang a zau 這片地足夠咱們安居了 This land is sufficient for us Kavalan to get settled.
sminap (< sinap) 掃 to sweep
sminas (< sinas-) 把纖維分開 to split fibre into parts
smi nib (< sinib-) (茅草) 割傷 to cut by miscanthus leaves
sminunung (< nunung-) 跟隨 to follow, to go along
smi nuR (< sinuR-) 撥火，添火 to stoke up
smingez (< singez) 嚼泣 to sob
smingut (< singut-) 開 to smell
smipaR (< sipaR) (= masipaR) 純粹 pure
smiper (< siper-) 搓編繩子 to make cord by twisting hemp fibres by
fingers

smipit (< sipit-) 擂 to pinch

smippiq (< sippiq) 踢 to kick (general)

smipsip (< sipsip) 吃光 to eat up, to finish

smiqet (< siqet-) 綑繫 to fasten, to tighten

smirazat (< sirazat < razat) 請客 to have company；請邀 to invite

smirep (< sirep) 喝 (水，酒) to sip a little

smiRaz (< siRaRaz-) 倚，靠 to lean one's back against

smiRiw (< siRiw-) 走捷徑 to take a shortcut；內避 to dodge；偏差 to miss (a target)

smiRup (< siRup-) 喝 (湯) to eat soup

smisep (< sisep-) 吸 to suck，吸菸 to smoke；吻 to kiss

smisirep (< sisirep < sirep) 一滴一滴的喝 to sip

smisiR (< sisir-) 轉竹器使大粒穀子集中在上面成一小撮 to turn grains in a flat basket in order to remove unwanted one's，to winnow

smisiwa (< siwa-) 切 (肉) to cut

(meat)

smisu (< sisu) 吸／吃奶 to suck

smisum (< sisum-) 芋頭，香蕉新芽 sprout (of a taro or banana)；芋頭或香蕉新芽 to sprout (of taro or a banana)

smiun (< siun-) 分給別人一點 to share a little，to distribute a little

smiup (< siup-) 吹氣 to blow (with breath)

smiRuR (< siuR< uRu) 獵人頭 to go head-hunting

smizas (< sizas) 蓋屋頂 (茅草，鐵皮等) to roof，to thatch

smu-

smu-Raya 大拇指 thumb
smu-qivus (< qivus) 食指 forefinger
smu-tban (< tban) 中指 middle finger
smu-tarur (< tarur-) 無名指 ring finger
smu-tki (< tki-) 小指 small finger

smuanem (< anem) 善騙 good at cheating，隱瞞 to conceal

smubar (< subar) 镞 to chisel

smubat (< subat-) 鞠躬 to bow；點頭 to nod；謝謝 to thank

smubli (< subli) 診病，占卜問神 to do magic to diagnose the cause of one's sickness
smukap (< sukap) 摸魚 to grope for fish; 摸私處 to grope for the private part of the other sex
smukez (< sukez) 鼓勵 to encourage
smuksuk (< suksuk) 鎖 to lock
smulal (< sulal) 寫 to write
smulat (< sulat) 收回 to retrieve
            smulat 收回 to retrieve
smulbiq (< sulbiq-) 灑掉，溢出 to overflow
smum (< sum ~ summ-) 小便 to urinate
smumus 小魚名（白色，海魚）type of small fish for broth or raw meat; cf. mumus ‘beard’
smuna (< suna-) 迎接（人）to receive (people)
smuni (< suni) （老鼠）吱吱叫 to squeak (mouse); （蛙、鴨等）哇哇叫 to croak (frog); （梟）叫 to hoot (owl); 鳥蟲叫聲 chirp
smunusun (< sunusun-) 向後退 to retreat
smungayaw (< ngayaw) 野獸前腿 front legs of an animal
smupas (< supas-) 擦拭掉（如椅上之髒膩）to wipe, to rub
smupay (< supay-) 磨（刀）to whet, to sharpen
smupi (< supi) 念咒，醫病 to perform magic to cure a disease
smupsup (< supsup-) 吸 to suck
smupur (< supur-) 欺騙 to cheat
smuqas (< suqas-) 輪 to defeat
smuqil (< suqil) 指派 to assign
smuqiwas (< qiwas) 食指 forefinger
smuquR (< suquR-) 打（拳向上和向前）to hit a body with fist (upward and forward)
smurar (< surar-) 滾（滑梯）to glide, to slide; cf. mlaziu
smuray (< suray-) 丟（長物）to throw (something long); 鎮 to spear
smuren (< suren-) 滴（母奶）to drip (of a mother's breast)
smurikuz (< rikuz-) 獸之後腿 the hind legs of an animal
smurur (< surur-) 同意 to agree, to allow; 答應 to promise
smurus (< surus-) 模仿 to imitate
smuR (< suR-) 浸水，煮飯前浸米 to immerge in water, immerge rice in water before cooking
smuRap (< suRap-) 一大早 early in the morning
smuRaw (< suRaw-) 推倒 to push to fall
smuRaya (< Raya) 大拇指 thumb；脚趾 toe
smuRem (< suRem-) 進入 to enter
smuRiR (< suRiR-) 流 (水) to flow
smuRna (< suRna-) 下雪 to snow
smuRung (< suRung-) 下船，上岸，船（自己）靠岸 (boat or raft) to land, to go ashore
smuRuq (< suRuq) 撈起 to scoop up
smuRut (< suRut) 捐钱 to donate money, to pay fees
smussur (< sussur) 手淫 masturbate
smussut (< sussut) 填塞，堵 to plug
smusulal (< sulal) 一直寫 to keep on writing
smusun (< susun-) 倒下一些水 to pour some water
smusuR (< susuR-) 低头鑽進去 to stoop and get into or under something so that no one see it
smusuz1 鶴兒腸 plant sp., Stellaria aquatica (L.) Scop.
smusuz2 (< susuz2-) 移過去一點 to move over a little；前進 to advance；分開 to separate someone or something
smusuzep (< susuzep- < suzep-) 欺負 to bully
smutarur (< tarur-) 無名指 ring finger
smutban (< tban) 中指 middle finger
smutki (< tki-) 小指 small finger
smuzep (< suzep-) 騙 to cheat
smuzing (< suzing) 推倒 to push down suddenly
smuzu (< suzu-) 送（人）to see someone off
smuzuq (< suzuq-) (= smuruq) 推 to push
sna-+N⋯的模型 model of
snabawa (< bawa 船) 船的模型 model of a boat
snarpaw (< rpaw 房屋) 房屋的模型 model of a house
snabawa (< bawa1) 船的模型 model of a boat, toy boat；船的圖樣 picture of a boat
snabiat (< biat) 青蛙圖 picture of a frog；懸墜垂，口蓋垂，小舌 uvula

413
snakurian (< kuri) 工資 wages
snanisan (< sanis) 芭蕉莖的纖維 fibres of young banana stems
snangi (< sangi) 做過的 things done
snappel (< pel- ~ pell-) 以拳打 hit with a fist; 飯團 rice balls made by hands
snapwaR 糯米饭 steamed glutinous rice
snaqabian(an) (< qabian-) 一天的 份量 amount of work that was done everyday
snaqayan na bawa (< saqay) The Milky Way, the galaxy (lit. trace of a boat)
snaquni (< quni) 如何 how; 什麼 樣子 What is it like?
snarazat (< razat) 瞳孔 eye pupil; 木偶 doll
snarpaw (< rpaw) 房屋模型 model of a house; 蓋好的房子 a built house
snaRin (< naRin) (= sanaRin) 不要 don't
snasan (< nasan) 到前院 to front yard; 屋外 outside of the house
snasunisan (< sunis) 相當於小孩子 equivalent to one's child
snatnan (< tina1) 舉行 kisaiz 和 paqrabi 等儀禮時擔任主導角色的 神職者。被認為是代表神話中原 著的母親 Salamay
snatlabeng (< tlabeng) 已設的陷阱 to have set up a trap
snatman (< tama) 舉行 kisaiz 和 paqrabi 等儀禮時擔任副領袖的神 職者。被認為是代表神話中原古 的父親（Siangaw）sub-leader in kisaiz and paqlabi rituals where she represents the mythical father Siangaw
snatunek (< tunek) 約定 appointment
snaunnay (< unnay) 那樣 like that, in that way
snawaqit (= waqit) 魚乾 meat of fish dried over a fire
snawasu (< wasu) 狗的姿態 figure of a dog, a toy
snayasay (= sanayasay = sinasay) 綠島 Green Island
snayau (< yau2) 像那樣 in that way, like that
snaZau (< zau) 如此 so, in this way, thus
snaZazau (< zau) 此時 at this time
sni 到哪裡？ Where to go?
qawi isu sni stangi? 你現在要到哪裡去？Where are you going today?
matiw isu sni? 你到哪裡去了？Where did you go?

snisni 任何地方 anywhere

mattita snisni, mai ita snapsapang haw 咱們到任何地方，咱們可別亂來 Wherever we go, let's not behave improperly.

snikuaru (< sikuaru) 一期稻作 the first harvest of rice；早期稻 early planted rice

snimsanu (< san) 彼此交談過了 have talked to each other

snipung 山上或大浪波的霧氣 mist or fog from the mountain or the big waves of the sea

sasnipung 生霧氣 to bring forth mist

sniquulusan (< siqulus < qulus) 穿的衣服 to have worn clothes, to wear clothes

snisni (< sni) 任何地方 anywhere

sniub (< siub-) 茅屋頂之一片 a part of thatch roof

sniw-

sumniw 一種 mtiu 的治療手法：撫摸患者身體及祈禱 method of healing performed by a mtiu, by gently stroking the patient and reciting prayers

pasniw 一種儀式，使罷人復原 a ritual to make a hunter recover

sniz-

pasniz 卸（貨）to unload

pasniz tu Ribang 把東西卸下來 to unload things

sumniz 下降 to descend (general)

sumniz ti iku 我下來了 I came down already.

sumniz iku ta iRuRan 我下河 I descended into the stream.

sumniz iku ta basuan/qabawan/paRinan 我從公車／水牛上下來 I got off the bus/carabao/tree 我從樹上下來 I climbed down the tree.

snizas (< sizas) 蓋好的屋頂 (a house) that has been roofed

snubungan 鎗槍 spear

simpusnubungan 互相以鎗槍攻擊 to attack each other with spears

snukez 受內傷，病名，呼吸或咳都會痛 painful around chest

sasnukez 有…病

sasnukez iku 我帶有內傷 I have the disease of snukez.

snungawan 新月 new moon

snurar (< surar-) 滑 slippery

snuzuq (< suzuq-) 推 to push

sngat-

masngat 起來 to rise, to get up (from sitting)：出發 to set out

aita na kbaran masngat ti ita 咱們唔瑪蘭人要站起來 We Kavalan people have to stand up.

qasngat 站起來 to stand up：出發 to set out

qasngat ka! 站起來！Stand up!

tiziw mai qasngat ti tu masngat ti (雖然) 沒有出發，最後還是出發了 They didn't set out (for some time), finally they set out.
sngayaw (< ngayaw) 前 front

sngaz 氣息 breath

sasngazan 囟門 fontanel (baby)；
吹氣孔 an opening for blowing；
用來呼吸 something used to
breathe with
niana ya sasazan na baut? 魚用什麼呼
吸？What does a fish used to
breathe with?

sngazan 設頭神, 囟門 fontanel, top
of the head；脈搏 pulse
sngazan na rima 手的脈搏 the pulse of
hand
sngazan na sunis 嬰兒之囟門 fontanel
of a baby

sumngaz 呼吸 to breathe；復甦 to
revive；恢復；爽快 to feel fine
sngazi ka! 呼吸！Breathe!
sngazan ku 我呼吸了 I breathed.
sumngaz iku! 我呼吸 I breathe.
sumngaz ti iku 我好了 I feel fine.
sumngaz ti iku 我好了 I feel fine.
ngil ti qapatay, quni qman tu nu iu na ising
smungaz ti 他快死了，吃了醫生的藥
就活了 He was going to die, but
when he took medicine of the
doctor, he revived.

sngazan (< sngaz) 設頭神 fontanel,
top of the head；脈搏 pulse

sngiR-

sumngeR 打鼾 to snore；喘氣 to
gasp for breath
sngiRi ka! 打鼾！Snore!
sumngeR isu 你打鼾 You snore.
maynep ti isu nani sumngeR ti isu 你一
睡就打鼾 You snored as soon as you
fell asleep.
sumngeR iku 我喘息 I gasp.
mRaRiño iku nani sumngeR ti iku 我跑步
就喘息 When I run, I gasp.

qazuka sumngeR! 快喘！Gasp in a
hurry!
mai ti iku sumngeR 我喘了 I don't
gasp any more.
sumngeR razat a yau 那人喘息 (或打
鼾) That person gasped.
sumsumngeR razat ‘nay 那人一直打鼾
That person keeps snoring.

sngibiR1 (< ngibiR) 大嘴巴 to have
a big mouth

sngibiR2 漁舟 蜉螺 seashell sp.,
Nerita albicilla Linnaeus

sngiri 海藻（長在岩石處，形如髮）
type of seaweed that grows on
rocks, its shape like hair

snguyuR (= babuy)野豬（祕密語）
wild pig (secret word)

spa 肩胛骨 shoulder blade

spaberber (< berber) 纏纏在一起 to
intertwine, to tangle

spak-

maspak 部分稍微下陷 part of
something falls in
maspak ya nasun ku 我的前院稍微下陷
Part of my front yard fell in slightly.

spat 四 four (cardinal)

kinspat 四 four (people)
kinspat tlaya ku tu razat 我看過四個人
I have seen four people.
msasuani kinspat 四個兄弟姐妹 four
siblings

nanspat 每人四個 four for each
person

saqaspat ~ saqauspat 第四 the
fourth
siqaspat 四次 four times
Raqat pa iku tu siqaspat 我要走第四步
I shall take the fourth step.
siqaspat iku qman 我吃了四次 I ate four
times.

uspat 四個，四隻 four (things, animals)

uspatbtin 四十 forty
uspatbtin tasaw 四十年 forty years
uspatbtin nani upitu uwaru 四十七，八 forty-seven or eight

spatbtin (< spat) 四十 forty

spattuRuz (< tuRuz) 面向不同方向 for one person to face one
direction and the other facing another

spaw 放下 to put down：獻酒祭拜
to worship by offering wine
spaw tu Ribang 放東西 to put
something
mai ti spaw ta RasuRan na rpaw, warini
ka sa nasan! 不要放在家裡，丟出
g！Don't put it in the house, throw
it outside!
spaw tama ku tu saRiq ta takanan 我父親
把小刀放在桌上 My father put a
knife on the table.
spaw iku tu tazusa na baqi ku bai ku 我祭
拜我的祖靈 I offered wine to the
spirits of my ancestors.
spawi ka ya Ribang! 把東西放下！Put
down the stuff!
spawi ka ta babaw na takanan! 放在桌子
上！Put it on the table!
spawaa ka Ribang 'ravy 我要放下東西 I
shall put down that stuff.
spawan ku ti 我放好了 I have put it
away.

tiana spawan su? 你祭拜什麼人？To
whom did you offer wine as a
sacrifice?
spawan na pa tani a paRin? 木柴要放
在何處？Where shall we leave the
firewood?
spawan na tama ku ya Rabis ta takanan
我父親把小刀放在桌上 My father
put the pocket knife on the table.

paspaw 招魂（向地上灑酒三次並自
飲三次）a performance to call
back one's soul, by pouring wine
to the ground and drink three
times

simpaspaw 互相敬酒以和解 to
drink to each other to make
peace

sinpaw 已放 to have put down

spaw-

rispaw（鳥）下來，停 (for a bird)
to alight
rispaw ka! 停！Alight!

mrispaw （鳥）下來，停，棲息
(for a bird) to alight
kirim tu ta rispawan tu tiziw (ya) alan 像
鳥一樣找一個地方最終可以棲息
(We are) to look for a final place to
stay like birds.

mrispaw ti ya alan a yau ta babaw na
paRin 那隻鳥停在樹上 That bird
alights on the tree.

qarispaw（鳥）下來，停 (for a bird) to alight

spez-

spez tu btu ta rubusan su（他）把石頭
放進你的口袋 (He) put the stone
into your pocket.
spez ka ta qawasan ya qawpiR a yau 把
那些地瓜放在籃子裡 Put those
sweet potatoes into the basket.
saspezan 裝 盛 to contain; 放 to put
saspezan tu ruzay ya qRavas zau 此籃是裝盛小米的東西 This basket is used to contain millet.

sumpez 放進去 to put into
sumpez iku lazian, zin ku kua 我想我放 在這兒 I thought I put it here.

sp-

paspi 收 駭 to make a witch perform a rite to head
paspi aiku tu taRau ku ta mtuian 我請巫婆為我收驚 I make a witch perform a rite to my head.

spinan 便秘 to constipate
spinan iku, mai mzukat tal ku 我便秘， 真便出不來 I constipate, so excreta can't get out.

spit 破 broken; 裂 開 to crack; 用雙手把軟物弄開成二半 to split something soft into two parts with both hands

maspuan 破 (底) broken (at bottom)
maspuan ti ya punuz na pirit ku 我的鍋底破了 The bottom of my pan is broken.
maspuan ti anem ku 我的心碎了 My heart is broken = I am in despair.

spur 軟（物）soft
spur truzun su 你的麻糬很軟 your sticky rice is soft.
spur izip na sarakiaw 她跳舞身段軟 She dances tenderly.

sqamenet 龜甲笠螺 seashell sp., Cellana testudinaria; 射線青螺 seashell sp., Collisella striata

sqamurar 腰帶鐘螺 seashell sp., Calliostoma unicum; 螞眼螺 seashell sp., Turbo petholatus Linnaeus

sqisaq 以管築編的鋪在床上，上鋪草席 plaited cogon grass on bed, placed under a mat

sququz (< ququz) 腿長 long legs

squirin 豆螺 seashell sp., Neritidae
Amphinerita polita
srabī (魚名) 黑瓜子 fish sp., Girella melanichthys
srakzayan (< rakzay-) 嫉妒 jealous
sraruyan 一種蟹 a type of sea crab, whitish, hides itself in sand
srawaz 燕子（較大） swallow (bird); cf. kurawin
srumain 山芥菜 plant sp., Rorippa indica (L.) Hiern
srunuy 網紋臭豆魚 fish sp., Siganus oramin
sRamazan (< Ramaz) 要燒的木柴 firewood to burn
sRas 勝利黎明蟹 a type of sea crab, Matuta victor
sRat-
sinRat 睜眼 to have opened (the eyes)
kitut sinRat na mata na tmya tu san 他他眯著眼睛看太陽 He squinted into the sun.
sumRat 睜眼 to open (the eyes)
sumRati ka! 睜眼！Open your eyes!
sumsumRat 一直睜眼和閉眼 to open and close several times

sRi 和 and
utay sRi abas yau tanian? Utay 跟 Abas 在哪裡? Where are Utay and Abas?
suppaR isu satzai sRi sarkiaw qawak 你會唱歌跳舞才好 If you know how to sing and dance, then it will be ok.
ilng iku Riasa tu muru sRi tiRusR 我要買橘子和蛋 I want to buy oranges and eggs.

sRisussum (< sum ~ summ-) 尿失禁 to urinate without control
sRitattal (< tal- ~ tall-) 大便沒控制 to defecate without control
sRuz-
sumRuz 長大起來 to grow (tall or big), 長好 to grow well;茂盛 thick, dense
sumRuz ti a tnel ku 我的菜長得好 My vegetables have grown well.
paruma tu qawpiR tu nianiana nani mai sumRuz 種甘薯或什麼東西都長不好 To plant sweet potatoes or anything else, they do not grow well.
nianiana na mai sumRuz 什麼都長不好 Nothing grows well.
pasRuz iku tu pnuma ku 我使我種的長好 I made what I had planted grow well.

ssen（天氣）冷 cold (weather)
ssen iku 我冷 I feel cold.
ssen na izip na 他覺得冷 He feels cold.
ssen a izip su si, qen ka tu iu tabRabi 你身體冷時，明早就吃藥 If you fell cold, take the medicine tomorrow morning.
alingay pama siRab ssn stangi 今天比昨天冷 It's colder today than yesterday.

ssennan 得瘧疾 to contract malaria
ssennan iku 我得了瘧疾 I contracted malaria.

ssennan (< ssen) 得瘧疾 to contract malaria

ssen (< ssen) 得瘧疾 to contract malaria

sseq- = szeq-
qasseq (= qaszeq) 到達 to arrive; cf. tuzus-
gasseq pa iku ta patRungan 我將到達新
Kavalan Dictionary

社 I am going to arrive Hsinshe. qasseq ka tazian!一定要到這兒來！Be sure to come here!
tiziw may qasseq nani tmuzus ti ita giranan 最後他們到達宜蘭 Finally they arrived in I-lan.
masseq (= maszeq) 到達 to arrive qasseqan ku ya patRungan 我到新社了 I've arrived at Hsinshe. masseq ti iku ta patRungan 我到了新社 I arrived at Hsinshe. masseq ti tayaan 他到了那邊 He arrived there.
tanian pa isu masseq? 你要到何處？Where are you going? ti kimhuyan iku masseq 我要到 Kimhuy 處 I am going to Kimhuy's place. masseq ti ita rpawan tama ku 他去了那邊 My father arrives home.
masseq tu razan nani yau ti mrana tu suani na 她到路上去等她弟弟 She went to the path to wait for her younger brother. masseq tu rawraw na 到達大陸 to arrive at Mainland

stangi (= tangi) 今天 today：現在 now；不久前 a while ago；不久後 in a (little) while
mawtu stangi a ti tingas Tingas came here a while ago.
uzan ti stangi 不久就要下雨 It will rain in a while.
upitubtin yau uturu tasaw ku stangi 我現在七十三歲了 I am seventy-three now.
qann ka tu may stastangi qani ka tu iu 吃過飯等一會兒再吃藥 Take the medicine a few while after the meal
tastangi si 待會兒 for a little while

staR-
astaR (= stastR) 相同 same, alike, similar, resemble
mai astaR 不一樣 not the same
astaR Rasukaw qani yau 他們一樣壞 They are equally bad.
astaR a qulus ta 咱們的衣服一樣 Our clothes are the same.
astaR a sunis a zau tu tina na' 這孩子像 他的母親 This child resembles her mother.
mrinamaw zin na, astaR tu sapaR, a qittu zana busus 就像一張草席，那個漢人在水上漂流著 Just like a mat, that one of the Chinese floated (on the water).
msastaR 相同 same
msastaR asa na krissìo 他們價值一樣 They are of the same price.
pastaR (= pasastaR) 比較 to compare；跟他一樣 to resemble
pastaR a kita si! 咱們來比吧！Let's compare!
pastaR a kita qulus ta mRiasa 咱們買的衣服一樣 The clothes we bought are the same.
sastaR (= astaR) 相似 to resemble, look like：相同 same
simriway nani qawman sastaR 換其他的人也一樣 It is also the same to replace another person.
sunis (ta) bąqan sastaR uzusabisin 小孩跟大人一樣二升 Children and adults are both given two liters.
sastaR qaRungay ya isam 芋芽一樣長 The miscanthus stalks have the same length.

stati (< tati) 到外面 to outside

statuqaw (< tuqaw-2) 很小但很辣的辣椒 very small but very hot pepper
stianan (< tian-) 腹痛（如瀉腹）to have a stomach ache, abdominal pain (such as, diarrhea)

stunek (< tunek) 大螃蟹 large crab with two large pincers and four warts；白點石斑 groupers and sea basses, fish sp., Epinephelus caeruleopunctatus

su-N 除去 to remove
sulislis (< lislis 翅 scales) 去翅 to remove scales
sabunus (< banus 體毛) 拔（羽毛）to pluck (the feathers)
suanem (< anem 心 mind) 騙 to cheat
surubung (< rubung 皮 skin) 扒皮 to skin

su-V 取…姿勢 to take the position of
-su 你的（第二人稱單數，屬格）your (sg., genitive)
tiana taytan su? 誰叫你？Who are you looking at?
aisu 你（第二人稱單數，主格）you (sg., nominative)
iwu 你（第二人稱單數，主格）you (sg., nominative)
zippun isu ni? 你是日本人嗎？Are you a Japanese?
tamaisuan (= timaisuan) 你（第二人稱單數，處格）you (sg., locative)
qattu pa iku tamaisuan 我要去你那裡 I'll go to your place.
timaisu 你（第二人稱單數，斜格）you (sg., oblique)
mari iku tayta timaisu na, mari ti su tayta timakku 我看不到你，你也看不到我 I won't see you, and you won't see me either.

tiana qunRas timaisu? 誰叫你？Who called you?
timaisuan 你（第二人稱單數，處格）you (sg., locative)
tiana tayta timaisu? 誰看到你？Who saw you?
suab-
karsuab 打呵欠 to yawn
karsuabi ka! 打呵欠！Yawn!
karsuasub 一直打呵欠 to keep yawning
karsuasub iku 我一直打呵欠 I keep yawning.
suanem (< anem) 騙 to cheat

suani 弟妹 younger siblings

msasuani 兄妹 brothers and sisters, younger siblings
msasuani kinspat 四兄弟姊妹 four siblings
nansasuani 姊妹 to be siblings (of two females)
nansasuani ya ti Api ya ti Abas Api 和 Abas 是姊妹 Api and Abas are siblings.
nansuani 兄弟姊妹 two siblings
qnasuani 親戚 relative；親屬 kin；
buray tu nuzun qnasuani isu 給你的親戚麻糕 Give your relatives rice cake.
pria iku. mai (i) su si, qnasuani qaya, paqunanem 我很幸運。假如你不在這裡，我將會是唯一的兒子 I'm lucky. If you were not here, I would be the only son.
sasuani 兄弟 (two) brothers or sisters
sasuani'ay 最小的 the youngest
sasuani'ay nani Runanay tayrungkua 最小的男的名叫 Tayrungkua

《語言暨語言學》專刊甲種之十九
youngest man is called Tayrungkua.

**sasuasuani 兄妹 brothers and sisters**

**simqasuani 结拜兄弟或姊妹 to become sworn brothers or sisters to each other**

**siqnasuani 哥哥 or嫂子 to become sworn brothers or sisters**

**siqnaqnasuani 哥哥 or嫂子 to become siblings to each other**

**suanman (< anem) 被骗 to be cheated**

**suap-**

**maRsuap 挨饿 to starve, to go without eating**

**maRsuap iku taRbabi 我今早没吃 I ate nothing this morning.**

**maRsuap mpatay 饿死 to starve to death**

**qaRsuapan ta tangi 现在咱们没得吃 We are starved now.**

**suat-**

**masuat 起床 to get up**

**suati ka! 起床！Prop it up!**

**suati ka paqiRi!把它站起来！Prop it up!**

**masuat ti iku 我起床了 I've got up.**

**karamaz pa ita masuat tmaovR qatiwo pa ita saraw 明天咱们早起去打猎 Tomorrow let's get up early in the morning and go hunting.**

**tangzasan iku masuat stangi 今天我起床晚了 I got up late today.**

**qasuat 起床 to get up**

**qasuat ka! 起床！Get up!**

**tangzasan lames qasuat iku stangi 今天我起床太晚了 I have got up too late today.**

**qumRas timay ku tu qasuatan 她叫我起床 She called me to get up.**

**suay 草 grass：垃圾 garbage**

**suay na razing 海藻 seaweed (generic)**

**paRama tu sizi ita suasuayan aizipna 他每天在草地上牧羊 He tends sheep on the prairie.**

**qisusauay 野生的 wild**

**babuy na qisusauay 山豬，野豬 wild pig**

**subanus (< banus) 拔（羽毛）to pluck (the feathers)**

**subangbangti (< bangti) 臭味 to stink (as old and damp clothes)**

**subar 鐮子 chisel**

**smubar 鐮 to chisel**

**subari 一見鍾情 to love at first sight**

**subari iku tu tazungan a yau 我一眼就爱上那女子 I love that girl at the first sight.**

**subaRat (< baRat) 打横 sideways, diagonally**

**subat-**

**smubat 鞠躬 to bow；點頭 to nod；謝謝 to thank**

**subati ka! 鞠躬！Bow him!**

**smubat iku ta razat a yau = subatan ku a razat a yau 我向那人鞠躬了 I bowed to that person.**

**simsubat tu baqian a sunis 小孩跟老人互相鞠躬 The child and an old man bowed to each other.**

**subaubaut (< baut) (魚) 臭味 stink (of fish)**
subit (< sbit) 撕開 to tear open (as a sack), to tear/be torn (clothing)

subli 診病，占卜問神 to do magic, to diagnose the cause of one's sickness

subli tu taRaw na 我占卜問神明他的病情 I diagnosed his sickness.

pasubli 占兆，算命 to tell someone's fortune；問神 to ask god's advice for a patient

pasubli tu mtaRaw 向神問病情 to ask god's advice for a patient

pasubli 診病，占卜問神 to do magic to diagnose the cause of one's sickness

subrikkunu (< brikkunu-) 翻轉，倒栽蔥 upside down

subritaqan (< britaqan-) 向後翻轉 to roll over backward

subungu 孤獨 lonely

qnasubunga 孤獨 loneliness

maytis iku tu qnasubunga ku 我怕孤獨 I fear being alone.

subuq 女揹袋 a woman's bag made of banana fibre carried on one's back; cf. qupil

suburin 留下來 to stay

yau a qasuburin numi si, qasuburin kaya 如果你們要留下來，只好留下來了 If you want to stay, then you just stay.

suiq 陰莖（不雅語）penis (not a good term for a man)

sukap 摸魚 to grope for fish；摸私處 to grope for the private part of the other sex

smukap 摸魚 to grope for fish；摸私處 to grope for the private part of the other sex

smukap iku tu qabus 我摸蝦 I groped for shrimps.

sukaw 惡 bad；醜 ugly (sukkaw 很壞 very bad)

sukaw a qnaru putuy ku 我做惡夢 I have a bad dream.

sukaw a qannan 不好吃 not tasty, unpalatable

sukaw anem ku 我心情很壞 I feel very bad.

sukaw aiku panmu timaisu kraakaway 我不使你做事 It's inconvenient for me to work for you.

mRasukaw 惡，壞 bad, wicked；狡猾的，奸詐的 cunning

mRasukaw a Rutung nizzan na qmann a bnina 猴子很壞地把香蕉都吃了 The monkey was so wicked that he ate up all the bananas.

mRasukaw ti isu tangi 你現在變壞了 You have become nasty now.

naRin mRasukaw! 別使詐！Don't play tricks!

msukaw 壞，悪 bad

naRin qainuunung tu msukaw! 別模仿壞人！Don't imitate a bad person!

msukaw isu mai mngil 你不要是不行的 (你不能不要) It's bad if you don't want it.

msuksukaw 很壞 very bad

msuksukaw anem ku 他的心很壞 He is hard-hearted.

msuksukaw ngiR na 他口裡說得盡是不好的話 He speaks ill.
qasukaw 不可 it won't do；壞，惡 bad
mipir a hungti nani qasukaw mai qapaRan 皇帝聽見了，不捉他不可
When the emperor heard of it, he said they had to arrest him.
mai pattengan ta nani, qasukaw ti cripcion 如果我們讓她知道，事情會很糟 It would be bad, if we don't let (her) know.
cf. qasukaw mai isu tu pnatumekan tu qaRutisin su 如果你不選擇你的伙伴就不太好了 It would be bad if you didn't choose your partner.
msukaway tu kiakia, qasukaw 有一點點不好，也是不好 A little wrongdoing, it will be bad.
Rasukaw 恶，壞 bad, wicked
Kutung nani mRasukaw, nizzan na qmann a bnina 猴子就很壞地把香蕉都吃光了 The monkey was wicked that he ate up the bananas.
Rasukawan na ti nappawan na 他對他配偶不好 He is nasty to his spouse.
simqasukaw 争吵，吵架 to become unfriendly with each other, to fall out
simqasukaw ta ya sasasuani 我們兄弟姊妹吵架 We siblings fall out with each other.
simqasukaw ti zin na nani 他們兩個處的不好 They were on bad terms with each other.
sukinir (< kinir) 側臥 to lie on one side；側坐 to sit on one's side；側面 to go on the side；用別種方法 to look the other way

sukiriseng (< kuriseng-) 轉圈 to turn around

sukuy 爬藤（葉、果可食）type of vine (with edible leaf and fruit)

sulal 信 letter；書 book
sulal ta takanan zaku ay 桌上的書是我的 The book on the table is mine.
ta takanan sulal 'nay zaku ay 桌上的書是 我的 The book on the table is mine.
mayaw ta sulalan sayza nani 書上可能是那樣寫的 It was perhaps recorded/written like that.

pasulal 写信 to write to someone
pasulal ti a Raya pasa imis 官信送消息往北部 The officer sent a message to the north.
pasulalan na ti ya hungti na tiungkuk (日皇)寫信給中國皇帝 (The Japanese emperor) wrote to the Chinese emperor.
sasulalan 要寫的（筆）something to write with

sulal 写 to write
sulal 'ka! 写！Write it!
suppeR isu smulal?你會寫嗎？Do you know how to write?
smulal iku tu sikawman na kubalan 我寫
噶瑪蘭語 I am writing in Kavalan.
smulal ti tama 父親在寫字 Father is
writing.
smulal ita tu tpurukan tu sikawman 吾寫
話在紙上 We put down our words
on a piece of paper.
sasulalan ku sulal 'nay 我用來寫
的 I wrote with that piece of paper.
sasusulalan ku sulal 'nay 我一直
用來寫的 I kept writing with that
piece of paper.
smusulal 一直寫 to keep on writing
smusulal ti tama 父親一直在寫字
Father keeps writing.
smusulal tama ku ta tpurukan tu
sikawman 我父親一直寫字在紙上 My
father keeps writing on paper.
sulat 叫回 to retrieve
smulat iku tu sarir 我收網 I retrieved a
net.
sulatan na ti ya sarir 他收了網 He
retrieved his net.
sulbiq- sulbiq ti anem na 他的心裏滿了事情 His
mind is too full of business.
smulbiq 灑掉，溢出 to overflow
smulbiq ti a Rak 酒澆掉澆出了 The
wine overflowed.
sulislis (< lislis) 去鱗 to remove
scales
sum ~ summ-
qasumman 尿桶 chamber pot for
urine
smum 小便 to urinate
sum pa ita! 咱們小便！Let’s urinate!
summi ka! 小便！Urinate on it!
mai iku tu sasumman 我沒有尿 I have
no urine.
mai mzukat sum ku 我尿不出來 I cannot
urinate.
sRisussum 尿失禁 to urinate
without control
sRisussum sunis a yau 孩子一直尿 The
child keeps urinating.
muRtut iku tu sRisussum ti iku 我嚇得
尿失禁 I was so frightened that I
urinated without control.
sum 尿 urine
bangtu sum na 他的尿臭 His urine
smells.

sumamatian 青竹絲 Taiwan
bamboo viper, snake sp.,
Trimeresurus stejnegeri (Schmidt)
sumatti (< matti) 生吃 to eat
something raw
sumbit (< sbit) 撕 to tear, as cloth,
paper
sumkiri (< skir-) 回答 to answer, respond
sumkiri (< skir-) 回答 to answer, respond
sumles (< sles-) 交换 to exchange；
換（錢）to exchange (money)
summel (< sel-) 摸索，搜尋 to
grope for something in the bag/
pocket/water
sumniw (< sniw-) 一種 mtiu 的治療
手法：撫摸患者身體並祈禱
method of healing performed by
a mtiu, by gently stroking the
patient and reciting prayers
sumniz (< sniz-) 下降 to descend (general)

sumngaz (< sngaz) 呼吸 to breathe；復甦 to revive；恢復，爽快 to feel fine

sumngeR (< sngeR-) 打鼾 to snore；喘氣 to gasp for breath

sumpez (< spez-) 放進去 to put into

sumpit (< spit) 破 broken；裂開 to crack；用雙手把軟物弄開成二半 to split something soft into two parts with both hands

sumRat (< sRat) 嘴可愛 to open (the eyes)

sumRuz (< sRuz-) 長大起來 to grow (tall or big), 長好 to grow well；茂盛 thick, dense

sumsles (< sles) 交換 to exchange

sumumun (< sumun-) 口中放太多食物 to cram food into one's mouth

sumun-

sumumun 口中放太多食物 to cram food into one's mouth

smumun iku tu tamun 我口中含太多菜無法嚥 I crammed with food in my mouth.

sumzang (< szang) 熱 (天) hot (day)；出太陽，太陽照耀 the sun shines

sumzen (< szen-) 滿足，滿意 satisfied；過癮

suna-

smuna 迎接（人）to receive (people)

smuna tu kaput na 他接他朋友 He received his friend.

sunem 小黑蟻（叮人痛）a small black ant, which bites and hurts badly

suni (鐘) 聲 sound (as of a clock); (鳥) 嚈聲 chirping (of birds)

smuni (老鼠) 哐吱叫 to squeak (mouse); (蛙、鴨等) 呛呌叫 to croak (frog); (鳥) 喊 to hoot (owl); 鳥罅叫聲 chirp

smuni ya ku 鳥頭塗叫 The owl hoots.

smuni ya mrimu 鳥叫 to bark (of muntjac)

smuni a alam 鳥在叫 The bird is singing.

smuni ti a alam 鳥在叫了 The bird has been singing.

smuni a raray 嬝在叫 The cicada is singing.

qayau suni na titatita 它會發出聲音，滴答滴答 It will make the noise, “tick tick”.

sunis 孩，子女 child

sunis pama isu 你還年輕 You are still young.

sunis na kbaran 喝 瑪蘭少年 the Kavalan children

sunis na razan 私生子 (“馬路上的子女”) illegitimate child (lit, “child of the path”)

mririzaqay sunis 快樂的小孩 happy child
muRingay sunis 哭的小孩 crying child
sunis su 'nay ni? 這是你之子嗎？Is he your son?
en, sunis ku 是，我之子 Yes, he is my son.
ussa sunis ku 不是，我之子 No, he is not my son.

maqsunsunis 年轻人 lad, young people (both men and women)
wia ti snaunaungan maqsunsunis 所有年輕人都去山裡打獵了
All the young people went hunting to the mountains.

sasunis 生子 to have a baby; cf. mRuin
sasunis ti a sunis ku 我的孩子生了 My baby was born.
msasunis ti 生子了，坐月子了 to have had a baby
sisunis 生小孩 to give birth to a child (human)
sisunis ti tu paqnanem 她生一個小孩 (She) bore one child.
qatziwmay sisunisan na 在沒有告知下，
she生了小孩 Without being noticed, she gave birth to a child.
sisunisan ti tu mazmun ti 他們撫養許多小孩 They bore many children.

snasunisan 相當於小孩 equivalent to one's child

sunusun-
smunusun 向後退 to retreat
sunusun ka pasa tuRuz! 向後退！Retreat to the back!
sunusun ka stuRuz! 向後退！Retreat to the back!
smunusun iku sa tuRuz 我向後退 I retreated to the back.

supa-
msupa 窮 poor
msupsupa 臥窮 very poor

supsupa 貧窮 poor

supas- (cf. paRas-)
smupas 擦拭掉（如睫毛之難除）to wipe, to rub
supasi ka! 擦！Wipe it!
sinupas ti 擦過了 It has been wiped.

supay-
smupay 磨（刀）to whet, to sharpen
supayi ka! 磨！Sharpen it!
supayi ka ya saRiq! 磨刀！Sharpen the knife!
supaya ka ya saRiq 我將磨刀 I shall sharpen the knife.
supay tu saRiq 磨大刀 to sharpen a big knife
sunis 'nay manmu tu tina na smupay tu Rabis 那男孩幫母親磨小刀 The child helped his mother sharpen a small knife.

supayan 磨刀石 whetstone

supayan (< supay-) 磨刀石 whetstone

supi 念咒，醫病 to perform magic to cure a disease
smupi 念咒，醫病 to perform magic to cure a disease
supian na sunis 給小孩醫病 The magic was performed for the child.

suppaR (= suppeR) 會 can, able：
了解，知道 understand；認識 to recognize, to know (a fact)
lquni nani suppaR a mara tu bnina
mmanguy ita kiniran na buqRaR 烏龜就游泳把香蕉拿到河邊 The turtle took the bananas and swam to the shore.
suppaRan ku 我知道 I know it.
supeR (= suppaR) 会 can, able；了解，知道 understand；認識 to recognize, to know (a fact)
supeR ti ini 我們會 We know it.
supeR tmaqi 會讀書 to know how to read
supeR isu smulal? 你會寫嗎？Can you write?
supeR isu tmankbaran ni? 你會嚁聲嗎？Do you understand how to speak the Kavalan language?
supeR iku tmankbaran tu kiit 我會說 I understand how to speak the Kavalan language a little.
supeR isu tu sikawman na kbaran ni? 你會寫聲嗎？Do you know the Kavalan language?
supeR iku mqasiR mRaRiio 我會跑得快 I can run fast
supeR mara tu krissiw baqian ‘nay ni? 那老人會拿錢嗎？Does the old man know how to take money?
supeRan 知道了，認識 to know (a person), to recognize
supeRan ku 我知道 I know it.
supeRan su? 你知否？Do you know it?
supeRan ku siRab 我昨天就知道了 I knew it yesterday.
supeRan ku razat a yau 我認識那人 I know that person.
supeRan su aizipna ni? 你認識他嗎？
Do you know him?
supeRan su razat ‘nay ni? 你認識那人嗎？Do you know that man?
supeRan su a razat a yau? 你認識那個人嗎？Do you know that person?
tmnawR si supeRan ti iku 明天我就知道 I shall know it tomorrow.
supeRan na ti na uranta tu qawtu a teseku 荷蘭人知道鄭成功要來 The Dutch knew that Koxinga would come.

supeRan na ti na tangaburan tu yau a kbaran manmu’ 平埔族知道有嚁聲族人幫助 The plain tribe (sicinized tribe) knew that the Kavalan helped the Chinese.
laytaan ku ti nani, supeRan ku ti 當我看到他時，我認出是他 When I saw him, I recognized him.

msupeR 会 can, able
naquni a sikawman su si, qaqawka aiku msuppeR mazas timaisu 既然你這麼說，待會兒我會帶你去 If you say so, later I'll be able to take you there.

paqsupeR 通知 to inform, to make someone know
paqsupeR tu razat 通知人 to inform a person
mai ita qangngi paqsupeR 咱們最好不讓人知道 We had better not inform (other people)
mai ita qangngi paqsupeR tu qnabil sakizaya tu qizuanan 咱們最好別讓敵人知道咱們的地方 We had better not inform sakizaya our place.

qasupeR 会 can, able；仔細想 to think over
yau qasupeR iku qmurRas a Runanay? 我，一個大男人，(怎麼可以去除草呢)？How can I, a man, (weed)? (= A man is not supposed to do weeding.)
qasupeR pa ita qaya si, qayau pa qnasuani ita 如果咱們也仔細想，咱們也會有親屬 If we shall think it over, we shall have relatives in this way.
tullan ku nani qasupeR a sunis a yau 我來教的話，那個小孩會學得好 If I teach him, that child will learn well.
qnasuppaR su tu tasu’ay kaput? 你認識了新朋友嗎？Did you know new friends?
suppez 集中在一起 to gather together

suppez ylim ita puttian tu sabaq patara
iku 我把种子收集起来放進布袋 I
collected the grain and put it into the sack.

suqas-
msuqas 輸 to lose (war, contest)
msuqas a razat 人輸了 People lost.
msuqas ti iku 我輸了 I lost.
msuqas ti ya hitay na tiongkok tayan 那
兇 中國兵打輸 The Chinese
soldiers there were defeated.

qasuqas 輸 to lose
qasuqas ti isu 你要輸了 You are going
to lose.
ngil ti qasuqas a busus 福佬人要輸了
The Busus are going to lose.
utani qasuqas su? 你輸了多少? How
much did you lose?

simsuqas 比賽 to compete; 互相比
較輸贏 to defeat each other, to bet
simsuqas pmani qaniyau 他們比賽射擊
They compete shooting.

smuqas 輸 to defeat
smuqas a razat 我輸了 I lost.
smuqas na ya hitay na tiongkok tayan 那
兇 中國兵打輸 The Chinese
soldiers there were defeated.
smuqas to defeat
smuqas ti isu 你輸了 (you lost).
smuqas ti isu 你輸了 (you lost to me).
smuqas isu taimaku 你讓我輸掉 You
defeat me.

suqebqeb (< qebqeb-) 跌倒／臉朝
下躺下 to fall/ lie on one's face;
上下顛倒 upside down

suqil-
smuqil 指派 to assign
nizzan numi smuqil taimaku a ranas si,
qanamu ti nizzan ku kraukaway 所有
的事都要我來做，我無法做所有的事
You (pl.) want me to do everything,
yet I can't do all the work.
**suquR** 打（拳向前）to hit a body (with fist forward)

**simsuquR** 用拳頭相打 to fight with each other with fists

**smuquR** 打（拳向上和向前）to hit a body with fist (upward and forward)

*suquR* ka! 拳打！Hit it with a fist!

*suquRan* na *Runanay a tazungan* 男打女

The man hit the woman.

*suquRan* na *aku na kaput ku* 我被我朋友拳打了 I was hit by my friend.

**surar-**

**smurar** 溜（滑梯）to glide, to slide

*surari* ka! 溜 Glide it!

**snurar** 滑 slippery

**suras** 植物名，菲律賓榕（可做蒸籠）type of plant to make a steamer, plant sp., Ficus amnelos Burm. f.

**suray-**

**smuray** 丢（長物）to throw (something long): 鑃 to spear

*surayi* ka! 射鑃！Spear it!

*mai* ti *iku* *smuray* 我沒鏃 I did not spear.

**suren-**

**smuren** 滴（母奶）to drip (of a mother's breast)

*smuren* ti *sisu ku* 我的奶滴奶了 My breasts drip milk.

**suri** 壁螺螺 seashell sp., Neritidae

**Surisur-**

**qasurisur** 太大，太寬鬆 too big or loose

**surubung** (< rubung) 剃皮 to skin

**surun-** (cf. **tapun-**)  

**masurun** 同時（去工作），一起 together

**masurun krawakaway** 一起工作 to work together

**masurun smaqay** 一起走 to walk together

**masurun ti tmanan ta rpawan na** 他們一起去回家 They went home together.

**masurun iku ta tama ku wi sa bawbi** 我跟我父親一起到早回去 I went to the swidden field with my father.

**matiwi ya sunis masurun tu baqian** 小孩跟老人一起去 The child went with an old man.

**masurun imi sa razing** 我們一起到海邊去 We go to the beach together.

**qasurun** 同時（去工作），一起 together

**qasurun pa ita** 咱們要一起（努力）Let's work (hard) together.

**qasurunan na tmanan** 一起回去 to returned together

**surur-** (loan from Amis sulul)

**smurur** 同意 to agree, to allow：答應 to promise

**sururan su** 你同意了 You agree.

**sururan baqian a sunis a yau qati ita huarian** 老人同意那小孩去花蓮 The old man agreed to that child's going to Hualien.

**smurur iku tu gawian nu** 我答應他去 I agreed to let him go.

**smurur iku tu gawian na klabu** 我答應他嫁出去 I agreed his marriage.

**smurur iku tu Rais na qabaw** 我放繩子讓牛走遠一點 I let the rope of the cow go a little far away.
surus-

smurus 模仿 to imitate
surusa ka satzayan na kisaiz 我要學 kisaiz 的歌 I'll learn the songs of kisaiz.

surusut 細毛 feather, down (small feather)

suR-

smuR 浸水，煮飯前浸米 immerse in water, immerse rice in water before cooking
suRi ka! 使浸水！Immerse in water!
suRan ku a zimmet a yau 那糯米我泡了水了 I immersed the glutinous rice in water.

suRap-

smuRap 一大早 early in the morning
suRap pa iku tabRabi masuat 我明兒一大早起床 I'll get up very early tomorrow morning.
suRapi ka! 早一點！Be early!
smuRap isu 你早 You are early.
smuRap iku masuat 我起得早 I get up early.
smuRap imi qmaen satarabRabi 我們一大早吃早餐 Let's have breakfast in the early tomorrow morning.

suRaw-

msuRaw 跌倒 to fall (as person stumbling)
mai iku msuRaw 我沒跌倒 I didn't fall.
msuRaw a baqian a yau 那老人跌倒了 That old man fell.
msuRaw iku stangi ita razanan 我刚才在路上跌倒 I fell down on the road a while ago.

naRin msuRaw ta buRangan na razing 不要在海邊的大岩石跌倒 Don't fall down at the rocks of the beach.
qasuRaw 將要（跌）倒 will fall qasuRaw ti isu 你會跌倒 You'll fall. qasuRaw pa ya parin a zau (Ogawa) 這棵樹會倒 This tree will fall.
smuRaw 推倒 to push to fall smuRaw iku tu panay ku 我把稻子推倒了 I pushed rice plants to fall.

suRaz-

msuRaz 滑落 to slide down
msuRaz a bu a yau 那塊石頭滑落了 The rock slide down.

suRem-

smuRem 進入 to enter
smuRem iku tu rpaw na 我進入他家 I entered his house.
suReman 入口 entrance
suReman na lamu ya pamaRawan 瞭望台在部落的入口處 The watch tower is at the entrance of a village.

suReman (< suRem-) 入口 entrance

suRiR-

pasuRiR 放水 to let water flow
pasuRiR tu zanum 引水流，引水道 a passage for water to flow pasuRiR ka tu zanum na zna 放水進水田 Make the water down in the field! pasuRiRan 水道 water passage

smuRiR 流（水）to flow
smuRiR a zanum 水在流 The water is flowing.
smuRiR ti ya zanum 水流下來了 The water has flowed.

suRit 鴨母螺（水田中）a small shell in a paddy field
suRna 雪 snow；冰 ice；霜 frost
smuRna 下雪 to snow

suRngan-

suRnganan 新社溪 the name of Hsinshe stream

suRnganan (< suRngan-) 新社溪 the name of Hsinshe stream

suRumRumzang (< Rumzang) 汗臭味 stink (of sweat)

suRung-

smuRung 下船，上岸，船（自己）靠岸 (boat or raft) to land, to go ashore
suRungan na bawa 下船之處 a landing place for a boat or raft
smuRung ti ya ipaz (人) 下竹筏 (The person) got off the raft.
smuRung ti ya bawa yau 那船靠岸 The boat landed.
smuRung ti a pakiriman 下船來找 They got off board to search.

suRuq 珰的器具 anything to scoop up something

suRuq na baut 珰魚網 fishnet
suRuq na RusRus 珰斗 dustbin
suRuq na zabaq 珰穀具 a scoop for grains

sasuRuqan 珰斗 dustbin
sasuRuqan tu RusRus 撈起垃圾 to scoop up garbage

smuRuuq 撈起 to scoop up

smuRuuq tu baut 撈起魚 to scoop up fish
smuRuRuq ti tu bRas smamay (他們)一直撈起米來煮 (They) scooped up rice to cook.

“spispiti ka” zin ku isu, suRsuRuqan su ti 我叫你把米劈成兩半，你卻一直撈

suRuqan (用小魚網網捉魚) to fish with a small scoop net；舀起來 to scoop up

smuRuq (用小魚網網捉魚) to fish with a small net；舀起來 to scoop up

suRut 捐錢 to donate money, to pay fees

smuRut 捐錢 to donate money, to pay fees

I paid my child's school fee.

sussu 蹄 hoof of a cow, horse, piq, sheep, etc.

sussu na qabaw/babuy 水牛/豬蹄 hoof of carabao/pig

sussur 手淫 masturbate

smussur 手淫 masturbate

smussur iku 我手淫 I masturbated.

sussuR-

smussuR 低頭鑽進去 to stoop and get into or under something so that no one can see it

smussuR tu tangan a manay 鑽進地洞中 to get into a cave in the ground

smussuR ya wasu ta ribeng na takan 釘鑽進桌子下 The dog passed under the low table.

smussuR tu inpan 進入寢室 to enter a bedroom

sussut 塞子 a pluq, cork；推擠，推移 to push over

smussut 塞塞，堵 to plug
sussutan su aiku 你推挤了我 You pushed over me；你推挤我的地了 you pushed over my land.

susu-

pasusu 储水 to store dripping water
pasusu tu zanum 储水‧储水 to store water (as in a bucket)

susun-

smusun 倒下一些水 to pour some water
smusun iku tu zanum na trauq ku 我倒了一些水給我的雞喝 I poured some water for my chickens.

susuz-

pasusuz 移開 to remove, to get something out of the way
pasusuz tu gullan 把椅子移開 to get the chair out of the way

smusuz 移過去一點 to move over a little；前進 to advance；分開 to separate someone or something
susuz ka sa ngayaw! 移前一點！Please move forward!
susuz pa ita sa ngayaw 咱們移前一點 Let's move forward.
susuz ka pa sa tuRuz! 向後退！Retreat!
Go backward!
susuzi ka! 移開！撇開！Remove it!
移過去一點！Move over!
smusuz ti ya zippun 日本人向前推進 The Japanese (army) advanced.

susuzep (< suszep-) 欺負 bully

sutattal (< tal- ~ tall-) （大便）臭 stink (of excreta)

suktukunu (< tkunu-) 有尿味 stink of urine

suwasuwasu (< wasu) （狗身上的）臭味 stink (of dog)

suzuzep (< suszep-) 欺負 bully

smusuzep 騙取 to cheat, to rob
busus azipna nani, sanem azipna nani, msusuzep tu kbaran 漢人很聰明，所以他們欺騙噶瑪蘭人 As for the Chinese, they are shrewd, so they cheated the Kavalan.

msuzep 昏過去，暈倒 to faint
msuzep iku 我暈倒了 I fainted.

smusuzep 欺負 to bully
smusuzep ya Rutung tu iRem 猴子欺負穿山甲 The monkey bullied an ant-eater.

smuzep 騙 to cheat
susuzep 欺負 bully
susuzepi ka! 欺負他！Bully him!

suzing 推倒 to push down suddenly

smuzing 推倒 to push down suddenly

suzingan su aiku 你推倒了 You pushed me down.

suzittang (< zittang-) 躺 to lie down, to recline, to lie on one's back；绊倒 to tumble over and fall down (not on one's face)

suzu-

smuzu 送（人）to see someone off
smuzu tu sunis na qawi su taipak 她送孩子要到台北 She saw the child off to Taipei.

suzuq-

smuzuq (= smuruq) 推 to push slowly
suzuqi ka! 推！Push!
Kavalan Dictionary

naRin suzuqan! 別推！Don't push!
suzuqan ku 我推它 I pushed it.
suzuqan na ti ya banang na 他們交出了他們的土地 They handed over their lands.
suzuqan na Runanay a takan 桌子被男人推 The man pushed the table.
suzuqan na ti ya tuRabi 在晚上推 They pushed it during the night.
snuzik tu takan a Runanay 男人推桌子 The man is pushing a table.
sinuzuqan nyaq 是我們推的 We pushed it.

snuzuq 推 to push
saqara kita ya suzuq na bari 我們順風漂流 We drifted being pushed by the wind.

szang 太陽 sun
szangan 曬太陽 to expose to the sun
Riseszang 曬太陽 to expose oneself to the sun
Riseszang pa ita ni? 讓咱們曬太陽，好嗎？Let's warm ourselves, shall we?
Riszang 曬太陽 to expose to the sun
Riszang iku 我曬太陽 I expose myself to the sun.

saszang 出太陽 to have sunlight
saszang siRab 昨天出太陽 There was sunlight yesterday.

sumzang 熱 (天) hot (day)；晴天 sunny；出太陽，太陽照耀 the sun shines
sumzaszang 持續 晴天 It's sunny everyday.
sumzang stangi 今天晴天 It is sunny today.

szui (< zui-2) 那邊（不遠）there (nearby)

maszaung ti bnina a yau 那棵香蕉倒了
That banana tree fell down.

szen-
sumzen 滿足，滿意 satisfied；過癮
sumzen ti a anem na patungawan 送的人心裡很滿足 The messenger is contented.
szenan ti isu? 你滿意了嗎？Are you satisfied?

szeq- = sseq-
maszeq (= masseq) 到達 to arrive
paqaszeq 使到達 to make arrive
paqaszeqi ka yau lqunu a yau! 使這隻龜到達！Make the turtle arrive!
qaszeq (=qasseq) 到達 to arrive
qaszeq isu stangi ita taypakani ni? 你今天會到台北嗎？Will you arrive in Taipei today?
qaszeq pa ti! 快到了！We'll arrive soon!
qnaszeqan a zau na, aizipna ita tuRin 到達的這個地方，他們就是我們的祖先 This place was where they arrived, and they were our ancestors.

szaung-
maszaung 倒（大東西，如樹，房子）to fall (such as trees, houses)
szaungi ka! 弄倒它！Make it fall!
-ta 咱們的（第一人稱複數，包括式，屬格）ours (inc., genitive)
sunis ta咱們的小孩 our child
taytan ta ti butay咱們看到了 Butay We saw Butay.
aita 咱們（第一人稱複數，包括式，主格）we (inc., nominative)
aita nizu razat咱們全都是人類 We are all the same human beings.
-ita 咱們（第一人稱複數，包括式，主格）we (inc., nominative)
pa ita咱們 we (inclusive, future, irrealis)
-kita 咱們的（第一人稱複數，包括式，屬格，只用在非現實式） ours (inc., genitive, only in irrealis, perhaps loan from Amis)
qunia kita?咱們要怎麼辦？What shall we do?
kirima kita si! 咱們去找吧！Let's look for it!
nizza kita muttung! 咱們把他們全部殺光！Let's kill them all!
tamaitan 咱們（第一人稱複數，包括式，屬格） we (inc., locative)
timaita 咱們（第一人稱複數，包括式，斜格）we (inc., oblique)
tian qaumRas timaita? 誰叫我們？Who called us (inc.)?
timaitan 咱們（第一人稱複數，包括式，屬格）we (inc., locative)
timaitan qman sa Rabi 在咱們處吃晚餐 They ate (with us) at our place.
zata 咱們的（第一人稱複數，包括式，屬格）ours (inc., genitive)
zata ya rawraw a yau 那是咱們的島 That island is ours.

†
ta1 斜格標記（常屬人）oblique marker usually for human noun
pmukun ya ti zaun ta tina ku Zaun 打我母親 Zaun hit my mother.
qitnel ta naungan a sunis ta tina na 小孩為他母親在山上摘菜 The child picked vegetables in the mountain for his mother.
ta2 句末語助詞 sentence final particle, excuse me
tabaku pa iku ta我要抽菸了 I'll smoke.
tangsi ita, tayta ka ta等一下，讓我看一下 Wait a moment, I'll take a look.
sisep pa iku ta! 我要抽一下煙（婉轉說法）I'll just smoke.
ta3 在（處格標記）at, locative marker (usually followed by the suffix -att); cf. sa
ta tebteban naung 在山谷中 in the middle of the mountains (= valley)
yau ta rpawan sunis ku 我的孩子在家 My child is at home.
mRamaz ta piritan tina tu baut 母親在鍋裡煮魚 Mother cooked fish in the pot.
wi ita tibuaR 向南方去 to go to the south
ltiq ka ta babaw na biRi na bwinna! 跳在香蕉的葉子上面！Jump on top of the leaves of banana!
kalabu pa ta bakungan ti aun Aun 要嫁到豐濱去 Aun will be married to someone in Bakung.
spawan na tama na ya saRiq ta tananan he父親把刀放在桌上 His father put the knife on the table.
muzan stangi ita bakungan 豐濱今天下雨 It rained in Bakung today.
taκ and (conjunctive)
tama na ta sunis na wi sa zna 父親和他孩子到水田去 Father and his child went to the rice paddy.
gittu simsanu nyan tu masang ta qaga ku我和我哥哥開始談從前 My elder sibling and I talked about the past.
skizaya ta skizaya simgles 阿美人和阿美人交換 Amis exchanged Amis.
tu mawtu ti qapaRan na ti a tumuk ta sunis na 來才抓頭目及其子 They came to catch the chief and his son.
karbabas a izip na ta rima na 身體與手都麻木了 Both their bodies and arms were numb.
skizaya ta skizaya simgles qangillan tu snapang 阿美人和阿美人交換他們所要的東西 The Amis and Amis exchanged what they needed.

qataban pa ita! 咱們跳豐年舞吧！Let's dance the harvest dance!
qataban ka! 跳舞! Dance!
mazmun qataban 許多人跳舞 Many people danced.
qatabanan na lamu nyan 我們的部落慶祝豐年節 We celebrate the harvest festival in our village.
qumini qatabanan na lamu ta? 咱們的部落何時要舉行豐年節？When shall we celebrate the harvest festival in our village?

mqataban 跳舞（男或男女）to dance (general)
qatabqataban 一直跳舞 to keep dancing
qatababan 跳舞 group dance, all villagers join
qatababanan na ti zin na snayau a yau a uRu ayau（出草後）後，他們快樂地跳舞 (After head-hunting) they danced joyfully like that with the head.
saqatabababan 豐年祭舞 harvest dance

qataban 豐年節，男人慶祝獵人頭成功所跳的舞。慶結後全村人一起去跳舞（After head-hunting） they danced joyfully like that with the head.

saqatabababan 豐年祭舞 harvest dance

taba 細苔（edible）long green riverine moss (Prasiloa japonica)

qataban 豐年節，男人慶祝獵人頭成功所跳的舞。慶結後全村人一起去跳舞（After head-hunting） they danced joyfully like that with the head.

saqatabababan 豐年祭舞 harvest dance

taba 細苔（edible）long green riverine moss (Prasiloa japonica)

qataban 豐年節，男人慶祝獵人頭成功所跳的舞。慶結後全村人一起去跳舞（After head-hunting） they danced joyfully like that with the head.

saqatabababan 豐年祭舞 harvest dance

qataban 豐年節，男人慶祝獵人頭成功所跳的舞。慶結後全村人一起去跳舞（After head-hunting） they danced joyfully like that with the head.

saqatabababan 豐年祭舞 harvest dance

qataban 豐年節，男人慶祝獵人頭成功所跳的舞。慶結後全村人一起去跳舞（After head-hunting） they danced joyfully like that with the head.

saqatabababan 豐年祭舞 harvest dance

qataban 豐年節，男人慶祝獵人頭成功所跳的舞。慶結後全村人一起去跳舞（After head-hunting） they danced joyfully like that with the head.
tabay 宽 (東西) wide, broad
  tabay siqar 棉被宽 The cover is broad.
mtabay 路宽，院子闊 broad, wide
  mtabay ya zna 水田宽 The paddy is wide.
paqtabay 拓宽 to widen, to broaden
  paqtabay tu razan 拓宽马路 to broaden a road
qnatabayan 宽度 breadth, width
tabbay 很宽 very broad
tabbay (< tabay) 很宽 very broad, very wide

tabi 犁 plough
  tabi ku zau 這是我的犁 This is my plough.
tmabi 耕田 to till a land
  tabi ka! 耕田！Till the land!
  tabi pa iku 我要犁田 I'll plough a land.

tabineR 編扁形的繩子，頭髮等 to make a cord or hair (usually by a woman, material is usually hemp or ramie), to plait one's hair
  tabineR tu buqes 編三股的辮子 to plait/braid one's hair out of three bundles.

tabli 淡然無味 tasteless, without salt

tabnu 小泥水坑 a small body of spilled water
  mRutabnu 泥水坑，窪泥 puddle, a small body of spilled liquid
  Rutabnu 泥水坑，窪泥 puddle, a small body of spilled liquid
  satabnu (= Rutabnu)泥水坑 puddle

tabRabi (< Rabi) (= taRbabi) 晨, 早上 morning

tabtab ~ tRabtab 滴滴答答地吃（如 豬狗）to eat and make noise like a pig or dog
  t(R)tabtabi ka! 吃的像豬一樣! Eat like a pig!
  tabtaban na wasu 狗滴滴答答地吃了
  The dog ate and made noise.

tabtabu 苦藴 plant sp., Physalis angulata L.
tabu 包裝 wrapping
  qnupiyat tu tabu na ruzit ku 他撤下我傷口上的包裹 He removed the binding of my wound.
  tabu pa iku tu Rabis 我要包小刀 I'll wrap up a pocket knife.
satabuan 包巾 cloth to wrap with
  satabuan ku a tpuruk zau 這張紙是我要用來包的 This paper is what I'll use to wrap with.
titabu 用⋯ 包起來 to wrap with
  titabui ka si tu biRi! 用簍子包包看！Try to wrap it with a leaf!
  titabu na tina ku tu baut ya biRi 我母親用簍子來包魚 The leaf was used to wrap fish by my mother.
tmabu 包紮（傷口）to wrap, to dress (a wound)
  tabui ka! 包！Wrap it!
tinabuan 包紮的東西 wrapped stuff
  tinabuan ku a Rabis zau 這把小刀我包起來了 This pocket knife was wrapped up by me.
  tabuanna baybulan tu qulus kun 老太婆 包衣褲 The old woman wrapped up clothes and skirts.
  cf. tmabu a baybulan tu qulus kun
tabuk 灰塵，積塵 dust as gathered in a house
	tmabuk 起灰塵 to have gathered dust

tabukul 以網拋魚 to fish with a cast net; cf. tbukul

tmabukul 以網拋魚 to fish with a cast net
	tmabukul tama tu baut 父親拋網捉魚
The father caught fish by a castnet.

tabul-  

tmabul 搬運 to carry or transport various things；載 to take someone with a vehicle
	tmabul tu Ribang 搬運東西 to transport various things
	tmabul ya tama na tu sunis na qawi taqsi 父親載他孩子去上學 The father took his child to school with a vehicle.

tabuq-  

tmbaq 溢出，灑 to spill unintentionally
	mtabuq a zanum a zau 水溢出來了 This water spilled over.

tabuR 飛砂 flying sand

tais 線 to sew
	tmiais 線 to sew
	taisi ka! 線！Sew it!
	tmiais tu qulis a tazungan 女人縫衣服
The woman sewed clothes.

tash ti tmais 線完了 to complete sewing

takan 長板凳 stool；桌 table

takk ing 點火柴 to start a fire; cf. tk ing

tmakking 點火柴 to start a fire with a match
	tmakking puRamaz iku 我點火柴起火 I started a fire with a match.

taklung 房屋之三角形處（茅草製）gable made of miscanthus

takruru 大赤啄木鳥 white-backed woodpecker, bird sp., Dendrocopus Leucotos

taktak-  

tmaktak 切（肉、菜）to cut (meat or vegetables); 砍斷 to cut off；翻石找蝦蟹，擋住水以便捉魚 to dam up for fishing
taktaki ka! 砍下！Cut it!

tmk tak tu 'si na taqquq ya tazungan 女人剁雞肉 The woman cut chicken meat.

taku-  

takui ka ya zanum! 拼水！Scoop water!

tmaku 拼（水）to draw water, to scoop out
tmaku tu zanum 拼水 to scoop water

takunu 尿床 bedwet；尿失禁 to urinate without control
	takunu ais u 你尿床 You are a bedwet.

tmakunu 尿失禁 to urinate without control；尿床 bedwetting
	tmakunu a sunis 小孩尿床了 The child has the bedwetting.
tmakunu a mbusuq 醉得尿失禁 He urinated as he was drunk.

tal- ~ tall- 短便 excrement, faeces
qatmu tal 大便硬 constipation
qatmu tal ku 我的大便硬 I have constipation.

mtal 大便 to defecate
tali ka! 大便！Defecate on it!
tal ka! 大便！Defecate!
tal pa iku 我要去大便 I'll go to defecate.
aipama mtal 還沒大便 not defecate yet

mtattal (= mbanis) 瀉廎 to have diarrhea; 痢疾 dysentery

patal 使大便 to make someone defecate
patalan na ni tina na ya sunis 母親使她的小孩大便 The mother made her child defecate.

puttallan 賣廎 anus
qattallan 廐廎 lavatory, toilet
rispuq ti ita qattallan 掉進廎廎 to fall into the waste

sRitattal 大便沒控制 to defecate without control

sutattal（大便）臭 stink (of excreta)
sutattal a sunis a zau 這小孩聞得到臭味 This child smells of excreta.

tattal 腹瀉, 下痢 diarrhea
tnal 肠 guts, intestines (large and small)


talam-

talam ka! 嚐一嚐！Taste it!

tmalam 嚐（吃吃看）to taste


talas-
patalas 盡地（新水田）to cultivate (new land)


talikul (< likul-) 退回去 to return

taliq-

mtaliq 重複地說 to repeat the same story many times
tmaliq isu sikawma 你重複地講 You repeated the same story many times.


taliq-

mtaliq 攪拌飯成黴著 to stir up cooked rice thoroughly to become sticky
tmaliq iku tu 'may 我攪拌飯 I stirred up cooked rice thoroughly to become sticky.


talu-
patalu 代替 to substitute, on behalf of
patalu iku muttung tu 'aqiq 他替我殺雞 (He) killed a chicken for me.


talupung-

mtalupung 蓋住，悶住 to smother
talupungi ka! 懶住！Smother it!


tama 父 father (ref.); 雄, 公 male (animal)
nantama 父子或父女 father and son(s) and/or daughter(s)
satamaan (= nantama) 父子 father and sons ; 父女 father and daughters

snatman 舉行 kisaiz 和 paqrabi 等儀禮時擔任副領袖的神職者。被認為是代表神話中原古的父親 Sangaw
snatman ku kiyau 他是我乾爹 He is my god father.


tama-

mtama (日, 月) 落 to set (sun, moon)
mtama ti a szang/buran 日／月落 The
sun/moon set.

qatama (日、月）將落 will set (sun, moon)
qatama pa ti ya szang 太陽快下山了 The sun will set.

tamaikuan (< ku-) 我（第一人稱單數，處格）I (sg., locative)
tamaimian (< imi) 我們（第一人稱複數，排除式，處格）we (exclusive, locative)
tamaimuan (< imu) 你們（第二人稱複數，處格）you (pl., locative)
tamaisuan (< su-) 你（第二人稱單數，處格）you (sg., locative)
tamaitan (< -ta) 咱們（第一人稱複數，包括式，處格）we (inc., locative)
tamaizipan (< aizip) 他（第三人稱單數，處格）him, his place (sg., locative)
tamak 薯榔 dye yam, plant sp., Dioscorea matsudai Hay
satamakan 染料, 染剤之物 stuff to dye: dye-yam
satamakan tu qulus 染衣服的染料 dye to dye clothes
tmamak 染 to dye
tmamak tu sarir 染網 to dye a fishnet
tamas 纖索 cord of rattan
tmamas 編織 to make a cord out of rattan
tamas iku tu sakalangan a saRiq ku 我編了鎖住刀柄之物 I made a cord to fasten a handle of my knife.

tnamasan 編織 a cord of woven rattan

tamat-
simtamat 與⋯有關 to associate with, to form an everlasting friendship
simtamat si, mai ti imi sinrapus 我們已歃血為盟，因此我們友誼永固 Since we became close associates, we'll never become loosely connected.
tmamat 成為乾爹 to become a godfather
tmamat iku tu sunis na 'lak 我當別人的乾爹 I became a godfather of another person's child.

tamaz-
martatamaz 尖尖的 sharp-pointed
matatamaz 尖尖的 sharp-pointed
tamtamaz 尖尖的 sharp-pointed
matatamaz 末端尖的 sharp-pointed
tmamaz 削尖，使銳利 to sharpen
tmamaz tu tnayan 把竹子削尖 to sharpen a bamboo
mtatamaz iku tu sateqteqan nu iRaR ku 我削尖圍籬笆的木／竹柵 I sharpened posts of the fence.

tamRuiRuRan (< iRuR) 乾涸的溪流 a dried up stream

tamsa 有時候 sometimes
tamsa mawtu a razat a yau 那人有時來
That person sometimes comes.
tamsa zau a busus mattapung tu kbaran 有時漢人遇見喝嗎蘭人 Sometimes the Chinese meet with Kavalan people.
tamun 蔬菜 vegetable；副食 side dish, cooked dishes
qitamun 摘菜 to pick vegetables
qitamun napawan ku 我太太摘菜 My wife picked vegetables.
satamun 煮菜 to do dishes
satamun iku 我煮菜 I do dishes.
satamunan 做菜的材料 ingredients to prepare dishes
satamunan tu ‘may 佐餐的菜 dishes
tamun 當配菜吃 to eat as a side dish
gman ti tamun tu zau tu tiRuR na siqqay nayau 他們喝酒時把這個蛇蛋當配菜吃 They ate this snake egg as side dish (while drinking).

tamus 戒指 fingerring
tan-+N(language) 講…語 to speak the language of…

tmankbaran 講噶瑪蘭語 to speak Kavalan
tmanskizaya 講阿美語 to speak Amis
tmanzippun 講日語 to speak Japanese
tana 毛毯（借台語）blanket (loan from Taiwanese than a)
tanan 回家 to come home, to return home
tanan pa iku ta rpawan 我要回來 I shall go home.
patanani 使回去，叫回去 to make someone return
patanani ka! 叫他回去！Make him return!
patanani ka! 叫他回去！Make him return!
patanani ka ti! 讓他們回去！Make them return now!
arai ita ka patanani a smiay a zau! 咱們拿這個神明回去！Let’s take the idol home!

pnatanan 祖靈 spirits of ancestors
tmanan 回家 to come/return home
tmanan ti iku 我回來了 I am returning.
azasa ka isu tmanan 我要帶你回家 I shall take you home.
tu tmanan ti mati ita bau na 他回到船的地方 He returned to his boat.
tmanan ti a zippun ta raurawanna 日本人回到日本國去了 The Japanese returned to their own country.
tmanan pa iku sa rpawn 我要回家 I am returning home.
qnakrina na tmaraqaw tmanan ti 五天前回來的 I came back five days ago.
bai, tmanan ti iku 阿嬷，我回來了 I am home, grandmother.
tmanan ti isu taqsi 你放學了？Have you returned from school?

tanaq-
matanaq 分居 to be separated (of a couple)；分手 to depart (of people) from another
matanaq kinausa nanrapau ganiyau 他們夫妻離婚了 The couple got a divorce.

mtanaq (= matanaq) 分居 to be separated (of a couple)；分手 to depart (of a person) from another

mtatanaq 散散地 scatteringly
mtatatanaq ti ya tani a yau 那些刺總散得滿地 The plant scattered.

qatanaq 彼此分开 to separate from each other
qatanaq pa ini 我們要分開了 We’ll separate from each other.
qatanaq na qakassa qani abaskwa ti turinukua Abaskaw and Turinukua 從此分開 Abaskwa and Turinukua
would separate and depart from each other.

tanem 墳墓 grave
mouza ya tanem 墳墓很多 There are many graves.

qatanman 墳地 graveyard, cemetery, churchyard
tanemi ka! 埋！ Bury it!
tanemanna razat a wasu 人埋了狗 The people buried the dog.

satanman 要埋掉之物 the stuff to bury
tanemanni zau 這是要埋掉之物 This stuff is to bury.

tanman 被埋 buried
tanman na razat a wasu 狗被人埋了 The person buried the dog.

titanem 用⋯埋 to bury someone with something

titanem ni api tu wasu ｕｕαmanay Api用泥土埋狗 Api buried the dog with the earth.

tmanem 埋 to bury
tmanem tu mpatay 埋死人 to bury the dead
tmanem tu RusRus ya razat 人掩埋髏骨 The perple bury dirt.
tmanemiku tu patayay wasu 我葬死狗 I buried a dead dog.

qatani 要多少 how many (do you) want
mai qatani llan si qanngi ti 過不了幾天就會康復 It won’t take long to recover.

qazitani 要多少 how many/much is needed；多大 what size

qazitani a ngillan su? 你要多少？How many do you want?

kintani (= kinani) 多少（人）how many (people)
kintani ya sunis su? 你有幾個小孩？How many children do you have?

pmukan isu tu kintani sunis? 你打了幾個小孩？How many children did you beat?
>())

**tangaburan** 平埔族名 name of a plain tribe

**tangan** 洞，小孔 hole；門框 frame of door；入口 entrance

tangan na rpaw 大門 gate, entrance of house

**matangan** 打開 to open (something)

matangan ti ya ineb 'nay 那個門開了 The door was opened by someone.

matangan na tama ku ya ineb 我父親打開了 My father opened the door.

**mtangan** 開 to open

mtangan ti 開了 It is open.

mtangan ti ineb 'nay 那個門開了 The door has been opened.

mtangan ti ya ineb 門開了 The door is open.

rpaw na skizaya ussiq mtangan na 阿美族人的家一個門打開了 The house of one Amis family was opened.

mRatatangan ineb su 你的門開著 Your door is open.

**satanganan** 開的工具 an opener

satanganan tu pRasku 開瓶子 to open a bottle

**satangtangan** 很多洞孔 full of holes

**titangan** 用…開門 to open a door with…

titangan ku tu ineb ya suksuk 我用鑰匙開門 The key was used to open a door by me.

titangan ni aun tu ineb ti api Aun替Api 開門 Aun opened a door for Api.

**tmangan** 開 to open；鑽孔 to perforate, to bore a hole；打開 to unfold

tmangan ka ineb! 開門！Open the door!

tmangan na ti ya ineb 門被人打開了 The door was opened by someone.

---

**tani**² 削 槳 plant sp., Aralia decaisneana Hance in journ

**mRatani** 裴白槳木 plant sp., Aralia bipinnata

**tanian** (< nian) (= tdnian) 在何處 where；在那裡 there (proximate)

**tanman** (< tanem) 被埋 buried

**tanuz-**

tmanuz 追趕 to chase, chase away
tnuza ka razat a yau 我要追趕那人 I shall chase that person.
ttaan na (nani) tanuzanna ngil pukan 看到他們的人追他們要打他們 Those who saw them chased them and wanted to beat them.

**tanga** 上軀體（包括胸、背及腹） upper part of body including belly and back
tu tanganan na ti na zippun ya ineb na rawang 日本就打开城门 The Japanese opened the city gate.

tmangan ti iku tu ineb 我開門 I opened the door.

tangayawan (< ngayaw) 前面 in front

tangi (= stangi) 今天 today；現在 now, at this time; cf. kina
tangi kinausa kinausa tangi 一次兩個 two at a time

antangi 稍後 (在不久的將來) later (in the near future)

antangi, anu yau ti tazian a szang si, qatowi ka pasazui ita iRuRan 等到太陽到哪裡時，走到河邊去 Later, when the sun reaches here, go toward the river.

antangi si uzis aiku 我等一會兒再洗澡 I’ll bathe in a while.

qustastangi 從古至今 from ancient times up to the present

wanay ti, qnunungan nyaq qustastangi ya nani 因此直到現在我們仍在模仿（她的動作）Therefore we were imitating (her actions) until now.

tang- (tmangis) 交配 (禽獸) to mate (of animals) (Ogawa)
tangisan na ti (牠) 正值發情期 It's in rut.

tmangis ti a wasu a yau 那些狗已經交配了 Those dogs have copulated.

tangruya 一錢，一分 one cent (loan from Taiwanese “銅仔” tang lui a)
sles pa iku tu mRabbitay tangruya a 我要換十個銅板 I want to exchange for ten coins.

tangReb 台灣海棗 plant sp., Phoenix dactylifera Linn.

tangsi 待會兒 wait a moment, soon, after a while, later (in the near future)

waiting ti a ti tingas? Tingas 有可能會很快就來嗎？Will Tingas probably come soon?
tangsi satzai isu si, qa wka iku qaya satzai 如果你先唱，我也會接著唱 If you sing, I’ll also sing.

tangtang 石灰盒 container for betel lime

tangzasan 晚起床 to get up late

tangzasan ti isu 你起床了 You got up late.

qatangzasan 晚起床 to get up late

qatangzasan ti isu tabRabi 你早上會起得早 You’ll get up late in the morning.

tapa 堆 (成一堆) to pile up；柴火寮 firewood hut

tmapa 堆 (成一堆) to pile up

tapai ka! 堆成一堆！Pile up!
tapa na ya btu! 堆石頭！Pile up the stones!

qatamapa tu btu a sunis 小孩在堆石頭 The child piled up stones.

tapang- (patapang) 訂婚 to engage

patapang ti abas atu ti ulaw Abas 跟 Vlaw 訂婚 Abas and Vlaw are engaged.

tapaRpaRinan (< paRin) 森林 forest, wood
tapes 簾（殺），揄掉（米糠等）to winnow
tmapes 簾（殺），揄掉（米糠等）to winnow
tapi ka! 簾殺！Winnow it!
tmapes tu sabaq a lazungan 女人簸穀
The woman winnowed rice.

tapun- 簾名 the name of a stream
(northern part of tsinshe) (and so the name of the village)

matapun 一起 together；總共 total
matapun qman 一起吃 to eat together
matapun maynep 一起睡 to sleep
together
matapun kuku tu tina ku qman maynep 我
跟我母親一起吃飯和睡覺 I eat and
sleep with my mother.
matapun imi qmamm 我們一起吃 We eat
together.
matapun ita qman 我們一起吃了 We ate
together.

uwaru zau usiwa matapun mniz utani?
八加九總共多少？Eight plus nine,
what's the total?
matapun ti maynep ta tina na 他和他媽
媽一起睡 He slept with his mother.
matapun ita qman 我們一起吃了 We ate
together.
qatapun pa ita qman! 咱們一起吃吧！
Let's eat together!

matapun ya anem numi 你們一條心 You
are united.

patapun 放在一起 to put together
patapun na Rasibu nani yau
kinrimabtin nani yau kinwaru 把 150
人跟 8 人加在一起 Add one
hundred and fifty people to eight
people.

tapung-
matapung 遇到 to meet
matapung kuku tu razat 我遇見人 I met
someone.
matapung imi 我們相遇 We met each
other.
qatapung pa ita! 咱們相見吧！Let's
meet each other!
Kavalan Dictionary

**tapuqung-**

**tinapuqungan** 理了光頭 to have cut all hair；日本人 Japanese

**tmpuqung** 理光頭 to cut all hair；砍掉樹, 竹之枝葉 to cut off branches of trees or bamboos

**tapus** 沾 to dip (a piece of food in any kind of sauce)

**tmpus** 沾 to dip (a piece of food in any kind of sauce)

tapus ka! 沾！Dip it!

tapusan ku tu tnas a lamun 我用蔥沾醬 油 I dipped the food in the soy sauce.

**taqa (= na'ay)** 不要 do not want
taqan (= paRez) 柱子 pillar

**taqan** (paRez) 柱子 pillar

**taqan (tu qan)** do not want

**taqaniyauan** (< yau²) 他們/ 她們 (第三人稱複數, 處格) they (pl., locative)

**taqan (tu qan)** 不要 do not want

**taqazian** (< zi-) 在這一帶 nearby

**taqazuian** (< zui²) 在那邊 over there

**taqeR** 山 (高山，內山) high or interior mountain

**taqmaru** (paRez) 柱子 pillar

**taqmaru** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** do not want

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want

**taqmaru (tu qan)** 柱子 pillar

**taqmaru (tu qan)** 不要 do not want
sataqsam an ku tu tnel 我撒了菜種子 I sowed the seeds of vegetables
tmaqsam 揚（種籽）to sow
taqsani ka! 揚種！Sow it!
tmaqsam iku tu tisan na tnel 我播菜籽 I sowed the seeds of vegetables.
tnaqsam 種子 seed
mrubas ti tnaqsam ku 我的種子發芽了
  The seeds I sowed sprouted.
taqsian 學生 student
ninu sasanuan na baqian tu pataqsian? 老人對學生說什麼？What did the old man say to students?
taqsi- pataqsian 學校 (台語) school (loan from Taiwanese thak si “讀書”)
qatiw pa iku ta tqaqan tmaqsi 我要到學校讀書 I shall go to school and study.
tmaqsi 閱書 to study (loan from Taiwanese thak si “讀書”)
taqsian (< taqsi-) 學校 (台語) school (loan from Taiwanese thak si “讀書”)
taqtqaq 遺失 to get lost/missing; cf. paqamai
mtaqtaq 遺失 to get lost/missing
taqtaq ka! 使遺失！(非丟棄) Get lost!
mtaqtaq a krisiw ku 我的錢遺失了 My money got lost.
taqqu (= traquq) 雞 chicken
'tungi ka ya traquq! 殺那隻雞！Kill the chicken!
taququan 野百合 lily, plant sp., Lilium formosanum WALL.

ptaqquz- pataqquz 盤腿而坐／躺／睡 to sit/ lie/sleep with one's legs crossed; cf. pataqawiz
mn缺am isu pataqquz tu zapan 你習慣盤腿而坐 You are accustomed to sit with your legs crossed.
taraqaq- (< raqawa-)
tmaraqaw 經過 (時日) to pass (time duration)
tarawma (< rawma-) 渡溪／河，過馬路 to cross (a road, river)
taribeng (< ribeng) 下面 below, under, down
tari- tmari 用斧砍、劈 to chop with an axe
tmari tu sataqanan tu pərin 他斧木柴做柱子 He chopped wood to make a pillar.
tarik 春 to pound
tmarik 打麻糬 to pound rice cake
tmarik iku tu tnuzun 我舂米糰 I pound rice cake.
tarin 搬遷 to move to a new place:
傳染 to spread a contagious disease
tarin pa iku tu zanum a zau 我將會把這水移到另一個容器 I’ll move this water (to another container).
tarin timaisu (我) 要傳染給你 (My disease) will affect you.
Kavalan Dictionary

**matarin** 搬遷 to move to a new place

tarinai ka! 移動它！Remove it!
tarinan aiku taRaw 傳染給我了 I caught a contagious disease.

**patarin** 使搬遷 to cause to move

**qatarin** 搬遷 to move to a new place；傳染 to be contagious, infectious

qatarin pa iku 我要搬遷／移動 I'll move.

Ruqatarin 刚要搬 about to move

**tmarin** 傳染 to spread a contagious disease；搬遷 to move

tmarin tu rpaw 搬家 to move
tmarin ti timaisu tu taRaw na 他的病會傳染給你 His disease may spread to you.
tmarin tu taRaw 染病 the contagious disease spread

**tmarin tu taRaw** 吞 the contagious disease spread

**tmarin tu rpaw** 吞 to move

tmarin ti timaisu tu taRaw na 他的病會傳染給你 His disease may spread to you.
tmarin tu taRaw 染病 the contagious disease spread

**tmarin tu taRaw** 吞 the contagious disease spread

### tarngangay (< ngangay-) 嘴饑直流口水 keep dribbling

**targu-** 嘘靠自己 to do by oneself
tarziun 玩單槓 swing with a single bar

**tarunbi** (< nbi) 躲藏 (人) to conceal oneself, to hide oneself

**tarur-**
smuturar 無名指 ring finger

tarziun (< ziun)（玩）單槓 a single bar to swing with

**taRa** 倒（水）to pour (water)
pataRa 收集（雨水，穀物）collect something by holding a container (water, grains, etc.) with both hands

pataRa iku tu suppez tu sabaq 我把穀子 收進袋裡 I collected rice grains and put them into a sack.

**tmaRa** 倒飲料 to pour (alcoholic drink)
tarai ka tu Rak! 倒酒！Pour wine!
tmaRa isu tu Rak 你倒酒 You poured drinks.

**taRa-** 兩個都…to do both (or with both)
sitaRa ku, maytis iku tu tibuqa na sunis 我會用雙手抱著這個小孩，我怕他會掉下去 I'll catch him in both arms, I'm afraid that the child will fall.
tataRa ya rima na, mniz sbali 她兩隻手臂上都有戴臂環 She had armrings on both her arms.
tataRa su mara? 你這個都拿了嗎？Did you take both of them?

**taRan** 怎知 how do we know; cf. taRni
gatiwan ta si, taRan itu tu mayni? 即使咱們去了那兒，但怎知（要殺）那一個？Even if we went there, how would we know which one (to kill)?

**taRaw** 痛 hurt；不舒服 discomfort

mwoza taRaw ku 我多痛苦 I have many health problems.
taRaw na razat 人的病 human disease
niana ya taRaw su? 你哪裡不舒服？Where do you feel uncomfortable?
palames ti taRaw na 他的病嚴重了 He is very sick.
matnes ti taRaw na 他病很久了 He has been sick for a long time.

**mtaRaw** 痛 painful, smart, sting (as salt in wound)；病 sick；難過 sad

taRawi ka! 病，痛！Fall sick!
mtaRaw na（病）重 to fall sick (ill)
mtaRaw isu? 你病了嗎？Are you sick?
mai iku mtaRaw 我沒病 I'm not sick.
mtaRaw ti ya lqunu 烏龜很难過 The turtle felt bad.
mtaRaw a rina ku 我手痛 My hand aches.
mtaRaw ti anem na 他心裡難過 He is sad.
palames mtaRaw ya tiabas Abas 病重 Abas is seriously ill.
pataRaw 使人生病 make someone sick
qtaRaw 痛 painful, smart, sting (as salt in wound) 病 sick
qtaRaw amin su? 你痛嗎? Do you feel pain?
sataRaw 有病 sick
sataRaw anem ku? 我心情不好 I am in a bad mood.

TaRbabi (< Rabi) (= tabRabi) 早晨 morning (up to about 8 am.); 今早 this morning
TaReb 箱子 (衣) box in general
TaRi-N(place) 地點, 位置 location, position
TaRiRabaw 高山上的人 upland people
TaRingayaw 在前面 in front, in the forefront
TaRiribeng 下面 below, down
TaRiribngay (< ribeng) 在最下面 (people) down below (in the plains)
TaRirikuz (< rikuz-) 最後 the last
TaRitan (< tati) 外衣 coat
TaRituRuz (< tuRuz) 最後面 in the back
TaRizi (< zi-) 這裡 here
TaRizui (< zui-) 那裡 there
TaRni 如何得知 How do we know?; cf. taRan
taRni ku? 我怎知道? How do I know?
taRni na? 他怎知道? How does he know?

TaRpaRas (< paRas-) 倒楣 have a bad luck

TaRqan 春米 to pound rice
TmaRqan 春米 to pound rice
taRqani ka! 春! Pound it!
tmaRqan masang 從前 春米 (They) pounded rice in the past.
tmaRqan isu ni? 你春米未? Did you pound rice?
tmaRqan a tazungan 女人春米 The woman pounded rice.
tmaRtaRqan tu bRas ya tina ku 我母親一直春米 My mother keeps pounding rice.

449
taRtaRina 一定要 must (archaic);
絶對 absolutely (Ogawa)

**taRtaRina qawtu ka tmawaR!** 一定要來！You must come tomorrow!

**taRtaRina naRin smanu tu 'lak!** 絕對不要對別入講！You must not tell other people!

### taRun-

**mRitaRun 開闢 to clear a forest：**
開闢新田 to cultivate a new field

**mRitaRun tu zna 開闢水田 to cultivate a rice paddy**

**mRitaRun tu naung sabawbian 開山做園子 to clear a mountain to make a vegetable field**

**nRitaRunan 開闢的田 cultivated land**

### taRuz-

**mtaRuz 贏 to win；勇敢，大膽 brave； 敢，有種 to dare； 有辦法 to have some way**

**mtaRuz iku 我嬴了 I won；我敢 I dare；我勇敢 I am brave.**

**mtaRuz iku matiwo 我敢去 I dare to go.**

**mtaRuz iku sikaowma 我議議 I dare to talk.**

**mtaRuz MrRaRiu 敢賽跑 to dare to have a race**

**manna mtaRuz ngil qasukaw? 為什麼他們敢大膽要做壞事？Why they dare to do something bad?**

**pammang mtaRuz 他們竟然好大膽 They are so unexpectedly daring.**

**qataRuz 贏 to win；勇敢，大膽 brave； 敢，有種 to dare； 有辦法 to have some methods**

**qataRuz iku 我會勇敢 I will pluck my courage.**

**qataRuz isu nii? 你敢嗎？你有辦法嗎？ Do you have any ideas?**

qataRuz iku sikaowma 我有辦法講話 I have the right way to speak.

qataRuz imu si, qatiwi ka ya taiwan 你們有辦法就去臺灣管生番 You have the right way, (you can) go to Taiwan to manage the aborigines.

qataRuz imu matiwo si, qatiwi ka ya taiwan 你敢去的話就去臺灣 If you dare to go, then go to Taiwan.

### tasaw 年 year

**qaspatebtin tasaw 四十 years forty years**

**tasaw zau 今年 this year**

**uzusa tasaw 二年 two years**

**uturu tasaw 三年 three years**

**unem ti btin you usiwa tasaw ku stangi 我今年六十九歲 I am sixty-nine years old.**

**unem btin you usiwa ya tasaw ku 我六十九歲了 I am sixty-nine years old.**

**zuma u tasaw 去年 last year, 明年 next year**

**rauz na tasaw 年底 end of year**

### qtatasaw 一年 one year

**pitasaw 每年 every year**

**tsawi 去年 last year**

### tasi 一下 a little (Ogawa)

**tayta ka tasi! 看一下！Take a look!**

**qan ka tasi! 你吃吃看！You just try to eat it!**

### tastangi si (< stangi) 待會兒 for a little while

### tasu 新 new

**tasu pama qulus ku 我的衣服還新 My clothes are still new.**

**buran aiku na tina ku tu tasu'ay qulus 我母親給我新衣服 My mother gave me new clothes.**
tata （指人）恰好，配的剛好 just right, fit (people)

mzaaqzq ti isu tata 你配他剛剛好 You fit him well.
panmmun na ti iku smangi tata 恰好他幫我修理它 He fixed it for me just right.
pitmuwuiku tmyta tata 我每天看到他 I see him everyday.
pqagqngian ku mininan tata 我要好好的保存它 I shall keep it well.

tata 鋒頭 hoe；鋒 to hoe

satmatmata 假裝挖 to pretend to dig
tmata 挖掘 to dig (earth) with a hoe
tatiki kal 搖！Dig it！
tatikan ku 我掘了 I dug.
mai tmata 沒掘 did not dig
titata 搖⋯鋒地 to hoe for
titata na tu BRR na platay 他用鋒頭挖miscanthus with a hoe.

tatan- mRutata 囤成一群 to gather a crowd

qmuni qaniyau mRutatan tayan? 他們囤在那裡作什麼？Why are they gathering a crowd there?
Rutatan 囤成一群 to gather a crowd

tatas （竹子，甘蔗，手指）一節 internode (of bamboo, sugarcane, finger)

tnatasan 節 joint
tnatasan na tnanan 竹節 joint of bamboo

mtates 變大 to become big after stretching or washing

mtates a izip na 他伸長身體 He stretches his body.
mtates a Raiz wia ti maRRung 繩子拉長，一直長下去 The string stretches and becomes long.

tmates 伸長 (橡皮) to stretch out (as plastic)

tati 外面 outside

tati na rpaw 星外 outside the house

muzan ti ita tati 外面下雨了 It has rained outside.
tatian 外面 outside

stati 到外面 to outside

zmukat stati 出去外面 to go outside

wi stati 去外面 to go outside

wi stati aizipna krawkaway 他到外地工作 He went away to work.

taRitan 外衣 coat

tatian 很小 very small

tatian buqan zau 這砂子很小 This sand is very small.
tatian a 'si na qawpiR zau 這個地瓜很小 There is very little meat in this sweet potatoes.

tatnian (< nian) (= tanian) 何地 where

tattal (< tal-) 腹瀉，下痢 diarrhea

tattas 台灣菝葜 plant sp.，Smilas opace (ADC) NORT；雙面刺 plant sp.，Zanthoxylum nitidum（Roxb.）
tattas-

mtattas 裂縫，裂痕 rent, ripped, split open (the seam)
mtattas a qulus ku 我的衣服拆開了 My clothes are split open.
mtattas a rpaw 拆房子 to dismantle a house

mtattas 裁掉 to take off, to remove, as parts of something large, as a house

tmattas 來去 to disentangle
tattasi ka tu qulus ku! 裁我的衣服！ Remove parts of my clothes!

mtattas tu rpaw 拆房子 to dismantle a house

mtawa 笑 to laugh, to smile
mtawa ya qaniyau 他們笑了／在笑 They laughed.
mtawa aiku timaizipma 我笑他 I laughed at him.
mtawa ya ti api Api 笑了 Api laughed.
i uben mtawa (*tu) muRing Uben 又笑又哭 Uben laughed and cried.
i uben mtawa tu muRingay Uben 笑人家哭的 Uben laughed at the person crying.
muRing mtawa ya razat a yau 那男人又哭又笑 That man is laughing while crying.

patawa 鬆笑 to laugh at
patawa(i) ka! 笑！Laugh!
patawaan na aiku na 'lak 別人笑我 Other people laughed at me.

mtawaq-1

tmawaq¹ 翻山 to go over mountains
tmawaq iku naung a yau 那座山我翻越了 I went over the mountain.

mtawaq-2

tmawaq² 中毒 to get poisoned
tmawaq ya tamun a yau 那種菜有毒 That vegetable is poisonous.

tawaR-

satawaR 注意 to pay attention, to be careful
satawaR ka ya smaqay! 走路要注意！Be careful when walking!
satawlatawaR 小心 be careful
satawlatawaR ka! 小心！Be careful!

TawaRi (< waRi) 離岸的 offshore

tawian (< wi) 在那边（遠處） yonder，over there (distant)
tawik 打招呼 to greet
tmawik 打招呼 to greet
	tmawik tu rabang aizipna 他向客人打招呼
He greeted a guest.

tawiz 鈕釦 button
putawiz 鈕釦 to put on buttons

tmawiz 扣鈕釦 to button
tawizi ka qulus su! 你衣服如扣鈕釦！
Button your clothes!

{語言暨語言學} 專刊甲種之十九

tayta～tita 看 to look, to watch, to see

tayta pa tina ku tu tazuq 我母親要看稻子 My mother will see rice plants.
taytaan ku ti uben 我看見 Uben 了 I saw Uben.
taytaan ku tayan 我看到那兒 I saw there.
taytaan ku qani ubun mazmun 我看見 Ubun 他們 I saw Ubun and the others.

patayta 便看 to make someone look
patayta ita tu qaniyau 咱們給他們看 Let's show it to them.
pqaytayta 使看 to make someone look
pqaytayta iku si! 請讓我看！Please show it to me!

Rutayta 看一次 to see (for the first time)
Rutayta iku tu zau 我頭一次看到這個 I saw this for the first time.
satnaytan 貪心 greedy : 挑剔 choosy
satnaytan isu tu 'may 你很貪吃飯 You are greedy eating rice.
satnaytan isu tu Ribang a zau 你對這些東西很貪心 You are greedy about these stuff.

The mother sewed buttons onto her child's clothes.
**Kavalan Dictionary**

**simtayta** 互相看 to look at each other

*simtayta qaniyau kinausa* 她們二人互看

They look at each other.

**tmayta** 看 to look, to watch, to see

*tmayta isu tu wasu?* 你看見狗嗎？Did you see a dog?

*mai iku tmayta* 我沒看到 I did not see it.

*mai pama iku tmayta* 我還沒看到 I haven't seen it yet.

*mai tu tmayta* 沒人看見 No one saw it.

**tmayta** to look, to watch, to see

*tmayta isu tu wasu?* 你看見狗嗎？Did you see a dog?

*Did you see a dog?*

**kinspat tnayta ku tu razat** I have seen four people.

**kinspat nitayta ku tu razat** 我看到了四個人 I saw four people.

**taytaan (< tayta ~ tita) (= tayta'an)**

看 to watch, to see

**taywan** 臺灣人 Taiwanese

*mRataywan* 變成臺灣人 to become Taiwanese

*mRataywan ti zin na ya aita ya kbaran* 我們噶瑪蘭人變成臺灣人 We Kavalan became Taiwanese.

**taz- ~ tazz-**

**tazzan** 停留在體內 to remain in one's body

**(q)tazzan na rasu ya izip na** 子彈停留在他體內 The bullet remains in his body.

**tazzan** to remain in one's body

**tmaz** (= *tumRez*) 停留在體內 to remain in one's body

*(q)tmaz ta izipan a rasu* 子彈停留在他體內 The bullet remains in his body.

**tmaz** to remain in one's body

**tumusuR tmaz a rasu ta izipan na** 子彈穿入他身體並留在體內 The bullet ran through his body.

**tazai-**

**mattazai** 遇，見面 to meet

*gizi pa ita tu karinkuan mattazai!* 咱們在花蓮見面吧！Let's meet in Hualien!

**tazian** (< *zi-*) 這裡 here

**tazungan** 女 woman, female; cf. Runanay

*tazungan kinpitubtin nani yau kinrima* 女的有七十五人 There are seventy five women.

**tazuq** 小稻子 young rice plant

*mraqaw isu tu tazuq* 你在種的稻苗之間 You planted rice-seedlings with space between.

**mtazuq** 插秧 to transplant rice seedlings

*tazuqi ka!* 插秧！Plant rice!

**supper isu mtazuq?** 你會插秧嗎？Can you plant rice?

**patazuq** 插秧 to transplant rice seedlings

*patazuqi ka!* 插秧！Plant the rice seedlings!

**patazuqan na tama ku ya sapuR** 我父親插秧 My father transplanted the rice seedlings.

**tazusa** (< *zusa*) 靈魂 soul of a living person

**tazzan** (< *taz- ~ tazz-*) 停留在體內 to remain in one's body

**tbaku** 煙，菸 tobacco (loan from Spanish *tabaco*); cf. *tabaku*

**qatbakuan** 菸盒 tobacco case；菸袋 tobacco bag

**tbakung** 雜冠 cockscomb

**tban** 中間 middle; cf. *tebteb*

*than tu Rabi* 半夜 midnight

*tban tu Rabi miza pama azipna* 半夜他
He still works at midnight.

**pnatban** 邊緣、邊界 border, boundary (as of a field); 两兄弟姊妹之間的人 the one between two siblings

*pnatban na bawbi nyaq* 我們的菜園的邊界 boundary of our fields

*pnatban naung yau a mRu'iRuR* 山邊好像有溪流 It seems that there is river beside the mountain.

*pnatban nyaq nani mpata*y 那兄弟姊妹之間的了 The one between two siblings died.

*taytai ka ta babaw na naung a yau, ta pnatbanann na uzusa paRin smangi tu kia rpaw mRauzan* 看！那邊山上中間有兩類樹可以蓋小屋 Look! Between the mountains, there are two trees which can be used to build a hut.

**smutban** 中指 middle finger

**tbaqan** 柿子 pomelo

*rauz na tbaqan* 柿子頂端 top of a pomelo

*blung na tbaqan* 柿皮 pomelo skin

*biRi na tbaqan* 柿葉 leaf of a pomelo

*bRuR na tbaqan* 柿樹的幹 trunk of a pomelo

**tbarung** 地名（富田）place name (Amis village)

**tbaRi** 紅 red；熟 ripe

*tbaRi ya zais* 臉紅 The face flushed.

*tbaRi ti 成熟了 It is ripe.

*tbaRi na tiRuR* 蛋黃 yolk of an egg

*siqulus tu tbaRi'ay ya sunis ku* 我的孩子穿紅衣 My child is in red.

*tbaRi ti ya zais na tu qnasiqaz* 他的臉因害羞變紅了 He blushed because he was shy.

**mRatbaRi** 變紅 to become red, to redden

*mRatbaRi ti ya punuz na Rutung* 猴子的屁股變紅了 The monkey's hip became red.

**paqtbaRi** 染紅 to redden

**patbaRi** 使變紅 to cause to redden

**RatbatbaRi** 稍紅的，略帶紅色的 reddish

**tben** 鶴 heron (Ogawa teben)

**tbeq** 戳 to stab

*tbeq muttung ta izip na* 他自戕身體／自殺 He stabbed himself to commit suicide.

*tbeq tu babuy razat a yau* 那人戳山豬 The person stabbed a wild pig.

**simtbeq** 互相戳 to stab each other

**tubbeq** 刺到 to stab

*tubbeqan a wasu a yau* 那隻狗被刺到了 That dog was stabbed.

**tumbeq** 戳 to stab

*tumbeq tu babuy* 戳山豬 to stab a wild pig

**tbeR** 踩 to step on, cf. *tibek-
sapazeng isu tbeR tu zapan ku* 你故意踩我的腳 You stepped on my foot intentionally.

*tbeR ka tu manay!* 踩上！Step on the ground!

**matbeR** 踩 to step

*tbeRan ku a sisiw a yau* 那小雞被我踩到 That chick was stepped on by me.

*tbeRan qRitun* 腳踏車 bicycle

*mRapsi ti tbeRan qRitun na* 他的腳踏車壞掉了 His bicycle broke down.

**matbeR** 取到 to step

*tbeRan ku a sisiw a yau* 那小雞被我踩到 That chick was run over by a car.

*matbeR ku a sisiw a yau, mpiRes ti* 我踩到那小雞，牠破腳了 I stepped on the chick, and it became lame.

《語言暨語言學》專刊甲種之十九

455
Kavalan Dictionary

**patbeRan** 踩踏的地方（腳掌）
the place to step on (= sole)

**qatbeR** 踩 to step
qatbeR ti! 你會踩到！You’ll step on it!

**tbes** 拉 to pull；拖 to drag；拉直
stretched tight (rope)

**sim(a)tbes** 相拉，拔河 to pull each
other, to have a tug of war

**tumbe** 拉 to pull
tes tu qrizen 把繩索拉直 to stretch a
string
tes tu Rais 把繩子拉直 to stretch a
string
tes tu Rais a Runanay 男人拉繩 The
man pulls a string, 
tesan nani taRaw 一拉就痛
tesan ku 我拉它 I pulled it.
tesan na Runanay a Rais 繩被男人拉了
The man pulled the string,
tesan na ti ya bawan na sa babaw 他們
的船拖到上面來 Their boat was
pulled above (the ground).
tumbe tu Ribang 拉東西 to pull
something

**tbi’** 肉豆 plant sp., Dolichos lablab
Linn. (loan from Amis tbi’)

**tbu** 補 to patch；補衣服 to put a
patch over torn clothing
tbu tu qulus 補衣服 to patch clothes
tbu tu blayang 補鍋 to patch a pan

**tbus** 覆白糖, sugarcane

**latbus** 甜 sweet
latbus a muru 甜橘甜 The orange is
sweet.
latusay nanuman 甜的飲料 sweet
drinks
latbus anem su 你很好心 You are kind-
hearted.

**tebt** 中間 middle, between; cf.
**tban**

**tebt** 中間 in the middle
taRi tebt iku miRi 我站在最中間 I
stand in the middle.
ta tebt mruisimpu a razat 中間有一
群人 There is a group of people in
the middle.

**telt** 暗的地方 dark

**teltel** (< tlem) 暗的地方

**teqteq** 棧, pole, stake；電線桿 post
pole
upitu a teqteq yau tayan a rpaw ku 我家
在第七個電線桿 My house is at the
seventh electric pole.

**mriteqteq** 長得直挺挺地 to stand
upright (of a tree, person)
mriteqteq a paRin a yau 那棵樹直立
That tree stands upright.
mriteqteq iku miRi 我站直 I stand
upright.
paqaingti isu mriteqteq miRi ka? 你
好好地怎麼站得直挺挺地？How
come you are standing upright?

**tmiteq** 做記號 to symbolize, to
mark；豎樁 to erect a post
tmiteq tu paRin paRitan na ti 豎起木樁
綁人 They set up a post to fasten
someone.
tneqteq ti tu sabawbian na 她做了菜园的记号 (She) has marked a garden.

She has marked a garden.

(matani nani, ktuktuan ti a tneqteq ni abas 他一去就把Abas的记号砍掉 He went there and cut off the marks made by Abas.

ktuktuan na ti a tneqteq ni abas Abas做过的记号都被砍掉了 The marks made by Abas were all cut off.

ti1 (情貌標記) aspect marker
Rabi ti 晚上了 It is evening already.

murpun ti SiR nani mara ti tu pakuayan
他完成了之后就结婚了 After he finished building a granary, he got married.

ti2 人名標記 marker for personal name
ti ulaw iku 我是 Ulaw I am Ulaw.
qman tu qawpiR ti rumus Rumus 吃地瑞 Rumus ate sweet potatoes.
mrana ya ti bulaw ti zaunan Bulaw 等 Zaun Bulaw waited for Zaun.
taytaan ta ti bulaw 咱们看到 Bulaw We saw Bulaw.
tmanan ty a ti butay Butay 回来了 Butay has returned.
manna nuRing ya ti abas? Abas 為什麼哭? Why did Abas cry?
niana ya ti zau?这个人是什麼? What is this person?
ti butay a ti yau 那個人是 Butay That person is Butay.

pati 已過世的人稱標記 personal marker for the dead
nayaw a kungku na pati bai ku ni paysiq tinaiku 我祖母告訴我 Paysiq 講的故事就是那樣了 That is the story told me by the late grandmother, Paysiq.

pati tina ku 我已故的母亲 my late mother

pati tana su 你已過世的父親 your late father
sulal na pati tina ku ni umus 我已故母親的書 my late mother's book
rpaw na pati utay 已故 Utay的房子 the house of late Utay's

(ti ka (= qati ka) 快去, 去 to go
ti ka ti! 快去!去! Go!

(ti+-V 工具焦點 instrumental-focus
ti-kiras 用…切 to cut with
ti-tabu 用…包起來 to wrap with
ti-sangi 用…做 to do or build with

(ti+-V(+an) 受惠焦點 beneactive-focus
ti-ttung (< 'tung-) 為…殺 to kill for
ti-Ramaz-an (< Ramaz) 為…煮 to cook for
ti-tatik 為…鋤地 to hoe for

mtian 大腹，懷孕 (人) pregnant (human)
mtian ti api tu uzusa 阿比懷雙胞胎 Api is pregnant with twins.
stianan 腹痛（如瀉腹）to have a stomach ache, abdominal pain (such as, diarrhea)
stianan iku 我腹痛 I have a stomache.

tiana (= tianu) 誰 who; 誰的 whose

mtian iku 阿比 I am Api

stianan iku 阿比 I have a stomach ache.
Kavalan Dictionary

tiana ya tmayta timaisuan? 誰看到你了? 你看到誰了? 誰看到你了?
Who saw you?
tiana ya tagtaan su? 誰看到你了? 誰看到你了?
Who did you see?
tiana mrizaq tu suani ku? 誰喜歡我的弟弟? 誰喜歡我的弟弟?
Who likes my younger sibling?
mrizaq tiana tu suani ku? 誰喜歡我的弟弟?
Who likes my younger sibling?
tiana rizaqan na suani ku? 我弟妹喜歡誰?
Who does my younger sibling like?

mrizaq suani ku tu ti tiana? 誰喜歡我的年長的妹妹?
Who does my younger sibling like?
tiana pukunan ni abas? 誰被Abas打?
Who was beaten by Abas?
pukunan ni abas ya tiana? 誰被Abas打?
Who was beaten by Abas?
yau tiana razat si, paranai ka 如果有任何人來，就叫他等。
If anyone comes, let him/her wait.
tiana ya knasianem manna na smani, mluna mawtu 不知他想念誰，所以老是來。
Maybe he likes someone, so he comes frequently.
tiana wasu ya zau? 誰的狗?
Whose dog is this?
tiana'ay bnina matqas ti? 誰的香蕉熟?
Whose bananas are ripe?
tiana'ay sunis Rubatang? 誰的小孩漂亮?
Whose child is pretty?
gan pa su tu ti tianan? 你要在誰的地方吃?
Who will you eat with?
ngil su tu titiana? 誰喜歡誰?
Who do you like?
mai iku kmirim titiana' an 我沒有找誰，I didn't look for anyone.
tiapzangaw 一種海蟹，跑的非常快
a type of sea crab, which runs very fast
tiaRu 金星 Venus, evening star

tiatiana (< tiana) 任何人 anybody

tiazang 挺胸 to sit or stand upright
tmiazang 挺胸 to sit or stand upright
tmiazang aiku 我挺胸 I sit or stand upright.

tiazas (< azas) 帶 to take along, to take someone with

tib-

mtib 傾覆，翻覆 to capsize (canoe and boat)
mtib bawa na 他的船翻了 His boat capsized.
waniy a mai maraay tu kaysing tu wakung nani, mai mtib nani 那些沒有拿碗盤的（船）就沒有翻覆 Those who did not take cups and bowls did not capsize.

tibay 女圍裙（跳舞時用）apron
(female, worn while dancing)

tibek-, cf. tbeR
tmibek 用力踩 to step with force
tibek ka! 用力踩！Step on it with force!

tiblung (< blung2) 用…打破 to break something with something

tibu 川殼 plant sp., Coix Lacryma-Jobi L, f, Substama Makino.: 慈菇（其子可做項鍊）plant sp.,
Coix lacryma-job Linn.
tibul 紅土（如錫），貧瘠之地 red clay (like rust), barren land；稻病 a disease of rice plant
satibul tazuq ku 我插的秧貧瘠 My young rice plant is sterile.

tibuq 掉下 to fall down (as fruit from tree)
patibuq 弄掉的 make it fall down
patibuq ku 我弄掉的 I made it fall down.
patibuqan su 你使它掉下 You made it fall down.
qatibuq 會掉下 will fall down
qatibuq ti isu 你会掉下来 You will fall down.

tmibuq 掉下 to fall down (as fruit from tree)
tmibuq a sunis mzaqis tu lalas 我的孩子掉了 The child who climbed a betel nut tree fell down.
qatibuq ti ta mranayan 他掉到地上了 He fell down on the ground.
qatibuq ti anem na 他的心往下沉了 He is sad.

tibuR 南 south
qatiw pa iku sa tibuR 我要到南方去 I will go to the south.
tibuR sinasay zin na ya rawraw na 在南方有島名 Sinasay The name of an island in the south is called Sinasay.
qatibuRan 南邊的 the south side
yau ta qatibuRan sinpaw ku 我已在南邊 I put it in the south.

qaytibuR 南方來的人 people from the south
qaytibuR ya razat a yau 那人從南方來 He comes from the south.

tikas 縣吊（鳥獸）a type of spring to catch birds, a trap of spring
mara tikas 中圍套 to get trapped
mara tikas ku tu babuy 我的陷阱捉到山豬 My trap caught a wild pig.

tmikas 放陷阱 to snare, to trap
tnikasan ku a Rutung a zau 此猴中我的圈套 This monkey was snared by me.

tikawit (< kawit-) 用⋯牽 to lead something by something
tikiras (< kiras) 用⋯切 to cut with
tikkuk- (< kkuk-)
tiktik-
satniktikan 剝青 tattoo
tmiktik 剝青 to tattoo
tmiktik tu zais a maytumal 太魯閣人剥青 The Taroko tattoo.

tniktikan 紋身 tattoo
tatzuma ta niktikan na tazungan ta Runanay 男女刺青不同 women's tattoo is different from men's.

qatiktikan 膝蓋之背面 back side of knee

qatiktikuan 膝蓋之背面 back side of knee

qatiktuktun (< ktun) 一節一節切碎 to cut up into a total mess
til 翠鳥，體小 common kingfisher, bird sp., Alcedo atthis (see also paRibunan, tit, tuk²)
tila 地名 place name (Amis village)
tilpas-
tmilpas 溅（水）to splash
tmilpas arazing/Rikum 海洋／浪 The ocean/wave splashes.
tim-～timm-

tmim 擠口 to press the upper and lower lips tightly together

timmim ka! 擠口! Press the upper and lower lips tightly together!

timaiku (< ku-) 我（第一人称单數，斜格）I (sg., oblique)

timaikuan (< ku-) 我（第一人称单數，處格）I (sg., locative)
	timaimi (< -imi) 我們（第一人称複數，排除式，斜格）we (exc., oblique case)

timaimian (< -imi) 我們（第一人称複數，排除式，處格）we (exc., locative)

timaimu (< -imu) 你們（第二人称複數，斜格）you (p., oblique)

timaimuan (< -imu) 你們（第二人称複數，處格）you (p., locative)

timaisu (< su-) 你（第二人称单數，斜格）you (sg., oblique)

timaisuan (< su-) 你（第二人称单數，處格）you (sg., locative)
	timaita (< -ta) 咱們（第一人称複數，包括式，斜格）we (inc., oblique)

timaitan (< -ta) 咱們（第一人称複數，包括式，處格）we (inc., locative)
	tim mang (< mmang-) 無心的，不經心的 casually, unintentionally,
The fact is that he left early, while I was late.

The fact is that it was hiding behind a rock.

The fire really went out of control.

I kept sugar in my mouth.

There are fleas on this dog.

The south wind is blowing today.

The child will look nice after a make up.

The woman knows how to make up.

Scatter it!

The fire really went out of control.

The fact is that it was hiding behind a rock.

The fact is that he left early, while I was late.

I kept sugar in my mouth.

There are fleas on this dog.

The south wind is blowing today.

The child will look nice after a make up.

The woman knows how to make up.

Scatter it!
tineez 薜草（鹹草）a plant material to make a mat

tinnun (< tnun-) 已織 have woven

tinnunan (< tnun-) 番布 native cloth

inus 大黑蟻（尾長，叮人很痛）a big black ant with a long tail

tingaR 要求 to request；邀請 to invite
tingaRi ka nizza kita muttung zin ta sayzi 要求他們（下來）！咱們要殺光（他們）Tell them (to go down)! We shall kill them all.
tingaRan na ti a kbaran papanmu 嘿瑪蘭人被（他們）要求去幫忙 The Kavalan people were requested to help.
tmingaR 要求 to request；邀請 to invite
tmingaR tu kbaran papanmu 他要求嘿瑪蘭人幫助 He requested the Kavalan to help him.
tmingaR ti tu 'lak paqan (He) entertained the other people.
tmingaR timaiku paqann satuttu 他邀請我吃午飯 He invited me to lunch.

tingas-
tingsas 剰痛（如蜂螫或針刺到）to hurt all of a sudden, as bitten by an ant or bee

tingis-
titatingtingis 很像 resemble closely
titatingtingis tu sunis ku ya sunis a yau 那個孩子看起來很像我的孩子 That child resembles closely to mine.

tingiw-
tmingiw 碰觸一下 to touch slightly
tmingio isu timaiku 你碰觸了我了 You touched me.

tingkaw 陷阱的一部份 part of a trap

tingzen 直 straight
tingzen paRin a yau 那棵樹直 That tree is straight.

tipakiras (< kiras-) 使人用…切 to make someone cut something with

tipaRit (< paRit) 用…綁 to tie with

tipuraq 烏頭翁 Styan’s bulbul, bird sp., Pycnonotus taivanus

tiput 地名 place name

tiqamit (< qamit) 用…採檳榔 to pick betel nut with

tiqan (< qan- ~ qann) 用…吃 to eat with (instrumental)

tiqibasi (< qibasi) 用…洗 to wash something with

tiqla 小杉藻（可食）type of edible seaweed, plant sp., Chondracan intermedius (Su.) Hommersand

tiqtiq-
tmiqtiq 敲打（貝殼、洞）to strike (seashell, tunnel) with chisels
tmiqtiq iku tu btu 我敲石子 I strike with a stone.
tiqung-
tiqungan 哽在喉喺 to get stuck in the throat
tiqungan na tiRRan 骨頭哽住 to get the bone stuck in the throat
tmiqung 哽到骨頭 to get the bone stuck in the throat

tiqungan (& tiqung-) 哽在喉喺 to get stuck in the throat

tiqur 挖出蚌類的鐵棒 iron stick with a blade to pick seashells; cf. traqus
tmiqur 以鐵棒挖取蚌類 to pick seashells with iron stick
tmiqur iku tu pais 我以鐵棒挖取花螺 I picked seashells with an iron stick.

tiRis 竹鶏 bamboo partridge, bird sp., Bambusicola thoracica

riRis 竹鶏 bamboo partridge, bird sp., Bambusicola thoracica

tiqur 趼出蚌類的鐵棒 iron stick with a blade to pick seashells; cf. traqus

tiqur iku tu pais 我以鐵棒挖取花螺 I picked seashells with an iron stick.

tiRis 竹鶏 bamboo partridge, bird sp., Bambusicola thoracica

ti'ara (< ara) 替 … 拿 to take something for

ti'uy 水壺 kettle (loan from Taiwanese ti'ui 'kettle')

ti'uzis (< uzis) 用…洗澡 to bathe with…

riRus 竹鶏 bamboo partridge, bird sp., Bambusicola thoracica

riRis 竹鶏 bamboo partridge, bird sp., Bambusicola thoracica

tiRmuq 暈塵 dust, grime
tiRmuq 灰塵 dust, grime

satiRmuq 起灰塵 to bring up dust

satiRmuq 起灰塵 to bring up dust

tiRamaz (< Ramaz) 為…煮 to cook for

tiRas-
patiRas (= putiRas) 補種 to fill up or replace a plant
putiRas 移植重種 to replant after pulling up the former wilted plants
putiRas iku tu tazuq ku 我移植稻苗以免太過擁擠 I transplanted rice plants elsewhere to avoid overcrowdedness.

tmRas 拔蔬菜 to pick plants (vegetables) so that they won't crowd each other
tmRas iku tu tnaqam ku 我間苗 I thinned out what I had sawed.

satiRmuq 起灰塵 to bring up dust

satiRmuq 起灰塵 to bring up dust
tiRpes 吐出之痰或唾沫 spittle

tmiRpes 吐痰 to spit

tiRpesi ka! 吐痰！Spit it!

naRin tmiRpes tazian! 別在這兒吐痰！

Don’t spit here!

tiRRan 骨 bone

tiRsas-
tmiRsas 激 to splash

tmiRsas a uzan a yau timaiku 那雨水激
to我I was splashed by the rain.

tiRuR 蛋 egg; cf. piRas

tiRuR na taqaq 雞蛋 egg
tiRuR na waRang 蟹卵 crab egg

blung na tiRuR 卵殼 shell of an egg

Riasan ku isu tu tiRuR 我替你買蛋I bought eggs for you.

qatiRuRan 會生蛋的母雞 hen (lit.,

the one that lays eggs)

satiRuR 下蛋 to lay eggs

tiRuR 尖尾鷯，尖尾文鳥（吉凶鳥）

sharp-tailed munia, bird sp.,

Lonchura striata (an omen

bird); 棕背伯勞 (候鳥) Rufous-

backed Shrike, bird sp., Lanius
schach

tisammy (< 'may) 為…煮 to cook
rice for…

tisangi (< sangi) 用…做 to do or
build with (Referential-focus)

tisaqut (< saqut) 搬 to carry (RF)

tiseq 鑽子 a drill

tmiseq 鑽 to drill

Tiseqi ka! 鑽！Drill it!

tiseqan ku tu paRin 我鑽木I drilled
wood.

tmiseq tu paRin a Runanay 男人鑽木

The man drilled a tree.

satiseqan ku tu Ribang 我鑽了東西I drilled something.

tisin1 旁邊 side (of the road), next to,
also the other bank of the river；

偏心 partial；枕邊人 spouse, the

other half

tisin1 ka! 只要一邊！Only on a half!

Only on one side!

tisin ku 我的枕邊人 my other half

qizi ka ta tisinan ku mallel! 坐在我配偶

旁！Sit next to my spouse!

tisinan ku 我偏心了 I was partial.

kartistin 兩個中的一個 one of the

pair

kartistin a rima ku mtaRaw 我的一隻手

臂痛 One of my arms hurts.

kartistin a mata na 他只睜開一隻眼 He

opened only one eye.

isisi ka kartistin! 用一手舉起來 Raise it

up with one hand!

kartistin a mata na/rima na 他只有一隻眼

／手He has only one eye/arm.

qaRutisin 單做夫妻 going to be a

husband or a wife；未婚夫或妻

fianc(e) 

qaRutisin ku tazungan a yau 我將娶那女

人 I am going to marry that woman.

qaRutisin ku 我的另一半 my better half

Ratitisin 在馬路旁做…to do on the

road side

Ratitisin ka smaqay! 走到路旁邊！Walk

on the road side!

siatisin 到路旁去，例如上廁所 to
go to the side, i.e. go to urinate/
defecate (euphemistic)

siatisin pu iku 我要去尿尿 I’ll go to

urinate.
siniatisin 小便了 to have urinated at the side
bura tu siniatisin 給（人）尿 to give urine
tisinan 對岸 opposite shore
tmisin 偏袒 to be partial
naRin isu tmisin! 別偏心！Don't be partial!
tmisin isu ta kitutay 你偏袒小的 You are partial to the little ones.
mai iku tmisin 我沒偏心 I am not partial.
tmisin iku tu sunis 我對孩子偏袒 I'm partial to children.
tmisin anem su timaizipna 你對他偏心 You are partial to him.
tmisisin 一直偏心 to keep being partial

tisin² 單個的長度 length of an arm or leg
tisin a rima 一隻手臂的長度 one arm's length
tisin a zapan 一隻腿的長度 the length of a leg
tisinan (< tisin¹) 對岸 opposite shore

tissan 水果種子，果核 seed of fruit, kernel of fruit
tissan na kakurut 苦瓜子 seed of bitter cucumber
tit 翠鳥 common kingfisher, bird sp., Alcedo atthis (see also paRibautan, til, tuk²)
titaban (< tabu-) 用…包起來 to wrap with

titanem (< tanem) 用…埋 to bury someone with

titangan (< tangan) 用…開門 to open a door with…
titatak (< tatak-) 為…鋤地 to hoe for
titis 稜果榕，雀榕 plant sp., Ficus hauli BLANCO.；茄苳子 berry of Bischofia Javanica, Blume
tittis-
tmittis 修剪分枝 to trim branches (as a bamboo or tree)
tmittis tu pising a paRin 修樹枝 to trim branches of a tree
tittung (< 'tung-)用…殺 to kill with something，為…殺 to kill for
titu 小狗 puppy
titu na wasu 小狗 a puppy
tius 灰鶴鶬 gray wagtail, bird sp., Motacilla flava/cinerara
tiyau (< yau²) 他／她（第三人稱單數，斜格）he/she (sg., oblique)
tiyauan (< yau²) 他／她／它（第三人稱單數，處格）he/she/it (sg., locative)
tizi (< zi-) 這樣 like this, so
tizik 蟋蟀 cricket
tizitayau (< yau²) 就是那樣 like that
tiziw 終於，最後 finally

(We are) to look for a final place to stay like birds.
qatiziw 終於 finally
qatiziwmay ~ qatiziwmay 終究，後來 after, then, finally, later；不知不覺地 without notice, unconsciously
qatiziwmay zamman na bangel a bawa 後來船被颱風趕上 Later on, the boat was overtaken by a typhoon.
qatiziwmay zamman na ti na putaw 後來碰上暴風雨 Later on (they) were almost caught by a storm.
qatiziwmay tmuzus ti ita puRuRan, mai zamman na bari 最後到達平原，沒被風碰到 Finally (they) got to the plain and were not caught by the storm.
qatiziwmay kasianem 終於想到（不生）Finally (they) thought (of no offspring).
qatiziwmay ~ qatiziwmay 沒料到 unexpectedly
qatiziwmay tu mraraziw ti ya tasaw 不料過了好幾年 Without being noticed, many years have passed.
qatiziwmay zamman na bangel ya bawa na 他們的船不知不覺地被颱風追上了 Their ship was caught by a typhoon without knowing it.
qatiziwmay zamman na ti na Raya a bari 沒料到被大風追上 Unexpectedly they were caught up by a strong wind.
tiziyumay
tk-  smutki 小指 small finger
tking 火柴 match; cf. takking
tkituk 山頂 summit, peak, top of mountain
 tkituk na naung 山頂 top of mountain
tkubuk (< kubu) 一種螞蟻（有巢）type of ant which makes a big round nest on a tree
tkuk-
   tumkuk 碰到頭 to bump one's head
tumkuk uRu ku 我的頭碰到東西了 I bumped my head against something.
mururawa ya zapan ku tkukan na btu 我的腿被石頭打到了而腫脹
tkunu-
sutkutkunu 有尿味 stink of urine
tlabeng 陷阱 trap：陷阱所挖的洞 (digging a) hole for a trap
satlabeng 設陷阱 to dig/set a trap：挖坑埋葬或設陷阱 to dig a hole for burying a coffin or setting a trap
satlabeng tmikas tu babuy 挖穴做陷阱捉山豬 Dig a hole as a trap to catch wild pigs.
snatlabeng 已設的陷阱 to have set up a trap
snatlabeng ku ta naungan 我在山上設了陷阱 I've set traps in the mountain.
tlaq-
   matlaq 發誓 to vow, 罵罵 to swear
   patlaq 發誓 to vow
   patlaqi ka! 發誓！Vow!
patlaq iku tu sunis ku 我咒罵我孩子 I swore to my child.

tłaR 檳榔葉（人工栽培）betel leaf (cultivated, with less smell)

tłasay 麵包果 breadfruit；麵包樹的籽 breadfruit seed
paRin na tłasay 麵包樹 breadfruit tree

tlem 暗 dark

tlem ti 天黑了，暗了 It has got dark.
ta teltelman 暗的地方 dark place

tılb 濁 muddy
tılb zanum 濁水 muddy water
matlılb 濁 muddy
matlılb a zanum 水濁 The water is muddy.
matlılb a zanum, naRin nanuman 別喝濁水 Don't drink muddy water.
metlılb 濁（水） muddy, turbid (water)

tłumsik (= lumsik) 一種海膽 sea urchin

tłun 汁 sap；橡朮 latex
tłun na paRin 樹汁 sap of a tree

tmabaku (< tabaku) 抽菸 to smoke tobacco

tmabar (< tabar) 攔截 to intercept

tmabi (< tabi) 耕田 to till a land

tmabu (< tabu) 包紗（傷口） to wrap, to dress (a wound)

tmabukul (< tabukul) 以網拋魚 to fish with a cast net

tmabul (< tabul-) 搬運 to carry or transport various things；載 to take someone with a vehicle

tmabuq (< tabuk) 起灰塵 to have dust

tmais (< tais) 縫 to sew

tmakking (< takking) 點火柴 to start a fire with a match

tmaktak (< taktak-) 切（肉、菜）to cut (meat or vegetables)；砍斷 to cut off；翻石找蝦蟹，擋住水以便捉魚 to dam up for fishing

tmaku (< tak-) 向（水）to draw water, to scoop out

tmakunu (< takunu) 尿失禁 to urinate without control；尿床 bedwetting

tmalam (< talam-) 嚐（吃吃看）to taste

tmalikul (< likul-)（轉）回來 to return

tmaliq¹ (< taliq¹⁻) 重複地說 to repeat the same story many times

tmaliq² (< taliq²⁻) 攪拌飯成麻薯 to stir up rice thoroughly to become sticky

tmalupung (< talupung⁻) 蓋住，悶住 to smother

tmamak (< tamak) 染 to dye
tmamas (< tamas) 編藤 to make a cord out of rattan

tmat (< tamat-) 成為乾爹 to become a godfather

tmamaz (< tamaz-) 使鋭利 to sharpen

tmamun (< tamun) 當配菜吃 to eat as a side dish

tmanan (< tanan) 回家 to come/return home

tmanbaseR (< baseR-) 飛走（帶著東西）to fly off (with something)

tmanem (< tanem) 埋 to bury

tmankbaran (< kbaran) 講噶瑪蘭語 to speak Kavalan

tmanpurus (< tanpurus < purus-) 飛樹 to climb up the tree with a rope fastened to one's feet

tmanskizaya (< skizaya) 講阿美語 to speak Amis

tmanuz (< tanuz-) 追趕 to chase, chase away

tmanzippun (< zippun) 講日本語 to speak Japanese

tmangan (< tangan) 開 to open; 鑽孔 to perforate, to bore a hole

tmangis (< tangis-) 交配（禽獸）to mate (of animals) (Ogawa)

tmapa (< tapa) 堆（成一堆）to pile up

tmapes (< tapes) 籽（穀），搗掉（米糠等）to winnow

tmapiRaw (< tapiRaw-) 無意中踢到東西 to kick on something unintentionally

tmapis (< tapis-) 用鋸頭除草 to weed with a hoe

tmapu (< tapu-) 擋住 to stop, to obstruct, to block

tmapuqing (< tapuqing-) 理光頭 to cut all hair; 砍掉樹、竹之枝葉 to cut off branches of trees or bamboos

tmapus (< tapus) 沾 to dip (a piece of food in any kind of sauce)

tmaqaRut (< qaRut) 駛手耙 to harrow

tmaqin (< taqin) 翻譯 to translate

tmaqis (< taquis) 擦，摩擦 to rub

tmaqsi (< taqsi-) 讀書 to study (loan from Taiwanese thak si “讀書”)

tmaqsam (< taqsam) 播（種籽）to sow

tmaraqaw (< raqaw-) 跳過，略過 to pass over，過 to pass (time, days)
tmrawma (< tarawma < rawma-) 涉水，渡（溪） to wade a river；過馬路 to cross a street

tmari (< tari-) 用斧砍、劈 to chop with an axe

tmrik (< tarik) 打麻糬 to pound rice cake

tmarin (< tarin) 傳染 contagious

tmrunbi (< nbi) 躲藏（人） to conceal oneself, to hide oneself

tmrzion (< zion) 搖擺 to swing (on a single bar, tree)

tmRa (< taRa) 傳飲料（給人） to pass around drinks (alcoholic drink)

tmRpaRas (< paRas-) 太晚 too late

tmRqan (< taRqan) 春米 to pound rice

tmatak (< tatak) 挖掘 to dig (earth) with a hoe

tmatarunbi (< nbi) 一直躲藏 to keep hiding

tmates (< tates-) 伸長（橡皮） to stretch out (as plastic)

tmataq 下一點一點地，滴滴答答地 to drip, to drizzle

tmatawaR (< tawaR) 雨、三或四、五天以後 two, three or four, five days later

tmattas (< tattas-) 拆掉 to take off, to remove, as parts of something large, as a house

tmawaq¹ (< tawaq-) 翻山 to go over mountains

tmawaq² (< tawaq-) 中毒 to get poisoned

tmawaR 明天 tomorrow

tmawaR na nani kmirim ti a zippun tu niania nau lamway ya muttung tu zippun 第二天（早晨）日本人調查什麼村子殺日本人 On the second day, the Japanese investigated which village killed the Japanese.

tmawaR si qaqtu iku 我明天要來 I will come tomorrow.

pitmawaR 每天 everyday

pitmawaR mati a hitay 兵每天去 The soldiers went (there) everyday.

mrizq iku pitmawaR 我每天很快樂 I'm happy everyday.

pitmawaR iku smapun tu uassiyy tangruya 我每天存一元 I save one dollar every day.

tmawataReR 雨、三或四、五天以後 two, three or four, five days later

tmawik (< tawik) 打招呼 to greet

tmawiz (< tawiz) 扣上鈕釦 button

tmayta (< tayta ~ tita) 看 to look, to watch, to see

tmaz (< taz- ~ tazz-) (= tumRez) 停留在體內 to remain in one’s body

tmaziun (< zion) 抓緊 to seize, to
grab, to hold fast

**tmeq** 烤 to bake；燒 (小東西) to burn (something small)；燒掉 to get burned; cf. *tutun-*

- tmeq ka tu qawpiR! 烤地瓜！Bake sweet potatoes!
- tmeq pa iku tu qawpiR 我要烤蕃薯 I shall bake sweet potatoes.
- tmeqí ka! 烤！Bake it!
- murpun ti tmeq 到 finished baking
- yau tmeq 在烤 is baking
- tmeq aiku tu qawpiR 我正在烤蕃薯 I am baking sweet potatoes.
- tmeqí ka ya suay! 烤草 Burn the grass!

**matmeq** 烤 to bake；燒掉 to get burned

- matmeq a qulus na 他的衣服燒掉了 His clothes get burned.
- matmeq ti ya punuz na Rutung 燒到了猴子的屁股 It burned the monkey's hip.
- temtmeq 烤種種東西 to keep baking a variety of stuff
- temtmeq tu qawpiR 烤蕃薯 Keep baking sweet potatoes.
- matmeq ti a RusuR na izip ku 我心急如焚 I am anxious and nervous.

**qatmeq** 燒掉 to burn

- matmeq naung 山上燒掉，火燒山 The mountai caught a fire.
- Rutmeq 剛在烤 It has just been baking.

**tmeqtéq** (< *teqtéq*) 做記號 to mark, to symbolize；豎椿 to erect a post

**tmez** (= *ritun*) 刺 (茅草) thorn (as on miscanthus)

- tmez na uway 蔷薇的刺 thorn of rattan

**tmiazang** (< *tiazang*) 挺胸 to sit or stand upright

**tmibek** (< *tibek*) 用力踩 to step with force

**tmibuq** (< *tibuq*) 掉下 to fall down (as fruit from tree)

**tmikas** (< *tikas*) 放陷阱 to snare, to trap

**tmikkuk** (< *kkuk-*) 以拳頭打頭 to hit the head with a fist (with the knuckle bone of the middle finger)

**tmim** (< *tim- ~ timm-*) 擰口 to press the upper and lower lips tightly together

**tmimuR** (< *timmuR*) 張口吞下 to swallow with an open mouth; cf. *tmimuR*

**tmimuR** (< *timuR*) 南風吹 south wind blows; cf. *tmimuR*

**tmimmuR** (< *timmuR*) 張口吞下 to swallow with an open mouth; cf. *tmimuR*

**tmimeng1** (< *tineng*) 黏住 to stick together

**tmimeng2** (< *tineng-*) 打扮 make up

**tmingaR** (< *tingaR*) 請客 to entertain guests

**tmingas** (< *tingas-*) 刺痛 (如蜂螫或針刺到) to hurt all of a sudden as bitten by an ant or bee

**tmingiw** (< *tingiw-*) 碰觸一下 to touch slightly
tmiqtiq (< tiqtiq) 敲打 (贝壳、洞) to strike (seashell, tunnel) with chisels

tmiqung (< tiqung-) 咬到骨頭 to get the bone stuck in the throat

tmiqur (< tiqur) 以鐵棒挖取蚌類 to pick seashells with iron stick

tmiqres (< tires) 换牙 to grow permanent teeth

tmiRpes (< tiRpes) 吐痰 to spit

tmiRsas (< tiRsas-) 溺 to splash

tmiseq (< tieq) 鑽 to drill

tmisin (< tisin-) 欺負，威嚇 to bully

tmrittis (< tittis-) 修剪分枝 to trim branches (as a bamboo or tree)

tmual (< tual) 用槓桿举起重物 to lift something heavy with a lever

tmub (< tub) 蓋 (飯鍋) to cover

tmuban (< tuban) 儀式 to hold a ritual : 拜拜，崇拜 to worship

tmubtub (< tubtub) 吹口琴 to play the Jew's harp

tmuk (< tuk³) 從鍋中取食 to help oneself from the pot

tmuktuk (< tuktuk) 敲，打，擊 to knock, pound, beat

tmuku (< tuku-) (公雞) 嘴 (the rooster) to crow (cock), to coo (dove), to cackle (hen) ; (狗) 長鳴 howl (dog)

 tmukur (< tukur-) 用 (臂肘) 輕推 (促使其注意) to nudge, push one's elbow lightly against someone as a signal; cf. smiku

tmul (< tul-) 教 to teach

 tmumuy (< tumuy) 興起 to hold up

tmunaw 客廳 hall

 tmunum (< tunum) 倚杖 to rest on a stick

 tmunuR (< tunuR-) 祈求 to request in earnest；請託別人代勞 to request another person to do something for him

 tmungaw (< tungaw) 帶去，送去，載 to send, to deliver；護送 to escort

 tmungtungal (< tungal-) 旅行 to travel

 tmupaq (< tupaq-) 削果皮 to peel (a fruit, a bamboo shoot)；削皮 skin

 tmuptup (< tuptup-) 吸（如豬吸食），嬰兒吸奶 to eat or drink like a pig or a baby

 tmuqang (< tuqang) 以尖竹做陷阱 to trap an animal with sharp bamboos
tmuqaz (< tuqaz) 爬 to ascend, to climb (mountain, steps); (船) 登陸 上岸 to go ashore, to land; 進入 to enter; 進屋 to enter (as a house)
tmuqel (< tuqel2) 扶正樹、房子 to prop up a tree or house
tmuqiq (< tuqiq) 用槍刺 to stab (with a spear); 刺 to pierce; 推 to push
tmuqtuq (< tuqtuq2) 把大的東西 (如石塊) 碎成小塊 to break something big into small pieces (as a big rock)
tmurani (< turani-) 吹笛子 to play a nasal flute
tmurbun (< turbun) 蒸 to steam
tmuris (< turis) 畫 to draw
tmurut (< turut-) 一個 next one
tmuruz (< turuz-) 派遣 to send someone to do something
tmuRang (< tuRang-) 增加 to add, increase
tmuRes (< tuRes-) 吵鬧 noisy
tmuRias (< tuRias) 順便 in passing
tmuRin (< tuRin2) 即將 soon; 立刻 immediately
tmuRku (< tuRku-) 低頭, 垂下頭 to lower one's head
tmuRpi (< tuRpi-) 輕碰著 to touch, to bump lightly
tmuRuy (< tuRuy) 嚴重 serious
tmuRuz (< tuRuz) 不久 soon (soon after, in a hurry), immediately after
tmusung (< tusung-) 穿衣 to wear clothes
tmusur 雀榕，葉可食 a type of plant whose tender leaves are edible, plant sp., Ficus wightiana Wall.
tmusuR (< tusuR) 穿線 to string or thread a needle; 貫穿 to run through
tmuttu (< tuttu1) 送禮，賀禮 to present a gift
tmuttus (< 'tus-) 拔毛 to depilate; 拔草 to weed, to pull grass; 拔菜 to pick (vegetables)
tmutun (< tutun) 燒 to burn; 燒山 (開墾時) to burn to clear a land
tmutuz1 (< tutuz-1) (= mtutuz) 搖 to shake
tmutuz2 (< tutuz-2) 要求 to request, to demand
tmuzun (< tuzun-) 搞米糕 to pound rice cake
tmuzus (< tuzus) 到達 to arrive
tnal (< tal-  ~ tall-) 腸 intestines, guts

tnamasan (< tamas) 編藤 a cord of woven rattan

tnaninisan 劃 過 to scratch one's skin (by a tree)

I was scratched by twigs.

I was scratched by twigs.

tnas 醬油 soy sauce

tnatasan (< tatas) 節 joint

tnayan 竹（通稱）bamboo (general)

tnel 青菜 vegetable

qitnel 摘菜 to pick vegetables

tneqteq (< teqteq) 記號 marks that have been made

tnes-

matnes 久 long time

matnes ti tarunbi ita naungan 他們躲藏到山上很久 They hid in the moutains for a long time.

pamang ti matnes kmirim, mai pakaran (他們) 虽然找了很久，都沒有找到 (They) looked for it for a long time, but didn’t find it.

matnes ya saku maynep 蠟睡得太久了

The cat slept too long.

matnes ti isu mtaRaw 你病了很久了

You have been sick for a long time.

tqatnes 久 long (time)

qatnesi ka! 久一點！Be a little longer!

qatnesi si 會很久 It will be long.

tni 精液 sperm, semen

tnian (< nian) 在哪裡 at where

tniktikan (< tik tik-) 紋身 tattoo

tnubtub 血桐，樹名（圖形，闊葉） plant sp., Macaranga tanarius (L.), with round broad leaves

I was scratched by twigs.

I was scratched by twigs.

tnuktukan (< tuktuk) 摺過的 to have been hammered

tnulel 手指，腳趾（通稱）finger, toe

tnulel na zapan 腳趾 toe

tnulel rima 手指 finger

tnun-

pitumnunan 纖布機 loom

thinun 已織 have woven

thinun ku ti zau 這是我織過的 This is what I have woven.

tinnunan 番布 native cloth

thinun u siqaR 番被子 native coverlet

thinun tu saniSan 用香蕉纖維織的布 cloth made from banana fibre

tunmun 織、編（草蓆）to weave (cloth, a mat)

tunu ka! 織！Weave!

masang tunmun a tazungan 從前女人織布 Women in the past wove cloth.

tnuqtuqan (< tuqtq-3) 腳底結的繭 callous, soft corn

tnuqusan (< tuqu) 元 dollar

tnuR-

patnuRan 捆住處 a place to tie；锚 anchor

patnuRan tu Rais 捆繩子的地方 a place
Kavalan Dictionary

to tie a rope
tumnuR 掐住（船或水牛）to tie (a boat or water buffalo)
tnuR te qabaw! 扳牛！Tie a water buffalo!
tumnuR te qabaw 扳牛 to tie a water buffalo

tnusuk 鵝足青螺（小，肉少）a type of small and bitter seashell, seashell sp., Patelloida saccharina; 花松螺 seashell sp., siphonaria laciniosa (Linnaeus)

tnuzun (< tuzun-) 使用白以糯米捣成的糯米糍，（和日本的癮麻糬相同）。在 kisaiz 和 paqrabi 等儀
禮時獻祭至高神、祖先等的供品
rice cakes made of glutinous rise, prepared on the occasion of kisaiz and paqrabi rituals as offerings to
the supreme deities and ancestors

tngaburan 現在居住於東海岸南部
西拉雅族系部族 Tangavulan 的稱
呼。這個集團原居住在西部平原，後因漢民族的壓迫而遷往東
海岸 Tangavulan. Kavalan term
denoting members of ethnic
groups (predominantly Siraya)
who originally lived on the
Westcoast and later fled to the
Eastcoast under Chinese pressure

tngan 夫或妻之兄弟姊妹 siblings of
one's spouse
tngan ni imuy 伊梅的丈夫的兄弟姊妹
Imuy's husband's sibling.

small and edible

tngaraw 地名，丁子灣 Amis village
name

tngen 黑 black
uzusa ingenay wasu 兩隻黑狗 two
black dogs
mRatngen 變稍黑 to become
blackish
paqtngen 染黑 to blacken
Raetngen 稍黑的，略帶黑色的
blackish

tngi 欠錢 in debt; 賴賬 to owe
(someone) money, put account
on a person's account
tngi ku tu kristo 我欠人家錢 I owe
someone some money.
patalikula ka ya tngi ku timaisuan 我要還
你欠款 I'll pay up my debt to you.
sitngi 欠錢 in debt; 賴賬 to owe
(someone) money, put account
on a person's account
sitngi ita tu kiakia 咱們負一點債 We
were in a little debt.
qman tu Rak, saquni may, sitngi 他喝酒
了，難怪欠帳 He drank, that is why
he owe money.

tngibiR (< ngibiR) 誇舌 talkative

tngila 山芙蓉 plant sp., Hibiscus
taiwanensis S, Y, Hu


tngiraw (水) 清澈 clean, clear,
limpid (water); 晴天（沒雲）
clear (sky, no cloud)
tngiraw ya zanum 水很清 The water is
clear.
tngiraw a llan a zau 今天大晴天 The
sky is clear today.
tnugu 積雨水處 a small pool of rain water (if it doesn't rain, it disappears), a part of a river or paddy field where a carabao wallows
mRutngu 牛浴池 a pond deep enough for a water buffalo to wallow

tngurus 棕色螃蟹 crab (brown)

tnguRel 額頭 forehead

tpayas 寬大而平（如斗笠、籃、盤、傘） broad, straight, flat and shallow; cf. malpapiak
tpayas a btu a yau 那塊岩石寬平 That rock is broad and flat.
tpayas a ruqu na 他的斗笠寬而平 His bamboo hat is broad and straight

tpaza 海螺；彩虹錐螺 type of sea spiral shell, seashell sp., Umbonium vestiarum, 黑線鬢螺 seashell sp., Nerita lineate Gmelin

tpen 刺竹 type of bamboo, plant sp., Bambusa stenostachya Hackel

tpeng 量（數量）to measure (quantity)
tpeng tu sabaq 量稻穀 to measure the quantity of grains
tpengan na ya sabaq 他們量稻穀 They measured the rice grains.
tpengi ka! 量！Measure it!

tpi (= tpi-) 用手掌打 to hit by hand
tpiam ku krissa 我打了一次 I hit it once with my hand.

tpi 折疊 to fold
tpi kiku tu qulus 我疊衣服 I fold clothes.
tpikan ku ya sulai 我折紙了 I folded the paper.

tpi-,

patpiq 擡巴掌 to slap；賭博 to gamble
patpiqan aiku ta zaisan 我被掴了一巴掌 I was slapped on my face
nizzan na ti patpiq krisiw na 他的錢都賭光了 I His money was gambled away.
niam pa, krisiw na patpiqan na. mai ti tu nianiana 呀，他的錢都賭光了，什麼都沒了 Oh, his money was gambled away. He has nothing.

tpiR 摺 to fold (as paper)

tpiRis 蝠，西施舌（西刀蛤）, 田貝 clam, seashell sp., Hiatula diphos (Linnaeus)
tpiRis na razing 白孔雀殼螺 seashell sp., Arcidae Pseudogrammatodon dalli

tpu 霉 mould
satpu 發霉 to grow mouldy
satpu ti ’may a zau 這些飯發霉了 This rice is mouldy.

tpuaq 出來 to immerge；稻子開花 to bloom (of rice)
tpuaq ti a panay ku 我的稻子開花了 My rice has bloomed.
patpuaq pa iku tu sika woman 我要把它抖出來 I shall tell a secret.

tpuq-

matpuq 刀傷 in the state of being cut or hurt by knife；被刀割到 to cut by knife
tpuqi ka! 砍傷它! Cut it!
tpuqan ku paRIn a yau 那棵我砍了作記號 I made a mark on the tree.
mai matpuq 他沒傷到 He was not hurt (with a knife).
matpuq rima ku 我的手受到刀傷 My hands was hurt (with a knife).
matpuq a rima ku 我的手受傷了 My hand is hurt.

qatpuq 刀傷 to wound with a knife
qatpuq isu 你會被刀傷到 You'll get wounded by the knife.
qnatpuqan 刀傷，傷痕 a cut by knife
qnatpuqan na 'lak ya paRIn 樹被人砍了 The tree was cut by another person.
simtpuq 互砍 to slash each other
simtpuq ti tayan 在那兒只用刀互砍 to slash each other there with knives.
tumpuq 作記號 to cut a mark with a knife:
tumpuq tu paRIn 砍柴 to chop a tree
tanian isu tumpuq timaizipna? 你砍了他什麼地方？Where did you hack him?

tpuruk 紙 paper
tpuruk a qawsua ku 我的紙傘 My paper umbrella.

tpus- 辦不到，做不下去 cannot make it

pusan (= tpus) 辦不到 can not make it

pusan ku 我辦不到 I can't make it.
pusan ku isis 我抬不動 I can't lift it.
pusan ku mnanguy 我不會游泳 I can't swim.
pusan ku pakara 我找不到 I can't find it.
pusan na pakara ni abas ya pnaqamai na tu krisio 'nay Abas找不到她遺失的錢 Abas can't find the lost money.

pusan ku purpun 我做不完 I can't finish (it).
pusan ku ti ya wawany su 我忍受不了你的行為 I can't stand your behavior any more.
ussa pusan ku 我不是做不下去 It is not that I can't do it.
pusan ku zin ya tina ku 即使我仔細地看到了母親，我還是認不得她 I can't recognize my mother even if I look at her carefully (= twice).

tpusan (= pusan) 辦不到 can not make it
tpusan ku niz qmann 我不能都吃完 I can't eat all.
tpusan ku qazaw 此物我挑不動 I can't carry it (too heavy).
tpusan na ya zau a wi ita tRegan 他們無法去深山裡的人 They couldn't go to the interior mountains to govern them.

tpusan ku ti qannan tu Raq 我喝不下酒 I can't drink any more.
tpusan ku ti isu sikawma 我沒法子跟你說下去了 I can't talk to you any more (You won't listen).
tpusan na ti saqayan na razat a yau 那個入走不下去了 The person can't walk any more.

tpusan ku ti saqut tu paRIn a yau 我搬不動那木柴了 I can't carry the wood any more.

tpusan (< tpus-) (= pusan) 辦不到 can not make it

tqas-

matqas 成熟 ripe
matqas ti ya bnina 香蕉成熟了 The bananas are ripe.
mai pama matqas 還沒熟 not ripe yet
matqas ti ya niparuna ku tu bnina 我種的香蕉熟了 The bananas I planted are ripe.
My bananas are ripe.

tqez 停止 to stop; 休息 to rest for a while when walking

My bananas are ripe.

tqez ka! 休息！Take a rest!

We're tired, let's take a rest!

tumqez 休息 to rest

tumqez iku mnanum 我休息喝水 I stopped to drink water.

tumqez iku ta rpawan ni api 我在 Api 家休息 I rest in Api's house.

tumqez qman satuttu 他停下来吃午餐 He stopped to eat lunch.

tqiaR 肩 shoulder

trakup 雙月斑狐鰺 fish sp., Bodianus bilunulatus

trapus ( rapus) 放松 to let something slip by; 忘記 (古語) to forget

traqi 台灣楓榔 plant sp., Phoenix hanceana Naud.

traqitaq 愛講話 talkative

traqitaq nigibik na 他嘴巴愛講話 He is talkative.

traquq (= taquq) 雞 chicken

traqus 挖出蚌肉的鐵棒（帶鉤） iron stick with a hook to pick seashell; cf. tiquq

tray 電線 electric wire, barbed wire

truku 太魯閣人 Taroko people

mRatruku 變成太魯閣人 to become a Taroko

trusizing 鼬鼠，黃鼠狼 weasel

tRabat 第一次生產 to give birth to a baby for the first time (human)

Api gave birth to a child for the first time

trRabatan 第一胎 the first baby

trRabatan (< tRabat) 第一胎 the first baby

tRabtab ～ tabtab 如（豬、狗般）滴滴答答地吃 to eat and make noise like a pig; 一直講個不停 to keep talking

He keeps eating like a pig.

He keeps talking and making noise.

trRaq-

qatRaqan na 緣故 reason, cause

busus ta tangaburan, niana smani a qatRaqan na tu massawa ti 福佬與平埔族，不知為什麼打仗(We) had no idea why the Chinese and the plain tribe (sinicized tribe) fought.

qatRaqan na zau na ya qnaqagannan na tu Rak sayza pmatwawasi

trRaqan 理由，原因 reason

niana ya tRaqan ta pammang kisaiz? 為什麼我們總是作 kisaiz 的祭儀呢？

What is the reason of our always doing the kisaiz-ritual?

trRaqan (< tRaq-) 理由，原因 reason

mRatruku 變成太魯閣人 to become a Taroko

Abas Kua 变成太魯閣人 Abas Kua became a Taroko

《語言暨語言學》專刊甲種之十九
tRaqaz 在學校下邊之地名 place name

tRawlaw 大河 river; cf. iRuR

tRay 十 ten (cardinal)

tRayRaw 竹筒 (長或短，通常兩節長) a bamboo container (long or short, usually two internodes length)

tRaz-
  tumRaz 打結 to tie a string
  tumRazi ka! 打結！tie a knot! 繫起來！
  I am tying a knot.
  tumRaz iku 我在打結 I am tying a knot.
  tumRazon ku 我打結了 I tied a knot.
  naRin tumRazon! 別打結！Don't tie a knot!

tReq 裡面 inside; 從底部 toward the bottom of something long
  sabiqbiq a zanum zin na ta tReq na zanum 水從底部噴出來 Water gushed out from the bottom.
  ipiran na zin na nani, yau a msatzai ita tReq na mranay zin na ya 他聽到有人在地下唱歌 He heard someone singing underground
  mRatReq 到底 to go to the bottom
  mRatReq iku muRnem 我潛到底部 I dived into the bottom.

paRitReqan 內衣 underwear; 穿內衣 to wear underwear

pasatReq 向底部 toward the bottom
  zanyaq nani, mrinemnem pasatReq zin na 據說我們沈到底部去了 As for ours, it sank to the bottom, it is said, spawan na ta zanzanuman a, qatuRiyas pasatReq zin na ya zana kbaran 當把隴

RuqatRi 黎明，拂曉 dawn (still dark)

RuqtaqtRi 關天光 about to be daybreak

pastRi 下午三時 (捕飛魚時刻，農曆五月間約一週) 3pm in the afternoon (fishing time for flying fish)

patRi 使明亮 to cause to be bright
  patRian ku ya sammayan 我使廚房明亮 I made the kitchen bright.

RuqatRi 剛要天亮 about to be daybreak

tRi 亮 bright; 白晝 daytime; 天亮 daybreak

RuqatRi 關天光 about to be daybreak

tRian- tumRian 纡 to spin
tRianan紡錘 spindle
tRianan ku 我的紡錘線 my spindle
tRianan (< tRian-)紡錘 spindle
tRikenkenan (< kenken-) 咳不停 (含痰) to cough with phlegm without control
tRiRaw 取水竹管 a bamboo container to get water, usually of two joints
tRiRusRusi (< Rusi) 禁不住流淚 to shed tears without control
tRitika 鳥名（不在山上在平地、吃穀）tree sparrow, bird sp., Passer montanus
tRituttut (< 'tut) 放屁不禁 to keep breaking wind without control
tRun-
mitRun 將大麻線搓成球 to make hemp yarn into a ball
mitRuni ka! 將大麻線搓成球 Make the hemp yarn into ball!

pnamitRun 纏繞（繩、繩）wound (string, thread, etc.); 麻線球 ball (of hemp yarn)

tRung-
patRungan 新社村 (村名) a Kavalan village name
niz ita patRungan 我們都是新社人 We all come from PatRungan.

tsawi (< tasaw) 去年 last year

tsu-
matsu 有小孔 to have tiny holes
matsu ya blayang ku 我的鍋有小孔 My pan has a tiny hole.

tsuR-
tumsuR 淋雨 to rain over
tumsuR a uzan ta izipan ku 我身體淋了雨 My body was rained over.

tteng-
matteng 告別 to leave; 告知 to inform, to notify, to give notice
wia ti matteng tu sau tu bai na ya ti bicuy Bicuy 向她祖母告別 Bicuy said goodbye to her grandma.
matteng iku tu nappawan 我告知配偶 I notified my spouse.
patteng 告別 to inform, notify, give notice
pattengi ka razat na! 向他們的人告別！ Say goodbye to their people!
mai pattengan ta nani, qasukaw ti 咱們若不告別，並不好 If we don't say goodbye, it will be bad.

tu¹ 斜格標記 oblique marker for common noun
puruna tu baw 平節船 to paddle a boat
mai iku tu rpaw 我沒房子 I have no house.
mai pama iku tu sunis 我還沒有小孩 I don't have a child yet.
mRamaz tu qaopiR tina na paqan tu sunis 母親煮地瓜給小孩吃 Mother cooked sweet potatoes for her child to eat.
qman tu sbata tu qaopiR sunis 'nay 那個小孩吃芋頭和地瓜 The child ate taros and sweet potatoes.
suani ni buya tu tazungan aizipna 她是 Buya's younger sister.  

《語言暨語言學》專刊甲種之十九
**Kavalan Dictionary**

**tu**² 和，且（連接詞） and  
*masang huarian kharan mRimazuq tu mRasukaw* 從前花蓮的噶瑪蘭人又兇又凶  
*Formerly the Kavalan in Hualien were fierce and bad.*

**tuami** 麵 noodles (loan from Taiwanese *tua mi* “麺” “noodle”)

**tuay** 媒人, go-between

**tub ~ tubb-** 蓋子 lid (of basket, bottle, box); 拴子 plug

**tmub** 蓋（飯鍋）to cover; 寢（瓶罐）to plug  
*tmub ka! 蓋起來! Cover it!  
tmub ka! 蓋起來! Cover it!  
mtuā ka pRasku! 寢住瓶子! Plug the bottle!  
mtuā ka tu tu bulayang 我蓋了大鍋 I covered the large pot.*

**tuban** 崇拜 to worship  
*sa*tuabantto sacrifice to the spirits

**tmuban** 崇拜 to hold a ritual; 拝拜, 崇拜 to worship  
*tuban ka! 拝拜! Hold a ritual!*

**tubanan** 神龕 a framework for an idol

**tuban (< tuban)** 神龕 a framework for an idol

**tubbeq (< tbeq)** 刺到 to stab

**tubbun** 韻（咬不斷）tough  
*tubbun ya tnal na babuy 豬腸很韻 The intestines of a pig are tough.*

**tubiq** 口角炎 inflammation on mouth corner; 鶴口瘡 thrush

**satubiq** 長口角炎 to have inflammation on mouth corner, thrush

**tu**²和，且（連接詞） and  
*masang huarian kharan mRimazuq tu mRasukaw* 從前花蓮的噶瑪蘭人又兇又凶  
*Formerly the Kavalan in Hualien were fierce and bad.*

**mati ila tRaulawan smalim ti tu yau ti mRibaut** 去舊港毒魚、捉魚 to poison and catch fish in Trawlaw.

**supperan ku ya ti abas tu aun** I know Abas and Aun.

**tilla ku tu tina ku niz kbaran** Both my father and mother are Kavalan.

**mrizaq ya ti abas tu satzayan tu sarakiawan** Abas 喜歡唱歌和跳舞  
*Abas is fond of singing and dancing.*

**tullan na tama na (tu) ti abas tu ti buya**  
*Her father taught Abas and Buya how to sing.*

**tmul tina na tu ti abas tu ti buya**  
*Her mother taught Abas and Buya how to dance.*

**tua (= tuagu)** 舵 rudder (loan from Taiwanese *tua “舵” ‘rudder’, also tuagu, as based on 李金梅)

**tuab-**

**mtuab** 咳(因病) to cough (due to illness); 氣咳 to have asthma  
*mtuatuab 一直咳嗽 to keep coughing (almost permanently, as a tuberculosis patient)*

**tuagu (= tua)** 舵 rudder

**tual** 槓桿 lever

**tmual** 用槓桿舉起重物 to lift something heavy with a lever  
*tmual iku tu tu btu 我楖起石頭 I lifted a stone with a lever.*
tubir 唇 lip

tubtub 口簧琴 Jew's harp

**tmubtub** 吹口簧琴 to play the Jew’s harp

_tubtubi kal_ 吹口簧琴 Play the Jew's harp!

_niana ya tubtub?_ 口簧琴是什麼？What is a jew's harp?

_qumni si ngi siup tu tubub zau?_ 什麼時候吹口簧琴才好？When is a good time to play a jew's harp?

**tuil** 赤木質，心材 heartwood, core

_tuil na paRin_ 樹心 heartwood of a tree

**tuil** 鳥類，麻雀 a type of sparrow (bird)

**tuk** 挖空木頭 hollowed-out (from a log)

_tuk rumuzan yau_ 那個蒸龍 that traditional steamer

_tuk bawa_ 獨木舟 canoe, lit. “traditional boat”

_smang ti tu bawa zin na tu tuk_ 他們挖空木頭來造船 They made a canoe by hollowing out a log.

_tuk bawa na tama ku masang_ 從前我父親的獨木舟 the traditional canoe of my father

_tuk bawa yau_ 那獨木舟 that traditional canoe

**tuk** 翠鳥 common kingfisher, bird sp., Alcedo atthis (see also _paRibunan, til, tit_)

**tuk** ~ **tukk**-

_tmuk_ 從鍋中取食 to help oneself from the pot

_tukkan ku ya pirit gmaen_ 我從鍋中取食 I ate directly from the pot.

**tukan** 三角灶，三塊石頭做的灶 a stove or fireplace with three stones

_pratukan_ 一種怪鳥，據說有三隻腳，見之不吉利 a type of mythical bird with three legs: if seen, something bad will happen

_satukan ~ snatukan_ 做三塊石之灶 a stove or fireplace with three stones

**tuk bawa** (< tuk) 獨木舟 canoe

**tukel** 腰骨 hipbone

**tukkik** 貝類 types of conch shell (trumpet)；白法螺 seashell sp., Charonia squalia (Reeve)；長旋螺 seashell sp., Fusinus salisburyi Fulton；大白蛙螺 seashell sp., Tutufa bubo

**tuktu** 敲 to knock；擊 to pound；打 to beat

_tmuktu_ 敲，打，擊 to knock, pound, beat；以槌子槌 to hammer, to hit with the hammer；以棍杖打 to hit

_tuktuki ka_ 以槌子槌 Hit with the hammer!

**tnuktukan** 擊過的 to have been hammered

**tuku**-

_tmuku_ (公雞) 嗦 (the rooster, cock) to crow, (dove) to coo, (hen) to cackle；(狗) 長鳴 (a dog) howl
Kavalan Dictionary

naRin tmuku! 别啼！Don't crow!
tmuku a wasu 狗叫 The dog howls.
tmuku ti a traquq 狗叫了 The rooster crowed.
munna ti tmuku a traquq ku 我的鸡先叫
My chicken crowed first.
gipusan ti tmuku traquq 鸡叫了两次 The rooster crowed twice.
tmaktukku 一直叫 to keep crowing
patukuan 公鸡 rooster

tukur-
tmukur 用（臂肘）輕推（促其注意）to nudge, push one’s elbow lightly against someone as a signal; cf. smiku

tul- ~ tull-
mRapatullan 成為教師 to become a teacher
mRapatullan ti isu ka 你成為教師了
You became a teacher.
patul 使教 to make someone teach
patul iku tu sulal tu tamaen ku 我從父親學唸書 I learn how to read from my father.
patul ya ti buya tu ti abasan tu satzayan Buya 叫 Abas 教她唱歌 Buya asked Abas to teach her to sing.
patul a ti buya ta tamaan na tu satzayan Buya 叫父親教他唱歌 Buya taught him how to sing.
patul ya ti buya ta tamaan na tu satzayan timaikuan Buya 叫他父親教我唱歌 Buya made his father teach me how to sing.
patullan 教師 teacher
ipiri ka patullan! 問老師！Ask the teacher!
qaRupatullan 成為教師 to become a teacher

tmul 教 to teach
tmul tama ka tu sarkiawan tu ti abasan ti buya’an 我父親教 Abas 和 Buya 跳舞
My father taught Abas and Buya to dance.
tmul ti buya tu satzayan tu tama na Buya 教他爸爸唱歌 Buya taught his father how to sing.
tmul tama na tu satzayan tu ti abasan 他父親教 Abas 唱歌 His father taught Abas songs.
tmul tama na tu satzayan ti abasan 他父親教 Abas 唱歌 His father taught Abas to sing.
tulli ka ya sunis! 教小孩！Teach children!
tullan na tama ku tu satzayan ti abas ti buya 我父親教 Abas 和 Buya 唱歌
My father taught Abas and Buya to sing.
tullan na tama na tu satzayan ya ti abas 她父親教 Abas 唱歌 Abas was taught songs by her father.
tullan ku isu tu sarkiawan na kbaran 我教你喝馬蘭語 I taught you the Kavalan language.
tullan numi (ai)ku 你們教我 You(pl) taught me.
ngil iku pasanu tu qumni tullan na tu saqulusan 我要問何時可以學做衣服 I want to ask when I can learn how to make clothes.

tula 男名 a male name

tulel-
mtulel 捏水 to leak; cf. tumsuR
tulelan 捏處 place of leak
tulelan ti imi ku 我們(家)漏水 Our (house) leaks.
mtulel a rpaw ku 我的房子漏水 My house leaks.
tum- ~ tumm-
tum 拿 to light a cigarette
tum tu tbaku 點香 蘭 to light a cigarette
tummm isu tu tbaku 你點香了！You lit a cigarette.
tummi ka ya tbaku ku! 點我的香菸！Light my cigarette!

tumay 熊 the Formosan bear
mRatumay 變成熊 to transform into a bear

tumbeq (< tbeg) 戳死 to stab to death

tumbes (< tbes) 拉 to pull；拖 to drag

tumek-
patumek 指控（謊賴）to charge
patumek an ku aizip na 他就是我指控的那人
patume kan su aiku 你就是謊賴我一個人
patume kan su aiku pasupur 你指控(謊賴)
I You charge me.

pnatumek(an) 幾個人當中以為是最明確的那一個伙伴，但事實上他／她並不是 someone believed to be definite，but actually he/she is not the one

tumes 衣虱 body louse
satumes 長衣虱 to have body lice

tumis 尖 sharp，pointed
matutumis 尖 sharp，pointed

matutumis Rabis ‘may 那小刀很利！That pocket knife is sharp.
matutumis a isam 白茅叢尖尖的 The (miscanthus) cogon grass stalk is

sharp.
tumtumis 尖 pointed

tumkel 貪心 greedy，to eat up everything

You are greedy.
assi ka tumkel 別貪心 Don't be greedy.

tumkuk (< tuk-) 碰到頭 to bump one's head

tumnun (< tnun-) 織、編（草簾）to weave (cloth, a mat)

tumnuR (< tnuR-) 拴住（水牛）to tie (a water buffalo)

tumpis-
lutumpis 峭壁 cliff
mlutumpis 有峭壁 with a cliff

tumpuq (< tpuq-) 作記號 to cut a mark with a knife；刀砍 to hack
tumqez (< tqez) 休息 to rest
tumRaz (< tRaz-) 打結 to tie a knot
tumRez (< tRez-) 留 to remain
tumRian (< tRian-) 纏 to spin
tumsuR (< tsuR-) 淋雨 to rain over
tumtumis (< tumis) 尖 pointed
tumuk 首長，頭目 chief of the tribe or village (loan from Taiwanese)
tumuy 舉起 to hold up

483
tumuy ka rima su! 舉起你的手！Raise your hand!
tumuyan na sa babaw ya llan 把天空推 舉上去 The sky was lifted up high.
tmumuy 舉起 to hold up
tpusan ku tmumuy 我舉不起來 I can't hold it up.
tmumuy tu qinRus 舉起中樑（最高之中 樑）to hold up a ridgepole
tumzung (< tzung-) 叫去 to tell to go
tunek 痣 skin spots；（衣服上的） 黑點 spots (as on clothes)；時鐘 clock；兩 unit of weight
stunek 大螃蟹 large crab with two large pincers and four warts；白點石斑 groupers and sea basses, fish sp., Epinephelus caeruleopunctatus
stunek ay waRang 大螃蟹 a large crab
snatunek 約定 appointment
snatunek tu llan 訂約 to make an appointment
snatunek ku tu llan, mai iku matiw tangi sukaw 我約了時間，我沒去就不好 When I make an appointment, it will be bad if I don't go.
tuni 水窪（牛洗澡處）swamp or muddy place where carabaos wallow；死水 dead water
tuni na qabaw 牛的水窪 swamp for a carabao
tunu 河豚 pufferfish；紋二齒鰻 fish
sp., Diodon/Piodon liturosus Shaw；魚虎 porcupine fish；棘茄魚 Halieutaea stllata
tunun 手杖，棍子 stick/pole
tmunun 倚杖 to rest on a stick
tmunun ya bagi ku tu tunun na 我祖父 倚著他的手杖（休息） My grandfather is resting on his stick.
tunuR-
simtunuR 互相約束 to promise to each other
tmunuR 祈求 to request in earnest；請託別人代勞 to request another person to do something for him
tunuRi ka! 吩咐他！Leave words with him!
nina ya tunuRan su? 你要求的東西是什麼？What is the thing you asked?
tmunuR iku tu pnatanan 我祈求祖靈 I requested the ancestors' spirits for assistance.
tungal-
tmungtungal 旅行 to travel
tungtungal 旅行 to travel
itimungtungal pa iku 我要旅行 I'll travel.
tungaw 命人 載去 The officer ordered to 帶去，送去，載 to send, to deliver；護送 to escort
tungawi ka zin na Raya 大官 have it delivered.
tungawan na ti na zippun ta pusungan pizian na ti iha ruburubuk 日本人帶他們到台東的 Ruburubuk 去住 The Japanese took them to Ruburubuk (in Taitung).
tungawan na ni api tu 'may ya sinis na Api 送飯去給她的孩子 Api delivered rice to her child.
tungawan na ti ni utay ya sulal tamaisuan Utay 送信給你了 Utay delivered a letter to you.
patungaw 使带 to make someone bring something
patungaw iku tu abasan tu 'may ita sunisan 我请 Abas 送饭给小孩 I made Abas bring rice for the child.
patungaw iku tu sunisan tu 'may ti abasan 我请小孩带饭给 Abas I made a child bring rice for Abas.
patungawan ku ya ti abas tu 'may ita sunisan ku 我叫 Abas 送饭给我的小孩 Abas was made to bring rice for my child.
patungawan ku ti abasan tu 'may ya sunis ku 我叫 Abas 送饭给我的小孩 Abas was made to bring rice for my child by me.

tmungaw 带去，送去，载 to send, to deliver, to carry；  䛩 to escort
tmungaw tu 'may ti abas ta sunisan na Abas 带饭给她的小孩 Abas brought rice for her child.
tmungaw tu 'may ti abas ta sunisan Abas 带饭给小孩 Abas brought rice for the child.
tmungaw iku tu zmian pasazi tamaisuan 我送盐到你那儿 I sent salt to you.
maetu ti a kinani smani mrarazan na tmungaw na bawa 船载了不知几千兵来了 The ships carried here thousands of soldiers.

mRitungus iku tu banang 我分到财产 I got my share of property.

tatungtungus 分开 to separate
tatungtungus ti zau kmirim ti tu qizuman na 他们分开去找地方住 They separated and looked for their own place to live.
tatungtungus nani, nizzan na ti tmuris smulal na busus 汉人分開記（喝馬蘭人）每個人的 The Chinese people put down all the names (of the Kavalan) separately.

tunguz-
mRitunguz 吠 to bark (dog)
mRitunguz ti tawdyan ya wasu 狗在那边吠 The dog is barking over there.
mRitunguz a wasu yau 那狗吠 That dog is barking.
mRitungtunguz a wasu 狗一直在吠 The dog keeps barking.

Ritunguz 吠 to bark (dog)
Ritunguzan aiku na wasu 狗对我吠 I was barked at by a dog.

tupaq-

tmupaq 削果皮 to peel (a fruit, a bamboo shoot)：削皮 to skin
tupaq ta! 削果皮 Peel the fruit!
tupaq ta tu pārin 去树皮 to strip off bark
tupaqan su a nunay 你剥 下 You peeled the bamboo shoots.

tupaqan na ti a rubung na tunguRel 割開前額的皮 The forehead was skinned.

tupi 膝蓋圆 䛩 kneecap；赦  gizzard
tupi na tusuz 膝盖圆 䛩 kneecap

tuppus 懒洋洋地 not to feel like working; cf. buqares
tuppus iku krawkaway 我懒洋洋的，不想工作 I don't feel like working.
tuptup-

**tmuptup** 吸（如猪吸食）, 嬰兒吸
to eat or drink like a pig or a
to eat or drink like a pig or a baby
**tmuptup** *tu sarang a babuy* 豬吸食米水
The pig sucked rice water.
**tmuptup** *ya sunis* 嬰孩在吸食 The baby
is sucking.

**tupuR** 魚名（有毒，吃了人會死）
blow fish, stonefish (said to be poisonous, one may die eating it)
**snaquni ya tupuR?** 毒魚是什麼樣子？
What is a stonefish like?

**tuq** 海藻 type of seaweed

**tuqang** 尖竹陷阱 a trap with sharp bamboos
**tmuqang** 以尖竹做陷阱 to trap an animal with sharp bamboos

**tuqaq-**

**mtuqaq**暴牙 snaggle-toothed; 上排牙齒都露出 protruding (of front teeth)

**tuqaw-1**

**msituqaw** 向上 (看) to look upward
**msituqaw** *iku tmayta tu buran* 我仰望月亮
I looked up at the moon.
**situqaw** 向上 (看) to look upward
**situqaw** *tmayta* 向上看 to look upward

**tuqaw-2**

**statusuqaw** 很小但很辣的辣椒 very small but very hot pepper

**tuqaz** 爬 to climb (mountain, steps), to ascend; （船）登陸、上岸 to go ashore, to land; 進屋 to enter

486

**tuqazi** ka! 走！Climb! 上岸！Go ashore!
**tuqazi** *ka ya rpaw ku* 進我家 to enter my home
**tuqazi** *ka* 進來！Please enter in! Please come in!
**tuqazan** 向上的斜坡 an upward slope

**patuqaz** 放進 to put into
**patuqazi** *ka qnibsiam!* 把衣服放進屋內！
Put the clothes into the house!

**tmuqaz** 爬 to climb (mountain, steps), to ascend; （船）登陸、上岸 to go ashore, to land; 進屋 to enter (as a house)
**tmuqaz** *tu naung* 爬山 to climb a mountain
**tmuqaz** *ti ya bowa na zippun* 日本船登陸
The Japanese boat landed.
**yau ta uti tmuqaz a zippun** 日本在澳底 登陸 The Japanese landed at Uti.
**tmuqaz** *ti a zippun ta RasuRanna atuR* 日本進入城裡 The Japanese climbed the wall (of city)= They entered the city.
**tmuqaz** *ta naungan mjita ya truku* 上坡上山就可看到太魯閣
**tmuqaz** *ta bixon nani, yau a smiyay na bmuxon* 進入廟裡有金的神明 (They) entered a temple and there was a golden idol.

**tuqeb** 背後 back, behind; 屋後 back of house
**tuqeb** *na rpaw* 屋後 back of a house

**tuqel-1**

**tatuqel** *ti qaniyuq naqrpaw* 他們夫妻吵架 The couple quarrel with each other.

**mattuqel** 爭吵, 吵架 to quarrel by disputing with each other
**kinausa mattuqel** 兩人爭吵 The two people quarrelled.
mtatuqel 争吵，吵架 to quarrel by disputing
mtatuqel a kinausa 兩人相吵 Two people quarrel with each other.
mtatuqel qaniyau msasuani 二人吵架 Two people quarrel with each other.

tuqel-2

mtuqel 扶正樹，房子 to prop up a tree or house
tmuqel tu bnina 扶起香蕉 to prop up a banana tree

tuqiq 用槍刺 to stab (with a spear)；戳，刺 to pierce；推 to push；箭頭，銃 arrowhead
tuqiq na pani 刺槍的頭 the head of an arrow
patuqiq 用槍刺 to stab with a spear
patuqiqi ka ya ‘ray! (用鈍)刺那個！Stab that!
tmuqiq 用槍刺 to stab with a spear；戳，刺 to pierce；推 to push
tuqiqi ka! 用槍刺 Stab with a spear!
tuqiqan tu tmanyi 用竹竿戳得到 It was stabbed with a bamboo.
tuqiqan ku a babuy tu snubungan 我用槍戳槍 I stabbed a pig with a spear.
tuqiqan ka a yau tu snubungan ya babuy 那人用槍戳槍 The person stabbed a pig with a spear.
tmuqiq tu punuz na paRibunan tu bawbi 刺看守園子的人的肛門 (They) pierced the anus of the person who watched a garden.

tuqRing 颚骨 cheekbone

tuqtuq-1

satuqtuq a zanum tu sammayan 爐灶滴水 The stove dribbles water.
satuqtuq zanum a yau maqbabaw 那些水從上面傾瀉而下 That water comes down from above.

tuqtuq-2

tmuqtuq 把大東西（如石塊）弄成小碎塊 to break something big into small pieces (as a big rock)

tuqtuq-3

satnuqtuqan 結的繭 callous
tnuqtuqan 腳底結的繭 callous, soft corn; cf, bnanaR

tuqu 蝠牛，田螺 snail, seashells (in general)
tuqu na zna snails in rice field
tuqu na razing 海螺 seashells
tuqu-niuzang 玫瑰螺 seashell sp., Trochidae Cantharidus japonicus
qituqu 撿螺 to pick up snails

tuqu  刀背 back of knife, ridge of knife
tuqu na saRiq 刀的背 ridge of a knife

tuqus 角落 corner
tuqus na takan 桌子的角 corner of a table
uturu tuqus rpaw 房子有三角 The house has three corners.
yau a sulal ku tu tuqus na qaynpan 我的在床的角落 My book is at the corner of the bed.
satuqusan 角角 corners of a table；一角 a corner, ten cents
satuqusan krisiw ku 我的錢一角 I've got ten cents

tnuqusan 元 dollar
uturu tnuqusan 三元 three dollars

tuqun  刀背 back of knife, ridge of knife
turani-

- **tmurani** 吹鼻笛 to play a nasal flute
  *turani ka!* 吹鼻笛！Play a nasal flute!
- **turanian** 鼻笛 a nasal flute played by the nose

**turanian (< turani-)** 鼻笛 a nasal flute played by the nose

**turaq** 黑色的竹蜂 type of black wasp in bamboo

**turbun** 水蒸気 steam/vapor
  *turbun na lamun* 煮菜冒出的水蒸氣
  steam of cooking vegetables

**patturbun** 抽菸 to smoke a tobacco or cigarette
  *patturbun pa ita!* 咱抽菸！Let's smoke!

**tmurbun** 蒸 to steam, give off steam or smoke

**turiga** 黑帶淮雀鯷 fish sp., Pseudochromis melanotaenia

**turiq** 大黃蜂（腹一條白）hornet：虎頭蜂 wasp

**turis** 線 line；花纹 stripes, pattern
  *turis na rima* 掌纹 lines in the palm of the hand/fortune
  *turisan na ti ya zais na* 她在臉上畫上線
  She drew lines on her face.

**saturis** 有色的（衣）colorful
  *yau a saturis si, yau qanappawan su*
  假如有人身上有刺青，那就是你應該嫁的人 If there is someone with tattoo, that is the one you are supposed to marry.

**saturisan** 要畫的 something to draw with

**satuturis** 有花纹 spotted, striped (animal)

**tmuris** 畫 to draw
  *turisi ka!* 畫！Draw it!

**tmuris isu tu razat** 你畫了一個人 You drew a picture of a person.

**tuturisan** 蛇紋 pattern on snake skin

**turiuk** 山鷹，大冠鷹（吃蛇、小猴） Serpent eagle, bird sp., Spilornis cheela

**turu** 三 three (cardinal)

**kinturu** 三（人）three (people)
  *simarussiq ita sinapun a kinturu* 咱們三人每人分一個 Each of us three people take one.

**kinturu markiza** 三人開會 Three people held a meeting.

**kinturu a sunis ku** 我有三個小孩 I have three children.

**kinturu ya sunis a yau Rubatang msonem qman tu 'may** 那些漂亮、聰明、吃飯的小孩有三個 The children who are pretty, clever and eat rice are in a number of three.

**pmukun tu kinturu'ay sunis** 我打三個小孩 I beat three children.

**qturu** 三 three
  *qturu 'lanan* 三天 three days
  *qturu ti 'lanan qarpun ti tumnun tazungan a yau* 那女人再過三天就會織好了 That woman will finish waving in three days.

  *wia ti nani pammang ti qturu buran mai tmanan* 他們出去竟然三個月沒回來
  They went out unexpectedly three months without returning.

  *qnaqturu 'lan na* 三天 three days

**saqaturu ~ saqauturu** 第三 the third

**siqaturu ~ qitarun** 三次 three times
  *Raqat pa iku tu siqaturu/qitarun* 我要走第三步 I shall take the third step.
tuRang-

\textbf{tmuRang} 增加 to add, increase
\textbf{tuRangi ka!} 增加吧！Add it!
\textbf{kiakiq qawman tmuRang} 積少很多 Little
by little, it will add up to a lot.
\textbf{mlaluna tmaqsi qawka tmuRang tu qnasuppaR} ta 真誠讀書咱們才能增
知識 When we study hard, we can
increase our knowledge.

\textbf{tuRaw} 耳屎（乾）ear wax

\textbf{tuRbuan} (= \textbf{tRubuan}) 指巴賽族支
系之哆囉美遠族的稱呼。原本居
住於宜蘭平原，語言、文化與噶
瑪蘭族相異 Kavalan term for the
ethnic group Trubiawan, one of
the subgroups of Basay, who
formerly inhabited the Ilan Plain.
Their language and culture differ
from those of the Kavalan；紅豆
red beans

\textbf{tuRes}-

\textbf{mtuRes} 聾 deaf
\textbf{mai mtuRes} 聾不 deaf
\textbf{tmuRes} 聾 noisy
\textbf{naRin tmuRes!} 別聒！Don't be noisy!

\textbf{tuRias} 順便 in passing

\textbf{tmuRias} 順便 in passing
\textbf{tmuRias imi maratu paRin} 我們順便採
木柴 We gathered wood on the way.

\textbf{tuRin}^{1} 既然如此 after all, anyway
\textbf{yau a rawraw a zau tuRin nani mpasil…}
這個島既然這麼窄 This island is
much too small…
\textbf{yau tazian ranas na tuRin nazau a} 在這
裡事情就是這樣 This is the way it
goes here.
You won't be in bed for long, but will recover soon.

This place was where they arrived, and they were our ancestors.

You will get well soon.

There will be soon.

You will get it soon.

(Because) there will be a woman there, immediately take her hand and embrace her, and sleep with her.

This is the meaning of old people's words.

The pygmies are brave, but short in stature.

You are skillful.

I can teach you!

situRku 垂頭 to bend one's head; 向下看 to look down
situRku razat a yau 那個人垂頭 That man bent his head.
situRku ka! 向下看！Look down!
qawman qayau iku situRku, manmu timaisu 我會一邊幫你一邊往下看 I'll be looking down without fail to help you.

tmuRku 低頭, 垂下頭 to lower one's head
tmuRku ti razat a yau 那人低下頭了 The person bent his head.

tuRpi-  輕碰著 to touch, to bump lightly
tuRpi ka! 輕碰著！Touch lightly!
tmuRpi iku tu taqan 我碰著柱子 I bumped into a pillar.

tuRpus 冷 (sensation on skin); 冰冷 icy cold
tuRpus llan zau 這個天氣（今天）冷 It's cold today.
tuRpus zanum zau 這冷水 This is cold water.
birbir ti iku tu quanrtutan ku tu tuRpus ti ya izzip ku 我們的 أحمد 一開始全身冰冷 I was trembling with fright and my body was chilled.

tuRuy-（病）重 serious; cf. zinneck
maspatuRuy 熟睡 asleep (deep)
maspatuRuy ti api, ssen 阿比睡熟了，很冷 Api fell asleep, being cold.
maspatuRuy anem na 他的心熱了  
（他漠不關心） He cares about nothing.
qaspatuRuy 熟睡 asleep 
qaspatuRuy iku ni? 我怎麼睡熟呢？ 
How can I fall asleep?
tmuRuy 嚴重 serious 
tmuRuy taRaw na 他病重 He's seriously ill.
tuRuz 背 back (anat.) 
ta tuRuzan 在背後 in the back 
tiana ya tuRuz su? 你的後面是誰？Who is the one behind you? 
tiana ya tuRuz su 誰在你後面？Who is behind you? 
tuRuzan 在後面 behind/back 
yau ita tuRuzan na naung ya sarawan 獵匪在咱們山後 The hunting area is in the back of the mountain.
mRituRuz 跟隨 to follow 
pasatuRuz 倒退 backwards 
RituRuz 跟隨 to follow 
sepattuRuz 坐向不同方向 for one person to sit facing one direction, and the other facing another 
simpattuRuz 背對背 to turn the backs on each other；褲子穿了反方向了 to wear one's pants the wrong side 
simpattuRuz ita 咱們背對背 We turned our backs to each other.
taRituRuz 最後面 in the back 
taRituRuz iku miRi 我站在最後 I stand in the back. 
tatuRuzan 在後面 behind；跟隨 to follow 
kunna ka, tatuRuzan pa iku 你先走，我隨後 You go first, then I'll follow (you). 
tmuRuz 不久 soon (soon after, in a hurry), immediately after 
tmuRuz ti tu kmutkut ti zin na ya razat na nani 那人立即挖 (墳墓) The person immediately dug (the grave).
tuRuz- 
mtuRuz 打瞌睡 to doze, to be sleepy 
mtuRuz iku 我已經很想睡了 I'm already sleepy. 
mtuRuz iku 我想睡 I am dozing. 
mtuRuz a baqian a you 那老人打瞌睡 That old man is sleepy. 
patuRuz 使瞌睡 to make someone doze 
patuRuzi ka ya sunis! 使孩子瞌睡! 
Make the child doze! 
tuseq 髓 marrow 
tusung- 
tmusung 穿衣 to wear clothes 
pitmawaR iku tmusung tata 我每天穿這件衣服 I wear these clothes everyday. 
tusungan 袖子 sleeves 
tusungan (< tusung-) 袖子 sleeves 
tusuR- 
tmusuR 穿線 to string or thread a needle；貫穿 to run through 
tusuRi ka ya razum! 穿針！Thread a needle! 
tusuRan a rasu izip na 子彈貫穿他的身體 The bullet ran through his body. 
tusuR isu tu razum 你穿針了 You thread a needle. 
tusuz 膝蓋 knee; cf. kanusuz 
patusuz 跪 to kneel 
patusuz(i) ka! 跪下！Kneel down!
tnes ti patusuz a pataqsian a yau 那些学生跪很久 Those students knelt for a very long time.

tusuzan 長梗滿天星 plant sp., Alternanthera sessilis R, Br.

tutay 男名 a male name

tuttu1 送禮，賀禮 to present a gift
tuttu pa isu? 你要送禮嗎？Will you give gifts?
tmuttu 送禮，賀禮 to present a gift

tuttu2 午 noon
mzekzek tuttu 剛好中午 high noon

qansatuttu 午餐 lunch
qmatuttuan 快中午 close to noon, nearly noon
qmatuttuan isu mawtu 你來時快中午了 It's close to noon when you came.

satuttu 午餐 lunch
qan satuttu! 吃午餐！Eat lunch!
qawi a ti imi qann satuttu 我們要去吃午餐 We'll go and eat lunch.
mai iku tu krisiw, niana satuttuan ku? 我沒錢，送什麼禮 I have no money, what shall I give as a gift?

tuttuazan 下午 afternoon

tuttuazan (< tuttu2) 下午 afternoon

tuttus (< 'tus-) 抽 (多數) to pull (plural)；拔毛 to depilate；拔草 to weed; cf. mittus

tutun 燒 (大物) to burn (something big)；失火 to catch a fire; cf. tmeq-
yau tutun 在燒 is burning
tutuni ka naung! 燒山！Burn the mountain!
tutunan ni abas ya rpaw na Abas' house was burned by herself.

mtutun 燒 to burn, to catch fire
mtutun rpaw ku 我的房子著火／燒掉了 My house caught a fire.
mtutun ti 燒掉了 It has been burned.
aizipna mtutun 它自己燒掉了 It burned itself.
muRing ti aun mtutun rpaw na Aun 哭 her房子燒了 Aun cried for her burned house.

tmutun 燒 to burn；燒山 (開墾時) to burn to clear a land
tiana 'nay mtutun trpaw na? 誰放火燒他的房子？Who burned his house?

tuturisan (< turis) 蟒紋 pattern on snake skin

tutuz-1 搖 to shake
tutuzi ka! 搖它！Shake it!

mrawtutuz 動 to move
mrawtutuz a takan zau 這桌動了 This table moves.

mtutuz 搖動 to shake (vi)
mtutuz ti ya paRin 柺搖動了 The tree is shaking.

rawtutuz 動 to move

mtutuz1 (= mtutuz) 搖 to shake (vt.)
tmutuz tu paRin a sunis 小孩搖樹 The child is shaking a tree.
tutuzan na sunis ya paRin 柺被小孩搖了 The tree was shaken by a child.

mtutuz2 要求 to request, to demand
tutuzi ka! 要求 Demand it!
tutuzan ku a razat 我要求人 I requested the person.
tutuzan aiku na razat 我被人要求 A person requested me.
tuzauη 土蜂 type of hornet that makes its nest in a house

tuzun 後頸（圓形）back of neck (round, esp, a fat person)

tuzun-  

 tmuzun 搞米糕 to pound rice cake

 tmuzun 使沖自以糯米搾成的糯米糕，（和日本的糠株洲相同）。  
在 kisaiz 和 paqrabi 等儀禮時獻給至高神、祖先等的供品 rice cakes made of glutinous rise, prepared on the occasion of kisaiz and paklabi rituals as offerings to the supreme deities and ancestors

 tmuzun ya gungilan ku gann 我要吃糯米糕 I would like to eat sticky rice cake.

tuzuq 環頸雉 Swinhoe's blue pheasant, bird sp., Lophura swinhoeii

 tuzus 到達 to arrive  

 tuzusan ku ya patRungan 我到新社了 I arrived at Hsinhe.

 tmuzus 到達 to arrive  

 tmuzus ta wian na 到達那裡 to arrive there

 tmuzus tu uzusa buran na 到二月 until February

 tmuzus ti iku 我到了 I arrived.

 tmuzus ti iku ta patRungan 我到了新社 I have arrived at Hsinhe.

 yau ti miana tu tmuzus na kharan 她在等唱瑪蘭人到來 She was waiting for the Kavalan people to arrive.

 tmuzus ta huesiutu nani lamulanu bariwan na ya zmian a yau 到達火燒島，每村賣鹽 (They) arrived at the Green Island and sold salt from village to village.

 tmuzus ti a kharan tu lamuan na nani mai tu razat 唱瑪蘭人到達村子時都沒人 When the Kavalan arrived at the village, there was nobody there.

 tmuzus tu suyrien bawbi na 他們的園子到達水蓮 Their fields reached Shuilian.

 suani na ka tmuzus yau a sigulits tu tbaRi 她弟弟到達時果然有一個穿紅衣  
When her younger brother arrived he saw someone in red.

 tmuzus ti tu taipak 到達台北了 (They) arrived in Taipei.

 twayaR 一種小青蛙 a type of small frog

tzai 古時 ancient time；神話裡的遠古人類，能自由往來人間與天界之間 a people who lived in the dawn of times who are said to have freely commuted between the earth-world and sky-world; cf. satzai

 baqi na tzai 古代的祖先 ancient ancestors

tzayan 古時 ancient time

 tzai-  

 pasatzai 使唱 to make someone sing

 smanu ya ti buya tu ti abasan pasatzai tu ti tama'an  
Buya 使父親唱歌  
Buya asked Abas to make Father sing.

 pasatzayan razat a yau 那人是歌手 That person is a singer.

 satzai 唱 to sing；歌 song

 satzai ka! 唱！Sing!

 tazungan 'nay satzai muRing 那女人又唱又哭 That woman sang and cried.
Kavalan Dictionary

suppeR isu satzai ni? 你會唱嗎？Can you sing?
satzai pa iku tu za na zippun 我要唱日本歌 I’ll sing a Japanese song.
satzai isu si, satzai pa iku qaya 如果你唱的話我就唱 If you sing, I’ll sing, too.
satzayan na tina na 她母親唱的歌 the song that her mother sang
ngi ipiran ya satzayan na 他唱的歌好聽 His singing is nice.

 tzap 上岸，靠岸 to pull in to shore
tzap ta patRungan ya bawa na 他們的船
上岸 Their boat was pulled in to shore at Hsinshe.
tiziw mai zazzaman na ti na bangel nani tzap ti ita patRungan bawa yau 後來那船沒被颱風追上，而被吹在新社上岸 The boat was not caught up by a typhoon, but was blown to the shore of Hsinshe.
tzap nani yau ta huesiutu 在火燒島上岸 (They) got ashore on the Green Island.
tzap imi ita taiwan 我們在臺灣靠岸 We pulled in to shore in Taiwan.
tzap ta tiputan bawa yau 船停泊在 Tiput 的地方 The boat pulled in to shore at Tiput.

 tzayan (< tzai) 古時 ancient time

tzung-
tumzung 叫去 to tell to go
tzungi ka! 叫他去！Tell him to go!
tzungi ka patanan! 叫他回去！Tell him to return!
tzungan na ti nani, wia ti tmanan ta mayzipan na 告他們回去他們家 They were told to go, and they returned to their own home.
tzungan ku pa'ara tu qulus 我叫他去拿衣服 I told him to go and get some clothes.
時，小孩是人而不是狗 When (the dog) gave birth to a child, it was a man, not a dog.

mai u zak’ay 不是我的 It is not mine.

mai u aimi a muttung 非我們所殺 We didn't kill them.

mai u kbaran a muttung 不是噶瑪蘭人殺的 The Kavalan didn't kill them.

mai u ranas yau 沒那種事情 There was no such an affair, That is not the case.

mai u qatiw iku tmawar Ribaut 我明天不去捕魚 I shall not go fishing tomorrow.

mai u nbarisan 不是用釘子釘 It was not nailed.

mai u simmang na baquay, yau a tabarung 不是只有泰雅人，還有富田（Tabarung，阿美）人（來騷擾） Not only the Atayal people, but also the Tabarung (Amis).

mai u simmang na baquay, yau a tabarung 不只泰雅人，還有 Tabarung人 There were not only Baquay but also Tabarung.

mai u Rabis a zau 這不是把小刀 It is not this knife.

zau u ussa u Rabis 這個不是刀子 This is not a knife.

ussa (u) Rabis zau 這個不是刀子 This is not a knife.

mai u kbaran, snazau a sniqulusan na 不是噶瑪蘭人，穿的衣服不是這樣 It was not the Kavalan, who were not dressed like this.

timmang u mRing ti 他不知不覺哭了 Unexpectedly (I/he) was weeping.

timmang u maynep ti 在我知道事情以前，他在哭泣 Before I knew (I/he) was weeping.
There was already greed in his mind to rob the cleared land... At any rate, this matter will never disappear.

Any head will be taken first, your child's or my child's?

For this man, he is our grandfather, broken from the same (sibling).

If other village treats you badly, we shall help you.

Perhaps three or four days after Mutumazu left for Heaven, he also followed.

agent-focus

to wash arms

to strike with a stick

to count

give

carry (a baby)

to change one's direction

grey hair
ubanaw (< banaw²) 洗手腳 to wash hands and feet
ubari (< bari) 風吹 the wind blow
ubasay (< basay³) 牽線 to connect with something
ubasuas (< basuas) 潑水 to splash water with a bucket
ubatal (< batal²) 黎明，拂曉 dawn (becoming a little light, but before sunrise)
ubatis (< batis-) 斜砍 to cut diagonally
ubawa (< bawa²) 抱 to embrace, to hug (a child), to hold in arms
uben 女人名 a female name
ubilang (< bilang) 計算 to count
ubin 男人名 male name
ubiquin (< biqun) 撲粉 to powder one's face
ubRet (< bRet-) 以手或棍打 to strike with a stick or hand, 重擊 to hit hard with a large object
ubtiq (< btiq) (陷阱) 反彈 to spring (of a snare trap)
ubub-
mawbub 窒息 to smother, to suffocate
mawbub ika! 使窒息！Suffocate it!
mawbuban 已窒息 smothered
ubukas (< bukas-) 用土覆蓋 to cover with earth
ubuki (< buki) 鬆綁 to untie
ubura (< bura) 給 to give
ubuRaw (< buRaw-) 趕走 to chase away
ubuRes (< buRes) 用嘴噴水 to splash water with mouth
ubus 償還 to redeem, to compensate
ubus tu tngi 償還債務 to redeem the debt
uka-
awka 就，才 then
mursit a bawa nani gazusa a buran si, awka tmanan 船出海二個月之後就會回來 After the boat goes out for two months, then, it will return.
qman iku satuttu nani, awka iku krawkaway 我吃過午餐以後就工作 I ate lunch and then worked.
 tmawar si awka mawtu isu 你明天才來 You would come tomorrow.
qawka 然後 then, later；稍後做 will do later；才可以 then it's OK；cf. awka
qipaRin ti tu bariwan na nani, qawka mara tu zus tu bRas saqannan na 如果他們能夠撈柴火來賣，之後就可以得到米來當食物 If they could gather firewood to sell, they later got rice for their food.
qawka zin na ya sinangan tu taywan zin na ya zus a nangau la nu a zus 後來這地方被命名為臺灣 This place got the name Taiwan later.
kunna ka mawi si, qawka iku mawiw 倘若你先去，我會晚點去 If you go first, I’ll go later.
tangsi satzai isu si, qawka iku qaya satzai 倘若你現在唱的話，我也要唱 If you sing now, then I’ll also sing.
kunna ka muzis si, qawka iku qman 如果你先洗澡，那你之後再吃飯 If you bathe first, then you eat later.
qawka imu qman tu zanum 晚點再喝水是可以的 It’s alright to drink water later.
kunna ka qman si, qawka iku qman 如果你先吃了，那我稍後再吃 If you eat first, I’ll eat later.
kunna pa iku qmann si, qawka iku muzis 我要先吃飯，然後才洗澡 I shall eat first, and then I shall bathe.
SaRumzang isu si, qawka you a qaman si 如果你流汗，你就有飯吃 If you (work hard and) sweat, then you’ll have something to eat.
Naquni a sikaoman su si, qaqawa aiku msuppeR mazas timaisu 既然你這麼說，待會兒我會帶你去 If you speak like that, I’ll be able to take you later.
Kbaran isu nani suppaR isu tu sikaoman na kbaran qawka 你是噶瑪蘭人，會講噶瑪蘭話才可以 You are a Kavalan, and if you speak Kavalan, then it will be ok.

Consonant, and very often m- before a root beginning with a vowel:
s-um-zang (< szang 太陽 sun) 出太陽 the sun rises
q-um-Ras (< qRas 叫 to call) 叫 to call
Smum (< sum 尿 urine) 小便 to urinate
Mara (< ara) 拿 to take

Uman 再，重複 again, once more, to repeat
Umani ka! 再一次！Once more!
Umami ka lmais!再縫一次！Sew it again!
Umami ka waway su! 改變你的行為！(重視你的傳統)！Change your behavior! (Respect your custom!)
Mawtu ti uman 他又來了 He came again.
Mati uman 他又去了 He went there again.
Qaliw pa isu uman ni? 你還要再去嗎？Do you want to go again?
Umani ka mawtu! 再來！Come again!
Umami ka qman tu Raq! 再喝！Drink again!
Mrapit ti a kayar na nani, mati ti uman qiRuzik 他的耳朵好了再去偷 After his ear has recovered, he went to steal again.
Sanu pa iku uman 我還要再講 I will talk again.
Mawtu iku uman tazian 我再邀這裡 I came here again.
SanaRin haw, umanam paqannan tu qanaw ya bai isu 不要再餵你的孫子吃陸蟹了 Don’t feed your grandson again with a land-crab.

Muman 再，重複 again, once more, to repeat
Muman si! 再一次！Once more!
Muman isu tu sulal su 你又在寫你的信 了You write your letter again.

Ukit 女人名 a female name
Ulau (= kulaw) 男人名 a male name
Uli 男人名 a male name

-Um- 主事焦點 agent-focus
(“-um-” occurs between the initial consonant cluster, otherwise -m- immediately after the first
muman matiw tu taRbabi na masngat kraawaway nani, tunuRan na…隔天早上他們再去工作時，她說了… On the next morning when they went again to work, she requested…
muman ti taRaw ku 我又再生病了 I had a relapse into illness.
sa’umanan ku 我只帶一些回去（還要 吃）I left some so that I can take it again later.
mnuman msaras 第二次除草 to weed the second time
mumawman 再做 to do again
naRin ti isu mumawman paqawman tu qanaw qaya haw 不要再餵他吃這陸蟹 了 Don’t feed him this land-crab again.
paqawman 酒 （ 隱 語 ） wine, alcoholic drink (secret word)
bura iku tu paqawman 給我酒 Give me some wine.
pa’uman 再做一次 to do it over again
pa’uman iku 我再做一次 I did it over again.
pawman 二期稻 （ 秋 季 ） rice seedlings for autumn; cf. sikuaru
qawman¹ 也是 also；還要，還是 still, yet, 即使…也要 even if；仍然，照常 without fail
qawman a qarizaq timaisu (他) 一定會 滿意你的 (He) will surely be satisfied with you.
nngi a qulus na qawman a qaRat aiku 好 的衣服我也要咬 I shall bite even good clothes.
“naRin qman tu Raq,” zin su nani, qawman qan iku 即使你說 “不要喝酒！” 我也要喝 Even if you say, “Don’t drink!,” I will still drink.
mriway ti a uisq nani, qawman snayau 換一人也是那樣 (Even if they)
replaced one person, the same thing happened.
mai isu smurur timai, qawman qatiw iku 即使你不同意我，我也要去 Even if you disagree with me, I will also go.
qawmana kurikuz imu ta waway ku, ta risin ku 你跟著我一起做就不會做錯 You follow my actions, my way doing things without fail.
quini qawman na gainunung imu tu zaku tu ranas ku 你跟著我一起做就不會做錯 You imitate my way of doing things without fail.
masang paqnamn iku, tai qa’oman paqnamn iku 我從前是一個 人，現在 還是一個人 I was and I am all by myself.

uman-

mawman 換 to change；變 to become
umana ka izip ku 我要換我的身體（指 衣服 ）I’ll change my body (referring to clothes).
umana kita izip ta! 咱們來換身體（指習 慣）吧！Let’s change our bodies (habits)!
umanan na ti ya qulus na 她換衣服了 She changed her clothes.
mawman ti isu ku! 你變了很多！You have changed!
mawman ti busaR ti stangi 現在變白了 It has become white now.
mawman ti anem ku 我改變了主義 I have changed my mind.

qawman² 換 to change
ngi ti qawman 快要變了 It will change.

umang 寄居蟹（有毛）hermit crab (with hair); 空殼殼 husk without any grain
umang-
*samawmang* (= *sawmawmang*) 無用 no use；無法 no way
*tu samaumang ita ta rbeng* 咱們在下面無用 It is useless for us to stay below.
*samaumang pa ita pa’tungayaw* 咱們無法再互相對抗下去了 We can't oppose each other anymore.
*sawmawmang* 沒用 useless
*sawmawmang isu* 你沒用 You are useless.
*sawmawmang ita matapun ita* 在一起對我們來說是沒用的 It's useless for us to be together

**umara (< *ara*) (= *mara*)** 拿 to have taken

**umas** 醃（肉）to preserve (meat)
*umasi ka!* 醃肉！Preserve meat!

**mumas** 醃（肉）to preserve (meat)
*mumas tu apun tazungan* 女人醃肉 The woman preserved animal meat.

**niuemasan** 醃肉 pickle meat or fish

**umatiw** (< *qatiw*) 去過 to have gone

**umawtu** (< *utu-*) 來過 to have come before

**umin** 毛蟹 edible hairy river crab, which moves to the sea when there is thunder

**umis** 陰毛 pubic hair

**umus** 女人名 a female name
(address name is *karumus*)

**umuzan** (< *uzan*) 下過雨 has rained

**uni** 不要，不需要，算了（非禮貌用語）don't want, don't need, never mind (somewhat impolite)

**uning** 小蛭（細如長針，會進入鼻中）a small water leech

**unnay** (= *'nay*) 那個 that
*unnay si, tanan ti iku* 如果那樣，我就回去 If that's the case, I'll go back.
*unnay Ribang ku* 那就是我的東西 That is my stuff.

**snaunnay** 那樣 like that, in that way
*snaunnay ya razat a yau* 那個人就是那樣 That person is like that.

**tawnayan** 那邊（近）there (close by)
*yau sa paRin tawnayan ta ribeng na naung* 在山下樹的那邊 It's at the tree at the foot of the mountain.

**unnem** (< *'nem ~ nnem-*) 六個（物）six (objects)

**unung** 鼻 nose
*unung na babuy* 豬的鼻孔 nose of a pig
*tangan na unung* 鼻孔 nasal cavity

**mqaunung** 以鼻音講話或哼歌 to hum
*mqaunung satzai* 以鼻音哼歌 to hum

**siwnungan** 流鼻血 nose bleeding
*siwnungan iku* 我流鼻血了 I have nose bleeding.

**ungaw**-
**siwngawan** 中暑 to have a stroke due to hot weather
*siwngawan ti iku tu qnamammeq* 我熱的中暑了 I had a stroke with the heat.
ungit 媒煙，鍋灰 soot
ungit na pirir 鍋灰 soot of a pan
mungit 塗煤灰 to blacken with soot
tu ungitan na ti a zais na 她臉上塗煤灰
She blackened her face with soot.

ungray 鳳梨 pineapple (loan from Taiwanese ong lai)

ungurut (ŋ ngurut-）（衣）皺 to be crinkled

upitu (ŋ pitu) 七（個）seven (objects)

upitubtin (ŋ pitu) 七十 seventy

uqis 女人名 a female name

uram 男人名 a male name

uraw 男人名 a male name

ureq-
mureq 啜（酒）並吞下（私密語）to sip (wine) and swallow it (secret word)
mureq tu Raq 啜口酒 to sip wine and swallow it
umureq ti a razat a yau 那個人啜酒 That person sipped wine and swallowed it.

urima (ŋ rima) 五個，五隻 five (counting objects)

urimabtin (ŋ rima) 五十 fifty

ursap 雞虱 flea on a chicken

saurusp 帶雞虱 to have flea on a chicken

urun 田埂 a narrow path between two rice paddies; 做田埂 to make a narrow path between two rice paddies

yau ti ita urunan sunis na 小孩在田埂處
The child was on the path of rice paddies.
sunis na yau ta (ur)urunan, kiara tu waRang 他孩子在田埂捉蟹 His child was catching crabs at the path.
urunan na tu Rami na busus 漢人用稻草做田埂 The Chinese made a paddy path with straw.

msaurun 砍草 (田埂) to clear the land by swinging the hatchet/ bolo downwards

qniwrunan (耕地上兩畦之間) 田埂, 狹長隆起的土地, 畦背 path in the fields

uRas 露水 dew

uRat 大血管／筋 large blood vessel, tendon, sinew；強壯，力氣 strength；鹿鞭 penis of deer, said to make a male last long doing sex

mai tu uRat 沒力氣 without energy
uRat na apun 歡鞭 penis of a deer believed to make a male last long doing sex

pawRat 硬拿 to take by force；強迫 to force
mai sazmaken si, pawRata kita mara 它若不肯，咱們就硬拿 If he (the god) does not consent, let’s take him away by force.
pawRata kita mara ya qulus na 咱們要強（搶）拿他的衣服 We will have to take his clothes by force.
pawRat ya tina na pagaynep 母親強迫她的孩子去睡 The mother forced her child to go to bed.
pawRatan na tina na ya sunis na paqatiw
The mother forced her child to go.
pawRatan ni abas aiku pa’tung tu taquq
Abas强迫我殺雞 Abas forced me to kill a chicken.
pawRawRat 會忍耐 forbearing; cf. mawRawRat
sa’uRat 强，有力 strength
sa’uRat iku, mai iku qasuqas 我有力，不會輸 I have strength; I won't lose.
siuRatan 拉筋 muscle cramps

uRat-
mawRat 玩耍 to play (like children); cf. saqsaqay
ta razaman mawRat 在路上玩 to play on the road
mawRat a sunis ku tayan 我的孩子在那兒玩 My child is playing there.
mawRat a sunis ku tu manay 我的孩子在泥土地上 My child is playing with mud.
mawRawRat 愛玩的 frolic
paqawRatan 說笑 to tell jokes; 愛玩 fond of playing
paqawRatan a razat 愛說笑的人 man who likes to tell jokes
qawRat 玩耍 to play (like children)
gawRat ka! 玩！Play!
gawRat a sunis a zau This child cried.
saqawRat 玩 to play with
mara tu alam a tama ku saqawRatan na baqi ku 我父親捉鳥給我孩子玩 My father caught a bird for my grandchild to play with.

uRay 何必？it is unnecessary; 沒關係 it won't matter (Ogawa)
(always used in a negative sense)
uRay pa iku sanuan su 你說我也會知道 I’ll know it even without your saying it.
uRay pa iku matico 我不去也沒關係 It won't matter if I don't go.
uRay pa iku bura tu krisiw 你不給我錢也沒關係 It won't matter if you don't give me money.
uRay pa iku mazas matico 你不帶東西去也沒關係 It won't matter even if you don't go with anything.
uRay pa iku mazas tinaiku matico 你不帶我去也沒關係 It won't matter even if you don't take me to go along.
uRay pa qaRatan 不需咬它 No need to bite it.

uRing 哭 to weep
mawRing 穀哭 to weep easily
uRingan na ya qaopiK 他因地瓜而哭
He cried for sweet potatoes.
simmang tu uRingan 一直哭 to keep crying
mawRing a sunis a zau 此孩子哭 This child weeps easily.
muRing 哭 to weep
uRing ka! 哭！Weep!
pataz muRing 常哭 to weep often
yau muRing 在哭 is weeping
naRin ti muRing! 別哭！Dont weep!
taytaan na mai, muRing ti 他看不到（人），就哭了 He looked and saw no one, then he cried.
maliuna muRing a sunis 小孩愛哭
Children loves weeping.
muRing ti a sunis a zau 小孩哭了 This child cried.
sunis a yau, muRing ti zin na qaya 據說，那小孩也哭了 That child also cried, it is said.
mumuRing sunis 小孩一直哭 The child keeps crying.
muRingay sunis 哭的小孩 crying child
muRingay sunis (yau) tanian? 哭的小孩在哪裡?Where is the crying child?
yau tanian ya muRingay sunis yau? 那個哭的小孩在哪兒呢？Where is the crying child?
mai iku mrizaq tu muRingay 我不喜歡哭的（人）I don’t like a/crying (person).

muRiuRing 一直哭 to keep crying pataz muRiuRing sunis a yau 那個小孩常常一直在哭 The child often kept crying.
pawRing 使哭，弄哭 to make someone cry pawRing ya wasu tu sunis 狗把小孩弄哭了 The dog made a child cry.
pawRinga ka isu 我要讓你哭哦 I’ll make you cry.
pawRinga ka ya sunis a yau 我把那個小孩弄哭了 I’ll make that child cry.
pawRigan na wasu ya sunis 狗把小孩弄哭了 The dog made the child cry.

naRin pawRigan zin na ni aun ya sunis Aun 說別讓小孩哭 Aun said, “Don’t make the child cry!”
papawRigan ku ya wasu tu sunis ‘nay 我叫 Abas 把小孩弄哭 Abas was caused to make the child cry by me.

samumuRing 假哭 to pretend to weep
sawRing 哭泣的小孩 crybaby

uRiR 瘋, insane, out of mind uRiR su! 你瘋了 You’re crazy!
mawRiR 瘋, insane
qawRiR 瘋, insane
qawRiR ti 他快瘋了 He'll be insane.

uRis 火炭母草 plant sp., Polygonum Chinense L.

uRu 頭 head

msiuRu 出草 to go head-hunting
piuRu 洗頭 to wash hair

pmiuRu 洗頭 wash one’s head
qawRuan 床頭, 放枕頭處 the place for headrest, cf. ingRuan ‘pillow’
yau ta qawRuan an ku tbaku ku 我的煙放在枕頭處 I left my tobacco at my headrest.
simsiuRu 砍下彼此的頭 to cut off heads of each other
si’uRu 聰明 clever; cf. siuRu
si’uRu razat a yau 那人聰明 The person is clever.
siuRu 出草 to go head-hunting; cf. si’uRu
siuRui ka! 出草去！Go head-hunting!
siuRuan na ti na sunis ni Abanguzaya ya sunis ni Abasuzaya 孩子砍下 Abasuzaya 孩子的頭 The child of Abasuzaya cut off the head of the child of Abanguzaya.

smiuRu 獵人頭 to go head-hunting piRabi smiuRu a tama ku tu maytumal 我父親每晩到太魯閣出草 My father went head-hunting for Taroko Seediq.

usil-
mawsil 抹（牆）to plaster the wall with mud mixed with rice straw or cow dung
bura ka isu tu tu zau, saqabian sigaturu mawsil 我要給你此藥，每天擦二、三次 I would give you this medicine which you have to put on two or three times a day.
mawsil tu rineng (用牛鼻)抹牆 to paint a wall (with cow dung)
pawsil 擦（油漆）to paint a wall：擦（藥）to put on (medicine) pawsili ka! 擦它！Paint it!
usimi 布 diapers (loan from Japanese osime)
sapawsimian 幫人穿上布 to put diapers on somebody
burbunan/paayseengan ku usimi na sunis ku, sapawsimian ku qarabi 我用火帮我小孩的尿布烘乾，所以今晚我就可以幫他穿上尿布了 I dried diapers of my child by fire, so that I can put diapers (on him) tonight.

usiwa (< siwa) 九 (個) nine (things)
usiwabtin (< siwa) 九十 ninety

uspat (< spat) 四個，四隻 four (things, animals)

ussa (= wassa)+N 不是 no, not
ussa nappawan su zau? 这不是你配偶吗? Isn't this your spouse?
ussa iku kbaran 我不是噶瑪蘭人 I'm not a Kavalan.
ussa kbaran iku 我不是噶瑪蘭人 I'm not a Kavalan.
ussa ayta kbaran 咱們都不是噶瑪蘭人 We are not Kavalan.
ussa tazian aiku 我不住這裡 I don't live here.
ussa (y)u Rabia zau 這不是小刀 This is not a pocket knife.
ussa aiku thR 不是我踩的 It's not me who stepped on it.
ussa iku mai tu sunis 我不是沒有小孩 I'm not without children.
ussa (ya) ti api bura tu krisiw tu sunis 不是 Api 給小孩錢 It's not Api who gave some money to a child.
ussa (ya) sunis burann ni a pi tu krisiw Api 的錢不是給小孩 It's not the child that Api gave some money to.

ussa aiku qman tu qawpiR, aisu qman 不是我吃地瓜，是你吃的 It's not me who ate sweet potatoes, it's you who ate it.
ussa qawpiR qannan ku, sbata qannan ku 我吃的是地瓜，是芋頭 It's not the sweet potatoes that I ate, it's the taro that I ate.

ussiq 一個 one；一個一個地 one each at a time; see russiq
ussi anem na mniz kbaran 噶瑪蘭萬眾一心 All Kavalan people are united.
squaussiq 第一個 the first
squaussiq ya sunis ku 他是我第一個小孩 He is my first child.

usu-
miusu 咳 to cough
miusu a sunis 孩子在咳嗽 The child is coughing.
miususu 咳 to cough (many times)
miususu iku 我一直咳 I keep coughing.
qiusu 咳嗽 to cough
qiusu ka ya! 咳吧！Cough!
qiusu pa iku 我要咳 I shall cough.

utani (< tani') 幾個（東西），多少物 how many (things)

utay 男人名 a male name; cf. kabutay

uteR 吸烟斗中的煙斗 tar of tobacco in a pipe

uti 吐 to vomit
uti ka! 吐！Throw out!
niananay a utian su? 你吐了什麼？What did you throw up?

muti 吐 to vomit
muti isu 你吐了 You vomited.
utu-

mawtu (< qawtu < utu) 來 to come
mawtutu (< qawtu < utu) 常來 to come often

mawtu 來 to come

mai mawtu ti abas Abas 沒來 Abas didn't come.
mawtu ti abas tamaikuan Abas 到我的地方來 Abas came to my place.
mawtu ti abas tamaisuan Abas 到你的地方來 Abas went to your place.
mawtu ti abas ta maytan Abas 到咱們的地方來 Abas went to our place.
mawtu ti abas tamaimian Abas 到我們的地方來 Abas came to our place.
mawtu ti abas tamaimuan Abas 到你們的地方來 Abas went to your place.
mawtu ti a baquay muttung tu razat tazian 太魯閣人常來殺此地的人 The Baquay people often came to kill the people here.
mawtu ti a theseku ta taiwan 鄭成功來臺灣 Koxinga came to Taiwan.
mawtu a Raya na hitay nani mazas tu Rasibu a hitay 帶兵官帶著百名兵來 The officer led hundred soldiers to here.
siRab mawtu, tangi mawtu qaya 他昨天來了，今天也來了 He came yesterday and today.
mawtu isu siRabu, tangi yau isu 你昨天來了，今天也來了 You came yesterday and today.
mawtu tangi, tmawaR qawtu pa ma uman 他現在來了，以後還會再來 He comes here now, and he will come again hereafter.
mawtu isu uman 你又來了 You come here again.
mawtutu 常來 to come often

mawtutu iku tazian 我常來這兒 I often come here.

Ruqaqawtu 剛要來 about to arrive
Ruqawtu 剛剛來 has just come
Ruqawtu razat a yau 那個人剛剛來 The person has just come.

umawtu 來過 to have come before
umawtu iku tazian 我來過這裡 I have been here before.

utun-

siawtutun 大便（隱語）to defecate (an euphemistic form for mtał)
siawtutun pa iku ta 我要上一號 I'll just go to defecate.
qipusan iku siawtutun qaRabi 我昨晚大便二次 I defecated twice last night.
tian u siawtutun tazian? 誰在這兒大便？Who defecated here?

uturu (< turu) 三 three (things)
uturubtin (< turu) 三十 thirty

utuz 地震 earthquake
  mutuz 地震 to have an earthquake
  mutuz siRab 昨天地震了 There was an earthquake yesterday.

uwaru (< waru) 八 (物) eight (things)

uwarubtin (< waru) 八十 eighty

uway 黃藤 rattan, plant sp.,
  Daemonorops margaritae BECC
  uway na Rutung 小猴藤 a small rattan without thorns

uysis (< isis-) 提著 to hold (in hand): 用手舉物 to lift by the hand

uzan 雨 rain
  palames a uzan 大雨 heavy rain (Ogawa)
  Raya uzan 大雨 heavy rain
  mai ti tu uzan 没雨了 There is no more rain.
  ngil ti uzan 要下雨了 It will rain.

mRawzan 一直下雨 to keep raining
  mRawzan tangi buran zau 這個月一直下雨
  It kept raining this month. (這個月每天下雨 It rained everyday this month.)

muzan 下雨 to rain
  muzan ti 下雨了 It is raining.
  qa’uzan 會下雨 It will rain.
  muzawzan stangi 現在一直下雨 It has been raining.

qaRawzan 一直下雨 to keep raining
  qaRawzan stangi 今天一直下雨 It keeps raining today.

  Ri’uzan 淋雨 to get wet in rain
  umuzan 下過雨 has rained
  umuzan ti 下過雨了 It has rained.

uzang 女人名 a female name

uzep-

mawzep 熄 to be put out, go out (fire); 擦掉 to erase
  uzepe’ ka! 擦掉! 擦掉! Erase it!
  Extinguish (the fire)!
  mawzep ti 火已熄了 The fire is already out.
  mawzep ya Ramaz 火熄了 The fire is put out.

muzep 撲火 to extinguish fire
  uzepe’ ka Ramaz! 火熄! Extinguish the fire!
  niwzep ti 已熄 It has extinguished.
  niwzep na razat 被人熄了 It was extinguished by a person.

pawzep 使熄 to cause to extinguish
  pnawzep 已使熄 to have caused to extinguished

saqaqawzep 閃爍 to flicker
  saqaqawzep a Ramaz 火閃爍 The fire flickers.

uzip 香 ginger
  biRi na uzip 葱葉 leaf of a ginger

uzis 洗澡 to bathe
  uzis ka! 洗澡! Take a bath!
  uzis pa iku 我要洗澡 I shall take a bath.
  yau ta uzis muzis 他正在澡間洗澡 He is taking a bath in the bathroom.

muzis (= mruzis) 洗澡 to bathe
  wi isu tanian muzis? 你在哪兒洗澡？
  Where do you take a bath?
  wi ku ta iRuRan muzis 我在溪裡洗澡 I take a bath in the stream.
  muzis ti isu ni? 你洗了嗎？Did you bathe?
ai pama isu muzis ni? 你还没洗澡吗？
Have you not yet taken a bath?
muzis ta razingan 海水浴 to bathe in the sea

ti’uzis 用…澡 to bathe with…
ti’uzis ni aun ya maRmeqay zanum Aun 用热水洗澡 Aun bathed with hot water.

uziup (< ziup-) 洗臉 to wash one's own face

uzung-
muzung 頂於頭上 to carry on the head
uzungi ka! 頂於頭上！Carry it on the head!

yau ta razanan a sabaq uzungan na tazungan 路上有穀子被女人頂於頭上 There are grains on the road which were carried on the head by women.
uzzungan na tazungan a sabaq 女人用頭頂著穀子 Grains are carried by women on the head.
muzung tu sabaq a tazungan 女人頂穀子 The women carry grains on the head.
uz’uzung 頂了又頂 to keep carrying on the head
uz’uzungan na 他頂了又頂 He kept carrying on his head.

uzusa (< zusa) 二 two (things)
uzusa anem na 他一心兩意 He is indecisive.

uzusabtin (< zusa) 二十 twenty
Kavalan Dictionary

wakal 走径 animal trail

wakal na mrimu 眠的路径 trail of a muntjac

waki 角 horn of an animal

waki na qabaw 牛角 horn of cow
waki na siRnuq 鹿角 horn of deer
kwakiyan 長角 to grow horn；水牛 buffalo
sawaki 菱角 water chestnut

wakung 大碗 bowl (large) (loan from Taiwanese wā kung “碗公” ‘bowl’)

wan-

wan a yau 就是那個 It is that one.
qawanay 只 only

qawanay a iku paqanem 僅只我一人 only myself alone
wan ma zau suppeRan na sunis ku 我的孩子只會那樣 My child can only do that.
wani ti ma aiku paqanem 僅只我一人 only myself alone
wan ma zau suppeRan na sunis ku 只有那個是我兒子懂得的 Only that is what my son understands.
wan ti ma siRab qnawtu 他昨天來最後一次 He came for the last time yesterday.
wan ti ma siRab qnawtu 他昨天來最後一次 It was the very last time that he came yesterday.

wanay 只有 only
wanay ma 只有 only

wanay ma sunis ku ussiq 我只有一個孩子 I have got only one child.
wanay ma sunis ku ussiq 我只有一個孩子 I have got only one child.
wanay a sukaw anem na mara tu wakung kaysing, mnanguy nani mrinemnem ti patay ti 只有壞心的拿大小型的人，溺水時沉下去溺死了 Only the bad person who took away big and small bowls drowned while swimming.
wanay a kbaran Rakingchat mai ‘tungan na 只有噶瑪蘭警察沒殺 Only the Kavalan policemen were not killed.

wanay ka qnuni buray ti iku tu uzusa ya urima tangruya 你要給我兩個五元 Give me only two five-dollar coins.
wanay razat a zau mai tu kayar 只有這個
人沒耳朵 Only this guy had no ears.
wanay ti a nappawan na kingchat na yau a snanun 只有日本妻子說出了真相
Only the Japanese wife told the
truth.
wanay si, tanan ti iku 那麼，我就回
g去了 Then, I’ll return.
wanay a, quni tmuzus ti tazian（故事）
只說到這裡(My story) ends here.
wanan ma aisu ya qaga ku suppeRay tu
piray na anem ku 只有你，我的兄
姊，會知道我的心曆疲累 Only you,
my brothers and sisters, know I was
weary.

wanan 右 right (side)
kawanan 右 right (side)
ta kawananan in right on the right side
pasakawanan 向右 to turn right
wanay (< wan-) 只有 only
waneng 糖 sugar
wani 至於…as for…
wannay 我好 I’m fine (reply to nngi
isu ‘How are you?’)：謝謝 Thank
you; 再見 goodbye
manna wannay (我) 沒有怎麼樣 I’m
alright.
wanu 蜜蜂 honeybee；蜜 honey；
男人名 a male name (= anu)
qiwun 採蜜 to gather honey
waqit (= snawaqit) 魚乾 meat of
fish dried over a fire
warin-
warini ka! 丟掉！Throw it away!

warini ka lulluq a zau! 丟掉這些垃圾！
Throw away this trash!
warinan iku! 幫我丟掉！Throw it away
for me!
warinanna tu blung na bnina ya lqunu a
yau（猴子）去香蕉皮給烏龜(The
monkey) threw banana peel to the
turtle.
mwarin 丟棄 to throw away
mwarin a sunis a yau tu blung na bnina
小孩丟香蕉皮 The child threw away
banana peel.
mwarin iku tu lulluq 我掉垃圾了 I
threw away the trash.
qawarin 丟棄 to throw away
qawarinan 丢垃圾 to throw trash

waru 八 eight (cardinal)
kinwaru 八（人）eight (people)
saqawaru 第八 the eighth
siqawaru 八次 eight times
uwaru 八（物）eight (things)
uwarubtin 八十 eighty

waRang 螃蟹 (generic)
busaRay waRang 白蟹 (可食) type of
white crab, edible
waRay 縫衣的線 thread for sewing
waRi 東 east
Rubatal a waRi 東方露出曙光 It is just
beginning to grow light in the east.
wani nani razing 東邊是海 In the east
is the sea.
aimi zau a ta waRian ya kbaran 我們噶瑪
蘭族在（台灣）東部 We Kavalan
live in the east (coast of Taiwan).
ta waRianay kizaya aiku 我是東部的阿
美 Sakizaya 人 I am a Sakizaya
(Amis) in the east coast.
mwaRi 曬 to dry (in the sun)
mwaRi tu sabaq 曬稻穀子 to dry grains in the sun
pawaRi 曬 to dry in the sun
ngil iku pawaRi tu sabaq 我喜歡曬穀子 I like to dry grains in the sun.
pawaRii ka! 曬 it in the sun!
pawaRia ka 其 I'll dry it in the sun.
naRin pawaRian! 別曬！Don't dry in the sun!

pnawaRi 曬乾的 dried
aipama pnawaRi 未曬 not dried in the sun yet
pnawaRian ~ pnawRian 曬乾的 (衣，肉) (clothes, meat) dried in the sun
sapuni ka pnawaRian! 把咱們曬的收進來！Take in what was dried in the sun!
pnawaRian tu qulus 曬乾的衣服 dried clothes

siawaRi 下海 to put out to sea
tawaRi 離岸的 offshore

wasu 狗 dog
Ritunugz ya wasu 狗吠 The dog barked.
uturu a wasu a yau paqannan ku 我餵的
dog三隻 I fed three dogs.
paqannan ku wasu ku uturu 我餵我的三
dog隻 I fed my three dogs.
paqannan ku uturu wasu 'nay 那三隻狗
被我餵了 Those three dogs were fed
by me.
paan iku tu uturu wasu 'nay 我餵那三
dog隻 I fed those three dogs.

mRiwawa 变狗 to become a dog
snawasu 狗的玩具 figure of a dog, a toy

suwasuwasu (狗身上的) 臭味 stink (of dog)
wasuwasu 欺負 (人)，看不起 to look down upon
wasuwasu tu sunis ya razat a yau 那人欺
負小孩 The person looks down upon
a child.

wasuwasu (< wasu) 欺負 (人)，
看不起 to look down upon

waw 叩牛停 a call for a carabaw to stop

wawa-
mRiwawa 照顧 to take care of a
baby (loan from Amis wawa)
mRiwawa tu bai isu 照顧你孩子 to take
care of your grandchild

Riwawa 照顧 to take care of a baby
Riwawai ka! 照顧！Take care of
someone!
Riwawai ka sunis ku! 照顧我小孩！
Take care of my child!
anu Riwawan au bai isu si, naRin
paqannan tu qanaw! 如果你照顧你的
孙子，不要餵他吃陸蟹！If you take
care of your grandson, don't feed him with land crabs!

kinturu (ya) niRiwawa ku tu sunis 我照顾三个小孩 I take care of three children.

wawahi 蝸牛 a type of small snail, not eaten (loan from another language)

wawan 特 意 地 ， 首 次 地 intentionally

wawan ma stangi mawtu iku 我今天特地来 I came for a special visit today.

wawan ma stangi mawtu a sensei nani, mai tu tamun 老师今天第一次来，卻沒有來 The teacher came for the first time for a visit, yet there is no good food.

wawan ma stangi mawiya ta nani, mai tu razat ta rpawan na ya kaput ta 咱們第一次去，咱們的朋友卻不在家 We went there for the first time, yet our friends were not home.

waway 習慣 tradition；個性 personal habit；行為 behavior, way of doing

waway na/su 你的/你的嗜好 his/your habit

waway na sa sikawman na Raqit部落的人討論傳統習慣 The villagers discussed the traditions.

qawmana qinunung imu ta waway ku, ta risin ku 跟著我做，我的習俗不會錯 Follow my behavior and my custom without fail,

siniwaway(an)傳統習俗 traditional customs

waway-

mwaway 假裝要打 to pretend to hit, as when one scolds a child

mwaway iku tu sunis ku 我假装要打我的小孩 I pretended to hit my child.

waza-

mwaza 多 (物) much, many, plenty

mwaza ya Ris 蚊子多 There are many mosquitos.

yau a rpaw mwaza, mai tu razat 有很多房子，但沒人 There were many houses, but there was no one.

mwaza ya baut 很多魚 There are many fish

mwaza btu 很多石頭 many stones

mwaza ya rpaw ku 我房子很多 I have many houses.

mwaza ti (a) qnan ku 我吃了很多 I ate a lot, (What I ate is a lot.)

mwaza qanann su 你吃得多 You eat a lot.

mwaza ya sunis ku 我有很多狗 I have many dogs.

yau mwaza wasu ni abas Abas有很多隻狗 Abas has many dogs.

mwaza mipukun ni abas tu wasu 被Abas打的狗很多 There are many dogs hit by Abas.

pmukun ti abas tu mwaza'ay Abas打很多狗 Abas bit many dogs.

paqwaza 多 many, much

paqwaza pa ita mruma! 咱們種多一點吧！Let's plant many!

qawaza 多 (物) many, much

naRin msikaz, qawazai ka qman! 儘量吃別客氣！Don't hesitate to eat much! (Don't be ashamed, eat much!)

qawaza kita qman! 咱們多吃吧！Let's eat a lot!

qawaza kita qman ku Raq 咱們要喝很多酒 We'll drink a lot.

qnaqwaza 多數 of great number

utani qnawaza na? 數目有多少？What is the great number of it?
wazing 準備 ready, to be prepared; 收拾行李 to pack, to bale

mwazing 準備, 收拾行李 ready, to be prepared
wazing pa iku tu tananan 我要準備回去
I shall be ready to return.
wazingan na ti na tina ku mwazing ku 我母親準備好了我的東西 My mother prepared my stuff.

nwazing 行李 baggage, load, cf. Ribang

nwazing na razat a yau 那人的行李 that person's baggage
qanamu qunian sayza ya nwazing na anem na 沒辦法, (為了生活)他們心裡的負擔（很重）They cannot but go ahead despite the load of their heart.

we 感嘆詞 interjection
we, sumRuz! 呀，長大了！Wow! It grew!
we, maRRung! 呀，長了！Wow! It's long.
we, mitates! 呀，伸長了！Wow! It stretched!
we, palames! 呀，加油吧！Wow! Try hard!

wi (see also wia) 去 to go; 住 to live

wi qizanum nappawan ku sa sammany a ku 我丈夫去挑水給我煮菜 My husband went to fetch for me to cook.

wi sa taqeR naung ya razat a yau 那人到深山去 That person went deep into the mountain.
tama na ta sunis na wi sa zna 父親和兒子去水田裡 The father and his child went to the rice paddy.

wi tanian? 在哪裡？Where is it?
wi ta karingkuan a sunis ni? 你的孩子在花蓮嗎？Is your child in Hualien?

we 感嘆詞 interjection
we, sumRuz! 呀，長大了！Wow! It grew!
we, maRRung! 呀，長了！Wow! It's long.
we, mitates! 呀，伸長了！Wow! It stretched!
we, palames! 呀，加油吧！Wow! Try hard!

wi (see also wia) 去 to go; 住 to live

wi sa lamu 去村落 to go to a village
wi sa tati 到外面去 to go outside

Ruqaqawi (多人) 剛離去 (people) have just left
Ruqawi 剛離去 has just left

Ruqawi pama 剛剛才離去 He has just left.
Ruqawi iku, mawtu ti aizipna 我剛離開，他就來了 As soon as I left, he came.

tawian 在那邊（遠處）yonder, over there (distant)
wia 去，出去 to go out；離去 to leave；愈來愈…more and more
wia ti munna 他先去了 He left first.
wia ti mwaza 變多了 to have become numerous
wia ti tmanan 已經回去了 He has left.
zin na ti tu wia ti pasa naung 那樣說了就到山上去 They went to the mountain as it was said.
tu wia ti a amis a yau 那阿美人走了
That Amis left.
tu wia ti a zippun pasa imis 日本向北推進 The Japanese (army) moved to the north.
wia ti anem na 他心不在焉 He is absent-minded.
wia ti mipipir tu "skasuan" zin na ti (各村) 打聽，都說是阿美族人幹的They looked into in every village and every villager said that the Amis did it.
gawia ti iku! 再見！我要走了 Goodbye！
I'm leaving.
mai iku qann, gawia ti iku 我不吃，我要走了 I don't want to eat; I'm leaving,
wia ti iku qumnut tu razat 'nay 我對那個人愈來愈生氣 I am getting more and more angry at that person.
wia ti isu maRbus tu razat a yau 你對那個人愈來愈嫉妒 You are getting more and more jealous of that person.
qawia 好吧 all right
nayau si, gawia ti iku ta naunaungan 假如情况就是这样，没關係，我会去山上 If that's the case, all right, I'll go to the mountains.

wian 那個 that (remote)
yau tawian 在那邊 over there

wikiwik 擺手，搖手 to wave one's hand
wikiwik ka! 擺手！Wave your hand!
wikiwikan na Runany a tazunga 男人向女人招手 The man waved his hand to the woman.
wikiwikan ku 我招手了 I waved my hand to someone.

wi'u 那個 that (near)
niana ti wi'u? 那是什麼？What is that?
tmayta isu tu razat wi'u? 你在看那個人嗎？Are you looking at that person?
gawtu pa ya sunis wi'u? 那個孩子要來嗎？Is that child coming?

wiri 左 left (side)
kawiri 左 left (side)；左手 left hand
pasakawiri 向左 to turn left

wis-
wislamu (< lamu) 去村中 to go to the village
wistati (< tati) 去外面 to go outside

wislamu (< lamu) 去村中 to go to the village

《語言暨語言學》專刊甲種之十九
Kavalan Dictionary

**Ya**

(= a) 主語標記 nominative marker

mai tmanan ya sunis ku 我的小孩没有回来 My child has not returned.
yau ta razingan ya sunis Ribaut 小孩在海边捉鱼 The child is catching fish at the beach.

**Yam**

miyam 閒 to castrate (loan from Taiwanese iam)
yami ka ya babuy a zau! 閒這豬！Castrate this pig!  
miyam iku tu babuy 我閒 I castrated a pig.

**YaRem**

payaRem 冻死 to freeze to dead
payReman 冻死 to freeze to dead；

太冷 too cold  
payReman a qabaw ku 我的水牛凍死了 My carabao died of cold.

**Yau1** 存在 to exist (near)；有 to have, to possess；住 to live (dwell)；情貌詞 (在動詞前) aspect marker (preceding a verb)
yau ya niana su? 你有什麼？What do you have?  
yau a nianiana su? 你有什麼嗎？Do you have anything?

uzusa rawraw a yau 那二個島 those two islands  
yau mai? 有沒有？Is there?
yau iku ta patRunganan 我住在新社 I live in Hsinshe.  
yau imi ita huarian 我們住花蓮 We live in Hualien.

**Yau2** 那個 that

nayau (= snayau) 像那樣 like that

nayau a kita, nayau sayzi ya kbaran 咱們就是這樣的，噶瑪蘭似乎就是這樣 We are like that and so are Kavalan.
nayau si, kirim pa ita umana tu qizuanan tu 既然那樣，咱们再去找咱们的住处
If that's so, let's look for a place to live again. 
nayau qnarizaq ku tu qnawtu baqbaqi qaga ku 我很高興我的老哥哥來了 I was happy because of my old brother's coming. 
nayauma 就那樣，只有那些 thus, that's all 
qaniyau 他們（遠）they (distant)他们 (第三人稱複數，主格，斜格) they (pl., nominative, oblique) 
mawtu ti qaniyau 他們來了 They have come. 
qaniyau ka smangi! 照那樣做！Do it in that way! 

taqaniyauan 他們／她們 (第三人稱複數，處格) they (pl., locative) 
matiw iku taqaniyauan 我到他們那裡去了 I went to their place. 
tiyau 他／她（第三人稱單數，斜格）he/she (sg., oblique) 
qaqungan ku ya tiyau 我騙他了 I lied to him. 
taytan ku ya tiyau 我看到他了 I saw him. 
moayta iku tu tiyau 我看到他了 I saw him. 
tiyau misaru timaini rpaw su 他向我們打聽你家 He asked us about your family. 
smaru iku tiyau azasi ka mawtu imu 我告訴他你們帶來！I told him to bring you here! 
si n ku tiyau zin ku aisu 你以為他是我弟弟 You mistook him for my younger brother. 
tiyauan 他／她／它（第三人稱單數，處格） he/she/it (sg., locative) 
matiw iku tiyauan 我到他那裡去了 I went to his place. 
yau tiyauan ya Ribang 'nay 他的東西是在他那裡 The stuff is left at his place. 
tizitayau 就是那樣 like that 
zayau 他的／她的／它的 his/her/its 

yuu 再見 goodbye：只有 only
Kavalan Dictionary

za-¹
miza 還在做 is still doing something; 按照我說的去做 to do as I said
miza pama aizipna 他還在做 He is still doing something.
(qittu) wia ti qipaRpaRin, miza tu zau tu qannan na 他們去採木材，仍然以它作 與 諭 生 They went gathering firewood, and are still making this their living.
sigulus ti, miza ti zin na 他穿了衣服，照我說的去做 She has put on clothes and done what I said.
simza 一起做…to do something together
tazungan a yau zin na si, simza tu wasu zin na 據說，那女人跟你做愛 That woman, it is said, did it (= had sexual intercourse) with the dog.
simzamza 按照我所說的去做什麼 to do what-should-I-call-it together

za-²
zaku 我的 mine
zana 他的 his, hers, theirs

zaaya 一直到 until
zaaya mjejanay ti nani, pasabilangan na ti nani, tpengan na ya sabaq, mai ti tu sabaq 到了他們收割稻子，但當他們要秤稻穀來抵償時，卻已經沒了 When they harvested rice plants, counted the amount of grains, and measured the rice grains to pay off, there were no more grains left.

zais 臉 face

Z

zakat-
mzakat 用手指量長度 to measure length by the thumb and middle finger

zaken-
pazaken 熱誠款待 to entertain in earnest; 遵 從，順 從，聽 話 obedient
matiw iku sa rpaw na, pazaken a razat a yau 我到他家，那人熱誠款待 I went to his house, and the person was hospitable.
nngi ya kaput ku a zau, pazaken 我這個朋友很好，（他對我）很熱忱 This friend of mine is good. He is hospitable.
pazaken ya sunis a zau 這個孩子很聽話 This child is well behaved.
simpazaken 互相 熱誠招待 to entertain each other in earnest

zaki-
mzaki 近 near
yau a tal mzaki 附近有異便 There is excrement nearby.
mzaki tu razing a rpaw ku 我房子近海 My house is near the sea.
yau ya rawraw tayan tu mzaki 在那不遠的地方有一個島 There is an island there closeby.
mzaki anem ku timaisu 我的心靠近你 I want to be with you.
pazaki 靠近 to get close
pnazakian 靠近 to get close

zaku (< -ku) 我的（第一人稱單數，屬格）mine (sg., genitive)
zakung  腦額高 forehead
mzakung  頭額高 having a high brow
zaku'ay (< -ku) 我的 mine
zamaR (= Ramaz) 火 fire
zam- ~ zamm-
mzam 趕上 to catch up
mzamm iku tu qannan numi 我趕上你們吃東西 I caught up with your eating.
mzazzam 趕上 to catch up
zamman 追赶上 to catch up
zamman ku isu 我追上你 I caught up with you.
zazzam 趕上 to catch up
zazzammi ka! 我去Catch up!
zazzamman ku ti 我趕上了 I have caught up.
zazzamman ku razat 'nay ita patRungan 我在新社趕上他 I caught up with him at Hsinshe.
zazzamman aimi na bangel ta patRungan 我們在新社遇到颱風 We were caught up by a rainstorm at Hsinshe.

zamet-1
kizamet 拾 （小粒）to pick up small pieces one by one
kizamet tu bRas 拾米 to pick up rice from the ground
kmizamet 拾米 to pick up rice; 用手指拂拭東西（如灰塵）數次 to pick up with one's fingers lightly many times, as dust
kmizamet tu bRas 用手拾起稻穗 to pick up rice grain with fingers

zamet-2
mzamet 把茅稈編成辮 to plait miscanthus stalks
mzamet tu isam 把茅稈編成辮 to plait miscanthus stalks

zamm-
mzazamm  潮濕 moist (clothes, furniture, etc.)
mzazamm a qulus ku 我的衣服潮濕 My clothes are moist.

zamman (< zam-) 追趕上 to catch up

zamu 月經，期經 menstruation
mzamu 月經來潮 menstruate
mzamu iku 我月經來潮 I'm menstruating.
urimabtin tasaw ku, mai ti mzamu 我五十歲就停經了 I stopped menstruating at the age of fifty.

zana1 (< -na) 他的／他們的（第三人稱單、複數，屬格）his/hers/ theirs (sg., pl., genitive)

zana2 從 from
zana siRab tmuzus tu stangi uzan a zau 從昨天到今天一直下雨 It has been raining from yesterday till today.

zana 'lak 別人的 the other's

zanes 蹬爪 spur
zanes na taquq 雞的蹬爪 spur of a chicken

zani (< -ni) 他的（人名）his, hers, theirs (referring only to a personal noun)
Kavalan Dictionary

**zanum** 水 water  
_sanimasan tu zanum_ 台水 to dredge water with something  
**puzanum** 浆水 to water; 浒水 to put in water  
_puzanum tu tnel_ 浆菜 to water vegetables  
_puzanum tu zna_ 浆水田 to put water into a rice paddy  
**qaznuman** 盛水的容器 water container  
**qizanum** 提水 to carry water; 挑水 to take water  
_qizanum ka!_ 挑水! Draw water!  
**sazanum** 有水 to have water

**zanumi** (< _numi_-) 你們的 (第二人稱複數，屬格) yours (pl., genitive)  
**zanyaq** (< _nyaq_-) 我們的 (第一人稱複數，排除式，屬格) ours (exc., genitive)  
**zanga-**  
_mzanga_ 肥（地）fertile (land)

**zap- ~ zapp-**  
**mzap** 發現，找到 to find  
_mzap tu tiRuR tu ussiq zin na_ 據說他們找到了一顆蛋 It is said that they found an egg.  
_zappan ku ti ya tiRuR a zau ta Rupuan na laqqu_ 我在雞舍找到這顆蛋 I found this egg in the chicken house.

**zapan** 臂和腳 leg and foot  
_zapan na mruzit mRinang ti_ 他的腳受傷流血了 His foot was hurt and bleeding.

**mqizapan** 捕獲時追蹤動物 to trace/hunt for trail (of animals)  
**patzapan** 頭腳交叉而臥 to sleep with head and feet on one side；agrippa, a baby born with its feet forward  
_patzapan nappawon ku maynep_ 我配偶和我交叉而臥 My spouse and I sleep with head and feet on one side.  
**qazpanan** 放腳處 place to lay one's feet in bed  
**qizapan** 腳印 trail；跟蹤腳印 to follow the footprints of an animal  
**qnazpanan** 足跡，腳印 footprints, tracks  
_qnazpanan na babuy_ 野豬的腳印 footprints of wild pigs

**zaqes** 樟樹 camphor  
**msazaqes** 做樟腦油 to make camphor oil  
**msaqazes iku masang** 我以前做樟腦油 I made camphor oil before.

**zaqi** 泥垢 dirt on skin  
**sazaqi** 帶泥垢 to have dirt on one's skin

**zaqis** 爬 to climb (tree, ladder); 上升 to ascend  
**mzaqis** 爬 to climb; 上升 to ascend  
_zaqisi ka!_ 爬！Climb on it!  
_zaqisi ka ya qabaw!_ 騎牛！Get on the buffalo!  
_mzaqis tu paRin_ 飛樹 to climb the tree  
_mzaqis a sunis tu paRin_ 小孩爬樹 The child climbed a tree.

**sazaqisan** 梯 ladder
zaqisan (= sazaqisan) 梯 ladder
zingit mara tu zaqisan kniyara tu kiu 矮人拿梯子摘茄子 The pygmies took a ladder and picked eggplants.

zmaqis 爬 to climb：上升 to ascend
zmaqis tu qRitun 上车 to get on a car
Rutung nani, zmaqis tu paKin ta kiniran na buqRaR 猴子爬河邊的樹 The monkey climbed the trees on the sides of the river.

zaqisan (< zaqis) (= sazaqisan) 梯子 ladder
zaqus 淨身儀式 (去霉運)：配偶死後到溪中洗澡淨身，先脫衣服並丟棄，穿新衣回家。要帶酒去倒掉一部份，喚喚有用。有兩個女性相陪著去 a rinsing ritual
mzaqis iku stangi 我今天淨身了 I had a rinsing ritual today.
pazaqus 使淨身 to accompany someone rinsing
pazaqus imi tu ti ipayan 我們陪 ipay 淨身 We accompany Ipay rinsing herself.

zaqzaq 剛剛好 to fit precisely
mzaqzaq (= maqzaq) 剛剛好 to fit precisely, becoming, just right
mzaqzaq sastaR a quaRungan na 它的長度剛好一樣 It's exactly the same length.
mzaqzaq sanu ku 我說的是真的 What I said is correct.
mzaqzaq a nappawan na 他真的是她的丈夫 He is really her husband.
mzaqzaq a luki ita 咱們的時間剛剛好 Our time is just right.
There are not many fish that have been caught.

It kept raining at this time last year.

Pay attention please, I would like to talk.

If that is the case, what shall we siblings do about it?

This oil lamp is dim.

There is thunder now.
manna mzengzeng llan? 天空為什麼打雷？Why is there a thunder in the sky?

zeqzeq-
parizeqzeq 使沈澱 to cause to deposit
parizeqzeqi ka! 使沈澱！Make it deposited!

mrizeqzeq (水) 因污泥沈澱在底部而清澈 clear (water) with mud settling at the bottom
mrizeqzeqi ti a zarum 水沈澱了 The water has settled (and become clear).

zezzek- (= zazek)
mezzezek 踏踏 to tread on
mezzezek ka! 踏踏它！Tread on it!
zezzezkan na ti ya bawbi (Ogawa)菜園被踏踏了 The garden was treaded on.
mezzezek tu tazuq ku qabaw su 你的牛踏踏了我的稻子 Your cow treaded on my rice plants.

zi- ~ zin-
zi ka! 說！Say it!
zin na 據說 it is said；he said；他們說 they said：那麼 that kind, so, thus
“qawtu ka tmawaR!” zin na patullan 老師說，「明天來！」 The teacher said, “Come tomorrow!”
zezzezkan na qaniyau 他們說 They said.
“qumni maynep ti abas?” zin na tina tu ti tamu'an 母親問父親，「Abas 何時睡的？」 Mother asked father, “When did Abas sleep?”
“niyana ngillian su?” zin na ti tina 母親問，「你要什麼？」Mother asked, “What do you want?”
“qawtu pa isu sa bakung?” ni zin na ni tama 父親問，「你要到豐濱去嗎？」Father said, “Will you go to Bakung?”

gattiio pa ita sa bakung ni zin na ni tina 母親說，「咱們要到豐濱去」
Mother said, “We'll go to Bakung.”
“tungan ta si, mai ita sakuri,” zin na ti 「如果咱們殺了（日本人）, 咱們就不用再出公差了」 they said, “If we kill them, then we won't have to run any more errand,” they said.

ti abas, naRin paqanne tuRak ti buqa zin na tamaiku Abas對我說，「別讓Buya喝酒！」「Don’t let Buya drink!’” Abas said to me.
zez negi I said qa pr iku zin ku nuni yau ti isu! 我要吃飯時，你就來了！When I'm going to eat, here you are!
zein ku 我說 I said qa pr piku zin ku nuni yau ti isu! 我要吃飯時，你就來了！When I'm going to eat, here you are!
zez su you (sg) said
tiane qawtu zin su 你問，「誰要來？」 You said, “Who will come?”
zez numi you (pl.) said
zen ni abas 說 Abas said
zen na imi 他對我們說, He said to us.
zez nyan we (exc) said

zi-
maqmaqzi 從…來 to come from
snazau a ya wawoy a zau kungku a zau zana maqmaqzi ti mutumazuan 從 Mutumazu 習俗的故事由來是這樣的 The story of this custom which came from Mutumazu is like this.

maqzi 從…來 to come from
maqzi ita yann syangatu 從那個時間開始…Ever since then...
siRab Ruqatarin iku maqzi ita taypakai 我昨天剛從台北搬來 Yesterday I just moved here from Taipei.
maqzi ku ta toyoan 我來自東京 I'm from Tokyo.
maqzi ita kariawan 我是從加禮宛來的 I come from kariawan.
maqzi titianan na sbata ya? 那些芋頭是誰給你的？Who gave you those taros?
smaqay ku maqzi ita karingkuan 我從花蓮走來這裡 I walked here from Hualien.
sapispis a maqzi ita snizasan 屋頂漏水 The roof leaks water.
sapispis maqzi ita pRinан 樹滴水 The water drips from the tree.

mizi 放這兒 to put here

mRazizi 靠近 to approach

nizi 從這裡 to come from
nizi tazian nani tmuzus tavian na 從這裡到那裡 From here to there,
nizi tavian nani tmuzus tazian 從那裡到這裡 From there to here.
mqurqurin nizi ta pRinан 小孩從樹上滾下來 The child rolled down from the tree.
nizi iku ta bakungan 我從濱來 I came from Bakung.

paqzi 從這裡 to come from here

pasazi 帶來 to bring here；向這邊來 come here, toward here
azas tu baut pasazi ita taipakan 我帶魚到台北來 I brought fish here to Taipei.
mbruRaw ti pasazi ita tibuR 邁到了南方 (They) moved to the south.
mRkuRaw ti a napawo na pasazi ita qinpanan 他的妻子逃進房間 His wife escaped to the room.
mbruRaw pasazi maturin sa tibuR 被騙進而搬到南方來 (We) were chased away and moved to the south.
pasazi ti imuyan ya anem ni abas Abas 的心到 Imuy 這裡來了＝她一直想 Imuy Abas' heart is with Imuy.

pizi 放 to put down
pizi ka ta kiniran na rpaw! 放在那兒！Put there!
pizia ka tanian? 我要放在哪裡？Where shall I put (them)?
pizia kita ta babaw na zanum! 讓我們把它放在水面上 Let's put it above the water!
pizian na pa tanian a pRin? 木柴要放在哪裡？Where to leave the firewood?
pizian su tanian? 你在哪兒了？Where did you put (them)?
pizian na ta babaw na zanum zin na ya zana busus zin na 據說他把中文字板放在水中 He put the (board) of the Chinese on the water, it is said,
pizian na pa tanian a pRin? 木柴要放在那裡？Where will be the firewood put?
tungawan ti na zippun ta pusungan pizian na ti ita ruburubuk 日本人把他們到台東的ruburubuk去住 Japanese people took them to live at Ruburubuk of Taitung.
pizian ku ta kuitian ya bRas 我把米放進麻袋裡 I put the rice into a bag.
piziiku ta aneman ku tu niqarizaqan ku 我把喜歡他心放在心裡 I conceal my love for him in my heart.

pzi 寄放 to leave something in care of someone
pzi ka ta razatan a yau ya krisiw su! 把錢寄放在那人身上！Leave your money with that person!
pzia ka ta maisuan a tbaku ku ta 我要寄放香菸在你這兒一會 I'll leave my cigars with you for a while.

qaqaRzi 到這裡 up to here
qaqaRzi ya zaku 我的到這裡 Mine is up to here.

Razizi 靠近 to approach
Razizi ka! 靠近一點！Come here a bit closer!

taqazian 在這一带 nearby
taqazian na rpaw ku rpaw na 他家在我家
His house is near my house.

taRizi 這裡 here
yau a taRizi ita rbeng 我們在這裡 (We) are down here.

tazian 這裡 here
tazian ka mallel 你坐這兒！You sit down here!

qan pa iku tazian 我要在這裡吃 I'll eat here.

yau a tal tazian 這裡有大便 There is excrement here.
yau tazian 這裡 It's here.

tizi 這樣 like this, so
quni pa sunis mani ma ita tizi ita zau pnuassaiz tu bana oun If (早一點來)，孩子們（噶瑪蘭人）就不必便宜賣地了 If (the Japanese had come earlier), the Kavalan people wouldn't have sold their land at such low prices.
tizi tazau a rpaw na qarisimpuan 這是家族圍聚的時刻 It is the moment for a family reunion.

zian 這樣做 to do like this
zian ta ta zau nani, msukao 我們這樣做不好 It is bad if we do like this.
zian ta ta zau nani, awka nngi 咱們這樣做就好了 If we do like this, it will be fine.

zian-

kzianan 晨星 morning star; 金星 Venus

zimmet 糯米 glutinous rice

zimut-
mzimut 撿 to pick up with one's fingers, as something dirty or dropped

zimuz 奶頭 nipple
mzimuz 奶頭 nipple
mzimuz na sisu 乳頭 nipple

zin 認 to recognize (loan from Taiwanese dzin “認” ‘to recognize’)

zines 九芎 crape myrtle, plant sp., Lagerstroemia subcostata Koehne in Engl.

zinn (= zanum na razing)海水 sea water

zinneq 重 heavy; 困難 hard, difficult
zinneq btu a yau uzusa 二塊重的石頭 two heavy stones
zinneq krawkaway 困難的工作 hard work
zinneqi ka! 讓它重一點！Make it heavier!
zinneq anem ku tu ranas a zau 對這件事 my心情沉重 I'm worried about this matter.

zinnung 對面 the opposite side, across
zinnung na naung a yau ya rpaw ku 我家在山的對面 My house is facing the mountain.

mzinnung 面對 to face
mzinnung tu rpaw ku a paRin a yau 那一棵樹面對我的家 That tree faces my house.

zingit 矮人 pygmy, dwarf
zingit mara tu pani 矮人帶了箭 The pygmies took arrows with them.
zippun 日本 Japan (loan from Taiwanese)

qzippunan 日治時代 Japanese-governing age

tmanzippun 講日本語 to speak Japanese

zittang-
suzittang 躺 to lie down, to recline, to lie on one's back; 給倒 to tumble over and fall down (not on one's face)
suzittang ka! 仰臥！Lie down!
suzittang a sunis maynep 孩子仰臥 The child lay on his back and slept.
tqap iku suzittang 我不要仰著 I don't want to lie down.
suzittang iku mstuRaw 我跌的四腳朝天 I tumbled over and fell down on my back.
suzittang ka maynep tazian! 躺下睡在這裡！Lie down here!
pazukati ka rilam, suzittang ka maynep 把舌頭伸出來！仰臥！Stick out your tongue, and lie down on your back.

ziun 鞦韆 swing; 搖籃 cradle
ziuni ka! 搖鞦韆！Swing him!
ziuni ka ya sunis! 搖小孩！Swing children!

mziun 搖 (籃) to swing (a cradle); 搖鞦韆 to swing (not to shake)
mziuniku timaisu 我搖你 I swung for you.
mziun tu sunis 搖嬰兒 to swing a baby

tarziun 單槓 a single bar to swing with

tmarziun 搖槓 to swing (on a single bar, tree)
tmaziun 抓緊 to hold fast, to hold on to something
taziuni ka! 抓緊！Grab it!
taziuni ka tqiR na razat a yau! 抓緊那人肩膀！Hold on to that person's shoulder

zmiun 自己盪 to swing by oneself
zmiuniku 我自己盪 I swing by myself.

ziup-

mruziup 洗臉 to wash one's face
murpun ti iku mruziup 我洗過臉了 I have washed my own face.

ruziup 洗臉 to wash one's face with one's hands
ruziup ka! 洗臉！Wash your face!
ruziup pa iku 我要洗臉 I'll wash my own face.

uziup 洗臉 to wash one's face
uziup pa iku 我要洗臉 I'll wash my own face.
pau'ziupa ka sunis ku 我要為小孩洗臉 I'll wash my child's face.

ziuR-
mziuR 過世 to pass away
mziuRti kua 已死了 He has passed away.
mziuR ti tama ku 我父親已過世了 My father has passed away.

ziut 掛 to hang, to hook

maziut 掛著 to hang on something
yau maziut ta babawan na paRin a yau 有東西掛在樹上 Something is hanging on a tree.
yau ussiq Rais 'nay maziut ta paRinana 'nay 有一條繩子掛在樹上 There is a string hanging on the tree.
mziut 掛 to hang, to hook
ziuti ka! 掛／吊起來！Hook it up!
zii the ka tayan! 掛那兒！Hook it there!
ziut iku tu qulus 我掛衣服 I hang clothes.
ziutan 鉤 hook
ziutan ku ti 我掛好了 I have hung them.

ziutan (< ziut) 鉤 hook

zizeng 黑（黒，紅）skin spots, birthmark, mole; cf. pangi
sazizeng 長痣 to have moles

zizi-

mzizi 湿 wet
mzizi qulus ku 我的衣服是濕的 My clothes are wet.

paqzizi 弄濕 to soak, to moisten
paqzizi ika qulus ku!弄濕我的衣服！Make my clothes wet!

qazizi 會溼 will be wet

zkan-
muzkan 以腳尖站立或走路 to stand on tiptoe
muzkan iku 我以腳尖站著 I an standing on tiptoe.

zmaqis (< zaqis) 爬 to climb；上升 to ascend

zmaqzaq (< zaqzaq-) 刚刚好 to fit precisely

zmian 鹽 salt
qazmianan 放鹽的容器 salt cellar

zmiun (< ziun-) 自己盪 to swing by oneself

zmua (< zua-) 性交 to have sexual intercourse (human beings)

zmun-
mazmun 多（人）excess, excessive, many (people); and other people; cf. mwaza
mazmun a razat 很多人 many people
mazmun ya razat la razanan 路上人很多
There are many people on the road.
mazmun ya sunis na 他的孩子 many She has many children.
yau a mazmun a hetay na tionaok ta tairam 在台南有很多中國兵 There were numerous Chinese soldiers in Tainan.
mui mazmun razat tangi 現在人不多
There are not many people.
qazmun 將會有很多（人）will have many (people)

zmukat (< zukat-) 出去 to go out；出來 to come out

zna 水田 rice paddy

sazna 去水田裡工作 to go to a paddy field to farm
larna na ta sunis na wi sazna 父子到水田去工作 The father and son went to work in the rice paddy.

znann 在水田裡 in the rice paddy
wi iha znann biRi na gawpiR 地瓜葉在水稻田那边 Sweet potatoes are over in the paddy field.
yau ta znann qulus ku 我的衣服在水稻田裡 My clothes are in the rice paddy.

znann (< zna) 在水田裡 in the rice paddy

znarin 一種海藻 thin, green mossy seaweed found on the wave-washed rocks; it is stiff, and grows to 12-15 inches in length
Kavalan Dictionary

(Blust)

znges-

sizenges 想念 to miss
sizenges ti iku tina ku 我想念我媽 I miss my mother.

zngit-

pazngitan 肝 liver
pnazngitan 肝 liver

zpa-

muzpa 以指距測量 to measure by span

zpi 喘 fathom
sa zpi 一喘 one fathom
uzusa zpi 二喘 two fathoms
muzpi 以喘測量 to measure by fathom

smazpi 伸開兩臂 to stretch two arms
smazpian na ya rima na 他兩手臂張開
He opened his arms.
smazpian na ya rima na 把雙手伸開
Their two arms were stretched out.

sazpi 伸開兩臂 to stretch two arms
sazpian na ti ya rima na 把他們的手臂張開
Make them open their arms.
zpian na ti ya rima na 把他們的手臂張開
They open their arms.

zpu 鞋 shoes；拖鞋 slippers
sizpu 穿鞋 to wear shoes

zua-

mzua 性 交 to have sexual intercourse (human beings)
ti abas kua nani, zuan na ti na qaga na nani, sables ti zin na 至於 Abas Kua, 她跟她的哥哥有了性行為，所以懷孕了 As for Abas Kua, she had sexual intercourse with her brother, and became pregnant.
mzua pa ita! 咱們來做愛吧！Let's make love!
simzua 性 交 to have sexual intercourse
zmua 性 交 to have sexual intercourse (human beings)

zui-1

qazui 後天 day after tomorrow
qazui na tasaw 後年 the year after next

qusazui 以後，將來 later, in the future
qusazui si, palames ti isu tinaiku 你以後會很氣我 In the future, you'll be mad at me.
anu qusazui haw, anu tiana numi na snaquni mtaRaw si,... 將來如果你們有人生病了 In the future, if someone of you gets sick somehow, ...
quasazui Raya ti, riway ti mai paqann 後來（他們）長大了就報復了那些不給他們吃的人 Later when they grew up, they avenged themselves on those who did not feed them.

syamqazui 大後天 two days after tomorrow, 大後年 two years after next

zui-2

maqzui 從那裡、起源於 from there
maqzui a patRuqan a zau patRuqan 的儀式是起源於那裡 From there this patRuqan-ritual originated.
kisaizan na stangi na kbaran, maqzui nani 噶瑪蘭現今的 kisaiz 儀式是起源於那裡 From there, the present day's Kavalan's performing kisaiz originated.
The ancestors of the Taroko really branched off from the Kavalan.

pasazui 去那边 to go over there
ara ta ta pasazui ita rheng 我们要把它在放那裡下面 We'll take (it) over there to down below.
arak ka nyaq isu pasazui ita lamuan nyaq 我们要把你带回我們的村子 We'll take you to our village.
pasazui ita sa patRungan 咱们带到新社那邊去 We took it to Hsinhe.

pasiazui 到那裡 to go over there
wia ti pasiazui 到那裡 to go over there (Ogawa)
szui 在那裡 over there
nayau si, qati ka szui, sinunungi ka ya razan a yau! 那樣的話，去那裡，沿著路走 If so, go over there, go along that path!
qati ka szui! 到那邊去! Go over there!

taqazuian 在那邊 over there
taRizui 在那裡 over there
qaza ta taRizi, suani ya taRizui 這邊是姊妹（哥哥），那邊是妹妹（弟弟） Here is the elder, while there is the younger.

zukas-

zukas 没力氣 without energy
zukzukas 沒有力氣 without energy
zukzukas ti mai ti paqannan na tu apian 没得抽鴉片，他們沒精神 Without smoking opium, they had no energy.

zukat-
zukat ka! 出來! Come out!
zukati ka ya qaepiR a yau! 把那些甘薯（從籃子裡）拿出来! Take out those sweet potatoes (from the basket)!

zukatan na szang 太陽出來的時間 The sun rise time.

mzukat 出去 to go out；出來 to come out
mzukat ti a szang 太陽出來了 The sun has risen.
mzukat ta mranayan ya kralut 煙囪從泥土中出來 Earthworms come out from the earth.
mzukat ta waRi ya szang nani mtama ta zaya 太陽從東方出來，在西方下去 The sun rises in the east and sets in the west.

azusa nani krissa mzukat 他兩天出一次 He comes out every other day.

pazkatan 門檻 doorsill, threshold
pazkatan na tmunaw 客廳之門檻 the doorsill of a hall

pazukat 賠 to pay back, to return something 發揚 to make it well-known；伸出來 to stick out；拿出來 to take out；釋放 to release
pazukati ka ya lilam su! 伸出你的舌頭！ Stick out your tongue!
pazukat ka! 賠! Pay back!
pazukat a kita nangan a kebaran 咱們要發揚咱們噶瑪蘭的名字 We shall make our Kavalan well-known.

mzukzukas 沒有力氣 without energy
zukzukas ti mai ti paqannan na tu apian 沒得抽鴉片，他們沒精神 Without smoking opium, they had no energy.

zukat-
zukat ka! 出來! Come out!
zukati ka ya qaepiR a yau! 把那些甘薯（從籃子裡）拿出来! Take out those sweet potatoes (from the basket)!

zukatan na szang 太陽出來的時間 The sun rise time.

mzukat 出去 to go out；出來 to come out
mzukat ti a szang 太陽出來了 The sun has risen.
mzukat ta mranayan ya kralut 煙囪從泥土中出來 Earthworms come out from the earth.
mzukat ta waRi ya szang nani mtama ta zaya 太陽從東方出來，在西方下去 The sun rises in the east and sets in the west.

azusa nani krissa mzukat 他兩天出一次 He comes out every other day.

pazkatan 門檻 doorsill, threshold
pazkatan na tmunaw 客廳之門檻 the doorsill of a hall

pazukat 賠 to pay back, to return something 發揚 to make it well-known；伸出來 to stick out；拿出來 to take out；釋放 to release
pazukati ka ya lilam su! 伸出你的舌頭！ Stick out your tongue!
pazukat ka! 賠! Pay back!
pazukat a kita nangan a kebaran 咱們要發揚咱們噶瑪蘭的名字 We shall make our Kavalan well-known.
pazukat ကို သွာ် ဦးထားသော ဝါကျ ဦးထားသော ငါ့ ဦးထားသော
နေ ရက် ရုပ်တံတွေ ငါ ရွတ်ပူတွေ သုံးသော
Pay our dead five hundred million dollars as compensation.

pazukat သွာ် ဦးထားသော ကျွန်ုပ် သွာ် ဦးထားသော
စိုက်ပျိုး ငါ သွာ် ဦးထားသော (They) gave fifty dollars so I agreed.

pazukat သွာ် ဦးထားသော ကျွန်ုပ် သွာ် ဦးထားသော
သီး ကို သွာ် ဦးထားသော ငါ သွာ် ဦးထားသော
I release a dog.

zmukat ကြောင် ကြောင် သွာ် ကြောင် သွာ် ကြောင်
to go out
to come out
zmukat သွာ် ကြောင် သွာ် ကြောင် သွာ် ကြောင်
The baby was born.
zmukat သွာ် ကြောင် သွာ် ကြောင် သွာ် ကြောင်
The excrement of that child came out.
zmukat အွဲ အွဲ သွာ် အွဲ သွာ် အွဲ
The urine came out.

zmukat ကြောင် ကြောင် သွာ် ကြောင် သွာ် ကြောင်
give to wear a scarf
to wear a scarf
sizukut သွာ် ကြောင် သွာ် ကြောင် သွာ် ကြောင်
I'll wear a scarf.

zuqquR- ကြား ကြား သွာ် ကြား သွာ် ကြား
zmzukR ကြား ကြား သွာ် ကြား သွာ် ကြား
to bump against, to collide (boat, car, etc.)
mzmzukR ကြား ကြား သွာ် ကြား သွာ် ကြား
I bumped into a door.
mzmzukR ကြား ကြား သွာ် ကြား သွာ် ကြား
I bumped against a tree.
nizmzukR ကြား ကြား သွာ် ကြား သွာ် ကြား
I bumped against a tree.

zuqzuq- ကြား ကြား သွာ် ကြား သွာ် ကြား
mzmzukR ကြား ကြား သွာ် ကြား သွာ် ကြား
Thrust with a stick to a hole
zmzukR ကြား ကြား သွာ် ကြား သွာ် ကြား
I thrust into the hole to catch that crab!

zuma အနု အနု သွာ် အနု သွာ် အနု
other (thing); cf. kzmzukR
yau a zuma nani taktakan na ya taqen na
ချင်း အနု လူ အနု သွာ် အနု သွာ် အနု
There were others who cut off the pillars of the old woman's house.
zusa 二 two (cardinal)
mrimzusa 分枝，分支 fork, bifurcated
mrimzusa ya razan/tnayan a yau 那路／竹子 分叉 That path/bamboo is bifurcated.
nanzusa 每人兩個 two for each person
nanzusa tu sunis mazas 每個人帶兩個小孩 Everybody takes two children each.
qazusa 二個 two
mursit a baua nani qazusa buran si, awka tmuan 船出海二個月就會回來
When the boat goes out for two months, then, it will return.
qazusan a nruma ya paRin 樹種了兩棵 to plant two trees
qazuzusa 二個二個地 two at a time
qazuzusa(a) ka imu bura 我會兩個兩地給你 I'll give you two at a time.
qzuzusa 二年後 two or three years later
qzuzusa tasaw si, qawtu ti iku uman 二、三年後我會再回來這裡 After two or three years, I'll come here again.
qzusa 二天 two days
qzusa 'lanan 二天 two days
qzusa ma iku Rabian mrobat 把我留在那裡只停留兩天 I stayed there only two nights.
rimzusa 分成兩半 to divide into two; cf. mlalusa
parimzusai ka! 分成兩半！Divide it into two!
saqazusa (= saqauzusa) 第二 second
saqazusa aiku sunis na tama ku 我是我父親的第二個子女 I am the second child of my father.
saqauzusa 第二 the second
siqazusa 第二次 second time；二次
twice
siqazusa ti iku matiu sa taipak 我到台北去了二次（第二次）I have been to Taipei twice.
siqazusa iku sunum tabRabi 我昨晚小便了二次 I urinated twice last night.
tazusa 靈魂 soul of a living person
mai ti a tazusa ku 我的魂飛了 My soul is gone.
uzusa 二 two (things)
uzusa bRuRan 二叢（竹林）two clumps (as of bamboo)
uzusa qawasan 二籮 two basketful of
uzusa rpawan 二間房子 two houses
uzusa ’lan krissa zmukat 每兩天出來一次(He) comes out every other day.
uzusa rpaw ku, yau ta laypakan ussiq rpaw ku yau ta patRungan ussiq rpaw ku 我有兩棟房子，一在台北，一在新社 I have two houses, one in Taipei, the other in Hsinshe.
mrizq iku tu uzusa sunis 'nay 我喜歡那兩個小孩 I like those two children.
razat, uzusa rima na, uzusa zapan na 人有雙手雙腳 A person has two hands and two feet.
uzusabtin 二十 twenty
uzusa btin a (or you) ussiq 二十一 twenty-one
zazus-
mzuzus 可憐，憐憫 to pity
mzuzus iku 我可憐他 I have a pity on him.
paqzuzus 憐憫，慈悲 pity, mercy
paqzuzus ta razat 可憐別人 to have a pity on the others
aran numi nani, sukaw; paqzuzus 你們拿了不好，可憐她 It's not good for you to take it, Have a pity on her.
Kavalan Dictionary

paqzuzus a razat a yau, mai tu qulus 那个人很可憐，沒有衣服穿 That man is pitiful, he has no clothings.
qazuzus 可憐，愛護 to pity
aipa mai paqannan na qazuzusan 不給飯 吃很可憐 It is pity to have no rice to eat.
qazuzusan 可憐 pitiful
Raqazuzusan 可憐 pitiful

zuzzun-
mzuzzun 揹嬰兒上下搖動 to move up and down while carrying a baby
suppeR isu mzuzzun sarkiawan su satzai 你會上下搖動，跳舞，唱歌 You know how to move up and down, dance and sing.
mzuzzun tu sunis ya tina na 母親揹嬰兒 上下搖動 The mother swings a baby on the back to pacify it.

zzem-
mizzem 閉眼 to close (one's eyes)
qizzem 閉眼 to close (one's eyes)
qizzemi ka! 閉眼！Close your eyes!
Index

abalone (Japanese), qaiR
abdomen, bles
abdomen (lower part), sabuq
able, suppaR, suppeR
able to see, qita
aborigines, maytumal
about to, Ru-qa+V
above, babaw
absolutely, taRtaRina
abusive, nissan-, sapat-
accompany, silak
accuse, qira
ache (stomach), rbes-, tian-
aches (belly), sizu-
acrid, pRet-, Raz-
cross, zinnung
actually, qittu
Adam's apple, qruqqung, tiquq
add, tuRang-
added, RapRa-
accompany, qip-, quppit-
admire, pzaw
adopted, qulu
advance, susuz-
adze, apas
affair, ranas
afraid, itis-
after, tiziw
after (immediately), tuRuz
after a while, tangsi
after all, mani, tuRin¹
afternoon, llan, tuttu²
again, uman
age (the same), basay-
agent-focus, m-, -m-, mi-, u+V(Root), -um-
agentive, pa-…-an, paq+N(tool)+an
aggressive, tuRin²
ago, qaynay
agree, sazmaken, surur-
agricultural tool, barkunu
aim, panis-
alcoholic drink, Rak ~ Raq
alight, spaw-
alike, staR-
avive, binnus
all (objects), niz- ~ nizz-
all right, qua, ‘nia, wia
allow, sazmaken, surur-
almost, buraq, ngil ~ ngill, pria¹
alone, Rawsul-
allright, alngay
also, qaya, uman
alternate, riway¹
although, mmang-, sayzi
although…yet, paska
always, ngisaw
amazed, Rtut-
ambitious, Raya
ambush, rana-, Rbeng
Amis, kizaya, skizaya
Amis (south), timur
amuse, saqay
ancestors, baqi¹
anchor, tnuR-
ancient time, masang (= qumnipa), qumni, tzai
and, atu², azyipna¹, ka³, sRi, ta⁴, tu²
angry, qira
animal, passan
animal (young), burek
animals (feral), apun
ankle, buqul
annoy, pilamu
annoied, rabut-
annoying, ipes-
answer, sazmaken, skir-
answer (n.), bul-
answer (v.), bul-
and, ruzem, tinus
ant (black, small), sunem
ant-eater, iRem
antelope, qrubulan
anus, tal-~ tall-
anvil, patnan
anxious, raylaw-
anyhow, patnaqu
anyone, tiana
anything will do, llayan-
anyway, tuRin1
anywhere, sni
appease, pupuk
apply, paRas-2
appointment, tunek
approach, zi-
apron, tawraq, tibay
area, qizu-
areca nut, bungil, lalas, pusul
arm, rima1
arm (upper), prubuk
arrive, sseq-, tuzus
arrived, szeq-
arow, siwar
arrowhead, tuqiq
as, qu, quu
as for, wani
ascend, tuqaz, zaqis
ash, ibu
ash of a cigarette, buRa
ashamed, sikaz
ashtray, ibu
ask, sanu
aslant, qizing
asleep (deep), tuRuy-
aspect marker, ti1, yau1
assign, suqil-
associate (with), tamat-
asthma, tuab-
astringent, pRet-
at, ta3
at any rate, patnaqu
at that time, qittu
at the same time, Rqaz
at this time, tangi (= stangi), zau
athlete's foot, manglR
attack (with horn), siup-
attack (with tusk), basking
attention please, zawa
aunt, suani
avaricious, ngaRiwi-
awake, inaR, Ramneng
axe, putaw1
babbler, buRiQiRiQ
baby, binnus
baby (first), tRabat
back, tuqeb, tuqun, tuRuz
back of head, runuq
back of neck, tuzun
backspike, palwawa
backstrap, baRaul
backwards, tuRuz
bad, sukaw
bad (luck), paRas-1
baffalo, sigu
bag, kaway, krasi, qabar
bag (hand), subuq
bag (linen), putti
bag (rattan), qupil
baggage, wazing
bait, pann
bake, tmeq
bald, mkunaR
bald (head), kurasi-
bale, wazing
ballast, baras
balloon, rurus
bamboo, kantiw, pasanunayan, tnayan,
tpen
bamboo (tiny), iuR
bamboo cap, sayri
bamboo container, tRayRaw
bamboo hat, sayri
bamboo shoot, alsiw, nunay
bamboo sp, BAAd, nati
bamboo sp., DEl, ruqu
bamboo sp., PHm, nansi
bamboo sp., SLk, bul
banana, bnina
bank, atuR, qazqaz, taptap-
banyan, rintun
barb, brukun
barber shop, kiskis
bare, knanan-, sikulang
bark, qabel, rubung, tunguz-
bark (banana tree), sapi
barnacle, lamlam, qmiqum
barnacles, bangRuq
barrack, atuR
base, bRuR
bashful, sikaz
basin, blayang
basket, bakar, katasan, kinu, qanas¹,
qawas, qebqeb, rutu, sayna
basket (rattan), brunguy
basket (winnowing), bnuqu
bat, prikil
bathe, ruzis-, uzis¹
batten (loom), bRina¹
be careful, mangay, ranas-
beach, qazqaz, razing
beach (sandy), Rsapan
beads, itus, raten
beak (of a bird), llut
beam, ngaRep, qamet, qinRus
bean sp., PHr, kasa
beans, puq
beans (green), kasa
beans (red), tuRbuan (= tRubuan)
beans (string), qmilulay
beans (tree), laung
bear, nabet, tumay
beard, mumus
beat, pukun, tuktuk
beautiful, simqna
because, qnaRu, qaytu
beckon, kaul-
become, mRa-+N, qaRu-, Ra- ~ mRa-+N,
uman-
become (big), tates-
become (godfather), tamat-
become (teacher), tul-
become cold, basaw
become dizzy, bingngaw-
become son- or daughter-in-law, kalabu
become stiff, Rubas-
become yellowish, pallallaw (= plallaw)
bed, inep-
bed (of rattan or misanthus), lakal
bedbug, tiran
bedwet, takunu
bee, baybay, pkiukiut, pnay
beetle, prakrakub, ptubtubes, sipit-
before, masang (= qumnipa)
begin, siangatu
behave unusually, qlaqang
behavior, waway
behind, tuqeb, tuRuz
belch, Rzuaq-, sizukan
believe, sazmaken
bell, amil, qamring
bell (small), bkiat
belly, bies
belly (swollen), bitutuq
below, rbeng, ribeng
below (deep), Rbeng
belt, barun
bend, biaw, biut, piku, rikaw-
bend (head), rku-, tuRku-
benefactive-focus, ti+V(+an)
beside, kinir
bet, suqas-
betel leaf, mihit, tlaR
betel nut, kuit², lalas
between, tebteb
bewilder, msengngaw-
bias, babaw-
big, Raya
big eyes, luq
bile, pinneng
bind, paRib
bird, alam, tuil²
bird (with three legs), pratukan
bird sp., ACt, kwau
bird sp., ACv, Rzis
bird sp., ALa, paRibautan, til, tit, tuk²
bird sp., APa, papahaw
bird sp., ARc, raru a
bird sp., BAT, ti buti Ris
Bird sp., Bu s, kw ak kwak
bird sp., CET, kup kup
bird sp., CoC, Rneng
bird sp., DEI, takruru
bird sp., Dlm, ratiut
bird sp., FAT, qbuibuis, qiur
bird sp., GAc, sisin
bird sp., HYm, ratiut
bird sp., LAc, RiRip
bird sp., LOS, ti Rus, tuzuq
bird sp., MOF, tius
bird sp., MOS, praraw
bird sp., OTb, ku
bird sp., PAM, tRitika
bird sp., PAV, bu Ri qRiq
bird sp., PYt, tipuraq
bird sp., SPC, turiuk
bird sp., STC, kuaw
bird, black bulbul, ratiut
bird, blue magpie, qbuibuis
birthmark, sasa-, zizeng
biscuit, kukuy
bite, qa Rat, qRem-, qRu t-
bitter, nnet-
bitter cucumber, kakurut
black, tngen
blacken, tngen, ungit
blackish, tngen
bladder, rurus
blade, nangaR
blam, supur-
blame, qira
blanket, tana
bleed, Rinang
blennies, ltiq
blind, puq aw, puq it
blind (one eye), sik it-
blink, kmaz, kramatmat, krimatmat
blister, banaR (cf. bunget, tuqtuq)
bloated, matuq-
block, bus ~ buss-, put-, tapu-
blood, Rinang
blood vessel (large), uRat
bloom (of rice), tpuaq
bloom (v.), muray
blossom, buiq, rusuy, simau
blow, siaRaR, rusuy, simau
blow (wind), pizpiz-
blow-dryer, bari
blower, siup-
blue, puri
blue rock thrush, praraw
bluebottle, bangRes
bluish, puri
blunt, Raz es-
board, sapaR
board (cutting), patnan
boast, razat, Raya
boat, bawa1
body, izip, sayaya, tanga
body part adjacent to liver, arim
boil, biqbiq-, mRus-, rimataq, Rmatis,
             Rmeq- (= mmeq-)
boils, rurung
boils (small), purting
bold, tuRin-2
bolo, saRiq
bondage, kalang2
bone, tiR R an
bone (spinal), tines
book, sulal
border, tban
born, Ruin
borrow, qiRaw ay, riway2
boss, tawki
bother, raza-
bottle, PRasku
bottom, pusen, ribeng, Rbeng
boundary, tban
bow, pani2, subat-
bowl, binRaq, lakup, wakung
bowl (small), kaysing
bowstring, busuR, qrizen
box (general), taReb
bracelet, sbali
brain, punel
bran, knapel
branch, pising
bunch of (a), paRin
branches (small), Risis
brave, taRuz-, tuRin-²
breadfruit, tlasay
breadth, Riz-, tabay
break, blung², pRi-, tuqtuq-²
break down, Rapsi-
brave, taRuz-, tuRin-²
breadfruit, tlasy-
break into small pieces, purniq-
bradfruit, tlasy-
broad, Riz-, tabay, tpayas (cf. malpapiak)
broad and flat, paniR
broad been, kakuyur
broad, pRi-
broken, qapsi-, spit
broken (at bottom), spu-
brook into pieces, metmet
broken off, ngait, nglaw-
brun, paR-
brood, qubet
broom, sinap
brother-in-law, apet
Brown shrike, RiRip
bruise, rawa-
bubble, bua
bucket, bkisi
bucket (wooden), biRawan
bud (tender), rubas¹
buffalo, qabaw, waki
build, sangi
building, qIRi
bullet, rasu
bully, suzep-
bumpy, luqibeng, qmu-
bundle, puten
Bunun, iwatan
buried, tanem
burn, puRas, qatmaq, qilbang-, tmeq,
tutun
burn (v.), Ramaz
burned, Runat-, sarang-
burnt rice, qutqut
bury, tanem
bus, basu
business, ranas
butterfly, puraw
buttocks, punuz
buttocks (reddish), bunet
button (n., v.), tawiz
buy, asa
by the time, qu, quu
cackle, tuku-
cage, qubqub
calculator, bilang
calf, btis, ququz
call, qRas, waw
call for chickens, ququ
call upon a spirit, patRuqan (= patuRqan)
callous, tuqtuq-³
callus, bunet
calyx (areca nut fruit), qamuR
camphor, zaqes
can, ringkung, suppaR, suppeR
canal, qawang-
candy, kukuy
cannot complete, qanamu
cannot make it, tpus-
canoe, bawa¹, buRwa, tuk¹
cape (small), nguzus
capsize, biquru, tib-
capture, qapaR
car, qitun ~ qRitun
carabao (male), hukang
carefree, simunang
careful, tawaR-
caress, kalupas-
carpenter, sayqu
carriage, qRitun ~ qitun
carry, isis-, muqu-, qaway, 'nung, saqut, 
tabul-, uzung-
carry (water), zanum
carry on a pole, qazaw
carry on the back, baba
carve, qiuR
cassava, apaw
cast net, tbukul
castrate, yam-
cat, saku
cat (mountain), quyu
cataract of eye, buras
catch, qapaR, Ri+V, tatul-
catch (up), zam-
catch a bird, mRi'alam
catch a cold, busbus-
catch a fire, tutun
catch fire, nanang-
caterpillar, PRanRanas, quruqut
causative, pa+V, pak+stem, paka- + stem, 
paq- ~ paqa-+V(stative)
cause, ranas, TRaq-
cave, lihib
cave (in), sbang-
cease, mai$
$celery, rupel
cemetery, tanem
centipede, paRqeRken, Rusipan
chaff, bangtun
chair, llel-
chamber pot, sum
change, mRa+R, riwariw, riway\textsuperscript{1}, uman-
change one's direction, bais-
charcoal, biru, malminiq
charge, tumek-
chase, tanuz-
chatter, silak
cheap, saiz-
cheat, qunga-, supur-, suzep-
cheek, pingi
cheekbone, tuqRing
chest, zaszas
chew, kemkem, ngangngar-, samsam
chick, sisiw
chicken, taqqu, traquq
chicken house, Rupu
chief, pananuran, tumuk
child, pataq, Ruin, sunis
chin, ngazuy
Chinese, Mainlanders, huram
Chinese, Southern Min, busus
Chinese, Taiwanese, hururang
chipped, ngait
chirp, siusiuk
chirping, suni
chisel, subar
chitons, buqut
choke, nusnus, Risun-
choose, mil- ~ mill-
choosy, taya ~ tita
chop, blung\textsuperscript{2}, tari-
chop up, ktun
chop wood (with an axe), saksak-
chopsticks, ipit
chopsticks case, ipit
churchyard, tanem
cicada, raray
cinnamon, paylas
circumference, kinir, kuriseng
citrus, muru
clam, tbuRaq
clap, piqpiq
clasp, qasep
clavicle, pliket
claw, kames
clay, lita
clay (red), tibu
clean, lames\textsuperscript{2}
clean (water), tngiraw
collect, sapun-, simpu-, taRa
collect (debt), Ritngi-
collide, zuqquR-
colorful, turis
cold, sban
comb, inat
comb (delouse), qutu
come, utu-
come (home), tanan
come down, saRuR
come from, maka, zi-
come here, auR-
come off, 'tus-
come out, sa+N(secretion), zukat-
comfort, bunay
comfortable, simunang
companion, 'lak ~ llak-
compare, staR-
compartment, raneng (cf. baneng)
compel, RuRat-
compensate, riway² (cf. qiRaway), ubus
compete, saiz-, suqas-
console, pupuk
concave, luq-, luqibeng
conceal, anem
conch shell, tukkik
concubine, kapi
confuse, msengngaw-
conjunctive, azu
connect, basay³, nutuz
connecting part, tina²
connective, nani
consent, sazmaken
constellation (stars), Rutuz
constipate, spinan
consult, sanu
contagious, tarin
contain, spez-
container, ingsun, qizu-
container (bamboo), binRaq, qibi ~ qRibi,
tRiRaw
container (betel lime), tangtang
container (made from bamboo), qRawas
container (pottery), lakup
Kavalan Dictionary

- Container (water), **zanum**
- Continually, **pataz**
- Contract (malaria), **ssen**
- Convex, **luq-**
- Cook, **tamun**
- Cook (v.), **Ramaz**
- Cooked, **mmin-**
- Cool, **saRRu**
- Coral, **krimkimay**
- Coral reef, **karat**
- Cord (of rattan), **tamas**
- Core, **tuil1**
- Cork, **sussut**
- Corn, **mais**
- Corn (soft), **tuqtuq-3**
- Corner, **tuqus**
- Corral, **Rupu**
- Correct, **ayzipna2, lqel-**
- Corridor, **pispis**
- Cotton, **kpua**
- Cough, **kenken-, tuab-, usu-**
- Count, **bilang**
- Country, **rawraw**
- Couple, **rpaw**
- Cover, **bukas-, nukub, rubus, Rwati, sibay-, tub**
- Cover (cotton), **siqaR**
- Cover one's eyes, **qaput-**
- Coverlet, **qabar**
- Covetous, **pzaw**
- Cow, **baka**
- Cow fly, **Ritis**
- Cowardly, **baqin-**
- Crab, **bain, kluqun, praqipaq, pulet, qanaw, 'pas, risiwan, saruyan, tiapzangaw, tngurus, tunek, waRang**
- Crab (hermit), **quluqun, umang**
- Crab (river), **umin**
- Crab (sea), **gruqqu**
- Crack, **bnaR-, ngaqat, nagarat-, spit**
- Crack open, **buqliq**
- Cracks (skin), **bnit**
- Cradle, **ziun**
- Cram, **sumun-**
- Crape myrtle, **zines**
- Crave, **ngil ~ ngill**
- Crawl, **nanap-**
- Creek, **iRuR**
- Creel, **qpitam**
- Crested goshawk, **kwau**
- Cricket, **tizik**
- Crinkled, **ngurut-, ruturut-**
- Crippled, **piRes**
- Crispy, **katem-**
- Criticize, **patnaqu**
- Crook, **kaku**
- Crooked, **biaw, ma-, rikaw-, rukut-**
- Crop, **zaut-**
- Cross, **rawma-**
- Cross (street), **ratis-**
- Cross-eyed, **qisir-**
- Crosspiece, **kawas**
- Crouch, **runuk-**
- Crow, **qaq, tuku-**
- Crowded, **niku-, npes-**
- Crumble, **metmet, sbang-**
- Crumbly, **katem-**
- Crybaby, **uRing**
- Cub, **burek**
- Cucumber, **bnauR**
- Cultivate, **ruma-, talas-, taRun-**
- Cunning, **sukaw**
- Cup the hand, **qaRup**
- Cupboard, **bangkuy, qabtuam**
- Cure a disease, **supi**
- Curing ritual, **paqrabi, paRabus**
- Curve, **kaku, rikaw-**
- Curved, **biaw, ma-, ma'ikung**
- Custom, **ranas**
- Cut, **blung2, bRutR-, katu-, kiras-, kiskis, ktun, qanib-, qteb-, sinib-, siwa-, taktak-, tpuq-**
- Cut (all hair), **tapuqung-**
- Cut (diagonally), **bates**
cut (grass), **beRbeR**, Rabat-cut (vegetables), **Riseb-cute**, batang-, **raburir-cypress** (Japanese), **bangun**

Daddy, **ma**^2^
dam up, **qrang-**, **taktak-damaged**, **qapsi-Damn it!**, **qbinget**
damp, **Rum**-
dance, **qasaray**, **sarakiaw**
dance (harvest), **rarikil**
dance (v.), **sarkiaw**, taban
dance and song, **satraway**
dandruff, **bnibun**^2^, pulas
dangerous (place), **itis-dare**, **taRuz-dark**, **kumit**, tlem
dash, **Rusnusnuray**
daughter-in-law, **klabu**
dawn, **batal**^2^
day, **llan**, 'lan ~ **llan**
day (after tomorrow), **siRab**
daybreak, **tRi**
daytime, **tRi**
dazzled, **purar**
dead, **patay**
deaf, **tuRes-decay**, liuq
decrease, **siun-deer**, *qiparaw*, **siRmuq**
deer (pygmy), **mrimu**
defeat, **suqas**
defecate, **utun-defective**, kar-+N
defend (oneself), **bul-degree**, **qna- + Root**
deliver, **tungaw**
delouse, **qutu**
demand, **tutuz**^2^
deminish, **siun-deminish**, **asay-demolish**, **Rpas-demolished**
den, **rubu**
dense, **sRuz-dented**, **kmi-depart**, **tanaq-dependent**, **qulu**
depliate, **kualat-**, 'tus-deposit', **zeqzeq-deposit (money)**, **nubi**
depth, **Rbeng**
descend, **saRuR**, **sniz-desiccate**, 'tel-desire', **ngil ~ ngill**, **pzaw**
destroy, **asay-destroyed**, **qapsi-dew**, **uRas**
diagnose, **sanu**, **subli**
diagonally, **baRat**
diapers, **usimi**
diarrhea, **banis-**, **pias-**, **tal- ~ tall-die**, **patay**, **qinem-different**, **sararaw-**, **zuma**
difficult, **ngassan**, **zinneq**
dig, **tatak**
dig (hole), **tlabeng**
dig up, **kal-**, **kutkut**, **qiUR**
diligent, **laluna**, **luna-**, **rmes-dim**, **quzas-**, **zemzem-dinner**, **Rabi**
dip, **tapus**
dirt, **pingat**, zaqi
dirty, **ataR-**, **mutiR-disappear**, **rmirem-disappointed love**, **sbunga (= sissim)**
discard after chewing, **pali**
discharge, **raris**
discomfort, **tawRaw**
discuss, **qawas-**, **sikawma**
disease, **pungun**
disease (contagious), **saqay**
disease (contracted from sex contact), **bnangaw**
disentangle, **tattas**-
dish, **piaz**
dish (made of bamboo strips), **banban**
dislike, ipes-, qnut
dismount, saRuR
disorderly, mutiR-
disperse, Riway-
dissect, ruas-
dissuade, parez-
distribute, sinapun, siun-
disturb, RusiR-
ditch, qawang-
ditch (v.), qawang-
dive, Rnem
diverge, Riway-
divide, qunan, tungus
divided, sinapun
divided/separated equally, qariwan
division of, mrim-+Numeral
divorce, Riway-
dizzy, bingngaw-, bribriseng, rungang-
do, sa-, sangi
do (later), uka-
do (slowly), ranas-
do (together), za-
do as one please, kilala
do by oneself, taru- ~ tar-
do early, karamaz
do in one's own way, kilala
do later, riqul-
do like this, zian
do not want, taqa (= na'ay)
do one's best, lames-
doctor, ising
dodge, raziw-~2, Rakinir, siRiw-
dog, wasu
dog louse, singet
doll, razat
dollar, tuqus
dolphin, rmun
dolphinfish, pazik
domestic, RasuR
don't need, uni
don't want, uni
donate (money), suRut
don't, assi ka, naRin
don't know, smani
door, ineb
door (low), tirep
doorsill, zukat-
dove, banur
down, surusut
down (of feather), banel
doze, kku-, tuRuz-
drag, Ribis-, tbes
dragonfly, putit
drains, 'Raw
draw, kanis-, kunis-, taku-, turis
draw (in), bisbis
dream (v.), Raputuy
dregs, 'Raw
dregs from wine-making, isi
dress, tabu
dried, waRi
dried meat (fish), snawaqit, waqit
dried radish, saypu
drift, sarin-
driftwood, laman
drill (n.), riaw-, tiseq
drill (v.), tiseq
drink, nanum, patawsi, qan-, ququq,
      Rak ~ Raq, sirep
drip, pispis-, suren-, tmatmaq, tuqtuq-
drive in, pazpaz-
drivel, ngangay
drizzle, limusmus, tmatmaq
drop, bibbiq
drought, tuRin-
drown, nemnem-
drowned, iRuR
drum, kukkung-
drunk, busuq1, kerker-
drunkard, Rak ~ Raq
dry, iseng-, 'tel-, waRi, zazang
duck, kraba
dull, pungu-, Razes-
dumb, nguRaz
dumpling, mantu
dung beetle, baReng
dusk, supuz
dust, buqas, tabuk, tiRmuq
dustbin, suRuq
dwarf, zingit
dwell, qizu-
dwelling, qizu-
dye, tamak
dye yam, tamak
dysentery, tal- ~ tall-
each one, patingatu
each other, sim+V (= sin+V)
eagle, turiuk
ear, kayar
ear discharge, lalis
ear wax, tuRaw
earlier, masang (= qumnipa)
early (in the morning), suRap-
earn money, laytangan
earpick, banel
earring (of a woman), knau
earring (of a man), pakir
earth, manay, mranay, rmanay
earthquake, utuz
earthworm, kratak2
east, waRi
easy, sangian
eat, puysiw, qan-, sasam-, simez-, tabtab, tuptup-
eat and make noise, tRabtab
eat up, sipsip
eaves, pipsis
eavesdrop, ipir
ebb, qzay-, ‘tel-
echo, Ribung
edge, pawis
eel, ringay
egg, piRas, tiRuR
egg shape, qinunu-
egplant, kiu
egret, qalabuang, qalalabuang, qlalabuang
eight, waru
eighty, waru
elbow, siku
elevate, babaw
embarassed, sikaz
embers, biru, Ritteng
embrace, bawa2
embrace (v.), paRu-
embroider, patik
enclosure, Rupu
encourage, sukez-
end, rpun- (= pun)
enemy, qnabil
engage, tapang-
ingine, kikay
enough, smin
enter, rubu, suRem-, tuqaz
entertain (in earnest), zaken-
totally, niz- ~ nizz-
entails, RasuR
entrance, suRem-, tangan
envy, pzaw
epilepsy, qmustiquz
erase, uzep-
erect, qiRi, teqteq
erect (pole), Rsek-
error, risaw-
escape, ruzik-
escort, tungaw
even if, nuuzin, paska, uman
even though, nuuzin, paska
evening, Rabi
evening star, tiaRu
every, pi+N(period)
every morning, Rabi
every night, Rabi
everybody in the village, binawRan
everyday, llan, qabian-, tmawaR
everyone, patingatu
everything, patingatu
exceed, raziw-1
excess, zmun-2
excessively, qares-
exchange, ara-, riway3, sles-
exchange labor, iriw
exclamation indicating disappointment, akaw
exclamation indicating surprise, alkaw
exclamation of surprise, azka
excrement, tal- ~ tall-
exhausted, piray
exist, yau¹
expensive, siRis-
explode, btuq
expose to the sun, szang
extinguish, uzep-
extract, 'tus-
eye, mata
eye mucus, puti
eye pupil, razat
eye secretion, puti
eyebrow, krupu
eyelash, kmaz
face, zais, zinnung
face (v.), ngayaw
faeces, singat, tal- ~ tall-
faint, bingngaw-, suzep-
faint (v.), paiz
fall, bbbiq, Rpas-, suRaw-, szaung-
fall down, rispuq, tibuq
fall forward and roll over, siburitaqan
fall in, lispuq
fall into (a cave), lispuq
fall off, lzas-
fallow, qmas, tuRuz
false, aritta
familiar, nanam
family, rpaw
fan (n.), paiz
fan (v.), paiz
fang, bangRis
far, laul-
farm (v.), kuay-
farmer, kuay-
fart, 'tut
fast, kramkamut, qasiR
fasten, paRit, siqet-
fasten well, betbet
fat, qissi, Raya, simaR
fate, simpian
father, tama
father (address), ma²
father and daughters, tama
father and sons, tama
fathom, zpi
favor, babaw-
favus on the scalp, punuq
fawn and writhe, qaqqiqqiliq
fear, itis-
feather, banus, rinas, surusut
fed up with, rabut-
feeble (legs), piqel
feed, qan-
feed on grass, qiRama
feel (dirty), silap-
feel fine, sngaz
fell, btuR
fellow (useless), bitnguR
female, tazungan
female (animal), tina¹
fence, iRaR
fern, blukuk, qutay ~ qRutay
fertile, qissi, zanga-
fertile (land), lamek-
fetters, kalang²
fever (v.), Rmeq- (= mmeq-)
few, kia
fiancé(e), tisin¹
fibre, sanis-
field (swidden), bawbi, qazqaz
field rat, rabaw-
fields (paddy and swidden), banang
fields (paddy), 'pu
fierce, lames-¹
fifth, saqarima
fifty, rima²
fight, bul-, sawa-
fight over, iRaw-
fighter, bul-
figure, wasu
fill up, tiRas-
filter, niniR
fin, psipas
final dag, pakrang
finally, tiziw
find, quriq-, zap-
find fault with, patnaqu
find out, kara-
fine, qual-
fine (weather), nngi
fined, qual-
finger, tnulel
finger (middle), tban
finger (small), tki-
fingernail, qnuqus
fingerring, tamus
finish, pun, rpun-, Rassi-, sipsip
fire, pilsa-, Ramaz, takking, zamaR
firefly, klamlamu
fireplace, Rikzan, quylang
firewood, Ramaz, paRin, malminiq
firewood hut, tapa
first, ussiq
first time, russiq, masang (= qumnipa)
fish, baut, luba, niazing, pulaw, quqqqu, smumus
fish (fresh water), kumu
fish (hawkfish), bariangar
fish (porcupine), tunu
fish (riverrine), rsiras
fish (squirrelfish), RabnauR
fish (v.), baut, rawis-, rubas²
fish (with a fishnet), tabukul
fish basket, qpitan
fish pond, btuuq
fish sp., ABB, qnuzu
fish sp., ACj, baquy
fish sp., ADl, knanamar
fish sp., APa, kmata, knanamar
fish sp., BAc, kmutun
fish sp., BOB, trakup
fish sp., CAA, riras
fish sp., Clm, siras
fish sp., COh, pazik
fish sp., CRl, iri
fish sp., CYc, bukung
fish sp., EPc, tunek
fish sp., EPf, baryangah
fish sp., Glm, srabi
fish sp., KOp, knikis
fish sp., Llc, 'siras
fish sp., LUj, mRapiRaq
fish sp., Mla, kruli
fish sp., mullet, maluka'ay
fish sp., PEv, mRasaytu
fish sp., PIl, tunu
fish sp., PSm, turiga
fish sp., sardines, krikki
fish sp., SEd, qanaw
fish sp., Slj, hara
fish sp., Slo, srunuy
fish sp., STb, pihukuay
fish sp., TRI, sibal
fish sp., TYc, plalinas
fisherman, baut
fishhook, brukun
fishing tool, rawis-
fishnet, suRuq
fist, pel- ~ pell-
fit, Risem, zaqzaq
fit (people), tata
five, rima²
flag, baquy
flap, piqpiq
flap (wings), paqpaq-
flare up, qilbang-
flash-light, sinut
flask, pRasku
flat, tpayas (cf. malpapiak)
flat, lasilas, piak-
flat (crushed), pnik-
flatfish, sipang
flatten, palsilas, piat-
flatten (rice paddy), ririz-
flea, timRa, ursap
flicker, uzep-
flip, btiq
float, pangal, rinamaw, rmaw-, sarin-
flock, ribangan
flood, raup-
floorcloth, saqap
flourish (grass), Rumut-
flow, suRiR-
flow (strongly), qasiR
flower (pretty), simau
flower (of tree or grass), muray
flower bud, kukup-
flustered, razuk-
flute, piuk
flute (nasal), turani-
flutter, qruquil
fly, bangaw, baseR-, rangaw
fly (big), bangRes
flying fish, ra'uaw, sauR
flying squirrel, rawar
fog, ranem
fold, tpik, tpiR
follow, knang-, nunung-, rikuz-
fond of, ngil ~ ngill, rizap-
fontanel, sngaz
food, qan-, puysiw
food particle (between teeth), saneng-
fool, mazuq-
fool around, rabang
foot, Ruquz
footprints, zapan
footwear, butuq
for the first time, Ru+V
forbearing, uRat
force, RuRat-, uRat
ford, rawma-
forehead, tnguRel, zakung
forehead (protruding part), atungur
forest, paRin
forever, qaRzann
forget, karingun, kringun, rapus
forget for a moment, marim
fork, zusu
fornicate, 'lak ~ llak-
fortunately, kasi
fortune-teller, subli
forty, spat
foster, Raya
foundation, bRuR
four, spat
fourth, spat
fragrant, bangsis
frame, qipit
frame of door, tangan
framework (idol), tuban
freeze (dead), yaRem-
friend, kaput, luksan, qananan
frightened, Rtut-
frog (big), qiaqiat
frog (small), biat, twayaR
frolic, uRat-
from, maq-, zana², zi-, zui-
front yard, nasan
frost, suRna
fruit, 'si
fruit (rattan), brikuakuay
fry, Rtik-
full, buSuR, bitaR, punuR
full (v.), punuR
funeral, patuRqan (= patRuqan)
future, qa+V
gable, taklung
gadfly, Ritis
gaiters, butuq
galaxy, saqay
gall, pinneng
gall bladder, pinneng
gamble, tpiq-
game, apun
gap between teeth, qezim
garbage, lulluq, RusRus, suay
garden, bawbi
gargle, mumuR, qumuR-
garlic, knaw
gasp, ngaR ~ ngaRR, sngeR-
gate, iRaR, lawang
gather, tatan-, sapun-
gather (together), simpu-
gather together, pupu-, suppez
gather up, qupqqu-
gaze, maRaw
gcko, pwaruarin
generations (future), riway ¹
generous, pukal
genitive, ni ¹
genitive (common noun), na ¹
get (out of way), susuz-
get angry (child), iRuR
get better, lulut
get close, barang-
get erect, Rubas-
get lost, risaw-, taqtaq, tiRitiR-
get married, rpaw
get on, paqa+N(means of transportation)
get on (a boat), bawa¹
get paid, krisiw
get poisoned, tawaq-²
get separate, mimsiR
get tired, sanguy-
get up, sngat-, suat-
get wet, lamilmil
ghost, kuit¹, mtellel, musin, tzai
gills, pangal
gimlet, riaw-
ginger, uzip
give, bura, sinapun
give (birth), sunis
give a talk, nanur
give back, likul-
give birth, Ruin
give birth (first time), tRabat
give notice, tteng-
gizzard, tupi
glans of the penis, ruliq
glide, surar-
glitter, qilat
glove, rima¹
glutinous rice, zimmet
gnash (teeth), Rngit-
gnat (small), samuq
gnaw, qRut-
go, qati, qatiw, wi
go ashore, suRung-, tuqaz
go down, lappes-, ribeng
go head-hunting, uRu
go off, btiq, qupiat
go out, rsit-, uzep-, wia, zukat-
go over (mountain), tawaq-¹
go over there, zui-²
go sideways, qitiR-
go straight ahead, tuRias
go to the side, sia+N

go towards, sia+N(place)
go up, siap-
goat, qrubulan, sizi
goatfish, niazing
go-between, tuanay
goby, putez
god, mtellel, smiay
goiter, bruhyuk
gold, brawan
golden bug, pringringaw
gong, kukkung-
good, ngi
good at, luna-
goodbye, yuu
goose, ngu
goose-skin, Rpas-
goose-skinned, rungrungutan
gore, suiR-
goshawk, Rzis
gourd, qbaRangan (= qbangRan)
gourd (bottle), qbangRan
grab, qapaR
grain, bas
grains, sabaq
granary, siR
granddaughter, bai
grandfather, baqi¹
grandmother, bai
grandson, baqi¹
grasp, qneR
grass, psiw, suay
grass, tree (many), qumut
grasshopper, laung, tbuquR
grave, tanem
gravel, baras
graveyard, tanem
gray hair, uban
graze, Rama-, siwa-
grease, siti
great, Raya
greedy, mlas-, tayta ~ tita, tumkel
green, puri
Green Island, sanayasay, sinusay, snayasay
green-backed heron, kwakkwak

545
Kavalan Dictionary

greenish, puri
greet, twik
grill, burbur, sawaqit
grime, tiermuq
grin (teeth), ngias-
grind, qarisi
grind (teeth), rigit-
groan, rangngangng
grope for fish, sukap
grope for something, sel-
grope in the dark, qarkap ~ kapkap-
ground rice with water, ‘mel
group, ribangan
grow, rkez-, ruma-, Raya, sRuz-
grow (thick), Rumut-grunt, qurqur-
guard, ringi-, Ribun-
guava, byabas
guest, rabang
gums, inges
guts, tal ~ tall-
habit (personal), waway
hack, tpuq-
hair (body), banus
hair (chin), mumus
hair (head), buqes
hair (pubic), umis
hair on the temples, pipis
Hakka, paRin
half, batal1, lalusa
half ripe, bngar
half-cooked, mrang
halfway, batal1
halibut, sipang
hall, tmunaw
hammer, zzen, samukun
hammer (v.), pittiR, tuktuk
hammer (wooden), pepek- (= pepek-)
hand, rima1
handcuffs, kalang2
handful (a), qapu, saqpeR, sa’imteR
handle, parin
handle (bucket), qaus

hang (bolo), sabet
hang (clothes), RayRay-
hang (v.), ziut
hangling (loosely), bris-
hangover, kurazu
haphazardly, sapat-
happy, rizap-
hard, qatmu, qetmu, zinneq
hard worker, kuri
hare, pRawiR
harelipped, ngait
harrow (n.), qarut
harvest, panay
harvest (v.), qi + N
harvest dance, taban
hat, kubu
hat (bamboo), ruqu
hatch, sisiw, buqliq
hatchet, kaku
hate, ipes, qnut
have, sa-, yau
have a small boil on the eye, kimit
have company, razat
have no idea, Ringu
have sleep-walk, maRpanga
hawk, qiur
he, aizip
head, uRu
head of an enemy, taban
headache, bitting
headband, bungut
heal, Rapit-
health, sayaya
healthy, bakkes, nngi
hear, ipir
heart, anem
heartwood, tul1
heat, Rmeq- (= mmeq-)
heat rashes, simlang
heaven, llan
heavy, zinneq
hedge, nka
heel, bitik, lusel
held in hand, imet-
help, nmu-
help oneself (from pot), tuk-2
hemorrhoids, qlupup
hemp, qRiw
hen, tiRuR
here, zi-
hermit, kluqun
heron, tben
hiccup, sizukan
hide, nbi
high officer, Raya
hight, babaw
hind legs, rikuz-
hipbone, tukel
hipnotize, inep-
hips, punuz
his, -na1, sayza1
hit, bayring, bRet-, kkuk-, paspas-, pekpek-, peppk-, pukun, sammel, siwit, tuktuk
hit (mark), raqil-
hit (pestle), 'mel-
hit (pretended), waway-
hit (with fists), babbar
hit a body (with fist forward), suqur
hit by hand, tpi
hive (bee), rubu
hoarse, paraw
hoe, tatak
hoe (small), saruk
hoe (v.), tatak
hold, ara-, bawa2,isis-, qpeR-, ziu
hold (in hand), quppeR
hold on, kapet-
hold on to, paRu-
hold under one's armpit, qipit
hold up, tumuy
hole, tangan
hole (tiny), tsu-
hollow, kmi-
hollowed-out, tuk1
honest, lilumen
honey, wanu
honeybee, wanu
hood, kalumut
hoof, sussu
hook, qawit-, ziut
hook (v.), ziut
hooked toe, qawiR
hookworm, sipir
hoops (of a tub), barun
horn, waki
hornet, turiq, tusaun
horrible, itis-
horse, kbayu
hot, mmeg-, Rmeg-, szang
hot (day), skawaru
hot pepper (small), tuqaw-2
hour, luki
house, rpaw
house swift, papahaw
how, quni (= qunian)
How big?, Raya
how could, namani
How do we know?, taRan, taRni
how long, qni
how many, tani1
how many nights, qni
how many people, ani-
how many times already, ni-1
how much, tani1
howl, tuku-
hum, unung
human being, razat
hunchbacked, quzung-
hundred, Rasibu
hundred thousand, ban
hungry, sbi
hunt, saraw (cf. ruruk)
hunt (by waiting), ruruk-
hunter, ruruk-, saraw (cf. ruruk)
hurry, bkan-, razuk-
Hurry up!, qarazkua
hurt, taRaw, tingas-
husk, bangtun, qaRisi, umang
hut (field), pappay
hut (firewood), paRin
I, -iku, ka5, -ku
ice, suRna
icy, kumret, tuRpus
idle, buqares, rikneng-, zukas-
idol, smiay
if, anu³, si
ignite, puRas, Ramaz
I'm fine, wannay
imitate, nunung-, surus-
immediately, tuRias, tuRin²
immerge, tpuaq
immerse (in water), suR-
imperative (agent-focus), -ka+V
imperative (patient-focus), -i ka+V
imprison, Rupu
imprisoned, puret
improperly, sapang-²
in a (little) while, stangi (= tangi)
in debt, tngi
in fact, qatliu
in front, ngayaw
in love with, sissim
in passing, tuRias
in that way, unnay (= 'nay), yau²
in the back, tuRuz
in the future, zui-¹
in the past, masang (= qumnipa)
in this way, zau
inclined, qizing
increase, raran-, tuRang-
indeed, timmangu
indicate, qiwas
industrious, rmes-, saqattung
inflammation (mouth), tubiq
inflate, buiq
inform, suppeR, tteng-
ingredients, tamun
insane, uRiR
insert (into the ground), Rsek-
inside, RasuR, tReq
inside out (clothes), batquili
instrumental-focus, ti-+V
intentionally, pazeng-, wawan
intercept, tabar
interesting, rizap-
interior, RasuR
interjection, we³
internode, tatas
interrogative, ka²
interrogative marker particle, i
intertwine, berber
intestines, tal- ~ tall-
inverted part, ngawin
invite, razat, tingaR
iron, namat
iron stick, traqs
iron-handle, rima¹
iron-wood, bangun
irrealis and non Agent-forceus, -a
irrigation water passage, bangng
irritated, rabut-
Is that right?, haw
island, rawraw
Isn't it?, haw
it, aizip
it will be good, nngi ~ ngngi
it won't matter, quni (= qunian), uRay
itch, pulas
itchy, sanni, qaRat
it's a pity, psi-
jade or stone (small), raten
Japan, zippun
Japanese, tapuqung-
Japanese-governing age, zippun
jar (large), puluq
jaw, pakuytan
jealous, pzw, rakzay-, Rbus-
jellyfish, brungabing, bubur
Jew's harp, tubtub
job, saqay
join, nutuz
join hands, kawit-
joint, butuy, nutus, qawit-, tatas
joint of the body, buqul
juice, sarang
jump, butiq-, litiq
jump into water, liqbung
jump up, satbabus
just, qangima
just now, Ru+-+V
just right, qzaq-, tata
keel, tines
keep, nbi
keep (in mind), quRibeng-
keep something in one's mouth, timmuR
keep vigil (beside the coffin), Raway-
keeper, ringi-
kernel (fruit), tissan
kerosene, siti
kestrel (common), qiur
kettle, ti'uy
key, suksuk
kick, qapiz-, sippiq, tapiRaw-
kidney, mRapuq
kill, 'tung-
kill each other, 'tung-
kill for, 'tung-
kind of game, riquil
kindle, Ramaz
kingfisher (common), paRibautan, til, tit,
tuk²
kinky, nguret-
kiss, sisep-
knit, qawit-
knock, kukkung-, tuktuk
knock down, qiwaR
knot, nutuz
knot in wood, buqul
know, suppeR
know (a fact), suppaR (= suppeR)
laborer, kuri
lack (sleep), ngaRuz-
lad, sunis
ladder, zaqis
ladle, qaRu
ladle of rice, sizu
lair, rubu
lake, banaw¹
lame, karzakzay, piRes
lamp, siti
land, banang, manay, mranay, rmanay
land (barren), tibu
land (cultivated), taRun-
land (v.), suRung-, tuqaz
landmark, qisasa-
landslide, sbang-
language, sikawman (= sikawma)
large, Raya
last, qawan, rikuz-
last (time), qni
late, ngassan, tangzasan
later, tangi (= stangi), tangsi, tiziw, uka-, zuı¹
latex, tlun
laugh, tawa
laugh aloud, qraqar-
laugh at, bilas, tawa
lavatory, sayhaq (= qattallan)
laver, bungis, kralut¹, lamtik, qpuri, rnarin
lay, tiRuR
laze-rod, ririz-
lazy, buqaRes
lazy bones, buqaRes
lazy to work, buqaRes
lead, plumu
lead to, kunna
leaf, biRi, Rapung
leak, rsem-, tulel-
lean, napa-, siRaRaz-
lean (against), qpil
lean one's elbows against, quRpa
leave, tteng-
leave (space), raqaw-
leave (v.), wi, wia
leave the matter take its own course, qrara
leaven, pikak
leaves, *platay, Ramel*
leaves (old), *bayan*
ledge, *lihib*
leech, *pisuR, uning*
lees, *'Raw*
left (side), *wiri*
left (v.), *qatis*
left alone, *Ritus-
leftover, ngatu, qatis, qian*
leg and foot, *zapan*
leggings, *butuq*
leisure, *rawal*
lend, *qiRaway, riway²*
length, *RRung-, tisin²*
length (the same), *singteb-
lengthen, *RRung-
leopard, *ruqnaw*
lest, *mai²*
let (flow), *suRiR-
let go (a cow), *pangng-
letter, *sulal*
lever, *tual*
liar, *qunga-
lack, *rilam, silam*
lid, *tub*
lie, *qunga-, taquz-
lie (down), *RuRaz-, zittang-
life, *binnus, izip, ranas, ranas*
lift, *isis-
ligature, *u¹*
light, *tum-
light (in weight), *inengat*
lightning, *rizap*
like, *azi, azu, luna-, rizap-
like (v.), *ngil ~ ngill*
like that, *aza, azau, sayzi*
like this, *aza, sayzi*
lily, *taquqan*
lime, *apuk*
limpid (water), *tngiraw*
line, *qrizen, turis*
link, *qawit-
lip, *tubir*
liquor, *Rak ~ Raq*
listen, *ipir*
liter, *bisin*
little, *kia*
little (a), *tasi*
little bit (a), *btik, kia, qapu*
livable, *qizu-
live, *qizi, qizu-
live (dwell), *yau¹*
liver, *zngit-
lizard (generic), *pwaruari*
loach, *kruli*
load, *wazing*
load (gun), *rasu*
lobster, *qabus*
location, *taRi-+N(place)*
locative, *ta³, sa ~ s*
lock (v.), *suksuk*
locust, *paziq*
loincloth, *pala, ri'im*
loneliness, *subungu*
lonely, *subungu*
long, *RRung-, tnes-
long green, *taba*
long legs, *ququz*
long time, *tnes-
long time ago, *quanay*
longan, *kwawi, ringking*
look, *tayta ~ tita*
look (askance), *qisir-
look (upward), *tuqaw¹-
look afar, *maRaw*
look around restlessly, *burilat*
look back, *Rining-
look down (upon), *wasu*
look for, *kirim-
look like, *aza, azau, qazanga*
loom, *tnun-
loop, *Risay*
loose, *lulay-, rapus, ruar-, ruzas-
lose, *mai¹, suqas-
louse (body), *tumes*
louse (head), *qutu*
love, *ninan, rizap-
love (v.), *ngil ~ ngill*
love at first sight, **subari**
lovely, **batang-**, **raburir-**
lower (head), **tuRku-**
lower part, **ribeng**, **Rbeng**
lower place, **luq-**
lowered, **sezsez-**
lowland, **luqibeng**
lowness, **ribeng**
lucky, **pria**
lullaby, **rina-**
lunch, **tuttu**
lungs, **balaq**
lymph gland, **iRen**, **pnangaw**
lymphadenitis, **iRen**
machete, **saRiq**
maggot, **quRut**
make, **sangi**
make (a effort), 'nes-
make (money), **ngasas**
make a flat cord, **tabineR**
make cogen grass, **sarit**
make smaller, **kiber-**
make someone stay, **qezqez ~ qRezqez**
make something swell up, **masen**
make up, **tineng-**
make up with, **ririn-**
making a living, **Rama-**
man, **Runanay**
manacles, **kalang**
manage, **kuan-**
mantis, **psiksikw**
manufacture, **sangi**
many, **waza-**, **zmun-**
many times, **ni**
marine life, **qiteng**
mark, **qisasa-**, **sasa-**, **teqteq**
marker (personal name), **ti**
marrow, **tuseq**
marry, **nappaw-**
massage, **pespes-**
masturbate, **sussur**
mature, inep-, **slayu**
mach, **tking**
mate, **tangis**
matter, **ranas**
mattress, **sapsap**
Matuta victor, **sRas**
maybe, **ala, ali, azu, sayza**
meaning, **tuRin**
measles, **kutus**
measure, **kungkung**, **qawiaw-**, **Rpa-**, **tpeng**, **zakat-**, **zazen-**, **zpa-**
measure (length), **Ruquz**
meat, 'si'
meat (dried), **sawaqit**
meat (pickled), **siraw**
meddle, **sasiR**
medicine, **iu**
meet, **tapung-**, **tazai-**
meeting, **kiza-**
mensuration, **zamu**
mercy, **zuzus-**
mess up, **buqeR-, sasiR**
messy, **mutiR-**
metencephalon (protruding part), **atipir**
method (nealing), **sniw-**
middle, **tban**, **tebteb**
migrate, **buRaw-**
military camp, **atuR**
millet, **ruzay**
millet (broom corn), **braysan**
mind, **anem**
mine (sg.), **ku-**
miscanthus, 'Rel, **tiRbu**
miscanthus grass, **pur**
miscarry, **pitus-**
miscellanea, **sapang-**
miserable, **aipa**
miss, **raut-**, **sizges**, **znges-**
miss (chance), **raaqaw-**
miss (target), **iRas-**, **siRiw-**
mist from the big waves, **snipung**
mistake, **risaw-**
mix up, **Rames**
mo matter how, kilala
moan, Rangngangng
model of, sna+N
moist, Rum-, zamm-
moisten, zizi-
mole, mummu, zizeng
mole (large), nanget
molt, kulat-
money, krisiw
Mongolian spot, sasa-
Monk goby, hara
monopolize, laus-
month (every), buran
moon, buran
moon (full), saRaR-
moon (new), siakiu, snungawan
more and more, wia
more than, qian
morning, Rabi
morning star, zian-
mortar, insung, ingsung
mosquito, Ris
mosquito-net, qsi
moss, krarez, muripan, qtaba, Rngiza,
sirimuzan
moss (edible), lqutas, napet, nguripan
mossy, Rngiza
mote (in the eye), maqmaq-
mother, na, tina
motionless, rikneng-
mould, tpu
mountain, naung, taqeR
mountain slope, saRuR
mouse, bsangay, mutun
moustache, mumus
mouth, ngibiR, nguyuR
mouth (twisted), ngiwit-
movement (body), kan+N
much, waza-
mucus (nasal), nguit
mud, lilut
muddy, tub
mulberry, lasun
mulberry flower, krakir
mullet, maluka’ay
Mum, na
mumps, baring
munion (sharp-tailed), tiRus
muscle cramps, uRat
mushroom, baniw, paRkaz
mussel, rai
must, taRtaRina
mustard plant, kwasay
my (sg.), ku-
nail, baris, pittiR
nail (of animal), kames
nail (v.), baris
naked, knanan-, sikulang
name, nangan
name (Amis village), tngaraw
name (female), abang, abas, abi, amuy, api,
aun, imuy, ipay, iyay, karumus,
kwabi, mutumazu, payning, paysiq,
pipis, ququz, 'mut, uben, ukit, umus,
quis, uznang, zaun
name (male), anu, angaw, ariung, atu,
away, batu, butay, buya, kabutay,
karabas, kawanu, kiniw, kulaw, kuras,
lawkim, mayaw, mayzi, naris, papu,
piang, pillu, pi’uy, qabaw, siangaw,
taus, taylung, tutay, ubin, ulaw, uli,
uram, uraw, utay, wanu
name (place), arar, bakung, basay, bleng,
btan, kabalaen, kapaisinan, kariawan,
karingku, kasawan, kralut, kulis,
makraRay, mraru’unng, nrutu, paci,
paRaR(an), paturisan, pqawqaut,
pusung, quaqautan, quRu, rizaw,
saquR, sawi, tawzan, tbarung, tila,
tiput, tRaqaz
move over, Razuzuy-
move (away), buRaw-
move (over), susuz-
move (up and down), zuzzun-
name (sickness), snukez
name (stream), suRngan-, tapuan
name (tribe), tangaburan
name (village), rawraw, tRung-
name (weed), kminaw
nap, pius
narrow, niku-, pasil-
nasal mucus, pingat
natural, Rnges-1
naughty, ruzas-
navel, busel
near, zaki-
neatly, singteb-
ext (short), zuket
necklace, itus
needle, razum
needlefish, plalinas, razum
nest, Rupu
nest (ant), rubu
nest (of animals), RipRip
net, sarir
net-bag, kaway
never mind, uni
new, tasu
New Year's Day, paskua
next, riway3
next (one), turut-
next to, tisin1
night, Rabi
night (last), siRab
night watch, luluq-
nine, siwa
ninety, usiwabtin
ninth, saqasiwa
nipped, qipit
nipple, zimuz
nit, Risis
no, nia, ussa, wassa
no fissure/opening, Risem
no matter how, saklala (cf. kilala)
no use, umang-
no way, umang-
nod, kku-, krawkaway, subat-
ode, butuy
noise, qRungqung, qRuqqung, riket-
oisy, qiring-, riaz-, RusiR-, tuRes-
nominalizer, qna-Root, -an+V
nominative marker, a (= ya), ya
noodle, tuami
noon, tutu2
north, imis
northwind, putaw2
nose, unung
nose (flat), pziq
nose bleeding, unung
not, mai1, ussa, wassa
not even, qarur
not exist, mai1
not have, mai1
not know, itta, Ringu
not necessary, qariwan
not recognize, Ringu
not skilful, Rimanges
not to dare any more, riza-
not to feel like working, tuppus
not want, na'ay (= taqa)
not yet, aipama
notify, tteng-
notorious, zawis-
now, stangi, tangi
nudge, tukur-
numb, babas-, putez-
number, qa-+Numeral, u-+Numeral
number of people, kin-+Numeral
number of things for each person,
    nan-+Num
nurse (v.), sisu, nunu
obedient, ririn-2, zaken-
obese, qissi
oblique, qizing
oblique marker, ta1, tu1
observe, nunung-
obstruct, bus - buss-, tapu-
obstruct horizontally, baRat
obtain, Ri-+N
ocean, rzizing
octopus, qlita
odor, bangtu
odor (underarm), siRet
officer, tawki
offshore, waRi
often, maysmanga, ngisaw
oil, siti
old, 'zan ~ 'zann-
old people, baqi1, bnaRqian (= baRqian)
old woman, bayblan
on the way, batal1
once, issa-, russiq
once more, uman
one, issa-, nanem-, russiq, sa, ussiq
one cent, tangruya
one day, qabian-
one each at a time, russiq, ussiq
one night, llan
one piece, biRbiR-
one week, ripay
onion (green), knaw
only, ali, ma1, mmang-, qawan, qazamata,
    yuu, wan-, sipaR, simmeng
ooze out, Rsap-
open, bqang, bullet, tangan
open (mouth), ngau-
open (the eyes), sRat-
open (v.), ngaR ~ ngaRR
open and close, qrimqimun
opener, tangan
oppose (each other), ngayaw
opposite side, zinnung
or, u2
orange, kama, muru, qamasim
orange (small), skuit
orange (sour), kamasim
order (nice), singteb-
origin, bRuR, zanum
ornament (silver), sbali
orphan, putuy, rapunu-
other (thing), zuma
other half, tisin1
other people, tau
other person, 'lak ~ llak-
other's, sayza1, zana 'lak
otter, sani
Ouch!, azka, azkaw
ours, -nyaq
out of mind, uRiR
outrageous, nissan-, sapat-
outside, qattian, tati
oval, qinunu-
overflow, sulat, sulbiq-
overvast, ranem
owe (someone) money, tngi
owl, ku
oyster, sann
pack, wazing
paddle, runa-
pain (abdominal), tian-
painful, taRaw
paint, usil-
pair, razat
pale, blingay
palm, Ruqap
pan, blayang, pirit, si'uy
pancreas, arim
pangolin, iRem
pant, piu-
pants, kun, qlapian
papaya, kua1
paper, tpuruk
paralysis, birbir
parent (secret language), razang-
park, puRuR
part (fall in), spak-
part (thatch roof), siub-
part of tree, rizes
partial, tisin1
particle (sentence final), ka1
particle (confirmative), kua2
particle (hesitation), anu2
particle (sentence final), ni, ta2
partridge, raru, tiQuRis
pass, raziw-1
pass (by pushing), qapiz-
pass (over), raqaw-, sakaw
pass away, ziuR-
pass out, **sinapun**
past, -n-, **ni**
paste, **quppit**
paste (n.), **qpil**
paste (v.), **qpil**
pat, **piqpiq**
patch, **tbu**
path, razan, urun
patient-focus, -an+V
patrol, **raut**
pattern, **turis**
pawn, **teng**
pay, **bura**
pay (fees), **suRut**
pay attention, **tawaR**
pay back, **zukat**
peach, **rupas**
peak, **tkituk**
peanut, **puq**
peck (v.), ***llut***
peel, **qabel**, **Ringu**, sakiz, **tupaq**
pen, **Rupu**
penalty, **kwal**
penis, **sulaq**
penis (deer), **uRat**
people (young), **sunis**
pepper, **ra’iren**, siri
perfect, -n-, **ni**
perforate, **tangan**
perform (magic), **supi**
perhaps, **azu**, ala (= ali), **siray**
permanently, **qarzann**
persimmon, **amus**, inupar
person, **razat**
perspiration, **Rumzan**
persuade, **pupuk**
pestle, **saRu**
pheasant, **tuzuq**
phlegm, **qat**
pick, **pitpit**
pick (betel nut), **qamit**
pick (vegetables), **tamun**
pick fruit, **pitus**

pick up, **ara**-, kara-, qi-+N, **zamet**
picked, **qipit**
pickle (meat), **umas**
pickle (vegetables), **RumeR**
picture, **ningu**
piece of (rice paddy), **iraran**
pierce, **pites**, **tuqiq**
pig, **babuy**, **quiq**
pig (wild), **qiteng**
pig skin, **quRit**
pigeon, **banur**
pigeon peas, **laung**
pigpen, **Rupu**
pile up, **tapa**
piles, **qlupup**
pill, **iu**
pillar, **paRez**, taqan
pillow, **ingRuan**, iRnguan
pimples, **bRasuq**
pinch, **knit**-, **qRem**-, sipit-
pine tree, **bangun**
pineapple, **ungray**
pine-tree, **sarngen**
pipe, **sisir**
pipe (smoking), **kwaku**
pipe (tobacco), **qaRat**
pith, **btia**, runges, Runges
pitiable, **aipa**
pitiful, **zuzus**
pity, **zuzus**
place, **qizu**
place (to go), **qatiw**
placenta, **inep**
plain, **naynay**
plains, **banang**, **puRut**
plait, **zamet**
plaited cogon grass, **sqisaq**
plane (tool), **luslus**
plane (v.), **luslus**
plant, **rapi**, rkuzun, tinmez, tngaran
plant (v.), **ruma**, sapang
plant sp., ALf, **kna**
plant sp., ALm, **pngirit**
plant sp., ALp, **sapapayan**
<table>
<thead>
<tr>
<th>Plant Sp.</th>
<th>ALs, nanel, siking, tusuzan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>AMf, priwra</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>AMs, samar</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>AMv, qmuRaw</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>ANe, qRutay</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>ARb, tani²</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>ARd, bRatel, tani²</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>ARE, brilas</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>ARp, kraua</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>ASn, kribakib</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>BaR, kuzun</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>BAs, tpen</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>BEa, 'nus¹</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>BEr, 'nus¹</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>Bip, klumlumit, plumlumit</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>Blt, saquR</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>BLo, qumut</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>BOd, klakil, Ruzang</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>BOn, mua</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>BRp, krakir, sa'uan na mangiR</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CAc, laung</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CAe, bangun</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CAf, pau², sinlap</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>Car, muRi</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CEa, raqut</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CEs, namtik</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CHa, pwarayanan, rabiwiw</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CHO, bangun</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CHt, tiqla</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>Cli, paylas</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CLr, biniR</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>COg, sbata</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>COL, tibu</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CRA, qilat</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CRj, rupel</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CUC, psiw</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>CYr, rin</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>DAm, uway</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>DEe, Rakmuang, salim</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>DId, baqtusuk</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>Dle, qRutayuk</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>Dlk, inupar</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>Dim, baRtusuk, tamak</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>Dol, tbi'</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>ECC, iraw</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>ECP, qmuang</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>EIC, brinun</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>EMS, krunun</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>ERs, buylang</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>ERv, baran, napas</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>EUt, katus</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>Fla, suras</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>FIl, titis</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>FIp, quRen, sipit²</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>Fiw, tmuur</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>GAj, nab</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>GLi, platis</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>GNM, blaliw</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>HiT, branu, tngila</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>HYf, kutem</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>IMc, 'Rel</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>IXc, smau</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>IxP, prating</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>LAS, zines</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>LEG, paseng</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>LIF, taqunan</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>LXI, plias</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>LYe, qmuileng</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>LYj, kibit, kiwit</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>LYm, kiwit</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MAC, pliapia</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MAm, puseq</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MAP, sinlap</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MAT, tnutub</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MEa, bangas</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MEc, aripungpung</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MEh, quRen</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MIF, bungbung</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MIP, pasu</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MOA, Ruzang</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MOA, lasun</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MOv, qrunun</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>MUb, bina</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>NEA, qmurung</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>NEE, qmurung</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>OEJ, rupeR</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>OPE, ngangeR</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant Sp.</td>
<td>OXC, puseq</td>
</tr>
</tbody>
</table>
plant sp., PAg, qasup
plant sp., PAm, braysan
plant sp., PAp, prangangru
plant sp., Par, banaR
plant sp., Pat, pangzan
plant sp., PHa, tabtabu
plant sp., PHc, Rinay
plant sp., PHd, tangReb
plant sp., PHh, tajqi
plant sp., Phm, nbutor
plant sp., POc, uRis
plant sp., POo, kura
plant sp., POP, kninit, 'nus
plant sp., PSg, byabas
plant sp., RAv, rupel
plant sp., RHc, pu'yama
plant sp., RHT, alipungpung
plant sp., RHv, berli
plant sp., Rlc, singet
plant sp., ROi, sruram
plant sp., Ruj, bsasuk
plant sp., RUp, Rinuk
plant sp., SAF, layas
plant sp., SAM, qamri
plant sp., SAP, ngatun
plant sp., SAS, nbiruru
plant sp., SCH, pkawkawl
plant sp., SEG, bira
plant sp., SMo, tatadas
plant sp., SOa, pau
plant sp., SOb, braysan
plant sp., SON, qmuRaw
plant sp., SOo, babuy, sami
plant sp., SPL, qanbaR
plant sp., STA, smusuz
plant sp., TAf, smau
plant sp., TEC, pu'yama
plant sp., TEP, biltuq (= bittuq), bittuq
plant sp., TRo, ribuq
plant sp., URF, sleng
plant sp., WOA, sapu
plant sp., ZAN, tatatas
plaster, usil-
plate, piaz
play, bantiti, saqay, uRat-
play (house), tina
play with, sasiR
plenty, waza-
plough (n.), tabi
pluck, ara-, qi+-N
plug, tub
plum, sinsuri
plumage, nutur
plunder, quRibeng-
pluq, susut
point to, qiwass
pointed, tumis
poison, salim
pole, samta, teqteq, tunun
pole (bamboo), kazaw
polish, quRu-
polite, sikaz
Pollicipes mitella (Linnaeus), quRmiq
pomelo, tbaqan
pomelo tree, bRuR
pond, banaw, btuuq, tngu
poor, supa-
poor digestion, bitnges
popeyed, llu-
porridge, RuaRu
portion, tungus
position, taRi+-N(place)
possess, si+-N, yau
possibly, siu
postpone, raqaw-
pot, kawbu'uy
pot (large), bulayang
pound, tarik, tuktuk
pound (rice cake), tuzun-
pound rice, insung, taRqan
pour, taRa
pour (water), buaq, susun-
pout, Ramneng
powder, kuti
powder (face), biqun
praise, Rbu-
prefix, saqa+-Numeral
pregnant, bles
pregnant, tian-
pregnant (non-human), qranann
prejudice, babaw-2
prepare, passaya, sippen-
prepare (ritual), qiRi-
prepared, wazing
present a gift, tuttu1
preserve (meat), umas
press, patez, pattu
press (together), tim-
press between two fingers, butnik
pretend, sam+-Red+V(AF form)
pretend to be rich, sa’ira’iray
pretty, batang-
price, asa
priest-shaman, mtiu
prize, kawraR
probably, pasi, si
profit, ngasas
proliferate, bRayan-, Raya
promise, sazmaken, surur-, tunuR-
prop up, tuqel-2
prosper, Raya
protruding, tuqaq-
round, Ruzangin
publicize, parmuaq
puddle, tabnu
pufferfish, tunu
pull, basay3, ‘tus-, tbes, tzap
pull (hair), Raus-1
pull (in), bisbis
pull one’s ear, bibit
pull out, qatus
pull up, qasqas
pull up (hair), runut-
pulse, sngaz
pump, bari
pumpkin, saru
punting pole, tuRa
puppy, titu
pure, sipaR
purse, krisiw
pus, kunani
pus head, katsaw
push, suzuq-, tukur-, tuqiq
push down, suzing
push over, sussut
push with one’s foot, qsis
put, spez-
put (into), tuqaz
put (on), sibay-
put away, nbi
put down, ribeng, spaw, zi-
pin in, qatiw
put into, RasuR
put into order, nimen-
put on, usil-
pygmy, zingit
quail, Rneng
quarrel, tuqel-1
question (v.), sanu
quick-tempered, qira
quiet, rimek-
rabbit, pRawiR
race, nubi-
radish, saytaw
raft, ipaz
rafter, siuz
rain, uzan
rain (over), tsuR-
rain (v.), uzan
rainbow, qriwaRwaR
raincloud, ranem
raincoat, sangsuy
raise, babaw, kulu-, qiRi
raise (an animal), qulu
rake, laniz
rake (up), simpu-
rake up, qupqup-
ramie, mua
rapid, qasiR
rapid motion, kar+-V
rascal, qablinget
rat, mutun
rattan, uway
raw, matti, mti
rayfish, bniRan
razor, kiskis
reach, siasi
read, riam-
ready, wazing
real, kken-
really, timmangu
reason, ranas, tRaq-
recall, anem
receive, ara-, siRapaz, suna-
reciprocal, 'sim+V (= sin+V)
recline, zittang-
recognize, suppaR, suppeR, zin
reconciled with, ririn-^2
recover, Rapit-, sanga
red, tbaRi
red beans, rihun
redden, tbaRi
reddish, tbaRi
redeem, ubus
reduce, saiz-
reflected, qita
reflection, ningu
regret, sibariw
relation (extra-marital), Ruzik-
relative, suani
relativizer, '-ay+V, -ay
release, ruzik-, zukat-
remain, qatis, tRez-
remain in one's body, taz-~tazz-
remains, RimRim
remember, anem, kamet
remind, anem
remove, nis, sariz-, su+-N, susuz-, tattas-
remove grains, buqliq, Rik-
rent, tattas-
repeat, taliq-^1, uman
replant, tiRas-
replay, rikuz-
reply, sazmaken
reputed, zawis-
request, tingaR, tutuz-^2
request (in earnest), tunuR-
resemble, azi, azu, staR-, tingis-
resist, bul-
rest, hibang, sanga, tqez
retreat, buRaw-, sunusun-
return, likul-
return (home), tanan
revenge, saqnaputuy
revenge, riway^1
revive, sngaz
ribs, bRing
rice, masen, qilat
rice (cooked), 'may ~ mmay-
rice (first harvest), sikuaru
rice (harvest), paypanay
rice (husked), bRas
rice (steamed glutinous), snapwaR
rice (sticky), bungbung
rice (with husk), sabaq
rice bird, murin
rice bloom, krakir
rice cake, kukuy, naniut
rice gruel, RuaRu
rice insect, panay
rice paddy, zna
rice plant, panay, tazuq
rice seedling, sapuR
rice seedlings (autumn), uman
rice shell, suRit
rice straw, Rami
rich, krisiw, Rangazi-
ride, qa+-N
ride (v.), baba
ridge, tuqun
ridge (mountain), nunuR
ridgepole, timunan
ridicule, bilas
right, kken-
right (correct), pria^2
right (side), wanaw
rim (as of pot), kinir
ring, qiring-
ring finger, tarur-
ingworm, mangiR, qruqut
rinse, qinuman
rinse (mouse), qumuR-
rinse one's mouth, mumuR
rinsing ritual, zaqus
ripe, tbaRi, tpas-
ripped, tattas-
rise, sngat-
ritual, kisaiz, pakrabi, ririn-, sniw-, tuban
river, buqRaR, iRuR, sanuR, tRawlaw
riverbed, pilpil
riverbed (dry), buqRaR
road, razan
roaring, qReng-, Ribung, Rikum (cf. rain)
roast, burbur, sawaqit
rob, iRaw-, quRibeng-, Ribuq-, suzep-
robber, Ribuq-
rock, buRang
rock with moss, qrares
rod (fishing), nius-
ro, piRas
roll, burin, kunkun-, nguret-, qurin, Ript-
roll over backward, britaqan-
roll up, RuRun
roof, binanung, sizas
roof (thatch), 'Rel
room, inep-, raneng
rooster, risikuy, tuku-
root, Rabas
root (dried areca), paru
rope, Rais
rotten, liuq, ratuq-, RapRa-
rotten smell, bangtu
rough, nissan-, qmu-, Raya, sapat-
rough direction, Ra~ mRa+Direction
round, turun-
round (circle), nawnaw-
roundworm, kralut2
row (a boat), runa-
rub, pusipus, qizqiz-, sipus-, supas-, taqis
rub off, qisqis, quRu-
rubber string, siwling
rudder, kriwit, kuriwit, tua, tuagu
ruler, ququzan
run, RaRiw
run (through), tusuR-
run away, RaRiw
rush, razuk-
rust, qaRtal
rustling, riket-
sad, raylaw-, taRaw
sail, RayaR
saliva, ngangay, qat
saliva in the mouth, ngaRaz
salt, zmian
salt (v.), ramuq
salt cellar, zmian
salt water, bneq
salty, assim-
same, staR-
same way (of life), razan
sand, buqan
sand (flying), tabuR
sap, sarang, tlun
sarong, kun
satisfied, suzen-
save, sapun-
saw, RiRi
sawyer beetle, sait
say something in honor of one's ancestors,
Imutmut
scab, qRan
scabies, pulas, quRi
scald head, punuq
scalded, runa-
scales (fish), lislis
scar, kapil, qRan, ruzit, siwa-
scarab beetle, baReng
scarecrow, pasnawa
scarf, kalumut, pawhuk, zukut
scatter, quliq-, Russaz-
scattered, Rusaz-, tinakar-
scatteringly, tanaq-
school, taqsi-
scissors, sait
scold, qira
scoop, kaus-, qapaR, qaRu, qaRu-, Raus2
scoop (up), suRuq
scoop out, taku-
scrape, qusqus-, ringaw-
scrape off, qisqis
scratch, kmamkam, kulikul-, ququs-
scratch, tnninisan
scratch (with fingernails), qaRaw
scratc (skin), Rupal-
scrotum, quiq-
scrotum, butuR
scrub, quRu-
scythe, qamit
sea, rzizing, razing
sea cucumber, humung, latubah
sea flower, qlpup
sea squirt, latubah
sea urchin, qpit, qubu, sawban
sea water, zinn
search, kirim-, quiR, quliq-
seashell, buqut, kalang1, kmannet, pis, ptazuku, 'nus2, rarasan, tuqu
seashell (fresh water), lai
seashell sp., BAz, briwsun
seashell sp., CAu, sqamural
seashell sp., CEg, qubuR
seashell sp., CEt, lpais, pais, sqamenet
seashell sp., CHs, tukkik
seashell sp., COv, sbabuyan
seashell sp., Cyh, rariuk
seashell sp., ENr, bnaa
seashell sp., HAa, sbabuyan, qaIR
seashell sp., HId, tpIRis
seashell sp., LCv, braru
seashell sp., MLi, sipit1
seashell sp., MOL, lngaling
seashell sp., NEa, sngibiR2, sququin
seashell sp., NEL, tpaza
seashell sp., NEs, suri
seashell sp., PAl, sampiraw
seashell sp., PAs, tnusuk
seashell sp., POd, rarasan
seashell sp., TEa, spites
seashell sp., TRs, tbuRaq
seashell sp., TuS, qinas
seashell sp., UMs, qmurar
seasick, ngula-
seaweed, bnibun1, bungis, buqes,
kakutung, kralut1, qaping, qpuri,
rnarin, rngatun, Raysam, saruz, skarat,
sngiri, tuq, znarin
second, qipurasa, saqazusa
sedan chair, 'nung
see, qita, taya ~ tita
see (off), suzu-
seed, itus, rum-, taqsm
seed (breadfruit), tlasam
seed (fruit), tissan
Seediq, baquay
seek, kirim-, quir-, raut-
seem, aza, azau, azu, qazanga
seize, qapaR, qpeR-, Ribuq-
self-appellation (Kavalan), kbaran
sell, bariw
semen, tni
send, saqay, tungaw, turuz-
separate, kasa-, tungus
separated, tanaq-, tinakar-sepatare, susuz-
serious, tuRuy-, zinneeq
seriously, lames-
serv some one right, Rnges-
sesame, samuz
set, tama-
set adrift, qra
set out, sngat-
settle (dispute), sanu
settle (quarrel), sawan-
settle down, mri+
seven, pitu
several people, ani-
sew, tais
sexual intercourse, zu-
shack, pappay
shade, razung
shadow, ningu, razung
shake, biqbiq, rausaus, tutuz-
shake (hands), nawiz-
shake (head), ngesnges
shake hands, imes-
shallow, itaza, tpayas (cf. malpapiak)
share, saRiR-, siun-, tungus
shark, aul, sibriwan
shark (hammerhead), iliwan
sharp, manang, mangan, tumis
sharpen, supay-, tamaz-
sharp-pointed, tamaz-
shave, kiskis, smanis
shavings, bRisin
she, aizip
sheath, qnep, ribun
shell, blung¹, qabel
shell (marine), briwsun
shell (of beans), blung¹
shelter, pappay
shin, nunuR, ququz
shine, qilat, szang
Shiit, qbinget
shiver, bikbir-, birbir, ngezngez-
shoes, kucu, zpu
shoot, pissa- (= pilsa-)
shoot (with a gun or stone) to death, sinasin
shoot (with arrow), pani¹
shore, qazqaz, Rsapan, taptap-
shore (opposite), tisin¹
short, kzu, kzs, kzt, ribeng
shortcut, sakaw, siRiw-
shortest way, sakaw
short-sighted, buRaR-
shoulder, tqiaR
shoulder bone, spa
shout, ciw, cuv, ka¹, qRas
shout (loudly), baruluq
show, qita
shriill, quiq-
shrimp, qabus
shrimp (small), sipul
shrink, mri→V, ngetnget-, ngurit-
shuttle, nqus, prisur
shy, sikaz
sibling (elder), qa, qaqa
siblings, spit
siblings (younger), suani
siblings of one's spouse, tngan
sick, taRaw
sick (for long time), ruzu-
sickle, sawki
side (of the road), tisin¹
side dish, tamun
sideways, baRat
sieve, niniR
sift, niniR, Rupet
silent, rimek-
similar, staR-
simply, qangima
sinew, bates, uRat
sing, saylai, tzai-
sink, nemnem-
sinker, palutuy, plutuy
sip, sirep, ureq-
sister-in-law, apet
sit, llel-, penpen-, qawiz-, RiRil-, taquz-
sit unsteadily after getting drunk,
luylel (cf. llel-)
six, 'nem ~ nnem-
sixteen, 'nem ~ nnem-
size, Raya
skillful, anem
skin, qabel
skin (n.), rubung
skin (shed), kulat-
skin (v.), rubung
skin disease, rittaz
skin spots, zizeng
skirt, kun
skull (animal), iRanay
sky, llan, 'lan ~ llan
slant, Ruyu-
slanting, nanaz-, qizing
slap, piqpiq, tpiq-
slash, tpuq-
slate, sapal-
sleep, ineP-, niRuRu-, taquz-
sleeping platform, lakal
sleepy, ineP-, rabsiran-, tuRuz-
sleeves, tusung-
slice, inpis, impis
slide, suri-
slide down, qaRzias, suRaz-
slide off, lalus-
slightly, qapu
slip one's mind, marim
slip to a sitting position, sattez-
slippers, zpu
slippery, surar-
slow, lungut-, ngassan, qanas²
slowness, lungut-
small, kitut
small (very), tatman
small at the top, ripus-
small in amount, kia
smallpox, pulung
smart, pnaspas
smell, langtes, singut-
smell (of burned rice), ingtuR
smell (of rotten fish), langtes
smell (pleasant), bangsis
smelly, bangti, sanek-
smile, ngias-, tawa
smith, namat
smoke, qiReb, sisep-, turbun
smoke (v.), tabaku
smooth, laziu-
moother, talupung-, ubub-
snaggle-toothed, tuqaq-
-snail, tuqu, wawahi
snail (fresh water), kasirir
snake, btuna, papaRitan, siqqay, siRqay
snake (hundred pace), baqi²
snake (non-poisonous), arumlas
snake (poisonous), bRina², sirmang¹
snake (South), sazzannataqeR
snake (Taiwan bamboo viper), sumamatian
snake (turtle-designed), rmurum
snake sp., AGa, baqi²
snake sp., BUm, prusaruz
snake sp., NAn, bibing
snake sp., PTm, sazzannataqeR
snap, Rabut-, Riqet-
-snap, tikas
snatch, Rimit-
sneeze, bassing
snore, sngeR-
snout, nguRnguR
snow, suRna
so, Raqan, zi-
soak, zizi-
soap, sabun
soap-berry, qamRi
sob, singez
soft, puRu-, spur
soft pith of cogon grass, lmel
soil, manay, mranay, rmanay
sole, Ruqap
sole (foot), Rikan (= Ruqap)
some, nianiw
some time ago, qinay
sometimes, mmang-, tamsa
somnambulate, maRpanga
song, tzai-
son-in-law, klabu
soon, bkan-, namuma, ngil ~ ngill, qayaw-,
-tangsi, tuRuz
soot, ungit
sore, rurung
sorghum, braysan
sort, mi-
soul, zusu
sound, suni, riket-
sound (bell), kring-, kringking (= krikring)
sound (hitting), saqRuqqungqung
sound (knocking), kung
sound (rattling), qlung-
sound (rustling), Rias-
sound (threatening), RReng-
sound (tinkling), qiliq-
sound of tapping, kungkung
soup, sarang, siRup-
sour, qaRim-
source, bRuR, zanum
south, tibuR
sow, taqsam
soy sauce, tnas
space out, ruar-
-sparkle, qilat
sparrow, murin, Raytika, tuil²
sparrow (tree), tRitika
speak, sikawma, sikawman
speak (Japanese), zippun
speak ill, manung-
speak indistinctively, lapi-
speak the language of ⋅⋅⋅, tan-+N/language
spear, snubungan, suray-
speech, nanur
sperm, tni
spicy, nnet-
spider, paqaw
spill, tabuq-
spin, qarini-, riku, tRian-
spindle, parikuan, tRian-
spirit, kuit1, musin
spirit (ancestors), tanan
spit, qat, tiRpes
spittle, qat, tiRpes
splash, tilpas-, tiRsas-
splash water, basuas, buRes
splinter, nusnus-
split, blung2, Rapis-, sbit
split (apart), siaq-
split (fibre), sinus-
split into two, spit
split off, bqiat-
spoil, bangRut, puRu-, qapsi-
spoon, qalul
spots, rumurum, tunek
spotted, turis
spouse, nappaw-, tisin1
spouse’s sibling’s spouse, apet
sprain, rituq-
spread, nanaz-, sapsap
spread (a mat), sapar-
spread out, laniz, quiliq-, quRaR
spring, butbut, mRus-, tikas
sprinkle water, masmas
sprout, quan, rubas1, sisum-
sprout of rice after harvesting, s1el
spur, zanes
sputum, qat

squat, butnik
squat, kanan-
squat, riququ-
squawk, quiq-
squeeze, pleq-
squeeze out, sabRut
squirrel, rapis
squirrel (flying), buRut
stab, msi-, tbeq
stab (with a spear), tuqiq
stable, laken-, qezqez ~ qRezqez
stageplay, bantiti
stain, ksupiR
stake, teqteq
talk of cogon grass, isam
tstalks of taro, bahuk
stamp, zazzeke- (= zezzeke-)
stand, nabet, qiri
stand (tiptoe), zkan-
stand (upright), teqteq
stand in a line, pasirit
stand still, rikneng-
stand up, sngat-
stand upright, tiazang
star, burtellan
starfish, rungabin
start, siangatu
start (a vehicle), karizeng (cf. krizeng)
start (fire), quRas-, siti
starve, suap-
state of fact, ma-+V
static, i-+N/location
stay, qizi, suburin
stay overnight, rabin-
steal, Ruzik-
steam, turbin
steam (v.), rumuz
steelyard, rumuz
steelyard, raruy
steep, qilis-
stem, bRuR
stem (of a flower), rungrung
stem of banana, Raqas
stems (wild betel nut), ngazaw
step, Raqat, tbeR, tibek-
step aside, Rakinir
step forward, Raqat
step on, sapliq-, zazzek- (= zezzek-)
step over, Raqat
step up or down, qitiR-
sterile, qiwat
stick, qpil-, quppit-, tunun
stick (iron), tigur
stick out, zukat-
stick together, tineng
sticky, lunut-
still, pama
still (doing), za-
stin, taRaw
sting, maRat
stingray, bniRan
stingy, raun-, Raqnes
stink, bangti, bingnet, ruaq-, Rumzang, 
   tal- ~ tall-
stink (dog), wasu
stink (urine), tkunu-
stinkbug, psilsilay, 'tut
stir, buRibuR
stir up, qiwiqiw, taliq-
stitches, qmas
stoke (up), sinuR-
stomach (human), puqnanan
stomach (of animal), baqa
stomachache, iRuas-
stone, btu (cf. battu)
stone (flat and smooth), battis
stonefish, tupuR
stones (broken), karuR
stones (many), btu
stool, llei-, takan
stoope, rku-, sussuR-
stool down, quqep
stop, sangi, tapu-, tqez
stop (rain), muR-
store, ninan
store (water), sus-
storage basket, pakunga'an
story (old), kungku

stove, blayang, qzan, Riqz, tukan
straight, qsen-, tingzen, tpayas
strangle to death, qteR-
strap (shoulder), qaus
strawberry, Rinuk
stream, iRuR
strength, ilam, qilam, uRat
stretch (arms), zpi
stretch (out), tates-
stretch one's arm, qsuq-
stretch oneself, qsuq-
stretched (legs), Ranat-
stretched tight, tbes
strew, makmak
strike, paspas-, tiqtiq-
string, qaus, qrizen, qRi, Rais, tusuR-
string (spin), RibuR-
string for a shuttle, puqan
strip, piruq-
strip off, qurang
stripes, turis
stroke (hot), ungw-
strong, bakkes, ilam, qesseR-, qseR-, 
   tuRin-
stubbles, mismis
stuck, sbarnan, tiquung-
stuck one's ears, qaput-
student, taqsi-
study (v.), taqsi-
stuff, Ribang
stuff, put-
stump, bRuR (cf. bunguR)
stump (tree), bunguR (cf. bRuR)
stutter, ngutar-, murmur-
substitute, riway-
talus-
suck, qumuR-, sisep-, supsup-, tuptup-
suck (milk), sisu
suck milk, nunu
suckle, qumuR-
suddenly, mmang-

suR-
suffice, smin
suffocate, ubub-
sugar, wanub
sugarcane, tbus
suiq, suiq
summer, skawaru
summit, tkituk
sun, szang
Sunday, ripay
sunshade coat, lqap
sun, szang
supernatural thread, saray
support, qulu
surf, Rikum
surgeonfish, kmutun
surpass, kunna
surprised, Rtut-
surround, iRaR, kuriseng
swallow, kurawin, rimmez-, srawaz
swamp, tuni
swarm, pupu-, simpu-
swear, tlaq-
sweat, Rumzang
sweep, sinap
sweet, tbus
sweet potato, qawpiR
swell, bunur, masen, matuq-, smaR-
swelling, bukkun
swim, nanguy
swing, zaway-, ziun
swing (v.), qruliqu, ziun,
swing one's legs to and fro, riqawiq-
swollen belly, bitnges
sword, saRiq
symbolize, sasa-
symbolize, teqteq
syphilis, bngaw
table, takan
taboo, risin
tacturn, rimek-
tadpole, ningur
tail, riqul
Taiwanese, taywan
take, ara-
take (by force), Rimit-
take (off), tattas-
take (water), zanum
take a nap, inepl-
take a step, Raqat
take another route, liwaq-
take care, liatip, ringi-, Ribun-, wawa-
take care of, kuan-
take each other, ara-
take off, buki, lalus-, qurang, sawan-
take off clothes, nis
take out, zukat-
take over, qatiw
take place, sa+V/N(natural phenomenon)
take someone/something along, azas
take the position of, su+V
talk, sanu, sikawma
talk in sleep, maRpanga
talk over (with), sanu
talk over with each other, sanu
talkative, ngibiR, traqitaq
tall, babaw	
tammer, ngutar-
Tangavulan, tngaburan
tangle, berber
tangled, singet-
tap, piqpiq, qneng-
tar, uteR
taro, sbata
Taroko people, bquay, truku
taste, sasanu1, talam-
taste (lacking in sweetness), buRsu
tasteless, tabli
tattoo (n., v.), tik tik-
tax, lamsu
teach, tul-
teacher, singsi, tul-
tear, Rsap-
tear apart, sbit
tear off, qupiat
tears, Rusi
tease, pay mayman
teenager, kapaR
teeth (grow permanent), tires
tell, sanu, sikawma
tell (to go), tzung-
temperature, Rmeq- (≡ mmeq-)
temple, biw
temple (of head), pingi
ten, Rabtin, tRay
ten cents, tuqus
ten thousand, ban	
tendon, qaris, uRat
tenth, Rabtin
termite, qluni
testicles, ktirur
thank, subat-
thank you, wannay
that, nay, 'nay, unnay, wian, wi'u, yau²
that is why, timmanga, timmangi
that much, aza, azau
that's all, yau²
that's right, sayzi
their, qani
then, na², uka-
then it's OK, uka-
there, tayan, unnay (= 'nay)
there is no other way, qanamu
therefore, aRta, Raqan, timmanga,
        timmangi
they, yau², zau
they (locative), aizip
thick, Ruttuz, sRuz-
thickness, Ruttuz
thief, Ruzik-
thigh, pnanian
thin, impis, inpis, kitut, qiwat
thin and short, kiniw-
thin out, pisang-
thing (done), sangi
things, Ribang, sapang-²
think, anem, szinges
think over, suppeR
third, saqaturu
thirsty, slaw-
thirty, turu
this, zau
this much, aza, azau
thorn, ritun, tmez
thousand, razan-

thread, qrizen, qRiw, waRay
threaten, Rtut-
three, turu
three times, qitarun (= siqaturo)
thresh, kawas, kikay-, pawas-
threshold, zukat-
threshold, Raqnes
throat, qruqqung
throb, buqbut-
throw, suray-
throw a stone, battu (cf. btu)
throw away, baksiw, warin-
throw up, babaw
thrush, tubiq
thrust, zuqzuq-
thumb, Raya
thunder, zengzeng
thus, zau
tickle, qelqel-, sikiw-
ticklish, silap
tide (high), Rnap-
tie, paRit, puten, ripuz, saret-, sarit, tnuR-
        tRaz-
tie two strings, nutuz
tied, pur-
tight, ngten-, siqet-
tighten, siqet-
till, tabi
time (weeding), saras-
times, siqa-
timid, naqil-
timid, baqin-
timid, pilaR
tin, blabal
tip, rauz
tip of spine, riqu

tire, krizeng
tired, ngRu-, piray
tired from walking, sapseran
to, pasa, siazita
to where, ni²
toad, byaquR
tobacco, tbaku
today, stangi, tangi
toe, Raya, tnulel
toenail, qnuqus
together, Rqaz, surun-, tapun-
toilet, tal- ~ tall-
tomato, kmutileng
tomb, tanem
tomorrow, tmawaR
tongs, ipit
tongue, rilam
tonight, Rabi
too, qares-, qaya
too big, surisur-
too loose, surisur-
too much, sabay
tool (agriculture), ririz-
tool (knitting), pani³, Rpan
tooth, bangRaw
tooth (molar), Rzim
tooth (protruding), bangRis
toothache, bangRaw
toothless, ngizaw-
top, babaw, pral
top (head), sngaz
top (of tree), rauz
top (roof), timunan
top of intestine, qlupup
top of mountain, tkituk
top of the head, rimunan
topic, nani
torch, sinut
torn, sbit	tortoise, lqunu
total, tapun-
touch, imet-, kapkap-, tingiw-, tuRpi-
tough, lunut-, qaris, qasba, tubbun
tough (person), qatmu, qetmu
toward, pasa, pasia, sa - s
toward the bottom, tReq
toward the mountain side, babaw
towel, sibin
toy, sasiR
tracks, zapan
trade, asa
tradition, waway

traditional, ranas
trail, razan, zapan
trail (animal), wakal
train, kuan-
transfer, pakaw-
transform into, mRa+N, qaRu-
transformable, qaRu-
translate, tqin-
transplant (rice seedlings), tazuq
transport, qRitun ~ qitun, saqt, tabul-
trap, bubu, iteb, sangku, tikas, tingkaw, tkep, tlabeng
trap (gun), lusing
trap (iron clamp), qitem
trap (with sharp bamboos), tuqang
travel, tungal-
tread on, sapliq-, zazzek-, zezzek-
treasure, ninan
treat, Rabus-
tree, paRin
tree fern, brilas
tremble, bikbir-, birbir
tribe (aboriginal), binawRan
trigger, kaus-
trigger (trap), msik
triggerfish, kmutun
trim, tittis-
troop leader, azas
troublesome, rabut-
trough, rangu
trousers, kun, qlapian
tree, kken-
trunk, bRuR
try, -ikasi, ska-
tub, pawas-
tub (wooden), rinaw-
tuck up, qasqas
tumble over, zittang-
tumor, rurung
tumor with pus, puRtes
turbid, tlub
turn, kariseng-, krizeng, qarini-, qneng-, siriw
turn left, wiri
turn over, riwariw
turn white (one’s eyes), sbarila
turtle, lqunu, qisem
turtle (fresh water), kunip
turtle (sea), pnu
tusk of a boar, bangRis
twenty, zusabin	
twice, qipusan, siqazusa
twig, Risis
twin, api-
twist, pleq-, puRes-, siper-
twist (string), qarizen
twist to break, puRes-
twisted (inward), qiqaw-
twitch, piqpiq, qtil-
two, zusu
two people, kinausa, nan-+N(person)
typhoon, bangal
ugly, lalalas, sukaw
umbrella, qawsua
unable, Rimanges, Ringu
unaware of, itta
unbalanced, ruysin-
uncle, suani
uncombed, buqeR-
unconsciously, tiziw
uncultivated, qmas
under, riab, ribeng
under the bed, Rbel
understand, suppaR, suppeR
underwear, tReq
undo, buki
unexpectedly, mmang-, sirmang2, tiziw
unfair, babaw-2
unfasten, buki
unfold, buiq, tangan
unhappy, raylaw-
unit (length), Ruquz
unit (of weight), raruy
unit (weight), tunek
unknown, aritta, Ringu, smani
unload, sniz-
unpassable, qumut
unripe, bngar, matti, mti
unroll a mat, bayaq
unskillful, manges-
unstable, qarut-, qizing
untidy, mutiR-
untie, buki
until, zaaya
upland, luq-
upper clothes, qulus
upper part, babaw
uproot, RabRab-
upside down, brikkunu-, qebqeb-
upstream, baRiR
urchin, knasaw, lumsik, tlumsik
urinate, baRat, sum
urinate without control, takunu
urine, sum
use, iza (= izan = iza’an)
vagina, piqiq
valley, iRuR
vapor, turbun
varnish tree, berli
vegetables, balas, krapa2, pangruy, tamun,
tnel
vegetarian diet, nmet-
vehicle, qRitun ~ qitun
vein, bates
Venus, tiaRu, zian-
verbalizer, pi-+N
very, luna-
village, lamu
village of Basay, tuRbuan (= tRubuan)
villager (native), Raqit
vine, arumayray, basay2, nanaz-, sukuy
viscera, nRasuR
visit, raut-
voice, ngibiR
vomit, uti
vow, tlaq-
vulva, piqiq
wade, ninuR-, ratis-
wag (tail), qriwqiw
wages, kuri
waist, sawaq
waist, barun
wait, binsun-, rana-
wait a moment, tangsi
wait on a patient, qulu
wake up, inaR, Ramneng
walk, raziw-1, saqay
walk around, krusay-
walk around and see, saRis-
walk unsteadily, siwziwzingay, prinipin
walking-stick, nanget-
wall, baneng, rineng
wall (stone), atuR
wallow, lul-
want, ngil ~ ngill
warm (v.), Rmeq- (= mmeq-)
warm oneself, Rizu
warp beam, qisian
wart, pangi, zizeng
wash, qibasi
wash (face), ziup-
wash (tableware), rinaw-
wash hands and feet, banaw2
wasp, turaq, turiq
watch, Ribun-, siana-, tayta ~ tita
watcher, Ribun-
water, zanum
water (v.), zanum
water bucket, kungkung
water chestnut, waki
waterfall, tuqtuq-
watermelon, pruru
wave (n.), rain, ruang, Rikum
wave (v.), qiwiqiw
wave one's hand, ikiwik-, wikiwik
way of doing, waway
we (exc.), -imi
we (inc.), -ta
weak, quluq-
weapon, namat
wear, rusung, si-+N, tusung-
wear (turban), pulaw-
weary, piray
weary (of work), rabut-
weasel, raqu, trusizing
weave, tmun-
weaving, qrizen
web (spider), bateng
weed, karkar-, qtaba, saras-, tapis-
weed (v.), 'tus-
weed in a field with a hoe, quRas
weep, uRing
weevil, pkiukiut
weigh, raruy
weighed, raruy
weight (of steelyard), palutuy, plutuy
weight of a casting-net, plumu
well, rasung
well-known, zawis-
west, zaya
wet, zizi-
whale, baquy
what, niana, nianay, nianu, quni
what for, sanian(an)
What shall we do?, zaza-
wheel, krizeng
when, anu3, qu, qumni, qu
where, nian, qayni
where (to), quni (= qunian)
where from, ni-
Where to go?, sni
whet, supay-
whetstone, supay-
whetstone (small), kakiw
which, mayni
which one, ni-
while ago, stangi (= tangi)
whip, litis-
whirl of hair, kriwsus
whirlpool, kriwsus
whirlwind, nius
whiskers, qubing
whisper, lnap-
whistle, nius, piuk
white, busaR
who, tiana
whose, tiana
why, luma, manna, quni (= qunian)
wicked, sukaw
wide, tabay
widow, patay, rapunu-
widower, patay, rapunu-
width, Riz-, tabay
wife, kuay-
wife (second or third), kapi
wild, suay
wild (after drunk), qutaR-
wild pig (secret word), snguyuR
wilderness, puRuR
will, pa
win, taRuz-
wind, bari, rikaw-
wind (east), balat, sbalat
wind (north), siaRaR
wind (south), timuR
wind (southeast), sbalat
wind (v.), berber, qawiqaw-
window, lngat
windy, saRRu
windy place, bari
wine, Rak ~ Raq, uman
wing, pakuz
wink, qimqimez-
winnow, sisiR-, tapes
winter, rzunn
winter melon, siak
wipe, pRaRas-2, supas-
wipe one’s anus, klis
wire (barbed, electric), tray
wise, anem
witch, miu
withdraw, sARuR
wither, rayray-
within the territory, RasuR
without being noticed, tiziw
without energy, ngiaw-
without stop, pataz
woman, tazungan
wonder, mani
wood (kindling), puRas
wooden spring (trip), paRzangan
woodpecker (white-backed), takuru
wool, sirit
word, sikawman (= sikawma)
words, sanu
work, krawkaway, kuri, saqay
work hard, lames-, luna-
work hard and diligently, saqattung
work on, si+N
worker, krawkaway
worker (skilled), sayqu
worm, binur, paRqeRken, qruqt
worm (of miscanthus), pizi1
worry, kararan-, raylaw-
worship, spaw, tuban
worship ancestors, risin
wound, tRun-
wound (internal), mingas
wound (of shooting), pissa- (= pilsa-)
wound (v.), ruzit
wounded, ruzit, siwa-
wrap, tabu
wrapping, tabu
wring, pleq-
wrinkled, kubil-
write, sulal
wrong, risaw-, sararaw-
yam, baRtusuk
yarn, Rusun
yawn, suab-
year, tasaw
year (next), kzumai
yeast, pikak
yellow, pallallaw (= plallaw)
yelp, quiq-
yes, aen, enn
yesterday, siRab
yet, pama
yield, siRang-
yoke, pukaw
you (pl.), -imu
young people, kapaR
youngest, suani
your (sg.), -su
yours, sayza1
yours (pl.), -numi
噶瑪蘭語詞典 = Kavalan Dictionary / 李壬癸，土田滋著。初版。台北市：中研院語言所，民95

面；公分。《語言暨語言學》專刊。甲種：19）

中英對照

含索引

ISBN 978-986-00-6993-8 (精裝)

1. 噶瑪蘭語 - 字典，辭典

802.999039 95020687